叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000001

2. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000002

3. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000003

4. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000004

5. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000005

6. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000006

7. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000007

8. 樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(cherry & Violet A Tale Of The Great Plague) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)
第1/8页

[aɪ]
I
我

我

['tʃeri] & ['vaɪələt]
CHERRY **&** **VIOLET**
樱桃 & 紫色

樱桃和紫罗兰

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['tʃeri] & ['vaɪələt] :
Cherry **&** **Violet** **:**
樱桃 & 紫色 :

樱桃与紫罗兰：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg]
A **Tale** **of** **the** **Great** **Plague**
一个 故事 的 这 伟大的 瘟疫

大瘟疫的故事

- [baɪ]
Illvstrations **by**
- 经过

插图

[dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ]
John **Jellicoe**
约翰 杰利科

约翰·杰利科

['hɜːrbərt] ['reɪltən]
Herbert **Railton**
赫伯特 雷尔顿

赫伯特·雷尔顿

- [baɪ][ðə; ði] [rɛvd] .
Introdvction **by** **The** **Revd** **.**
- 经过 这 牧师 .

牧师引言

['dʌbljuː] · [eɪtʃ] · ['hʌtən]
W **·** **H** **·** **Hutton**
W · H · 赫顿

W·H·赫顿

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒɑːn][siː] . [ˈnɪmoʊ]
John C . Nimmo
约翰 C . 尼莫

约翰·C·尼莫

· - ·
· MDCCCXCVII ·
· - ·

·MDCCCXCVII·

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[ˈtʃeri] [ænd; ənd][ˈvaɪələt]
Cherry and Violet
樱桃 和 紫色

樱桃和紫罗兰

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˈtʃeri] & [ˈvaɪələt]
CHERRY & VIOLET
樱桃 & 紫色

樱桃和紫罗兰

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]
A TALE OF
一个 故事 的

一个关于

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪg]
THE GREAT PLAGUE
这 伟大的 瘟疫

大瘟疫

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈmeri] [ˈpəuəl] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]
THE AUTHOR OF “ MARY POWELL ” AND “ THE
这 作者 的 “ 玛丽 鲍威尔 ” 和 “ 这

《玛丽·鲍威尔》和《

[ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] [θɑːz] .
HOUSEHOLD OF SIR THOS .
家庭 的 先生 那些 .

托马斯爵士的家

[mɔːr]
MORE
更多的

更多的

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
" WITH AN INTRODUCTION BY
" 和 一个 介绍 经过

“由……引言

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌtən] , [biː] . [diː] .
W . H . HUTTON , B . D .
W . H . 赫顿 , B . D .

WH HUTTON，BD

['feloʊ] [ʌv; əv][es] . ['dʒɑːnz] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd]
FELLOW OF S . JOHN'S COLLEGE , OXFORD
同伴 的 S . 约翰的 大学 , 牛津

牛津大学圣约翰学院院士

[ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
AND TWENTY - SIX ILLUSTRATIONS BY
和 二十 - 六 插图 经过

以及二十六幅插图

[dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['reɪltən]
JOHN JELLICOE AND HERBERT RAILTON
约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿

约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [siː] . ['nɪmoʊ]
JOHN C . NIMMO
约翰 C . 尼莫

约翰·C·尼莫

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社

-
MDCCCXCVII
-

MDCCCXCVII

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres]
At the Ballantyne Press
在 这 巴兰坦 按

巴兰坦出版社

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['tʃeri] . — [ðə; ði]['faɪər] , & ['dʌb(ə)l] [taɪd] . — [mæl] -
I . — The Reminiscences of Mistress Cherry . — The Fire , & Double Tide . — Mal -
我 . — 这 回忆录 的 情妇 樱桃 . — 这 火 , & 双倍的 潮 . — 马尔 -
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌn]
conversation 1
对话 1

一、——切里夫人的回忆录。——《火》和《双潮》。——《误会1》

[iː] .
II .
二 .

二、

— ['tʃeri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['prɪti] . — [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɑːrti] -
— Cherry endeavours to remember if she were pretty . — A Water - party 17
— 樱桃 努力 到 记住 如果 她 是 漂亮的 . — 一个 水 - 派对 -

——樱桃努力回想自己是否漂亮。——水派对 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

— [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɑːrti] -
— Result of the Water - party 36
— 结果 的 这 水 - 派对 -

—水党36的结果

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— ['tʃelsi] [bʌnz] -
— Chelsea Buns 56
— 切尔西 面包 -

—切尔西面包 56

[viː] . — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] -
V . — A Shadow on the House 77
V . — 一个 阴影 在 这 房子 -

V. —房子上的阴影 77

['vaɪ, 'viː] . — [ˌmɛtə'nɔɪə] -
VI **.** **—** **Metanoia** **95**
六年级 . — 顿悟 -

六、——悔改 95

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

— [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] -
— **Signs** **in** **the** **Air** **114**
— 标志 在 这 空气 -

—空中征兆 114

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

— [ðə; ði] [pleɪg] -
— **The** **Plague** **136**
— 这 瘟疫 -

—瘟疫136

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

— [fɔː'ʃædəuz] -
— **Foreshadows** **149**
— 预兆 -

—预示 149

[eks] . — [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] -
X **.** **—** **A** **Friend** **in** **Need** **169**
X . — 一个 朋友 在 需要 -

X. —患难见真情 169

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

— [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʊd] & [ʃʊd; ʃəd] -
— **Distinction** **between** **would** **&** **should** **199**
— 区别 之间 会 & 应该 -

—would 和 should 的区别 199

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
viii
八

八

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

— ['kæmpɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] -
— **Camping** **out** **in** **Epping** **Forest** **207**
— 野营 出去 在 埃平 森林 -

—在埃平森林露营 207

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

— ['goʊsts] -
— Ghosts 226
— 鬼魂 -

—幽灵 226

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

— ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪliən] -
— Riding a Pillion 243
— 骑术 一个 后座 -

—载着乘客 243

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

— [ðə; ði]['skwaɪərz] ['gɑːrdn] -
— The Squire's Garden 259
— 这 乡绅的 花园 -

—乡绅的花园 259

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

— [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] -
— The Burning City 284
— 这 燃烧 城市 -

—燃烧之城 284

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] .
From Drawings by John Jellicoe and Herbert Railton .
从 图画 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 .

根据约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿的画作绘制。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[drɔːn] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] ['frʌntɪspiːs]
Drawn by Herbert Railton Frontispiece
绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 卷首插图

由赫伯特·雷尔顿绘制的扉页

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
Title **-** **Page** **.**
标题 - 页 .

标题页。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Designed **by** **Herbert** **Railton** **iii**
设计 经过 赫伯特 雷尔顿 三、

由赫伯特·雷尔顿三世设计

['mɑːtoʊ] .
Motto **.**
座右铭 .

座右铭。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] [ˌaɪ 'viː]
Designed **by** **Herbert** **Railton** **iv**
设计 经过 赫伯特 雷尔顿 四

由赫伯特·雷尔顿四世设计

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
Old **London** **Bridge** **.**
老的 伦敦 桥 .

老伦敦桥。

[drɔːn] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] [wʌn]
Drawn **by** **Herbert** **Railton** **1**
绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 1

由赫伯特·雷尔顿绘制 1

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd]
“ **My** **Father's** **Shop** **was** **on** **the** **East** **Side**
” 我的 父亲的 店铺 曾是 在 这 东方 边

我父亲的店在东边

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] [sɪks]
” **Drawn** **by** **John** **Jellicoe** **and** **Herbert** **Railton** **6**
” 绘制 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 6

由约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿绘制 6

“ [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] .
“ **One** **and** **the** **same** **Cradle** **.**
” 一 和 这 相同的 摇篮 .

“同一个摇篮。”

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] -
” **Drawn** **by** **John** **Jellicoe** **10**
” 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 10

“ [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
“ **In** **the** **Arbour** **at** **the** **Top** **of** **Our** **House** **.**
” 在 这 乔木 在 这 顶部 的 我们的 房子 .

“在我们房子顶上的凉亭里。”

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] -
” **Drawn** **by** **John** **Jellicoe** **20**
” 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 20

[eks]
x
x

x

“ [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] [stʌk] [əˈgenst] [ðə; ði] [meɪn]
“ The Back - Room in which he slept was a Lean - to stuck against the Main
” 这 后退 - 房间 在 哪个 他 睡着了 曾是 一个 倾斜 - 到 卡住 反对 这 主要的
[wɔːl] .
Wall .
墙 .

“他睡觉的后屋是一个靠墙搭建的简易棚屋。

” [drɔːn] [baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈreɪltən] -
” Drawn by Herbert Railton 22
” 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 22

“ [ðɪs] [ˌkɔmiˈkæliti] [druː] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .
“ This Comicality drew Crowds of People .
” 这 滑稽 画 人群 的 人们 .

“这种滑稽场面吸引了大批观众。”

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ] -
” Drawn by John Jellicoe 31
” 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 31

“ [ˈgɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuː] - .
“ Gossiping with Hugh Braidfoot .
” 八卦 和 休 - .

“和休·布雷德福特闲聊。”

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ] -
” Drawn by John Jellicoe 42
” 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 42

“ [ðə; ði] [geɪ] [ˈpɑːrti] [set] [aʊt] .
“ The Gay Party set out .
” 这 同性恋 派对 放 出去 .

“同性恋党出发了。

” [drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ] -
” Drawn by John Jellicoe 63
” 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 63

“ [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ Looked out on the Bridge .
” 看起来 出去 在 这 桥 .

“眺望桥面。”

” [drɔːn] [baɪ] [ˈhɜːrbərt] [ˈreɪltən] -
” Drawn by Herbert Railton 66
” 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 66

“ [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .
“ I found her on her Knees .
” 我 成立 她 在 她 膝盖 .

“我发现她跪在地上。”

〃 [drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 82
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 82

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [went] .
“ And so the Good Man went .
〃 和 所以 这 好的 男人 去 .

“就这样，好人走了。”

〃 [drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 105
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 105

“ [wi:; wi] [let] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] .
“ We let our windows .
〃 我们 让 我们的 视窗 .

“我们打开窗户。”

〃 [drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 116
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 116

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt] .
“ And now a shocking Sight was to be seen at the Bridge Gate .
〃 和 现在 一个 令人震惊 视线 曾是 到 是 已见 在 这 桥 门 .

“现在，桥门前出现了令人震惊的一幕。”

〃 [drɔ:n] [baɪ] ['hɜ:rbərt] ['reɪltən] -
〃 Drawn by Herbert Railton 122
〃 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 122

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

“ ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [ʌp] .
“ Houses were shut up .
〃 房屋 是 关闭 向上 .

“房屋都被关闭了。”

〃 [drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['hɜ:rbərt] ['reɪltən] -
〃 Drawn by John Jellicoe and Herbert Railton 136
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 -

由约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿绘制 136

“ ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] .
“ Keeping the Gates with much Jealousy .
〃 保持 这 盖茨 和 很多 妒忌 .

“以极大的嫉妒守护着大门。”

〃 [drɔ:n] [baɪ][dʒɑ:n]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 140
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 140

“ [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['tʃi:pˌsaɪd] .
“ I made for Cheapside .
〃 我 制成 为了 切普赛德 .

“我去了切普赛德。”

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
〃 Drawn by John Jellicoe and Herbert Railton 158
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 -

由约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿绘制 158

“ [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] [jʌŋ] [men] .
“ A Party of disorderly Young Men .
〃 一个 派对 的 乱 年轻的 男人 .

“一群行为不端的年轻人。”

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 166
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 166

“ [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] .
“ There he lay .
〃 那里 他 躺 .

他躺在那里。

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 179
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 179

“ [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ We had Words about it .
〃 我们 有 字 关于 它 .

“我们为此谈过。”

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 212
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 212

“ [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
“ I saw some Women passing through the Trees .
〃 我 锯 一些 女性 通过 通过 这 树木 .

“我看到一些女人穿过树林。”

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ] -
〃 Drawn by John Jellicoe 222
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 222

“ [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .
“ The Old Garden with the Iron Gate .
〃 这 老的 花园 和 这 铁 门 .

“带有铁门的古老花园。”

〃 [drɔːn] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
〃 Drawn by Herbert Railton 231
〃 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 231

“ [æn; ən][oʊld] [red] - [brɪk] [haʊs] .
“ An old Red - Brick House .
〃 一个 老的 红色的 - 砖 房子 .

“一栋老旧的红砖房。”

〃 [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn]['dʒɛlɪˌkoʊ][ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
〃 Drawn by John Jellicoe and Herbert Railton 248
〃 绘制 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 -

由约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿绘制 248

“ [ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [faɪn] [tɜːrf] .
“ A Bowling - Green of wonderful fine Turf .
” 一个 保龄球 - 绿色的 的 精彩的 美好的 草皮 .

“一个拥有绝佳优质草皮的保龄球场。”

” [drɔːn] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
” Drawn by Herbert Railton 260
” 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 260

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[ɪn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['gɑːrdn] .
In the Squire's Garden .
在 这 乡绅的 花园 .

在乡绅的花园里。

[drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
Drawn by John Jellicoe and Herbert Railton 264
绘制 经过 约翰 杰利科 和 赫伯特 雷尔顿 -

由约翰·杰利科和赫伯特·雷尔顿绘制 264

['tʃɛriːz] ['wedɪŋ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Cherry's wedding leaving the Church .
樱桃的 婚礼 离开 这 教会 .

Cherry的婚礼结束后，她离开了教堂。

[drɔːn] [baɪ] [dʒɑːn] ['dʒɛlɪˌkoʊ] -
Drawn by John Jellicoe 279
绘制 经过 约翰 杰利科 -

由约翰·杰利科绘制 279

“ [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
“ St . Paul's was now in a Blaze .
” 英石 . 保罗的 曾是 现在 在 一个 火焰 .

“圣保罗教堂现在燃起了熊熊大火。”

” [drɔːn] [baɪ] ['hɜːrbərt] ['reɪltən] -
” Drawn by Herbert Railton 294
” 绘制 经过 赫伯特 雷尔顿 -

由赫伯特·雷尔顿绘制 294

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[soʊ] ['retɪs(ə)nt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['mænɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,
SO reticent was Miss Manning in her lifetime ,
所以 沉默寡言 曾是 错过 曼宁 在 她 寿命 ,

曼宁小姐一生都非常沉默寡言。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɔɪəli] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [bɪn] [əu'beid] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɪndrəd] [sɪns] [hɜːr; hər]

and	so	loyally	have	her	wishes	been	obeyed	by	her	kindred	since	her
和	所以	忠诚地	有	她	愿望	到过	服从	经过	她	亲属	自从	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

自她去世以来，她的亲属们一直忠实地遵从她的遗愿。

[ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['nɪmoʊ] [læst] [jɪr] [ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'mɔːriəl] ['pɔːrtrət] , “

that	when	Mr	.	Nimmo	last	year	re	-	published	her	beautiful	memorial	portrait	,	“
那	什么时候	先生	.	尼莫	最后的	年	关于	-	已发布	她	美丽的	纪念馆	肖像	,	”

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] ,

The	Household	of	Sir	Thomas	More	,
这	家庭	的	先生	托马斯	更多的	,

去年，当尼莫先生重新出版她那幅美丽的纪念肖像画《托马斯·莫尔爵士的府邸》时，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wət'evər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['evər] [bɪn]

”	it	was	clear	that	whatever	of	her	personal	history	had	ever	been
”	它	曾是	清除	那	任何	的	她	个人的	历史	有	曾经	到过

[noʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] .

known	had	been	already	forgotten	.
已知	有	到过	已经	被遗忘的	.

很明显，她过去那些为人所知的个人经历都已被遗忘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [kən'fjuːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['raɪtər] :

She	had	indeed	been	confused	,	in	a	Biographical	Dictionary	,	with	another	writer	:
她	有	的确	到过	使困惑	,	在	一个	传记	字典	,	和	其他	作家	:

在某部人物传记词典中，她确实被误认为是另一位作家：

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sər'vaɪvɪŋ] [niːs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ɪn'kwaɪrərz] [ðæt]

it	even	needed	the	assurance	of	her	surviving	niece	to	convince	inquirers	that
它	甚至	需要	这	保证	的	她	幸存	侄女	到	说服	询问者	那

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd]

she	lived	and	died
她	居住地	和	死亡

甚至还需要她幸存的侄女的保证，才能让询问者相信她曾活过并去世过。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

[ˌʌn'mærid] .

unmarried	.
未婚	.

未婚。

[ðʌs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , “ [ðə; ði][wɜːrld] [fə'getiŋ] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][fər'gɑːt] ,

Thus	to	live	and	die	,	“	the	world	forgetting	,	by	the	world	forgot	,
因此	到	居住	和	死	,	“	这	世界	遗忘	,	经过	这	世界	忘了	,

如此生，亦如此死，“被世人遗忘，被世人遗忘”，

” [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [tʃoʊz] .

”	was	what	the	gentle	spirit	chose	.
”	曾是	什么	这	温和的	精神	选择	.

这是温柔的灵魂所选择的。

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [θruː] [hɜːr; hər] [bʊks] , [ænd; ənd] [lʌvd] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l]

To	be	known	through	her	books	,	and	loved	,	there	can	be	little
到	是	已知	通过	她	图书	,	和	喜爱	,	那里	能	是	小的

['kwestʃən] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

question	,	was	her	ambition	,
问题	,	曾是	她	志向	,

毫无疑问，她最大的愿望就是通过她的作品为人所知，并受到人们的喜爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [daʊt] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

and	it	was	a	wish	which	I	cannot	doubt	is	fulfilled	.
和	它	曾是	一个	希望	哪个	我	不能	怀疑	是	已完成	.

我毫不怀疑这个愿望已经实现了。

[ðə; ði] “ ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['meri] ['pəuəl] , -

The	“	author	of	'	Mary	Powell	,	'
这	“	作者	的	-	玛丽	鲍威尔	,	-

《玛丽·鲍威尔》的作者

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [staɪld] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] ,

”	as	she	styled	herself	on	her	title	-	pages	,
”	作为	她	风格	她自己	在	她	标题	-	页面	,

正如她在扉页上所标榜的那样，

[hæz; həz] [left] ['sevrəl] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['stʌdiz] , ['haɪli] [ə'priːʃieɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]

has	left	several	exquisite	little	studies	,	highly	appreciated	when	they	first	saw	the
有	左边	一些	精美的	小的	研究	,	高度	感谢	什么时候	他们	第一的	锯	这

[laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['wɜːrði] ,

light	,	and	still	worthy	,
光	,	和	仍然	值得	,

他留下了几幅精美的小画作，这些画作在初次发表时就备受赞誉，至今仍值得欣赏。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

as	it	seems	to	me	,
作为	它	似乎	到	我	,

在我看来，

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [baɪ] [ðoʊz] ['raɪtɝz] [huːm] [nʌn]

of	that	kind	of	immortality	of	regard	which	is	won	by	those	writers	whom	none
的	那	种类	的	不朽	的	看待	哪个	是	韩元	经过	那些	作家	谁	没有任何

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	us	would	place	in	the	first	rank	of	Literature	,
的	我们	会	地方	在	这	第一的	秩	的	文学	,

那种不朽的声望，是由那些我们谁也不会将其列入文学一流作家行列的作家赢得的。

[bʌt; bət] [huːm] [ɔːl] [huː] [noʊ] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]

but	whom	all	who	know	them	remember	with	something	of	a	personal
但	谁	全部	WHO	知道	他们	记住	和	某物	的	一个	个人的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

但所有认识他们的人都对他们怀有一种特殊的感情。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['mænɪŋ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɪs] [rɔ'seti] ,

When	I	say	that	Miss	Manning	reminds	me	of	Miss	Rossetti	,
什么时候	我	说	那	错过	曼宁	提醒	我	的	错过	罗塞蒂	,

我说曼宁小姐让我想起了罗塞蒂小姐，

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] ['raɪtər] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['poʊət]

I	do	not	mean	that	the	earlier	writer	has	the	genius	of	the	most	perfect	poet
我	做	不是	意思是	那	这	早些时候	作家	有	这	天才	的	这	最多	完美的	诗人

[ðæt] ['evər] ,

that	ever	,
那	曾经	,

我的意思并不是说早期的作家拥有史上最完美诗人那样的天赋，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [lɪŋkt] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

in	the	English	tongue	,	linked	the	highest	aspirations	of
在	这	英语	舌头	,	链接	这	最高	抱负	的

在英语中，它与最高的抱负联系在一起

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

[rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['poʊətri] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðer; ðər]

Religion	with	the	most	exquisite	expressions	of	Poetry	;	but	rather	that	their
宗教	和	这	最多	精美的	表达式	的	诗	;	但	相当	那	他们的

[maɪndz][wɜːr; wər][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

minds	were	both	beautiful	,
思想	是	两个都	美丽的	,

宗教与最精妙绝伦的诗歌表达相得益彰；但更确切地说，他们的心灵都非常美好。

[ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [pə'θetɪk] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [truː] .

their	experiences	pathetic	,	their	hearts	true	.
他们的	经历	可怜的	,	他们的	心	真的	.

他们的经历令人同情，但他们的内心真诚。

[ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [tə'geðər] [ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] : [wen] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]

They	would	walk	together	in	Paradise	,	and	understand	each	other	:	when	our	Lady
他们	会	走	一起	在	天堂	,	和	理解	每个	其他	:	什么时候	我们的	女士

[ʌv; əv] ['sɔrəuz] [sɪŋz] “ [mæg'nifikæt] ,

of	Sorrows	sings	“	Magnificat	,
的	悲伤	唱歌	“	尊主颂	,

他们会在天堂里一起行走，彼此理解：当悲伤圣母唱起“尊主颂”时，

” [ðeɪ] [wʊd] [stænd][baɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] [wʊd] ['ekoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [sɔːŋ] .

”	they	would	stand	by	,	and	their	souls	would	echo	to	her	song	.
”	他们	会	站立	经过	,	和	他们的	灵魂	会	回声	到	她	歌曲	.

他们会站在一旁，他们的灵魂会与她的歌声共鸣。

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

The	matter	of	the	work	of	each	is	very	different	,
这	事情	的	这	工作	的	每个	是	非常	不同的	,

它们各自的工作内容截然不同。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'kɪn] .

yet	in	the	manner	there	is	something	indescribably	akin	.
然而	在	这	方式	那里	是	某物	难以形容地	类似的	.

然而，在方式上，它们却有着某种难以言喻的相似之处。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sentʃəri] ; [bʌt; bət] , [ju'niːk]

Christina	Rossetti	is	one	of	the	greatest	writers	of	the	century	;	but	,	unique
克里斯蒂娜	罗塞蒂	是	一	的	这	最	作家	的	这	世纪	;	但	,	独特的

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

though	she	is	,
尽管	她	是	,

克里斯蒂娜·罗塞蒂是本世纪最伟大的作家之一；但是，尽管她独一无二，

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] ,

and	unapproachable	in	her	sphere	,
和	难以接近	在	她	领域	,

在她的领域内，她难以接近。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈmeri] [ˈpəuəl] ” [hæz; həz] [θɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

in	the	land	below	her	the	author	of	“	Mary	Powell	”	has	thought	some	of
在	这	土地	以下	她	这	作者	的	“	玛丽	鲍威尔	”	有	想法	一些	的

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] ,

the	same	thoughts	,
这	相同的	想法	,

在她脚下的这片土地上，《玛丽·鲍威尔》的作者也曾有过类似的思考。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	thought	them	in	the	same	way	.
和	想法	他们	在	这	相同的	方式	.

并且他们的想法也一样。

“ [oʊ][maɪ][soʊl] , [ʃiː; ʃi] [biːts] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,

“	O	my	soul	,	she	beats	her	wings	,
“	哦	我的	灵魂	,	她	节拍	她	翅膀	,

“哦，我的灵魂，她拍打着翅膀，

[ænd; ənd][pænts][tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ]

And	pants	to	fly	away
和	裤子	到	飞	离开

裤子飞走了

[ʌp] [tuː; tə] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz]

Up	to	immortal	things
向上	到	不朽	事物

直至永生之事

[ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [deɪ] :

In	the	heavenly	day	:
在	这	天上	天	:

在天上的那一天：

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

xvi
十六

十六

[jet] [ʃiː; ʃi][flægz][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [feɪnts] ;

Yet	she	flags	and	almost	faints	;
然而	她	旗帜	和	几乎	晕倒	;

然而，她却感到疲惫，几乎晕倒；

[kæn; kən] [sʌtʃ] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? —

Can	such	be	meant	for	me	?	—
能	这样的	是	意思是	为了	我	?	—

这难道是为我准备的吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [seɪ] [ðə; ði] [seɪnts] .

Come	and	see	,	say	the	Saints	.
来	和	看	,	说	这	圣徒队	.

圣徒们说：“快来看看吧。”

[seθ] [ˈdʒiːzəs] : [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .

Saith	Jesus	:	Come	and	see	.
赛斯说	耶稣	:	来	和	看	.

耶稣说：你们来看。

[seɪ] [ðə; ði] [seɪnts] : [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [pliːz] [ˌjuː 'es]

Say	the	saints	:	His	pleasures	please	us
说	这	圣徒	:	他的	快乐	请	我们

圣徒们说：他的喜悦使我们快乐。

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .

Before	God	and	the	Lamb	.
前	上帝	和	这	羊肉	.

在上帝和羔羊面前。

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪst] [maɪ] [swiːts] , [seθ] ['dʒiːzəs] :

Come	and	taste	My	sweets	,	saith	Jesus	:
来	和	品尝	我的	糖果	,	赛斯说	耶稣	:

耶稣说："来尝尝我的甜食吧！"

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Be	with	Me	where	I	am	.
是	和	我	在哪里	我	是	.

与我同在，无论我在哪里。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] ,

"	The	voice	is	that	of	Christina	Rossetti	,
"	这	嗓音	是	那	的	克里斯蒂娜	罗塞蒂	,

"这是克里斯蒂娜·罗塞蒂的声音。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [roʊt] " ['tʃeri] [ænd; ənd]['vaɪələt] .

but	it	is	the	thought	too	of	her	who	wrote	"	Cherry	and	Violet	.
但	它	是	这	想法	也	的	她	WHO	写道	"	樱桃	和	紫色	.

但《樱桃与紫罗兰》的作者也是这样想的。

" [mɪs] ['mænɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] ,

"	Miss	Manning	,	as	we	read	her	life	in	her	books	,
"	错过	曼宁	,	作为	我们	读	她	生活	在	她	图书	,

"正如我们从她的书中了解到的，曼宁小姐的一生....."

[wɔːks] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] ['evər] [rɪ'freʃt]

walks	through	the	world	with	an	unbounded	charity	and	a	hope	ever	refreshed
散步	通过	这	世界	和	一个	无界	慈善机构	和	一个	希望	曾经	焕然一新

.

:
.

他怀着无私的博爱和永不泯灭的希望走遍世界。

" [priːtʃ] [piːs] [tuː; tə][ɔːl] , " [sed] [es] . ['frænsɪs][ʌv; əv] [ə'siːzi] ,

"	Preach	peace	to	all	,	"	said	S	.	Francis	of	Assisi	,
"	布道	和平	到	全部	,	"	说	S	.	弗朗西斯	的	阿西西	,

圣方济·亚西西说："向所有人宣扬和平。"

" [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər] [ðoʊz]

"	for	often	those	whom	you	think	to	be	the	children	of	the	devil	are	those
"	为了	经常	那些	谁	你	思考	到	是	这	孩子们	的	这	魔鬼	是	那些

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] .

whom	you	will	know	some	day	to	be	the	sons	of	God	.
谁	你	将要	知道	一些	天	到	是	这	儿子们	的	上帝	.

"因为你常常认为那些是魔鬼之子的人，有一天你会发现他们是上帝之子。"

" [mɪs] ['mænɪŋ] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

"	Miss	Manning	loved	to	think	of	,	and	to	look	upon	,
"	错过	曼宁	喜爱	到	思考	的	,	和	到	看	之上	,

曼宁小姐喜欢想念，也喜欢看着，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['lʌvli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

whatsoever	things	are	lovely	and	of	good	report	,	and	so	thinking	and
任何	事物	是	迷人的	和	的	好的	报告	,	和	所以	思维	和

['lʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['flaʊərz]

looking	she	found	flowers
寻找	她	成立	花朵

凡是美好的事物，都是值得称道的，于是她一边想着，一边四处张望，发现了鲜花。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

['evriwer] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

everywhere	to	spring	up	beneath	her	feet	.
到处	到	春天	向上	下面	她	脚	.

在她脚下，到处都冒出了新的东西。

“ [tred] ['sɔːftli] !

“	Tread	softly	!
“	踏	轻轻	!

“轻点脚步！”

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]['hoʊli] [graʊnd] .

all	the	earth	is	holy	ground	.
全部	这	地球	是	圣	地面	.

整个地球都是圣地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] ,

It	may	be	,	could	we	look	with	seeing	eyes	,
它	可能	是	,	可以	我们	看	和	看到	眼睛	,

或许，我们能用明眼去看吗?

[ðɪs] [spɑːt][wiː; wi][stænd][ɑːn][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs]

This	spot	we	stand	on	is	a	Paradise
这	点	我们	站立	在	是	一个	天堂

我们脚下的这片地方，是人间天堂。

[wer] [ded] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][lɔːst] [bɪn] [faʊnd] ,

Where	dead	have	come	to	life	and	lost	been	found	,
在哪里	死的	有	来	到	生活	和	丢失的	到过	成立	,

死者复生，失物寻回，

[wer] [feɪθ] [hæz; həz] ['traɪʌmft] , ['mɑːrtərdəm] [bɪn] [kraʊnd] ,

Where	faith	has	triumphed	,	martyrdom	been	crowned	,
在哪里	信仰	有	胜利	,	殉道	到过	加冕	,

信仰胜利之处，殉道荣耀加冕。

[wer] [fuːlz] [hæv; həv] [fɔɪld] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ;

Where	fools	have	foiled	the	wisdom	of	the	wise	;
在哪里	傻瓜	有	挫败	这	智慧	的	这	明智的	;

愚者挫败智者的智慧;

[frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [spɑːt][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [seɪnts] [meɪ] [raɪz] ,

From	this	same	spot	the	dust	of	saints	may	rise	,
从	这	相同的	点	这	灰尘	的	圣徒	可能	上升	,

圣徒的尘埃或许会从这里升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prizənəz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ʌn'baʊnd] .

And	the	King's	prisoners	come	to	light	unbound	.
和	这	国王学院	囚犯	来	到	光	无界	.

国王的囚犯们重获自由，重见天日。

" [soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
" So when she turns to the sixteenth century ,
" 所以 什么时候 她 转弯 到 这 第十六 世纪 ,

“所以当她把目光转向十六世纪时，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɔ:rdɪd] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪts] [kɔ:rs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [moʊst] ['seɪkrɪd] , [nɑ:t]
with its sordid materialism and its coarse handling of things most sacred , not
和 它是 肮脏的 唯物主义 和 它是 粗 处理 的 事物 最多 神圣 , 不是
['mɪrli] [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪz] ,
merely does she recognise ,
仅仅 做 她 认出 ,

她不仅认识到，它充斥着肮脏的物质主义，粗暴地对待最神圣的事物，而且

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ɪts] ['strʌglz] ,
as an Englishwoman , the grandeur of its struggles ,
作为 一个 英国女人 , 这 宏伟 的 它是 斗争 ,

作为一个英国女人，我被它斗争的宏伟壮丽所震撼。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ɪts] [best] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪkt] [laɪf] .
but she sees its best embodiment in the tragedy of an almost perfect life .
但 她 看到 它是 最好的 实施例 在 这 悲剧 的 一个 几乎 完美的 生活 .

但她认为，近乎完美的人生最终酿成悲剧，这才是它最好的体现。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [si:ks] ['refju:dʒ] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [stres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɔməs]
As she seeks refuge in that time of stress with the Household of Sir Thomas
作为 她 寻找 避难所 在 那 时间 的 压力 和 这 家庭 的 先生 托马斯
[mɔ:r] ,
More ,
更多的 ,

在她身处困境之时，她投奔了托马斯·莫尔爵士的府邸寻求庇护。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnz] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['petinəs] [ʌv; əv] ['pepis] [ɔ:r] [ðə; ði]
so in the next century she turns aside from the pettiness of Pepys or the
所以 在 这 下一个 世纪 她 转弯 旁边 从 这 小气 的 佩皮斯 或者 这
['ri:əlɪzəm] [ʌv; əv] [də'foʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [gɜ:rl] [bɔ:rn]
realism of Defoe to the life of a simple girl born
现实主义 的 笛福 到 这 生活 的 一个 简单的 女孩 出生

因此，在接下来的一个世纪里，她不再关注佩皮斯的琐碎琐事或笛福的现实主义，而是转向了一个出身平凡的女孩的生活。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
xviii
十八

十八

[ænd; ənd] ['nə:tʃəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz] [ðə; ði] [temz] .
and nurtured on the great bridge that spans the Thames .
和 培育 在 这 伟大的 桥 那 跨度 这 泰晤士河 .

并在横跨泰晤士河的大桥上孕育而生。

“ ['kwɑ:ˌlaɪ] [koʊ'loʊmbi] [dɑ:l] - -
“ Quali colombe dal disio chiamante
" 质量 科隆布 达尔 - -

“Quali colombe dal disio chiamante

[kɑ:n] [lɑ:li] [əpɜ:t] [i:] [fɛrm] [ɑ:l] ['doʊltʃeɪ] ['naɪdoʊ]
Con l'ali aperte e ferme al dolce nido
康 拉利 开放 e 农场 al 甜蜜 尼多

Con l'ali aperte e ferme al dolce nido

['voʊlən] [pər] - [dɑːl] [vɔ'leɪ] ['pɔːrˌteɪt] .

Volan	**per**	**l'aer**	**dal**	**voler**	**portate**	**.**
飞鸟	每	-	达尔	沃勒	便携式	.

Volan per l'aer dal voler portate。

" [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] " [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [deɪz]

"	**With**	**"**	**The**	**Household**	**of**	**Sir**	**Thomas**	**More**	**"**	**we**	**walked**	**in**	**the**	**dangerous**	**days**
"	和	"	这	家庭	的	先生	托马斯	更多的	"	我们	步行	在	这	危险的	天

[wen] [ðə; ði]['laɪən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

when	**the**	**Lion**	**found**	**his**	**strength**	**.**
什么时候	这	狮子	成立	他的	力量	.

“通过《托马斯·莫尔爵士的府邸》，我们走进了雄狮找到力量的危险岁月。

[wɪð; wɪθ] " ['tʃeri] [ænd; ənd]['vaɪələt] " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

With	**"**	**Cherry**	**and**	**Violet**	**"**	**we**	**are**	**in**	**the**	**still**	**more**	**alarming**	**atmosphere**	**of**
和	"	樱桃	和	紫色	"	我们	是	在	这	仍然	更多的	令人担忧	气氛	的

[ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .

the	**Commonwealth**	**and**	**the**	**Restoration**	**.**
这	联邦	和	这	恢复	.

《樱桃与紫罗兰》将我们带入了联邦和复辟时期更加令人担忧的氛围中。

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [æz; əz][oʊld] ['haʊzɪz] ['oʊpən][ðer; ðər] [tʃests] , [ænd; ənd] [s'kɒləz] [hʌnt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

Year	**by**	**year**	**,**	**as**	**old**	**houses**	**open**	**their**	**chests**	**,**	**and**	**scholars**	**hunt**	**among**	**their**
年	经过	年	,	作为	老的	房屋	打开	他们的	箱子	,	和	学者们	打猎	之中	他们的

['jeloʊ] ['pepərz] ,

yellow	**papers**	**,**
黄色的	文件	,

年复一年，当老房子打开箱子，学者们在泛黄的纸张中寻觅，

[wiː; wi] [lɜːrn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	**learn**	**more**	**of**	**the**	**reign**	**of**	**terror**	**which**	**marked**	**the**	**closing**	**years**	**of**	**the**
我们	学习	更多的	的	这	在位	的	恐怖	哪个	标记	这	结束	年	的	这

[prə'tektərət] .

Protectorate	**.**
保护国	.

我们进一步了解了保护国末期那段恐怖统治时期的情况。

[wiː; wi] [siː] [wʌn] ['vɜːrni] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] " [lud] [laɪf] " [wɪð; wɪθ] " [maɪ][lɔːrd] - " [ænd; ənd] ['ʌðər] " [maɪ]

We	**see**	**one**	**Verney**	**living**	**a**	**"**	**lude**	**life**	**"**	**with**	**"**	**my**	**lord**	**Claypoll**	**"**	**and**	**other**	**"**	**my**
我们	看	一	韦尔尼	活的	一个	"	路德	生活	"	和	"	我的	主	-	"	和	其他	"	我的

[lɔːds] " [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektər] ;

lords	**"**	**the**	**kindred**	**of**	**the**	**Protector**	**;**
领主们	"	这	亲属	的	这	保护者	;

我们看到一个名叫弗尼的人与“克莱波尔大人”和其他“大人”（护国公的亲属）过着“放荡的生活”；

[waɪl] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [sɜːr][rælf; reɪf] , ['staʊtɪst] [ʌv; əv] [ˌpɑːrləmən'teriən] , [ɪz] [klæpt] [ɪn]

while	**another**	**,**	**the**	**honest**	**Sir**	**Ralph**	**,**	**stoutest**	**of**	**Parliamentarians**	**,**	**is**	**clapped**	**in**
尽管	其他	,	这	诚实的	先生	拉尔夫	,	最粗壮的	的	议员们	,	是	鼓掌	在

['prɪzn] , [noʊ][mæn]

prison	**,**	**no**	**man**
监狱	,	不	男人

而另一位，正直的拉尔夫爵士，最坚定的议员，却在狱中遭受掌声，无人问津。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

[noʊz] [waɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒɑːn] [haʊ] ,

knows	**why**	**;**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**John**	**Howe**	**,**
知道	为什么	;	和	在	这	相同的	时间	约翰	豪	,

知道原因；与此同时，约翰·豪，

['paɪəs] ['pjʊrɪtən] ['priːtʃər] ([huːm] ['mɪstrəs] ['tʃeri] [hɜːr'self] [nuː] [ʌv; əv]) ,

pious	Puritan	preacher	(	whom	Mistress	Cherry	herself	knew	of	)	,
虔诚的	清教徒	牧师	(	谁	情妇	樱桃	她自己	知道	的	)	,

虔诚的清教徒传教士（切莉夫人本人也认识他），

[ɪz] [kən'fesɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [reɪn] [æt; ət] ['waɪthɔːl] [tuː; tə]

is	confessing	how	impossible	it	is	to	win	the	family	which	reigns	at	Whitehall	to
是	坦白	如何	不可能的	它	是	到	赢	这	家庭	哪个	统治	在	白厅	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

think	of	the	welfare	of	their	souls	.
思考	的	这	福利	的	他们的	灵魂	.

这承认，要让统治白厅的家族考虑他们灵魂的福祉是多么不可能。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['aʊtər] [gluːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrst]

Yet	all	the	while	there	hangs	over	the	land	the	outer	gloom	of	an	enforced
然而	全部	这	尽管	那里	悬挂	超过	这	土地	这	外	愁云	的	一个	强制执行

[kən'fɔːrməti] ,

conformity	,
一致性	,

然而，与此同时，强制性的循规蹈矩的阴霾始终笼罩着这片土地。

[wɪtʃ] [mɪs] ['mænɪŋ] [soʊ] ['hæpɪli] [dɪ'skraɪbz] .

which	Miss	Manning	so	happily	describes	.
哪个	错过	曼宁	所以	快乐地	描述	.

曼宁小姐对此描述得非常愉快。

[wen] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

When	we	find	ourselves	in	the	heyday	of	the	Restoration	,
什么时候	我们	寻找	我们自己	在	这	鼎盛时期	的	这	恢复	,

当我们身处复兴运动的鼎盛时期时，

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

or	when	we	watch	the	splendours	and	the	scandals	of	the	Court	of	Charles
或者	什么时候	我们	手表	这	辉煌	和	这	丑闻	的	这	法庭	的	查尔斯

[iː] . ,

II	.	,
二	.	,

或者当我们看到查理二世宫廷的辉煌与丑闻时，

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skændələs] ['pepis] — [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] ['mɪstər]

we	learn	from	the	scandalous	Pepys	—	now	so	much	more	than	ever	since	Mr
我们	学习	从	这	丑闻	佩皮斯	—	现在	所以	很多	更多的	比	曾经	自从	先生

. [eɪtʃ] . [biː] . ['(h)wiːtli] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

.	H	.	B	.	Wheatley	has	given	us	all	that	it	was	possible	to	print	of	the
.	H	.	B	.	惠特利	有	给定	我们	全部	那	它	曾是	可能的	到	打印	的	这

['wʌndərf(ə)l] ['daɪəri][æz; əz] ['pepis] ['riːəli] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ['ʌtərli] ['rɑːt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

wonderful	Diary	as	Pepys	really	wrote	it	—	how	utterly	rotten	was	the	social	life
精彩的	日记	作为	佩皮斯	真的	写道	它	—	如何	完全地	烂	曾是	这	社会的	生活

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

我们从丑闻缠身的佩皮斯日记中了解到——现在，自从H·B·惠特利先生将佩皮斯日记的全部内容都出版后，我们比以往任何时候都更清楚地了解到——当时的社会生活是多么的腐败堕落。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [huː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][sɪt] [sɪ'deɪtli] [ə'bʌv] [ɪts] [mɔːr] ['fleɪgrənt]

even	among	those	,	too	often	,	who	might	seem	to	sit	sedately	above	its	more	flagrant
甚至	之中	那些	,	也	经常	,	WHO	可能	似乎	到	坐	平静地	多于	它是	更多的	明目张胆

[ɪ'nɪkwɪtiːz] .

iniquities	.
罪恶	.

即使是那些看似对这种罪恶行径漠不关心的人，也常常未能幸免。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn] [dəˈfoʊ] [wɪð; wɪθ]

And	**then**	**there**	**comes**	**in**	**Defoe**	**with**
和	然后	那里	来	在	笛福	和

然后，笛福出现了。

['eks 'eks]

xx
xx

xx

[hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [ˌfoʊtə'græfɪk] ['riːəlɪzəm] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

his	**marvellous**	**photographic**	**realism**	**of**	**fiction**	**,**
他的	奇妙	摄影	现实主义	的	小说	,

他那令人惊叹的、极具摄影写实主义风格的虚构作品，

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː]

and	**tells**	**us**	**of**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**Plague**	**with**	**a**	**fidelity**	**which**	**those**	**who**
和	讲述	我们	的	这	恐怖	的	这	瘟疫	和	一个	忠诚	哪个	那些	WHO

[hæd; həd] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ,

had	**lived**	**among**	**them**	**could**	**,**
有	居住地	之中	他们	可以	,

他以亲身经历过瘟疫的人们所能达到的那种忠实度，向我们讲述了瘟疫的恐怖。

[wiː; wi] ['fænsi] , ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] .

we	**fancy**	**,**	**hardly**	**have**	**approached**	**.**
我们	想要	,	几乎	有	接近	.

我们幻想，但几乎没有接近。

[frʌm; frəm] ['sɔːrsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] — [frʌm; frəm] ['pepis] [ænd; ənd] [dəˈfoʊ] ,

From	**sources**	**such**	**as**	**these**	**—**	**from**	**Pepys**	**and**	**Defoe**	**,**
从	来源	这样的	作为	这些	—	从	佩皮斯	和	笛福	,

从诸如佩皮斯和笛福等人的著作中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] ['soʊbər] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtli] ['evlɪn] ,

as	**well**	**as**	**from**	**the**	**more**	**sober**	**pages**	**of**	**the**	**stately**	**Evelyn**	**,**
作为	出色地	作为	从	这	更多的	清醒	页面	的	这	庄严	伊芙琳	,

以及从庄重典雅的伊芙琳作品中较为严肃的篇章中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['mænɪŋ] [teɪks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ [teɪl]

it	**is**	**that**	**Miss**	**Manning**	**takes**	**much**	**of**	**the**	**mise**	**-**	**en**	**-**	**scène**	**of**	**her**	**“**	**Tale**
它	是	那	错过	曼宁	需要	很多	的	这	弥撒	-	英文	-	场景	的	她	“	故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] ” ;

of	**the**	**Great**	**Plague**	**”**	**;**
的	这	伟大的	瘟疫	”	;

曼宁小姐在她的《大瘟疫的故事》中大量运用了场景布置；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] , [æz; əz] [hɪ'stɔːrɪk] ['evɪdəns] [ə'kjuːmjuleɪts] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [truː] [hɜːr; hər]

and	**we**	**find**	**,**	**as**	**historic**	**evidence**	**accumulates**	**around**	**us**	**,**	**how**	**true**	**her**
和	我们	寻找	,	作为	历史性	证据	积累	大约	我们	,	如何	真的	她

[ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃər] [ɪz] .

imaginary	**picture**	**is**	**.**
假想	图片	是	.

随着历史证据在我们周围不断积累，我们发现她想象中的景象是多么真实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'gɪn] [ɑːn] [oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] —

It	**was**	**a**	**happy**	**thought**	**which**	**made**	**the**	**story**	**begin**	**on**	**old**	**London**	**Bridge**	**—**
它	曾是	一个	快乐的	想法	哪个	制成	这	故事	开始	在	老的	伦敦	桥	—

['hæpiːɚ] [stɪl] ,

happier	**still**	**,**
更快乐	仍然	,

这是一个令人愉悦的想法，让故事在古老的伦敦桥上展开——更加令人愉悦的是，

['riːdɚz] [wɪl] [naʊ] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [siː] ['mɪstər] . ['hɜːrbərt] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔɪŋz] .
readers **will** **now** **think** **when** **they** **see** **Mr** **.** **Herbert** **Railton's** **beautiful** **drawings** **.**
读者 将要 现在 思考 什么时候 他们 看 先生 . 赫伯特 - 美丽的 图画 .

读者们现在看到赫伯特·雷尔顿先生的精美插图时，一定会思考一番。

['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'kɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs]
Something **we** **learn** **of** **the** **stress** **of** **the** **time** **as** **we** **recall** **,** **with** **Mistress**
某物 我们 学习 的 这 压力 的 这 时间 作为 我们 记起 , 和 情妇
['tʃeri] ,
Cherry **,**
樱桃 ,

当我们回忆起樱桃夫人时，我们从中了解到当时的社会压力。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pædʒənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] - ['dwelərz] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] .
the **strange** **pageants** **which** **the** **bridge** **-** **dwellers** **watched** **from** **their** **windows** **.**
这 奇怪的 选美比赛 哪个 这 桥 - 居民 观看 从 他们的 视窗 .

桥上的居民们从窗户里观看了这些奇异的景象。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
They **saw** **the** **double**
他们 锯 这 双倍的

他们看到了双重人格

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[taɪd] , ['pɔːrtent] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [wəʊz] .
tide **,** **portent** **of** **unknown** **woes** **.**
潮 , 预兆 的 未知 烦恼 .

潮汐，预示着未知的灾祸。

[ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['stræfəd] [went] [sə'riːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
They **saw** **how** **the** **mighty** **Strafford** **went** **serenely** **to** **his** **death** **,**
他们 锯 如何 这 强大的 斯特拉福德 去 平静地 到 他的 死亡 ,

他们亲眼目睹了强大的斯特拉福德平静地走向死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv]
and **the** **old** **Archbishop** **passed** **up** **and** **down** **under** **guard** **on** **the** **long** **days** **of**
和 这 老的 大主教 通过了 向上 和 向下 在下面 警卫 在 这 长的 天 的
[hɪz; ɪz] ['wɪri] ['traɪəl] .
his **weary** **trial** **.**
他的 厌倦 审判 .

在漫长而疲惫的审判日里，老主教在卫兵的押送下来回踱步。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ]
They **saw** **the** **King** **come** **to** **his** **own** **again** **—** **and** **some** **of** **them** **may**
他们 锯 这 国王 来 到 他的 自己的 再次 — 和 一些 的 他们 可能
[hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ðæt] [wet] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn] - [wen] ['mɪstər] . ['pepis]
have **looked** **out** **of** **windows** **that** **wet** **Sunday** **night** **in** **1662** **when** **Mr** **.** **Pepys**
有 看起来 出去 的 视窗 那 湿的 星期日 夜晚 在 - 什么时候 先生 . 佩皮斯
[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] “ [sʌm; səm]['hoʊli] [θɪŋz] ” [ænd; ənd] [went] [bæk] [baɪ]['wɔːtər] ,
had **left** **his** **singing** **of** **“** **some** **holy** **things** **”** **and** **went** **back** **by** **water** **,**
有 左边 他的 歌唱 的 “ 一些 圣 事物 ” 和 去 后退 经过 水 ,

他们亲眼目睹了国王重获新生——他们中的一些人可能在1662年那个潮湿的星期天晚上，从窗户向外望去，当时佩皮斯先生停止了“一些神圣的事物”的吟唱，乘水路返回。

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪdz] ['ʌndər] “ [ðə; ði] [brɪdʒ] ([wɪtʃ] [dɪd] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː]) [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ]

shooting	the	rapids	under	“	the	bridge	(	which	did	trouble	me	)	home	,	and	so
射击	这	急流	在下面	“	这	桥	(	哪个	做过	麻烦	我	)	家	,	和	所以

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

在桥下的急流中穿行（这让我很困扰），然后回家，就上床睡觉了。

” [ðə; ði][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz]

”	The	life	on	the	bridge	must	have	been	something	which	an	Englishman's
”	这	生活	在	这	桥	必须	有	到过	某物	哪个	一个	英国人的

[ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [help] [tuː; tə] ['pɪktʃər] .

experience	of	to	-	day	can	hardly	help	to	picture	.
经验	的	到	-	天	能	几乎	帮助	到	图片	.

“桥上的生活一定是当今英国人很难想象的。”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪ] ['fænsi][æz; əz][wiː; wi]['entər][æn; ən][oʊld] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːnt]

Something	of	it	we	may	fancy	as	we	enter	an	old	shop	on	the	Ponte
某物	的	它	我们	可能	想要	作为	我们	进入	一个	老的	店铺	在	这	蓬特

['vɛkiːoʊ] [æt; ət] ['flɔrəns] ,

Vecchio	at	Florence	,
老翁	在	佛罗伦萨	,

当我们走进佛罗伦萨老桥上的一家老店时，或许会对其中的某些东西产生兴趣。

[ɔːr] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnəu][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði]

or	look	out	upon	it	and	the	Arno	from	the	long	corridor	that	connects	the
或者	看	出去	之上	它	和	这	阿诺	从	这	长的	走廊	那	连接	这

['ʊˌfɪtsiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] .

Uffizi	with	the	Pitti	.
乌菲齐	和	这	皮蒂	.

或者从连接乌菲齐美术馆和皮蒂美术馆的长廊眺望它和阿诺河。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['næroʊ] [speɪs] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['kraʊdɪd] [laɪf][æz; əz][ɑːn][oʊld] ['lʌndən]

But	on	that	narrow	space	is	no	such	crowded	life	as	on	old	London
但	在	那	狭窄的	空间	是	不	这样的	挤	生活	作为	在	老的	伦敦

但那狭小的空间里，生活远没有老伦敦那样拥挤。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

xxii
二十二

二十二

[brɪdʒ] — [noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒəz][fɔːr; fər] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] , ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['hɔːsmən] .

Bridge	—	no	such	dangers	for	foot	-	passengers	,	drivers	,	and	horsemen	.
桥	—	不	这样的	危险	为了	脚	-	乘客	,	司机	,	和	骑兵	.

桥梁——行人、司机和骑马者不存在此类危险。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðɪs] [ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgləɪnd] [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs] [nɪr] [mɪd] - [deɪ]

To	picture	this	in	seventeenth	-	century	England	we	must	cross	near	mid	-	day
到	图片	这	在	第十七	-	世纪	英格兰	我们	必须	叉	靠近	中	-	天

[frʌm; frəm] [stæm'buːl] [tɔːrdz] ['pɜːə][baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [gə'lɑːtə] [brɪdʒ] .

from	Stamboul	towards	Pera	by	the	far	-	famed	Galata	Bridge	.
从	伊斯坦布尔	向	佩拉	经过	这	远的	-	著名的	加拉塔	桥	.

要想象十七世纪英国的这一景象，我们必须在中午时分从伊斯坦布尔出发，穿过著名的加拉塔桥前往佩拉。

[skers] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn] ['flɔrəns] [ænd; ənd][ɪn][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][kæn; kən][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wʌt]

Scarce	anywhere	but	in	Florence	and	in	Constantinople	can	we	now	recall	what
稀少	任何地方	但	在	佛罗伦萨	和	在	君士坦丁堡	能	我们	现在	记起	什么

[saɪts] [oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] .

sights	old	London	Bridge	must	have	witnessed	.
景点	老的	伦敦	桥	必须	有	目击者	.

除了佛罗伦萨和君士坦丁堡，我们现在几乎无法在其他地方回忆起古老的伦敦桥曾经见证过的景象。

['mɪstər] . ['reɪltən] [siːz] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , ['veri] ['klɪrli] ,

Mr	.	Railton	sees	them	,	though	,	very	clearly	,
先生	.	雷尔顿	看到	他们	,	尽管	,	非常	清楚地	,

雷尔顿先生却看得非常清楚。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	we	are	more	than	content	to	see	with	his	eyes	.
和	我们	是	更多的	比	内容	到	看	和	他的	眼睛	.

我们非常乐意用他的眼睛去看世界。

['sʌmθɪŋ] [ai'diəlaiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] .

Something	idealised	they	are	,	perhaps	.
某物	理想化的	他们	是	,	也许	.

或许它们是某种理想化的形象。

[oʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃʊrli] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

Old	London	Bridge	was	hardly	so	beautiful	,	surely	,	as	he	pictures	it	;	and
老的	伦敦	桥	曾是	几乎	所以	美丽的	,	一定	,	作为	他	图片	它	;	和

[hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] ,

his	drawings	,
他的	图画	,

老伦敦桥肯定没有他画中那么美；而且他的画作，

[pər'hæps] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ]

perhaps	,	are	more	like	what	the	houses	ought	to	have	been	than	ever	they
也许	,	是	更多的	喜欢	什么	这	房屋	应该	到	有	到过	比	曾经	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

或许，它们比以往任何时候都更接近这些房子本该有的样子。

“ [mɔːr] - [ðæn; ðən]['njuərəmbəːg] , ” [sez] ['mɪstər] . ['rʌskɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [praʊts]

“	More	Nurembergy	than	Nuremberg	,	”	says	Mr	.	Ruskin	of	some	of	Prout's
“	更多的	-	比	纽伦堡	,	”	说道	先生	.	拉斯金	的	一些	的	普劳特

['feɪməs] [wɜːrk] .

famous	work	.
著名的	工作	.

拉斯金先生评价普劳特的一些著名作品时说：“与其说是纽伦堡审判，不如说是纽伦堡审判。”

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪstər] . - [oʊld] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [haɪ] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

We	may	say	it	of	Mr	.	Railton's	old	London	;	and	high	praise	it	is	.
我们	可能	说	它	的	先生	.	-	老的	伦敦	;	和	高的	称赞	它	是	.

我们可以用这句话来形容雷尔顿先生笔下的老伦敦；这的确是极高的赞誉。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['reɪltən] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [siːnz] , [soʊ]['mɪstər] . ['dʒɛlɪˌkoʊ]

And	as	Mr	.	Railton	brings	back	to	us	the	scenes	,	so	Mr	.	Jellicoe
和	作为	先生	.	雷尔顿	带来	后退	到	我们	这	场景	,	所以	先生	.	杰利科

正如雷尔顿先生向我们重现那些场景一样，杰利科先生也是如此。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

xxiii
二十三

二十三

['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

gives	us	the	persons	of	old	time	in	their	habits	as	they	lived	.
给予	我们	这	人	的	老的	时间	在	他们的	习惯	作为	他们	居住地	.

它让我们得以一窥古代人们的生活习惯。

[əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [səˈraʊndɪŋz] [wiː; wi] [ˈpɪktʃər] [ˈtʃeri] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈduːtiz] , [ˈtendɪŋ] [hɜːr; hər]

Among	**such**	**surroundings**	**we**	**picture**	**Cherry**	**doing**	**her**	**simple**	**duties**	**,**	**tending**	**her**
之中	这样的	周围环境	我们	图片	樱桃	正在做	她	简单的	职责	,	倾向于	她

[ˈmʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

在这样的环境中，我们仿佛看到切莉在做着她简单的职责，照顾她的母亲。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈprɪmli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪˈveɪʃəs] [ˈneɪbər] [ˈvaɪələt] ,

thinking	**somewhat**	**primly**	**of**	**her**	**vivacious**	**neighbour**	**Violet**	**,**
思维	有些	纯粹	的	她	活泼	邻居	紫色	,

她有些拘谨地想着她活泼的邻居维奥莱特，

[ˈfænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [pʊr] [mɑːrk] ,

fancying	**she**	**has**	**lost**	**her**	**heart**	**for**	**ever**	**to**	**poor**	**Mark**	**,**
幻想	她	有	丢失的	她	心	为了	曾经	到	贫穷的	标记	,

她觉得自己已经永远地把心交给了可怜的马克。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɛroʊɪnz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

and	**then**	**waking**	**to**	**a**	**heroine's**	**work**	**in**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**Plague**	**,**
和	然后	醒来	到	一个	女主角的	工作	在	这	恐怖	的	这	瘟疫	,

然后醒来发现自己身处瘟疫肆虐的恐怖之中，成了一位女英雄的英雄。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [θruː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [rɪˈwɔːrd] .

and	**finding**	**through**	**that**	**her**	**own**	**bright**	**reward**	**.**
和	寻找	通过	那	她	自己的	明亮的	报酬	.

并从中找到了属于自己的美好回报。

“ [ðə; ði] [pleɪg] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , ” [sez] [ˈpepis] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈremədiz] “ [sʌm; səm] [ˈseɪɪŋ]

“	**The**	**Plague**	**growing**	**on**	**us**	**,**	**”**	**says**	**Pepys**	**,**	**and**	**of**	**remedies**	**“**	**some**	**saying**
“	这	瘟疫	生长	在	我们	,	”	说道	佩皮斯	,	和	的	补救措施	“	一些	说

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	**thing**	**,**
一	事物	,

“瘟疫正在我们身上蔓延，”佩皮斯说，而对于治疗方法，“有人说一件事，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈnʌðər] .

and	**some**	**another**	**.**
和	一些	其他	.

还有一些人也这么做。

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [ɪn] [meɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒuːn] , “ [mʌtʃ] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ,

”	**So**	**it**	**begins**	**in**	**May**	**,**	**and**	**by**	**the**	**first**	**week**	**of**	**June**	**,**	**“**	**much**	**against**	**my**	**will**	**,**
”	所以	它	开始	在	可能	,	和	经过	这	第一的	星期	的	六月	,	“	很多	反对	我的	将要	,

“于是，这一切从五月开始，到了六月的第一周，‘尽管我极不情愿，

[aɪ][dɪd][ɪn] [ˈdrjəri] [leɪn] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhaʊzɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðə; ði]

I	**did**	**in**	**Drury**	**Lane**	**see**	**two**	**or**	**three**	**houses**	**marked**	**with**	**a**	**red**	**cross**	**upon**	**the**
我	做过	在	德鲁里	车道	看	二	或者	三	房屋	标记	和	一个	红色的	叉	之上	这

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

我在德鲁里巷确实看到两三栋房子门上画着红十字。

[ænd; ənd] - [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] - [rɪt] [ðer; ðər] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [saɪt] [tuː; tə]

and	**'**	**Lord**	**have**	**mercy**	**upon**	**us**	**'**	**writ**	**there**	**;**	**which**	**was**	**a**	**sad**	**sight**	**to**
和	-	主	有	怜悯	之上	我们	-	写	那里	;	哪个	曾是	一个	伤心	视线	到

[ˌem ˈiː] ,

me	**,**
我	,

上面还写着“主啊，怜悯我们”，这让我感到很悲伤。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [aɪ]['evər] [sɔː] .

being	the	first	of	the	kind	that	to	my	remembrance	I	ever	saw	.
存在	这	第一的	的	这	种类	那	到	我的	纪念	我	曾经	锯	.

这是我记忆中见过的第一件此类物品。

" [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

"	Ten	days	later	,	and	as	he
"	十	天	之后	,	和	作为	他

十天后，当他

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

xxiv
二十四

二十四

[goʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] ['trɛʒɚɚz] ,

goes	in	a	hackney	coach	from	the	Lord	Treasurer's	,
去	在	一个	哈克尼	教练	从	这	主	财务主管的	,

从财政大臣那里乘坐出租马车前往，

[hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ɪz] [strʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " ['veri] [sɪk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][blaɪnd] " — [ænd; ənd]

his	coachman	is	struck	of	a	sudden	"	very	sick	and	almost	blind	"	—	and
他的	马车夫	是	击	的	一个	突然	"	非常	生病的	和	几乎	瞎的	"	—	和

['dʒɜːrni] [baɪ] [koʊtʃ] [bɪ'kʌmz] " [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pæsɪdʒ] ['naʊədeɪz] .

journey	by	coach	becomes	"	a	very	dangerous	passage	nowadays	.
旅行	经过	教练	变成	"	一个	非常	危险的	通道	如今	.

他的马车夫突然"病得很重，几乎失明"——如今乘坐马车旅行变成了"非常危险的旅程"。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

"	So	it	comes	till	there	are	seven	hundred	dying	in	a	week	,
"	所以	它	来	直到	那里	是	七	百	垂死	在	一个	星期	,

"结果一周内就有七百人死亡，

[ænd; ənd] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [nɔɪz] [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [bel] [tuː; tə][toʊl][ænd; ənd] [rɪŋ] [soʊ]

and	"	it	was	a	sad	noise	to	hear	our	bell	to	toll	and	ring	so
和	"	它	曾是	一个	伤心	噪音	到	听到	我们的	钟	到	收费	和	戒指	所以

['ɔːf(ə)n] ['iːðər] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr] ['beriəlz] .

often	either	for	death	or	burials	.
经常	任何一个	为了	死亡	或者	葬礼	.

"经常听到我们的钟声响起，无论是为了悼念逝者还是为了举行葬礼，这都是一种悲伤的声音。"

" [ænd; ənd] [suːn] , " [bʌt; bət] , [lɔːrd] !

"	And	soon	,	"	But	,	Lord	!
"	和	很快	,	"	但	,	主	!

"然后很快，'但是，主啊！

[haʊ] [sæd][ə; eɪ] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [striːts] ['empti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ə'pɑːn]

how	sad	a	sight	it	is	to	see	the	streets	empty	of	people	and	very	few	upon
如何	伤心	一个	视线	它	是	到	看	这	街道	空的	的	人们	和	非常	很少	之上

[ðə; ði] - [tʃeɪndʒ] .

the	'	Change	.
这	-	改变	.

看到街上空无一人，只有寥寥几人乘坐"零钱"列车，真是令人感到悲伤。

['dʒeləs] [ʌv; əv] ['evri] [dɔːr] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ʃʌt] [ʌp] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪg] ;

Jealous	of	every	door	that	one	sees	shut	up	,	lest	it	should	be	the	Plague	;
嫉妒的	的	每一个	门	那	一	看到	关闭	向上	,	免得	它	应该	是	这	瘟疫	;

看到每一扇紧闭的门，都心生恐惧，唯恐那是瘟疫的入口；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [tuː] [ʃɑːps] [ɪn] [θriː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , ['dʒen(ə)rəli] [ʃʌt] [ʌp] .

and	about	us	two	shops	in	three	,	if	not	more	,	generally	shut	up	.
和	关于	我们	二	商店	在	三	,	如果	不是	更多的	,	一般来说	关闭	向上	.

我们周围三分之二甚至更多的商店通常都会关门。

〃 [rɪˈpɔːrts] [ɑːr; ər][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [ˈevri] [wiːk] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [tuː; tə]

〃	Reports	are	terrible	of	the	thousands	who	every	week	are	carried	to
〃	报告	是	糟糕的	的	这	数千	WHO	每一个	星期	是	携带	到

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪts] ;

their	graves	in	the	long	pits	;
他们的	坟墓	在	这	长的	坑	;

“据报道，每周有成千上万的人被埋葬在长长的矿坑里，他们的遭遇令人震惊；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)n][ˈkloʊzər] [ˈterər] [spiːks] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈreɪʃəs]

and	with	an	even	closer	terror	speaks	the	record	of	the	veracious
和	和	一个	甚至	更近	恐怖	说话	这	记录	的	这	诚实的

[ˈdaɪərɪst] .

diarist	.
日记作者	.

而那位诚实的日记作者的记录，则带着更加令人胆寒的恐惧。

“ [aɪ] [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˈmʊrˌfiːldz] ([ˈɔːgəst] 30th)

“	I	went	forth	and	walked	towards	Moorfields	(	August	30th	)
“	我	去	前进	和	步行	向	摩尔菲尔德	(	八月	30th	)

“我继续前行，朝着摩尔菲尔德方向走去（8月30日）”

[ˌɛksˈɛksˈviː]

xxv
25

[tuː; tə] [siː] ([gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] !)

to	see	(	God	forgive	me	my	presumption	!	)
到	看	(	上帝	原谅	我	我的	假定	!	)

去看看（上帝原谅我的冒昧！）

[ˈweðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [ded] [kɔːrps] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][gɑːd] [wʊd]

whether	I	could	see	any	dead	corpse	going	to	the	grave	;	but	,	as	God	would
无论	我	可以	看	任何	死的	尸体	去	到	这	严重	;	但	,	作为	上帝	会

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,

have	it	,
有	它	,

我是否能看到任何死去的尸体被送往坟墓；但是，正如上帝的旨意，

[dɪd][nɑːt] .

did	not	.
做过	不是	.

没有。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[haʊ] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʊks] , [ænd; ənd] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ɪz][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]

how	everybody	looks	,	and	discourse	on	the	streets	is	of	death	,	and
如何	大家	看起来	,	和	话语	在	这	街道	是	的	死亡	,	和

[ˈnʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

每个人看起来都怎么样，街头巷尾都在谈论死亡，除此之外别无其他。

[ænd; ənd] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [dɪ'strest]

and	few	people	going	up	and	down	,	that	the	town	is	like	a	place	distressed
和	很少	人们	去	向上	和	向下	,	那	这	镇	是	喜欢	一个	地方	苦恼

[ænd; ənd] [fər'seɪkən] . ”

and	forsaken	.	”
和	被遗弃的	.	”

镇上行人稀少，仿佛是一个荒凉破败、被遗弃的地方。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [raɪts] [ɑ:n] 20th [sep'tembər] ,

“	What	a	sad	time	it	is	,	”	he	writes	on	20th	September	,
“	什么	一个	伤心	时间	它	是	,	”	他	写	在	20th	九月	,

“真是令人悲伤的时刻，”他在9月20日写道。

“ [tu:; tə] [si:] [noʊ] ['boʊts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] ; [ænd; ənd] [græs] [grəuz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪt] [hɔ:l]

“	to	see	no	boats	upon	the	river	;	and	grass	grows	up	and	down	White	Hall
“	到	看	不	船	之上	这	河	;	和	草	生长	向上	和	向下	白色的	大厅

[kɔ:rt] ,

Court	,
法庭	,

“河上不见船只；白厅庭院两旁长满了青草，

[ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [bʌt; bət] [pʊr] [retʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] .

and	nobody	but	poor	wretches	in	the	streets	.
和	无人	但	贫穷的	可怜虫	在	这	街道	.

街上除了穷苦百姓，空无一人。

” [tu:; tə] [ði:z] ['rekərdz] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [də'foʊ] [ædz] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pɪktʃər] .

”	To	these	records	the	genius	of	Defoe	adds	an	immortal	picture	.
”	到	这些	记录	这	天才	的	笛福	添加	一个	不朽	图片	.

“笛福的天才之作给这些记录增添了一幅不朽的画面。”

“ [æz; əz] [ðɪs] [pʊts] [ˌem 'i:] [ə'pɑ:n] ['menʃənɪŋ] [maɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [fi:ldz] ” — [hi:; hi]

“	As	this	puts	me	upon	mentioning	my	walking	the	Streets	and	Fields	”	—	he
“	作为	这	放置	我	之上	提及	我的	步行	这	街道	和	田野	”	—	他

[hæz; həz] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðæt] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

has	been	speaking	of	the	numbers	that	fled	to	the	outskirts	of	the	town	,
有	到过	请讲	的	这	数字	那	逃亡	到	这	郊区	的	这	镇	,

“这让我想到我曾在街头巷尾漫步”——他一直在谈论逃往城郊的人群，

“ ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] ['si:krət] [ʌn'ku:θ] ['pleɪsɪz] , ['ɔ:lmoʊst] ['eniwer]

“	into	the	Fields	and	Woods	,	and	into	secret	uncouth	Places	,	almost	anywhere
“	进入	这	田野	和	伍兹	,	和	进入	秘密	粗野	地点	,	几乎	任何地方

[tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bʊʃ] ,

to	creep	into	a	Bush	,
到	潜行者	进入	一个	衬套	,

“进入田野和树林，进入隐秘的、荒凉的地方，几乎任何可以钻进灌木丛的地方，

[ɔ:r] [hedʒ] , [ænd; ənd] [daɪ] , ” [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] “ [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

or	Hedge	,	and	die	,	”	and	how	it	“	was	a	general
或者	对冲	,	和	死	,	”	和	如何	它	“	曾是	一个	一般的

或者采取保守策略，然后死去，”以及它“是一种普遍现象”。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]

xxvi
26

['meθəd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] ” [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] — “ [aɪ]['kænɑ:t] [ə'mɪt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs]

Method	**to**	**walk**	**away**	**”**	**if**	**any**	**one**	**was**	**seen**	**coming**	**—**	**“**	**I**	**cannot**	**omit**	**taking**	**notice**
方法	到	走	离开	”	如果	任何	一	曾是	已见	未来	—	“	我	不能	忽略	采取	注意

[wʌt] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

what	**a**	**desolate**	**place**	**the**	**City**	**was**	**at**	**that**	**time**	**.**
什么	一个	荒凉	地方	这	城市	曾是	在	那	时间	.

如果有人看到有人过来，就走开——“我不得不注意到，当时的城市是多么荒凉的地方。

[ðə; ði] [greɪt] [stri:t] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ,

The	**great**	**street**	**I**	**lived**	**in**	**,**
这	伟大的	街道	我	居住地	在	,

我居住的那条大街，

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

which	**is**	**known**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**broadest**	**of**	**all**	**the**	**streets**	**of**	**London**	**,**
哪个	是	已知	到	是	一	的	这	最广泛的	的	全部	这	街道	的	伦敦	,

这条街是伦敦最宽阔的街道之一。

[aɪ] [mi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbə:b] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['libətiz] ; [ɔ:l][ðə; ði][saɪd] [wer] [ðə; ði]

I	**mean**	**of**	**the**	**Suburbs**	**as**	**well**	**as**	**the**	**Liberties**	**;**	**all**	**the**	**side**	**where**	**the**
我	意思是	的	这	郊区	作为	出色地	作为	这	自由	;	全部	这	边	在哪里	这

['butʃəz] [lɪvd] ,

Butchers	**lived**	**,**
屠夫	居住地	,

我指的是郊区以及自由区；所有屠夫居住的那一边，

[ɪ'speʃəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][baːz] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [gri:n] [fi:ld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [peɪvd] [stri:t] ,

especially	**without**	**the**	**Bars**	**,**	**was**	**more**	**like**	**a**	**green**	**Field**	**than**	**a**	**paved**	**Street**	**,**
尤其	没有	这	酒吧	,	曾是	更多的	喜欢	一个	绿色的	场地	比	一个	铺砌路面	街道	,

尤其是没有了酒吧，这里更像是一片绿地，而不是一条铺砌的街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][kɑ:rts] .

and	**the**	**People**	**generally**	**went**	**in**	**the**	**middle**	**with**	**the**	**Horses**	**and**	**Carts**	**.**
和	这	人们	一般来说	去	在	这	中间	和	这	马匹	和	购物车	.

人们通常选择乘坐马车，走中间路线。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [end] , [tɔ:rdz] [waɪt] - ['tʃæpəl] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] -

It	**is**	**true**	**that**	**the**	**farthest**	**End**	**,**	**towards**	**White**	**-**	**Chappel**	**Church**	**,**	**was**	**not**	**all**	**pav'd**
它	是	真的	那	这	最远	结尾	,	向	白色的	-	查佩尔	教会	,	曾是	不是	全部	-

,

,
,

确实，通往白教堂的最远端并非全部铺设了路面。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [græs] ['ɔ:lsoʊ] ;

but	**even**	**the**	**part**	**that**	**was**	**pav'd**	**was**	**full**	**of**	**Grass**	**also**	**;**
但	甚至	这	部分	那	曾是	-	曾是	满的	的	草	还	;

但即使是铺了路面的路段也长满了草；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ni:d] [nɑ:t] [si:m] [streɪndʒ] , [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [stri:ts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [sʌtʃ] [æz; əz]

but	**this**	**need**	**not**	**seem**	**strange**	**,**	**since**	**the**	**great**	**Streets**	**within**	**the**	**City**	**,**	**such**	**as**
但	这	需要	不是	似乎	奇怪的	,	自从	这	伟大的	街道	之内	这	城市	,	这样的	作为

['ledn] - [hɔ:l] [stri:t] ,

Leaden	**-**	**Hall**	**Street**	**,**
铅灰色	-	大厅	街道	,

但这并不奇怪，因为城内的主要街道，例如利登霍尔街，

[bɪʃəpgeɪt] - [striːt] , ['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪt'self] , [hæd; həd] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪn]

Bishopgate	-	Street	,	Cornhill	,	and	even	the	Exchange	itself	,	had	Grass	growing	in
主教门	-	街道	,	康希尔	,	和	甚至	这	交换	本身	,	有	草	生长	在

[ðem; ðəm] , [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ;

them	,	in	several	Places	;
他们	,	在	一些	地点	;

主教门街、康希尔街，甚至交易所本身，好几处地方都长满了草；

['niːðər] [kɑːrt][nɔːr] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

neither	Cart	nor	Coach	were	seen	in	the	Streets	from	Morning	to
两者都不	大车	也不	教练	是	已见	在	这	街道	从	早晨	到

从早晨到傍晚，街上既没有看到马车也没有看到马车。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

xxvii
xxvii

xxvii

['iːvnɪŋ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['kʌntri] [kɑːrts][tuː; tə] [brɪŋ] [ruːts] [ænd; ənd] [biːnz] , [ɔːr] [piːz] , [heɪ]

Evening	,	except	some	Country	Carts	to	bring	Roots	and	Beans	,	or	Pease	,	Hay
晚上	,	除了	一些	国家	购物车	到	带来	根	和	豆子	,	或者	皮斯	,	干草

[ænd; ənd] [strɔː] ,

and	Straw	,
和	稻草	,

傍晚时分，除了一些运送根茎类蔬菜和豆类，或者豌豆、干草和稻草的乡村马车外，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] , [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['juːʒuəl] :

to	the	Market	,	and	those	but	very	few	,	compared	to	what	was	usual	:
到	这	市场	,	和	那些	但	非常	很少	,	比较的	到	什么	曾是	通常	:

[æz; əz][fɔːr; fər] ['koʊtʃɪz] ,

as	for	Coaches	,
作为	为了	教练	,

去市场，而且数量很少，与往常相比：至于教练员，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] [juːst] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [sɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pest] - [haʊs] , [ænd; ənd]

they	were	scarce	used	,	but	to	carry	sick	People	to	the	Pest	-	House	,	and
他们	是	稀少	用过的	,	但	到	携带	生病的	人们	到	这	害虫	-	房子	,	和

[tuː; tə] ['ʌðər] ['hɒspɪtlz] ;

to	other	Hospitals	;
到	其他	医院	;

它们很少被使用，只是用来把病人送到瘟疫院和其他医院；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [tuː; tə] ['kæri] [fɪ'zɪʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə]

and	some	few	to	carry	Physicians	to	such	Places	as	they	thought	fit	to
和	一些	很少	到	携带	医生	到	这样的	地点	作为	他们	想法	合身	到

['ventʃər] [tuː; tə]['vɪzɪt] ;

venture	to	visit	;
风险投资	到	访问	;

还有一些人负责运送医生前往他们认为值得冒险前往的地方；

[fɔːr; fər] ['riːəli] ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ,

for	really	coaches	were	dangerous	things	,
为了	真的	教练	是	危险的	事物	,

因为教练其实是很危险的人物。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː]

and	People	did	not	Care	to	venture	into	them	because	they	did	not	know	who
和	人们	做过	不是	关心	到	风险投资	进入	他们	因为	他们	做过	不是	知道	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɪn][ðem; ðəm] [læst] ;

might	have	been	carried	in	them	last	;
可能	有	到过	携带	在	他们	最后的	;

人们不敢冒险进入这些地方，因为他们不知道最后被带进去的是谁；

[ænd; ənd] [sɪk] [ɪn'fektɪd] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɔ:rdn'erəli] ['kærid] [ɪn][ðem; ðəm]

and	sick	infected	People	were	,	as	I	have	said	,	ordinarily	carried	in	them
和	生病的	已感染	人们	是	,	作为	我	有	说	,	按说	携带	在	他们

[tu:; tə][ðə; ði] [pest] - ['haʊzɪz] ,

to	the	Pest	-	Houses	,
到	这	害虫	-	房屋	,

正如我所说，患病的感染者通常被用这些车辆运送到隔离区。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪmz] ['pi:p(ə)l] [ɪk'spaɪərd][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

and	some	times	People	expired	in	them	as	they	went	along	.
和	一些	时代	人们	已到期	在	他们	作为	他们	去	沿着	.

有时，人们会在行驶途中死去。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ]

“	It	is	true	,	when	the	Infection	came	to	such	a	Height	as	I	have	now
“	它	是	真的	,	什么时候	这	感染	来了	到	这样的	一个	高度	作为	我	有	现在

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

“的确，当疫情发展到我刚才提到的那种程度时，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] [fɪ'zɪʃnz] [wɪtʃ] - [tu:; tə][stɜ:r] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [sɪk] ['haʊzɪz] ,

there	were	very	few	Physicians	which	car'd	to	stir	abroad	to	sick	Houses	,
那里	是	非常	很少	医生	哪个	-	到	搅拌	国外	到	生病的	房屋	,

当时愿意到外地为病人看病的医生寥寥无几。

[ænd; ənd] ['veri] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv]

and	very	many	of	the	most	eminent	of
和	非常	许多	的	这	最多	杰出	的

以及许多最杰出的

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

xxviii
二十八

二十八

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][wɜ:r; wər] [ded] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['ɔ:lsoʊ] ;

the	Faculty	were	dead	as	well	as	the	Surgeons	also	;
这	学院	是	死的	作为	出色地	作为	这	外科医生	还	;

教职员工和外科医生都遇难了；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tə'geðər]

for	now	it	was	indeed	a	dismal	time	,	and	for	about	a	month	together
为了	现在	它	曾是	的确	一个	惨淡	时间	,	和	为了	关于	一个	月	一起

,

,

,

当时的情况确实很糟糕，而且这种情况持续了大约一个月。

[nɑ:t] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔ:r'tælәti] ,

not	taking	any	Notice	of	the	Bills	of	Mortality	,
不是	采取	任何	注意	的	这	账单	的	死亡	,

对死亡人数统计表不予理会，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t][daɪ] [les] [ðæn; ðən] - [ɔ:r] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

I	believe	there	did	not	die	less	than	1500	or	1700	a	-	Day	,	one	Day	with	another
我	相信	那里	做过	不是	死	较少的	比	-	或者	-	一个	-	天	,	一	天	和	其他

.

.

.

我相信每天死亡人数不少于 1500 或 1700 人，一天接着一天。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

“	One	of	the	worst	Days	we	had	in	the	whole	Time	,	as	I	thought	,
”	一	的	这	最差	天	我们	有	在	这	所有的	时间	,	作为	我	想法	,

“这是我经历过的最糟糕的一天之一，我想……”

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] ,

was	in	the	Beginning	of	September	,
曾是	在	这	开始	的	九月	,

那是在九月初，

[wen] [ɪnˈdiːd] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl]

when	indeed	good	People	began	to	think	that	God	was	resolved	to	make	a	full
什么时候	的确	好的	人们	开始	到	思考	那	上帝	曾是	已解决	到	制作	一个	满的

[end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪti] .

End	of	the	People	in	this	miserable	City	.
结尾	的	这	人们	在	这	悲惨的	城市	.

当善良的人们开始认为上帝决心要彻底毁灭这座悲惨城市里的人们时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːstərn]

This	was	at	that	Time	when	the	Plague	was	fully	come	into	the	Eastern
这	曾是	在	那	时间	什么时候	这	瘟疫	曾是	完全	来	进入	这	东

['pærɪʃiz] :

Parishes	:
教区	:

当时瘟疫已经全面蔓延到东部教区：

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌɔːlˈgeɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,

the	Parish	of	Algate	,	if	I	may	give	my	Opinion	,
这	教区	的	阿尔盖特	,	如果	我	可能	给	我的	观点	,

恕我直言，阿尔盖特教区

[ˈberid] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [ðoʊ] [ðə; ði] [bɪlz] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ]

buried	above	a	thousand	a	Week	for	two	Weeks	,	though	the	Bills	did	not	say	so
埋葬	多于	一个	千	一个	星期	为了	二	周	,	尽管	这	账单	做过	不是	说	所以

['meni] ;

many	;
许多	;

两周内每周埋葬超过一千人，尽管账单上没有写这么多；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət][soʊ] [ˈdɪzməl] [ə; eɪ] [reɪt] ,

but	it	surrounded	me	at	so	dismal	a	rate	,
但	它	包围	我	在	所以	惨淡	一个	速度	,

但它以如此令人沮丧的速度将我包围，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈtwenti] [ˌənɪnˈfɛktɪd] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmaɪnəriz] , [ɪn] [ˈhaʊndzˌdɪtʃ]

that	there	was	not	a	House	in	twenty	uninfected	;	in	the	Minories	,	in	Houndsditch
那	那里	曾是	不是	一个	房子	在	二十	未感染	;	在	这	少数族裔	,	在	猎犬沟

,

,
,

在米诺里斯、汉兹迪奇，二十户人家中没有一户未受感染。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv]

and	in	those	Parts	of
和	在	那些	部分	的

以及那些部分

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

xxix
二十九

二十九

[ˌɔːl'geɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] - [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æliz] ['oʊvər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
Algate **about** **the** **Butcher** **-** **Row** **,** **and** **the** **Alleys** **over** **against** **me** **,**
阿尔盖特 关于 这 屠夫 - 排 , 和 这 小巷 超过 反对 我 ,

阿尔盖特街就在屠夫街附近，还有我对面的小巷，

[aɪ] [seɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [deθ] ['reɪnd] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] .
I **say** **in** **those** **places** **Death** **reigned** **in** **every** **Corner** **.**
我 说 在 那些 地方 死亡 统治 在 每一个 角落 .

我说，在那些地方，死亡无处不在。

[waɪt] - ['tʃæpəl] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðoʊ] - [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]
White **-** **Chappel** **Parish** **was** **in** **the** **same** **Condition** **,** **and** **tho** **'** **much** **less** **than**
白色的 - 查佩尔 教区 曾是 在 这 相同的 状况 , 和 虽然 - 很多 较少的 比
[ðə; ði] ['pærɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ;
the **Parish** **I** **liv'd** **in** **;**
这 教区 我 生活 在 ;

怀特查佩尔教区的情况也一样，虽然比我居住的教区要好得多；

[jet] ['berid] [nɪr] - [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] [bɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [nɪr] [twaɪs] [æz; əz] ['meni]
yet **buried** **near** **600** **a** **Week** **by** **the** **Bills** **;** **and** **in** **my** **Opinion** **near** **twice** **as** **many**
然而 埋葬 靠近 - 一个 星期 经过 这 账单 ; 和 在 我的 观点 靠近 两次 作为 许多
;
;
;

然而，每周却有近 600 美元被账单压垮；依我看，这个数字几乎是它的两倍；

[hoʊl] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hoʊl] [striːts] [ʌv; əv] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [tə'geðər] ;
whole **Families** **,** **and** **indeed** **whole** **Streets** **of** **Families** **were** **swept** **away** **together** **;**
所有的 家庭 , 和 的确 所有的 街道 的 家庭 是 扫荡 离开 一起 ;

整个家庭，甚至整条街的家庭都被卷走了；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwənt] [fɔːr; fər] ['neɪbərz] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['belmən] ,
insomuch **that** **it** **was** **frequent** **for** **Neighbours** **to** **call** **to** **the** **Bellman** **,**
就此而言 那 它 曾是 频繁 为了 邻居 到 称呼 到 这 贝尔曼 ,

以至于邻居们经常会打电话给门卫。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
to **go** **to** **such** **and** **such** **Houses** **,** **and** **fetch** **out** **the** **People** **,**
到 去 到 这样的 和 这样的 房屋 , 和 拿来 出去 这 人们 ,

去某某房子，把人带出来，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] .
for **that** **they** **were** **all** **dead** **.**
为了 那 他们 是 全部 死的 .

因此他们都死了。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
" **There** **is** **little** **,** **if** **anything** **,** **in** **the** **description** **which** **is** **exaggerated** **.**
" 那里 是 小的 , 如果 任何事物 , 在 这 描述 哪个 是 夸张的 .

“描述中几乎没有任何夸张之处。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['diːteɪl] [mɪs] ['mænɪŋ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['mæstər]
How **much** **in** **tone** **as** **well** **as** **detail** **Miss** **Manning** **learnt** **from** **this** **great** **master**
如何 很多 在 语气 作为 出色地 作为 细节 错过 曼宁 学会了 从 这 伟大的 掌握
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [klɪr] .
of **fiction** **is** **clear** **.**
的 小说 是 清除 .

曼宁小姐从这位伟大的小说大师那里学到了多少东西，无论是语调还是细节，都是显而易见的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [peɪnt] [lɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈgluːmi]

But	it	was	altogether	foreign	to	her	nature	to	paint	long	in	such	gloomy
但	它	曾是	共	外国的	到	她	自然	到	画	长的	在	这样的	阴沉

[ˈkʌlərz] ,

colours	,
颜色	,

但长时间使用如此阴郁的色彩作画，完全不符合她的性格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [ɑːrt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	turned	,	with	a	true	art	,	from	the	horrors	of	the
和	她	转向	,	和	一个	真的	艺术	,	从	这	恐怖	的	这

她以一种真正的艺术，从恐怖中转身离去。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

xxx
xxx

xxx

[pleɪg] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] “ [ɪn] [gʊd] [kɪŋ] [ˈtʃɑːrlzɪz] [ˈgoʊldən] [deɪz] .

Plague	to	the	peace	of	country	life	“	in	good	King	Charles's	golden	days	.
瘟疫	到	这	和平	的	国家	生活	“	在	好的	国王	查尔斯的	金的	天	.

“在查理一世国王的黄金时代，乡村生活的安宁受到了破坏。”

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [ˈheroʊɪn] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈbəːkʃiə] .

”	So	she	brings	her	heroine	down	into	Berkshire	.
”	所以	她	带来	她	女英雄	向下	进入	伯克郡	.

于是她把她的女主角带到了伯克郡。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

A	very	short	journey	we	take	it	to	have	been	,
一个	非常	短的	旅行	我们	拿	它	到	有	到过	,

我们认为这是一段非常短暂的旅程。

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [swɪft] [ʌv; əv] [fʊt] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgæðər]

or	the	old	horse	must	have	been	more	swift	of	foot	than	we	should	gather
或者	这	老的	马	必须	有	到过	更多的	迅速	的	脚	比	我们	应该	收集

[frʌm; frəm] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃɛriːz] [dɪˈskrɪpʃn] ,

from	Mistress	Cherry's	description	,
从	情妇	樱桃的	描述	,

或者说，那匹老马的步伐一定比我们从切里夫人的描述中推断出来的要快得多。

[fɔːr; fər] [ˈbʌklənd] [ɪn] [bɜːrks] [laɪz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈferɪŋˌdɑːn] , [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈsev(ə)nti] [maɪlz]

for	Buckland	in	Berks	lies	not	far	from	Faringdon	,	and	over	seventy	miles
为了	巴克兰	在	伯克郡	谎言	不是	远的	从	法灵顿	,	和	超过	七十	英里

[frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [taʊn] .

from	London	town	.
从	伦敦	镇	.

伯克郡的巴克兰距离法灵顿不远，距离伦敦市区超过七十英里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒəz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ˈnes(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊk]

One	of	those	quiet	little	villages	it	is	that	nestle	among	the	low	hills	that	overlook
一	的	那些	安静的	小的	村庄	它	是	那	雀巢	之中	这	低的	丘陵	那	俯瞰

[ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [temz] .

the	peaceful	valley	of	the	upper	Thames	.
这	和平	谷	的	这	上	泰晤士河	.

这是一个静谧的小村庄，依偎在俯瞰泰晤士河上游宁静山谷的低矮山丘之间。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˈmæstər] [ˈbloʊər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈvɪkər] .

A	fine	old	church	may	have	had	Master	Blower	for	its	vicar	.
一个	美好的	老的	教会	可能	有	有	掌握	鼓风机	为了	它是	牧师	.

一座古老的教堂可能曾聘请过布洛尔大师担任牧师。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːr] ['belz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['redʒɪstər] [ðæt] [deɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] .

It	has	four	bells	and	a	register	that	date	from	his	day	.
它	有	四	铃铛	和	一个	登记	那	日期	从	他的	天	.

它有四口钟和一个登记簿，都是他那个时代的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [tuː] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['jeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

There	are	memorials	of	two	families	,	the	Yates	and	the	Southbys	,
那里	是	纪念碑	的	二	家庭	,	这	耶茨	和	这	-	,

这里有纪念两个家族的纪念碑，分别是耶茨家族和索斯比家族。

[huː] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] .

who	have	passed	away	with	the	good	old	times	.
WHO	有	通过了	离开	和	这	好的	老的	时代	.

那些随着美好旧时光一同逝去的人。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['tʃeri] [steɪd] [ɪn] , [bʌt; bət] [spiːks] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	house	is	not	such	as	Mistress	Cherry	stayed	in	,	but	speaks	all	of	the
这	房子	是	不是	这样的	作为	情妇	樱桃	入住	在	,	但	说话	全部	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

eighteenth	century	,
第十八	世纪	,

这房子虽然不是切里夫人住过的那种，但却处处体现着十八世纪的风貌。

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . [wʊd] [ʌv; əv] [bæθ] .

of	George	the	Second	and	Mr	.	Wood	of	Bath	.
的	乔治	这	第二	和	先生	.	木头	的	洗澡	.

乔治二世和巴斯的伍德先生。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxxi
xxxi

xxxi

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['temptɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][wʌn] [mɪs]

It	is	tempting	to	wonder	whether	this	part	of	the	country	was	one	Miss
它	是	诱人的	到	想知道	无论	这	部分	的	这	国家	曾是	一	错过

['mænɪŋ] ['evər] [sɔː] — ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪr] ['spiːdɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] — ['weðər] [ʃiː; ʃi]

Manning	ever	saw	—	whether	she	watched	the	deer	speeding	by	her	—	whether	she
曼宁	曾经	锯	—	无论	她	观看	这	鹿	超速	经过	她	—	无论	她

[felt] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

felt	the	fascination	of
毛毡	这	魅力	的

人们不禁会想，曼宁小姐是否曾到过这片土地——她是否曾目睹过鹿群从她身边疾驰而过——她是否曾被这片土地的魅力所吸引。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [huːz] ['hæmləts] [skers] [hæv; həv] [neɪmz] ,

“	This	little	stream	whose	hamlets	scarce	have	names	,
“	这	小的	溪流	谁	村庄	稀少	有	姓名	,

这条小溪流两岸，村落之间几乎没有名字，

[ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] , ['loʊnli] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

This	far	-	off	,	lonely	mother	of	the	Thames	.
这	远的	-	离开	,	孤独	母亲	的	这	泰晤士河	.

遥远而孤独的泰晤士河之母。

” [wʌn] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'seti] [ri'dʒɔist] ,

”	One	may	like	to	fancy	her	rejoicing	in	it	,	as	Dante	Gabriel	Rossetti	rejoiced	,
”	一	可能	喜欢	到	想要	她	欢欣鼓舞	在	它	,	作为	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	欣喜若狂	,

人们或许会想象她为此感到高兴，就像但丁·加布里埃尔·罗塞蒂那样。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] ['mæstər] ['bloʊər]

who	lived	in	a	quaint	old	house	such	as	she	had	pictured	Master	Blower
WHO	居住地	在	一个	古雅	老的	房子	这样的	作为	她	有	如图所示	掌握	鼓风机

['welkəmɪŋ] ['tʃeri] ['ɪntuː] ,

welcoming	Cherry	into	,
欢迎	樱桃	进入	,

她住在一栋古色古香的老房子里，就像她想象中布洛尔大师迎接切莉进屋的情景一样。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bʌkländ] , [æt; ət] ['kɛlmˌskɑːt] .

only	a	few	miles	away	from	Buckland	,	at	Kelmscott	.
仅有的	一个	很少	英里	离开	从	巴克兰	,	在	凯尔姆斯科特	.

距离巴克兰只有几英里远，就在凯尔姆斯科特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ,

But	the	place	refuses	to	be	identified	,
但	这	地方	拒绝	到	是	已识别	,

但他拒绝透露该地点的具体位置。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['mɪstrəs] ['tʃɛriːz] [dʒi'ɑːgrəfi]

and	we	must	be	content	to	conclude	that	Mistress	Cherry's	geography
和	我们	必须	是	内容	到	结束	那	情妇	樱桃的	地理

[wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

was	at	fault	.
曾是	在	过错	.

我们只能得出这样的结论：是切里小姐的地理位置出了问题。

['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kærəktərz] , [mɪs] ['mænɪŋ] [nuː] [wel] [haʊ]

Having	chosen	a	striking	setting	for	her	characters	,	Miss	Manning	knew	well	how
拥有	选定	一个	引人注目	环境	为了	她	人物	,	错过	曼宁	知道	出色地	如何

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .

to	give	them	life	.
到	给	他们	生活	.

曼宁小姐为笔下的人物选择了一个引人注目的背景，她深谙如何赋予人物生命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ]

She	had	a	quiet	humour	,	and	a	kindly	knowledge	of	human	nature	,	which
她	有	一个	安静的	幽默	,	和	一个	亲切地	知识	的	人类	自然	,	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər] [drɔː]

made	her	draw
制成	她	画

她性格温和幽默，对人性有着深刻的理解，这使她很受欢迎。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

xxxii
xxxii

xxxii

[truː] ['pɔːtrɪts] .

true	portraits	.
真的	肖像	.

真实肖像。

['dɪfrənt] ['riːdɚz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] ['feivərits] ,

Different	readers	will	have	their	favourites	,
不同的	读者	将要	有	他们的	收藏夹	,

不同的读者会有自己喜欢的类型。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [fjuː] [wɪl] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [nə'θænjəl] ['bloʊər] , [priːst] [ænd; ənd]

but	I	think	few	will	fail	to	be	drawn	to	honest	Nathaniel	Blower	,	priest	and
但	我	思考	很少	将要	失败	到	是	绘制	到	诚实的	纳撒尼尔	鼓风机	,	牧师	和

['skɑːlər] , [huː] ,

scholar	,	who	,
学者	,	WHO	,

但我认为，很少有人不会被诚实的牧师兼学者纳撒尼尔·布洛尔所吸引。

['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [riːd] ['meni] [ə; eɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪn]

after	days	of	poverty	such	as	we	may	read	many	a	true	history	of	in
后	天	的	贫困	这样的	作为	我们	可能	读	许多	一个	真的	历史	的	在

['wɔkɜ-z] “ ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

Walker's	“	Sufferings	of	the	Clergy	,
沃克的	“	苦难	的	这	牧师	,

经历了像沃克所著《神职人员的苦难》中所描述的那样多段贫困的日子之后，

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] , [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['rektər] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ,

”	and	a	sore	struggle	with	the	Plague	,	lived	to	be	Rector	of	Whitechapel	,
”	和	一个	疮	斗争	和	这	瘟疫	,	居住地	到	是	校长	的	白教堂	,

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] ,

and	better	still	,
和	更好的	仍然	,

“他与瘟疫进行了艰苦的斗争，最终活了下来，成为白教堂的牧师，而且更棒的是，

['æftər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

after	the	crowning	misfortune	of	the	Fire	,
后	这	加冕	不幸	的	这	火	,

在经历了这场毁灭性的火灾之后，

[tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][æt; ət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd]

to	end	his	days	quietly	among	the	country	folk	at	Bucklands	with	his	good
到	结尾	他的	天	悄悄	之中	这	国家	民间	在	巴克兰兹	和	他的	好的

[waɪf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

wife	by	his	side	.
妻子	经过	他的	边	.

他将在巴克兰兹的乡村，在贤妻的陪伴下，平静地度过余生。

['mæstər] ['bloʊər] [ɪz] [ɪn'diːd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mænɪŋz] ['hæpiːəst] ['tʌtʃɪz] :

Master	Blower	is	indeed	drawn	with	Miss	Manning's	happiest	touches	:
掌握	鼓风机	是	的确	绘制	和	错过	曼宁的	最快乐	触摸	:

布洛尔大师的形象的确融入了曼宁小姐最快乐的笔触：

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['redɪli] [fər'get] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi]['prez(ə)nts][ɪn][bed] ,

we	do	not	readily	forget	the	figure	he	presents	in	bed	,
我们	做	不是	容易	忘记	这	数字	他	礼物	在	床	,

我们不会轻易忘记他在床上的身影，

[ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] “ [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdelə'reɪʃn] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

or	how	he	“	in	his	Deliration	went	through	the	whole	Book	of	Job	in	his	head	.
或者	如何	他	“	在	他的	谵妄	去	通过	这	所有的	书	的	工作	在	他的	头	.

或者说，他在神志恍惚中“在脑海中通读了整本《约伯记》。

” ['weðər] [moʊst] [lædz] [wʊd] [nɑːt][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][wiː; wi]['kænɑːt] [tel] ,

”	Whether	most	lads	would	not	fall	in	love	with	Violet	we	cannot	tell	,
”	无论	最多	小伙子们	会	不是	落下	在	爱	和	紫色	我们	不能	告诉	,

“我们无法断言大多数男孩是否会爱上维奥莱特。”

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwaɪət] ['tʃeri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['meri]

but	certainly	quiet	Cherry	is	a	good	woman	,	worthy	of	the	hand	of	Mary
但	当然	安静的	樱桃	是	一个	好的	女士	,	值得	的	这	手	的	玛丽

['wɪlkɪnz] .

Wilkins	.
威尔金斯	.

但安静的切莉无疑是个好女人，配得上玛丽·威尔金斯的芳心。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

xxxiii
xxxiii

xxxiii

[wiː; wi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æt; ət]

We	may	sometimes	feel	that	she	is	a	damsel	of	the	nineteenth	century	at
我们	可能	有时	感觉	那	她	是	一个	闺女	的	这	第十九	世纪	在

[ˌmæskəˈreɪd] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] ;

masquerade	in	the	dress	of	two	centuries	before	;
化装舞会	在	这	裙子	的	二	几个世纪	前	;

我们有时会觉得她像是十九世纪参加化装舞会的少女，却穿着两个世纪前的服装；

[bʌt; bət][wiː; wi][laɪk][hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪf] [wiː; wi]['fænsi][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [mɪs] ['mænɪŋ] [ɪn]

but	we	like	her	none	the	less	if	we	fancy	she	is	good	Miss	Manning	in
但	我们	喜欢	她	没有任何	这	较少的	如果	我们	想要	她	是	好的	错过	曼宁	在

[dɪsˈgaɪz] .

disguise	.
伪装	.

但即便如此，如果我们认为她是伪装成普通人的曼宁小姐，我们仍然会喜欢她。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] [æt; ət]

And	so	we	leave	her	and	Master	Blower	happy	in	their	home	at
和	所以	我们	离开	她	和	掌握	鼓风机	快乐的	在	他们的	家	在

.

Bucklands	.
巴克兰兹	.

于是，我们留下她和鼓风机大师在巴克兰兹的家中过着幸福的生活。

[gʊd] [mæn] , [wiː; wi] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [tild] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tendid] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wel] ,

Good	man	,	we	doubt	not	he	tilled	his	garden	and	tended	his	parish	well	,
好的	男人	,	我们	怀疑	不是	他	平铺	他的	花园	和	倾向于	他的	教区	出色地	,

他是个好人，我们毫不怀疑他耕耘了自己的花园，也尽心尽力地照顾着他的教区。

[laɪk] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [priːst] [ænd; ənd]['poʊət][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ]

like	the	Berkshire	priest	and	poet	of	to	-	day	,	and	,	it	may	be	,	with
喜欢	这	伯克郡	牧师	和	诗人	的	到	-	天	,	和	,	它	可能	是	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

the	same	thought	.
这	相同的	想法	.

就像今天的伯克郡牧师兼诗人一样，或许他们的想法也相同。

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['bɔːrdərz] [aɪ] [maɪ] [truː] [lʌv] [siːk]

“	In	all	my	borders	I	my	true	love	seek
“	在	全部	我的	边界	我	我的	真的	爱	寻找

“我遍寻四方，寻觅我的真爱。”

[baɪ] ['flaʊəri] [saɪnz] [tuː; tə] [set] :

By	flowery	signs	to	set	:
经过	如花	标志	到	放	:

通过花卉图案来设置：

['preɪzɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [kɑːr'neɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
Praising the rose - carnation for her cheek ,
赞扬 这 玫瑰 - 康乃馨 为了 她 脸颊 ,

她赞美那朵为她脸颊增添光彩的玫瑰康乃馨，

[hɜːr; hər] [her] [ðə; ði]['vaɪələt] ;
Her hair the violet ;
她 头发 这 紫色 ;

她的头发是紫罗兰色的;

['flaʊərz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [bluːm] ,
Flowers that with sweet returns each season bloom ,
花朵 那 和 甜的 返回 每个 季节 盛开 ,

每个季节都带来甜蜜回报的花朵，

[æz; əz] [iːtʃ] [ɪts] ['ɪmpʌls] [weiks] ,
As each its impulse wakes ,
作为 每个 它是 冲动 醒来 ,

每当它的冲动苏醒时，

['meɪkɪŋ] [er] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [gluːm] ,
Making air fragrant with a purple gloom ,
制作 空气 香 和 一个 紫色的 愁云 ,

让空气中弥漫着紫色的幽幽气息，

[ɔːr] [wɜːrl] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [fleɪks] .
Or whorl of crimson flakes .
或者 螺纹 的 赤红 薄片 .

或者一圈深红色的薄片。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
xxxiv
34

34

[ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [blæntʃ] [jʊr; jər] [gloʊ] , ['vaiəlits] [mɔːr] [rer] ,
And ye who blanch your glow , violets more rare ,
和 是的 WHO 焯水 你的 辉光 , 紫罗兰 更多的 稀有的 ,

而你们这些黯淡光芒的人，如同更为稀有的紫罗兰，

[kɑːr'neɪʃn] , [foʊm] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Carnation , foam of light ;
康乃馨 , 泡沫 的 光 ;

康乃馨，轻盈的泡沫;

[biː; bi] [pledʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [stɪl] [mɔːr] [fer]
Be pledges of a beauty still more fair
是 承诺 的 一个 美丽 仍然 更多的 公平的

成为更加公平之美的誓言

[wen] [her] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ɑːr; ər] [waɪt] .
When hair and cheek are white .
什么时候 头发 和 脸颊 是 白色的 .

头发和脸颊都变白了。

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .
" All's well that ends well .
" 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

['æftər] [prɪm] ['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd] ['rɔɪstər] [ˌrestə'reɪʃn] ['revəlz] , ['æftər] [pleɪg] [ænd; ənd]['faɪər] ,
After prim Puritanism and roystering Restoration revels , after Plague and Fire ,
后 原始 清教主义 和 罗伊斯特林 恢复 揭秘 , 后 瘟疫 和 火 ,

在清教徒的拘谨和复辟时期的放荡狂欢之后，在瘟疫和火灾之后，

[kʌmz] [ðə; ði]['kwaɪət] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriːz] [piːs] .

comes	the	quiet	ending	in	the	country's	peace	.
来	这	安静的	结束	在	这	该国的	和平	.

国家和平的平静落幕。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hʌtən] .

W	.	H	.	HUTTON	.
W	.	H	.	赫顿	.

WH HUTTON。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , ['bɜːfɜd] ,

The	Great	House	,	Burford	,
这	伟大的	房子	,	伯福德	,

伯福德大宅

[dʒuːn] - , - .

June	26	,	1896	.
六月	-	,	-	.

1896年6月26日。

['tʃeri] [ænd; ənd] VIOLET1

CHERRY	AND	VIOLET1
樱桃	和	VIOLET1

樱桃和紫罗兰1

['tʃeri] [ænd; ənd] ['vaɪələt]

CHERRY	AND	VIOLET
樱桃	和	紫色

樱桃和紫罗兰

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['tʃeri] . — [ðə; ði]['faɪər] , & ['dʌb(ə)l] [taɪd] . — [mæl] -

The	Reminiscences	of	Mistress	Cherry	.	—	The	Fire	,	&	Double	Tide	.	—	Mal	-
这	回忆录	的	情妇	樱桃	.	—	这	火	,	&	双倍的	潮	.	—	马尔	-

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

樱桃夫人的回忆录.—火，和双潮.—误会。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ɑːn] [ri'vjuːɪŋ] [ðer; ðər][pæst][laɪvz; lɪvz] ,

I	WONDER	whether	many	People	,	on	reviewing	their	past	Lives	,
我	想知道	无论	许多	人们	,	在	复习	他们的	过去的	生活	,

我想知道，很多人在回顾前世时，是否会.....

[fiːl] [æz; əz][aɪ][duː][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [maɪn] ; [ðæt] ,

feel	as	I	do	on	looking	back	on	mine	;	that	,
感觉	作为	我	做	在	寻找	后退	在	矿	;	那	,

回首往事，我也有同样的感受;

[hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] connected2

had	they	had	the	ordering	the	outward	Circumstances	connected2
有	他们	有	这	订购	这	向外	情况	connected2

如果他们有对外在情况的安排，情况就会相关2

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːrhænd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [taɪm] , [pleɪs] , [helθ] , ['sɪknəs] , [frendz] ,

with	them	beforehand	,	such	as	Time	,	Place	,	Health	,	Sickness	,	Friends	,
和	他们	预先	,	这样的	作为	时间	,	地方	,	健康	,	疾病	,	朋友们	,

[əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

Acquaintances	,	and	such	-	like	Conditions	,
熟人	,	和	这样的	-	喜欢	状况	,

事先与他们沟通好，例如时间、地点、健康状况、疾病情况、朋友、熟人等等。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][hæf][soʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspoʊzd]

they	could	not	have	arranged	them	half	so	well	as	they	have	been	disposed
他们	可以	不是	有	安排	他们	一半	所以	出色地	作为	他们	有	到过	处置

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们自己不可能把这些东西安排得这么好。

[wen] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] [ɑːn][ðə; ðiˈ][pæst] ,

When	I	fall	into	a	Muse	on	the	Past	,
什么时候	我	落下	进入	一个	沉思	在	这	过去的	,

当我陷入对往事的回忆时，

[ðə; ðiˈ]['moʊmənts][flaɪ][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [wen] [aɪ][faɪnd] [haʊ] [ðə; ðiˈ] [taɪm]

the	Moments	fly	so	swiftly	that	I	am	lost	in	Amazement	when	I	find	how	the	Time
这	瞬间	飞	所以	迅速地	那	我	是	丢失的	在	惊愕	什么时候	我	寻找	如何	这	时间

[hæz; həz] [slɪpt] [baɪ] [waɪl] [ðʌs] ['plezntli] [ɪmˈplɔɪd] .

has	slipped	by	while	thus	pleasantly	employed	.
有	滑倒了	经过	尽管	因此	愉快	受雇	.

时光飞逝，我常常惊叹于时间竟在如此愉快的时光中悄然流逝。

[ænd; ənd] [jet] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər]

And	yet	many	of	the	Arrangements	which	were	made	for	me	by	a	greater
和	然而	许多	的	这	安排	哪个	是	制成	为了	我	经过	一个	更大的

['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

Wisdom	than	mine	,
智慧	比	矿	,

然而，许多由比我更有智慧的人为我安排的事情，

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ðiˈ] [taɪm] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [neɪ] ,

were	such	as	at	the	Time	were	far	from	agreeable	to	me	;	nay	,
是	这样的	作为	在	这	时间	是	远的	从	同意	到	我	;	不	,

当时那些事我一点也不赞同；不，

[wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [rɪˈbeljəs]

were	sometimes	so	repugnant	to	Flesh	and	Blood	as	to	nourish	rebellious
是	有时	所以	令人厌恶的	到	肉	和	血	作为	到	滋养	叛逆的

[θɔːts] ,

Thoughts	,
想法	,

有时它们如此令血肉之躯感到厌恶，以至于滋生了反叛的思想。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːrθ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [terz] .

and	call	forth	Showers	of	Tears	.
和	称呼	前进	淋浴	的	眼泪	.

并引发泪雨。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðiˈ] ['prɑːses] [went] [ɑːn] ; [æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] , [ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

And	still	the	Process	went	on	;	as	I	now	see	,	all	for	my	Good	.
和	仍然	这	过程	去	在	;	作为	我	现在	看	,	全部	为了	我的	好的	.

而这个过程仍在继续；正如我现在所看到的，这一切都是为了我好。

[maɪ] ['fɑːðər] ['mærid] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - :

My	Father	married	my	Mother	in	the	Spring	of	the	Year	1632	:
我的	父亲	已婚	我的	母亲	在	这	春天	的	这	年	-	:

我父亲于1632年春天与我母亲结婚：

['biːɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] , ['tʃɑːrmɪŋ] - looking3

being	then	in	the	Prime	of	Life	,	a	personable	,	charming	-	looking3
存在	然后	在	这	主要的	的	生活	,	一个	性格随和	,	迷人	-	looking3

当时正值壮年，是一位和蔼可亲、外表迷人的男子[3]

[mæn] , [ðoʊ] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] ['sʌmwʌt] [ə'raɪ] .

Man	,	though	small	of	Stature	,	and	with	a	Nose	somewhat	awry	.
男人	,	尽管	小的	的	身材	,	和	和	一个	鼻子	有些	错误	.

他身材矮小，鼻子也有些歪斜。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][moʊst] ['lʌvli] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ['tempər] , [ʃruːd]

In	his	Conditions	he	was	ever	most	lovely	;	of	a	sweet	Temper	,	shrewd
在	他的	状况	他	曾是	曾经	最多	迷人的	;	的	一个	甜的	脾气	,	精明

[əb'zɜːrvəns] , [staʊt] [hɑːrt] ,

Observance	,	stout	Heart	,
观察	,	肥硕	心	,

他身处逆境之中，却依然可爱至极；性情温和，观察敏锐，内心坚强。

[ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪt] .

and	lively	Wit	.
和	热闹	有	.

以及活泼的机智。

['meni] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [riːd] [mɔːr] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ; [bʌt; bət] [wʌt]

Many	,	no	Doubt	,	had	read	more	,	by	reason	of	their	Opportunities	;	but	what
许多	,	不	怀疑	,	有	读	更多的	,	经过	原因	的	他们的	机会	;	但	什么

[fjuː] [bʊks] [hiː; hi] [nuː] ,

few	Books	he	knew	,
很少	图书	他	知道	,

毫无疑问，许多人因为机会而读过更多书；但他所知的书籍却寥寥无几。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][noʊ][mæn] [kən'kɔktid] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['ɪntuː]['dʒʌdʒmənt]

he	turned	to	Profit	,	and	perhaps	no	Man	concocted	his	Reading	into	Judgment
他	转向	到	利润	,	和	也许	不	男人	捏造的	他的	阅读	进入	判断

['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

better	than	he	;
更好的	比	他	;

他转向了利润，也许没有人比他更擅长将阅读转化为判断；

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd][ə'rækjələr] , [æz; əz] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

by	which	he	became	so	judicious	and	oracular	,	as	that	though	he	could	not
经过	哪个	他	成为	所以	明智的	和	神谕	,	作为	那	尽管	他	可以	不是

[ɪn'diːd] ['prɑːfəsaɪ] ,

indeed	prophesy	,
的确	预言	,

由此，他变得如此睿智和有洞察力，以至于虽然他实际上并不能预言未来，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['presɪdʒ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['presɪdʒz] [keɪm] [truː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːt] ,

he	could	presage	;	and	some	of	his	Presages	came	true	and	others	not	,
他	可以	预示	;	和	一些	的	他的	预示	来了	真的	和	其他的	不是	,

他能预知未来；他的一些预知成真了，另一些则没有。

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd] [ɪ'vents] ['teɪkən][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [dɪ'griː] [ə; eɪ]

but	might	have	done	so	,	had	Events	taken	but	in	a	very	slight	Degree	a
但	可能	有	完毕	所以	,	有	活动	已采取	但	在	一个	非常	轻微	程度	一个

['dɪfrənt] [kɔːrs] .

different	Course	.
不同的	课程	.

但如果事件朝着略有不同的方向发展，或许也会如此。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

He	knew	how	to	sound	his	Customers	,	and	suck	the	Marrow	of	their
他	知道	如何	到	声音	他的	顾客	,	和	吸	这	骨髓	的	他们的

['nɑːlɪdʒ] ,

Knowledge	,
知识	,

他知道如何迎合顾客，并从中汲取知识的精华。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pruːd(ə)ns] , [nɑːt] [ˌpjʊslə'nɪmәti] ,

while	keeping	his	own	Counsel	:	but	this	was	his	Prudence	,	not	Pusillanimity	,
尽管	保持	他的	自己的	法律顾问	:	但	这	曾是	他的	谨慎	,	不是	懦弱	,

他始终谨言慎行：但这正是他的谨慎，而非怯懦。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'mɑːkt] [baɪ][wʌn] [huː] knew4

for	I	have	heard	it	remarked	by	one	who	knew4
为了	我	有	听到	它	评论	经过	一	WHO	knew4

因为我曾听一位知情者说过这话。

[hɪm; ɪm] [wel] , [ðæt] [ðə; ði]['troʊdʒən] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['vælər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

him	well	,	that	the	Trojan	Horse	was	not	more	full	of	Valour	than	he	,
他	出色地	,	那	这	特洛伊木马	马	曾是	不是	更多的	满的	的	勇气	比	他	,

他很清楚，特洛伊木马的勇气并不比他强。

[fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][mæn] .

for	so	small	a	Man	.
为了	所以	小的	一个	男人	.

对于如此渺小的人来说。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [her] - ['dresər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['evɪdənt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Being	a	Hair	-	dresser	,	this	was	not	so	evident	in	him	as	if	he	had	been
存在	一个	头发	-	梳妆台	,	这	曾是	不是	所以	明显	在	他	作为	如果	他	有	到过

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

a	Soldier	;
一个	士兵	;

作为一名理发师，这一点在他身上并不像当过兵那样明显；

[bʌt; bət] [jet] ['evri] ['mænz] [laɪf] [ə'fɔːrdz] [ə'keɪʒənz] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ,

but	yet	every	Man's	Life	affords	Occasions	,	as	my	Father's	certainly	did	,
但	然而	每一个	男人的	生活	提供	场合	,	作为	我的	父亲的	当然	做过	,

然而，每个人的一生都会遇到各种情况，就像我父亲的一生一样。

[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt] .

of	showing	what	is	in	him	and	what	is	not	.
的	显示	什么	是	在	他	和	什么	是	不是	.

展现他内心拥有什么，以及他内心没有什么。

[ɪn] [dres] , [hɪz; ɪz] [teɪst] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] [niːt] , [ænd; ənd] [jet] ['gɔːdi] ; [soʊ] [ðæt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

In	Dress	,	his	Taste	was	excessive	neat	,	and	yet	gaudy	;	so	that	on	Sundays	,
在	裙子	,	他的	品尝	曾是	过多的	整洁的	,	和	然而	艳丽的	;	所以	那	在	星期日	,

在穿着方面，他的品味过于整洁，却又俗艳；因此，到了星期天，

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['mærɪgoʊld] - [ænd; ənd] - ['pɑːpi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	he	appeared	in	what	he	called	his	Marigold	-	and	-	Poppy	,	with	his
什么时候	他	出现	在	什么	他	称为	他的	万寿菊	-	和	-	罂粟	,	和	他的

[her] ,

Hair	,
头发	,

当他以他所谓的“万寿菊和罂粟花”造型出现时，他的发型是.....

[wɪtʃ] [men] [ðen] [wɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [kəumd] [daʊn] [ɪn][lɑːrdʒ] [smuːð] [kəːlz] , [hɪz; ɪz] [leɪst] ['kɑːlər]

which	Men	then	wore	very	long	,	combed	down	in	large	smooth	Curls	,	his	laced	Collar
哪个	男人	然后	穿着	非常	长的	,	梳理过的	向下	在	大的	光滑的	卷发	,	他的	系带	衣领

['naɪsli] ['aiənd] ,

nicely	ironed	,
很好	熨烫过的	,

当时的男士都留着很长的头发，梳成光滑的大卷发，领口的蕾丝也熨烫得笔挺。

[hɪz; ɪz] ['biːvər] [wel] [brʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [koʊl] . . .

his	Beaver	well	brushed	,	and	his	Shoes	shining	like	Coals	.	.	.
他的	海狸	出色地	刷过	,	和	他的	鞋	灼灼	喜欢	煤炭	.	.	.

他的毛发刷得干干净净，鞋子也像煤炭一样闪闪发光.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪv] [ðæt] ,

it	would	have	been	difficult	to	find	a	Grain	of	Fault	with	him	,	save	that	,
它	会	有	到过	难的	到	寻找	一个	粮食	的	过错	和	他	,	节省	那	,

除了这一点之外，很难找到他身上有任何缺点。

[æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɑːrk][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

as	my	Cousin	Mark	was	wont	to	say	,
作为	我的	表哥	标记	曾是	惯于	到	说	,

正如我的表弟马克常说的那样，

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] [dɪd] [tuː] [mʌtʃ] [swer] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .

the	Colours	of	his	Suit	did	too	much	swear	at	one	another	.
这	颜色	的	他的	套装	做过	也	很多	发誓	在	一	其他	.

他西装的颜色互相咒骂得太多了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] Impression5

For	my	own	Part	,	I	always	had	an	Impression5
为了	我的	自己的	部分	,	我	总是	有	一个	Impression5

就我个人而言，我一直有种印象[5]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsesɪv] [wel] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['predʒədɪs] , [bʌt; bət]

that	he	was	an	excessive	well	-	looking	Man	,	not	out	of	any	Prejudice	,	but
那	他	曾是	一个	过多的	出色地	-	寻找	男人	,	不是	出去	的	任何	偏见	,	但

['daʊnraɪt] [ˌpripəˈseʃən] ;

downright	Prepossession	;
彻头彻尾	预感	;

他相貌英俊得过分，这并非出于任何偏见，而是纯粹的吸引力；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['truːli] ,

and	yet	my	dear	Mother	,	who	I	am	sure	loved	him	truly	,
和	然而	我的	亲爱的	母亲	,	WHO	我	是	当然	喜爱	他	真的	,

然而，我亲爱的母亲，我确信她真心爱他，

['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , “ [maɪ] [dɪr] ,

always	said	to	me	when	I	alluded	to	the	Subject	,	“	My	Dear	,
总是	说	到	我	什么时候	我	暗示	到	这	主题	,	“	我的	亲爱的	,

每当我提及这个话题时，她总是对我说：“亲爱的，

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	Qualities	of	his	Person	were	always	far	exceeded	by	those	of	his	Mind	.
这	品质	的	他的	人	是	总是	远的	超出	经过	那些	的	他的	头脑	.

他的人格品质总是远远胜过他的才智。

" [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n][mɑ:rk] , [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ə'prentɪs] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:]
" Of my Cousin Mark , who was my Father's Apprentice , there could not be two
" 的 我的 表哥 标记 , WHO 曾是 我的 父亲的 学徒 , 那里 可以 不是 是 二
[ə'pɪnjənz] .
Opinions .
意见 .

对于我的表弟马克，也就是我父亲的学徒，不可能有不同的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪnsəm] , ['laɪtsəm] , [ˌdebə'ner] ; [ʌv; əv][moʊst] ['kʌmli] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]['æspekt] :
He was winsome , lightsome , debonair ; of most comely Person and Aspect :
他 曾是 迷人的 , 轻盈 , 风度翩翩 ; 的 最多 漂亮 人 和 方面 :

他风度翩翩，举止轻快，风度翩翩；拥有极其俊美的容貌和气质：

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv] [hɪm'self] .
we were all very proud of him , and he of himself .
我们 是 全部 非常 自豪的 的 他 , 和 他 的 他自己 .

我们都为他感到非常自豪，他自己也为自己感到非常自豪。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l]
If he had a Fault , it was thinking too much of himself and too little
如果 他 有 一个 过错 , 它 曾是 思维 也 很多 的 他自己 和 也 小的
[ʌv; əv] ['ʌðər] ;
of others ;
的 其他的 ;

如果说他有什么缺点，那就是太看重自己，太看轻别人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mən] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [pə'tɪkjələˌraɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
but this is so common that I do not know I am justified in particularizing it .
但 这 是 所以 常见的 那 我 做 不是 知道 我 是 合理的 在 具体化 它 .

但这太常见了，我不知道我是否有理由特别指出来。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [nɑ:t][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] , ['ænɪm(ə)l]
Also he was somewhat of a Coward , not in respect of personal , animal
还 他 曾是 有些 的 一个 懦夫 , 不是 在 尊重 的 个人的 , 动物
['kɜ:rɪdʒ] ,
Courage ,
勇气 ,

而且他有点胆小，不是指个人勇气或动物般的勇气。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] Trojan6
of which I suppose he had as much as the aforesaid Trojan6
的 哪个 我 认为 他 有 作为 很多 作为 这 上述 Trojan6

我猜他拥有的应该和前面提到的特洛伊木马6号差不多。

[hɔ:rs] , [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] ['mɔ:rəli] ['kaʊərdli] ,
Horse , whatever that might be ; but morally cowardly ,
马 , 任何 那 可能 是 ; 但 道德上 胆小 ,

马，不管它是什么；但在道德上是懦弱的。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʌðər] ,
as to what would be thought of him by others ,
作为 到 什么 会 是 想法 的 他 经过 其他的 ,

至于别人会如何看待他，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ;
and dreading the Evil of the present Moment , and so forth ;
和 恐惧 这 邪恶的 的 这 展示 片刻 , 和 所以 前进 ;

并且惧怕当下的邪恶，等等；

[wɪtʃ] [men] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ][bæd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][du:] .
which Men don't think so bad a kind of Cowardice as the other , but I do .
哪个 男人 不 思考 所以 坏的 一个 种类 的 怯懦 作为 这 其他 , 但 我 做 .

男人并不认为这种懦弱像另一种那样严重，但我却不这么认为。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][moʊst] [swiːt] : [hɪz; ɪz] ['mænərz] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

But	his	Temper	was	most	sweet	:	his	Manners	most	engaging	.
但	他的	脾气	曾是	最多	甜的	:	他的	礼仪	最多	引人入胜	.

但他性情温和，举止优雅。

[oʊ] ! [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Oh	!	how	much	he	came	to	be	thought	of	,	at	length	,	all	along	the	Bridge
哦	！	如何	很多	他	来了	到	是	想法	的	,	在	长度	,	全部	沿着	这	桥

!

!

哦！最终，在桥上，人们多么想念他啊！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ɔːl'redi] ['rekənd] ;

I	have	no	other	Fault	to	find	in	him	besides	those	already	reckoned	;
我	有	不	其他	过错	到	寻找	在	他	除了	那些	已经	估计	;

除了已经提到的那些缺点之外，我找不到他其他任何缺点了；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wɑːnt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]

unless	it	were	a	general	Want	of	Principle	,	which	was	less	apparent	than
除非	它	是	一个	一般的	想	的	原则	,	哪个	曾是	较少的	明显	比

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

it	would	have	been	,
它	会	有	到过	,

除非这是一种普遍的缺乏原则的行为，而这种行为并不像人们想象的那样明显。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['kʌvərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [baɪ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

had	it	not	been	covered	rather	than	supplied	by	good	Feeling	.
有	它	不是	到过	涵盖	相当	比	供应	经过	好的	感觉	.

如果不是由“好心情”公司提供资金而非资金支持的话。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɪl] ['rekənɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] .

But	'	tis	ill	reckoning	the	Faults	of	one's	Friends	.
但	-	的	患病的	清算	这	故障	的	一个人的	朋友们	.

但斤斤计较朋友的过错是不明智的。

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪ'nʌf] ?

Of	my	Mother	,	how	shall	I	say	enough	?
的	我的	母亲	,	如何	将	我	说	足够的	?

对于我的母亲，我该如何表达我的感激之情呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , ['slendər] , [ænd; ənd] ['kʌmli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ænd; ənd] [kwɪk]

She	was	tall	,	slender	,	and	comely	to	look	upon	,	with	sweet	and	quick
她	曾是	高的	,	苗条	,	和	漂亮	到	看	之上	,	和	甜的	和	快的

[greɪ] [aɪz] .

grey	Eyes	.
灰色的	眼睛	.

她身材高挑纤细，容貌姣好，拥有一双温柔而灵动的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] , which7

She	was	naturally	of	a	high	Spirit	,	which7
她	曾是	自然	的	一个	高的	精神	,	which7

她天性乐观向上，这7

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ʌndər] [ə; eɪ][kɜːrb][baɪ] [dɪ'vaɪn] [greɪs] .

had	been	brought	under	a	Curb	by	Divine	Grace	.
有	到过	带来	在下面	一个	抑制	经过	神圣的	优雅	.

蒙受神恩，受到约束。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][tu:; tə][ɔ:l] , ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪfti] , [jet] [nɑ:t] ['nɪgərdli] ;

She	was	kind	and	obliging	to	all	,	stirring	and	thrifty	,	yet	not	niggardly	;
她	曾是	种类	和	乐于助人	到	全部	,	搅拌	和	节俭	,	然而	不是	吝啬的	;

[sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

soft	-	hearted	to	the	Poor	,
柔软的	-	心地	到	这	贫穷的	,

她待人友善乐于助人，勤俭节约，却不吝啬；对穷人心肠软。

[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [prə'praɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['prɪgɪʃnəs] , [lʌvd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frendz] ,

of	wonderful	Propriety	without	the	least	Priggishness	,	loved	by	her	Friends	,
的	精彩的	礼	没有	这	至少	虚伪	,	喜爱	经过	她	朋友们	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] .

and	especially	in	her	own	Family	.
和	尤其	在	她	自己的	家庭	.

她举止得体，毫无傲慢之气，深受朋友们喜爱，尤其深受家人喜爱。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r]['lɑ:dʒər] , ['mæstər] ['bloʊər] ,

Now	I	have	counted	up	the	whole	House	except	our	Lodger	,	Master	Blower	,
现在	我	有	计数	向上	这	所有的	房子	除了	我们的	房客	,	掌握	鼓风机	,

[ænd; ənd] ['dɑ:li] , [ðə; ði] [kʊk] .

and	Dolly	,	the	Cook	.
和	多莉	,	这	厨师	.

现在，除了房客、吹风工和厨娘多莉之外，我已经把整栋房子的人都数清了。

[maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ]

My	Father's	shop	was	on	the	east	side	of	London	Bridge
我的	父亲的	店铺	曾是	在	这	东方	边	的	伦敦	桥

我父亲的店铺位于伦敦桥东侧。

[maɪ] ['fɑ:ðɝz] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

My	Father's	Shop	was	on	the	east	Side	of	London	Bridge	.
我的	父亲的	店铺	曾是	在	这	东方	边	的	伦敦	桥	.

我父亲的店铺位于伦敦桥东侧。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][saɪn][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] ;

Over	his	Door	hung	his	Sign	of	“	The	Lock	of	Hair	;
超过	他的	门	悬挂	他的	符号	的	“	这	锁	的	头发	;

他的门上挂着一块牌子，上面写着“一缕头发”；

” [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [frʌnt] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] ['jeloʊ] ['letərz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

”	and	over	the	Shop	-	front	was	painted	in	yellow	Letters	the	following	Inscription
”	和	超过	这	店铺	-	正面	曾是	绘	在	黄色的	信件	这	下列的	题词

, 一

, 二

, 一

店面上方用黄色字母写着以下铭文：

“ ['pi:tər] ['kɜ:rlɪŋ] [selz] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [her] , [kɜ:rld] [ɔ:r] [ʌn'kɜ:rld] , ['roʊziz] , [breɪdz] , [kɔ:l] ,

“	Peter	Curling	sells	all	Sorts	of	Hair	,	Curled	or	Uncurled	,	Roses	,	Braids	,	Cauls	,
”	彼得	冰壶	出售	全部	排序	的	头发	,	卷曲	或者	展开	,	玫瑰	,	辫子	,	茎	,

['rɪbənz] , ['wi:vɪŋ] ,

Ribbons	,	Weaving	,
丝带	,	编织	,

“Peter Curling 出售各种假发，卷发或直发，玫瑰花，辫子，发网，丝带，编织物，

['soʊɪŋ] - [sɪlk] , [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [blɑ:ks] .

Sewing	-	silk	,	Cards	,	and	Blocks	.
缝纫	-	丝绸	,	牌	,	和	积木	.

缝纫用丝绸、卡片和积木。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kɔmz] , ['krɪspɪŋ] - [pɪnz] , [pər'fju:məri] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðər] [gʊdz] [meɪd] [ju:z]

Together	with	Combs	,	Crisping	-	pins	,	Perfumery	,	and	all	other	Goods	made	use
一起	和	梳子	,	酥脆	-	别针	,	香水	,	和	全部	其他	商品	制成	使用

[ʌv; əv] [baɪ] [ænd; ənd] ['heəˌdresəz] ,

of	by	Tonsors	and	Hairdressers	,
的	经过	理发师	和	理发师	,

连同梳子、卷发针、香水以及理发师和美发师使用的所有其他物品，

[æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['praɪsɪz] .

at	the	Lowest	Prices	.
在	这	最低	价格	.

价格最低。

" [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] , was8

"	On	the	opposite	Side	of	the	Way	,	was8
"	在	这	对面的	边	的	这	方式	,	was8

“在路的另一边，是8

[ə; eɪ] ['vɪnt.nərz] , [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eɪbəl] , [hu:] [hæd; həd] ['hju:mərəsli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [bel] [fɔ:r; fər]

a	Vintner's	,	by	the	Name	of	Abel	,	who	had	humorously	set	up	a	Bell	for
一个	酿酒师	,	经过	这	姓名	的	亚伯	,	WHO	有	幽默地	放	向上	一个	钟	为了

[hɪz; ɪz] [saɪn] ,

his	Sign	,
他的	符号	,

一位名叫亚伯的酿酒师，幽默地在他的招牌上挂了一个铃铛。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , “ [kwoʊθ] [ðə; ði] [wæg] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪbəl] .

and	painted	beneath	it	,	“	Quoth	the	Wag	,	I	am	Abel	.
和	绘	下面	它	,	“	引用	这	摇摆	,	我	是	亚伯	.

下面还写着：“笑匠说，我是亚伯。”

" [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] , [lɪvd] [ə; eɪ] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['steɪʃənər] [neɪmd] -

"	Next	Door	to	us	on	one	Side	,	lived	a	Bookseller	and	Stationer	named	Benskin	-
"	下一个	门	到	我们	在	一	边	,	居住地	一个	书商	和	文具店	命名	-	

,

,

'

“我们隔壁，一边住着一位名叫本斯金的书商兼文具商，

[hu:z] [saɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [stɑ:r] ;

whose	Sign	was	the	Bible	and	Star	;
谁	符号	曾是	这	圣经	和	星星	;

他们的标志是圣经和星星；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

[ænd; ənd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glʌvər] [neɪmd] [hjuː] -

and	next	Door	to	us	on	the	other	Side	was	a	Glover	named	Hugh	Braidfoot
和	下一个	门	到	我们	在	这	其他	边	曾是	一个	格洛弗	命名	休	-

,

,

,

隔壁，也就是另一边，住着一位名叫休·布雷德福特的手套匠。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] , [gʊd] - ['tempərd] ['bætʃələr] , [blæk] - ['herd] , [freʃ] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt]

a	jolly	,	good	-	tempered	Bachelor	,	black	-	haired	,	fresh	-	coloured	,	and	six	Feet
一个	快乐的	,	好的	-	淬火	学士	,	黑色的	-	头发	,	新鲜的	-	有色	,	和	六	脚

[haɪ] , [huːz] [saɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['roʊˌbʌk] .

high	,	whose	Sign	was	the	Roebuck	.
高的	,	谁	符号	曾是	这	罗巴克	.

一位性情开朗、脾气温和的单身汉，黑发，肤色白皙，身高六英尺，他的星座是狍子。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][maɪ] [bɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['februeri] , - ,

A	few	Weeks	after	my	Birth	,	which	was	in	February	,	1633	,
一个	很少	周	后	我的	出生	,	哪个	曾是	在	二月	,	-	,

我出生于1633年2月，几周后，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][hɑːrd] [frɔːst] ,

in	the	Midst	of	a	notable	hard	Frost	,
在	这	中间	的	一个	值得注意的	难的	霜	,

在一场显著的严寒霜冻之中，

[ðer; ðər] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['dredf(ə)l] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

there	broke	out	a	most	dreadful	Fire	at	the	north	End	of	the	Bridge	,
那里	打破	出去	一个	最多	可怕	火	在	这	北	结尾	的	这	桥	,

桥北端爆发了一场极其可怕的火灾。

[wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

which	consumed	all	the	Houses	on	both	Sides	,
哪个	消耗	全部	这	房屋	在	两个都	侧面	,

它吞噬了两侧所有的房屋，

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mæ^nəs] - [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['oʊpən] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

from	St	.	Magnus	'	Church	to	the	first	open	Space	on	the	Bridge	.
从	英石	.	马格努斯	-	教会	到	这	第一的	打开	空间	在	这	桥	.

从圣马格努斯教堂到桥上的第一个开放空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] , [mʌtʃ] ['bɑːdɪli] [hɜːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] Destruction9

There	was	,	I	have	heard	tell	,	much	bodily	Hurt	as	well	as	Destruction9
那里	曾是	,	我	有	听到	告诉	,	很多	身体上的	伤害	作为	出色地	作为	Destruction9

据我所知，当时不仅有破坏，还有很多人遭受了身体伤害。

[ʌv; əv] ['prɑːpərti]

of	Property
的	财产

财产

; ['meni] ['pɝ:sənz] [ɪn] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['ʌpər] ['stɔ:riz] , ['getɪŋ] [ðer; ðər] [lɪmz]
; many Persons in precipitating themselves from upper Stories , getting their Limbs
; 许多 人 在 沉淀 他们自己 从 上 故事 , 获得 他们的 四肢
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

许多人从高处跳下，摔断了四肢。

" ['wɔ:tər] !
" Water !
" 水 !

“水！

['wɔ:tər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][veɪn] ,
Water ! " was the Cry , and all in vain ,
水 ! " 曾是 这 哭 , 和 全部 在 徒劳 ,

“水！”的呼喊声响起，但一切都是徒劳。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [temz] [leɪ] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , - [twʌz] [wʌn] [greɪt] [keɪk] [ʌv; əv] [aɪs] ,
for though the Thames lay right under the Houses , ' twas one great Cake of Ice ,
为了 尽管 这 泰晤士河 躺 正确的 在下面 这 房屋 , - 那是 一 伟大的 蛋糕 的 冰 ,

虽然泰晤士河就在房屋下方，但它却像一块巨大的冰块。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:sɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['kɑ:nduɪt] [paɪps] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði]
and the only Resource was to break the Conduit Pipes that ran through the
和 这 仅有的 资源 曾是 到 休息 这 导管 管道 那 跑 通过 这
[stri:ts] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Streets leading to the Bridge ,
街道 领导 到 这 桥 ,

唯一的办法就是破坏通往桥梁的街道上的输水管道。

[ænd; ənd] [swi:p] [ðə; ði]['wɔ:tər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bru:mz] ,
and sweep the Water down with Brooms ,
和 扫 这 水 向下 和 扫帚 ,

用扫帚把水扫下去。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [θri:] ['endʒɪnz] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] ['hɛlps] [ɪn]
to supply the three Engines that every one had thought would be such Helps in
到 供应 这 三 发动机 那 每一个 一 有 想法 会 是 这样的 帮助 在
[taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] ,
Time of Need ,
时间 的 需要 ,

为了提供大家一直认为会在危难时刻发挥巨大作用的三台发动机，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pru:vd] ['veri] ['sɑ:ri] ['hɛlps] [ɪn'di:d] .
but which proved very sorry Helps indeed .
但 哪个 已证实 非常 对不起 帮助 的确 .

但事实证明这非常令人遗憾，确实很有帮助。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ,
In the Midst of the Tumult and Danger ,
在 这 中间 的 这 骚乱 和 危险 ,

在动荡和危险之中，

[sʌm; səm] ['neɪbərz] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bə:nd] [aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] , [tʊk]
some Neighbours of ours that were burned out of House and Home , took
一些 邻居 的 我们的 那 是 烧伤 出去 的 房子 和 家 , 采取
['refju:dʒ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;
Refuge with us ;
避难所 和 我们 ;

我们的一些邻居房屋被烧毁，他们就来我们这里避难；

[tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mæstər] ['sæmjuəl] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['hæbərdæʃər]

to	wit	,	the	Wife	and	infant	Daughter	of	Master	Samuel	Armytage	,	Haberdasher
到	有	,	这	妻子	和	婴儿	女儿	的	掌握	塞缪尔	阿米蒂奇	,	服装辅料商

[ʌv; əv] [smɔːl] [werz] ;

of	small	Wares	;
的	小的	商品	;

具体而言，是小商品商人塞缪尔·阿米蒂奇先生的妻子和幼女；

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['biːɪŋ] , [laɪk] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] .

the	Infant	being	,	like	myself	,	a	Nursling	of	only	a	few	Weeks	old	.
这	婴儿	存在	,	喜欢	我	,	一个	婴儿	的	仅有的	一个	很少	周	老的	.

这个婴儿和我一样，也只是个出生仅几周的哺乳期婴儿。

[ðiːz] ['hoʊmləs] [st'reɪndʒəz] [dɪd] [maɪ] Mother10

These	homeless	Strangers	did	my	Mother10
这些	无家可归者	陌生人	做过	我的	Mother10

这些无家可归的陌生人伤害了我的母亲10

['hɑːspɪtəbli¡hɑː'spɪtəbli] [ænd; ənd] ['kristʃənli] [¸entər'teɪn] ,

hospitably	and	Christianly	entertain	,
热情好客	和	基督教	招待	,

热情好客，秉持基督教精神招待客人。

[bɪ'stɜːrɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [ker] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tendər] [keɪs] [¸aɪ 'tiː]

bestirring	herself	more	in	her	Care	for	them	than	in	her	tender	Case	it
搅动	她自己	更多的	在	她	关心	为了	他们	比	在	她	投标	案件	它

[wʌz; wəz] [fɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

was	fit	she	should	have	done	,
曾是	合身	她	应该	有	完毕	,

她对他们的照顾比对自己的娇弱处境更加尽心尽力，这是她应该做的。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [¸juː 'es] [tuː] ['ɪnfənts] ['ɪntuː] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] .

and	putting	us	two	Infants	into	one	and	the	same	Cradle	.
和	推杆	我们	二	婴儿	进入	一	和	这	相同的	摇篮	.

把我们两个婴儿放在同一个摇篮里。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [lɔkt] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

With	our	little	Arms	locked	about	one	another	,	in	an	Atmosphere	of	Christian
和	我们的	小的	武器	已锁定	关于	一	其他	,	在	一个	气氛	的	基督教

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

我们紧紧地搂着彼此，沉浸在基督之爱的氛围中，

- [twʌz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

' twas	no	Wonder	that	little	Violet	and	I	conceived	a	Tenderness	for	each	other	,
- 那是	不	想知道	那	小的	紫色	和	我	构思	一个	压痛	为了	每个	其他	,

[iːn] [waɪl] ['sʌklɪŋ] ,

e'en	while	Sucklings	,
e'en	尽管	哺乳期	,

难怪我和小维奥莱特在还是奶妈的时候就彼此产生了爱慕之情。

[ðæt] [gruː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [groʊθ] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] .

that	grew	with	our	Growth	,	and	strengthened	with	our	Strength	.
那	生长	和	我们的	生长	,	和	加强	和	我们的	力量	.

它随着我们的成长而成长，随着我们的实力而增强。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eldər] ['pɑːrtiz] ,

As	for	the	elder	Parties	,
作为	为了	这	长老	各方	,

至于老牌政党，

[ˌhɑːspɪˈtæləti][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Hospitality	**on**	**the**	**one**	**Side**	**and**	**Thankfulness**	**on**	**the**	**other**	**caused**	**a**	**more**	**than**
热情好客	在	这	一	边	和	感恩	在	这	其他	导致	一个	更多的	比

['kɑːmən] ['frendlinəs] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] .

common	**Friendliness**	**to**	**spring**	**up**	**between**	**them**	**from**	**that**	**Time**	**forth**	**.**
常见的	友善	到	春天	向上	之间	他们	从	那	时间	前进	.

一方的热情好客和另一方的感恩之心，从此在他们之间产生了超越寻常的友谊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - [bɪlt] ['haʊzɪz] ,

And	**when**	**the**	**Fugitives**	**were**	**re**	**-**	**established**	**in**	**their**	**re**	**-**	**built**	**Houses**	**,**
和	什么时候	这	逃犯	是	关于	-	已确立的	在	他们的	关于	-	建造	房屋	,

当逃亡者们重新入住重建后的房屋时，

[ðeɪ] [lɔːŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['sɒləmnɪˌfaɪɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nærəʊ]

they	**long**	**had**	**an**	**impressive**	**and**	**solemnifying**	**Remembrance**	**of**	**their**	**narrow**
他们	长的	有	一个	感人的	和	庄严	纪念	的	他们的	狭窄的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] . -

Escape	**from**	**an**	**awful**	**and**	**terrible**	**Death**	**.**	**11**
逃脱	从	一个	可怕	和	糟糕的	死亡	.	-

他们长久以来都对那次死里逃生的经历记忆犹新，既令人印象深刻又肃穆。[11]

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Now	**,**	**though**	**I**	**cannot**	**,**	**of**	**course**	**,**	**remember**	**Anything**	**of**	**the**	**Fire**	**,**
现在	,	尽管	我	不能	,	的	课程	,	记住	任何事物	的	这	火	,

当然，现在我什么也记不起来了，关于那场火的事，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['noʊtəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv]

I	**have**	**a**	**perfect**	**Recollection**	**of**	**the**	**next**	**notable**	**Occurrence**	**among**	**us**	**,**	**of**
我	有	一个	完美的	回忆	的	这	下一个	值得注意的	发生	之中	我们	,	的

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [taɪd] ,

the	**Double**	**Tide**	**,**
这	双倍的	潮	,

我清楚地记得我们中间接下来发生的重大事件，那就是双潮。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [eɪtθ] [jɪr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

which	**happened**	**in**	**my**	**eighth**	**Year**	**;**	**and**	**how**	**the**	**River**	**,**
哪个	发生	在	我的	第八	年	;	和	如何	这	河	,

这件事发生在我八岁那年；还有那条河，

['æftər] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,

after	**lying**	**as**	**still**	**as**	**a**	**Stone**	**for**	**more**	**than**	**an**	**Hour**	**,**
后	说谎	作为	仍然	作为	一个	石头	为了	更多的	比	一个	小时	,

一动不动地躺了一个多小时后，

['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['foʊmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['rɔːrɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] ,

suddenly	**came**	**foaming**	**up**	**from**	**Greenwich**	**,**	**roaring**	**,**	**boiling**	**,**
突然	来了	起泡	向上	从	格林威治	,	咆哮	,	沸腾	,

突然间，格林威治方向涌出滚滚泡沫，咆哮着，沸腾着。

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

and	**splashing**	**to**	**that**	**Degree**	**that**	**it**	**was**	**Horror**	**to**	**look**	**upon**	**.**
和	溅起水花	到	那	程度	那	它	曾是	恐怖	到	看	之上	.

水花四溅，场面极其恐怖。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdədʒi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

And	**my**	**Father**	**,**	**after**	**contemplating**	**the**	**Prodigy**	**along**	**with**	**all**	**the**	**rest**	**,**
和	我的	父亲	,	后	沉思	这	神童	沿着	和	全部	这	休息	,

[ɪk'skleɪmd] , “ [wel] , [frendz] !

exclaimed	**,**	**“**	**Well**	**,**	**Friends**	**!**
惊呼	,	“	出色地	,	朋友们	!

我的父亲在仔细思考了这位神童和其他人之后，惊呼道：“朋友们，你们好！”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [mæn] ,

you	may	say	what	you	will	;	but	I	,	though	not	a	superstitious	Man	,
你	可能	说	什么	你	将要	;	但	我	,	尽管	不是	一个	迷信的	男人	,

你想说什么就说吧；但我，虽然不是一个迷信的人，

[θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

think	Something	will	come	of	it	.
思考	某物	将要	来	的	它	.

我觉得这件事会有所结果。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	did	not	Something	come	of	it	.	.	.	or	,	at	any	Rate	,	after	it	?
"	和	做过	不是	某物	来	的	它	.	.	.	或者	,	在	任何	速度	,	后	它	?

“难道这件事没有产生什么结果吗……或者至少之后没有产生什么结果吗？”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][wiː; wi] , [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

and	were	not	we	,	that	had	previously	been	sleeping	on	the	still	Waters	of
和	是	不是	我们	,	那	有	之前	到过	睡眠	在	这	仍然	沃特斯	的

[ə; eɪ] ['setld] ['gʌvərnmənt] ,

a	settled	Government	,
一个	定居	政府	,

而我们，此前不一直安睡在稳定政府的平静水面上吗?

['hɔːrəbli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , ['ænərki] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ? -

horribly	overwhelmed	with	a	Tide	of	Rebellion	,	Anarchy	,	and	Republicanism	?	12
糟糕透了	不堪重负	和	一个	潮	的	叛乱	,	无政府状态	,	和	共和主义	?	-

被叛乱、无政府主义和共和主义的浪潮彻底淹没？12

[ðə; ðɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪd] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] ,

The	Year	before	the	Double	Tide	,	there	had	been	much	Talk	in	my	Father's	Shop	,
这	年	前	这	双倍的	潮	,	那里	有	到过	很多	讲话	在	我的	父亲的	店铺	,

双潮来临的前一年，我父亲的店里议论纷纷。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['stræfəd] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] [rɑːd] , [wɪtʃ] [aɪ] ,

about	the	Earl	of	Strafford	being	given	over	to	the	Black	Rod	,	which	I	,
关于	这	伯爵	的	斯特拉福德	存在	给定	超过	到	这	黑色的	杆	,	哪个	我	,

关于斯特拉福德伯爵被移交给黑杖侍卫长一事，我，

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] ['jɪrz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [meɪk] [aʊt] ,

being	of	such	tender	Years	,	could	not	well	make	out	,
存在	的	这样的	投标	年	,	可以	不是	出色地	制作	出去	,

由于年纪尚小，还不能看清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] [ɪl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	seemed	to	carry	an	ill	Sound	with	it	.
但	它	似乎	到	携带	一个	患病的	声音	和	它	.

但听起来却像是带着某种不祥的预兆。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;

After	that	,	he	was	taken	to	his	Trial	;
后	那	,	他	曾是	已采取	到	他的	审判	;

之后，他被带去受审；

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [tuː; tə] ['westmɪnstər] , ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]

and	passed	from	his	Prison	in	the	Tower	to	Westminster	,	under	our
和	通过了	从	他的	监狱	在	这	塔	到	威斯敏斯特	,	在下面	我们的

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

他从伦敦塔的监狱被押送到威斯敏斯特，从我们的桥下经过。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [di'səːnd] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

We	looked	forth	of	our	Windows	,	and	discerned	him	plainly	in	one	of
我们	看起来	前进	的	我们的	视窗	,	和	辨别	他	显然	在	一	的

[ðə; ði] [bɑːdʒz] ,

the	Barges	,
这	驳船	,

我们从窗户向外望去，清楚地看到他正坐在其中一艘驳船上。

['gɑːrdɪd] [baɪ]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] ['pɑːtizən] ;

guarded	by	Soldiers	with	Partizans	;
守卫	经过	士兵	和	游击队员	;

由游击队员守卫；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

and	there	was	much	Yelling	and	Hooting	as	he	went	through	the	Arch	,
和	那里	曾是	很多	大喊	和	倒彩	作为	他	去	通过	这	拱	,

当他穿过拱门时，周围响起了一片叫喊声和欢呼声。

[wɪtʃ] [aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd]

which	I	for	my	Part	was	sorry	for	,	he	was	so	handsome	and
哪个	我	为了	我的	部分	曾是	对不起	为了	,	他	曾是	所以	英俊的	和

['pɜːrsənəbl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

personable	a	Gentleman	.
性格随和	一个	绅士	.

就我而言，我感到很遗憾，他是一位如此英俊潇洒、风度翩翩的绅士。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ə'baʊt] [θriː]

The	People	,	however	,	were	much	incensed	against	him	;	and	,	about	three
这	人们	,	然而	,	是	很多	愤怒	反对	他	;	和	,	关于	三

[mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [taɪd] ,

Months	after	the	Double	Tide	,
几个月	后	这	双倍的	潮	,

然而，民众对他极为愤怒；大约在双潮之后三个月，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪd] [ʌv; əv] - ['prentɪs] [ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs]

there	was	what	I	may	call	a	Double	Tide	of	'	Prentices	and	tumultuous
那里	曾是	什么	我	可能	称呼	一个	双倍的	潮	的	-	学徒	和	动荡的

['sɪtəznz] , to13

Citizens	,	to13
公民	,	to13

我称之为“学徒和动荡市民”的双重浪潮，至13

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , ([maɪ] ['kʌz(ə)n] , [mɑːrk] ['blɛn,kɪnsɑːp] , ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ]

the	Number	of	about	six	Thousand	,	(	my	Cousin	,	Mark	Blenkinsop	,	being	among
这	数字	的	关于	六	千	,	(	我的	表哥	,	标记	布伦金索普	,	存在	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

人数约六千人（我的表弟马克·布伦金索普也在其中），

) [huː] [ə'sembld] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['mænər] [æt; ət] ['westmɪnstər] ,

)	who	assembled	themselves	in	an	intimidating	Manner	at	Westminster	,
)	WHO	组装	他们自己	在	一个	令人畏惧的	方式	在	威斯敏斯特	,

）他们在威斯敏斯特以一种令人畏惧的方式集结起来，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ænd; ənd] [steɪvz] ,

many	of	them	armed	with	Swords	and	Staves	,
许多	的	他们	武装	和	剑	和	杖	,

他们中许多人配备了刀剑和棍棒，

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [lɔ:rd] - [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	demanded	Lord	Strafford's	Death	of	the	Peers	as	they	went	to	the	House
和	要求	主	-	死亡	的	这	同龄人	作为	他们	去	到	这	房子

.

:

.

他们前往上议院时，要求处死斯特拉福德勋爵。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

I	remember	my	Father	,	for	as	small	a	Man	as	he	was	,
我	记住	我的	父亲	,	为了	作为	小的	一个	男人	作为	他	曾是	,

我记得我的父亲，尽管他身材矮小，

['kɑ:lərɪŋ] [mɑ:rk] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['di:lɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [bloʊz] ,

collaring	Mark	when	he	came	back	,	and	dealing	him	one	or	two	Blows	,
项圈	标记	什么时候	他	来了	后退	,	和	处理	他	一	或者	二	打击	,

马克回来后，一把抓住他，揍了他一两拳。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

which	made	me	begin	to	cry	,	and	run	in	between	them	.
哪个	制成	我	开始	到	哭	,	和	跑步	在	之间	他们	.

这让我开始哭泣，并跑到他们中间。

[ænd; ənd][mɑ:rk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] , [tɔ:l] [læd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] [tu:] ,

And	Mark	,	though	a	great	,	tall	Lad	of	his	Years	,	began	to	whimper	too	,
和	标记	,	尽管	一个	伟大的	,	高的	小伙子	的	他的	年	,	开始	到	呜咽	也	,

而马克，虽然是个身材高大、体格健壮的小伙子，也开始呜咽起来。

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] [hɔ:rs] ,

which	reminds	me	again	of	the	Trojan	Horse	,
哪个	提醒	我	再次	的	这	特洛伊木马	马	,

这让我再次想起了特洛伊木马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [ðæt] [meɪ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] ,

and	the	Valour	that	may	dwell	in	a	little	Body	,
和	这	勇气	那	可能	住	在	一个	小的	身体	,

以及蕴藏在渺小身躯中的勇气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpjʊslə'nɪməti] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['lɑ:rdʒ][wʌn] .

and	the	Pusillanimity	that	may	be	in	a	large	one	.
和	这	懦弱	那	可能	是	在	一个	大的	一	.

以及大人物身上可能存在的怯懦。

[ænd; ənd] , “ [ʃʊr] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sez] [mɑ:rk] , “ [ðə; ði] [ɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][daɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ” . . .

And	,	“	sure	,	Uncle	,	”	says	Mark	,	“	the	Earl	deserves	to	die	,	for	his	”	.	.	.
和	,	“	当然	,	叔叔	,	”	说道	标记	,	“	这	伯爵	值得	到	死	,	为了	他的	”	.	.	.

“当然，叔叔，”马克说，“伯爵该死，因为他犯下了……”

[mæl] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] - , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

Mal	-	conversation	,	or	Malministration	,	I	forget	which	.
马尔	-	对话	,	或者	-	,	我	忘记	哪个	.

是言语不当，还是行为不当，我忘了是哪个了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] , “ Never14

And	my	Father	replied	,	“	Never14
和	我的	父亲	回复	,	“	Never14

我父亲回答说：“绝不14

['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

trouble	your	Head	with	that	.
麻烦	你的	头	和	那	.

你得为此烦恼。

[liːv] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

Leave	the	Powers	that	be	to	settle	their	own	Affairs	.
离开	这	权力	那	是	到	定居	他们的	自己的	事务	.

让当权者自行处理他们的事情。

[faɪn] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [wen] ['bɑːbəz] -

Fine	Times	,	indeed	,	when	Barbers	'
美好的	《时代周刊》	,	的确	,	什么时候	理发师	-

的确，那是巴伯斯的美好时光。

- ['prentɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['medlɪŋ] [ɪn] [steɪt] - ['pɑːlətɪks] !

'	Prentices	must	be	meddling	in	State	-	politics	!
-	学徒	必须	是	干预	在	状态	-	政治	!

学徒们一定是在干预州政治！

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['stændɪθ] [ɔːr] ['fɔːləθ] .

To	his	own	Master	,	the	Earl	standeth	or	falleth	.
到	他的	自己的	掌握	,	这	伯爵	站立	或者	坠落	.

伯爵的兴衰完全取决于他的主人。

" [hæd; həd][ɔːl] [men] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] ['tempərət] [maɪnd] ,

"	Had	all	Men	been	of	my	Father's	equable	and	temperate	Mind	,
"	有	全部	男人	到过	的	我的	父亲的	公平的	和	温带	头脑	,

“如果所有人都像我父亲那样性情温和、节制，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərz] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪd] ; [wer'ɪn] , [noʊ]

we	should	not	have	fallen	into	the	Disorders	we	presently	did	;	wherein	,	no
我们	应该	不是	有	倒下	进入	这	疾病	我们	目前	做过	;	其中	,	不

[daʊt] ,

Doubt	,
怀疑	,

我们本不应该陷入如今这种混乱局面；毫无疑问，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

there	was	much	Wrong	on	both	Sides	.
那里	曾是	很多	错误的	在	两个都	侧面	.

双方都犯了很多错误。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] " [ðə; ði] [kɪŋ]

One	Night	we	were	roused	from	Sleep	by	Cries	in	the	Street	that	"	the	King
一	夜晚	我们	是	唤醒	从	睡觉	经过	哭泣	在	这	街道	那	"	这	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪpɪst] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [ɪn]

and	his	Papists	were	coming	to	fire	the	City	and	cut	our	Throats	in
和	他的	天主教徒	是	未来	到	火	这	城市	和	切	我们的	喉咙	在

['aʊər; ɑːr] [bedz] ;

our	Beds	;
我们的	床	;

一天晚上，我们被街上的喊声惊醒，说“国王和他的天主教徒要来烧毁这座城市，还要在我们的床上割断我们的喉咙”。

" [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːrθ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	my	Father	,	after	putting	his	Head	forth	to	learn	the	Nature	of	the
"	但	我的	父亲	,	后	推杆	他的	头	前进	到	学习	这	自然	的	这

['tuːmʌlt] ,

Tumult	,
骚乱	,

但我父亲在探寻骚乱的本质之后，

[druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

drew	it	in	again	and	closed	the	Window	,
画	它	在	再次	和	关闭	这	窗户	,

再次将其拉回并关闭窗口。

[ə'leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmwʌt] [ʌn'gʌvərnd] [fɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv]
allaying **our** **somewhat** **ungoverned** **Fears** **with** **that** **Composure** **which** **it** **behoves**
缓解 我们的 有些 无政府状态 恐惧 和 那 镇定 哪个 它 理应
['evri] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [ə'suːm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,
every **Master** **of** **a** **Family** **to** **assume** **when** **he** **can** **,**
每一个 掌握 的 一个 家庭 到 认为 什么时候 他 能 ,

用那种作为一家之主理应在力所能及的范围内保持的沉着冷静，来平息我们有些难以控制的恐惧。

in15
in15
in15

['siːznz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɔːr][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Seasons **of** **Danger** **or** **the** **Apprehension** **of** **it** **.**
季节 的 危险 或者 这 忧虑 的 它 .

危险的季节或对危险的担忧。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊpən][wɔːr] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ,
Soon **there** **was** **open** **War** **between** **King** **and** **Parliament** **,**
很快 那里 曾是 打开 战争 之间 国王 和 议会 ,

不久，国王与议会之间爆发了公开战争。

[wɪtʃ] [went] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd]
which **went** **on** **increasing** **till** **the** **whole** **Country** **was** **filled** **with** **Bloodshed** **and**
哪个 去 在 增加 直到 这 所有的 国家 曾是 已填 和 流血事件 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
Confusion **,**
困惑 ,

这种情况不断加剧，直到整个国家陷入流血和混乱之中。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
and **only** **ended** **in** **a** **total** **Change** **of** **Government** **.**
和 仅有的 结束 在 一个 全部的 改变 的 政府 .

最终以政府彻底更迭告终。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ;
We **were** **now** **in** **a** **State** **of** **Fortification** **;**
我们 是 现在 在 一个 状态 的 筑城 ;

我们现在处于防御状态；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt]
for **the** **Lords** **and** **Commons** **had** **directed** **that** **the** **whole** **City** **should** **be** **put**
为了 这 领主 和 公共领域 有 指导 那 这 所有的 城市 应该 是 放
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
in **a** **State** **of** **Defence** **,**
在 一个 状态 的 防御 ,

因为上议院和下议院都已指示，整个伦敦城应进入防御状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ʃʊd; ʃəd] [trentʃ] , [stɑːp] , [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ɔːl]
and **that** **the** **Lord** **Mayor** **and** **Citizens** **should** **trench** **,** **stop** **,** **and** **fortify** **all**
和 那 这 主 市长 和 公民 应该 沟 , 停止 , 和 强化 全部
['haɪweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] .
Highways **leading** **thereunto** **.**
高速公路 领导 至于 .

市长和市民应挖掘沟渠、拦截并加固通往该地的所有公路。

['werfɔːr] , [ɔːl] ['entrənsiz] ['ɪntuː] ['lʌndən] [ɪk'sept] [faɪv] , [wɜːr; wər] [stoʊnd] [ænd; ənd] [brɪkt] [ʌp]
Wherefore , all Entrances into London except five , were stoned and bricked up
因此 , 全部 入口 进入 伦敦 除了 五 , 是 吸食大麻 和 砖砌 向上
[ˌɔːltə'geðər] ;
altogether ;
共 ;

因此，除五个入口外，伦敦所有入口都被石头和砖块完全封死；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [brest] - [wɜːrks]
and those five were made as strong as could be , with Breast - works
和 那些 五 是 制成 作为 强的 作为 可以 是 , 和 胸部 - 作品
[ænd; ənd] [tɜːrn] - [paiks] , ['mʌskɪt] - [pruːf] .
and Turn - pikes , Musket - proof .
和 转动 - 长矛 , 滑膛枪 - 证明 .

这五座堡垒都建造得非常坚固，设有胸墙和长矛，可以抵御火枪射击。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʃedz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ['lʌndən] [wɔːl] ,
And all Sheds and Out - buildings outside London Wall ,
和 全部 棚屋 和 出去 - 建筑物 外部 伦敦 墙 ,

以及伦敦城墙外的所有棚屋和附属建筑，

[ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [iˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [æn; ən] ['enəmi] , [wɜːr; wər] ['teɪkən] [daʊn]
that were near enough to be advantageous to an Enemy , were taken down
那 是 靠近 足够的 到 是 有利 到 一个 敌人 , 是 已采取 向下
; [ænd; ənd] this16
; and this16
; 和 this16

那些距离敌人足够近、有利于敌人的目标都被摧毁了；而这16

[geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [bɪ'hoʊvd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] ;
gave a great deal of Work to do that behoved to be done quickly ;
给予 一个 伟大的 交易 的 工作 到 做 那 应尽的义务 到 是 完毕 迅速地 ;

布置了大量必须尽快完成的工作；

['werfɔːr] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [helpt] [ðə; ðɪ] [men] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɜːrθ] , [stoʊnz] , & [siː]
wherefore even Women and Children helped the Men in carrying Earth , Stones , & c
因此 甚至 女性 和 孩子们 帮助 这 男人 在 携带 地球 , 石头 , & c
. , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
. , for , by this Time ,
. , 为了 , 经过 这 时间 ,

因此，就连妇女和儿童也帮助男人搬运泥土、石头等等，因为到了这个时候，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'fekʃn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ;
there was in the City a pretty general Disaffection towards the King ;
那里 曾是 在 这 城市 一个 漂亮的 一般的 不满 向 这 国王 ;

城里普遍存在着对国王的不满情绪；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
and those that wished him well and could not get to him ,
和 那些 那 希望 他 出色地 和 可以 不是 得到 到 他 ,

以及那些祝他一切顺利却无法见到他的人，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] [piːs] . -
found it best to hold their Peace . 17
成立 它 最好的 到 抓住 他们的 和平 . -

他们认为最好保持沉默。17

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃeri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['prɪti] . — [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɑːrti] .

Cherry	endeavours	to	remember	if	she	were	pretty	.	—	A	Water	-	party	.
樱桃	努力	到	记住	如果	她	是	漂亮的	.	—	一个	水	-	派对	.

Cherry努力回想自己是否漂亮。——水上派对。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['meməri] [flaɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

AND	now	my	Memory	flies	on	to	the	Time	when	,	I	suppose	,
和	现在	我的	记忆	苍蝇	在	到	这	时间	什么时候	,	我	认为	,

现在我的记忆飞快地回到了那个时候，我想，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	was	as	happy	a	Girl	as	any	on	the	Bridge	.
我	曾是	作为	快乐的	一个	女孩	作为	任何	在	这	桥	.

我当时和桥上的其他女孩一样快乐。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [ɔːr][nɑːt] , — [aɪ] ['ræðər] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	know	not	whether	I	were	pretty	or	not	,	—	I	rather	suppose	I	was	,
我	知道	不是	无论	我	是	漂亮的	或者	不是	,	—	我	相当	认为	我	曾是	,

我不知道自己漂亮与否，——我倒觉得我应该挺漂亮的。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [preɪzd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ['nevər] [preɪzd] [ˌem 'iː]

but	my	Father	praised	me	too	much	,	and	my	dear	Mother	never	praised	me
但	我的	父亲	赞扬	我	也	很多	,	和	我的	亲爱的	母亲	绝不	赞扬	我

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但我父亲对我的表扬太多了，而我亲爱的母亲却从未表扬过我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	that	I	have	no	Clue	to	what	was	really	thought	of	me	.
所以	那	我	有	不	线索	到	什么	曾是	真的	想法	的	我	.

所以我完全不知道别人对我的真实想法。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , “ ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtl] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts]

There's	an	old	Saying	,	“	Even	a	little	Beetle	is	a	Beauty	in	the	Eyes	of	its
有	一个	老的	说	,	“	甚至	一个	小的	甲虫	是	一个	美丽	在	这	眼睛	的	它是

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

有句古老的谚语说：“即使是一只小甲虫，在它的母亲眼中也是美丽的。”

” — [aɪ][ˌeɪ 'em][boʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['biːtl] ,

”	—	I	am	bold	to	think	that	if	I	had	been	a	little	Black	-	beetle	,
”	—	我	是	大胆的	到	思考	那	如果	我	有	到过	一个	小的	黑色的	-	甲虫	,

“——我大胆地想，如果我是一只小黑甲虫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] Beauty18

I	should	still	have	been	a	Beauty18
我	应该	仍然	有	到过	一个	Beauty18

我本该还是个Beauty18的。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

in	the	Eyes	of	my	Father	.
在	这	眼睛	的	我的	父亲	.

在我父亲眼中。

[maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] “ [ɔːl][hɪz; ɪz] [giːs] [wɜːr; wər] [swɔnz] ,

My	Mother	used	to	tell	him	“	all	his	Geese	were	Swans	,
我的	母亲	用过的	到	告诉	他	“	全部	他的	鹅	是	天鹅	,

我母亲过去常对他说：“他所有的鹅都是天鹅。”

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːrz][wɜːr; wər][nɑːt] : [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

"	which	was	as	much	as	to	say	that	hers	were	not	:	be	that	as	it
"	哪个	曾是	作为	很多	作为	到	说	那	她的	是	不是	:	是	那	作为	它

[meɪ] ,

may	,
可能	,

“这几乎等于说她的不是：即便如此，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem 'iː] [les] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

if	she	praised	me	less	,	I	always	felt	she	loved	me	as	much	as	he	did	;
如果	她	赞扬	我	较少的	,	我	总是	毛毡	她	喜爱	我	作为	很多	作为	他	做过	;

即使她少夸奖我，我也总觉得她爱我跟他一样多；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	I	loved	her	to	the	full	as	much	as	I	loved	him	.
和	我	喜爱	她	到	这	满的	作为	很多	作为	我	喜爱	他	.

我爱她胜过爱他。

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [sterz] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [drest] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , — ([wiː; wi]

I	remember	coming	down	Stairs	one	Sunday	Morning	,	dressed	for	Church	,	—	(	we
我	记住	未来	向下	楼梯	一	星期日	早晨	,	穿着	为了	教会	,	—	(	我们

[hæd; həd][noʊ] ['lɪtərdʒi] ,

had	no	Liturgy	,
有	不	礼仪	,

我记得某个星期天的早晨，我穿着去教堂的衣服走下楼梯——（我们没有礼拜仪式，

[nɔːr] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn] [ðen] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]

nor	Church	of	England	Clergymen	then	,	such	was	the	Will	of	Parliament
也不	教会	的	英格兰	神职人员	然后	,	这样的	曾是	这	将要	的	议会

,

,
,

当时的英国国教牧师也不例外，这就是议会的意愿。

) — [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [græs] - [griːn] ['mæntjuə:] ['niːtli] ['bʌndəld] [ʌp]

)	—	dressed	in	a	primrose	Petticoat	and	grass	-	green	Mantua	neatly	bundled	up
)	—	穿着	在	一个	报春花	衬裙	和	草	-	绿色的	曼图亚	整齐地	捆绑式	向上

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

）——身穿淡黄色衬裙，身后整齐地裹着草绿色长袍；

[blæk] [mɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['taɪtnəs] , [waɪt] ['pɪnər] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd]

black	Mits	without	a	Crease	in	them	for	Tightness	,	white	Pinners	starched	and
黑色的	手套	没有	一个	褶皱	在	他们	为了	紧绷	,	白色的	钉子	淀粉	和

[krɪmpt] ,

crimped	,
压接	,

黑色手套没有褶皱以确保紧致，白色别针经过浆洗和卷边处理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt] , — [wen] [mɑːrk] , ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [ster] -

and	a	small	steeple	-	crowned	Hat	,	—	when	Mark	,	meeting	me	at	the	Stair	-
和	一个	小的	尖顶	-	加冕	帽子	,	—	什么时候	标记	,	会议	我	在	这	楼梯	-

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

还有一顶小小的尖顶帽——当马克在楼梯脚下遇见我时，

[stept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ][baʊ; boʊ] , [sed] , “ [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['prɪti]

stepped	out	of	my	Way	with	a	sliding	Bow	,	said	,	“	Bless	me	,	how	pretty
步	出去	的	我的	方式	和	一个	滑动	弓	,	说	,	“	保佑	我	,	如何	漂亮的

[wiː; wi][ɑːr; ər] !

we	are	!
我们	是	!

他向我鞠了一躬，让开了路，说道：“上帝保佑，我们真漂亮！”

” [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'tentɪvli] ['æftər][ˌem 'iː] .

”	and	looked	attentively	after	me	.
”	和	看起来	认真地	后	我	.

然后他专注地看着我。

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] yet19

I	felt	ashamed	and	yet19
我	毛毡	羞愧	和	yet19

我感到羞愧，然而19

[ɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd] [θɔːt] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] ;

elated	;	and	thought	somewhat	more	of	myself	and	of	him	after	that	;
欣喜若狂	;	和	想法	有些	更多的	的	我	和	的	他	后	那	;

感到欣喜若狂；此后，我对自身和他都有了更多的思考；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [naʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][aɪ'rɔnɪk,-kəl] , ['æftər][ɔːl] .

yet	I	am	not	quite	sure	,	now	,	that	his	Speech	was	not	ironical	,	after	all	.
然而	我	是	不是	相当	当然	,	现在	,	那	他的	演讲	曾是	不是	讽刺	,	后	全部	.

但我现在不太确定，他的演讲是否真的带有讽刺意味。

[ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlfeloʊ] , ['vaɪələt] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː]

Of	my	Friend	and	Schoolfellow	,	Violet	Armytage	,	there	could	not	be	two
的	我的	朋友	和	同学	,	紫色	阿米蒂奇	,	那里	可以	不是	是	二

[ə'pɪnjənz] .

Opinions	.
意见	.

对于我的朋友和同学维奥莱特·阿米蒂奇，不可能有不同的看法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['prɪti] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ðə; ðɪ] [fɔːlt]

She	was	excessively	pretty	,	and	knew	it	too	well	:	which	was	partly	the	Fault
她	曾是	过度	漂亮的	,	和	知道	它	也	出色地	:	哪个	曾是	部分	这	过错

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	Father	,
的	她	父亲	,

她长得非常漂亮，而且她自己也深知这一点：这部分要归咎于她的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] “ [swiːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [let] ; ” [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

who	was	always	calling	her	his	“	sweet	Wi	-	let	;	”	and	yet	,	even	if
WHO	曾是	总是	呼叫	她	他的	“	甜的	威	-	让	;	”	和	然而	,	甚至	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

he	had	not	,
他	有	不是	,

他总是叫她“甜心维莱特”；然而，即便他没有那样称呼她，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

I	think	she	would	have	found	it	out	,	for	all	that	.
我	思考	她	会	有	成立	它	出去	,	为了	全部	那	.

即便如此，我认为她最终还是会发现的。

[maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['roʊzi] ['tʃeri] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

My	Father	called	me	his	rosy	Cherry	,	but	I	knew	it	for	his	Manner	of
我的	父亲	称为	我	他的	红润	樱桃	,	但	我	知道	它	为了	他的	方式	的

['spiːkɪŋ] .

Speaking	.
请讲	.

父亲称我为他的“红樱桃”，但我是通过他的说话方式才知道的。

[bʌt; bət]['vaɪələt] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .

But	Violet	always	believed	Everything	that	was	said	in	her	Praise	.
但	紫色	总是	相信	一切	那	曾是	说	在	她	称赞	.

但薇奥莱特始终相信所有赞美她的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] [fɪt]

She	was	fond	of	me	by	Fits	and	Starts	;	and	when	the	affectionate	Fit
她	曾是	喜爱	的	我	经过	适合	和	开始	;	和	什么时候	这	亲热	合身

[wʌz; wəz][ɑːn] ,

was	on	,
曾是	在	,

她时而喜欢我，时而冷淡；而当她偶尔流露出爱意时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːrbər] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv]

she	would	bring	her	Work	and	sit	with	me	in	the	Arbour	at	the	Top	of
她	会	带来	她	工作	和	坐	和	我	在	这	乔木	在	这	顶部	的

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

our	House	,
我们的	房子	,

她会带着她的工作，和我一起坐在我们房子顶楼的凉亭里。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['aʊər] [tə'geðər] .

by	the	Hour	together	.
经过	这	小时	一起	.

按小时一起。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] join20

Sometimes	my	Father	and	Mother	would	join20
有时	我的	父亲	和	母亲	会	join20

有时我父母会加入20

[ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [sʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] ;

us	there	in	the	long	Summer	Evenings	,	and	we	would	sup	in	the	open	Air	;
我们	那里	在	这	长的	夏天	晚上	,	和	我们	会	上	在	这	打开	空气	;

在漫长的夏日夜晚，我们会在那里，在露天享用晚餐；

[noʊ][wʌn] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['dɑːli] ,

no	one	objecting	to	it	but	Dolly	,
不	一	反对	到	它	但	多莉	,

除了多莉之外，没有人反对。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌp][soʊ] ['meni] [per] [ʌv; əv] [sterz] .

who	had	to	carry	the	Things	up	so	many	Pair	of	Stairs	.
WHO	有	到	携带	这	事物	向上	所以	许多	一对	的	楼梯	.

谁要把东西搬上那么多楼梯?

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [mɑːrk]

At	other	Times	,	when	my	Father	and	Mother	were	otherwise	engaged	,	Mark
在	其他	《时代周刊》	,	什么时候	我的	父亲	和	母亲	是	否则	已订婚的	,	标记

[wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

would	come	up	to	us	;
会	来	向上	到	我们	;

有时，当我的父母忙于其他事情时，马克就会来找我们；

[ænd; ənd][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊlər][ɔːr] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [seɪ] ['evər][soʊ] ['meni] ['fʌni] [θɪŋz]

and	sit	upon	the	Roller	or	Watering	-	pot	,	and	say	ever	so	many	funny	Things
和	坐	之上	这	滚筒	或者	浇水	-	锅	,	和	说	曾经	所以	许多	有趣的	事物

[tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ;

to	us	both	;
到	我们	两个都	;

然后坐在滚筒或浇水壶上，对我们俩说许多滑稽的话；

[wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] ['veri] ['plez(ə)nt] .

which	we	thought	very	pleasant	.
哪个	我们	想法	非常	令人愉快的	.

我们觉得非常愉快。

['sʌmtaɪmz] ['vaɪələt] [wʊd] [let][hɜːr; hər][bɔːl][ʌv; əv] [θred] [roʊl] [θruː] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd][drɑːp]

Sometimes	Violet	would	let	her	Ball	of	Thread	roll	through	the	Rails	and	drop
有时	紫色	会	让	她	球	的	线	卷	通过	这	铁轨	和	降低

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

down	into	the	Street	,
向下	进入	这	街道	,

有时，维奥莱特会让她的线球沿着铁轨滚落到街上。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	send	him	to	fetch	it	;
和	发送	他	到	拿来	它	;

派他去取；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ;

and	when	he	had	brought	it	she	would	do	the	same	Thing	again	;
和	什么时候	他	有	带来	它	她	会	做	这	相同的	事物	再次	;

当他把东西带来之后，她又会做同样的事情；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

which	he	said	was	too	bad	,	but	I	don't	think	he	minded	it	.
哪个	他	说	曾是	也	坏的	,	但	我	不	思考	他	有思想	它	.

他说这太可惜了，但我认为他并不介意。

[aɪ] ['nevər] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [trɪks] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] ,

I	never	played	him	such	Tricks	myself	;	for	,	what	was	singular	,
我	绝不	玩	他	这样的	技巧	我	;	为了	,	什么	曾是	单数	,

我从未亲自对他耍过这种花招；因为，这真是奇特，

[ðoʊ] [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [tə'geðər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃaɪər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

though	we	lived	in	the	same	House	together	,	I	was	shyer	of	him	than	she
尽管	我们	居住地	在	这	相同的	房子	一起	,	我	曾是	害羞的	的	他	比	她

[wʌz; wəz] . -

was	.	21
曾是	.	-

虽然我们住在同一栋房子里，但我却比她更怕他。21

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eksələnt] [mæn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

Our	first	Floor	was	let	to	a	very	learned	and	excellent	Man	,	though	a
我们的	第一的	地面	曾是	让	到	一个	非常	学习	和	出色的	男人	,	尽管	一个

['veri] ['sɪŋgjələr][wʌn] ,

very	singular	one	,
非常	单数	一	,

我们一楼租给了一位学识渊博、品德高尚的男士，虽然他性格非常古怪。

[ðə; ði] ['revərənd] ['næθəˌneɪl] ['bloʊər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæ^nəs] [tɪl] [ðə; ði]

the	Reverend	Nathanael	Blower	,	who	had	been	Curate	of	St	.	Magnus	till	the
这	牧师	纳撒尼尔	鼓风机	,	WHO	有	到过	策展	的	英石	.	马格努斯	直到	这

[fɔːrm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tʃeɪndʒd] .

Form	of	Religion	changed	.
形式	的	宗教	已更改	.

纳撒尼尔·布洛尔牧师，在宗教形式改变之前，他一直是圣马格努斯教堂的助理牧师。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	he	was	hard	put	to	it	,
然后	他	曾是	难的	放	到	它	,

然后他就很难接受了。

[wer] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

where	to	lay	his	Head	without	fleeing	the	Country	or	getting	into	Trouble	;
在哪里	到	躺	他的	头	没有	逃离	这	国家	或者	获得	进入	麻烦	;

他该去哪里安身，才能既不逃离这个国家，又不惹上麻烦?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] [wɜːr; wər] ['maɪti] [ɪn'tɑːlərənt] ;

for	the	Independents	were	mighty	intolerant	;
为了	这	独立人士	是	强大的	不宽容	;

因为独立派人士非常不宽容;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

and	he	whom	we	used	to	think	it	a	great	Honour	to	get	a	passing
和	他	谁	我们	用过的	到	思考	它	一个	伟大的	荣誉	到	得到	一个	通过

[wɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] ,

Word	and	a	Smile	from	,
单词	和	一个	微笑	从	,

而我们过去常常认为，能得到他的一句问候和微笑，都是一种莫大的荣幸。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rest] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

was	now	thankful	to	take	up	his	Rest	among	us	.
曾是	现在	感恩	到	拿	向上	他的	休息	之中	我们	.

如今他得以安息在我们中间，心中充满感激。

['hoʊli] [rɪt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'werz] : [ɪf] [wiː; wi]

Holy	Writ	tells	us	that	some	have	entertained	Angels	unawares	:	if	we
圣	写	讲述	我们	那	一些	有	娱乐	天使	不知情	:	如果	我们

[ˌentər'teɪnd] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

entertained	an	Angel	,
娱乐	一个	天使	,

圣经告诉我们，有些人不知不觉地招待了天使：如果我们招待了天使，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'werz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [wʌn] .

it	was	not	unawares	,	though	he	was	a	very	eccentric	and	untidy	one	.
它	曾是	不是	不知情	,	尽管	他	曾是	一个	非常	偏心	和	凌乱	一	.

虽然他性格古怪且邋遢，但他并非毫不知情。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃuːnəˌmaɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

He	said	he	would	have	called	my	Mother	the	good	Shunammite	if	it	had	not
他	说	他	会	有	称为	我的	母亲	这	好的	书念	如果	它	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [prə'voʊk] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'laɪdʒə] .

been	a	Shame	to	provoke	Comparison	between	himself	and	the	Prophet	Elijah	.
到过	一个	耻辱	到	惹	比较	之间	他自己	和	这	先知	以利亚	.

他说，如果不是因为让人把他和先知以利亚相提并论而感到羞耻，他本会称我的母亲为善良的书念妇人。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði] “ ['tʃeɪmbər] on22

Indeed	his	was	somewhat	like	the	“	Chamber	on22
的确	他的	曾是	有些	喜欢	这	“	商会	on22

事实上，他的情况有点像“22号房间”。

[ðə; ði] [wɔːl] ,
the Wall ,
这 墙 ,

墙，

〃 [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] [ðæt] [stʌk] [ə'genst]
〃 for the Back - room in which he slept was a Lean - to that stuck against
〃 为了 这 后退 - 房间 在 哪个 他 睡着了 曾是 一个 倾斜 - 到 那 卡住 反对
[ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [nest] ,
the main Wall like a Swallow's Nest ,
这 主要的 墙 喜欢 一个 燕子的 巢 ,

因为他睡觉的后屋是一个斜靠在主墙上的简易棚子，就像燕窝一样。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['perələsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] , ['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [hæf] - [eb] [taɪd] ;
and hung perilously over the foaming River , trembling at every half - ebb Tide ;
和 悬挂 危险地 超过 这 起泡 河 , 发抖 在 每一个 一半 - 落潮 潮 ;

摇摇欲坠地悬在波涛汹涌的河面上，每次退潮时都会颤抖；

[bʌt; bət] [juːz] [ɪ'njʊrz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
but Use inures us to Everything ,
但 使用 受伤 我们 到 一切 ,

但使用能使我们对一切事物麻木不仁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [slept] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [nest] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
and he said he slept as well in his Nest as a Sailor in his Hammock .
和 他 说 他 睡着了 作为 出色地 在 他的 巢 作为 一个 水手 在 他的 吊床 .

他说，他在自己的巢穴里睡得像水手在吊床上睡得一样香甜。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - ['tʃeɪmbər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɪg] - [staɪ] ([ɪf] [pɪgz] ['evər]
As to his Sitting - chamber , it was soon a perfect Pig - sty (if Pigs ever
作为 到 他的 坐着 - 房间 , 它 曾是 很快 一个 完美的 猪 - 风格 (如果 猪 曾经
[hæd; həd] [bʊks]) [ʌv; əv] ['pepərz] ,
had Books) of Papers ,
有 图书) 的 文件 ,

至于他的书房，很快就变成了一个堆满文件的猪圈（如果猪有书的话）。

['pɑːrtʃmənt] , [bʊks] , ['pæmflɪts] , [oʊld] [ʃuːz] , [hæts][ænd; ənd] [koʊts] , ['medsnz] , ['kɔːdjəlz] ,
Parchments , Books , Pamphlets , old Shoes , Hats and Coats , Medicines , Cordials ,
羊皮纸 , 图书 , 小册子 , 老的 鞋 , 帽子 和 外套 , 药物 , 甜酒 ,
[snʌf] - [bɑːksɪz] , [paɪps] , ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,
Snuff - boxes , Pipes , Walking - sticks ,
鼻烟 - 盒子 , 管道 , 步行 - 棍子 ,

羊皮纸、书籍、小册子、旧鞋、帽子和外套、药品、甜酒、鼻烟盒、烟斗、手杖

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ʌn'taɪdi] .
and Everything that is untidy .
和 一切 那 是 凌乱 .

以及所有凌乱的东西。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]
After a Time he began to think whether he might not , by a conscientious
后 一个 时间 他 开始 到 思考 无论 他 可能 不是 , 经过 一个 尽责的
[kən'fɔːrməti] ,
Conformity ,
一致性 ,

过了一段时间，他开始思考，通过一种自觉的顺从，他是否可以……

[biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [biː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [droʊn] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ; [ænd; ənd] ,
be a Working - bee rather than a Drone in the Hive ; and ,
是 一个 在职的 - 蜜蜂 相当 比 一个 无人机 在 这 蜂巢 ; 和 ,

在蜂巢里要做勤劳的工蜂，而不是雄蜂；而且，

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mæstər][dʒɑ:n] [haʊ] , [ðə; ði] ['waɪthɔ:l] ['pri:tʃər] ,
having some Acquaintance with Master John Howe , the Whitehall Preacher ,
拥有 一些 熟人 和 掌握 约翰 豪 , 这 白厅 牧师 ,

与白厅传教士约翰·豪先生略有相识，

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ænd; ənd] [ɪˌpɪskə'peɪljənz] [ɪn]
who was known to be forward in assisting the Royalists and Episcopalians in
WHO 曾是 已知 到 是 向前 在 协助 这 保皇党 和 圣公会教徒 在
[dɪ'stres] , -
Distress , 23
痛苦 , -

他以积极帮助处于困境中的保皇党人和圣公会教徒而闻名，23

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][men] [ʌv; əv] ['merɪt] ,
if they were but Men of Merit ,
如果 他们 是 但 男人 的 优点 ,

如果他们只是有功之士，

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r]
he went and took his Advice on the Subject before he presented himself before
他 去 和 采取 他的 建议 在 这 主题 前 他 呈现 他自己 前
[ðə; ði] [trir] ,
the Triers ,
这 特里尔斯 ,

他先去征求了那位专家的意见，才去见审判官。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðoʊz] [hu:] [traɪd] [ðə; ði][ɪ'dʒɛktɪd] ['ministəz] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt]
those who tried the ejected Ministers whether they might be allowed to officiate
那些 WHO 尝试 这 被弹出 部长们 无论 他们 可能 是 允许 到 裁判
[ə'gen] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɔ:r][nɑ:t] .
again in Public or not .
再次 在 民众 或者 不是 .

那些试图审判被驱逐的部长们是否还能被允许再次公开主持公务的人。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [went] ['dɑ:ktər] [fʊlər] , [soʊ] [wel] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɪti] [bʊks]
Along with him went Doctor Fuller , so well known by his wise and witty Books
沿着 和 他 去 医生 富勒 , 所以 出色地 已知 经过 他的 明智的 和 机智 图书
;
;
;

与他同行的还有富勒博士，他因其睿智诙谐的著作而闻名；

[hu:] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meri] [pɪn] , [fɔ:r; fər][æz; əz]['paɪəs][ə; eɪ][mæn][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
who was generally upon the merry Pin , for as pious a Man as he was
WHO 曾是 一般来说 之上 这 欢乐 别针 , 为了 作为 虔诚的 一个 男人 作为 他 曾是
.
:
.

尽管他是一位虔诚的人，但他通常都很快乐。

[hi:; hi] , ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] ['mæstər] [haʊ] , [sed] ,
He , presenting himself before Master Howe , said ,
他 , 呈现 他自己 前 掌握 豪 , 说 ,

他觐见豪先生，说道：

[ðə; ði] [bæk] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə] [ðæt] [stʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn]

The	Back	-	room	in	which	he	slept	was	a	Lean	-	to	that	stuck	against	the	Main
这	后退	-	房间	在	哪个	他	睡着了	曾是	一个	倾斜	-	到	那	卡住	反对	这	主要的

[wɔːl]

Wall
墙

他睡觉的后屋是一个靠墙搭建的简易棚屋。

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɔːrpjələnt][mæn] ,

“	Sir	,	you	may	observe	I	am	a	pretty	corpulent	Man	,
〃	先生	,	你	可能	观察	我	是	一个	漂亮的	肥胖的	男人	,

先生，您可能已经注意到我身材相当肥胖。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [streɪt] .

and	I	am	to	go	through	a	Passage	that	is	very	strait	.
和	我	是	到	去	通过	一个	通道	那	是	非常	海峡	.

我将要经过一条非常狭窄的通道。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃʌv] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]

I	beg	you	would	be	so	kind	as	to	give	me	a	Shove	,	and	help	me
我	求	你	会	是	所以	种类	作为	到	给	我	一个	推	,	和	帮助	我

[θruː] !

through	!
通过	!

恳求您帮帮我，推我一把，助我渡过难关！

〃 ['mæstər] [haʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['frænŋkli] [di'beitid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæstər]

”	Master	Howe	smiled	,	and	frankly	debated	the	Subject	with	him	and	Master
〃	掌握	豪	微笑	,	和	坦率地说	辩论	这	主题	和	他	和	掌握

['bloʊər] ;

Blower	;
鼓风机	;

“豪先生笑了笑，坦率地与他和布洛尔先生讨论了这个问题；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	the	End	of	it	was	,
和	这	结尾	的	它	曾是	,

故事到此结束。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [trir] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mæstər] [fʊlər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['eni]

that	when	the	Triers	put	it	to	Master	Fuller	whether	he	had	ever	had	any
那	什么时候	这	特里尔斯	放	它	到	掌握	富勒	无论	他	有	曾经	有	任何

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] a24

Experience	of	a24
经验	的	a24

当特里尔斯向富勒大师询问他是否曾有过a24的经验时

[wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [meɪd] ['ænsər] ,

Work	of	Grace	upon	his	Heart	,	he	made	Answer	,
工作	的	优雅	之上	他的	心	,	他	制成	回答	,

恩典在他心中动工，他作出了回应。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]

that	he	could	appeal	to	the	Searcher	of	Hearts	,	that	he	made	Conscience	of
那	他	可以	上诉	到	这	搜索者	的	红心	,	那	他	制成	良心	的

[hɪz; ɪz] ['veri] [θɔːts] ;

his	very	Thoughts	;
他的	非常	想法	;

他可以向洞察人心的主祈求，因为他使自己的思想都变成了良心；

[ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] [sed] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wʌt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; ['haʊ'biːɪt]

and	Master	Blower	said	in	other	Words	what	amounted	to	the	same	Thing	;	howbeit
和	掌握	鼓风机	说	在	其他	字	什么	金额	到	这	相同的	事物	;	然而

,

;

,

而鼓手大师则用其他话表达了同样的意思；然而，

[laɪk] ['fɛəˌroʊz] ['bʌtlər] [ænd; ənd]['beɪkər] , [wʌn][wʌz; wəz] [ək'septɪd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑːt] .

like	Pharaoh's	Butler	and	Baker	,	one	was	accepted	—	the	other	not	.
喜欢	法老的	巴特勒	和	贝克	,	一	曾是	公认	—	这	其他	不是	.

就像法老的管家和面包师一样，一个被接受，另一个则不被接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [feɪθ] ,

And	the	Reason	was	,	that	they	got	upon	the	Question	of	particular	Faith	,
和	这	原因	曾是	,	那	他们	得到	之上	这	问题	的	特别的	信仰	,

原因在于，他们就特定信仰问题争论不休。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['prevələnt] [ɪn]['ɑːlɪvər] ['krɑːmwɪlz] [kɔːrt] ,

which	was	very	prevalent	in	Oliver	Cromwell's	Court	,
哪个	曾是	非常	流行	在	奥利弗	克伦威尔的	法庭	,

这种现象在奥利弗·克伦威尔的宫廷中非常普遍。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [huː] [æskt] [fɔːr; fər]

and	put	it	to	him	whether	he	did	not	believe	that	all	who	asked	for
和	放	它	到	他	无论	他	做过	不是	相信	那	全部	WHO	问	为了

['eniθɪŋ] [ɪn] [feɪθ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['græntɪd] [ðem; ðəm] ,

Anything	in	Faith	would	have	it	granted	them	,
任何事物	在	信仰	会	有	它	的确	他们	,

于是我问他，他是否相信凡凭信心祈求的人都会得到满足。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hæv; həv][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .

as	well	as	have	an	Assurance	on	the	Spot	that	it	would	be	so	.
作为	出色地	作为	有	一个	保证	在	这	点	那	它	会	是	所以	.

并且当场得到保证，事情确实如此。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] , [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sens] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

Which	he	said	,	in	that	large	,	unqualified	Sense	,	he	did	not	,
哪个	他	说	,	在	那	大的	,	不合格的	感觉	,	他	做过	不是	,

他说，从那种广义的、不受任何限制的意义上讲，他并没有这样做。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] ['meni] ['tɪmɪd] [bɪ'liːvɝz] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [əd'hɪrəns] [huː]

for	that	he	believed	many	timid	Believers	had	the	Faith	of	Adherence	who
为了	那	他	相信	许多	胆小	信徒	有	这	信仰	的	依从性	WHO

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ;

had	not	the	Faith	of	Assurance	;
有	不是	这	信仰	的	保证	;

因此他认为，许多胆怯的信徒拥有的是坚持的信仰，而不是确信的信仰；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [prer] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] unreasonable25

and	that	if	Prayer	were	made	for	some	unreasonable25
和	那	如果	祷告	是	制成	为了	一些	unreasonable25

如果祈祷是为了某些不合理的事情25

[θɪŋ] , [haʊ'evər] ['fɜːrvəntli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] .

Thing	,	however	fervently	,	he	did	not	think	it	would	be	granted	.
事物	,	然而	热切地	,	他	做过	不是	思考	它	会	是	的确	.

然而，尽管他对此充满热情，但他并不认为此事会被批准。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][stænd]['mæstər] ['bloʊər] ; [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

That	would	not	stand	Master	Blower	;	so	he	had	to	come	back	to	his
那	会	不是	站立	掌握	鼓风机	;	所以	他	有	到	来	后退	到	他的

['swɑːloʊz] [nest] .

Swallow's	Nest	.
燕子的	巢	.

布洛尔大师绝不会允许这种情况发生；所以他不得不回到他的燕巢。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] , [naʊ] , ” [seθ] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , “ [ðæt]

“	But	is	it	not	an	extraordinary	Thing	,	now	,	”	saith	he	to	my	Mother	,	“	that
“	但	是	它	不是	一个	非凡的	事物	,	现在	,	”	赛斯说	他	到	我的	母亲	,	“	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

they	should	,
他们	应该	,

“但是，现在这难道不是一件非同寻常的事吗？”他对我的母亲说，“他们竟然会这样做？”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

except	for	the	Sake	of	catching	a	Man	in	his	Talk	,
除了	为了	这	清酒	的	捕捉	一个	男人	在	他的	讲话	,

除了为了抓住男人的谈话把柄之外，

[soʊ]['hɑːrdli] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði]['lɪtərəl] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɔːgmə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

so	hardly	insist	on	the	literal	Acceptance	of	a	Dogma	which	they	themselves
所以	几乎	坚持	在	这	文字	验收	的	一个	教条	哪个	他们	他们自己

[mʌst; məst] [noʊ] [ðeɪ] [ˌoʊvər'streɪn] ?

must	know	they	overstrain	?
必须	知道	他们	过劳	?

所以他们几乎不会坚持字面意义上接受某种教条，而他们自己肯定也知道这种教条是过度解读的?

[fɔːr; fər] [wʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [der] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm]

For	would	one	of	them	dare	to	pray	that	his	Father	or	Mother	might	come
为了	会	一	的	他们	敢	到	祈祷	那	他的	父亲	或者	母亲	可能	来

[tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːrld] ,

to	Life	again	in	this	present	World	,
到	生活	再次	在	这	展示	世界	,

他们之中有人敢祈求自己的父母在今世复活吗?

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ?

however	much	he	might	long	to	see	them	in	the	Body	?
然而	很多	他	可能	长的	到	看	他们	在	这	身体	?

他多么渴望在圣体中见到他们?

[ɔːr] [ðæt] [ɔːl][dʒuːz] , ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd] ['herɪtɪks] , [maɪt] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

Or	that	all	Jews	,	Infidels	,	and	Heretics	,	might	be	converted	this	very	Moment	,
或者	那	全部	犹太人	,	异教徒	,	和	异端	,	可能	是	转换	这	非常	片刻	,

或者说，所有犹太人、异教徒和异端分子，都能在此刻皈依基督教。

[haʊ'evər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ?

however	desirable	a	Thing	it	might	be	?
然而	理想	一个	事物	它	可能	是	?

不管它多么令人向往?

[wiː; wi][duː][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [wen] [wiː; wi]

We	do	the	Word	of	God	Dishonour	and	make	it	of	none	Effect	when	we
我们	做	这	单词	的	上帝	羞辱	和	制作	它	的	没有任何	影响	什么时候	我们

[ɪn'tɜːrprət] [baɪ][ðə; ði] ['letər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] . ” -

interpret	by	the	Letter	instead	of	the	Spirit	.	”	26
解释	经过	这	信	反而	的	这	精神	.	”	-

我们若只按字面意思而非圣灵的意思来解释神的话语，就是在羞辱神的话语，使之失效。”26

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mæstər] ['bloʊər] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][maɪ]

In	this	Fashion	would	the	excellent	Master	Blower	vouchsafe	to	converse	with	my
在	这	时尚	会	这	出色的	掌握	鼓风机	vouchsafe	到	交谈	和	我的

['mʌðər] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

Mother	in	my	Hearing	,
母亲	在	我的	听力	,

这样一来，这位技艺精湛的吹笛大师是否愿意当着我的面与我母亲交谈呢?

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [maɪn] .

much	to	her	Edification	and	mine	.
很多	到	她	启迪	和	矿	.

这对她和我都很有启发。

['mi:ntaɪm] ['vaɪələt] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [flə:tɪŋ] [ðæn; ðən] ['pri:tʃɪŋ] ;

Meantime	Violet	Armytage	was	much	more	given	to	Flirting	than	Preaching	;
与此同时	紫色	阿米蒂奇	曾是	很多	更多的	给定	到	调情	比	布道	;

与此同时，维奥莱特·阿米蒂奇更喜欢调情而不是说教;

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [əd'maɪərəz][ðæn; ðən] ['eni] [gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

and	had	more	Admirers	than	any	Girl	on	the	Bridge	;
和	有	更多的	仰慕者	比	任何	女孩	在	这	桥	;

她的仰慕者比桥上任何一位女孩都多;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [dɪ'zaɪərəs][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

but	the	Man	whom	she	and	her	Mother	were	chiefly	desirous	she	should
但	这	男人	谁	她	和	她	母亲	是	主要	渴望	她	应该

['kæptɪveɪt] [wʌz; wəz][noʊ][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜ:rz][æt; ət][ɔ:l] .

captivate	was	no	Admirer	of	hers	at	all	.
吸引	曾是	不	仰慕者	的	她的	在	全部	.

但是，她和她母亲最希望她能俘获的那个男人，却根本不爱慕她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hju:] - , [ðə; ði] ['glʌvər] , [hu:] [lɪvd] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ju: 'es] ;

This	was	Hugh	Braidfoot	,	the	Glover	,	who	lived	next	Door	to	us	;
这	曾是	休	-	,	这	格洛弗	,	WHO	居住地	下一个	门	到	我们	;

这是手套匠休·布雷德福特，他住在我们隔壁;

[ænd; ənd] [hu:] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] ['veri] ['fri:li] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	who	talked	the	Matter	over	with	my	Father	very	freely	when	they	had
和	WHO	谈话	这	事情	超过	和	我的	父亲	非常	自由	什么时候	他们	有

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

the	Shop	to	themselves	;
这	店铺	到	他们自己	;

他们趁着店里只有他们两个人的时候，和我父亲非常坦诚地谈论了这件事;

[aɪ] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [bɪ'haɪnd] .

I	sewing	in	the	Parlour	behind	.
我	缝纫	在	这	客厅	在后面	.

我在后面的客厅里缝纫。

“ [aɪ][kæn; kən] [si:] [kwaɪt] ['pleɪnli] [θru:] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] , ” [kwoʊθ][hi:; hi] ,

“	I	can	see	quite	plainly	through	the	old	Lady	,	”	quoth	he	,
“	我	能	看	相当	显然	通过	这	老的	女士	,	”	引用	他	,

“我完全看穿了这位老太太，”他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [seɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] , [ðə; ði] ['kaʊntər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] ['i:zəli] [ri:tʃɪŋ]

as	he	sate	on	his	favourite	Seat	,	the	Counter	,	with	his	Feet	easily	reaching
作为	他	沙特	在	他的	最喜欢的	座位	,	这	柜台	,	和	他的	脚	容易地	到达

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	Floor	,
这	地面	,

他坐在他最喜欢的座位——吧台上，双脚轻松就能够到地面。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd][dəunt] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

“	I	can	see	what	she's	driving	at	,	and	don't	respect	her	for	it	a	bit	.
”	我	能	看	什么	她是	驾驶	在	,	和	不	尊重	她	为了	它	一个	少量	.

“我明白她想表达什么，但我一点也不尊重她。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] always27

Why	should	she	always27
为什么	应该	她	always27

为什么她总是27

[biː; bi] ['baɪɪŋ] [glʌvz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['saɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [brɔːd] [red] [hænd] ,

be	buying	Gloves	three	or	four	Sizes	too	small	for	her	broad	red	Hand	,
是	购买	手套	三	或者	四	尺寸	也	小的	为了	她	广阔	红色的	手	,

她买的手套比她那只又宽又红的手小了三四个尺码。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['sendɪŋ] ['vaɪələt]['oʊvər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ]

and	then	be	sending	Violet	over	to	change	them	again	and	again	till	they
和	然后	是	发送	紫色	超过	到	改变	他们	再次	和	再次	直到	他们

[fɪt] ?

fit	?
合身	?

然后让维奥莱特一遍又一遍地去换，直到合身为止?

[aɪv] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [per] ['weɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stretʃt] .

I've	a	dozen	Pair	wasted	that	she	has	stretched	.
我已经	一个	打	一对	浪费	那	她	有	拉伸	.

我浪费了十二双她拉伸过的鞋子。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ? ”

And	where	is	the	other	Daughter	,	and	why	is	she	always	in	the	Background	?	”
和	在哪里	是	这	其他	女儿	,	和	为什么	是	她	总是	在	这	背景	?	”

另一个女儿在哪里？为什么她总是待在角落里?

“ ['kɪti] [ɪz] ['sɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] , ” [sez] [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	Kitty	is	sickly	and	a	little	lame	,	”	says	my	Father	,
”	猫咪	是	病弱的	和	一个	小的	瘸	,	”	说道	我的	父亲	,

“凯蒂身体不好，还有点瘸，”我父亲说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] [helθ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . ”

“	and	has	her	Health	better	in	the	Country	.	”
”	和	有	她	健康	更好的	在	这	国家	.	”

“而且她在乡下的健康状况更好。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['iːðər] ['sɪkli] [ɔːr] [leɪm] , ” [sez] [hjuː] - ,

“	I	don't	believe	she's	either	sickly	or	lame	,	”	says	Hugh	Braidfoot	,
”	我	不	相信	她是	任何一个	病弱的	或者	瘸	,	”	说道	休	-	,

“我不认为她体弱多病或跛脚，”休·布雷德福特说。

“ ['oʊnli][ðə; ði] ['mʌðər] ['wɒnts][tuː; tə][get] [ðɪs] ['dɔːtər] [ɔːf][fɜːrst] — [ænd; ənd][stændz][ɪn][hɜːr; hər][oʊn]

“	only	the	Mother	wants	to	get	this	Daughter	off	first	—	and	stands	in	her	own
”	仅有的	这	母亲	想要	到	得到	这	女儿	离开	第一的	—	和	站立	在	她	自己的

[laɪt] [baɪ][hɜːr; hər] ,

Light	by	her	Manœuvres	,
光	经过	她	机动	,

只有母亲才想先让女儿解脱——并且凭借自己的手段，站在自己的光明面。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] .

I	can	tell	her	.
我	能	告诉	她	.

我可以告诉她。

[dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['mʌðər] !

Defend	**me**	**from**	**a**	**managing**	**Mother**	**!**
保卫	我	从	一个	管理	母亲	！

救救我，别让我受不了老妈的管束！

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [treɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪmpɪtəs] , [wɪtʃ] ,

"	**About**	**this**	**Time**	**,**	**my**	**Father's**	**Trade**	**had**	**a**	**short**	**but**	**surprising**	**Impetus**	**,**	**which**	**,**
"	关于	这	时间	,	我的	父亲的	贸易	有	一个	短的	但	奇怪	动力	,	哪个	,

“大约就在这个时候，我父亲的生意出现了一次短暂但出人意料的增长，这……”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , " [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['flerɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn]

as	**he**	**said**	**to**	**my**	**Mother**	**,**	**"**	**was**	**but**	**the**	**Flaring**	**up**	**of**	**a**	**Candle**	**in**
作为	他	说	到	我的	母亲	,	"	曾是	但	这	燃烧	向上	的	一个	蜡烛	在

[ðə; ði] ['sɑːkɪt] ,

the	**Socket**	**,**
这	插座	,

正如他对我母亲所说，“只不过是灯座里蜡烛的火焰燃起而已。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [aʊt] .

just	**before**	**it**	**goes**	**out**	**.**
只是	前	它	去	出去	.

就在它即将出去之前。

" [krɑːpt] Heads28

"	**Cropped**	**Heads28**
"	裁剪	Heads28

“剪掉的头28

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [kəːlz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] -

and	**long**	**Curls**	**being**	**now**	**the**	**Signs**	**of**	**different**	**Parties**	**,**	**and**	**the**	**Round**	**-**
和	长的	卷发	存在	现在	这	标志	的	不同的	各方	,	和	这	圆形的	-

['hedz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ,

heads	**having**	**the**	**uppermost**	**,**
头部	拥有	这	最上层	,

长卷发如今成了不同党派的标志，而圆头党则占据了主导地位。

['nuːmərəs] ['pɝːsənz] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [veɪn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

numerous	**Persons**	**that**	**had**	**hitherto**	**been**	**vain**	**enough**	**of**	**their**	**long**	**and**
很多的	人	那	有	迄今为止	到过	徒劳	足够的	的	他们的	长的	和

['greɪsf(ə)l] ['tresɪz] ,

graceful	**Tresses**	**,**
优美	头发	,

许多原本对自己的长而优美的秀发感到无比自豪的人，

[wɪtʃ] [brɔːt] [noʊ] [smɔːl] [geɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['heəˌdresəz] ,

which	**brought**	**no**	**small**	**Gain**	**to**	**the**	**Hairdressers**	**,**
哪个	带来	不	小的	获得	到	这	理发师	,

这给理发师们带来了不小的收益。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [frentʃ] ['puːdlz] ,

were	**now**	**anxious**	**to**	**be**	**shorn**	**as**	**close**	**as**	**French**	**Poodles**	**,**
是	现在	焦虑的	到	是	剪	作为	关闭	作为	法语	贵宾犬	,

现在它们都渴望被剪得像法国贵宾犬一样短。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['paʊər] .

for	**Fear**	**of**	**getting**	**into**	**Scrapes**	**with**	**the**	**reigning**	**Power**	**.**
为了	害怕	的	获得	进入	刮伤	和	这	统治	力量	.

因为害怕与当权者发生冲突。

[ænd; ənd][æz; əz] , [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] ['æftər] ['ʃɪrɪŋ] , [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['fliːsɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

And	**as**	**,**	**like**	**the**	**Sheep**	**after**	**Shearing**	**,**	**they**	**left**	**their**	**Fleeces**	**behind**	**them**	**,**
和	作为	,	喜欢	这	羊	后	剪切	,	他们	左边	他们的	羊毛	在后面	他们	,

就像剪完毛的羊一样，他们把羊毛留在了身后。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][mɑːrk][wɜːr; wər] ['bizid]

which	were	in	many	Cases	exceeding	valuable	,	my	Father	and	Mark	were	busied
哪个	是	在	许多	案例	超过	有价值的	,	我的	父亲	和	标记	是	忙碌

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,

from	Morning	to	Night	,
从	早晨	到	夜晚	,

这些物品在很多情况下都非常珍贵，我父亲和马克从早到晚都在忙着处理它们。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋ] , ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sets] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli]

in	washing	,	baking	,	and	weaving	beautiful	Sets	of	Hair	,	which	were	carefully
在	洗涤	,	烘烤	,	和	编织	美丽的	套	的	头发	,	哪个	是	小心

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

reserved	for	future	Occasion	.
预订的	为了	未来	场合	.

清洗、烘烤、编织美丽的头发，精心保存起来以备将来场合使用。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ” [kwoʊθ][maɪ] ['fɑːðər] , “ [ðer; ðər] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n]

“	For	you	will	see	,	”	quoth	my	Father	,	“	there	will	sooner	or	later	be	a	Reaction
“	为了	你	将要	看	,	”	引用	我的	父亲	,	“	那里	将要	很快	或者	之后	是	一个	反应

;

;

;

“因为你将会看到，”我父亲说，“迟早会发生反动；

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [wɪl] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] be29

I	may	not	live	to	see	it	,	but	you	Youngsters	will	;	People	will	be29
我	可能	不是	居住	到	看	它	,	但	你	年轻人	将要	;	人们	将要	be29

我可能看不到那一天，但你们年轻人会看到；人们将会……29

['taɪərd][ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

tired	of	Puritanism	and	Rebellion	some	of	these	Days	,
疲劳的	的	清教主义	和	叛乱	一些	的	这些	天	,

有时，我对清教主义和叛逆感到厌倦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [bæk] ;

and	then	the	old	State	of	Things	will	come	back	;
和	然后	这	老的	状态	的	事物	将要	来	后退	;

然后，旧秩序就会恢复原状；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːpiz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌbl] ['hedz] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	Croppies	will	be	as	ashamed	of	their	Stubble	Heads	as	the
和	这	农作物	将要	是	作为	羞愧	的	他们的	茬	头部	作为	这

[ˌkævə'liəs][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] - ['lɑːks] [naʊ] ;

Cavaliers	are	of	their	Love	-	locks	now	;
骑士	是	的	他们的	爱	-	锁	现在	;

而那些留着胡茬的农夫们，将来也会像那些留着长发的骑士们一样，为自己的胡茬感到羞耻；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [her] [wəʊnt] [groʊ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [griːn] ['piːz] ,

and	,	as	Hair	won't	grow	as	fast	as	green	Peas	,
和	,	作为	头发	惯于	生长	作为	快速地	作为	绿色的	豌豆	,

而且，头发的生长速度肯定不如豌豆快，

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [wer] [wɪgz] ,

they	will	then	be	constrained	to	wear	Wigs	,
他们	将要	然后	是	受限	到	穿	假发	,

她们将被迫佩戴假发。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [rer] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːbəz] !

and	then	will	come	a	rare	Time	for	the	Barbers	!
和	然后	将要	来	一个	稀有的	时间	为了	这	理发师	!

然后，理发师们将迎来难得的理发时光！

〃 ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk][soʊ]['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['presɪdʒz] ,

〃	Every	Word	of	which	,	like	so	many	other	of	his	Prophesyings	and	Presages	,
〃	每一个	单词	的	哪个	,	喜欢	所以	许多	其他	的	他的	预言	和	预示	,

“他的每一句话，都像他的许多其他预言和预兆一样，

[ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] [pru:vd] ['strɪktli] [tru:] !

in	due	Season	proved	strictly	true	!
在	到期的	季节	已证实	严格	真的	!

事实证明，这完全正确!

['mi:ntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[ðoʊ] [ðɪs] ['fjʊri] [fɔ:r; fər] ['krɔpiŋ] [fɪld] [ðə; ði] [tɪl] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [lɔ:ŋ]

though	this	Fury	for	cropping	filled	the	Till	as	long	as	there	was	any	long
尽管	这	愤怒	为了	裁剪	已填	这	直到	作为	长的	作为	那里	曾是	任何	长的

[her] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] ,

Hair	to	cut	off	,
头发	到	切	离开	,

只要还有长头发可以剪，这种收割的狂热就会一直持续下去。

[jet] , [ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)ntli] [dʌn] , [ə; eɪ] [greɪt] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] [in'sju:d] ; [fɔ:r; fər] ,

yet	,	this	being	presently	done	,	a	great	Stagnation	of	Business	ensued	;	for	,
然而	,	这	存在	目前	完毕	,	一个	伟大的	停滞	的	商业	随后	;	为了	,

然而，此事发生后，商业活动却陷入了极大的停滞；因为，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [kɜ:rld] ['lɑ:ks] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd]['kɑ:nstənt] ['kɜ:rlɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] ,

whereas	the	curled	Locks	had	required	constant	curling	,	brushing	,	and	trimming	,
然而	这	卷曲	锁	有	必需的	持续的	冰壶	,	刷牙	,	和	修剪	,

而卷曲的发髻则需要不断地卷曲、梳理和修剪。

[ðə; ði] [raʊnd] ['hedz] [wɜ:r; wər] ['i:zəli] [kept] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] ['oʊnli] [pens] where30

the	round	Heads	were	easily	kept	short	,	and	brought	only	Pence	where30
这	圆形的	头部	是	容易地	保留	短的	,	和	带来	仅有的	彭斯	where30

圆头硬币很容易剪短，而且只带来30便士。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [brɔ:t] ['ʃɪlɪŋ] .

the	others	had	brought	Shillings	.
这	其他的	有	带来	先令	.

其他人带来了先令。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [kept] [hɪz; ɪz] [her] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] ; [ænd; ənd] ,

My	Father	kept	his	Hair	long	to	the	last	;	and	,
我的	父亲	保留	他的	头发	长的	到	这	最后的	;	和	,

我父亲直到去世都留着长发；而且，

[tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [soʊ][æz; əz] [i:n] [ðeɪ] [hu:] [ræn] [maɪt] [ri:d] ,

to	express	his	Opinion	of	the	Times	so	as	e'en	they	who	ran	might	read	,
到	表达	他的	观点	的	这	《时代周刊》	所以	作为	e'en	他们	WHO	跑	可能	读	,

为了表达他对时代的看法，以便即使是那些奔波的人也能读到，

[hi:; hi][set] [ʌp] [tu:] ['wæksn] ['efɪdʒiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [nɑ:t] ['mɪrli] ['hedz] , [bʌt; bət][hæf] [leŋθs] ;

he	set	up	two	waxen	Effigies	in	his	Window	,	not	merely	Heads	,	but	half	Lengths	;
他	放	向上	二	蜡质	人偶	在	他的	窗户	,	不是	仅仅	头部	,	但	一半	长度	;

他在窗户里摆放了两个蜡像，不是只有头像，而是半身像；

[ðə; ði][wʌn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , (['veri] [mʌtʃ]

the	one	representing	an	exceeding	comely	and	handsome	young	Man	,	(	very	much
这	一	代表	一个	超过	漂亮	和	英俊的	年轻的	男人	,	(	非常	很多

[laɪk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [mɑːrk] ,

like	my	Cousin	Mark	,
喜欢	我的	表哥	标记	,

那位代表一位非常英俊潇洒的年轻男子（很像我的表弟马克），

) [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [fer] ['tresɪz] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [krɪmpt] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌvæn'daik] ['kɑːlər]

)	with	long	,	fair	Tresses	most	beautifully	crimped	,	falling	over	his	Vandyke	Collar
)	和	长的	,	公平的	头发	最多	非常漂亮	压接	,	坠落	超过	他的	范戴克	衣领

[ænd; ənd] [blæk] ['velvɪt] [koʊt] :

and	black	Velvet	Coat	:
和	黑色的	天鹅绒	外套	:

他有着长长的、金色的、卷曲得非常漂亮的头发，垂在他的范戴克领和黑色天鹅绒外套上：

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [red] [ə; eɪ] [noʊz] [æz; əz][oʊld]['noʊl] , [kloʊz] [krɑːpt] ,

the	other	,	with	as	red	a	Nose	as	old	Noll	,	close	cropped	,
这	其他	,	和	作为	红色的	一个	鼻子	作为	老的	诺尔	,	关闭	裁剪	,

另一个鼻子像老诺尔一样红，头发剪得很短。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪrz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

so	as	to	show	his	large	Ears	sticking	out	on	each	Side	.
所以	作为	到	展示	他的	大的	耳朵	粘性	出去	在	每个	边	.

这样就能清楚地看到他两侧伸出的大耳朵。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sætaɪər] [mɔːr] ['pʌndʒənt] , [ðə; ði] [raʊnd] - [hed] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ]

And	to	make	the	Satire	more	pungent	,	the	Round	-	head	made	as	though
和	到	制作	这	讽刺	更多的	泼辣	,	这	圆形的	-	头	制成	作为	尽管

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,

pointing	to	the	Cavalier	,
指向	到	这	骑士	,

为了使讽刺更加辛辣，圆颅党人还假装指着骑士党人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['leɪb(ə)l] ['sjʊpəsskraɪb] , “ [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ! ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,

with	a	small	Label	superscribed	,	“	See	what	I	was	!	”	—	and	the	Cavalier	,
和	一个	小的	标签	上标	,	“	看	什么	我	曾是	!	”	—	和	这	骑士	,

上面贴着一张小标签，写着：“看看我曾经是什么样！”——还有骑士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [dɪs'gʌst] , [wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] - [hed] [ænd; ənd]

with	a	Look	of	silent	Disgust	,	was	signing	at	the	Round	-	head	and
和	一个	看	的	沉默的	厌恶	,	曾是	签名	在	这	圆形的	-	头	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他脸上带着无声的厌恶，对着圆颅党人比划着手势，说道：

“ [siː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ” -

“	See	what	I	shall	be	!	”	31
“	看	什么	我	将	是	!	”	-

“看看我将会成为什么！”31

[ðɪs] [ˌkɔmi'kæliti] , [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][mɑːrk] ['sʌndri] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]

This	Comicality	,	which	had	cost	my	Father	and	Mark	sundry	Hours	of	evening
这	滑稽	,	哪个	有	成本	我的	父亲	和	标记	杂项	小时	的	晚上

['leɪbər] ,

Labour	,
劳动	,

这种滑稽行为，耗费了我父亲和马克好几个小时的晚间劳动时间。

— ([aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dresɪz] ,) [druː] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

—	(	I	had	made	the	Dresses	,	)	drew	Crowds	of	People	to	the	Window	,
—	(	我	有	制成	这	连衣裙	,	)	画	人群	的	人们	到	这	窗户	,

——（我做的那些裙子）吸引了大批人围到窗前，

[soʊ][æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'lɔːŋ] the32

so	as	even	to	obstruct	the	Passage	along	the32
所以	作为	甚至	到	阻碍	这	通道	沿着	the32

甚至阻碍了32号公路的通行

[brɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [piːlz] [ʌv; əv][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['læftər] ; [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɜːrθ]

Bridge	;	and	excited	Peals	of	ironical	Laughter	;	till	,	at	length	,	Mirth
桥	;	和	兴奋的	珍珠	的	讽刺	笑声	;	直到	,	在	长度	,	欢笑

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,

proceeding	to	Mischief	,
进行中	到	恶作剧	,

桥；以及一阵阵充满讽刺意味的欢笑；直到最后，欢乐演变成恶作剧。

[bloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'suː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['feɪvərd] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] .

Blows	began	to	ensue	among	those	who	favoured	opposite	Sides	.
打击	开始	到	随之而来	之中	那些	WHO	受青睐	对面的	侧面	.

支持对立阵营的人之间开始发生肢体冲突。

[ðen] [ðə; ði] - [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɔnstəbəlz] [ænd; ənd] ['wɛpənz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]

Then	the	Bridgewardens	-	came	with	Constables	and	Weapons	to	quell	the
然后	这		-	来了	和	警员	和	武器	到	荡平	这

[dɪ'stɜːrbəns] ,

Disturbance	,
干扰	,

随后，桥梁管理员带着警员和武器前来平息骚乱。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ,

and	an	idle	Fellow	was	set	in	the	Cage	,	and	another	,	with	long	Hair	,
和	一个	闲置的	同伴	曾是	放	在	这	笼	,	和	其他	,	和	长的	头发	,

一个游手好闲的人被关进了笼子里，另一个长发男子也被关了进去。

[pʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ; [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər]['broʊkən] ;

put	in	the	Stocks	;	and	one	or	two	of	our	Panes	of	Glass	were	broken	;
放	在	这	股票	;	和	一	或者	二	的	我们的	窗格	的	玻璃	是	破碎的	;

被关进枷锁；我们的一两块玻璃窗被打碎了；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [bɪ'gæn][ɪn][spɔːrt] ['endɪd] [mʌtʃ] [tuː] ['sɪriəsli] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ,

so	that	what	began	in	Sport	ended	much	too	seriously	;	and	my	Father	,
所以	那	什么	开始	在	运动	结束	很多	也	严重地	;	和	我的	父亲	,

所以，始于体育运动的事情最终却以过于严重的后果告终；而我的父亲，

['faɪndɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

finding	he	must	yield	to	the	Times	,
寻找	他	必须	屈服	到	这	《时代周刊》	,

他发现自己不得不向《泰晤士报》屈服，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪrz] ['plækɑːrd]['ɪntuː] “ [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] , ” [ænd; ənd]

changed	the	Cavalier's	Placard	into	“	See	what	you	had	better	be	,	”	and
已更改	这	骑士的	标语牌	进入	“	看	什么	你	有	更好的	是	,	”	和

['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

finally	removed	it	altogether	,
最后	已移除	它	共	,

将骑士的标语牌改为“看看你最好成为什么样的人”，最终将其完全移除。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɔːzieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][taɪm] - ['sɜːrvɪŋ] .

saying	he	was	nauseated	with	time	-	serving	.
说	他	曾是	恶心	和	时间	-	服务	.

他说他厌倦了服刑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] [her] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] ;

But	he	persisted	in	wearing	his	own	long	Hair	,	come	what	would	;
但	他	持续	在	穿着	他的	自己的	长的	头发	,	来	什么	会	;

但他无论如何都坚持留着自己的长发；

[wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revərənd] ['mæstər] ['bloʊər] [ðæt] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['troʊdʒən] [hɔːrs]

which	drew	from	the	Reverend	Master	Blower	that	Similitude	about	the	Trojan	Horse
哪个	画	从	这	牧师	掌握	鼓风机	那	相似性	关于	这	特洛伊木马	马

, [huː] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

,	who	,	I	suppose	,
,	WHO	,	我	认为	,

这取材于布洛尔牧师关于特洛伊木马的比喻，我想，

[pə'sistid] [ɪn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] long33

persisted	in	wearing	his	Mane	and	long33
持续	在	穿着	他的	鬃毛	和	long33

坚持穿着他的鬃毛和长发33

[teɪl]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] .

Tail	after	they	had	become	Types	of	a	Party	.
尾巴	后	他们	有	变得	类型	的	一个	派对	.

在他们成为派对类型之后，尾巴。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

And	when	my	Father	was	called	in	question	for	it	by	one	of	the
和	什么时候	我的	父亲	曾是	称为	在	问题	为了	它	经过	一	的	这

-

,

Bridgewardens	,
-	,

当我的父亲因此事被一位桥梁管理员质问时，

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['trʌblɪŋ] ['ɪzrɪəl] , [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['spɪrɪt]

and	asked	why	he	persevered	in	troubling	Israel	,	he	with	his	usual	Spirit
和	问	为什么	他	坚持不懈	在	令人不安的	以色列	,	他	和	他的	通常	精神

[riˈtɔːtid] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,

retorted	upon	him	with	,
反驳	之上	他	和	,

当被问及为何执意骚扰以色列时，他以惯常的语气反驳道：

“ [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['tɑːnsər][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] [pʊts] [pens] ['ɪntuː]

“	How	can	a	Tonsor	be	expected	to	hold	with	a	Party	that	puts	Pence	into
“	如何	能	一个	理发师	是	预期的	到	抓住	和	一个	派对	那	放置	彭斯	进入

[hɪz; ɪz] [tɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ?

his	Till	instead	of	Shillings	?
他的	直到	反而	的	先令	?

“一个理发师怎么能指望他忠于一个把便士而不是先令放进他钱袋的政党呢？”

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] - [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][self] - ['ɪntrəstɪd] ['diːməs] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ]

”	Whereupon	the	Bridgewarden	called	him	a	self	-	interested	Demas	,	and	said	no
”	于是	这	-	称为	他	一个	自己	-	感兴趣的	德马斯	,	和	说	不

[mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

more	to	him	.
更多的	到	他	.

于是，桥长骂他是自私自利的底马斯，便不再跟他说话了。

[hjuː] - [ʌp'held] [hɪm; ɪm] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

Hugh	Braidfoot	upheld	him	through	thick	and	thin	,	laughing	all	the	while	;
休	-	维持	他	通过	厚的	和	薄的	,	笑	全部	这	尽管	;

休·布雷德福特在他人生低谷时始终支持他，并且一直笑着陪伴着他；

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊʃi] [hed] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] .

though	he	kept	his	own	bushy	Head	as	short	as	a	Blacking	-	brush	.
尽管	他	保留	他的	自己的	茂密的	头	作为	短的	作为	一个	黑化	-	刷子	.

不过他把自己的浓密头发剪得像黑发刷一样短。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [mæn] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['strɔːŋli] [bɪlt] , [ænd; ənd][sɪks] [fʊt] [haɪ] ,

Indeed	,	this	Man	,	though	the	Essence	of	Mirth	and	Good	-	humour	,	strongly	built	,	and	six	Foot	high	,
的确	,	这	男人	,	尽管	这	本质	的	欢笑	和	好的	-	幽默	,	强烈	建造	,	和	六	脚	高的	,

的确，这个人虽然浑身散发着欢乐和幽默的气息，身材魁梧，身高六英尺，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['vælər] .

had	not	a	Quarter	of	my	Father's	Valour	.
有	不是	一个	四分之一	的	我的	父亲的	勇气	.

连我父亲四分之一的勇气都没有。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mæstər] ['bloʊər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] Magnasheh34

As	for	Master	Blower	,	he	made	a	wry	Face	on	it	,	saying	that	Magnasheh34
作为	为了	掌握	鼓风机	,	他	制成	一个	讽刺	脸	在	它	,	说	那	Magnasheh34

至于鼓手大师，他对此露出了嘲讽的表情，说道：Magnasheh34

- ([wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['hiːbruː] [fɔːr; fər] [wel] - [set] [her]) [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

Miksheh	(	which	I	afterwards	heard	was	Hebrew	for	well	-	set	Hair	)	was	now	of	no	Account	.
-	(	哪个	我	然后	听到	曾是	希伯来语	为了	出色地	-	放	头发	)	曾是	现在	的	不	帐户	.

Miksheh（我后来才知道，这是希伯来语，意思是“精心打理的头发”）现在已经无关紧要了。

— [wʌn] ['iːvnɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [deɪz] ['biːɪŋ] ['sʌltri] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['lɔːŋgɪst] ,

—	One	Evening	,	—	I	have	good	Reason	to	remember	it	,	—	the	Days	being	sultry	and	at	their	longest	,
—	一	晚上	,	—	我	有	好的	原因	到	记住	它	,	—	这	天	存在	闷热	和	在	他们的	最长	,

——一天晚上，——我有充分的理由记住它，——那时天气闷热，白昼漫长，

— [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pleʒər] - ['pɑːrti][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

—	we	made	a	Pleasure	-	party	to	Greenwich	,	and	took	Water	below	the	Bridge	.
—	我们	制成	一个	乐趣	-	派对	到	格林威治	,	和	采取	水	以下	这	桥	.

—我们组织了一次前往格林威治的游玩活动，并游览了桥下的水域。

['kʌmɪŋ] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

Coming	back	just	as	the	Moon	was	rising	,
未来	后退	只是	作为	这	月亮	曾是	上升	,

回来的时候正好是月亮升起的时候。

[ə; eɪ] [boʊt] - [fʊl] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [ænd; ənd][hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [men] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌjuː 'es] .

a	Boat	-	full	of	uproarious	and	half	-	intoxicated	young	Men	fell	foul	of	us	and	upset	us	.
一个	船	-	满的	的	哄然	和	一半	-	酣	年轻的	男人	跌倒	犯规	的	我们	和	沮丧的	我们	.

一船喧闹、半醉的年轻人惹恼了我们，让我们很不高兴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [maɪ] [sen'seiʃənz] [æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ! — [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

I	shall	never	forget	my	Sensations	as	I	went	into	the	Water	!	—	The	next	Minute	,
我	将	绝不	忘记	我的	感觉	作为	我	去	进入	这	水	!	—	这	下一个	分钟	,

我永远不会忘记我进入水中时的感受！——下一分钟，

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɑːrks][ɑːrm] [kloʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	was	half	out	of	it	again	,	and	found	Mark's	Arm	close	round	me	,
我	曾是	一半	出去	的	它	再次	,	和	成立	马克的	手臂	关闭	圆形的	我	,

我当时又有点神志不清了，发现马克的胳膊就在我身边。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .

while	with	the	other	he	struck	out	,	and	presently	brought	me	ashore	.
尽管	和	这	其他	他	击	出去	,	和	目前	带来	我	岸上	.

他带着另一艘船出发了，很快就把我带到了岸上。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ['reskjuːd] [maɪ] ['mʌðər] ;

My	dear	Father	also	rescued	my	Mother	;
我的	亲爱的	父亲	还	获救	我的	母亲	;

我亲爱的父亲也救了我的母亲；

[ænd; ənd] [hjuː] - [lɔːŋ] [legz] [helpt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪn] ['weɪdɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	Hugh	Braidfoot's	long	Legs	helped	him	more	in	wading	out	like	a	Heron	,	I	think	,
和	休	-	长的	腿	帮助	他	更多的	在	涉水	出去	喜欢	一个	苍鹭	,	我	思考	,

我认为，休·布雷德福特的长腿让他更能像苍鹭一样涉水而行。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['swɪmɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['æləɪnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] . -

than	his	Arms	in	swimming	,	for	he	,	too	,	presently	came	aland	,	covered	with	Mud	.	35
比	他的	武器	在	游泳	,	为了	他	,	也	,	目前	来了	陆地	,	涵盖	和	泥	.	-

比起游泳，他的手臂更厉害，因为他很快也上了岸，浑身沾满了泥巴。35

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][mɑːrk] , [huː] [stʊd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ,

My	Mother	and	I	cried	,	and	felt	very	grateful	to	Mark	,	who	stood	panting	and	colouring	,
我的	母亲	和	我	哭	,	和	毛毡	非常	感激的	到	标记	,	WHO	站立	喘息	和	染色	,

我和妈妈都哭了，我们非常感谢马克，他当时气喘吁吁地站在那里涂色。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

and	looking	very	much	pleased	with	himself	;
和	寻找	非常	很多	高兴	和	他自己	;

他看起来对自己非常满意；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ə'nʌðər] [boʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [sterz] ,

and	presently	we	were	all	in	another	Boat	on	our	Way	to	the	Bridge	Stairs
和	目前	我们	是	全部	在	其他	船	在	我们的	方式	到	这	桥	楼梯

,

,

随后我们都换乘了另一艘船，前往桥上的台阶。

[drentʃt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ɪ'skeɪp] . . . .

drenched	,	quiet	,	and	thankful	for	our	providential	Escape	.	.	.
湿透了	,	安静的	,	和	感恩	为了	我们的	天意	逃脱	.	.	.

浑身湿透，静悄悄的，感谢上天赐予我们的这次逃离.....

[aɪ] , [ɪ'speʃəli] , ['fiːlɪŋ] , [oʊ] !
I , especially , feeling , oh !
我 , 尤其 , 感觉 , 哦 !

我，尤其是，感觉，哦！

[haʊ] ['hæpi] ! — [jet] , [ɪn]['æftər] [deɪz] ,
how happy ! — Yet , in after Days ,
如何 快乐的 ! — 然而 , 在 后 天 ,

多么高兴啊！——然而，在几天之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [wɪʃ] [mɑːrk][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
there was a Time when I was ready to wish Mark had left me in the
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 曾是 准备好 到 希望 标记 有 左边 我 在 这
['rɪvər] — . -
River — . 36
河 — . -

曾几何时，我甚至希望马克把我留在河里——.36

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['pɑːrti] .
Result of the Water - Party .
结果 的 这 水 - 派对 .

水派对的结果。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [huː] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊtmən] [tuː; tə] [seɪv] , [wʌz; wəz]
THE only Person in the Boat , who was left for the Boatman to save , was
这 仅有的 人 在 这 船 , WHO 曾是 左边 为了 这 船工 到 节省 , 曾是
['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] ,
Mistress Glossop ,
情妇 格洛索普 ,

船上唯一一个需要船夫营救的人是格洛索普夫人。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːpˌsaɪd] ['herdresər] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]
the Widow of a Cheapside Hairdresser in a much larger Way of Business than
这 寡妇 的 一个 切普赛德 理发师 在 一个 很多 更大的 方式 的 商业 比
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my Father ,
我的 父亲 ,

一位在切普赛德经营理发店的寡妇，她的生意规模比我父亲大得多。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] .
with whom we were on very intimate Terms .
和 谁 我们 是 在 非常 亲密的 条款 .

我们和他关系非常亲密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] , [tɔːl] , ['bʌlki] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
She was a Woman of about forty - five , tall , bulky , and with a very
她 曾是 一个 女士 的 关于 四十 - 五 , 高的 , 笨重 , 和 和 一个 非常
['hiːtɪd] [feɪs] ,
heated Face ,
加热 脸 ,

她大约四十五岁，身材高大魁梧，脸色红润。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [nɑːt][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] ['iːtɪŋ] ,
which was the Result of Intemperance , not in drinking , but eating ,
哪个 曾是 这 结果 的 放纵 , 不是 在 喝 , 但 吃 ,

这是过度节制的结果，不是饮酒过度，而是饮食过度。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒ] .

as	I	have	often	heard	her	acknowledge	.
作为	我	有	经常	听到	她	承认	.

正如我经常听到她承认的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [aɪ]

She	was	fond	of	Everything	nice	,	and	had	a	Habit	of	saying	,	"	Oh	,	I
她	曾是	喜爱	的	一切	好的	,	和	有	一个	习惯	的	说	,	"	哦	,	我

[kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ! "

can't	resist	this	!	"
不能	抵抗	这	!	"

她喜欢一切美好的事物，并且经常说："哦，我无法抗拒这个！"

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] resist37

"	I	never	can	resist37
"	我	绝不	能	resist37

"我永远无法抗拒37

[ðæt] ! " [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	!	"	which	used	to	disgust	me	with	her	;	and	make	me	ready	to	say	,
那	!	"	哪个	用过的	到	厌恶	我	和	她	;	和	制作	我	准备好	到	说	,

"那句话！"这曾让我对她感到厌恶；也让我恨不得说，

" [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] .

"	More	Shame	for	you	if	you	cannot	.
"	更多的	耻辱	为了	你	如果	你	不能	.

如果你做不到，那就更丢人了。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wel] [tuː; tə][duː] ;

"	She	and	her	Husband	had	always	been	well	to	do	;
"	她	和	她	丈夫	有	总是	到过	出色地	到	做	;

"她和她丈夫一直都很富裕；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrt] - ['peɪtrənɪdʒ] , [sʌtʃ]

and	now	she	was	Mistress	of	a	large	Business	,	with	Court	-	patronage	,	such
和	现在	她	曾是	情妇	的	一个	大的	商业	,	和	法庭	-	赞助	,	这样的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

如今她已是一家大型企业的女主人，并得到了宫廷的赞助，尽管这种赞助微乎其微。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrmən] [ænd; ənd] [θriː] - ['prentɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ; [bɪ'saɪdz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	Foreman	and	three	'	Prentices	under	her	;	besides	keeping	a
和	一个	领班	和	三	-	学徒	在下面	她	;	除了	保持	一个

[prə'fest] [kʊk] , ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['skʌljən] .

professed	Cook	,	Housemaid	,	and	Scullion	.
声称	厨师	,	保姆	,	和	厨房杂务员	.

她手下还有一名工头和三名学徒；此外，她还雇佣了一名正式的厨师、一名女佣和一名洗碗工。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mæstər] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

And	whereas	she	and	Master	Glossop	had	always	been	Companions	and
和	然而	她	和	掌握	格洛索普	有	总是	到过	同伴	和

['gɔsips] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

Gossips	of	my	Father	and	Mother	,
八卦	的	我的	父亲	和	母亲	,

而她和格洛索普先生一直是我的父母的知己和闲聊伙伴，

[huːz] ['eɪdʒɪz][wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [jet] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ɔːf][hɜːr; hər] [wiːdz] ,

whose	Ages	were	suitable	to	them	,	yet	,	now	she	had	cast	off	her	Weeds	,
谁	年龄	是	合适的	到	他们	,	然而	,	现在	她	有	投掷	离开	她	杂草	,

她的年龄与她们相称，然而，如今她已脱去了长袍。

[ʃiː; ʃi] [went] ['maɪti] [faɪn] ; [ænd; ənd][mɑːrk] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnə'griːəbəl] ,

she	went	mighty	fine	;	and	Mark	,	who	thought	her	sufficiently	unagreeable	,
她	去	强大的	美好的	;	和	标记	,	WHO	想法	她	足够	令人不快的	,

她表现得非常好；而马克，原本觉得她相当令人讨厌，

[ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [went] [ɑːn] ['erəndz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

though	he	often	went	on	Errands	to	her	,
尽管	他	经常	去	在	跑腿	到	她	,

虽然他经常为她跑腿办事，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .

said	he	was	sure	she	was	casting	about	for	a	second	.
说	他	曾是	当然	她	曾是	铸件	关于	为了	一个	第二	.

他说他确信她刚才四处张望了一下。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪt] , [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

To	a	Woman	of	her	Habit	,	the	Ducking	she	got	was	unlikely	to	be
到	一个	女士	的	她	习惯	,	这	躲避	她	得到	曾是	不太可能	到	是

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [gʊd] ;

of	much	Good	;
的	很多	好的	;

对于她这种习惯的女人来说，她所受到的惩罚不太可能有什么好处；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['mæntjuə:] , [ænd; ənd] [piː] - green38

and	as	for	her	flame	-	coloured	Mantua	,	and	pea	-	green38
和	作为	为了	她	火焰	-	有色	曼图亚	,	和	豌豆	-	green38

至于她那只火焰色的曼图亚，还有豌豆绿色的38

['mænt(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ruːɪnd] ['aʊtraɪt] : [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mantle	,	they	were	ruined	outright	:	however	,	she	was	very	merry	about	it	,
地幔	,	他们	是	毁坏	直接	:	然而	,	她	曾是	非常	欢乐	关于	它	,

曼特尔，它们彻底毁了；然而，她对此却非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ]

and	as	we	were	all	engaged	to	sup	with	her	,	would	hear	of	no
和	作为	我们	是	全部	已订婚的	到	上	和	她	,	会	听到	的	不

[ɪk'skjuːs] .

excuse	.
原谅	.

因为我们都答应和她共进晚餐，所以不接受任何借口。

['haʊ'biːɪt] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [wet] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd]

Howbeit	,	my	Mother	was	too	wet	for	doing	Anything	but	going	Home	and
然而	,	我的	母亲	曾是	也	湿的	为了	正在做	任何事物	但	去	家	和

[tuː; tə][bed] :

to	Bed	:
到	床	:

然而，我母亲浑身湿透，除了回家睡觉，什么也做不了：

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ; [hjuː] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][dɪd]

my	Father	would	not	leave	her	;	Hugh	Braidfoot	said	he	would	join	us	,	but	did
我的	父亲	会	不是	离开	她	;	休	-	说	他	会	加入	我们	,	但	做过

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

我父亲不愿离开她；休·布雷德福特说他会和我们一起来，但并没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] , [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd][aɪ] ,

and	the	End	was	,	that	Mark	and	I	,
和	这	结尾	曾是	,	那	标记	和	我	,

结局是，我和马克，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [drest] [ɑːr'selvz] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [kept] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

when	we	had	dressed	ourselves	afresh	and	kept	our	Engagement	,
什么时候	我们	有	穿着	我们自己	重新	和	保留	我们的	订婚	,

当我们重新穿戴整齐，履行了婚约之后，

[faʊnd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][sʌm; səm] ['tʃiːpˌsaɪd] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

found	Nobody	to	meet	us	but	some	Cheapside	Shop	-	keepers	who	had	not
成立	无人	到	见面	我们	但	一些	切普赛德	店铺	-	守门员	WHO	有	不是

[bɪn] [ɑːn][ðə; ðiː] ['wɔːtər] .

been	on	the	Water	.
到过	在	这	水	.

除了几位没有上过水的切普赛德商店老板外，我们没有找到任何人来迎接我们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɔbstəz] , [ænd; ənd]

And	though	they	made	very	merry	,	and	though	there	were	Lobsters	,	and
和	尽管	他们	制成	非常	欢乐	,	和	尽管	那里	是	龙虾	,	和

[paʊnd] - [keɪk] , [ænd; ənd] [dʌks] ,

Pound	-	cake	,	and	Ducks	,
磅	-	蛋糕	,	和	鸭子	,

尽管他们玩得很开心，尽管有龙虾、磅蛋糕和鸭子，

[ænd; ənd] [griːn] ['piːz] , [ænd; ənd] [fraɪd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['guːsberi] [paɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	green	Peas	,	and	fried	Plum	-	pudding	,	and	Gooseberry	Pie	,	and	other
和	绿色的	豌豆	,	和	油煎	李子	-	布丁	,	和	醋栗	馅饼	,	和	其他

['delɪkəsɪz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

Delicacies	too	numerous	to	mention	,
美味佳肴	也	很多的	到	提到	,

还有青豆、炸李子布丁、醋栗派以及其他数不胜数的美味佳肴。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət][sæt] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ,

I	had	no	Mind	to	eat	,	but	sat	shivering	,	and	scorching	,
我	有	不	头脑	到	吃	,	但	卫星	瑟瑟发抖	,	和	灼热	,

我毫无食欲，只是坐在那里瑟瑟发抖，酷热难耐。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtər] ['kloʊzɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'fɔːr] ['eni]

and	thinking	of	the	Water	closing	over	me	;	and	at	length	,	before	any
和	思维	的	这	水	结束	超过	我	;	和	在	长度	,	前	任何

[wʌn] [els] was39

one	else	was39
一	别的	was39

想到海水即将淹没我；最后，在其他人之前39

['redi] [tuː; tə] [liːv] , ['bɛgd] ['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] .

ready	to	leave	,	begged	Mistress	Glossop	to	let	me	wish	her	Good	-	night	.
准备好	到	离开	,	乞求	情妇	格洛索普	到	让	我	希望	她	好的	-	夜晚	.

准备离开时，格洛索普夫人恳求我向她道晚安。

[mɑːrk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Mark	,	though	he	was	in	high	Spirits	,	came	away	with	me	,
标记	,	尽管	他	曾是	在	高的	烈酒	,	来了	离开	和	我	,

马克虽然兴致很高，但还是跟我一起离开了。

[ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['æksɪdənt] .

and	very	kindly	said	he	feared	I	was	the	worse	for	the	Accident	.
和	非常	亲切地	说	他	害怕	我	曾是	这	更糟	为了	这	事故	.

他非常和蔼地说，他担心我在事故中伤势最重。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][ðə; ðiː] ['sʌpər] - ['teɪbl] ,

And	though	he	had	been	very	talkative	at	the	Supper	-	table	,
和	尽管	他	有	到过	非常	健谈	在	这	晚餐	-	桌子	,

尽管他在晚宴上一直很健谈，

[jet] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [tuː]

yet	as	soon	as	we	got	into	the	open	Air	we	became	as	quiet	as	two
然而	作为	很快	作为	我们	得到	进入	这	打开	空气	我们	成为	作为	安静的	作为	二

['dʒʌdʒɪz] ,

Judges	,
法官	,

然而，一到户外，我们就变得像两个法官一样安静了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] ['skersli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [wʌn] , “

and	walked	Home	scarcely	speaking	a	Word	,	till	we	came	to	that	last	one	,	“
和	步行	家	几乎	请讲	一个	单词	,	直到	我们	来了	到	那	最后的	一	,	”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

然后我们几乎一言不发地走回家，直到最后一句“晚安”。

” [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][koʊld] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fiːvər] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	I	had	taken	Cold	,	which	,	with	a	good	deal	of	Fever	attending	it	,
”	我	有	已采取	寒冷的	,	哪个	,	和	一个	好的	交易	的	发烧	参加	它	,

“我得了感冒，还伴有高烧，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['pʊrli,'pɔːrli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ; [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,

made	me	very	poorly	for	some	Days	;	and	my	dear	Mother	,
制成	我	非常	差	为了	一些	天	;	和	我的	亲爱的	母亲	,

使我难受了好几天；我亲爱的母亲，

[huː] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd][ɪn][fækt]['teɪkən][hɜːr; hər] [deθ] - [tʃɪl] ,

who	did	not	show	it	so	much	at	first	,	had	in	fact	taken	her	Death	-	chill	,
WHO	做过	不是	展示	它	所以	很多	在	第一的	,	有	在	事实	已采取	她	死亡	-	寒意	,

她起初并没有表现出来，但实际上已经感受到了死亡的寒意。

[ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

though	we	knew	it	not	till	long	afterwards	.
尽管	我们	知道	它	不是	直到	长的	然后	.

虽然我们很久以后才知道这件事。

['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ə'baʊt] ; [aɪ] ['siːmɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Meantime	,	she	kept	about	;	I	seeming	at	first	the	worst	of	the	two	,
与此同时	,	她	保留	关于	;	我	似乎	在	第一的	这	最差	的	这	二	,

与此同时，她继续四处走动；起初我看起来似乎是两人中更糟糕的那一个。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [kləjk] , ['veri] ['tʃɪli] , [ðoʊ] - [twʌz] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði][dɔːg]

and	sitting	by	the	Fire	in	a	Cloke	,	very	chilly	,	though	'	twas	close	upon	the	Dog
和	坐着	经过	这	火	在	一个	斗篷	,	非常	寒冷	,	尽管	-	那是	关闭	之上	这	狗

- [deɪz] . -

-	days	.	40
-	天	.	-

坐在火炉旁，裹着斗篷，很冷，尽管已接近盛夏。40

['vaɪələt] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] , “ [dɪr] ['tʃeri] ,

Violet	Armytage	came	over	the	Way	to	see	me	;	and	saith	she	,	“	Dear	Cherry	,
紫色	阿米蒂奇	来了	超过	这	方式	到	看	我	;	和	赛斯说	她	,	“	亲爱的	樱桃	,

维奥莱特·阿米蒂奇从路那边过来见我；她说：“亲爱的切莉，

[haʊ] [wel] [mɑːrk] [bɪ'heɪvd] !

how	well	Mark	behaved	!
如何	出色地	标记	表现	!

马克表现得真好！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

I	shall	think	the	better	of	him	for	it	as	long	as	I	live	!
我	将	思考	这	更好的	的	他	为了	它	作为	长的	作为	我	居住	!

我终生都会因此而对他另眼相看！

" [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] [tuː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	I	felt	I	should	do	so	too	,	but	had	no	Mind	to	speak	much	about	it	;
"	我	毛毡	我	应该	做	所以	也	,	但	有	不	头脑	到	说话	很多	关于	它	;

“我也觉得我应该这样做，但并不想多谈此事；

[ænd; ənd] , [maɪ] [koʊld] [ˈbiːɪŋ] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [suːn]

and	,	my	Cold	being	heavy	,	and	making	me	indisposed	to	talk	,	she	soon
和	,	我的	寒冷的	存在	重的	,	和	制作	我	不适	到	讲话	,	她	很快

[went] [əˈweɪ] .

went	away	.
去	离开	.

由于我感冒很严重，不想说话，她很快就离开了。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdeɪli] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈkrɔːs] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ,

Almost	daily	,	however	,	she	came	across	;	and	,	when	she	did	not	,
几乎	日常的	,	然而	,	她	来了	穿过	;	和	,	什么时候	她	做过	不是	,

然而，她几乎每天都能遇到这种情况；而当她没遇到时，

[mɑːrk] [went] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] .

Mark	went	at	her	Desire	to	tell	her	how	I	was	.
标记	去	在	她	欲望	到	告诉	她	如何	我	曾是	.

马克不顾她的意愿，告诉她我的近况。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [gɑːt] [wel] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [əˈgen] ,

And	so	I	got	well	;	and	just	as	I	was	fit	for	going	out	again	,
和	所以	我	得到	出色地	;	和	只是	作为	我	曾是	合身	为了	去	出去	再次	,

于是我康复了；正当我感觉可以再次出门的时候，

[maɪ] [dɪr] [ˈmʌðɝz] [ˈɪlnəs] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [əˈpærənt] [ðæt] [aɪ] [kept] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

my	dear	Mother's	Illness	became	so	apparent	that	I	kept	wholly	to	the	House	.
我的	亲爱的	母亲的	疾病	成为	所以	明显	那	我	保留	完全	到	这	房子	.

我亲爱的母亲的病情越来越明显，所以我一直待在家里。

[æt; ət] [fɜːrst] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [nɑːt]

At	first	we	thought	it	troublesome	rather	than	dangerous	,	and	were	not
在	第一的	我们	想法	它	麻烦的	相当	比	危险的	,	和	是	不是

[ˈfraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd] ,

frightened	;	and	,
害怕	;	和	,

起初我们认为这事只是麻烦而不是危险，所以并不害怕；而且，

[ðoʊ] [aɪ] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] [bed] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

though	I	sat	by	her	Bed	almost	all	Day	long	,
尽管	我	卫星	经过	她	床	几乎	全部	天	长的	,

虽然我几乎整天都坐在她的床边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [send] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

she	would	sometimes	send	me	down	to	work	below	and	keep	an	Eye	to	the
她	会	有时	发送	我	向下	到	工作	以下	和	保持	一个	眼睛	到	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

她有时会派我到楼下干活，让我照看房子。

[hɜːr; hər] Illness41

Her	Illness41
她	Illness41

她的疾病41

[səb'du:d] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ; [ænd; ənd][mɑ:rk][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌn'wɔntɪdli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

subdued	me	a	good	deal	;	and	Mark	was	become	unwontedly	gentle	and
低沉的	我	一个	好的	交易	;	和	标记	曾是	变得	出乎意料地	温和的	和

['saɪlənt] ; [soʊ] [ðæt] ,

silent	;	so	that	,
沉默的	;	所以	那	,

这让我平静了很多；马克也变得异常温柔沉默；以至于，

[ðoʊ] [wi:; wi] [skers] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [seɪv] [æt; ət] [mi:lz] , [wi:; wi] [sed] ['lɪt(ə)l] ;

though	we	scarce	saw	each	other	save	at	Meals	,	we	said	little	;
尽管	我们	稀少	锯	每个	其他	节省	在	餐	,	我们	说	小的	;

除了吃饭的时候，我们几乎见不到面，而且我们很少说话；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [felt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] ['kʌmpəni] .

and	yet	I	never	felt	him	to	be	better	Company	.
和	然而	我	绝不	毛毡	他	到	是	更好的	公司	.

但我始终觉得他不是个更好的伙伴。

['vaɪələt] [sent] [ˌem 'i:] [wɜ:rd] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] [pres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [kept] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

Violet	sent	me	Word	that	unusual	Press	of	Business	in	the	Shop	kept	her	from
紫色	发送	我	单词	那	异常	按	的	商业	在	这	店铺	保留	她	从

['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ,

coming	over	,
未来	超过	,

维奥莱特告诉我，店里异常繁忙的生意让她没能过来。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] [haʊ] [maɪ]

but	begged	I	would	never	let	a	Day	pass	without	sending	her	Word	how	my
但	乞求	我	会	绝不	让	一个	天	经过	没有	发送	她	单词	如何	我的

['mʌðər] [wʌz; wəz] ;

Mother	was	;
母亲	曾是	;

但他恳求我每天都一定要告诉她我母亲的情况；

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ðoʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər] ,

which	I	did	,	though	thinking	,	now	and	then	,	she	might	have	just	run	over	,
哪个	我	做过	,	尽管	思维	,	现在	和	然后	,	她	可能	有	只是	跑步	超过	,

我照做了，虽然时不时会想，她可能只是跑过来了。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

if	but	for	a	Minute	.
如果	但	为了	一个	分钟	.

哪怕只有一分钟。

[wʌn] ['sʌltri] ['i:vnɪŋ] , [maɪ] ['mʌðər] ['bi:ɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] ,

One	sultry	Evening	,	my	Mother	being	ready	to	compose	herself	to	Sleep	,
一	闷热	晚上	,	我的	母亲	存在	准备好	到	撰写	她自己	到	睡觉	,

在一个闷热的夜晚，我的母亲准备入睡，

[beɪd] [ˌem 'i:][sɪt] [bɪ'loʊ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

bade	me	sit	below	till	she	rang	for	me	,
巴德	我	坐	以下	直到	她	响铃	为了	我	,

她让我坐在下面，直到她按铃叫我。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ru:m] [mʌst; məst][bi:; bi][wɔ:rm][ænd; ənd][kloʊz] .

as	she	was	sure	the	Room	must	be	warm	and	close	.
作为	她	曾是	当然	这	房间	必须	是	温暖的	和	关闭	.

她确信房间一定很温暖，而且很私密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] ,

It	was	so	,	in	fact	,	and	I	was	feeling	a	little	faint	,
它	曾是	所以	,	在	事实	,	和	我	曾是	感觉	一个	小的	头晕的	,

事实的确如此，我当时感觉有点晕倒。

['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['keɪsmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

therefore	was	glad	to	sit	at	the	open	Casement	of	our	Parlour	behind	the
所以	曾是	高兴的	到	坐	在	这	打开	窗扇	的	我们的	客厅	在后面	这

[ʃɑ:p] .

Shop	.
店铺	.

因此，我很高兴能坐在商店后面客厅的敞开式窗户旁。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['gɔsipiŋ] with42

The	Business	of	the	Day	was	done	;	my	Father	was	gossiping	with42
这	商业	的	这	天	曾是	完毕	;	我的	父亲	曾是	八卦	with42

当天的事情已经办完了；我父亲正在和42号闲聊。

[hju:] - [nekst] [dɔ:r] ;

Hugh	Braidfoot	next	Door	;
休	-	下一个	门	;

休·布雷德福特就在隔壁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪstənt] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ]

there	was	a	pleasing	Confusion	of	distant	Sounds	from	the	City	and	along
那里	曾是	一个	令人愉悦	困惑	的	遥远	声音	从	这	城市	和	沿着

[ðə; ði]['wɔ:tər] ;

the	Water	;
这	水	;

城市和水边传来一阵令人愉悦的、嘈杂的声音；

['boʊtmən] ['kɔ:lɪŋ] “ [joʊ] , [hi:v] [hoʊ] , ” [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [boʊt] - ['sɔŋz] ;

Boatmen	calling	“	Yo	,	heave	ho	,	”	and	singing	Snatches	of	Boat	-	songs	;
船夫	呼叫	“	哟	,	举	何	,	”	和	歌唱	抢夺	的	船	-	歌曲	;

船夫们喊着“哟，驾船！”，唱着零星的船歌；

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

the	Water	trembling	and	murmuring	among	the	Arches	,	and	the	Evening
这	水	发抖	和	淙淙	之中	这	拱门	,	和	这	晚上

[er] ['fi:lɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] .

Air	feeling	soft	and	reviving	.
空气	感觉	柔软的	和	复苏	.

拱门间水波荡漾，细语潺潺；傍晚的空气柔和清新。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɪtɪŋ] , [ɔ:l] [ə'loʊn] save43

While	I	was	thus	sitting	,	all	alone	save43
尽管	我	曾是	因此	坐着	,	全部	独自的	save43

我独自一人坐着，save43

[fɔ:r; fər] ['dɑ:li] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['stɔ:ri] ,

for	Dolly	in	the	Kitchen	,	and	Master	Blower	on	the	first	Story	,
为了	多莉	在	这	厨房	,	和	掌握	鼓风机	在	这	第一的	故事	,

对于《厨房里的多莉》和第一章的鼓风机大师来说，

[mɑ:rk] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['poʊzi] , ['seɪɪŋ] , “ ['vaɪələt][sendz][ju:; jʊ] [ði:z] ['flaʊərz] :

Mark	comes	in	and	gives	me	a	Posy	,	saying	,	“	Violet	sends	you	these	Flowers	:
标记	来	在	和	给予	我	一个	铭文	,	说	,	“	紫色	发送	你	这些	花朵	:

马克进来递给我一束花，说：“维奥莱特送你这些花：

” [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

”	and	then	remained	,	with	his	Hand	resting	on	the	Back	of	my	Chair	.
”	和	然后	剩余	,	和	他的	手	休息	在	这	后退	的	我的	椅子	.

然后他站在那里，手搭在我的椅背上。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [ðʌs] [rɪ'meɪnd] , [kwaɪt] ['saɪlənt] ,

I	know	not	how	long	we	thus	remained	,	quite	silent	,
我	知道	不是	如何	长的	我们	因此	剩余	,	相当	沉默的	,

我不知道我们就这样沉默了多久。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [tɪl] [æt; ət] [læst] ,

and	I	conscious	of	great	Pleasure	in	his	Presence	;	till	at	last	,
和	我	有意识的	的	伟大的	乐趣	在	他的	在场	;	直到	在	最后的	,

我感受到在他身边的巨大喜悦；直到最后，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

for	want	of	Anything	more	important	to	say	,	I	observed	,
为了	想	的	任何事物	更多的	重要的	到	说	,	我	观察到	,

我心想，或许没有什么更重要的事要说了。

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ! ”

“	How	pleasant	the	Evening	Air	is	coming	over	the	Water	!	”
“	如何	令人愉快的	这	晚上	空气	是	未来	超过	这	水	!	”

“傍晚的微风吹过水面，多么令人心旷神怡啊！”

“ ['veri] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :

“	Very	,	”	said	he	,	without	seeming	to	be	thinking	much	about	it	:
“	非常	,	”	说	他	,	没有	似乎	到	是	思维	很多	关于	它	:

“非常，”他说道，似乎并没有过多思考：

[ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['kwaɪət] .

and	again	we	were	both	quiet	.
和	再次	我们	是	两个都	安静的	.

我们俩又一次沉默了。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

“	Cousin	,	”	said	he	at	length	,	in	a	very	gentle	Voice	,
“	表哥	,	”	说	他	在	长度	,	在	一个	非常	温和的	嗓音	,

“表弟，”他终于开口，声音非常温柔。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ɪn] ['kɑːmən] [hiː; hi] [kɔːld]

—	which	was	not	his	usual	Way	of	addressing	me	,	for	in	common	he	called
—	哪个	曾是	不是	他的	通常	方式	的	解决	我	,	为了	在	常见的	他	称为

[ˌem 'iː] ['tʃeri] , —

me	Cherry	,	—
我	樱桃	,	—

——这不是他平时称呼我的方式，因为他通常叫我切莉，——

— “ [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ” — [ænd; ənd] [stɑːpt] . -

—	“	Dear	Cousin	,	I	have	something	to	say	to	you	”	—	and	stopped	.	44
—	“	亲爱的	表哥	,	我	有	某物	到	说	到	你	”	—	和	停止	.	-

“亲爱的表妹，我有话要对你说。”说着说着就停住了。[44]

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrk] ? ” [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] .

“	What	is	it	,	Mark	?	”	said	I	,	softly	.
“	什么	是	它	,	标记	?	”	说	我	,	轻轻	.

“什么事，马克？”我轻声问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [tə'geðər] , ” [bɪ'gæn][hiː; hi] [ə'gen] , ['feɪntli] ['læfɪŋ] ,

“	We	have	lived	long	together	,	”	began	he	again	,	faintly	laughing	,
“	我们	有	居住地	长的	一起	,	”	开始	他	再次	,	淡淡的	笑	,

“我们已经一起生活了很久了，”他再次开口，带着一丝淡淡的笑意。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	and	I	never	felt	afraid	of	speaking	to	you	,
“	和	我	绝不	毛毡	害怕的	的	请讲	到	你	,

“我从来不害怕和你说话，

[bɪ'fɔːr] — [haʊ] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] , [naʊ] ! ”

before	—	How	odd	it	is	that	I	should	feel	so	,	now	!	”
前	—	如何	奇怪的	它	是	那	我	应该	感觉	所以	,	现在	!	”

以前——现在我竟然会有这种感觉，真是奇怪！

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [əˈbaʊt] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

“	**What**	**have**	**you**	**to**	**be**	**afraid**	**about**	**?**	**”**	**said**	**I**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**:**
”	什么	有	你	到	是	害怕的	关于	?	”	说	我	,	寻找	向上	在	他	:

“你有什么好怕的？”我抬头看着他问道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] .

on	**which**	**he**	**coloured**	**and**	**looked**	**away**	**;**	**and**	**I**	**did**	**the**	**same**	**,**	**without**	**knowing**	**why**	**.**		
在	哪个	他	有色	和	看起来	离开	;	和	我	做过	这	相同的	,	没有	会心	为什么	.		

他涂上颜色，然后把目光移开；我也照做了，却不知道为什么。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] , ” [riˈzjuːmd] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] ;

“	**You**	**have**	**always**	**been**	**my**	**Friend**	**,**	**”**	**resumed**	**he**	**,**	**taking**	**Courage**	**;**
”	你	有	总是	到过	我的	朋友	,	”	恢复	他	,	采取	勇气	;

“你一直都是我的朋友，”他鼓起勇气继续说道；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

“	**you**	**will**	**not**	**be**	**angry**	**with**	**me**	**?**	**”**
”	你	将要	不是	是	生气的	和	我	?	”

“你不会生我的气吧？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋgri] [əˈbaʊt] ? ”

“	**Why**	**should**	**I**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**Is**	**there**	**Anything**	**to**	**be**	**angry**	**about**	**?**	**”**
”	为什么	应该	我	?	”	说	我	.	“	是	那里	任何事物	到	是	生气的	关于	?	”

“我为什么要生气？”我说道，“有什么好生气的？”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .

“	**Perhaps**	**you**	**may**	**think**	**so**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**when**	**you**	**come**	**to**	**know**	**all**	**.**
”	也许	你	可能	思考	所以	,	”	说	他	,	“	什么时候	你	来	到	知道	全部	.

“也许你会这么想，”他说，“当你了解了一切之后。”

[dɪr] [ˈtʃeri] , [aɪm][ɪn] [lʌv] !

Dear	**Cherry**	**,**	**I'm**	**in**	**Love**	**!**
亲爱的	樱桃	,	我是	在	爱	!

亲爱的Cherry，我恋爱了！

” [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

”	**And**	**laughed**	**,**	**and**	**then**	**was**	**silent**	**.**
”	和	笑了	,	和	然后	曾是	沉默的	.

“然后他笑了，接着就沉默了。”

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [pərˈplekst] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

I	**never**	**felt**	**so**	**perplexed**	**what**	**to**	**say**	**next**	**.**
我	绝不	毛毡	所以	困惑	什么	到	说	下一个	.

我从未感到如此困惑，不知道接下来该说什么。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ɪz] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . -

“	**I**	**don't**	**see**	**that**	**is**	**any**	**Matter**	**of**	**mine**	**,**	**”**	**said**	**I**	**at**	**length**	**.**	**45**	
”	我	不	看	那	是	任何	事情	的	矿	,	”	说	我	在	长度	.	-	

“我认为这与我无关，”我长篇大论地说。45

“ [dəunt][juː; jʊ] , [ðoʊ] ?

“	**Don't**	**you**	**,**	**though**	**?**
”	不	你	,	尽管	?

难道你不这么认为吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [huːm] [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

But	**that**	**depends**	**upon**	**whom**	**I'm**	**in**	**Love**	**with**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**.**
但	那	取决于	之上	谁	我是	在	爱	和	!	”	说	他	,	微笑	.

“但这取决于我爱的是谁！”他笑着说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ˈenibɑːdi] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ɔːr]
“ If it were with Anybody a hundred Miles off , that you had never seen or
“ 如果 它 是 和 任何人 一个 百 迈尔斯 离开 , 那 你 有 绝不 已见 或者
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
heard of ,
听到 的 ,

“如果换成一百英里外的某个你从未见过或听说过的人，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [bʌt; bət] , [ˈtʃeri] , [ʃiːz] [nɑːt][wʌn] [maɪl] [ɔːf]
you might say it was no Matter of yours ; but , Cherry , she's not one Mile off
你 可能 说 它 曾是 不 事情 的 你的 ; 但 , 樱桃 , 她是 不是 一 英里 离开
!
!
!

你或许会说这与你无关；但是，切莉，她离真相只有一步之遥！

[ʃiːz] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ! ”
She's the prettiest Girl on the Bridge ! ”
她是 这 最漂亮的 女孩 在 这 桥 ! ”

她是桥上最漂亮的女孩！

“ [ðen] , ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈskɑːrlət][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , “ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ˈvaɪələt]
“ Then , ” said I , turning scarlet as I spoke , “ it must certainly be Violet
“ 然后 , ” 说 我 , 转弯 猩红 作为 我 辐 , “ 它 必须 当然 是 紫色
[ˈɑːrmɪtɪdʒ] ! ”
Armytage ! ”
阿米蒂奇 ! ”

“那么，”我边说边脸涨得通红，“那肯定就是维奥莱特·阿米蒂奇了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ It is !
“ 它 是 !

“这是！

” [kraɪd] [hiː; hi] [ˈræptʃərəsli] .
” cried he rapturously .
” 哭 他 欣喜若狂 .

“他欣喜若狂地喊道。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈgesə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [dɪr] [ˈtʃeri] !
“ What a Guesser you are ! — Dear Cherry !
“ 什么 一个 猜测者 你 是 ! — 亲爱的 樱桃 !

“你真是个猜谜高手！——亲爱的樱桃！”

” [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [baʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] ; [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] !
” Oh ! what a Bound my Heart gave ; and then seemed to stop !
” 哦 ! 什么 一个 边界 我的 心 给予 ; 和 然后 似乎 到 停止 !

“哦！我的心多么受牵绊；然后似乎就停止了！”

[fɔːr; fər] , — [aɪm][ˈoʊnli] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ;
For , — I'm only speaking to myself ;
为了 , — 我是 仅有的 请讲 到 我 ;

因为，——我只是在自言自语；

[tuː; tə][maɪˈself][aɪ] [meɪ] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [ˈvaɪələt] !
to myself I may own the Truth — I had not thought he meant Violet !
到 我 我 可能 自己的 这 真相 — 我 有 不是 想法 他 意思是 紫色 !

我或许拥有真理——我没想到他指的是维奥莱特！

“ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ,
“ Ah , ” said he , after a long Silence ,
“ 啊 , ” 说 他 , 后 一个 长的 沉默 ,

“啊，”他沉默良久后说道。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] ， “ [aɪ] [der] [seɪ]

which	I	was	as	unable	as	he	was	disinclined	to	break	,	“	I	dare	say
哪个	我	曾是	作为	无法	作为	他	曾是	不情愿	到	休息	，	“	我	敢	说

[juːv] seen46

you've	seen46
你已经	seen46

我既无力也不愿打破这个约定，“我敢说你已经看到了46

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][noʊ] [nuːz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['siːkrət] -

it	all	along	—	I	may	have	told	you	no	News	—	you	are	such	a	good	Secret	-
它	全部	沿着	—	我	可能	有	讲述	你	不	消息	—	你	是	这样的	一个	好的	秘密	-

['kiːpər] ， ['tʃeri] ！

keeper	,	Cherry	!
守门员	，	樱桃	！

一直以来——我可能没告诉你任何消息——你真是个守秘密的高手，Cherry！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	I	could	not	yet	say	a	Word	—	He	had	taken	my	Hand	and	wrung	it	;
”	我	可以	不是	然而	说	一个	单词	—	他	有	已采取	我的	手	和	拧干	它	；

“我一句话也说不出来——他抓住我的手，用力拧着；

[ænd; ənd][aɪ]['dʒentli] [prest] [hɪz; ɪz][ɪn] [saɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] ,

and	I	gently	pressed	his	in	Sign	of	Sympathy	;	it	was	all	I	could	do	,
和	我	轻轻地	按下	他的	在	符号	的	同情	；	它	曾是	全部	我	可以	做	，

我轻轻按了按他的手，以示同情；我只能做到这样了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

but	it	was	quite	enough	.
但	它	曾是	相当	足够的	.

但这已经足够了。

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

“	How	kind	you	are	!	”	said	he	.
”	如何	种类	你	是	！	”	说	他	.

“你真是太好了！”他说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [seɪ] ？ ”

“	What	do	you	think	my	Uncle	will	say	?	”
”	什么	做	你	思考	我的	叔叔	将要	说	？	”

你觉得我叔叔会说什么？

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [seɪ] ？ ” [sed] [aɪ] ['feɪntli] .

“	What	do	you	think	her	Father	will	say	?	”	said	I	faintly	.
”	什么	做	你	思考	她	父亲	将要	说	？	”	说	我	淡淡的	.

“你觉得她父亲会怎么说？”我轻声问道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [jet] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ， “ [nɔːr] [jet] [hɜːr; hər]

“	We	are	not	going	to	tell	him	just	yet	,	”	returned	he	,	“	nor	yet	her
”	我们	是	不是	去	到	告诉	他	只是	然而	，	”	返回	他	，	“	也不	然而	她

['mʌðər] . ”

Mother	.	”
母亲	.	”

“我们暂时不会告诉他，”他回答说，“也不会告诉她的母亲。”

“ [ðæt] [saʊndz] [bæd] , [mɑːrk] — — ”

“	That	sounds	bad	,	Mark	—	—	”
”	那	声音	坏的	，	标记	—	—	”

“听起来不太妙，马克——”

“ [neɪ] , [ˈtʃeri] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈkreɪzi] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] - [fɔːr; fər]
“ Nay , Cherry , you know how crazy the old Lady is to have Braidfoot for
“ 不 , 樱桃 , 你 知道 如何 疯狂的 这 老的 女士 是 到 有 - 为了
[hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
her Son - in - law ;
她 儿子 - 在 - 法律 ;

“不，切丽，你知道那位老太太有多疯狂，竟然让布雷德福特做她的女婿；

[ʃiːl] [faɪnd] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [wɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ,
she'll find in Time he won't come forward , and Violet will take care he shall not ,
壳 寻找 在 时间 他 惯于 来 向前 , 和 紫色 将要 拿 关心 他 将 不是 ,

她终会发现他不会现身，而维奥莱特会确保他不会出现。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] , [tɪl] [hɜːr; hər] Mother47
for she will give him no Encouragement ; but , till her Mother47
为了 她 将要 给 他 不 鼓励 ; 但 , 直到 她 Mother47

因为她不会给他任何鼓励；但是，直到她的母亲47

[faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] ,
finds it won't do , there's no Use in my speaking ,
发现 它 惯于 做 , 有 不 使用 在 我的 请讲 ,

发现这样做行不通，我再说也没用了。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈpɑːn] , [jet] . ”
for you know I have nothing to marry upon , yet . ”
为了 你 知道 我 有 没有什么 到 结婚 之上 , 然而 . ”

因为你知道，我还没有可以结婚的条件。”

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? ” [sed] [aɪ] .
“ When shall you have ? ” said I .
“ 什么时候 将 你 有 ? ” 说 我 .

“你什么时候才能有？”我问道。

“ [wen] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] .
“ When ? ” repeated he , looking a little annoyed .
“ 什么时候 ? ” 重复 他 , 寻找 一个 小的 恼怒 .

“什么时候？”他重复道，看起来有些恼火。

“ [waɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] .
“ Why , some of these Days , as the Saying is .
“ 为什么 , 一些 的 这些 天 , 作为 这 说 是 .

“为什么，正如俗语所说，在某些日子里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɜːroʊ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɪznəs] [naʊ] , [hæv; həv] [sɜːrvd] [maɪ] [taɪm] ,
You know I am thorough Master of my Business now , have served my time ,
你 知道 我 是 彻底 掌握 的 我的 商业 现在 , 有 服务 我的 时间 ,
[rɪˈsiːv] [gʊd] [ˈweɪdʒɪz] ,
receive good Wages ,
收到 好的 工资 ,

你知道我现在已经完全掌握了自己的生意，也已经尽职尽责，收入也不错。

[ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
and am very useful to your Father .
和 是 非常 有用 到 你的 父亲 .

而且对你父亲很有帮助。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [taɪm] [goʊz] [ɑːn] , [ˈhiːl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] ,
Who knows but that , as Time goes on , he'll take me for a Partner ,
WHO 知道 但 那 , 作为 时间 去 在 , 地狱 拿 我 为了 一个 伙伴 ,

谁知道呢，也许随着时间的推移，他会把我当成合伙人。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ? ”

and	finally	retire	from	Business	?	”
和	最后	退休	从	商业	?	”

最后从商界退休?

“ [ɑ:] , [mɑ:rk] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [kʌmz] [ɪn] [naʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][ə'pɑ:n] .

“	Ah	,	Mark	,	so	little	comes	in	now	,	that	he	will	have	nothing	to	retire	upon	.
“	啊	,	标记	,	所以	小的	来	在	现在	,	那	他	将要	有	没有什么	到	退休	之上	.

“啊，马克，现在收入这么少，他根本没有退休金。”

[wi:; wi][kæn; kən][bʌt; bət][dʒʌst][goʊ][ɑ:n][æz; əz][wi:; wi][du:] . ”

We	can	but	just	go	on	as	we	do	.	”
我们	能	但	只是	去	在	作为	我们	做	.	”

我们可以继续像往常一样行事。

“ [wel] , ” [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] , “ [pər'hæps] ['mɪstrəs]

“	Well	,	”	said	he	,	laughing	,	with	a	little	Embarrassment	,	“	perhaps	Mistress
“	出色地	,	”	说	他	,	笑	,	和	一个	小的	尴尬	,	“	也许	情妇

['glɑ:sɑ:p] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] .

Glossop	will	take	me	into	Partnership	.
格洛索普	将要	拿	我	进入	合伙	.

“嗯，”他笑着说，带着一丝尴尬，“也许格洛索普夫人会接纳我成为合伙人。”

[aɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] . ” -

I'm	a	Favourite	in	that	Quarter	.	”	48
我是	一个	最喜欢的	在	那	四分之一	.	”	-

我是那个区域的宠儿。”48

“ ['mɪstrəs] ['glɑ:sɑ:p] !

“	Mistress	Glossop	!
“	情妇	格洛索普	!

“格洛索普夫人！”

[oʊ] , [mɑ:rk] ! ”

Oh	,	Mark	!	”
哦	,	标记	!	”

哦，马克!

“ [neɪ] , ['tʃeri] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [oʊld]['mæstər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	Nay	,	Cherry	,	don't	you	see	,	if	old	Master	Armytage	takes	a	Fancy	to	me	,
“	不	,	樱桃	,	不	你	看	,	如果	老的	掌握	阿米蒂奇	需要	一个	想要	到	我	,

“不，切莉，你难道看不出来吗，如果老阿米蒂奇先生看上我了，

[hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [waɪl] [tu:; tə][du:][soʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [swi:t]

he	may	make	it	worth	her	while	to	do	so	,	for	the	Sake	of	his	'	sweet
他	可能	制作	它	值得	她	尽管	到	做	所以	,	为了	这	清酒	的	他的	-	甜的

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [let] - ? ”

Wi	-	let	'	?	”
威	-	让	-	?	”

为了他心爱的Wi-let，他或许会让她觉得这样做是值得的?

“ [ɑ:] , [mɑ:rk] ,

“	Ah	,	Mark	,
“	啊	,	标记	,

“啊，马克，

['mæstər] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə]

Master	Armytage	is	himself	in	a	very	small	Way	of	Business	—	nothing	at	all	to
掌握	阿米蒂奇	是	他自己	在	一个	非常	小的	方式	的	商业	—	没有什么	在	全部	到

[kəm'per] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] - .

compare	with	Mistress	Glossop's	.
比较	和	情妇	-	.

阿米蒂奇先生的生意规模很小——根本无法与格洛索普夫人的生意相提并论。

[wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [seɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt]

We	love	and	esteem	them	for	old	Acquaintance	sake	,	but	she	looks	quite
我们	爱	和	尊重	他们	为了	老的	熟人	清酒	,	但	她	看起来	相当

[daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

down	upon	them	.
向下	之上	他们	.

出于老相识的缘故，我们喜爱并尊重他们，但她却十分瞧不起他们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [smɔːl] ['hæbərdæʃər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ！ ”

There	are	so	many	small	Haberdashers	on	the	Bridge	!	”
那里	是	所以	许多	小的	服装店	在	这	桥	！	”

桥上好多小服装店啊！

“ [wel] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði] [les] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn]

“	Well	,	the	smaller	he	is	,	the	less	Reason	he	will	have	to	look	down	upon
“	出色地	,	这	较小的	他	是	,	这	较少的	原因	他	将要	有	到	看	向下	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“嗯，他个子越小，就越没有理由瞧不起我。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['tʃeri] ,

I	suppose	you	don't	mean	to	say	,	Cherry	,
我	认为	你	不	意思是	到	说	,	樱桃	,

我想你不是想说“樱桃”吧

[ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ən'les] [hiː; hi][ɪz] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”

that	no	young	Man	thinks	of	Marriage	unless	he	is	better	off	than	I	am	?	”
那	不	年轻的	男人	思考	的	婚姻	除非	他	是	更好的	离开	比	我	是	?	”

难道没有哪个年轻人会在经济条件不如我的情况下考虑结婚吗?

“ [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrk] , [ðæt] [aɪ] cannot49

“	So	far	from	it	,	Mark	,	that	I	cannot49
“	所以	远的	从	它	,	标记	,	那	我	cannot49

“马克，这完全是无稽之谈，我简直无法……”

[siː] [wʌt] [raɪt] [ðə; ði] - [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['betər] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

see	what	Right	the	Armytages	have	to	expect	a	better	Match	for	their
看	什么	正确的	这	-	有	到	预计	一个	更好的	匹配	为了	他们的

['dɔːtər] ;

Daughter	;
女儿	;

看看那些军属们是否希望为他们的女儿找到更好的归宿;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [kən'siːlmənt] . ”

and	therefore	I	think	it	a	Pity	there	should	be	any	Concealment	.	”
和	所以	我	思考	它	一个	遗憾	那里	应该	是	任何	隐蔽	.	”

因此，我认为任何形式的隐瞒都令人遗憾。

“ ['mæri] [kʌm] [ʌp] !

“	Marry	come	up	!
“	结婚	来	向上	！

“结婚吧！”

” [kraɪz] [hiː; hi] ,

”	cries	he	,
”	哭泣	他	,

“他喊道，”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [drɔ:] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tu:θ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən][ðæn; ðən] [tel] ['mæstər]
“ I would rather draw a Double - tooth for a fiery Dragon than tell Master
” 我 会 相当 画 一个 双倍的 - 齿 为了 一个 火热 龙 比 告诉 掌握
['ɑ:rmɪtɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz]['su:tər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [swi:t] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [let] ! ”
Armytage I was Suitor for his sweet Wi - let ! ”
阿米蒂奇 我 曾是 求婚者 为了 他的 甜的 威 - 让 ! ”

“我宁愿为一条火龙画一个双牙，也不愿告诉阿米蒂奇大师我是他甜美的维莱特的追求者！”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , ” [sed] [aɪ] .
“ Why , you will have to tell him sooner or later , ” said I .
” 为什么 , 你 将要 有 到 告诉 他 很快 或者 之后 , ” 说 我 .

“你迟早都要告诉他的，”我说。

“ [nɑ:t] . . . [nɑ:t] [ɪf] [wi:; wi] [weɪt] [tɪl] [hi:; hi] [daɪz] , ” [sed] [mɑ:rk] .
“ Not . . . not if we wait till he dies , ” said Mark .
” 不是 . . . 不是 如果 我们 等待 直到 他 死亡 , ” 说 标记 .

“不……如果我们等到他死了就不行了，”马克说。

“ [daɪz] !
“ Dies !
” 死亡 !

“死了！”

[oʊ] , [mɑ:rk] ! ” — —
oh , Mark ! ” — —
哦 , 标记 ! ” — —

哦，马克！

“ [its] [ɪl] , ['rekənɪŋ] [ɑ:n] [ded] [menz] [ʃu:z] , [aɪ] [oʊn] , ” [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd]
“ It's ill , reckoning on dead Men's Shoes , I own , ” said he , looking rather ashamed
” 它是 患病的 , 清算 在 死的 男士 鞋 , 我 自己的 , ” 说 他 , 寻找 相当 羞愧
.
:
.

“我靠卖死人的男鞋赚钱，这太不地道了，”他说道，看起来颇为羞愧。

“ [its] [ʌn'fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] ,
“ It's unfeeling and indelicate in the highest Degree ,
” 它是 冷漠无情 和 不雅 在 这 最高 程度 ,

“这简直是冷酷无情、极其不体贴的行为。”

” [sed] [aɪ] . “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['vaɪələt] [tel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ? ”
” said I . “ Why should not Violet tell her Father ? ”
” 说 我 . “ 为什么 应该 不是 紫色 告诉 她 父亲 ? ”

“我说：“为什么维奥莱特不能告诉她父亲呢？”

“ [ɑ:] , ['tʃeri] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sɑ:ləmli]
“ Ah , Cherry , she will not ; and what's more , she has made me solemnly
” 啊 , 樱桃 , 她 将要 不是 ; 和 是什么 更多的 , 她 有 制成 我 庄严地
promise50
promise50
promise50

“啊，切莉，她不会的；而且，她还让我郑重发誓。”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
that I will not , at present ; so you see there's no more to be said .
那 我 将要 不是 , 在 展示 ; 所以 你 看 有 不 更多的 到 是 说 .

目前我不会这么做；所以你看，没什么好说的了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [goʊ] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] ['meni] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [hæv; həv]

We	must	just	go	on	,	hoping	and	waiting	,	as	many	young	Couples	have
我们	必须	只是	去	在	,	希望	和	等待	,	作为	许多	年轻的	情侣	有

[dʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ;

done	before	us	;
完毕	前	我们	;

我们只能继续前行，抱有希望，等待时机，就像许多年轻夫妇之前所做的那样；

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ,

knowing	that	we	love	one	another	—	and	is	not	that	,	for	a	While	at	least	,
会心	那	我们	爱	一	其他	—	和	是	不是	那	,	为了	一个	尽管	在	至少	,

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

知道我们彼此相爱——难道这还不够吗，至少在一段时间内?

" [aɪ] ['feɪntli] [sed] , " [jes] . "

"	I	faintly	said	,	"	Yes	.	"
"	我	淡淡的	说	,	"	是的	.	"

我轻声说道："是的。"

" [juː; jʊ] [dəunt] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	don't	speak	so	heartily	,	though	,	as	I	thought	you	would	,	"	said	he	.
"	你	不	说话	所以	衷心地	,	尽管	,	作为	我	想法	你	会	,	"	说	他	.

"不过，你说话并没有我想象中那么热情，"他说。

" [dəunt] [juː; jʊ] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['tʃeri] ?

"	Don't	you	sympathize	with	us	,	Cherry	?
"	不	你	同情	和	我们	,	樱桃	?

"切莉，你难道不同情我们吗？"

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [maɪ] [lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [sed]

"	I	looked	up	at	him	with	a	Smile	,	though	my	Lip	quivered	,	and	said
"	我	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	,	尽管	我的	唇	颤抖	,	和	说

['fɜːrvəntli] ,

fervently	,
热切地	,

我抬头看着他，脸上带着微笑，虽然我的嘴唇在颤抖，然后热情地说：

" [oʊ] , [jes] ! "

"	Oh	,	yes	!	"
"	哦	,	是的	!	"

"哦是的！ "

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [hiː; hi] ['glædli] .

"	That's	right	!	"	said	he	gladly	.
"	那就是	正确的	!	"	说	他	乐意	.

"没错！"他高兴地说。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðæt] , ['weðər] [θɪŋz] [goʊ] [rʌf] [ɔːr] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

"	Now	I	shall	feel	that	,	whether	Things	go	rough	or	smooth	with	me	,
"	现在	我	将	感觉	那	,	无论	事物	去	粗糙的	或者	光滑的	和	我	,

"现在我会感到，无论事情对我来说是顺境还是逆境，

[juː; jʊ] [teɪk] ['kɔːrdʒəl] [pɑːrt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

you	take	cordial	Part	in	them	.
你	拿	亲切	部分	在	他们	.

你热情地参与其中。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['tʃeri] !

God	bless	you	,	Cherry	!
上帝	保佑	你	,	樱桃	!

上帝保佑你，Cherry!

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪm][ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ,

And	if	ever	I'm	in	any	little	Difficulty	with	Violet	,
和	如果	曾经	我是	在	任何	小的	困难	和	紫色	,

如果我和维奥莱特之间有什么小摩擦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] , [rɪ'laɪ] upon51

I	shall	come	to	you	for	Advice	and	Help	,	rely	upon51
我	将	来	到	你	为了	建议	和	帮助	,	依靠	upon51

我将前来寻求您的建议和帮助，依靠您。

[ˌaɪ 'tiː] ! — [hɑːrk] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [bel] .

it	!	—	Hark	,	there	is	your	Mother's	Bell	.
它	!	—	听着	,	那里	是	你的	母亲的	钟	.

听！——那是你母亲的钟声。

" [aɪ][ræn][ɔːf] , [glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['mʌðər] ['kɔːfɪŋ] ,

"	I	ran	off	,	glad	to	leave	him	;	and	found	my	Mother	coughing	,
"	我	跑	离开	,	高兴的	到	离开	他	;	和	成立	我的	母亲	咳嗽	,

“我跑开了，很高兴离开他；结果发现母亲在咳嗽，

[ænd; ənd][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm]['wɔːtər] .

and	in	want	of	some	Water	.
和	在	想	的	一些	水	.

并且需要一些水。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][sæt]

When	she	had	recovered	herself	,	and	composed	herself	again	to	Sleep	,	I	sat
什么时候	她	有	恢复	她自己	,	和	由	她自己	再次	到	睡觉	,	我	卫星

[baɪ][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] ,

by	her	Casement	,
经过	她	窗扇	,

当她恢复过来，再次准备入睡时，我坐在她的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][oʊ] !

looking	out	on	the	same	Scene	I	had	been	gazing	on	an	Hour	before	;	but	oh	!
寻找	出去	在	这	相同的	场景	我	有	到过	凝视	在	一个	小时	前	;	但	哦	!

眺望着与一小时前相同的景色；但是，哦！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] !

with	what	different	Feelings	!
和	什么	不同的	情怀	!

多么不同的感受啊！

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	Trouble	of	my	Soul	taught	me	how	much	I	had	cared	for	him	,
这	麻烦	的	我的	灵魂	教授	我	如何	很多	我	有	关心	为了	他	,

灵魂的痛苦让我明白我有多么在乎他。

[wʌt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][aɪ][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm]

what	Expectations	I	had	nourished	of	him	,	what	Disappointment	I	felt	in	him
什么	期望	我	有	营养	的	他	,	什么	失望	我	毛毡	在	他

.

:

.

我曾对他抱有怎样的期望，又对他感到怎样的失望。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ɔːl] [wʌz; wəz] ['ʃɪvəd] : ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] !

All	was	changed	,	all	was	shivered	:	never	to	be	built	up	again	!
全部	曾是	已更改	,	全部	曾是	瑟瑟发抖	:	绝不	到	是	建造	向上	再次	!

一切都变了，一切都破碎了：再也无法重建了！

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [hoʊps] [wɜːr; wər] [rekt] [wɪˈðɪn] [ˌemˈiː] . — [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

And	yet	no	one	knew	what	Hopes	were	wrecked	within	me	.	—	The	World	was
和	然而	不	一	知道	什么	希望	是	损毁	之内	我	.	一	这	世界	曾是

[ˈgoʊɪŋ][ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] !

going	on	just	the	same	!
去	在	只是	这	相同的	!

然而，却无人知晓我心中破碎的希望——世界依然如常运转!

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [kaɪnd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	thought	how	kind	my	Father	and	Mother	had	been	to	him	,
我	想法	如何	种类	我的	父亲	和	母亲	有	到过	到	他	,

我想起了我的父母对他是多么好，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] marry52

and	how	likely	it	was	they	had	hoped	he	would	marry52
和	如何	可能	它	曾是	他们	有	希望	他	会	marry52

以及他们多么希望他能结婚52

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
me , and how certainly , in that case , my Father would have shared his Business
我 , 和 如何 当然 , 在 那 案件 , 我的 父亲 会 有 共享 他的 商业
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我，以及在这种情况下，我父亲肯定会与他分享他的生意。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I thought how dull and forlorn a Place the World would now seem to me ,
我 想法 如何 乏味的 和 绝望 一个 地方 这 世界 会 现在 似乎 到 我 ,

我想，如今的世界在我眼中会显得多么乏味和凄凉啊。

[bʌt; bət] [rɪˈzɑːlvd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but resolved they should never know it .
但 已解决 他们 应该 绝不 知道 它 .

但他们决心永远不能知道这件事。

[aɪ] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , [ɪn][ɔːl][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I would go on , in all Respects , just the same .
我 会 去 在 , 在 全部 尊重 , 只是 这 相同的 .

我会继续下去，各方面都和以前一样。

[lɑːrdʒ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] , [wen] [ˈmæstər] [ˈbloʊərz] [bel] ,
Large Tears were flowing unrestrained down my Cheeks , when Master Blower's Bell ,
大的 眼泪 是 流动 不受约束的 向下 我的 脸颊 , 什么时候 掌握 鼓风机的 钟 ,
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wʌns] [rʌŋ] [ɔːlˈredi] ,
having been once rung already ,
拥有 到过 一次 梯子 已经 ,

大颗大颗的泪珠不受控制地顺着我的脸颊流淌下来，这时，吹钟人的钟声已经敲响过一次了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [pʊld] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɑːli] [hæd; həd] [stept]
was now pulled again with some Impatience ; and as Dolly had stepped
曾是 现在 拉 再次 和 一些 不耐烦 ; 和 作为 多莉 有 步
[aʊt] , [aɪ] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
out , I answered it myself ,
出去 , 我 回答 它 我 ,

它又带着些许不耐烦地被拉了起来；多莉已经走了出去，所以我自己去接了电话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [æt; ət][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] ,
and found he wanted his Supper , which he took at no particular Time ,
和 成立 他 通缉 他的 晚餐 , 哪个 他 采取 在 不 特别的 时间 ,

他发现自己想吃晚饭了，于是没有特定时间就吃了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] .
but just whenever he was inclined to lay aside his Reading or Writing .
但 只是 每当 他 曾是 倾斜 到 躺 旁边 他的 阅读 或者 写作 .

但每当他想放下阅读或写作的时候。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spred] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌnaɪnˈtiːn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] ,
I might have spread the Table for him nineteen Times out of twenty ,
我 可能 有 传播 这 桌子 为了 他 十九 《时代周刊》 出去 的 二十 ,

我可能有二十次中有十九次都为他摆好了餐桌。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][ˈevər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [haʊˈevər] , [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə]

without	**his**	**ever**	**looking**	**at**	**me**	**;**	**however**	**,**	**on**	**this**	**Occasion**	**he**	**happened**	**to**
没有	他的	曾经	寻找	在	我	;	然而	,	在	这	场合	他	发生	到

[hæv; həv] nothing53

have	**nothing53**
有	nothing53

他甚至都没正眼瞧过我；然而，这一次，他碰巧什么都没有。53

[ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

better	**to**	**do**	**,**	**and**	**observed**	**I**	**was**	**in**	**trouble**	**.**
更好的	到	做	,	和	观察到	我	曾是	在	麻烦	.

最好还是这样做，我意识到自己遇到了麻烦。

“ [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [wɜːrs] ? ”

“	**Child**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**is**	**thy**	**Mother**	**worse**	**?**	**”**
“	孩子	,	”	说	他	,	“	是	你的	母亲	更糟	?	”

“孩子，”他说，“你母亲的情况更糟吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	**No**	**,**	**Sir**	**,**	**I**	**humbly**	**thank**	**you**	**.**	**”**
“	不	,	先生	,	我	谦卑地	感谢	你	.	”

“不，先生，我才应该由衷地感谢您。”

“ [ðen] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [griːv] [ðiː] ,

“	**Then**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**Something**	**else**	**has**	**happened**	**to**	**grieve**	**thee**	**,**
“	然后	,	”	说道	他	,	“	某物	别的	有	发生	到	悲伤	你	,

“那么，”他说，“又发生了其他让你悲伤的事情。”

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] .

for	**thine**	**Eyes**	**are**	**red**	**with**	**weeping**	**.**
为了	你的	眼睛	是	红色的	和	哭泣	.

因为你的眼睛因哭泣而变得通红。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

” [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

”	**But**	**I**	**could**	**not**	**tell**	**him**	**.**
”	但	我	可以	不是	告诉	他	.

但我无法告诉他。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**after**	**a**	**Pause**	**,**
“	出色地	,	”	说	他	,	后	一个	暂停	,

“嗯，”他停顿了一下后说道。

“ [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [meɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [griːfs] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] . — [mæn][ɪz]

“	**young**	**Girls**	**may**	**have**	**their**	**Griefs**	**that**	**they**	**don't**	**care**	**to**	**tell**	**about**	**.**	**—**	**Man**	**is**
“	年轻的	女孩们	可能	有	他们的	悲伤	那	他们	不	关心	到	告诉	关于	.	—	男人	是

[bɔːrn][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] ,

born	**to**	**Trouble**	**,**
出生	到	麻烦	,

“年轻女孩或许有她们不愿诉说的悲伤。——人天生就有烦恼，

[æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flaɪ] [ˈʌpwərd] .

as	**the**	**Sparks**	**fly**	**upward**	**.**
作为	这	火花	飞	向上	.

火花向上飞溅。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [griːfs] [wiː; wi] [ʃoʊ] [liːst] , [wiː; wi] [fiːl] [moʊst] .

And	sometimes	those	Griefs	we	show	least	,	we	feel	most	.
和	有时	那些	悲伤	我们	展示	至少	,	我们	感觉	最多	.

有时，我们最不表现出来的悲伤，反而是我们感受最深的。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ([fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['tʃeri] , [ðaʊ] [ɑːrt] !)

But	remember	,	my	good	Girl	,	(	for	a	good	Girl	,	Cherry	,	thou	art	!	)
但	记住	,	我的	好的	女孩	,	(	为了	一个	好的	女孩	,	樱桃	,	你	艺术	!	)

但是记住，我的乖女孩，（樱桃，你真是个好女孩！）

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrðən] ; [wʌn] [huː] [kæn; kən] [iːz] [ðem; ðəm] ,

that	there	is	One	to	whom	we	may	always	carry	our	Burthens	;	One	who	can	ease	them	,
那	那里	是	一	到	谁	我们	可能	总是	携带	我们的	负担	;	一	WHO	能	舒适	他们	,

有一位可以让我们永远将重担托付于他；有一位可以减轻我们重担的人。

[tuː] , ['iːðər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [ɔːr] by54

too	,	either	by	giving	us	Strength	to	bear	them	,	or	by54
也	,	任何一个	经过	给予	我们	力量	到	熊	他们	,	或者	by54

也通过赐予我们承受它们的力量，或者通过54

[rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] . — [goʊ] [preɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [goʊ] [preɪ] !

removing	them	altogether	.	—	Go	pray	,	my	Child	,	go	pray	!
移除	他们	共	.	—	去	祈祷	,	我的	孩子	,	去	祈祷	!

把它们全部移除。——孩子，去祈祷吧，去祈祷吧!

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] .

"	And	I	did	as	he	bade	me	,	and	found	Balm	for	a	bleeding	Heart	.
"	和	我	做过	作为	他	巴德	我	,	和	成立	香脂	为了	一个	出血	心	.

“于是我照他吩咐的去做了，找到了治愈流血之心的良药。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [mæn] , [wʌz; wəz]['mæstər] ['bloʊər] .

He	was	a	good	and	wise	Man	,	was	Master	Blower	.
他	曾是	一个	好的	和	明智的	男人	,	曾是	掌握	鼓风机	.

他是一位善良睿智的人，是吹笛大师。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['tʃeri] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

When	my	Mother	awoke	,	she	said	,	"	Cherry	,	I	don't	know	what	has	come	over	me	,
什么时候	我的	母亲	醒来	,	她	说	,	"	樱桃	,	我	不	知道	什么	有	来	超过	我	,

母亲醒来后说：“切丽，我不知道自己怎么了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][pæst] [ɪk'spresɪŋ] . . .

but	I	feel	a	Peace	and	a	Quiet	past	expressing	.	.	.
但	我	感觉	一个	和平	和	一个	安静的	过去的	表达	.	.	.

但我感受到一种平和宁静的过去.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

I	should	not	wonder	if	you	have	been	praying	for	me	,	my	Child	.
我	应该	不是	想知道	如果	你	有	到过	祈祷	为了	我	,	我的	孩子	.

我的孩子，你一直在为我祈祷，我对此毫不怀疑。

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv] . . . [ænd; ənd][fɔːr; fər] [maɪ'self] [tuː] . "

"	I	pressed	her	Hand	and	said	,	"	Yes	,	Mother	,	I	have	.	.	.	and	for	myself	too	.	"
"	我	按下	她	手	和	说	,	"	是的	,	母亲	,	我	有	.	.	.	和	为了	我	也	.	"

我握住她的手说：“是的，母亲，我有.....也有我自己的。”

“ [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [juː 'es] [bəuθ] ,
“ This Illness of mine may be a Blessing in Disguise to us both ,
“ 这 疾病 的 矿 可能 是 一个 祝福 在 伪装 到 我们 两个都 ,

“我的这场疾病或许对我们俩来说都是一种因祸得福。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] — “ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['vælјuː] , ['tʃeri] . ”
” said she after a Pause — “ it has taught me your Value , Cherry . ”
” 说 她 后 一个 暂停 — “ 它 有 教授 我 你的 价值 , 樱桃 . ”

她停顿了一下，然后说道：“这让我明白了你的价值，Cherry。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] , ” [ri'zjuːmd] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] , ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] ,
“ What a funny Story , ” resumed she presently , quietly smiling ,
“ 什么 一个 有趣的 故事 , ” 恢复 她 目前 , 悄悄 微笑 ,

“真是个有趣的故事，”她过了一会儿又说道，脸上带着淡淡的微笑。

“ [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [hænd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] who55
“ might be written by a clever Hand about a Person who55
“ 可能 是 书面 经过 一个 聪明的 手 关于 一个 人 who55

“可能是出自一位聪明人之手，关于某个人55。”

['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hɜːr'self] [ˌʌndər'væljʊ] !
always fancied herself undervalued !
总是 幻想 她自己 被低估 !

她一直觉得自己被低估了！

- [ðə; ði] [ˌʌndər'væljʊ] ['wʊmən] ! - — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] ['fænsi]
' The Undervalued Woman ! ' — There are a good many such in the World , I fancy
- 这 被低估 女士 ! - — 那里 是 一个 好的 许多 这样的 在 这 世界 , 我 想要
; [pʊr] [θɪŋz] ,
; poor Things ,
; 贫穷的 事物 ,

“被低估的女人！”——我想，世界上有很多这样的女人；可怜的人们，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [noʊ][dʒoʊk][tuː; tə][ðem; ðəm] .
it seems no Joke to them .
它 似乎 不 开玩笑 到 他们 .

对他们来说，这似乎可不是开玩笑。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [sʌtʃ] ['sɪli] ['meθədz] [tuː; tə]
People who have that Impression of themselves generally take such silly Methods to
人们 WHO 有 那 印象 的 他们自己 一般来说 拿 这样的 愚蠢的 方法 到
[prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] !
prevent their being overlooked !
防止 他们的 存在 被忽视的 !

那些对自己抱有这种想法的人，通常会采取一些愚蠢的方法来避免被人忽视！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]
They had better make themselves of real Importance , by being useful and
他们 有 更好的 制作 他们自己 的 真实的 重要性 , 经过 存在 有用 和
['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
thoughtful for others .
周到 为了 其他的 .

他们最好通过对他人有用、体贴他人来证明自己的重要性。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['pætərn] [baɪ][juː; jʊ] , ['tʃeri] !
They had better take Pattern by you , Cherry !
他们 有 更好的 拿 图案 经过 你 , 樱桃 !

他们最好把图案交给你，Cherry！

” [haʊ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [preɪz] !
” How dear , a Mother's Praise !
” 如何 亲爱的 , 一个 母亲的 称赞 !

“多么珍贵，母亲的赞扬！”

[ɪ'speʃəli] [wen] [soʊ] ['seldəm] [bi'stəu] ! -

Especially	when	so	seldom	bestowed	!	56
尤其	什么时候	所以	很少	授予	!	-

尤其是当这种恩赐如此难得时！56

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['tʃelsi] [bʌnz]

Chelsea	Buns
切尔西	面包

切尔西面包

['vaɪələt] [siːmd] [ə'freɪd] ([ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?) [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['æftər]

VIOLET	seemed	afraid	(	and	yet	why	should	she	be	?	)	to	come	near	me	,	after
紫色	似乎	害怕的	(	和	然而	为什么	应该	她	是	?	)	到	来	靠近	我	,	后

['mɑːrks] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ;

Mark's	Communication	;
马克的	沟通	;

在马克与我联系之后，维奥莱特似乎害怕（但她为什么要害怕呢？）靠近我；

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ɪl] [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kept] [kloʊz] [haʊs] .

and	,	as	my	dear	Mother	could	ill	spare	me	,	I	kept	close	House	.
和	,	作为	我的	亲爱的	母亲	可以	患病的	空闲的	我	,	我	保留	关闭	房子	.

而且，由于我亲爱的母亲实在舍不得我，我就一直待在家里。

[wiː; wi] [naʊ] [felt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['gɑːdli] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnmeɪt] ;

We	now	felt	the	Blessing	of	having	a	discreet	and	godly	Minister	for	our	Inmate	;
我们	现在	毛毡	这	祝福	的	拥有	一个	慎重	和	敬虔的	部长	为了	我们的	囚犯	;

我们现在感到无比幸运，能有一位谨慎虔诚的牧师来照顾我们的囚犯；

[fɔːr; fər]['mæstər] ['bloʊər] [riːd] [ænd; ənd] [preɪd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['greɪtli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs; -'kɔːs] .

for	Master	Blower	read	and	prayed	much	with	my	Mother	,	and	comforted	her	greatly	by	his	Discoursings	.
为了	掌握	鼓风机	读	和	祈祷	很多	和	我的	母亲	,	和	安慰	她	非常	经过	他的	论述	.

布洛尔大师经常和我母亲一起读书祈祷，他的著作也给了她很大的安慰。

[aɪ] ['laɪkwaɪz] [dɪ'raɪvd] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [hiː; hi] ['skætərd] , [wɪtʃ] [fel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

I	likewise	derived	Benefit	from	the	good	Seed	he	scattered	,	which	fell	,	as	it	were	,
我	同样地	衍生的	益处	从	这	好的	种子	他	疏散	,	哪个	跌倒	,	作为	它	是	,

我也同样从他撒下的良种中受益，这些良种仿佛落到了地上。

['ɪntuː] [graʊnd] [mʌtʃ] ['sɔfənd] [baɪ] ['hevi] [reɪn] .

into	Ground	much	softened	by	heavy	Rain	.
进入	地面	很多	软化	经过	重的	雨	.

埋入被暴雨严重冲刷过的松软土壤中。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] step57

When	I	was	able	and	inclined	to	step57
什么时候	我	曾是	有能力的	和	倾斜	到	step57

当我能够并且愿意执行第57步时

[ə'krɔːs] [tuː; tə]['vaɪələt] , [aɪ] [faʊnd] ['oʊnli]['mæstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

across	to	Violet	,	I	found	only	Master	Armytage	in	the	Shop	;
穿过	到	紫色	，	我	成立	仅有的	掌握	阿米蒂奇	在	这	店铺	；

在维奥莱特街对面，我找到了商店里的阿米蒂奇大师；

[huː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʃɔːrtnəs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['dɔtɚz] [wɪ'ðɪn] ,

who	said	to	me	with	some	Shortness	,	"	You	will	find	my	Daughters	within	,
WHO	说	到	我	和	一些	短促	，	"	你	将要	寻找	我的	女儿们	之内	，

他简短地对我说："你会在里面找到我的女儿们，

— [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][duː]

—	I	wish	your	Father	would	find	Something	more	profitable	for	your	Cousin	to	do
—	我	希望	你的	父亲	会	寻找	某物	更多的	有利可图	为了	你的	表哥	到	做

,

,

,

——我希望你父亲能为你表弟安排一些更有利可图的工作。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] , [ə; eɪ] - ['hindərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

than	to	be	always	in	our	Parlour	,	a	-	hindering	of	Business	.
比	到	是	总是	在	我们的	客厅	，	一个	-	阻碍	的	商业	.

与其总是待在我们的客厅里，妨碍生意，不如.....

" [aɪ] [nuː] [mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][dʒʌst] [ðen] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət]

"	I	knew	Mark	was	not	there	just	then	,	at	any	Rate	,	having	left	him	at
"	我	知道	标记	曾是	不是	那里	只是	然后	，	在	任何	速度	，	拥有	左边	他	在

[hoʊm] ;

Home	;
家	；

"我知道马克当时不在那里，至少我把他留在家里了；

[ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː]['mæstər] - [bæk] - [ruːm] , [aɪ]['oʊnli] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [peɪl] ,

and	,	stepping	into	Master	Armytage's	Back	-	room	,	I	only	found	there	a	pale	,
和	，	步进	进入	掌握	-	后退	-	房间	，	我	仅有的	成立	那里	一个	苍白	，

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,

gentle	-	looking	Girl	,	with	large	,
温和的	-	寻找	女孩	，	和	大的	，

走进阿米蒂奇少爷的后屋，我只看到一个面色苍白、外表温柔的女孩，她身材高大，

[braʊn] [aɪz] , ['dɪlɪdʒəntli] ['pʊtɪŋ] [ʃɑːp] - [maːrks][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [nuː] ['rɪbənz] .

brown	Eyes	,	diligently	putting	Shop	-	marks	to	a	Box	of	new	Ribbons	.
棕色的	眼睛	，	勤勉地	推杆	店铺	-	标记	到	一个	盒子	的	新的	丝带	.

一双棕色的眼睛，正认真地给一盒新丝带贴上商店标签。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kɪti] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I	knew	her	for	Kitty	,	though	her	return	Home	was	News	to	me	;
我	知道	她	为了	猫咪	，	尽管	她	返回	家	曾是	消息	到	我	；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	，

我认识她的时候她叫凯蒂，虽然她回家对我来说是个消息；而且，

['hævɪŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [brɪdʒ]

having	not	much	to	say	to	a	Stranger	,	I	asked	her	how	she	liked	the	Bridge
拥有	不是	很多	到	说	到	一个	陌生人	，	我	问	她	如何	她	喜欢	这	桥

.

:

.

因为没什么可跟陌生人说的，我便问她觉得这座桥怎么样。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [triːz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

She	said	,	“	Not	at	all	;	I	have	been	used	to	look	upon	Trees	and	Fields	,
她	说	,	“	不是	在	全部	;	我	有	到过	用过的	到	看	之上	树木	和	田野	,

她说：“一点也不；我习惯了看树木和田野，

[ænd; ənd] [mɪs] [ðə; ði] [griːn] ; the58

and	miss	the	Green	;	the58
和	错过	这	绿色的	;	the58

错过了绿地；58

[ˈnɔɪzɪz] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [kiːps] [ˌem ˈiː][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] ,

Noises	make	my	Head	ache	,	and	my	Mother	keeps	me	so	close	to	my	Work	,
噪音	制作	我的	头	疼痛	,	和	我的	母亲	保持	我	所以	关闭	到	我的	工作	,

噪音让我头疼，而且我妈妈总是让我埋头工作。

[ðæt] [aɪ] [paɪn] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] .

that	I	pine	for	fresh	Air	.
那	我	松树	为了	新鲜的	空气	.

我渴望新鲜空气。

” [aɪ] [sed] , “ [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbloʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [frʌm; frəm]

”	I	said	,	“	Sure	there	is	enough	of	it	blowing	through	that	open	Window	from
”	我	说	,	“	当然	那里	是	足够的	的	它	吹	通过	那	打开	窗户	从

[ðə; ði] [ˈrɪvər] ! ”

the	River	!	”
这	河	!	”

我说：“当然，从河边吹进来的水汽足够多！”

“ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [freʃ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈrædər] [kənˈtemptʃuəsli] .

“	Do	you	call	it	fresh	?	”	said	she	,	rather	contemptuously	.
“	做	你	称呼	它	新鲜的	?	”	说	她	,	相当	轻蔑地	.

“你管这叫新鲜？”她颇为轻蔑地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

“	I	do	not	,	I	can	tell	you	!
“	我	做	不是	,	我	能	告诉	你	!

“我没有，我可以告诉你！”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [kaʊz] - [breθ] [ænd; ənd] [nuː] - [moʊn] [heɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz]

Instead	of	being	scented	with	Cows	'	Breath	and	new	-	mown	Hay	,	it	comes
反而	的	存在	香味	和	牛	-	气息	和	新的	-	修剪过的	干草	,	它	来

[frʌm; frəm][tæn] - [ja:dz] [ænd; ənd] [ˈbutʃəz] - [ʃɑːps] .

from	Tan	-	yards	and	Butchers	'	Shops	.
从	谭	-	码	和	屠夫	-	商店	.

它不是散发着牛粪和新割干草的香味，而是来自制革厂和肉铺。

” [wen] [ˈvaɪələt] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ˈveri] [red] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈoʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt]

”	When	Violet	came	in	,	she	blushed	very	red	,	but	we	only	spoke	of	indifferent
”	什么时候	紫色	来了	在	,	她	脸红了	非常	红色的	,	但	我们	仅有的	辐	的	冷漠

[ˈsʌbdʒekts] :

Subjects	:
主题	:

“当维奥莱特进来时，她脸红得厉害，但我们只谈论了一些无关紧要的话题：

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [kloʊz] [ˈɪntɪməts] , [wiː; wi] [ˈnevər] , [frʌm; frəm]

and	,	strange	as	it	was	of	two	such	close	Intimates	,	we	never	,	from
和	,	奇怪的	作为	它	曾是	的	二	这样的	关闭	亲密	,	我们	绝不	,	从

[ðæt] [taɪm] [ˈfɔːrwərd] ,

that	Time	forward	,
那	时间	向前	,

而且，尽管这很奇怪，但对于我们两个如此亲密的朋友来说，从那以后，我们再也没有.....

[hæd; həd] ['eni] ['kloʊzər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

had	any	closer	Communication	.
有	任何	更近	沟通	.

沟通更加密切。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] : [ɔːr][pər'hæps] , [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	her	Fault	,	perhaps	it	was	mine	:	or	perhaps	,	no	Fault	of
也许	它	曾是	她	过错	,	也许	它	曾是	矿	:	或者	也许	,	不	过错	的

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

或许是她的错，或许是我的错；又或许，都不是我们的错。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [tuː] ['mɑːdɪst] ['gɝːlz][ɪn]

but	a	just	and	becoming	Sense	of	what	was	best	for	two	modest	Girls	in
但	一个	只是	和	成为	感觉	的	什么	曾是	最好的	为了	二	谦虚的	女孩们	在

['aʊər; ɑːr] [nuː] [rɪ'leɪʃn] .

our	new	Relation	.
我们的	新的	关系	.

但对于我们这段新关系中两个谦逊的女孩来说，这是一种公正和恰当的感受，即什么才是最好的。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt] to59

For	,	though	it	needed	not	to59
为了	,	尽管	它	需要	不是	to59

虽然它不需要59

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

be	supposed	that	she	knew	Anything	of	what	was	passing	in	my	Mind	,
是	据称	那	她	知道	任何事物	的	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	,

我以为她知道我脑子里在想什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	am	persuaded	that	she	did	.
我	是	被说服	那	她	做过	.

我确信她确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['fæməliz] [fel] [ə'pɑːrt] ;

And	thus	the	Families	fell	apart	;
和	因此	这	家庭	跌倒	除	;

于是，各个家庭分崩离析；

[ænd; ənd][mɑːrk] ['nevər] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidənsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd]

and	Mark	never	renewed	his	Confidences	to	me	after	that	first	Evening	;	and
和	标记	绝不	更新	他的	秘密	到	我	后	那	第一的	晚上	;	和

,

,
,

从那次晚会之后，马克再也没有向我透露过他的秘密；而且，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] [kiːn] ['pleʒər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

if	he	had	Moments	of	keen	Pleasure	now	and	then	,
如果	他	有	瞬间	的	敏锐的	乐趣	现在	和	然后	,

如果他偶尔能感受到强烈的愉悦感，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [hiː; hi][hæd; həd] ['aʊərz] [ʌv; əv][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

I	am	persuaded	he	had	Hours	of	Pain	he	had	never	known	before	.
我	是	被说服	他	有	小时	的	疼痛	他	有	绝不	已知	前	.

我确信他经历了前所未有的痛苦时刻。

[fɔːr; fər]['vaɪələt][wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ,

For	Violet	was	capricious	and	coquettish	,
为了	紫色	曾是	任性	和	娇媚	,

因为维奥莱特性情反复无常，又轻佻卖弄风情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [veks][hɪm; ɪm][baɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] :

and	sometimes	would	vex	him	by	being	unreasonable	and	hard	to	please	:
和	有时	会	烦恼	他	经过	存在	不合理	和	难的	到	请	:

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

at	other	Times	,
在	其他	《时代周刊》	,

有时她会无理取闹、难以取悦，让他感到恼火；而有时，

[baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] , [æz; əz]['mæstər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɑːdʒər]

by	laying	herself	out	to	please	others	,	as	Master	Braidfoot	,	and	their	Lodger
经过	躺下	她自己	出去	到	请	其他的	,	作为	掌握	-	,	和	他们的	房客

['mæstər] ['klɑːrk] .

Master	Clarke	.
掌握	克拉克	.

她竭尽全力取悦他人，就像布雷德福特少爷和他们的房客克拉克少爷一样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə][mɑːrk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] ,

And	though	she	gave	out	to	Mark	that	this	was	only	for	a	Feint	,
和	尽管	她	给予	出去	到	标记	那	这	曾是	仅有的	为了	一个	佯攻	,

虽然她向马克解释说这只是佯攻，

[tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,

to	draw	off	the	Attention	of	her	Father	and	Mother	from	himself	,
到	画	离开	这	注意力	的	她	父亲	和	母亲	从	他自己	,

为了转移父母对他的注意力，

[jet] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪg] [hɪm; ɪm]

yet	sometimes	it	was	certainly	with	no	other	Purpose	than	to	plague	him
然而	有时	它	曾是	当然	和	不	其他	目的	比	到	瘟疫	他

, [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

,	and	at	other	Times	,
,	和	在	其他	《时代周刊》	,

然而，有时它的目的显然只是为了折磨他，而有时，

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] please60

I	fear	,	with	no	better	Purpose	than	to	please60
我	害怕	,	和	不	更好的	目的	比	到	please60

我担心，其目的仅仅是为了取悦他人。60

[hɜːr'self] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

herself	;	and	I	know	it	cost	him	many	a	Tear	.
她自己	;	和	我	知道	它	成本	他	许多	一个	撕	.

她自己；我知道这让他流了很多眼泪。

[pʊr] [mɑːrk] !

Poor	Mark	!
贫穷的	标记	!

可怜的马克!

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sweld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

how	my	Heart	ached	for	him	,	and	swelled	against	her	,
如何	我的	心	疼痛	为了	他	,	和	肿胀	反对	她	,

我的心多么为他痛，又多么为她难过。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

when	I	found	him	one	Evening	with	his	Arms	on	the	Table	,
什么时候	我	成立	他	一	晚上	和	他的	武器	在	这	桌子	,

一天晚上，我发现他双臂放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðæt] [hiː; hi]

and	his	Head	on	his	Arms	,	and	saw	,	when	he	looked	up	,	that	he
和	他的	头	在	他的	武器	,	和	锯	,	什么时候	他	看起来	向上	,	那	他

[hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

had	been	crying	.
有	到过	哭泣	.

他把头埋在手臂里，抬头一看，发现自己哭过。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['reɪnɪŋ]

He	rose	,	and	looked	out	of	Window	,	and	said	,	“	Has	it	done	raining
他	玫瑰	,	和	看起来	出去	的	窗户	,	和	说	,	“	有	它	完毕	下雨

[jet] ?

yet	?
然而	?

他站起身，望向窗外，问道：“雨停了吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] !

I	think	I	have	been	asleep	!
我	思考	我	有	到过	睡着了	!

我好像睡着了！

” [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

”	But	I	knew	he	had	not	.
”	但	我	知道	他	有	不是	.

但我知道他没有。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [naʊ] [went] [ɪn] [faɪn] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

All	his	Money	now	went	in	fine	Clothes	for	himself	,	and	Presents	for	her	;
全部	他的	钱	现在	去	在	美好的	衣服	为了	他自己	,	和	礼物	为了	她	;

他把所有的钱都用来给自己买漂亮的衣服，给她买礼物；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,

so	that	if	he	needed	a	little	Purse	against	his	Marriage	Day	,
所以	那	如果	他	需要	一个	小的	钱包	反对	他的	婚姻	天	,

所以如果他结婚那天需要一点钱，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	not	going	the	Way	to	fill	it	.
他	曾是	不是	去	这	方式	到	充满	它	.

他并没有走上这条路去填补它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ʌv; əv][æn; ən]

There	was	great	Talk	among	the	young	People	,	about	this	Time	,	of	an
那里	曾是	伟大的	讲话	之中	这	年轻的	人们	,	关于	这	时间	,	的	一个

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

Excursion	up	the	River	,
短途旅行	向上	这	河	,

当时，年轻人中很多人都在热议一次沿河而上的旅行。

[tuː; tə] [iːt] [bʌnz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [weɪ] [æt; ət] ['tʃelsi] .

to	eat	Buns	and	drink	Whey	at	Chelsea	.
到	吃	面包	和	喝	乳清	在	切尔西	.

在切尔西吃面包，喝乳清。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] : -

I	was	invited	to	join	them	,	but	declined	,	on	account	of	my	Mother	:	61
我	曾是	受邀	到	加入	他们	,	但	拒绝	,	在	帐户	的	我的	母亲	:	-

他们邀请我加入，但我拒绝了，因为我母亲的缘故：61

[bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	Mark	was	to	go	,	and	could	think	of	Nothing	else	.
但	标记	曾是	到	去	,	和	可以	思考	的	没有什么	别的	.

但马克必须去，他满脑子想的都是这件事。

[aɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [stɑːrtʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ænd; ənd] ['bændz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ə; eɪ] [nuː]

I	washed	and	starched	his	Collar	and	Bands	myself	,	and	sewed	a	new
我	洗过	和	淀粉	他的	衣领	和	乐队	我	,	和	缝制的	一个	新的

[leɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] .

Lace	on	his	Hat	.
蕾丝	在	他的	帽子	.

我亲自清洗并浆洗了他的衣领和领带，还为他的帽子缝上了新的蕾丝。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sɪlvər] - [greɪ] [klɔːθ] [suːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['soʊbər] , [bʌt; bət] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

He	wore	a	plain	silver	-	grey	Cloth	Suit	,	which	was	sober	,	but	very	becoming	,
他	穿着	一个	清楚的	银	-	灰色的	布	套装	,	哪个	曾是	清醒	,	但	非常	成为	,

他身穿一套朴素的银灰色西装，款式简洁，却非常得体。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['nevər] [ə'fektɪd] [strɔːŋ] ['kɔntræsts] , [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

for	he	never	affected	strong	Contrasts	,	like	my	Father	.
为了	他	绝不	做作的	强的	对比	,	喜欢	我的	父亲	.

因为他从不像我父亲那样刻意营造强烈的对比。

['noʊɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

Knowing	he	was	fond	of	a	Flower	in	his	Button	-	hole	,
会心	他	曾是	喜爱	的	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,

知道他喜欢在纽扣孔里别一朵花，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [get] [wʌn] ,

but	was	pressed	for	Time	to	get	one	,
但	曾是	按下	为了	时间	到	得到	一	,

但由于时间紧迫，我不得不赶紧去买一个。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [mɔːs] -

I	gave	a	little	Girl	a	Penny	to	run	down	to	the	Market	for	the	best	Moss	-
我	给予	一个	小的	女孩	一个	一分钱	到	跑步	向下	到	这	市场	为了	这	最好的	苔藓	-

[roʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bai] ,

rose	she	could	buy	,
玫瑰	她	可以	买	,

我给了小女孩一便士，让她去市场买她能买到的最好的苔藓玫瑰。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .

and	gave	it	him	myself	.
和	给予	它	他	我	.

我亲自把它给了他。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [moʊst] ['plezntli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['kʌmli] [ænd; ənd]

He	thanked	me	most	pleasantly	for	it	,	and	looked	so	comely	and
他	谢谢	我	最多	愉快	为了	它	,	和	看起来	所以	漂亮	和

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

他非常愉快地向我道谢，看起来容光焕发，心情愉悦。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd]

that	when	he	went	forth	,	I	could	not	help	standing	just	behind	the	Window	-	blind
那	什么时候	他	去	前进	,	我	可以	不是	帮助	常设	只是	在后面	这	窗户	-	瞎的

,

,
,

当他出门时，我忍不住站在窗帘后面。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti][set] [aʊt][frʌm; frəm]['mæstər]

to	look	after	him	,	and	to	see	the	gay	Party	set	out	from	Master
到	看	后	他	,	和	到	看	这	同性恋	派对	放	出去	从	掌握

-

Armytage's	.
-	.

照顾他，并观看同性恋派对从阿米蒂奇先生那里出发。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [viːl] - [paɪz][ænd; ənd]

First	,	a	Boy	was	sent	forward	,	with	a	great	Basket	full	of	Veal	-	pies	and
第一的	,	一个	男生	曾是	发送	向前	,	和	一个	伟大的	篮子	满的	的	小牛肉	-	馅饼	和

['ʌðər] ['deɪntiz] ;

other	Dainties	;
其他	精致小点心	;

首先，派出一名男孩，提着一大篮子小牛肉馅饼和其他美味佳肴上前；

[ðen] [keɪm] [aʊt] ['mæstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] Mistress62

then	came	out	Master	Armytage	,	with	Mistress62
然后	来了	出去	掌握	阿米蒂奇	,	和	Mistress62

然后是阿米蒂奇大师和62号女主人。

['glɑːsɑːp] , [huː] [hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [piːtʃ] -

Glossop	,	who	had	condescended	to	join	the	Party	,	and	wore	a	peach	-
格洛索普	,	WHO	有	居高临下的	到	加入	这	派对	,	和	穿着	一个	桃	-

['blɑːsəm] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [piː] - [griːn] ['rɪbənz] .

blossom	Silk	,	with	pea	-	green	Ribbons	.
开花	丝绸	,	和	豌豆	-	绿色的	丝带	.

格洛索普屈尊加入了该党，他身穿桃花色丝绸长袍，系着豌豆绿色丝带。

[ðen] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ['kʌvərd] [ʌp] , [noʊ] [daʊt] [kən'teɪnɪŋ]

Then	Mistress	Armytage	,	with	a	little	Basket	covered	up	,	no	Doubt	containing
然后	情妇	阿米蒂奇	,	和	一个	小的	篮子	涵盖	向上	,	不	怀疑	包含

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['preʃəs] ;

Something	very	precious	;
某物	非常	宝贵的	;

然后是阿米蒂奇夫人，她拿着一个盖着盖子的小篮子，毫无疑问里面装着非常珍贵的东西；

[ænd; ənd] [hjuː] - [baɪ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

and	Hugh	Braidfoot	by	himself	,	with	his	Hands	in	his	Pockets	,
和	休	-	经过	他自己	,	和	他的	手	在	他的	口袋	,

还有休·布雷德福特，他双手插在口袋里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]

as	if	he	expected	to	be	asked	to	carry	it	,	and	did	not	mean	to
作为	如果	他	预期的	到	是	问	到	携带	它	,	和	做过	不是	意思是	到

['ɔːfər] ,

offer	,
提供	,

仿佛他预料到别人会让他拿，而不是主动提出要拿。

['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðen] ['vaɪələt] , ['lʊkɪŋ] [swiːt] !

walking	a	little	in	Advance	of	her	;	then	Violet	,	looking	sweet	!
步行	一个	小的	在	进步	的	她	;	然后	紫色	,	寻找	甜的	!

走在她前面一点；然后是维奥莱特，看起来很可爱！

[bɪ'twiːn] [mɑːrk][ænd; ənd]['mæstər] ['klɑːrk] — ([aɪ]

between	Mark	and	Master	Clarke	—	(	I
之间	标记	和	掌握	克拉克	—	(	我

马克和克拉克大师之间——（我

[noʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hævɪŋ] [tuː] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌn] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['væljuː] [fɔːr; fər]

know	she	liked	having	two	better	than	one	,	whatever	might	be	her	Value	for
知道	她	喜欢	拥有	二	更好的	比	一	,	任何	可能	是	她	价值	为了

['iːðər] ;

either	;
任何一个	;

她知道她喜欢有两个而不是一个，无论她对哪一个的价值如何；

) [ænd; ənd] [ðen] ['kɪti] , [huː] [baɪ] [raɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

)	and	then	Kitty	,	who	by	Rights	should	have	had	one	or	other	of	them	,
)	和	然后	猫咪	,	WHO	经过	权利	应该	有	有	一	或者	其他	的	他们	,

然后是凯蒂，按理说她应该拥有其中之一，

['sloʊli] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] - .

slowly	following	with	Master	and	Mistress	Benskin	.
缓慢地	下列的	和	掌握	和	情妇	-	.

慢慢地，本斯金主人和女主人也加入了进来。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [leɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

I	observed	her	to	be	a	very	little	lame	,	but	Nothing	to	speak	of	.
我	观察到	她	到	是	一个	非常	小的	瘸	,	但	没有什么	到	说话	的	.

我注意到她有点跛，但没什么大碍。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [lʊkt] ['lʌvli] ,

the	Day	was	fine	,	the	Water	looked	lovely	,
这	天	曾是	美好的	,	这	水	看起来	迷人的	,

天气晴朗，水面景色宜人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] Party63

there	was	Nothing	to	prevent	their	having	a	most	charming	Party63
那里	曾是	没有什么	到	防止	他们的	拥有	一个	最多	迷人	Party63

没有什么能阻止他们举办一场非常迷人的派对63

[ʌv; əv] ['pleʒər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] .

of	Pleasure	,	unless	it	were	their	own	Fault	.
的	乐趣	,	除非	它	是	他们的	自己的	过错	.

除非是他们自己的过错，否则他们不会感到快乐。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['kwaɪətli] ['wiːvɪŋ] [her] [æt; ət] [maɪ]

I	thought	of	them	many	Times	,	as	I	sat	quietly	weaving	Hair	at	my
我	想法	的	他们	许多	《时代周刊》	,	作为	我	卫星	悄悄	编织	头发	在	我的

['mʌðɚz] ['bedsaɪd] ;

Mother's	Bedside	;
母亲的	床头	;

我多次想起他们，当时我正安静地坐在母亲的床边编织头发；

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['lændɪŋ] ['ʌndər] [tɔːl] [triːz] , ['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	fancied	them	floating	on	the	River	,	landing	under	tall	Trees	,	rambling	among
和	幻想	他们	漂浮的	在	这	河	,	降落	在下面	高的	树木	,	漫无边际	之中

[medəuz] ,

Meadows	,
草地	,

想象着它们漂浮在河面上，停靠在参天大树下，漫步在草地上，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɪn] [smɔːl]
sitting on the Grass , eating and drinking in the Shade , and scattering in small
坐着 在 这 草 , 吃 和 喝 在 这 阴影 , 和 散射 在 小的
['pɑːrtiz] .
Parties .
各方 .

坐在草地上，在树荫下吃喝，三五成群地散开。

[aɪ] ['fænsɪd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ænd; ənd] [fiːl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['vaɪələt] ,
I fancied what I should do and feel if I were Violet ,
我 幻想 什么 我 应该 做 和 感觉 如果 我 是 紫色 ,

我幻想自己如果是维奥莱特会做什么，会有什么感受，

[ænd; ənd] [haʊ] [mɑːrk] [wʊd] [kəm'pɔːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : [bʌt; bət] ,
and how Mark would comport himself , and what he would say : but ,
和 如何 标记 会 康波特 他自己 , 和 什么 他 会 说 : 但 ,

以及马克会如何表现自己，会说什么：但是，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [peɪn] - [wɔːrn] [feɪs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .
when I looked on my Mother's pain - worn Face , I did not wish to change Places .
什么时候 我 看起来 在 我的 母亲的 疼痛 - 磨损 脸 , 我 做过 不是 希望 到 改变 地点 .

当我看到母亲饱经风霜的脸庞时，我并不想和她交换位置。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] ['veri] [leɪt] ; [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] .
They did not come Home till very late ; much too late .
他们 做过 不是 来 家 直到 非常 晚的 ; 很多 也 晚的 .

他们很晚才回家，太晚了。

[aɪ][hæd; həd] [pə'sweidid] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][mɑːrk] ,
I had persuaded my Father to go to Bed , and let me sit up for Mark ,
我 有 被说服 我的 父亲 到 去 到 床 , 和 让 我 坐 向上 为了 标记 ,

我劝说父亲去睡觉，让我陪着马克熬夜。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] .
for Fear of disturbing my Mother .
为了 害怕 的 令人不安 我的 母亲 .

怕打扰到母亲。

[hiː; hi] [sed] ['dɑːli] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [ʌp] [tuː] ; [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] ['hevi] [tuː; tə] [sliːp] ,
He said Dolly might as well sit up too ; however , she proved heavy to sleep ,
他 说 多莉 可能 作为 出色地 坐 向上 也 ; 然而 , 她 已证实 重的 到 睡觉 ,

他说多莉也可以坐起来；然而，她太重了，睡不着。

[soʊ][aɪ][sent][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .
so I sent her to Bed .
所以 我 发送 她 到 床 .

于是我让她去睡觉了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]
And looked on the Bridge
和 看起来 在 这 桥

然后望向桥上

[ðen] [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] was64
Then I sat at my Window , which was64
然后 我 卫星 在 我的 窗户 , 哪个 was64

然后我坐在窗边，窗台是64号。

['oʊvər]['mæstər] ['bloʊərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
over Master Blower's Sitting - room , and looked out on the Bridge .
超过 掌握 鼓风机的 坐着 - 房间 , 和 看起来 出去 在 这 桥 .

从鼓手长起居室往外看，可以看到舰桥。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [muːn] , ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]
The **Harvest** **-** **moon** **,** **brightly** **shining** **,** **made** **our** **Side** **of** **the** **Way** **as** **light** **as**
这 收成 - 月亮 , 明亮地 灼灼 , 制成 我们的 边 的 这 方式 作为 光 作为
[deɪ] ,
Day **,**
天 ,

皎洁的满月照耀着我们这边的路，使之如同白昼般明亮。

[bʌt; bət] ['mæstər] - [saɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [ʃeɪd] .
but **Master** **Armytage's** **Side** **was** **in** **deep** **Shade** **.**
但 掌握 - 边 曾是 在 深的 阴影 .

但阿米蒂奇大师那边却处于深深的阴影之中。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌes 'tiː] . ['mægnəsɪz] [klɑːk] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['meri] [oʊvɝˈiːz] , [straɪk]
I **heard** **St** **.** **Magnus's** **Clock** **,** **and** **St** **.** **Paul's** **,** **and** **St** **.** **Mary** **Overy's** **,** **strike**
我 听到 英石 . 马格努斯的 钟 , 和 英石 . 保罗的 , 和 英石 . 玛丽 奥弗里的 , 罢工
[ɪ'lev(ə)n] .
Eleven **.**
十一 .

我听到圣马格努斯钟、圣保罗钟和圣玛丽奥弗里钟敲响了十一下。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [dɑːrk] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [stɑːp] [æt; ət] ['mæstər]
Then **I** **saw** **some** **dark** **Figures** **coming** **along** **in** **the** **Shade** **,** **and** **stop** **at** **Master**
然后 我 锯 一些 黑暗的 数据 未来 沿着 在 这 阴影 , 和 停止 在 掌握
- [dɔːr] ,
Armytage's **Door** **,**
- 门 ,

然后我看到一些黑影在阴影里走来，停在了阿米蒂奇大师的门前。

[ænd; ənd] [nɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [meɪd] , [huː] , ['æftər] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [keɪm] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
and **knock** **up** **the** **Maid** **,** **who** **,** **after** **long** **Delay** **,** **came** **sleepily** **to** **the** **Door** **with**
和 敲 向上 这 女佣 , WHO , 后 长的 延迟 , 来了 昏昏欲睡地 到 这 门 和
[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
a **Candle** **.**
一个 蜡烛 .

于是，她敲响了女仆的门。女仆迟迟不肯出来，睡眼惺忪地拿着蜡烛来到门口。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] ,
Then **the** **others** **,** **who** **had** **been** **talking** **,** **but** **not** **much** **,**
然后 这 其他的 , WHO 有 到过 说 , 但 不是 很多 ,

然后是其他人，他们一直在交谈，但没说太多。

[laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] ['æftər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['pleʒər] , [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ;
like **People** **who** **were** **very** **tired** **after** **too** **long** **a** **Day's** **Pleasure** **,** **said** **“** **Good** **-** **night** **;**
喜欢 人们 WHO 是 非常 疲劳的 后 也 长的 一个 天 乐趣 , 说 “ 好的 - 夜晚 ;

就像玩了一天的乐子后非常疲惫的人一样，说了声“晚安”；

” [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hjuː] - [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
” **and** **I** **saw** **Hugh** **Braidfoot** **shake** **Hands** **with** **the** **Girl** **on** **his** **Arm** **,**
” 和 我 锯 休 - 摇 手 和 这 女孩 在 他的 手臂 ,

“我看到休·布雷德福特和挽着他胳膊的女孩握手，

[ænd; ənd] [step] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ['muːnʃaɪn] .
and **step** **across** **to** **his** **own** **Door** **in** **the** **broad** **Moonshine** **.**
和 步 穿过 到 他的 自己的 门 在 这 广阔 私酿酒 .

然后迈步走向他自己的家门，沐浴在皎洁的月光下。

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] - [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ðəm'selvz] [ɪn]

Master	and	Mistress	Benskin	had	gone	Home	before	,	and	let	themselves	in
掌握	和	情妇	-	有	已消失	家	前	,	和	让	他们自己	在

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [kiː] .

with	the	House	-	key	.
和	这	房子	-	钥匙	.

本斯金夫妇之前已经回家了，他们用钥匙打开了家门。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðoʊz] that65

I	counted	those	that65
我	计数	那些	that65

我数了一下，有65人

['entərd] ['mæstər] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

entered	Master	Armytage's	,	and	only	made	out	his	own	Family	.
进入	掌握	-	,	和	仅有的	制成	出去	他的	自己的	家庭	.

进入了阿米蒂奇大师的府邸，却只认出了自己的家人。

[mɑːrk][hæd; həd] ['daʊtləs] [siːn] ['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] , [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt]

Mark	had	doubtless	seen	Mistress	Glossop	to	her	own	Door	,	as	was	right
标记	有	毫无疑问	已见	情妇	格洛索普	到	她	自己的	门	,	作为	曾是	正确的

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] .

and	fitting	.
和	配件	.

马克无疑已经送格洛索普夫人到家门口了，这很合情合理。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [lɔːŋgər] :

For	him	,	then	,	I	must	expect	to	wait	a	good	While	longer	:
为了	他	,	然后	,	我	必须	预计	到	等待	一个	好的	尽管	更长	:

那么，对于他来说，我恐怕还要再等一段时间：

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ; [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [strʌk] [twelv] .

and	I	did	wait	a	good	While	;	till	all	the	Clocks	struck	Twelve	.
和	我	做过	等待	一个	好的	尽管	;	直到	全部	这	时钟	击	十二	.

我等了很久，直到所有的钟都敲响了十二下。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['straɪkɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [step] ,

Just	as	they	had	done	striking	,	I	heard	and	knew	his	Step	,
只是	作为	他们	有	完毕	引人注目	,	我	听到	和	知道	他的	步	,

正如他们刚才击打的那样，我听到并认出了他的脚步声。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɔkiŋ] .

and	opened	the	Door	without	his	knocking	.
和	打开	这	门	没有	他的	敲门	.

他没有敲门就把门打开了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Have	you	had	a	pleasant	Day	?	”	said	I	.
“	有	你	有	一个	令人愉快的	天	?	”	说	我	.

“你今天过得愉快吗？”我问道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

I	looked	at	him	as	I	spoke	,	and	shall	never	forget	his	Face	!
我	看起来	在	他	作为	我	辐	,	和	将	绝不	忘记	他的	脸	!

我说话的时候看着他，我永远不会忘记他的脸！

— “ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ; “ [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” —

—	“	Good	-	night	,	”	said	he	shortly	;	“	we'll	talk	it	over	to	-	morrow	,	”	—
—	“	好的	-	夜晚	,	”	说	他	不久	;	“	出色地	讲话	它	超过	到	-	明天	,	”	—

“晚安，”他简短地说，“我们明天再谈。”

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

And	impatiently	took	from	my	Hands	his	Candle	,
和	不耐烦地	采取	从	我的	手	他的	蜡烛	,

他不耐烦地从我手中夺过蜡烛，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [maɪn] .

which	I	was	trying	to	light	for	him	at	mine	.
哪个	我	曾是	尝试	到	光	为了	他	在	矿	.

我当时正试图在我家帮他点火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [snʌft] [tuː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [laɪt] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz]

But	it	had	been	snuffed	too	short	,	and	would	not	light	as	readily	as
但	它	有	到过	熄灭	也	短的	,	和	会	不是	光	作为	容易	作为

[hiː; hi] [wɪʃt] ;

he	wished	;
他	希望	;

但它熄灭得太早了，无法像他希望的那样轻易点燃；

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] it66

which	made	him	curse	it66
哪个	制成	他	诅咒	it66

这让他咒骂了它66

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [vɔɪs] .

in	a	low	,	deep	Voice	.
在	一个	低的	,	深的	嗓音	.

用低沉浑厚的声音。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swer] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	heard	him	swear	before	.
我	有	绝不	听到	他	发誓	前	.

我以前从未听过他说脏话。

“ [mɑːrk] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] . ”

“	Mark	,	”	said	I	,	looking	anxiously	at	him	,	“	you	are	ill	.	”
“	标记	,	”	说	我	,	寻找	焦虑地	在	他	,	“	你	是	患病的	.	”

“马克，”我焦急地看着他说，“你病了。”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'brʌptli] ; “ [gʊd] - [naɪt] .

“	No	,	I'm	not	,	”	said	he	abruptly	;	“	Good	-	night	.
“	不	,	我是	不是	,	”	说	他	突然	;	“	好的	-	夜晚	.

“不，我不是，”他突然说道；“晚安。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

Thank	you	for	sitting	up	for	me	.	”
感谢	你	为了	坐着	向上	为了	我	.	”

谢谢你陪我坐起来。

“ [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['sʌpər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

“	I'm	not	at	all	tired	,	”	said	I	,	“	and	there's	some	Supper	for	you	in	the
“	我是	不是	在	全部	疲劳的	,	”	说	我	,	“	和	有	一些	晚餐	为了	你	在	这

['kɪtʃɪn] .

Kitchen	.
厨房	.

“我一点也不累，”我说，“厨房里有给你准备的晚餐。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər] ,

Let	us	go	there	,
让	我们	去	那里	,

我们去那里吧。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [juː; jʊ][dəunt] [lʊk]

and	have	a	little	Chat	over	the	Pleasures	of	the	Day	—	you	don't	look
和	有	一个	小的	聊天	超过	这	快乐	的	这	天	—	你	不	看

['sliːpi] .

sleepy	.
困	.

聊聊今天的趣事吧——你看上去一点也不困。

" [frʌm; frəm] [waɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [diːp] [red] .

"	From	white	he	turned	to	deep	red	.
"	从	白色的	他	转向	到	深的	红色的	.

“他由白转红。”

“ [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌskɪli] ;

“	The	Day	has	not	been	so	pleasant	as	you	suppose	,	"	said	he	huskily	;
"	这	天	有	不是	到过	所以	令人愉快的	作为	你	认为	,	"	说	他	沙哑地	;

“今天过得并不像你想象的那么愉快，”他沙哑地说；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] .

“	you	have	been	better	and	happier	at	your	Mother's	Bedside	.
"	你	有	到过	更好的	和	更快乐	在	你的	母亲的	床头	.

“你在母亲床边的时候，身体状况更好，也更快乐了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wish	there	were	more	such	as	you	in	the	World	.
我	希望	那里	是	更多的	这样的	作为	你	在	这	世界	.

我希望世界上有更多像你这样的人。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] , [gʊd] ['tʃeri] !

Good	-	night	,	dear	,	good	Cherry	!
好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	好的	樱桃	!

晚安，亲爱的，好樱桃！

" — [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['teɪkɪŋ] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

"	—	And	sprang	up	Stairs	without	another	Word	,	taking	two	Steps	at	a	Time	.
"	—	和	弹簧	向上	楼梯	没有	其他	单词	,	采取	二	步骤	在	一个	时间	.

“——然后一言不发地跳上楼梯，一步两步地走。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ; [aɪ] could67

I	went	to	Bed	,	but	not	to	sleep	;	I	could67
我	去	到	床	,	但	不是	到	睡觉	;	我	could67

我上了床，但没睡着；我睡不着。

[nɑːt] [get] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

not	get	his	strange	Look	and	Manner	out	of	my	Head	.
不是	得到	他的	奇怪的	看	和	方式	出去	的	我的	头	.

他那奇怪的眼神和举止一直萦绕在我的脑海里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , [mɑːrk][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

The	next	Morning	,	at	Breakfast	-	time	,	Mark	did	not	appear	.
这	下一个	早晨	,	在	早餐	-	时间	,	标记	做过	不是	出现	.

第二天早上吃早餐的时候，马克没有出现。

['dɑːli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ɜːrli] .

Dolly	said	he	had	gone	out	early	.
多莉	说	他	有	已消失	出去	早期的	.

多莉说他很早就出去了。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

My	Father	was	angry	,	and	sent	across	the	Way	for	him	,
我的	父亲	曾是	生气的	,	和	发送	穿过	这	方式	为了	他	,

我父亲很生气，派人过马路去接他。

['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][æt; ət]['mæstər] - .

knowing	he	was	but	too	often	at	Master	Armytage's	.
会心	他	曾是	但	也	经常	在	掌握	-	.

他知道这一点，但经常去阿米蒂奇大师那里。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	Dolly	brought	back	Word	they	had	seen	Nothing	of	him	.
但	多莉	带来	后退	单词	他们	有	已见	没有什么	的	他	.

但多莉带回的消息是，他们什么也没见到他。

[ðen] [wiː; wi] [kən'kluːdid] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] [wɔːk] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz]

Then	we	concluded	he	had	gone	for	an	early	Walk	,	as	was	often	his
然后	我们	结束	他	有	已消失	为了	一个	早期的	走	,	作为	曾是	经常	他的

['kʌstəm] ,

Custom	,
风俗	,

于是我们推断他像往常一样，早起散步去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌaʊt'steɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	had	outstayed	his	Time	.
和	有	逗留时间过长	他的	时间	.

他已经待得太久了。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] ['brekfəstid] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm]

However	,	we	breakfasted	without	him	at	length	,	and	still	he	did	not	come
然而	,	我们	早餐	没有	他	在	长度	,	和	仍然	他	做过	不是	来

[bæk] .

back	.
后退	.

然而，我们吃了很久的早餐，他还是没有回来。

“ [kən'faʊnd] [ðæt] [bɔɪ] , ” [sed] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['fɑːðər] [æt; ət][læst] — ([ðʌs] ,

“	Confound	that	Boy	,	”	said	my	patient	Father	at	last	—	(	thus	,
“	混杂	那	男生	,	”	说	我的	病人	父亲	在	最后的	—	(	因此	,

“真该死那孩子，”我耐心的父亲最后说道——（因此，

[ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːrti] [prə'vəukt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

the	Fault	of	one	Party	provoked	the	Sin	of	another	,
这	过错	的	一	派对	挑衅	这	罪	的	其他	,

一方的过错引发了另一方的罪行。

) — “ [its] ['pleigi, 'ple-] ['taɪərsəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl]

)	—	“	it's	plaguy	tiresome	of	him	to	be	playing	Truant	this	Morning	,	of	all
)	—	“	它是	瘟疫	令人厌烦	的	他	到	是	玩耍	逃学	这	早晨	,	的	全部

[deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Days	in	the	Year	,
天	在	这	年	,

）——“他居然在今天早上逃学，真是太烦人了，偏偏是今天，一年中的每一天。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] ['iːstˌtʃiːp] . ” -

for	I	have	pressing	Business	in	Eastcheap	.	”	68
为了	我	有	紧迫	商业	在	东奇普	.	”	-

因为我在东奇普有紧急的生意要办。”68

“ [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['fɑːðər] , ” [sed] [aɪ] , — “ [maɪ] ['mʌðɚz] [kɔːf] [ɪz]

“	Leave	me	in	Charge	of	the	Shop	,	Father	,	”	said	I	,	—	“	my	Mother's	Cough	is
“	离开	我	在	收费	的	这	店铺	,	父亲	,	”	说	我	,	—	“	我的	母亲的	咳嗽	是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

“父亲，请把店铺交给我打理，”我说，“我母亲的咳嗽声已经减轻了。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['doʊzɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [bel] . ”

now	she	is	dozing	;	and	I	shall	hear	her	Bell	.	”
现在	她	是	打盹	;	和	我	将	听到	她	钟	.	”

她现在正在打盹；我将会听到她的铃声。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [hiː; hi] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ;

“	Well	,	I	suppose	I	must	,	”	said	he	very	reluctantly	;
”	出色地	,	我	认为	我	必须	,	”	说	他	非常	勉强	;

“好吧，我想我必须这么做，”他很不情愿地说；

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [traʊns] ['mæstər][mɑːrk] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][nekst] ,

“	but	I	shall	trounce	Master	Mark	well	for	his	Conduct	when	I	see	him	next	,
”	但	我	将	痛击	掌握	标记	出色地	为了	他的	执行	什么时候	我	看	他	下一个	,

“但我下次见到马克先生时，一定会好好教训他一顿，让他为自己的品行付出代价。”

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

he	may	rely	upon	it	!
他	可能	依靠	之上	它	!

他可以依靠它！

” [soʊ][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][maɪ] [lʌvd] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lə'θɑːrdʒɪk]

”	So	he	left	me	in	Charge	;	and	my	loved	Mother	being	in	a	Kind	of	lethargic
”	所以	他	左边	我	在	收费	;	和	我的	喜爱	母亲	存在	在	一个	种类	的	昏昏欲睡的

['slʌmbər] ,

Slumber	,
睡眠	,

“所以他把一切都交给我负责；而我亲爱的母亲当时正处于一种昏昏欲睡的状态，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]['læstɪd] ['meni] ['aʊərz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sæt][ɪn]

which	often	lasted	many	Hours	,	I	left	the	Doors	open	between	us	,	and	sat	in
哪个	经常	持续	许多	小时	,	我	左边	这	门	打开	之间	我们	,	和	卫星	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] .

the	Shop	.
这	店铺	.

这种情况经常持续好几个小时，我把我们之间的门敞开着，坐在店里。

[æz; əz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	Fate	would	have	it	,
作为	命运	会	有	它	,

命运弄人，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌstəmər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ; [wɪtʃ]

not	a	single	Customer	looked	in	the	whole	Time	my	Father	was	away	;	which
不是	一个	单身的	顾客	看起来	在	这	所有的	时间	我的	父亲	曾是	离开	;	哪个

[wʌz; wəz] ['lʌki] ,

was	lucky	,
曾是	幸运的	,

我父亲不在家的这段时间，竟然没有一个顾客来看过，真是幸运。

[ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] ['θæŋkfl] , [ɪn]['juːʒuəl] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] [ɪn] ['bɪznəs] .

though	we	did	not	feel	very	thankful	,	in	usual	,	for	this	Falling	-	off	in	Business	.
尽管	我们	做过	不是	感觉	非常	感恩	,	在	通常	,	为了	这	坠落	-	离开	在	商业	.

虽然我们不像往常那样对业务下滑感到感激。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [mɑːrk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bekənd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

Before	he	returned	,	Mark	came	in	,	and	beckoned	me	into	the	Parlour	.
前	他	返回	,	标记	来了	在	,	和	招手	我	进入	这	客厅	.

在他回来之前，马克走了进来，招手让我进客厅。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] . -

“	What	is	the	Matter	?	”	said	I	,	with	a	violently	beating	Heart	.	69
”	什么	是	这	事情	?	”	说	我	,	和	一个	暴力	殴打	心	.	-

“怎么了？”我问道，心跳如擂鼓。69

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [hiː; hi] ['breθləsli] .

“	**I've**	**done**	**it**	**!**	**”**	**said**	**he**	**breathlessly**	**.**
”	我已经	完毕	它	!	”	说	他	气喘吁吁	.

“我成功了！”他气喘吁吁地说。

“ [dʌn] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**Done**	**what**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	完毕	什么	?	”	说	我	.

“做了什么？”我问道。

“ ['mærid] ! ” [sed] [hiː; hi] : [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

“	**Married**	**!**	**”**	**said**	**he**	**:**	**and**	**hid**	**his**	**Face**	**in**	**his**	**Hands**	**.**
”	已婚	!	”	说	他	:	和	隐藏	他的	脸	在	他的	手	.

“结婚了！”他说着，用双手捂住了脸。

“ [dɪr] [mɑːrk] , [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt] !

“	**Dear**	**Mark**	**,**	**how**	**imprudent**	**!**
”	亲爱的	标记	,	如何	轻率的	!

“亲爱的马克，你真是太轻率了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ə'fekʃənətli] ; “ [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] - [seɪ] ? ”

”	**I**	**exclaimed**	**affectionately**	**;**	**“**	**what**	**will**	**the**	**Armytages**	**say**	**?**	**”**
”	我	惊呼	亲切地	;	“	什么	将要	这	-	说	?	”

我满怀爱意地惊呼道：“军队会怎么说呢？”

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ! ” [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , “ ['vaɪələt] [ɪ'speʃəli] !

“	**What**	**will**	**they**	**,**	**indeed**	**!**	**”**	**repeated**	**he**	**,**	**“**	**Violet**	**especially**	**!**
”	什么	将要	他们	,	的确	!	”	重复	他	,	“	紫色	尤其	!

“他们究竟会做什么呢！”他重复道，“尤其是维奥莱特！”

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”

She	**drove**	**me**	**to**	**it**	**!**	**”**
她	驾驶	我	到	它	!	”

她开车送我去的！

“ ['vaɪələt] ?

“	**Violet**	**?**
”	紫色	?

“紫色?

[droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

Drove	**you**	**to**	**marry**	**her**	**?**
驾驶	你	到	结婚	她	?

是她逼你娶她的吗?

” [aɪ] [kraɪd] . — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [streɪndʒ] !

”	**I**	**cried**	**.**	**—**	**It**	**sounded**	**so**	**strange**	**!**
”	我	哭	.	—	它	听起来	所以	奇怪的	!

我哭了。——这听起来太奇怪了！

“ [oʊ] , ['tʃeri] !

“	**Oh**	**,**	**Cherry**	**!**
“	哦	,	樱桃	!

“哦，樱桃！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ?

what	**will**	**you**	**say**	**?**
什么	将要	你	说	?

你会说什么?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

It	**makes**	**me**	**shudder**	**to**	**tell**	**you**	**!**
它	制作	我	不寒而栗	到	告诉	你	!

告诉你这件事，我都感到不寒而栗！

" [hiː; hi] ['ræpɪdli] [sed] ;
" he rapidly said ;
" 他 快速 说 ;

他迅速说道；

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['gɝːlz] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['koʊkɪtri] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪk] [wɪð; wɪθ]
" Nothing but that Girl's incorrigible Coquetry could have made me break with
" 没有什么 但 那 女孩们 不可救药 卖弄风情 可以 有 制成 我 休息 和
[hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
her as I did ;
她 作为 我 做过 ;

"除了那个女孩无可救药的卖弄风情之外，没有什么能让我像那样和她分手；

[ænd; ənd] [ðen] [ri'prəutʃiz] [led] [tuː; tə] [tɔːnts] , [ænd; ənd] [tɔːnts] [tuː; tə] ['θretnɪŋ] , [tɪl] [bæd] [led]
and then Reproaches led to Taunts , and Taunts to Threatenings , till bad led
和 然后 责备 引领 到 嘲讽 , 和 嘲讽 到 威胁 , 直到 坏的 引领
[tuː; tə] [wɜːrs] ,
to worse ,
到 更糟 ,

然后，责备变成了嘲讽，嘲讽变成了威胁，直到情况变得更糟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [twɪt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ]
and she twitted me with my Poverty , and I told her I could be a
和 她 推特 我 和 我的 贫困 , 和 我 讲述 她 我 可以 是 一个
['rɪtʃər] Man70
richer Man70
更富有 Man70

她发推文嘲讽我的贫穷，我告诉她我可以变得更富有（Man70）。

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
in twenty - four Hours than her Father , and look down upon them all ,
在 二十 - 四 小时 比 她 父亲 , 和 看 向下 之上 他们 全部 ,

二十四小时内比她父亲做得更好，并且俯视着他们所有人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [derd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz]
and she dared me to it , and said a better Man than me was
和 她 敢于 我 到 它 , 和 说 一个 更好的 男人 比 我 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
waiting for her ,
等待 为了 她 ,

她挑衅我，说有个比我更好的男人在等着她。

[ænd; ənd] [soʊ] — [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] —
and so — Temptation to be revenged on her came in my Way , and —
和 所以 — 诱惑 到 是 复仇 在 她 来了 在 我的 方式 , 和 —
[aɪv] ['mærɪd] ['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] ! "
I've married Mistress Glossop ! "
我已经 已婚 情妇 格洛索普 ! "

于是——我萌生了报复她的念头，于是——我娶了格洛索普夫人！

" [oʊ] , [mɑːrk] !
" Oh , Mark !
" 哦 , 标记 !

"哦，马克！"

" — " [neɪ] , ['tʃeri] , [dəunt] [gɪv] [weɪ] [soʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" — " Nay , Cherry , don't give way so , " said he ,
" — " 不 , 樱桃 , 不 给 方式 所以 , " 说 他 ,

"——"不，切莉，别这么轻易让步，"他说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] ,

beginning	to	shed	Tears	himself	when	he	saw	me	weeping	bitterly	,
开始	到	棚	眼泪	他自己	什么时候	他	锯	我	哭泣	苦涩地	,

看到我痛哭流涕，他自己也开始流泪了。

— " [lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] [laɪf] ,

—	"	Love	is	not	a	Man's	whole	Life	,
—	"	爱	是	不是	一个	男人的	所有的	生活	,

“爱情并非人生的全部，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

and	what	I've	tasted	of	it	hasn't	made	me	very	happy	.
和	什么	我已经	尝过	的	它	还没有	制成	我	非常	快乐的	.

而我尝过的部分并没有让我感到很满意。

[aɪv] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]['faɪərsaɪd] ,

I've	stepped	into	a	famous	Business	,	and	I	shall	have	a	quiet	Fireside	,
我已经	步	进入	一个	著名的	商业	,	和	我	将	有	一个	安静的	炉边	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

and	a	capital	Table	,
和	一个	首都	桌子	,

我已踏入一家名门望族，我将拥有一个宁静的炉火旁，以及一张精致的餐桌。

[ænd; ənd][kaɪnd] [lʊks] [ɪf] [nɑːt] ['prɪti] [wʌnz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] :

and	kind	Looks	if	not	pretty	ones	,	and	—	a	done	Thing	can't	be	undone	:
和	种类	看起来	如果	不是	漂亮的	一个	,	和	—	一个	完毕	事物	不能	是	未完成	:

外表虽不漂亮，但心地善良；而且，覆水难收：

[soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] !

so	there's	an	End	on't	!
所以	有	一个	结尾	不	!

所以，到此为止！

" [ðen] , ['fænsɪɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [step] , [ðoʊ] - [twʌz] ['oʊnli]['mæstər] ['bloʊərz] , -

"	Then	,	fancying	he	heard	my	Father's	Step	,	though	'	twas	only	Master	Blower's	,	71
"	然后	,	幻想	他	听到	我的	父亲的	步	,	尽管	-	那是	仅有的	掌握	鼓风机的	,	-

“然后，他以为听到了我父亲的脚步声，尽管那只是吹笛师傅的脚步声。”71

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [gʊd] - [baɪ] , ['tʃeri] ! " [ænd; ənd]

he	hastily	exclaimed	,	"	You	must	tell	my	Uncle	—	Good	-	bye	,	Cherry	!	"	and
他	草草	惊呼	,	"	你	必须	告诉	我的	叔叔	—	好的	-	再见	,	樱桃	!	"	和

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

hurried	out	of	the	House	.
慌忙	出去	的	这	房子	.

他急忙喊道：“你一定要告诉我叔叔——再见，切丽！”然后匆匆跑出了房子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] . . . .

When	he	was	gone	,	I	sat	in	a	Kind	of	Stupor	.	.	.	.
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	卫星	在	一个	种类	的	昏迷	.	.	.	.

他走后，我呆呆地坐在那里，一副麻木的样子……

['mærid] ?

Married	?
已婚	?

已婚?

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ? — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? . . .

and	to	such	a	Wife	!	—	How	could	he	?	—	how	could	she	?	.	.	.
和	到	这样的	一个	妻子	!	—	如何	可以	他	?	—	如何	可以	她	?	.	.	.

竟然对这样的妻子！——他怎么能这样？——她怎么能这样？……

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kri:st] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

and	this	increased	my	Amazement	,	for	he	had	been	beside	himself	with
和	这	增加	我的	惊愕	,	为了	他	有	到过	旁	他自己	和

['æŋgər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

Anger	and	Jealousy	,
愤怒	和	妒忌	,

这让我更加惊讶，因为他之前一直怒不可遏，嫉妒不已。

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ku:l] , [kə'lektɪd] ,

and	hardly	knew	what	he	was	doing	,	—	but	that	she	,	cool	,	collected	,
和	几乎	知道	什么	他	曾是	正在做	,	—	但	那	她	,	凉爽的	,	集	,

她几乎不知道他在做什么，——但她却冷静沉着。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	at	her	Time	of	Life	,
和	在	她	时间	的	生活	,

在她人生的这个阶段，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ! —

could	have	closed	with	his	Proposals	without	the	Delay	of	a	single	Day	!	—
可以	有	关闭	和	他的	提案	没有	这	延迟	的	一个	单身的	天	!	—

[haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !

how	disgusting	!
如何	令人作呕	!

他的提案本可以立即提交，一天都不用耽搁！——真是令人作呕！

— [ɑ:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] !

—	Ah	,	she	was	afraid	of	losing	him	!
—	啊	,	她	曾是	害怕的	的	输	他	!

啊，她害怕失去他！

— [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [ði:z] [sæd] [θɔ:ts] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [klɑ:spt] [ɑ:n][maɪ][læp] ,

—	Immersed	in	these	sad	Thoughts	,	with	my	Hands	clasped	on	my	Lap	,
—	沉浸式	在	这些	伤心	想法	,	和	我的	手	紧握	在	我的	膝	,

沉浸在这些悲伤的思绪中，我的双手交叠放在膝上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

I	was	unaware	of	my	Father's	Return	till	he	stood	before	me	.
我	曾是	不知情	的	我的	父亲的	返回	直到	他	站立	前	我	.

直到父亲站在我面前，我才意识到他已经回来了。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

I	started	.
我	开始	.

我已开始。

“ [hæz; həz][mɑ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] ? ” [kraɪd] [hi:; hi] .

“	Has	Mark	returned	?	”	cried	he	.
“	有	标记	返回	?	”	哭	他	.

“马克回来了吗？”他喊道。

“ [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [gɔ:n] , ” [sed] [aɪ] . -

“	He	came	back	,	and	is	again	gone	,	”	said	I	.	72
“	他	来了	后退	,	和	是	再次	已消失	,	”	说	我	.	-

“他回来了，然后又走了，”I.72说道。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['veri] ['pæʃənətli] ; “ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ]

“	The	young	Rascal	!	”	exclaimed	my	Father	very	passionately	;	“	what	does	he	mean	by
“	这	年轻的	拉斯卡尔	!	”	惊呼	我的	父亲	非常	热情地	;	“	什么	做	他	意思是	经过

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] ?

this	outrageous	Conduct	?
这	令人愤慨	执行	?

“这个小混蛋！”我父亲激动地喊道，“他这种无耻的行为是什么意思？”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ！ ”

I've	a	great	Mind	to	lock	the	Door	against	him	when	he	comes	back	!	”
我已经	一个	伟大的	头脑	到	锁	这	门	反对	他	什么时候	他	来	后退	！	”

我真想在他回来的时候把他锁在门外！

“ ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] ！ — [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ！ . . .

“	Father	,	he	will	never	come	back	!	—	He	is	married	!	.	.	.
”	父亲	,	他	将要	绝不	来	后退	！	—	他	是	已婚	！	.	.	.

“父亲，他再也回不来了！——他结婚了！.....

['mærid] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] .

married	to	Mistress	Glossop	.
已婚	到	情妇	格洛索普	.

嫁给了格洛索普夫人。

” [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [kəm'poʊzdli] , [ɔːl] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ðə; ði] [terz] [reɪnd] [frʌm; frəm]

”	And	,	trying	to	speak	composedly	,	all	would	not	do	;	the	Tears	rained	from
”	和	,	尝试	到	说话	镇定	,	全部	会	不是	做	;	这	眼泪	下雨了	从

[maɪ] [aɪz] .

my	Eyes	.
我的	眼睛	.

“我努力让自己镇定下来，但一切都无济于事；泪水夺眶而出。”

[maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [mjuːt] .

My	Father	remained	perfectly	mute	.
我的	父亲	剩余	完美	沉默的	.

我父亲始终一言不发。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ; [ə'kʌmpənid] ,

I	could	understand	his	Amazement	,	his	Vexation	,	by	my	own	;	accompanied	,
我	可以	理解	他的	惊愕	,	他的	烦恼	,	经过	我的	自己的	;	伴随	,

我能理解他的惊讶和恼怒，因为我感同身受；

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [baɪ] [greɪt] ['æŋgər] .

as	I	knew	it	must	be	in	his	Case	,	by	great	Anger	.
作为	我	知道	它	必须	是	在	他的	案件	,	经过	伟大的	愤怒	.

我知道他的情况肯定很糟糕，他为此非常愤怒。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]['vaɪələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

I	expected	every	Moment	to	hear	some	violent	Expression	of	Indignation	:
我	预期的	每一个	片刻	到	听到	一些	暴力	表达	的	愤慨	:

我预料到每时每刻都会听到激烈的愤慨之声：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]

he	had	been	so	unusually	displeased	with	him	already	for	what	was
他	有	到过	所以	异常地	不高兴	和	他	已经	为了	什么	曾是

[kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] .

comparatively	a	Trifle	.
比较	一个	琐事	.

他之前就因为一件微不足道的小事而对他异常不满。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]['foʊldɪd] in73

All	at	once	,	I	found	myself	folded	in73
全部	在	一次	,	我	成立	我	折叠	in73

突然间，我发现自己折叠在了73中

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	Arms	.
他的	武器	.

他的手臂。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː] ,

He	did	not	say	a	Word	;	but	the	longer	he	held	me	,
他	做过	不是	说	一个	单词	;	但	这	更长	他	握住	我	,

他一句话也没说；但他抱着我的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [æz; əz]

the	more	and	more	I	felt	that	his	Hopes	for	me	had	been	ruined	as
这	更多的	和	更多的	我	毛毡	那	他的	希望	为了	我	有	到过	毁坏	作为

[wel] [æz; əz] [maɪn] ,

well	as	mine	,
出色地	作为	矿	,

我越来越觉得，他对我的期望和我自己的期望一样都破灭了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ænd; ənd]

that	his	Schemes	and	Visions	of	the	Future	were	all	dispersed	and
那	他的	方案	和	愿景	的	这	未来	是	全部	分散的	和

[ˌoʊvər'klaʊdɪd] ,

overclouded	,
阴天	,

他那些关于未来的计划和愿景都杂乱无章、扑朔迷离。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem ˈiː] ,

that	he	knew	Something	of	what	was	passing	within	me	,
那	他	知道	某物	的	什么	曾是	通过	之内	我	,

他似乎知道我内心正在发生些什么。

[ænd; ənd] [felt] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	Sympathy	without	having	the	Power	of	expressing	it	.
和	毛毡	同情	没有	拥有	这	力量	的	表达	它	.

并心怀同情，却无力表达。

“ [wel] , — ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'liːsɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət]

“	Well	,	—	”	said	he	,	releasing	me	at
“	出色地	,	—	”	说	他	,	发布	我	在

“好吧——”他一边说着，一边放开了我。

[læst] , — [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , — “ [mæn] [prə'pəuziz] , [bʌt; bət] [gɑːd]

last	,	—	and	I	saw	that	his	Eyes	were	wet	,	—	“	Man	proposes	,	but	God
最后的	,	—	和	我	锯	那	他的	眼睛	是	湿的	,	—	“	男人	提议	,	但	上帝

[dis'pəuziz] .

disposes	.
处置	.

最后，——我看到他的眼睛湿润了——“人算不如天算。

[wiːv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .

We've	had	an	Escape	from	this	young	Man	.
我们已经	有	一个	逃脱	从	这	年轻的	男人	.

我们已经从这个年轻人手中逃脱了。

[ʌn'greɪtfl] [jʌŋ] ['feloʊ] !

Ungrateful	young	Fellow	!
忘恩负义	年轻的	同伴	!

忘恩负义的年轻人！

[ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] , [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔːr; fər]

And	blind	to	his	own	Interest	,	too	,	for	I	could	have	done	better	for
和	瞎的	到	他的	自己的	兴趣	,	也	,	为了	我	可以	有	完毕	更好的	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而且他对自己利益也视而不见，因为我本可以为他做得更好。

['tʃeri] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] .

Cherry	**,**	**than**	**he**	**knows**	**of**	**.**
樱桃	,	比	他	知道	的	.

比他所知的还要多。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

But	**—**	**he**	**deserves**	**his**	**Fate**	**.**
但	—	他	值得	他的	命运	.

但是——他罪有应得。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] !

A	**miserable**	**one**	**it**	**will**	**be**	**!**
一个	悲惨的	一	它	将要	是	!

真是糟糕透了!

['hiːl] ['nevər] ['prɑːspər] ! ”

He'll	**never**	**prosper**	**!**	**”**
地狱	绝不	繁荣	!	”

他永远不会成功!

“ [oʊ] , ['fɑːðər] ! [dəunt] ['prɑːfəsaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

“	**Oh**	**,**	**Father**	**!**	**don't**	**prophesy**	**against**	**him**	**!**
“	哦	,	父亲	!	不	预言	反对	他	!

“哦，父亲！不要预言他的坏话！”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪl] . ” -

We	**need**	**not**	**wish**	**him**	**ill**	**.**	**”**	**74**
我们	需要	不是	希望	他	患病的	.	”	-

我们不必诅咒他。”74

“ [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

“	**I**	**don't**	**wish**	**him**	**ill**	**,**	**”**	**returned**	**he**	**,**	**“**	**but**	**he'll**	**come**	**to**	**no**	**Good**	**.**
“	我	不	希望	他	患病的	,	”	返回	他	,	“	但	地狱	来	到	不	好的	.

“我不希望他遭遇不幸，”他回答说，“但他不会有好下场。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

He	**has**	**done**	**for**	**himself**	**in**	**this**	**Marriage**	**.**
他	有	完毕	为了	他自己	在	这	婚姻	.

在这段婚姻中，他为自己做了最好的选择。

[ænd; ənd][soʊ] , ['tʃeri] , [juːl] [siː] ! ” -

And	**so**	**,**	**Cherry**	**,**	**you'll**	**see**	**!**	**”**	**75**
和	所以	,	樱桃	,	你会	看	!	”	-

所以，切莉，你很快就会看到了！“75

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs]

A	**Shadow**	**on**	**the**	**House**
一个	阴影	在	这	房子

房子上的阴影

[oʊ] !

OH	**!**
哦	!

哦!

[haʊ] ['drɪri] [naʊ] [siːmd] [ðə; ði] [haʊs] !

how	**dreary**	**now**	**seemed**	**the**	**House**	**!**
如何	凄凉	现在	似乎	这	房子	!

议会大厦现在看起来多么阴沉沉啊!

[ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] [laɪf] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Its	Light	and	its	Life	were	gone	.
它是	光	和	它是	生活	是	已消失	.

它的光芒和生命都消失了。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [noʊ] [lɔːŋgər] ['glædnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	unseen	Presence	of	Love	no	longer	gladdened	it	,
这	看不见	在场	的	爱	不	更长	高兴	它	,

那看不见的爱的存在不再令它感到喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] .

and	the	Shadow	of	Death	was	slowly	creeping	on	.
和	这	阴影	的	死亡	曾是	缓慢地	爬行	在	.

死亡的阴影正缓缓逼近。

['vaɪələt] [keɪm] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [self] - [ri'prəutʃiz] [tuː; tə]

Violet	came	to	pour	out	her	Wretchedness	and	her	Self	-	reproaches	to
紫色	来了	到	倒	出去	她	悲惨	和	她	自己	-	责备	到

[ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

me	as	soon	as	she	heard	what	had	happened	.
我	作为	很快	作为	她	听到	什么	有	发生	.

维奥莱特一听到发生的事情，就立刻来向我倾诉她的悲惨遭遇和自责。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

She	declared	she	could	never	be	happy	again	—	she	could	never	cease	thinking	of
她	声明	她	可以	绝不	是	快乐的	再次	—	她	可以	绝不	停止	思维	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她宣称自己再也无法快乐起来——她永远无法停止想念他。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,

I	told	her	it	would	be	very	wicked	of	her	now	,
我	讲述	她	它	会	是	非常	邪恶	的	她	现在	,

我告诉她，她现在这样做非常恶劣。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ment] , ['eni] [mɔːr] .

to	think	of	him	in	the	Way	she	meant	,	any	more	.
到	思考	的	他	在	这	方式	她	意思是	,	任何	更多的	.

她再也不会像她那样看待他了。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , I76

For	saying	which	,	I76
为了	说	哪个	,	I76

就此而言，I76

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] ;

suppose	she	was	offended	at	me	;
认为	她	曾是	被冒犯了	在	我	;

假设她生我的气了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

for	she	did	not	come	near	me	again	for	a	good	While	.
为了	她	做过	不是	来	靠近	我	再次	为了	一个	好的	尽管	.

因为很长一段时间她都没有再靠近我。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [terz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ʃed] ['oʊvər] [θɪk] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [braɪd] - [keɪk] ,

I	don't	suppose	Tears	are	often	shed	over	thick	Slices	of	Bride	-	cake	,
我	不	认为	眼泪	是	经常	棚	超过	厚的	切片	的	新娘	-	蛋糕	,

我想，人们应该不会因为厚厚的婚礼蛋糕而流泪吧。

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['ɑːməndz] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ,

with	Sugar	and	Almonds	an	Inch	deep	,
和	糖	和	杏仁	一个	英寸	深的	,

用糖和杏仁做成一英寸深的垫子，

[sʌtʃ] [æz; əz]['vaɪələt][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] ([taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [waɪt] ['sætn] [nɑːts] !

such	as	Violet	and	I	received	(	tied	up	with	such	vulgar	white	Satin	Knots	!
这样的	作为	紫色	和	我	已收到	(	系	向上	和	这样的	庸俗	白色的	缎	绳结	!

例如，我和 Violet 收到了（用如此庸俗的白色缎带结绑着！）

) [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['glɑːsɑːp] , [naʊ] , [ə'læs] !

)	from	Mistress	Glossop	,	now	,	alas	!
)	从	情妇	格洛索普	,	现在	,	唉	!

）来自格洛索普夫人，唉!

['mɪstrəs] ['blɛnˌkɪnsɑːp] .

Mistress	Blenkinsop	.
情妇	布伦金索普	.

布伦金索普夫人。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] ,

When	I	took	it	up	to	my	Mother	,	she	turned	away	her	Head	,
什么时候	我	采取	它	向上	到	我的	母亲	,	她	转向	离开	她	头	,

当我把这件事告诉母亲时，她转过头去。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [maɪ] [ʃer] [tuː; tə] ['dɑːli] ,

and	said	with	her	gentle	Smile	,	"	You	may	give	my	Share	to	Dolly	,
和	说	和	她	温和的	微笑	,	"	你	可能	给	我的	分享	到	多莉	,

她带着温柔的微笑说："你可以把我的那份给多莉。"

— [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [driːm] [ə'pɑːn] .

—	perhaps	she	will	like	it	to	dream	upon	.
—	也许	她	将要	喜欢	它	到	梦	之上	.

——或许她会喜欢在梦里做梦。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['dɑːli] [wɪl] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

"	I	said	,	"	I	don't	believe	Dolly	will	touch	it	;	"	however	,	there	I	was	mistaken	.
"	我	说	,	"	我	不	相信	多莉	将要	触碰	它	;	"	然而	,	那里	我	曾是	错误	.

我说："我不认为多莉会碰它；"然而，我错了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [lɔː] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] , [aɪm] [ʃʊr] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] [gʊd] . . . .

She	said	,	"	Law	,	Mistress	Cherry	,	I'm	sure	Mistress	is	very	good	.	.	.	.
她	说	,	"	法律	,	情妇	樱桃	,	我是	当然	情妇	是	非常	好的	.	.	.	.

她说："法律，樱桃小姐，我相信小姐一定很好……"

[aɪ] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [fɔːr; fər] - [tɪz] [æn; ən] [ʌn'siːmli] [mætʃ] , [aɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	grudge	the	eating	of	it	,	too	;	for	'	tis	an	unseemly	Match	,	I	calls	it	;
我	怨恨	这	吃	的	它	,	也	;	为了	-	的	一个	不体面的	匹配	,	我	呼叫	它	;

我也不喜欢吃它；因为我认为这是一场不体面的比赛；

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , — [wʌn] [dəunt] [get] [sʌtʃ] [keɪk] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] !

but	,	there	,	—	one	don't	get	such	Cake	as	this	every	Day	!
但	,	那里	,	—	一	不	得到	这样的	蛋糕	作为	这	每一个	天	!

但是，你可不是每天都能吃到这么美味的蛋糕!

" [wen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] my77

"	When	I	repeated	this	Saying	to	my77
"	什么时候	我	重复	这	说	到	my77

当我把这句话重复给我的77岁孩子时

['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ʃi:; ʃi] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['glɑ:sɑ:p] [sku:l] , ['ʧeri] , [ðæt] ['nevər][kæn; kən]

Mother	,	she	said	,	“	She	belongs	to	the	Glossop	School	,	Cherry	,	that	never	can
母亲	,	她	说	,	“	她	属于	到	这	格洛索普	学校	,	樱桃	,	那	绝不	能

[fɔ:r'ber] .

forbear	.
忍耐	.

母亲说：“她属于格洛索普学校，切里，那所学校永远不会容忍。”

” ['mɪstrəs] ['blɛn,kɪnsɑ:p] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [aɪ]['fænsi] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [jʌŋ]

”	Mistress	Blenkinsop	would	have	been	glad	,	I	fancy	,	to	show	off	her	young
”	情妇	布伦金索普	会	有	到过	高兴的	,	我	想要	,	到	展示	离开	她	年轻的

['hʌzbənd] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Husband	on	the	Bridge	;
丈夫	在	这	桥	;

“我想，布伦金索普夫人一定很乐意在桥上炫耀她的年轻丈夫；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][mɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli]

but	she	received	no	Encouragement	;	and	as	for	Mark	,	who	had	certainly
但	她	已收到	不	鼓励	;	和	作为	为了	标记	,	WHO	有	当然

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pi:k] ['vaɪələt] ,

intended	to	pique	Violet	,
故意的	到	激起	紫色	,

但她没有得到任何鼓励；至于马克，他显然是想激怒维奥莱特的，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz][hɜ:r'self] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] ,

he	was	now	as	wretched	as	herself	,	to	judge	from	his	Looks	,
他	曾是	现在	作为	可怜	作为	她自己	,	到	法官	从	他的	看起来	,

从他的神态来看，他现在和她一样悲惨了。

[æz; əz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ju: 'es][baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

as	reported	to	us	by	one	or	two	who	had	seen	Something	of	what	was
作为	据报道	到	我们	经过	一	或者	二	WHO	有	已见	某物	的	什么	曾是

['goʊɪŋ][ɑ:n] .

going	on	.
去	在	.

据一两位目击者向我们透露，他们了解了当时的情况。

['hæpi] [ɔ:r] [ʌn'hæpi] , [hi:; hi] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [ju: 'es] , [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɔ:r] ['pleʒər] ;

Happy	or	unhappy	,	he	never	came	near	us	,	on	Business	or	Pleasure	;
快乐的	或者	不开心	,	他	绝不	来了	靠近	我们	,	在	商业	或者	乐趣	;

无论快乐还是不快乐，他从未接近过我们，无论是公事还是私事；

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [drɑ:pt] [ðə; ði] [kə'nekʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:s]

and	as	my	Father	dropped	the	Connexion	,	which	was	more	to	his	Loss
和	作为	我的	父亲	掉落	这	连接	,	哪个	曾是	更多的	到	他的	损失

[ðæn; ðən] ['mɪstrəs] [blɛŋkɪnsɔps] ,

than	Mistress	Blenkinsop's	,
比	情妇	布伦金索普的	,

而我父亲断绝了这段关系，这对他来说损失更大，比对布伦金索普夫人来说损失更大。

[wi:; wi] [naʊ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

we	now	saw	Nothing	of	one	another	.
我们	现在	锯	没有什么	的	一	其他	.

我们现在彼此都看不见对方了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [skers] [went] [aʊt][æt; ət][ɔ:l] ;

For	I	scarce	went	out	at	all	;
为了	我	稀少	去	出去	在	全部	;

因为我几乎没怎么出门；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstrəs] - [wʊd] [let] [fɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ðə; ði]

but	now	and	then	Mistress	Benskin	would	let	fall	how	she	had	met	the
但	现在	和	然后	情妇	-	会	让	落下	如何	她	有	遇见	这

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt] ;

Blenkinsops	going	to	such	and	such	a	Place	of	Public	Resort	;
-	去	到	这样的	和	这样的	一个	地方	的	民众	采取	;

但本斯金夫人偶尔会透露她是如何在某个公共场所遇到布伦金索普一家的；

[hiː; hi] looking78

he	looking78
他	looking78

他看起来78

[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .

ashamed	and	tired	of	his	Companion	;	and	she	as	fine	as	the	Rainbow	.
羞愧	和	疲劳的	的	他的	伴侣	;	和	她	作为	美好的	作为	这	彩虹	.

他为自己的伴侣感到羞愧和厌倦；而她却像彩虹一样美丽。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [siː] - [tɜːrk] , [ænd; ənd] [peɪ] [hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪd]

For	she	would	not	only	see	Funamble	Turk	,	and	pay	her	Shilling	to	ride
为了	她	会	不是	仅有的	看	-	土耳其人	,	和	支付	她	先令	到	骑

[raʊnd] [haid] [pɑːrk] ,

round	Hyde	Park	,
圆形的	海德	公园	,

因为她不仅想看 Funamble Turk，还想付给她一先令让他骑着它在海德公园里转一圈，

[bʌt; bət] [ɪn'truːd] [hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwɑːlətɪ][ɪn] ['mʌlberi] ['gɑːrdn] , [aɪ] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] !

but	intrude	herself	among	the	Quality	in	Mulberry	Garden	,	I	warrant	her	!
但	侵入	她自己	之中	这	质量	在	桑	花园	,	我	保证	她	!

但我敢保证，她绝对会闯入桑园的优质人群之中！

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['mæstər] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [daɪd] .

About	this	Time	Master	Armytage	died	.
关于	这	时间	掌握	阿米蒂奇	死亡	.

大约就在这个时候，阿米蒂奇大师去世了。

[ˌðer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [sə'steɪnd] [greɪt] [lɔːs] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

Thereby	his	Family	sustained	great	Loss	,	not	only	of	a	kind	Husband	and	Father
从而	他的	家庭	持续	伟大的	损失	,	不是	仅有的	的	一个	种类	丈夫	和	父亲

,

,

,

因此，他的家人遭受了巨大的损失，不仅失去了一位慈爱的丈夫和父亲，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɜːrldlɪ] [gʊdz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

but	of	worldly	Goods	;	for	the	Widow	only	got	a	Third	of	the	Worth	of
但	的	世俗	商品	;	为了	这	寡妇	仅有的	得到	一个	第三	的	这	值得	的

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	Business	,
这	商业	,

但就世俗财产而言，寡妇只得到了生意价值的三分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	the	Son	,	who	was	married	and	not	very	friendly	with	her	,
和	这	儿子	,	WHO	曾是	已婚	和	不是	非常	友好的	和	她	,

儿子已婚，与她关系并不亲密。

['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [kən'sɜːrn] ,

choosing	to	live	on	the	Premises	and	carry	on	the	Concern	,
选择	到	居住	在	这	前提	和	携带	在	这	忧虑	,

选择居住在该处所并继续经营该事业，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ntli] [went] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

she	and	her	Daughters	presently	went	into	an	exceeding	small	House	in	the
她	和	她	女儿们	目前	去	进入	一个	超过	小的	房子	在	这

['bɜːroʊ] ,

Borough	,
行政区	,

她和她的女儿们随即搬进了镇上一间非常小的房子。

[wer] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['veri] [wel] .

where	they	opened	a	little	Shop	that	did	not	answer	very	well	.
在哪里	他们	打开	一个	小的	店铺	那	做过	不是	回答	非常	出色地	.

他们在那里开了一家小店，但生意不太好。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['vaɪələt] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [skænt] ['lɪvɪŋ] ,

After	a	While	,	Violet	,	unused	to	such	scant	Living	,
后	一个	尽管	,	紫色	,	未使用的	到	这样的	稀少	活的	,

过了一段时间，维奥莱特，由于不习惯如此清贫的生活，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['ʃɔp,wjmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huːz] [waɪf] [hæd; həd]

was	glad	to	come	back	as	Shopwoman	to	her	Brother	,	whose	Wife	had
曾是	高兴的	到	来	后退	作为	店员	到	她	兄弟	,	谁	妻子	有

[noʊ][tɜːrn] for79

no	Turn	for79
不	转动	for79

她很高兴能回到哥哥家做店员，因为她哥哥的妻子没有机会了。79

['bɪznəs] ;

Business	;
商业	;

商业;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [sɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	it	went	sore	against	her	to	be	Second	in	the	House	where	she	had
但	它	去	疮	反对	她	到	是	第二	在	这	房子	在哪里	她	有

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [laɪk] [fɜːrst] ;

hitherto	been	always	treated	like	First	;
迄今为止	到过	总是	治疗	喜欢	第一的	;

但令她感到很不爽的是，在她之前一直被当作第一人称号的地方，现在却成了第二人；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['fæməli] [ʌv; əv]

and	also	it	was	a	Grievance	to	her	to	live	among	a	Family	of
和	还	它	曾是	一个	不满	到	她	到	居住	之中	一个	家庭	的

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

young	Children	.
年轻的	孩子们	.

而且，和一群小孩住在一起对她来说也是一种折磨。

[ðiːz] ['traɪəlz] ['fretɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðeɪ] [ɪm'perd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊ] ['piːvɪʃ]

These	Trials	fretted	her	till	they	impaired	her	Beauty	,	making	her	grow	peevish
这些	试验	有格纹的	她	直到	他们	受损	她	美丽	,	制作	她	生长	易怒的

[ænd; ənd] [θɪn] .

and	thin	.
和	薄的	.

这些磨难使她心烦意乱，损害了她的美貌，让她变得脾气暴躁、面容憔悴。

['miːntaɪm] , [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [tʊk] [pleɪn] - [wɜːrk] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ;

Meantime	,	her	younger	Sister	took	Plain	-	work	when	she	could	get	it	;
与此同时	,	她	年轻	姐姐	采取	清楚的	-	工作	什么时候	她	可以	得到	它	;

与此同时，她的妹妹只要能找到工作就去做普通的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [hjuː] - [səˈplaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	the	Benskins	and	Hugh	Braidfoot	supplied	her	with	what	they	could	,
和	这	-	和	休	-	供应	她	和	什么	他们	可以	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˈgreɪtfəli] ;

which	she	accepted	gratefully	;
哪个	她	公认	感激不尽	;

本斯金一家和休·布雷德福特尽其所能地为她提供帮助，她欣然接受了；

[ðoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [laɪf] - [taɪm] ,

though	,	in	her	Father's	Life	-	time	,
尽管	,	在	她	父亲的	生活	-	时间	,

然而，在她父亲在世的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [əˈfrʌntɪd] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər]['gɝːlz] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ]

it	would	have	quite	affronted	Mistress	Armytage	that	her	Girls	should	set	a
它	会	有	相当	受辱	情妇	阿米蒂奇	那	她	女孩们	应该	放	一个

[stɪtʃ] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Stitch	for	either	of	them	.
缝	为了	任何一个	的	他们	.

如果阿米蒂奇夫人的女儿们为她们中的任何一个缝制针脚，她一定会非常生气。

[bʌt; bət] [taɪmz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ;

But	Times	were	altered	now	;	she	was	unable	even	to	keep	a	Servant	;
但	《时代周刊》	是	已修改	现在	;	她	曾是	无法	甚至	到	保持	一个	仆人	;

[ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] ,

and	,	one	Day	,
和	,	一	天	,

但时过境迁，她甚至连个佣人都养不起了；有一天，

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ðæt] ,

when	I	looked	in	upon	her	,	I	noticed	so	many	little	Symptoms	of	Poverty	,	that	,
什么时候	我	看起来	在	之上	她	,	我	注意到	所以	许多	小的	症状	的	贫困	,	那	,

当我注视着她时，我注意到她身上有很多贫困的迹象，

[ɑːn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] made80

on	repeating	them	to	my	Mother	,	she	made80
在	重复	他们	到	我的	母亲	,	她	made80

当我把这些话复述给我母亲听时，她做了80个

[ˌem ˈiː] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

me	put	up	a	Variety	of	little	Presents	for	her	,
我	放	向上	一个	种类	的	小的	礼物	为了	她	,

我给她准备了各种各样的小礼物，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbɚz] [lʌv] .

and	take	them	to	her	with	her	old	Neighbour's	Love	.
和	拿	他们	到	她	和	她	老的	邻居	爱	.

带着它们和她老邻居的爱去见她。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

When	I	reached	her	House	,	I	found	her	on	her	Knees	,
什么时候	我	达到	她	房子	,	我	成立	她	在	她	膝盖	,

当我到达她家时，发现她跪在地上。

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [step] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

scouring	the	Door	-	step	with	such	Zeal	and	Noise	,
洗涤	这	门	-	步	和	这样的	热情	和	噪音	,

如此热情、如此喧闹地搜查家门口，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , or81

that	I	could	not	at	first	make	her	hear	my	Voice	,	or81
那	我	可以	不是	在	第一的	制作	她	听到	我的	嗓音	,	or81

起初我无法让她听到我的声音，或者81

[bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

become	sensible	of	my	Presence	.
变得	明智的	的	我的	在场	.

感受到我的存在。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

When	she	did	,	she	did	not	appear	particularly	glad	to	see	me	,
什么时候	她	做过	,	她	做过	不是	出现	特别	高兴的	到	看	我	,

她出现的时候，看起来并不特别高兴见到我。

[bʌt; bət] [pʊld] [hɜːr; hər][peɪl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ! — [juːl] [faɪnd] ['kɪti]

but	pulled	her	Pail	out	of	my	Way	,	and	said	,	"	Oh	!	—	You'll	find	Kitty
但	拉	她	桶	出去	的	我的	方式	,	和	说	,	"	哦	!	—	你会	寻找	猫咪

[wɪ'ðɪn] — ['kɪti] ! ['kɪti] !

within	—	Kitty	!	Kitty	!
之内	—	猫咪	!	猫咪	!

但她把她的水桶从我面前拿开，说道："哦！——你会发现小猫咪就在里面——小猫咪！小猫咪！"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['kɪti] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk]

"	And	just	within	the	Door	,	sure	enough	,	was	Kitty	standing	with	her	Back
"	和	只是	之内	这	门	,	当然	足够的	,	曾是	猫咪	常设	和	她	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

"果然，就在门内，凯蒂背对着我站在那里。"

[bɪ'fɔːr] ['mæstər] - , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

before	Master	Braidfoot	,	who	was	seated	,	with	a	fringed	Glove	in	his	Hand	,
前	掌握	-	,	WHO	曾是	坐着	,	和	一个	流苏	手套	在	他的	手	,

在布雷德福特大师面前，他坐着，手里拿着一只带流苏的手套。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

and	holding	forth	to	her	very	earnestly	.
和	保持	前进	到	她	非常	切实	.

并非常认真地向她阐述。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [glʌvz] [tuː; tə] [frɪndʒ] ,

He	had	sent	her	a	Box	of	Gloves	to	fringe	,
他	有	发送	她	一个	盒子	的	手套	到	边缘	,

他寄给她一盒手套，让她戴上。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [trɪmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	I	suppose	she	had	not	trimmed	them	to	his	Mind	,	for	she	was
和	我	认为	她	有	不是	修剪过的	他们	到	他的	头脑	,	为了	她	曾是

['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

hanging	her	Head	,
绞刑	她	头	,

我想她并没有按照他的想法修剪头发，因为她低着头。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	looking	very	uncomfortable	.
和	寻找	非常	不舒服	.

看起来很不自在。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

As	soon	as	he	saw	me	,	he	brought	his	Discourse	to	a	Finish	by	saying	,
作为	很快	作为	他	锯	我	,	他	带来	他的	话语	到	一个	结束	经过	说	,

他一见到我，就结束了他的演讲，说道：

“ [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [mɔːr] [əˈnɑːn] ; ” [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [stept] [ˈoʊvər]

“	Of	which	,	more	anon	;	”	and	nodding	a	Good	-	bye	to	me	,	stepped	over
“	的	哪个	,	更多的	匿名	;	”	和	点头	一个	好的	-	再见	到	我	,	步	超过

[ˈmɪstrəs] - [peɪl] ,

Mistress	Armytage's	Pail	,
情妇	-	桶	,

“关于这一点，以后再说。”说完，他朝我点点头道别，跨过了阿米蒂奇夫人的水桶。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

and	walked	off	.
和	步行	离开	.

然后走开了。

[ˈmɪstrəs] [ˈɑːrmɪtɪdʒ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][ˈeɪprən][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbʌs(ə)l] ; [ænd; ənd]

Mistress	Armytage	now	came	in	,	taking	off	her	Apron	in	a	great	Bustle	;	and
情妇	阿米蒂奇	现在	来了	在	,	采取	离开	她	围裙	在	一个	伟大的	忙碌	;	和

seemingly82

seemingly82
seemingly82

阿米蒂奇夫人走了进来，她大幅度地脱下围裙；看起来好像82

[mʌtʃ] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] .

much	more	glad	to	see	me	than	she	had	been	just	before	.
很多	更多的	高兴的	到	看	我	比	她	有	到过	只是	前	.

她见到我比刚才高兴得多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈprez(ə)nts][ɪn] [ˈmaɪti] [gʊd] [pɑːrt] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈbrændi] -

And	she	received	my	Mother's	Presents	in	mighty	good	Part	,	especially	the	Brandy	-
和	她	已收到	我的	母亲的	礼物	在	强大的	好的	部分	,	尤其	这	白兰地	-

['tʃeriːz] ,

cherries	,
樱桃	,

她非常喜欢我母亲送的礼物，尤其是白兰地樱桃。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [kwaɪt] [æz; əz][æn; ən][ˈæftər] - [θɔːt] ,

which	had	been	put	in	quite	as	an	After	-	thought	,
哪个	有	到过	放	在	相当	作为	一个	后	-	想法	,

这是事后才加上去的，

[ˈseɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [dɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .

saying	they	would	make	a	pretty	little	Dish	for	Supper	.
说	他们	会	制作	一个	漂亮的	小的	盘子	为了	晚餐	.

他们说他们会做一道漂亮的小菜当晚餐。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈkɪti] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz]

I	thought	she	and	Kitty	had	been	more	in	the	Way	of	Bread	-	and	-	Cheese
我	想法	她	和	猫咪	有	到过	更多的	在	这	方式	的	面包	-	和	-	奶酪

['sʌpəz] [naʊ] ,

Suppers	now	,
晚餐	现在	,

我原以为她和凯蒂现在更倾向于吃面包和奶酪晚餐这种家常菜了。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

but	made	no	Comment	.
但	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [daɪ][æz; əz][nɑːt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [dʒen'tiːl] .

Some	People	would	as	soon	die	as	not	try	to	be	thought	genteel	.
一些	人们	会	作为	很快	死	作为	不是	尝试	到	是	想法	文雅的	.

有些人宁愿死也不愿放弃被视为有教养。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] [sɔː] [mɑːrk] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]

When	I	had	nearly	reached	Home	,	I	saw	Mark	coming	along	the	Bridge	,	in	a
什么时候	我	有	几乎	达到	家	,	我	锯	标记	未来	沿着	这	桥	,	在	一个

['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

hesitating	,
犹豫不决	,

当我快到家时，我看到马克沿着桥走过来，他犹豫着，

[rɪ'lʌktənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .

reluctant	Sort	of	Way	.
不情愿的	种类	的	方式	.

勉强地。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [mɔːr] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

When	he	saw	me	,	he	stepped	out	more	briskly	,	and	came	up	,	holding	out	his
什么时候	他	锯	我	,	他	步	出去	更多的	轻快地	,	和	来了	向上	,	保持	出去	他的

[hænd] .

Hand	.
手	.

他看到我后，加快脚步走了出来，走过来，伸出手来。

“ ['tʃeri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

“	Cherry	,	”	said	he	,	lowering	his	Voice	,
“	樱桃	,	”	说	他	,	降低	他的	嗓音	,

“樱桃，”他压低声音说道。

“ [maɪ][oʊld] ['leɪdi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	my	old	Lady	and	I	had	almost	a	Tiff	this	Morning	,
“	我的	老的	女士	和	我	有	几乎	一个	蒂芙	这	早晨	,

“今天早上我和我老婆差点吵起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

because	she	wanted	you	and	my	Uncle	to	come	and	eat	some	of	the
因为	她	通缉	你	和	我的	叔叔	到	来	和	吃	一些	的	这

[fɜːrst] [griːn] ['piːz] [ʌv; əv][ðə; ði] Season83

first	green	Peas	of	the	Season83
第一的	绿色的	豌豆	的	这	Season83

因为她想让你和我叔叔来尝尝当季第一批青豆83。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] .

with	us	,	and	I	told	her	I	did	not	think	you	would	.
和	我们	,	和	我	讲述	她	我	做过	不是	思考	你	会	.

和我们在一起，我告诉她，我没想到你会这么做。

[bʌt; bət] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

But	,	will	you	?	”
但	,	将要	你	?	”

但是，你会吗?

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [ɪl] ,

“	Thank	you	kindly	,	”	said	I	,	“	but	my	Mother	is	so	ill	,
“	感谢	你	亲切地	,	”	说	我	,	“	但	我的	母亲	是	所以	患病的	,

“非常感谢，”我说，“但我母亲病得很重，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [naʊ] . ”

we	have	no	Heart	to	go	anywhere	now	.	”
我们	有	不	心	到	去	任何地方	现在	.	”

我们现在没有心去任何地方了。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [rɪˈliːvd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk]

“	I	knew	it	was	so	,	”	said	he	,	looking	relieved	;	“	but	you	will	not	think
”	我	知道	它	曾是	所以	,	”	说	他	,	寻找	松了口气	;	“	但	你	将要	不是	思考

[ˌem ˈiː] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,

me	unfeeling	,
我	冷漠无情	,

“我就知道是这样，”他如释重负地说，“但你不会认为我冷酷无情。”

[aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ? ”

I	hope	,	for	putting	the	Question	?	”
我	希望	,	为了	推杆	这	问题	?	”

我希望，提出这个问题?

“ [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ;

“	Oh	no	,	I	think	it	very	kind	of	you	,	”	said	I	;
”	哦	不	,	我	思考	它	非常	种类	的	你	,	”	说	我	;

“哦，不，我觉得你真是太好了，”我说；

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] .

“	I	take	it	as	I	know	it	was	meant	.
”	我	拿	它	作为	我	知道	它	曾是	意思是	.

“我接受它，因为我知道这是它的本意。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Won't	you	come	in	?
惯于	你	来	在	?

你不进来吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”

We	have	seen	nothing	of	you	for	a	long	Time	.	”
我们	有	已见	没有什么	的	你	为了	一个	长的	时间	.	”

我们很久没见到你了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [gʊd] - [baɪ] .

“	Thank	you	,	not	just	now	,	”	said	he	;	“	good	-	bye	.
”	感谢	你	,	不是	只是	现在	,	”	说	他	;	“	好的	-	再见	.

“谢谢你，不只是现在，”他说；“再见。”

” [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːri] .

”	And	walked	off	as	if	he	were	in	a	great	Hurry	.
”	和	步行	离开	作为	如果	他	是	在	一个	伟大的	匆忙	.

“然后他若无其事地走开了，好像很着急似的。”

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈtʃeri] ,

When	I	returned	to	my	dear	Mother	,	she	said	,	“	Cherry	,
什么时候	我	返回	到	我的	亲爱的	母亲	,	她	说	,	“	樱桃	,

当我回到我亲爱的母亲身边时，她说：“樱桃，

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmiŋ] [əˈbaʊt] ,

I'm	sure	you	will	be	amused	when	I	tell	you	what	I	have	been	dreaming	about	,
我是	当然	你	将要	是	觉得好笑	什么时候	我	告诉	你	什么	我	有	到过	做梦	关于	,

我相信当我告诉你我梦到什么的时候，你一定会觉得很有趣。

— [aɪ] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmærid] ! ” -

—	I	dreamed	you	were	married	!	”	84
—	我	梦见	你	是	已婚	!	”	-

——我梦见你结婚了！84

[aɪ] [sed] , “ [dɪr] [ˈmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ˈdriːmiŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈpresɪdʒɪŋ] ,

I	said	,	“	Dear	Mother	,	if	you	take	to	dreaming	,	and	my	Father	to	presaging	,
我	说	,	“	亲爱的	母亲	,	如果	你	拿	到	做梦	,	和	我的	父亲	到	预兆	,

我说：“亲爱的母亲，如果您喜欢做梦，而我的父亲喜欢预言，

['ðɛrəl]	[biː; bi]	['nʌθɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sər'praɪzd]	[ə'baʊt]	！	”
there'll	**be**	**Nothing**	**left**	**to**	**be**	**surprised**	**about**	**!**	**”**
将会	是	没有什么	左边	到	是	惊讶	关于	！	”

以后就没什么好惊讶的了！

“	[ɑː]	,	[wel]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['dʒentli]	['smaɪlɪŋ]	,	“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	,
“	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**gently**	**smiling**	**,**	**“**	**but**	**this**	**was**	**a**	**very**	**pretty**	**,**
”	啊	,	出色地	,	”	说	她	,	轻轻地	微笑	,	“	但	这	曾是	一个	非常	漂亮的	,

“啊，好吧，”她温柔地笑着说，“但这真是太漂亮了。”

['plez(ə)nt]	[driːm]	—	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	['mærid]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɜːrs(ə)n]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	['oʊldər]	[ðæn; ðən]
pleasant	**Dream**	**—**	**You**	**were**	**married**	**to**	**a**	**Person**	**a**	**good**	**Deal**	**older**	**than**
令人愉快的	梦	—	你	是	已婚	到	一个	人	一个	好的	交易	老	比

[jɔːr'self]	,
yourself	**,**
你自己	,

美梦——你嫁给了一个比你年长很多的人。

[bʌt; bət]	['veri]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[maɪnd]	,	[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['lɪvɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]
but	**very**	**much**	**to**	**your**	**own**	**Mind**	**,**	**notwithstanding**	**,**	**and**	**were**	**living**	**like**	**a**
但	非常	很多	到	你的	自己的	头脑	,	虽然	,	和	是	活的	喜欢	一个

['leɪdi]	,
Lady	**,**
女士	,

但即便如此，你仍然非常在意自己的感受，并且过着淑女般的生活。

[wɪð; wɪθ]	['evriθɪŋ]	[dʒen'tiːl]	[ænd; ənd]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[ə'baʊt]	[juː; jʊ]	.
with	**Everything**	**genteel**	**and**	**comfortable**	**about**	**you**	**.**
和	一切	文雅的	和	舒服的	关于	你	.

你身上的一切举止都那么温文尔雅、舒适自在。

”	[aɪ]	[smaɪld]	[tuː; tə]	['kʌvər]	[ə; eɪ]	[saɪ]	;	[ænd; ənd]	['kɪsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[θɪn]	[hænd]	,	[sed]	,	“	[meɪ]	[juː; jʊ]
”	**I**	**smiled**	**to**	**cover**	**a**	**Sigh**	**;**	**and**	**kissing**	**her**	**thin**	**Hand**	**,**	**said**	**,**	**“**	**May**	**you**
”	我	微笑	到	覆盖	一个	叹	;	和	接吻	她	薄的	手	,	说	,	“	可能	你

[lɪv; laɪv]	,
live	**,**
居住	,

我强颜欢笑，掩饰住一声叹息；吻了吻她纤细的手，说道：“愿你长寿。”

[dɪr]	['mʌðər]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	”
dear	**Mother**	**,**	**to**	**see**	**it**	**.**	**”**
亲爱的	母亲	,	到	看	它	.	”

亲爱的母亲，真想亲眼看看。

“	[noʊ]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[aɪ]	[noʊ]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[nɑːt][duː]	[ðæt]	—	[maɪ]	[taɪm]	[ɪz]	['groʊɪŋ]	['veri]	[ʃɔːrt]	[naʊ]	;
“	**No**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**I**	**know**	**I**	**shall**	**not**	**do**	**that**	**—**	**my**	**Time**	**is**	**growing**	**very**	**short**	**now**	**;**
”	不	,	”	说	她	,	“	我	知道	我	将	不是	做	那	—	我的	时间	是	生长	非常	短的	现在	;

“不，”她说，“我知道我不能那样做——我的时间已经不多了；

[bʌt; bət]	[jet]	[aɪ][ʃæl; ʃəl]	[liːv]	[juː; jʊ][ɪn]	[piːs]	,	['tʃeri]	,	—	[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]	['duːɪŋ]
but	**yet**	**I**	**shall**	**leave**	**you**	**in**	**Peace**	**,**	**Cherry**	**,**	**—**	**I**	**am**	**so**	**certain**	**of**	**your**	**doing**
但	然而	我	将	离开	你	在	和平	,	樱桃	,	—	我	是	所以	肯定	的	你的	正在做

[wel]	.
well	**.**
出色地	.

但我会让你安心离开，Cherry，——我非常确信你会过得很好。

[aɪ][dəunt]	[miːn]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]	[ðɪs]	['fuːlɪʃ]	[driːm]	.	”	-
I	**don't**	**mean**	**because**	**of**	**this**	**foolish**	**Dream**	**.**	**”**	**85**
我	不	意思是	因为	的	这	愚蠢	梦	.	”	-

我指的并非这个愚蠢的梦。”85

“ [æz; əz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [rests] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

“	As	for	doing	well	,	”	said	I	,	“	God's	Blessing	generally	rests	on	the	Child	of
”	作为	为了	正在做	出色地	,	”	说	我	,	“	神的	祝福	一般来说	休息	在	这	孩子	的

['meni] [prerz] ,

many	Prayers	,
许多	祈祷	,

“至于表现好，”我说，“上帝的祝福通常会降临在经常祈祷的孩子身上。”

. . . [bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] ['duːɪŋ] [wel] , [juː; jʊ] [miːn] ['mærɪŋ] [wel] ,

.	.	.	but	if	by	doing	well	,	you	mean	marrying	well	,
.	.	.	但	如果	经过	正在做	出色地	,	你	意思是	结婚	出色地	,

但如果你说的“过得好”是指“嫁个好人家”，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] ? ”

do	you	think	that	is	the	only	Way	I	can	be	happy	?	”
做	你	思考	那	是	这	仅有的	方式	我	能	是	快乐的	?	”

你觉得这是我获得快乐的唯一途径吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][duː][nɑːt] .

“	No	,	”	said	she	,	after	a	Pause	,	“	I	do	not	.
”	不	,	”	说	她	,	后	一个	暂停	,	”	我	做	不是	.

“不，”她停顿了一下后说，“我没有。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['hæpinəs] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [wel]

I	think	there	is	no	other	Happiness	equal	to	it	,	where	the	Parties	are	well
我	思考	那里	是	不	其他	幸福	平等的	到	它	,	在哪里	这	各方	是	出色地

[ə'sɔːrtɪd] ,

assorted	,
各种各样的	,

我认为没有其他幸福能与之媲美，因为聚会的参与者都非常优秀。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

and	are	good	to	the	Core	;	but	much	depends	upon	each	other	,	and	much
和	是	好的	到	这	核	;	但	很多	取决于	之上	每个	其他	,	和	很多

[ə'pɑːn] [ðəm'selvz] ;

upon	themselves	;
之上	他们自己	;

并且本质上都是善良的；但是很多事情都取决于彼此，很多事情都取决于自身；

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [met] . ”

so	much	,	that	it	had	often	been	better	for	them	they	had	never	met	.	”
所以	很多	,	那	它	有	经常	到过	更好的	为了	他们	他们	有	绝不	遇见	.	”

以至于很多时候，他们或许从未相遇反而更好。

“ [ænd; ənd][æz; əz][soʊ] [fjuː] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	And	as	so	few	are	good	to	the	Core	,	”	said	I	,
”	和	作为	所以	很少	是	好的	到	这	核	,	”	说	我	,

“而真正对核心有益的人却寥寥无几，”我说，

“ [pər'hæps][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [meɪ] [nɑːt][laɪ][ɑːn][ðə; ði][saɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] . ”

“	perhaps	the	Balance	of	Happiness	may	not	lie	on	the	Side	you	think	.	”
”	也许	这	平衡	的	幸福	可能	不是	说谎	在	这	边	你	思考	.	”

“或许幸福的平衡点并不在你认为的那一边。”

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [hoʊps] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] . —

“	Perhaps	not	,	”	said	she	,	“	but	every	one	hopes	to	be	the	Exception	.	—
”	也许	不是	,	”	说	她	,	“	但	每一个	一	希望	到	是	这	例外	.	—

[haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

However	,	”	she	added	,
然而	,	”	她	额外	,

“也许不是，”她说，“但每个人都希望成为例外。——不过，”她补充道，

['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] , “ these86
after another Pause , “ these86
后 其他 暂停 , ” these86

又停顿了一下，“这86

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:rdərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:ɚ] [lɑ:t] ,
Things are not of our ordering ; and whatever be the happier Lot ,
事物 是 不是 的 我们的 订购 ; 和 任何 是 这 更快乐 很多 ,

事物的秩序并非由我们掌控；无论命运如何，谁会更幸运，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][wi:; wi] ['kænɑ:t] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌju: 'es] ,
it is certain we cannot secure it unless it be appointed us ,
它 是 肯定 我们 不能 安全的 它 除非 它 是 任命 我们 ,

可以肯定的是，除非有人指定我们担任此职，否则我们无法确保获得该职位。

['weðər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wi:; wi] ['dɪrli] [lʌv] .
whether for ourselves or for those we dearly love .
无论 为了 我们自己 或者 为了 那些 我们 亲爱的 爱 .

无论是为了我们自己，还是为了我们深爱的人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['gɑ:dz] [wɪl] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['tʃeri] ['kɜ:rlɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] ,
It may be God's Will that you shall be Cherry Curling all your Days ,
它 可能 是 神的 将要 那 你 将 是 樱桃 冰壶 全部 你的 天 ,

也许上帝的旨意就是让你终生从事樱桃冰壶运动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɪn]
in Spite of my Dream , and in Spite of your being fitted for Happiness in
在 尽管如此 的 我的 梦 , 和 在 尽管如此 的 你的 存在 适配 为了 幸福 在
[ə'nʌðər] [steɪt] ;
another State ;
其他 状态 ;

尽管我怀揣梦想，尽管你已准备好在另一个国度获得幸福；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ɪn] [jɔ:r'self] , [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
but that it is His Purpose to make you happy in yourself , whatever you are ,
但 那 它 是 他的 目的 到 制作 你 快乐的 在 你自己 , 任何 你 是 ,

但祂的目的是让你无论怎样都感到快乐。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][æz; əz] [ðæt] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .
I feel as sure of as that I see you now .
我 感觉 作为 当然 的 作为 那 我 看 你 现在 .

我确信无疑，就像我现在看到了你一样。

” [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] ['brændi] - ['tʃeri:z] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld]
” When I told her what Satisfaction the Brandy - cherries had given , she smiled
” 什么时候 我 讲述 她 什么 满意 这 白兰地 - 樱桃 有 给定 , 她 微笑
['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [sed] ,
quietly , and said ,
悄悄 , 和 说 ,

当我告诉她白兰地樱桃带来的满足感时，她静静地笑了笑，说道：

“ [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] , [stɪl] ! — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['pɑ:tɪd] ['sæmən] [tu:; tə] -
“ The same Woman , still ! — You shall take her some potted Salmon to -
” 这 相同的 女士 , 仍然 ! — 你 将 拿 她 一些 盆栽 三文鱼 到 -
['mɔ:roʊ] .
morrow .
明天 .

“还是那个女人！——你明天给她带些罐装鲑鱼。”

” [aɪ][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] , [ðɪs] [taɪm] , [faɪnd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kli:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] - [step] .
” I did so ; but did not , this Time , find the Widow cleaning her Door - step .
” 我 做过 所以 ; 但 做过 不是 , 这 时间 , 寻找 这 寡妇 打扫 她 门 - 步 .

“我照做了；但这一次，我没有看到寡妇在清理家门口的台阶。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ; [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	gone	to	Market	;	the	Shop	was	empty	,	and	I	walked	through	it
她	有	已消失	到	市场	;	这	店铺	曾是	空的	,	和	我	步行	通过	它

['ɪntuː] the87

into	the87
进入	the87

她去集市了；商店空无一人，我穿过商店走进了87号。

['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [bɪ'jɑːnd] .

little	Parlour	beyond	.
小的	客厅	超过	.

小客厅就在后面。

[hɪr] [aɪ] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɑːn] ['kɪti] [ænd; ənd] [hjuː] - : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

Here	I	again	came	upon	Kitty	and	Hugh	Braidfoot	:	she	was	sitting	this	Time	,
这里	我	再次	来了	之上	猫咪	和	休	-	:	她	曾是	坐着	这	时间	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] ,

and	he	standing	,
和	他	常设	,

在这里我又碰到了凯蒂和休·布雷德福特：这次她是坐着的，他是站着的。

[ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	,	the	Moment	she	saw	me	,	she	snatched	away	her	Hand	from	him	,
和	,	这	片刻	她	锯	我	,	她	抢夺	离开	她	手	从	他	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

which	he	was	holding	,
哪个	他	曾是	保持	,

她一看到我，就猛地从他手里抽回了手。

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] .

and	ran	up	Stairs	.
和	跑	向上	楼梯	.

然后跑上楼梯。

[aɪ] [felt] ['veri] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

I	felt	very	awkward	,	and	was	retreating	without	a	Word	;	but	he	,
我	毛毡	非常	尴尬的	,	和	曾是	撤退	没有	一个	单词	;	但	他	,

我感到非常尴尬，一句话也没说就退缩了；但他，

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊmli] , ['mænli] ['dɪgnəti] ,

turning	about	upon	me	with	a	Sort	of	homely	,	manly	Dignity	,
转弯	关于	之上	我	和	一个	种类	的	家常的	,	男子气概	尊严	,

他转过身来，带着一种朴实而又充满男子气概的尊严看着我。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['plæsɪd][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] ,

a	Mixture	of	Placid	and	Resolute	in	his	Manner	that	I	never	saw	before	,
一个	混合物	的	平静	和	坚决	在	他的	方式	那	我	绝不	锯	前	,

他身上兼具平静与坚毅的气质，我以前从未见过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , “

and	which	became	him	very	well	,	held	out	his	Hand	to	me	,	and	said	,	“
和	哪个	成为	他	非常	出色地	,	握住	出去	他的	手	到	我	,	和	说	,	“

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

他这副模样很符合他的气质，他向我伸出手，说道：“你看，

['tʃeri] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Cherry	,	how	it	is	to	be	.
樱桃	,	如何	它	是	到	是	.

樱桃，存在的意义。

['ðɛrəl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

There'll	soon	be	a	Wedding	in	this	House	.
将会	很快	是	一个	婚礼	在	这	房子	.

这栋房子里很快就要举行婚礼了。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [hæz; həz] [ment] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊ] ?

The	old	Lady	has	meant	there	should	be	,	all	along	;	but	what	though	?
这	老的	女士	有	意思是	那里	应该	是	,	全部	沿着	;	但	什么	尽管	?

老太太一直以来的意思都是应该有的；可是，那又该如何呢?

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][bi:; bi] [steɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

Shall	a	Man	that	knows	his	own	Mind	be	stayed	from	it	for	Fear	of
将	一个	男人	那	知道	他的	自己的	头脑	是	入住	从	它	为了	害怕	的

['pleɪɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmənz] [hændz] ?

playing	into	a	managing	Woman's	Hands	?
玩耍	进入	一个	管理	女性的	手	?

难道一个明辨是非的男人，就应该因为害怕落入一个控制欲极强的女人手中而放弃自己的想法吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [bɪn] [les] ['i:gər] , [ðə; ði] Thing88

Had	the	Widow	been	less	eager	,	the	Thing88
有	这	寡妇	到过	较少的	渴望的	,	这	Thing88

如果寡妇没那么急切，那玩意儿88号就会.....

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['su:nər] [brɔ:t] [ə'baʊt] ; [haʊ'evər] ,

might	have	been	sooner	brought	about	;	however	,
可能	有	到过	很快	带来	关于	;	然而	,

或许更早就能实现；然而，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] — [ʃi:z] ['kɪtiz] ['mʌðər] ;

you	and	I	have	known	her	longer	than	Yesterday	—	she's	Kitty's	Mother	;
你	和	我	有	已知	她	更长	比	昨天	—	她是	小猫的	母亲	;

[ænd; ənd][ɪ'nʌfs, i:'nʌfs] [sed] !

and	enough's	said	!
和	够了。	说	!

你我认识她的时间比昨天还要长——她是凯蒂的妈妈；无需多言!

" [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][ænd; ənd] ['kɪti] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi]

"	I	wished	him	Joy	,	and	said	I	thought	he	and	Kitty	would	be	very	happy
"	我	希望	他	喜悦	,	和	说	我	想法	他	和	猫咪	会	是	非常	快乐的

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我祝他快乐，并说我觉得他和凯蒂会非常幸福。

[ðen] , ['setɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['mʌðɜ-z] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Then	,	setting	down	my	Mother's	little	Gift	on	the	Table	,	I	turned	to	go	away	.
然后	,	环境	向下	我的	母亲的	小的	礼物	在	这	桌子	,	我	转向	到	去	离开	.

然后，我把母亲送给我的小礼物放在桌子上，转身离开。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [hi:; hi] .

“	What's	that	?	”	said	he	.
“	是什么	那	?	”	说	他	.

“那是什么？”他问道。

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:tɪd] ['sæmən] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['ɑ:rmɪtɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪl] [kɔ:l] ['kɪti] [daʊn] ,

“	Only	a	little	potted	Salmon	for	Mistress	Armytage	,	”	said	I	.	“	I'll	call	Kitty	down	,
“	仅有的	一个	小的	盆栽	三文鱼	为了	情妇	阿米蒂奇	,	”	说	我	.	“	患病的	称呼	猫咪	向下	,

“只要给阿米蒂奇夫人准备一小罐鲑鱼就行了，”我说。“我去叫凯蒂下来。”

” [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ster] - [fʊt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] “ ['kɪti] ! ['kɪti] !

”	said	he	;	and	going	to	the	Stair	-	foot	,	he	called	“	Kitty	!	Kitty	!
”	说	他	;	和	去	到	这	楼梯	-	脚	,	他	称为	“	猫咪	!	猫咪	!

他说着，走到楼梯口，喊道：“小猫咪！小猫咪！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] ,

"	but	she	did	not	answer	;	and	giving	me	a	knowing	Smile	,	he	said	,
"	但	她	做过	不是	回答	;	和	给予	我	一个	会心	微笑	,	他	说	,

但她没有回答；他意味深长地笑了笑，说道：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [kʌm] [daʊn] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] .

"	I	don't	think	she'll	come	down	while	we	are	both	here	.
"	我	不	思考	壳	来	向下	尽管	我们	是	两个都	这里	.

“我觉得只要我们都在这里，她就不会下来。”

" — " [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] . "

"	—	"	I'm	going	,	"	said	I	;	"	but	here	comes	Mistress	Armytage	from	Market	.	"
"	一	"	我是	去	,	"	说	我	;	"	但	这里	来	情妇	阿米蒂奇	从	市场	.	"

“——”我说，“我要走了；但是阿米蒂奇夫人从集市那边来了。”

" [oʊ] , [ðen] , [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː] !

"	Oh	,	then	,	I'm	going	too	!
"	哦	,	然后	,	我是	去	也	!

“哦，那我也去！”

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	cried	he	,	laughing	and	catching	up	his	Hat	.
"	哭	他	,	笑	和	捕捉	向上	他的	帽子	.

“他大笑着，一边捡起帽子一边喊道。”

" [aɪv] [noʊ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [soʊ] [kʌm] your89

"	I've	no	Mind	to	break	the	News	to	the	Widow	,	so	come	your89
"	我已经	不	头脑	到	休息	这	消息	到	这	寡妇	,	所以	来	your89

“我不想把这个消息告诉寡妇，所以请你过来。”

[weɪz] , ['tʃeri] , [wiːl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [tə'geðər] ; [dəunt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] . " . . . "

Ways	,	Cherry	,	we'll	walk	to	the	Bridge	together	;	don't	look	behind	you	.	"	.	.	.	"
方式	,	樱桃	,	出色地	走	到	这	桥	一起	;	不	看	在后面	你	.	"	.	.	.	"

“韦斯，切莉，我们一起走到桥边；别回头看。”.....

- [tɪz] ['pɪti] [oʊ] - [maɪ] [laɪf] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Tis	Pity	o	'	my	Life	,	"	continued	he	,	smiling	,	when	we	had	walked	a	little
-	的	遗憾	o	-	我的	生活	,	"	持续	他	,	微笑	,	什么时候	我们	有	步行	一个	小的

[wei] [tə'geðər] ,

Way	together	,
方式	一起	,

“这是我人生的不幸，”我们一起走了一小段路后，他笑着继续说道。

" [ðæt] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][aɪ]['kænɑːt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , ['tʃeri] ,

"	that	respect	her	I	cannot	;	for	you	see	,	Cherry	,
"	那	尊重	她	我	不能	;	为了	你	看	,	樱桃	,

“我无法那样尊重她；因为你看，切莉，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [siːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] !

a	Man	can	never	respect	a	Woman	whom	he	sees	trying	to	draw	him	in	!
一个	男人	能	绝不	尊重	一个	女士	谁	他	看到	尝试	到	画	他	在	!

男人永远不会尊重一个试图勾引他的女人！

[hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][træp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [seɪv] [hɪm; ɪm]

He	may	walk	into	her	Trap	with	his	Eyes	open	,	and	let	her	save	him
他	可能	走	进入	她	陷阱	和	他的	眼睛	打开	,	和	让	她	节省	他

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

some	Trouble	,
一些	麻烦	,

他或许会睁着眼睛走进她的陷阱，让她帮他省去一些麻烦。

[bʌt; bət] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][ɔːr] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

but	respect	her	or	trust	her	,	is	out	of	his	Power	.
但	尊重	她	或者	相信	她	,	是	出去	的	他的	力量	.

但尊重她或信任她，是他力所不及的。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['vaɪələt] : [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] — [ðen] ,

First	,	she	wanted	to	have	me	for	Violet	:	that	would	not	do	—	then	,
第一的	,	她	通缉	到	有	我	为了	紫色	:	那	会	不是	做	—	然后	,

起初，她想让我扮演维奥莱特：这不行——然后，

['kɪti] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Kitty	was	kept	out	of	Sight	till	she	found	I	would	not	have	the	other	;
猫咪	曾是	保留	出去	的	视线	直到	她	成立	我	会	不是	有	这	其他	;

我一直把凯蒂藏起来，直到她发现我不会要另一个孩子；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər] [best] ,

but	as	soon	as	she	found	I	liked	the	youngest	Sister	best	,
但	作为	很快	作为	她	成立	我	喜欢	这	最小的	姐姐	最好的	,

但她一发现我最喜欢最小的妹妹，

[pʊr] ['vaɪələt][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['kɪtiz] [tɜːrn] [keɪm] .

poor	Violet	was	put	in	the	Shade	,	and	Kitty's	Turn	came	.
贫穷的	紫色	曾是	放	在	这	阴影	,	和	小猫的	转动	来了	.

可怜的维奥莱特被安排在了阴凉处，轮到凯蒂了。

- [tɪz] [ɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] ;

'	Tis	ill	to	speak	this	Way	of	one's	Mother	-	in	-	Law	elect	;
-	的	患病的	到	说话	这	方式	的	一个人的	母亲	-	在	-	法律	选	;

这样说自己未来的岳母是不对的；

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [briːd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wen] [ʃiːz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; -

I	hope	she'll	breed	no	Trouble	between	us	when	she's	Mother	-	in	-	Law	in	earnest	;	90
我	希望	壳	品种	不	麻烦	之间	我们	什么时候	她是	母亲	-	在	-	法律	在	认真	;	-

我希望她正式成为婆婆后，不会给我们之间带来任何麻烦；90

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['penʃən] [ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [wel] [biː; bi] ;

I	should	like	to	pension	the	old	Gentlewoman	off	,	but	that	can't	well	be	;
我	应该	喜欢	到	养老金	这	老的	淑女	离开	,	但	那	不能	出色地	是	;

我本想让这位老太太退休，但这恐怕难以实现；

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

so	we	must	let	her	have	the	Run	of	the	House	,
所以	我们	必须	让	她	有	这	跑步	的	这	房子	,

所以我们必须让她全权负责家里的一切事务。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lets] [ˌjuː 'es][biː; bi][soʊ] .

and	try	to	make	her	comfortable	as	long	as	she	lets	us	be	so	.
和	尝试	到	制作	她	舒服的	作为	长的	作为	她	让我们	我们	是	所以	.

只要她允许，我们就尽量让她感到舒适。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi] [sæŋ] ['kɪtiz] ['preɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	Then	,	turning	to	a	more	agreeable	Subject	,	he	sang	Kitty's	Praises	;	and	,
"	然后	,	转弯	到	一个	更多的	同意	主题	,	他	唱	小猫的	赞扬	;	和	,

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,

reaching	his	own	Door	,
到达	他的	自己的	门	,

"然后，他转而谈论一个更令人愉快的话题，歌颂凯蒂；然后，走到自己家门口时，

[hoʊpt] [ʃiː; ʃi]

hoped	she
希望	她

希望她

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] ['neɪbərz] .

and	I	should	be	good	Neighbours	.
和	我	应该	是	好的	邻居	.

我们应该做个好邻居。

" [jʊr; jər]['fɑːðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['dɪnər] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Your	Father	and	you	must	come	to	the	Wedding	-	dinner	,	"	said	he	;
"	你的	父亲	和	你	必须	来	到	这	婚礼	-	晚餐	,	"	说	他	;

“你和你父亲必须来参加婚宴，”他说；

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] ,

"	we	may	not	have	as	many	good	Things	as	the	Blenkinsops	had	,
"	我们	可能	不是	有	作为	许多	好的	事物	作为	这	-	有	,

“我们可能没有布伦金索普一家那么多好东西，

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] ['dɪnər] .

but	I	fancy	'	twill	be	a	cheerfuller	Dinner	.
但	我	想要	- 斜纹布		是	一个	乐观者	晚餐	.

但我认为晚餐会更愉快。

" [wen] [aɪ][toʊld][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [nuːz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kəm'poʊzdli] ,

"	When	I	told	my	Mother	the	News	,	she	took	it	very	composedly	,
"	什么时候	我	讲述	我的	母亲	这	消息	,	她	采取	它	非常	镇定	,

当我把这个消息告诉母亲时，她表现得很平静。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [gɪv] [wʌn]['lɪt(ə)l] , [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ,

but	I	observed	her	Eyelids	give	one	little	,	involuntary	Movement	,
但	我	观察到	她	眼睑	给	一	小的	,	非自愿	移动	,

但我注意到她的眼皮微微动了一下，这是不由自主的。

[ðæt] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

that	betrayed	more	Surprise	than	she	was	willing	to	show	.
那	背叛	更多的	惊喜	比	她	曾是	愿意的	到	展示	.

这其实透露出她比表面上更惊讶的情绪。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kɑːslz] [ɪn] the91

"	Ah	,	my	dear	Mother	,	"	thought	I	,	"	another	of	your	little	Castles	in	the91
"	啊	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	想法	我	,	"	其他	的	你的	小的	城堡	在	the91

“啊，我亲爱的母亲，”我想，“这是您在91世纪建造的另一座小城堡。”

[er] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] , [aɪ] [fɪr] .

Air	for	me	has	been	thrown	down	,	I	fear	.
空气	为了	我	有	到过	抛掷	向下	,	我	害怕	.

恐怕我的呼吸系统已经彻底瘫痪了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ]

This	was	,	no	Doubt	,	the	Hero	of	the	Dream	,	who	was	to	make	me	so
这	曾是	,	不	怀疑	,	这	英雄	的	这	梦	,	WHO	曾是	到	制作	我	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] !

comfortable	!
舒服的	!

毫无疑问，这就是梦中的英雄，他让我感到无比舒适！

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

What	a	lucky	Thing	that	I	care	not	a	Rush	for	him	!
什么	一个	幸运的	事物	那	我	关心	不是	一个	匆忙	为了	他	!

我真幸运，一点也不在意他！

" [haʊ'evər] , [wiː; wi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	However	,	we	never	said	a	Word	to	one	another	on	the	Subject	.
"	然而	,	我们	绝不	说	一个	单词	到	一	其他	在	这	主题	.

然而，我们从未就此事交谈过一个字。

[soʊ][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ,

So	the	Wedding	took	place	,	and	my	Father	and	I	were	at	the	Dinner	,
所以	这	婚礼	采取	地方	,	和	我的	父亲	和	我	是	在	这	晚餐	,

婚礼如期举行，我和父亲也参加了晚宴。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['evri] ['naɪsəti] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] ;

which	consisted	of	every	Nicety	that	Money	could	procure	;
哪个	由.....组成	的	每一个	友善	那	钱	可以	采购	;

它包含了金钱所能买到的一切美好事物；

[fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [sed] [ðæt] [hjuː] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] ,

for	Mistress	Armytage	said	that	Hugh	Braidfoot	should	have	all	his	favourite	Dishes	,
为了	情妇	阿米蒂奇	说	那	休	-	应该	有	全部	他的	最喜欢的	菜肴	,

阿米蒂奇夫人说，休·布雷德福特应该能吃到他所有最爱吃的菜肴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['weðər] [ðeɪ] [ˌkɔris'pɔndid] [ɔːr][nɑːt] .

and	she	took	Care	to	have	her	own	,	whether	they	corresponded	or	not	.
和	她	采取	关心	到	有	她	自己的	,	无论	他们	对应	或者	不是	.

她很在意自己是否拥有自己的信件，无论他们是否通信。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [roʊst] [pɪg][ænd; ənd] ['pɪkld] ['sæmən] , ['kæfs] [hed] [ænd; ənd] [griːn] [guːs] ,

So	there	was	roast	Pig	and	pickled	Salmon	,	Calf's	Head	and	green	Goose	,
所以	那里	曾是	烤	猪	和	腌制	三文鱼	,	小牛的	头	和	绿色的	鹅	,

['lɑːbstər] ['sæləd][ænd; ənd] ['mæroʊ] - [boʊnz] ,

Lobster	Salad	and	Marrow	-	bones	,
龙虾	沙拉	和	骨髓	-	骨头	,

所以有烤乳猪和腌鲑鱼、牛头和青鹅、龙虾沙拉和牛骨髓。

[ænd; ənd] [mɔːr] [swiːts] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] .

and	more	Sweets	than	I	ever	saw	out	of	a	Pastry	-	cook's	Shop	.
和	更多的	糖果	比	我	曾经	锯	出去	的	一个	糕点	-	库克的	店铺	.

还有比我在任何糕点店见过的都多的甜点。

[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] , [ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ]

As	some	Things	were	in	Season	and	others	were	not	,	the	latter	,	though
作为	一些	事物	是	在	季节	和	其他的	是	不是	,	这	后者	,	尽管

[swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

sweet	in	the	Mouth	,
甜的	在	这	嘴	,

有些东西应季，有些东西不应季；后者虽然口中甜美，

were92

were92

were92

['bɪtər] [ɪn][daɪ'dʒestʃən] ; [aɪ] [miːn] , [tuː; tə]['mæstər] - [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .

bitter	in	Digestion	;	I	mean	,	to	Master	Braidfoot	when	he	came	to	pay	the	Bills	.
苦的	在	消化	;	我	意思是	,	到	掌握	-	什么时候	他	来了	到	支付	这	账单	.

消化不良；我的意思是，当布雷德福特先生来付账时，他感到很痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪk'siːdɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['limits] , [went]

And	then	Mistress	Armytage	,	ashamed	of	having	exceeded	becoming	Limits	,	went
和	然后	情妇	阿米蒂奇	,	羞愧	的	拥有	超出	成为	限制	,	去

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

about	to	several	of	the	Tradesmen	,
关于	到	一些	的	这	商人	,

然后，阿米蒂奇夫人为自己越界而感到羞愧，便去找了几位商人。

[huː] [wɜːr; wər] [hjuː] - ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] ,

who	were	Hugh	Braidfoot's	personal	Friends	,
WHO	是	休	-	个人的	朋友们	,

休·布雷德福特的私人朋友是谁？

[ænd; ənd] [huː] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [dɪs'pliːzd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	who	already	were	displeased	enough	at	not	having	been	invited	to	the
和	WHO	已经	是	不高兴	足够的	在	不是	拥有	到过	受邀	到	这

[fiːst] ;

Feast	;
盛宴	;

他们原本就因为没有被邀请参加宴席而感到不满；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'senst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] ['loʊər] [ðer; ðər]

and	she	incensed	them	the	more	by	trying	to	get	them	to	lower	their
和	她	愤怒	他们	这	更多的	经过	尝试	到	得到	他们	到	降低	他们的

[bɪlz] ,

Bills	,
账单	,

她试图让他们降低账单，结果反而更加激怒了他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪk'sesɪv] [miːn] .

which	they	thought	and	called	excessive	mean	.
哪个	他们	想法	和	称为	过多的	意思是	.

他们认为这种做法过于卑鄙。

[ˌðer'baɪ] , ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] [gɑːt][ɪntuː][bæd] ['oʊdər] , [ænd; ənd] ['kɪti] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Thereby	,	Mistress	Armytage	got	into	bad	Odour	,	and	Kitty	came	in	for	her
从而	,	情妇	阿米蒂奇	得到	进入	坏的	气味	,	和	猫咪	来了	在	为了	她

[ʃer] ,

Share	,
分享	,

因此，阿米蒂奇夫人身上沾染了难闻的气味，凯蒂也因此分得一杯羹。

[ænd; ənd] [ʃed] [hɜːr; hər][fɜːrst] [terz] ['æftər] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	shed	her	first	Tears	after	Marriage	upon	it	,	which	I	wish	had	been
和	棚	她	第一的	眼泪	后	婚姻	之上	它	,	哪个	我	希望	有	到过

[hɜːr; hər][læst] .

her	last	.
她	最后的	.

她婚后第一滴眼泪就洒在了上面，我希望那也是她最后一滴眼泪。

[haʊ'evər] , ['mæstər] - [læft] [ðə; ði] ['mætər] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , ['kerləs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

However	,	Master	Braidfoot	laughed	the	Matter	off	,	in	a	jovial	,	careless	Sort	of	a
然而	,	掌握	-	笑了	这	事情	离开	,	在	一个	欢乐的	,	粗心	种类	的	一个

[wei] ;

Way	;
方式	;

然而，布雷德福特大师却以一种轻松、漫不经心的方式，对此事一笑置之；

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [peɪd] ['evri] [wʌn][ɪn] [fʊl] ,

and	went	round	himself	and	paid	every	one	in	full	,
和	去	圆形的	他自己	和	有薪酬的	每一个	一	在	满的	,

他亲自挨个去把每个人都付清了。

[ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['meri] ['seɪɪŋz] ; [soʊ] [piːs] [wʌz; wəz]

and	made	Friends	with	them	with	a	few	merry	Sayings	;	so	Peace	was
和	制成	朋友们	和	他们	和	一个	很少	欢乐	谚语	;	所以	和平	曾是

[rɪ'stɔːrd] , [ðæt] [taɪm] . -

restored	,	that	Time	.	93
恢复	,	那	时间	.	-

并用几句幽默的话语与他们结下了友谊；于是，和平在那段时期得以恢复。93

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ˌmɛtəˈnɔɪə]
Metanoia
顿悟

顿悟

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ðə; ði] [ˌsɒləmnɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən]
WHEN I see what a little Way the Solemnisation of Matrimony in the Common
什么时候 我 看 什么 一个 小的 方式 这 庄严仪式 的 婚姻 在 这 常见的
[prer] [bʊk] [laɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beriəl] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,
Prayer Book lies from the Burial - service for the Dead ,
祷告 书 谎言 从 这 葬礼 - 服务 为了 这 死的 ,

当我看到《公祷书》中婚姻圣礼仪式与亡者葬礼仪式之间的差别如此之小时，

(['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
(only separated by the Order for the Visitation of the Sick ,
(仅有的 分开 经过 这 命令 为了 这 探视 的 这 生病的 ,

（仅因探望病人的命令而分开，

) [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['æktʃuəl] [laɪf] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] [siːm]
) it makes me think how sometimes in actual Life Marriages and Funerals seem
) 它 制作 我 思考 如何 有时 在 实际的 生活 婚姻 和 葬礼 似乎
[tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
to tread upon the Heels of one another .
到 踏 之上 这 高跟鞋 的 一 其他 .

这让我想到，在现实生活中，婚姻和葬礼有时似乎总是紧随其后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

第4/8页

[skers]	[wɜːr; wər][ðə; ði]	[bɪlz]	[fɔːr; fər]['mæstər]	-	['wedɪŋ]	-	['dɪnər]	[peɪd]	,	[wen]	[maɪ]	[dɪr]
Scarce	**were**	**the**	**Bills**	**for**	**Master**	**Braidfoot's**	**Wedding**	**-**	**dinner**	**paid**	**,**	**when**	**my**	**dear**
稀少	是	这	账单	为了	掌握	-	婚礼	-	晚餐	有薪酬的	,	什么时候	我的	亲爱的

['mʌðər]	,
Mother	**,**
母亲	,

布雷德福特少爷的婚宴账单还没付清，我亲爱的母亲就.....

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fæst]	[bʌt; bət]	['dʒentli]	['sɪŋkɪŋ]	,	[dɪ'pɑːrtɪd]	[ðɪs]	[laɪf]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[saɪ]	.
who	**had**	**been**	**fast**	**but**	**gently**	**sinking**	**,**	**departed**	**this**	**Life**	**without**	**a**	**Sigh**	**.**
WHO	有	到过	快速地	但	轻轻地	下沉	,	已离开	这	生活	没有	一个	叹	.

曾经快速而缓慢下沉的人，悄无声息地离开了人世。

[aɪ]	[hæd; həd]	[left]	[hɜːr; hər]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	[ðə; ði]	[naɪt]	[bɪ'fɔːr]	;	[bʌt; bət]	[ɪn]	the94
I	**had**	**left**	**her**	**much**	**as**	**usual**	**the**	**Night**	**before**	**;**	**but**	**in**	**the94**
我	有	左边	她	很多	作为	通常	这	夜晚	前	;	但	在	the94

前一天晚上，我像往常一样离开了她；但在94年

['mɔːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[greɪ]	['ʃædoʊ]	['oʊvər][hɜːr; hər]	[feɪs]	,	[ˌʌn'laɪk]	['eniθɪŋ]	[aɪ]
Morning	**was**	**aware**	**of**	**a**	**grey**	**Shadow**	**over**	**her**	**Face**	**,**	**unlike**	**Anything**	**I**
早晨	曾是	意识到的	的	一个	灰色的	阴影	超过	她	脸	,	与此不同	任何事物	我

[hæd; həd]	[jet]	[siːn]	,
had	**yet**	**seen**	**,**
有	然而	已见	,

晨曦察觉到她脸上笼罩着一层灰色的阴影，那是我从未见过的景象。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	,	[ðæt]	[meɪd]	[ˌem 'iː]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[deθ]
and **impossible** **to**	**describe**	**,**	**that**	**made**	**me**	**sensible**	**of**	**the**	**Presence**	**of**	**Death**
和 不可能的 到	描述	,	那	制成	我	明智的	的	这	在场	的	死亡

.

:

.

那种感觉难以言喻，却让我感受到了死亡的存在。

[maɪ]	['fɑːðər]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]	,	['mæstər]	['bloʊər]	[preɪd]	[ə'laʊd]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]
My	**Father**	**supported**	**her**	**in**	**his**	**Arms**	**,**	**Master**	**Blower**	**prayed**	**aloud**	**beside**	**her**
我的	父亲	有	她	在	他的	武器	,	掌握	鼓风机	祈祷	大声	旁	她

,

,

,

父亲将她抱在怀里，鼓手大师在她身旁大声祈祷。

[aɪ]	[beɪðd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	['vɪnɪgər]	,	[ænd; ənd]	['dɑːli]	[ræn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər]	;
I	**bathed**	**her**	**Face**	**with**	**Vinegar**	**,**	**and**	**Dolly**	**ran**	**for**	**the**	**Doctor**	**;**
我	洗澡	她	脸	和	醋	,	和	多莉	跑	为了	这	医生	;

我用醋给她洗了脸，多莉跑去找医生了；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]	[krɔːst]	['aʊər; ɑːr]	['θreʃhoʊld]	,	[ʃiː; ʃi]['dʒentli]	[briːðd]	[hɜːr; hər][læst]	.
but	**just**	**as**	**he**	**crossed**	**our**	**Threshold**	**,**	**she**	**gently**	**breathed**	**her**	**last**	**.**
但	只是	作为	他	交叉	我们的	临界点	,	她	轻轻地	呼吸	她	最后的	.

但就在他跨过我们家的门槛时，她却轻轻地咽下了最后一口气。

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] !
How empty the House seemed !
如何 空的 这 房子 似乎 !

房子看起来好空荡啊!

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [meɪ] [teɪk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ɪts] ['bɪznəs] ,
For , though a Person may take no active Part in its Business ,
为了 , 尽管 一个 人 可能 拿 不 积极的 部分 在 它是 商业 ,

即使一个人不积极参与其业务，

[jet] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɪrnəs] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
yet a Sense of their Nearness is accompanied by a constant Feeling of
然而 一个 感觉 的 他们的 接近 是 伴随 经过 一个 持续的 感觉 的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
Companionship ,
友谊 ,

然而，感受到彼此的亲近的同时，也伴随着一种持续的陪伴感。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [fiːl] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪf] [wiː; wi]
such as I think we might feel with regard to our Heavenly Father if we
这样的 作为 我 思考 我们 可能 感觉 和 看待 到 我们的 天上 父亲 如果 我们
[wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nærəʊli] .
would look into the Fact of His being constantly about us a little more narrowly .
会 看 进入 这 事实 的 他的 存在 不断地 关于 我们 一个 小的 更多的 勉强 .

例如，如果我们更仔细地审视一下天父时刻与我们同在的事实，我们可能会对天父产生这样的感受。

['eksələnt] ['mæstər] ['bloʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə][juː 'es] ['ʌndər] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt]
Excellent Master Blower was a Tower of Strength to us under this Bereavement
出色的 掌握 鼓风机 曾是 一个 塔 的 力量 到 我们 在下面 这 丧亲之痛
; ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] comfort95
; knowing how to comfort95
; 会心 如何 到 comfort95

这位技艺精湛的鼓风机大师在我们经历丧亲之痛时给予了我们莫大的支持；他懂得如何安慰我们。

[ə; eɪ][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,
a Man better than I could ,
一个 男人 更好的 比 我 可以 ,

一个比我更优秀的人，

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [kəm'pəuzdnis] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
and possessed of more Calmness and Composedness than I could be
和 拥有 的 更多的 平静 和 组成 比 我 可以 是
[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ,
expected to have ,
预期的 到 有 ,

他比我想象中要冷静沉着得多。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
though he said his Heart bled for us all the while .
尽管 他 说 他的 心 出血 为了 我们 全部 这 尽管 .

虽然他说他一直都在为我们心痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['glɔːrɪfaɪd] [steɪt] [soʊ]
But he set before us the Blessedness of my Mother in her glorified State so
但 他 放 前 我们 这 幸福 的 我的 母亲 在 她 光荣的 状态 所以
['strɔːŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

但他如此清晰地向我们展现了我母亲在她荣耀状态下的福乐，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [geɪn] .

that	it	was	impossible	not	to	feel	that	our	Loss	was	her	Gain	.
那	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉	那	我们的	损失	曾是	她	获得	.

我们无法不觉得，我们的损失就是她的收获。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [jet] ['daːkənd] ,

While	the	House	was	yet	darkened	,
尽管	这	房子	曾是	然而	变暗	,

当时，议会大厦内天色尚未完全暗下。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [streɪndʒ] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

I	heard	a	hushed	Voice	that	had	become	strange	to	my	Ears	of	late	,
我	听到	一个	静静地	嗓音	那	有	变得	奇怪的	到	我的	耳朵	的	晚的	,

我听到一个低沉的声音，这声音近来让我感到有些陌生。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['ʌŋk(ə)l] ,

saying	to	my	Father	in	the	next	Room	,	“	I	am	sure	,	Uncle	,
说	到	我的	父亲	在	这	下一个	房间	,	“	我	是	当然	,	叔叔	,

我对隔壁房间的父亲说：“我确信，叔叔，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] . ” . . .

if	you	would	look	upon	it	as	a	Mark	of	Respect	.	”	.	.	.
如果	你	会	看	之上	它	作为	一个	标记	的	尊重	.	”	.	.	.

如果你把它看作是一种尊重的标志的话……”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn] [terz] , [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [mɑːrk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

And	my	Father	,	in	Tears	,	made	Answer	to	him	,	“	I	should	,	Mark	,	I	should	!
和	我的	父亲	,	在	眼泪	,	制成	回答	到	他	,	“	我	应该	,	标记	,	我	应该	!

我父亲含着泪回答他说：“我应该，马克，我应该！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

I	shall	be	glad	for	you	to	accompany	us	to	the	Grave	;	for	,	indeed	,
我	将	是	高兴的	为了	你	到	陪伴	我们	到	这	严重	;	为了	,	的确	,

[maɪ] [bɔɪ] ,

my	Boy	,
我的	男生	,

我很高兴你能陪我们去坟墓；因为，我的孩子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

she	was	very	kindly	affectioned	towards	you	.
她	曾是	非常	亲切地	深情的	向	你	.

她对你非常友善和亲切。

” [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɑːrk] [kraɪd] [tuː] .

”	And	then	cried	again	;	and	,	I	think	,	Mark	cried	too	.
”	和	然后	哭	再次	;	和	,	我	思考	,	标记	哭	也	.

“然后她又哭了；我想，马克也哭了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə] my96

It	was	Balm	to	my96
它	曾是	香脂	到	my96

它抚慰了我的96岁

[hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Heart	to	think	he	was	going	to	the	Funeral	.
心	到	思考	他	曾是	去	到	这	葬礼	.

想到他要去参加葬礼，心里难过极了。

[æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [diːd] [hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnstəns] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː 'es] ,

An	ill	-	advised	Deed	had	in	the	first	Instance	banished	him	from	us	,
一个	患病的	-	建议	契据	有	在	这	第一的	实例	被放逐	他	从	我们	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] ,

and	,	in	Time	,
和	,	在	时间	,

最初，一项不明智的举动将他驱逐出了我们，随着时间的推移，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bænɪʃmənt] , [bʌt; bət] ,

he	had	not	only	become	reconciled	to	his	Banishment	,	but	,
他	有	不是	仅有的	变得	和解	到	他的	流放	,	但	,

他不仅接受了被放逐的命运，而且

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

from	what	I	made	out	of	the	Report	of	others	,	had	learnt	to	rejoice	in
从	什么	我	制成	出去	的	这	报告	的	其他的	,	有	学会了	到	麾	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

从他人的报告中，我学会了为此感到高兴。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [wɪtʃ] [kɔːst]

The	first	Signal	of	a	better	Frame	was	his	returning	to	us	,	which	cost
这	第一的	信号	的	一个	更好的	框架	曾是	他的	返回	到	我们	,	哪个	成本

[hɪm; ɪm][æn; ən] ['efərt] ,

him	an	Effort	,
他	一个	努力	,

他状态好转的第一个信号是他回到了我们身边，这让他付出了努力。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'peɪd] [ɪt'self] .

and	then	repaid	itself	.
和	然后	已偿还	本身	.

然后它就偿还了自身债务。

['mæstər] ['bloʊər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɛtə'nɔɪə] , [wət'evər] [ðæt] [ment] .

Master	Blower	called	it	Metanoia	,	whatever	that	meant	.
掌握	鼓风机	称为	它	顿悟	,	任何	那	意思是	.

鼓手大师称之为“顿悟”，不管那是什么意思。

['vaɪələt][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Violet	was	very	kind	to	me	.
紫色	曾是	非常	种类	到	我	.

Violet对我很好。

[ɔːl] [hɜːr; hər][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ;

All	her	old	Affection	for	me	now	returned	;
全部	她	老的	感情	为了	我	现在	返回	;

她对我所有的旧情都回来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

and	she	would	bring	her	Work	and	sit	with	me	for	Hours	.
和	她	会	带来	她	工作	和	坐	和	我	为了	小时	.

她会带着工作来，和我一起坐上几个小时。

['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ]

Also	the	Benskins	and	Braidfoots	were	kind	in	their	Way	,	though	after	a
还	这	-	和	-	是	种类	在	他们的	方式	,	尽管	后	一个

['hoʊmli] ['fæʃ(ə)n] .

homely	Fashion	.
家常的	时尚	.

本斯金人和布雷德福特人也以他们的方式很友善，尽管方式朴素。

[bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ['kʌmfərtɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [æt; ət] [hænd] .

But	one	that	better	understood	comforting	was	nearer	at	Hand	.
但	一	那	更好的	理解	令人感到安慰	曾是	更近	在	手	.

但更懂得安慰人的是汉德。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] ['bloʊər] , [æz; əz] [hiː; hi] [met] [maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [seɪ] ,

One	Evening	,	I	heard	Master	Blower	,	as	he	met	my	Father	on	the	Stairs	,	say	,
一	晚上	,	我	听到	掌握	鼓风机	,	作为	他	遇见	我的	父亲	在	这	楼梯	,	说	,

一天晚上，我听到布洛尔先生在楼梯上遇到我父亲时说：

“ [waɪ] , [oʊld] [frend] , [wiː; wi] have97

“	Why	,	old	Friend	,	we	have97
”	为什么	,	老的	朋友	,	我们	have97

“哎呀，老朋友，我们有97

[lɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] ['broʊkən] [bred] [tə'geðər]

lived	many	a	Year	under	the	same	Roof	,	and	have	never	broken	Bread	together
居住地	许多	一个	年	在下面	这	相同的	屋顶	,	和	有	绝不	破碎的	面包	一起

[jet] !

yet	!
然而	!

我们同住一个屋檐下多年，却从未一起吃过饭！

[brɪŋ] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] !

Bring	Cherry	with	you	,	and	sup	with	me	to	-	night	!
带来	樱桃	和	你	,	和	上	和	我	到	-	夜晚	!

带上Cherry，今晚和我一起吃晚餐吧！

” [maɪ] [dɪs'kɑːnsələt] ['fɑːðər] , ['biːɪŋ] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]

”	My	disconsolate	Father	,	being	taken	by	Surprise	,	had	no	Power	to	refuse	the
”	我的	沮丧的	父亲	,	存在	已采取	经过	惊喜	,	有	不	力量	到	拒绝	这

['ɑːnər] ;

Honour	;
荣誉	;

“我那悲痛欲绝的父亲，猝不及防，无力拒绝这份荣誉；

['dɑːli] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kræb] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

Dolly	was	sent	for	a	Crab	,	and	we	spent	a	very	peaceful	and	pleasant
多莉	曾是	发送	为了	一个	螃蟹	,	和	我们	花费	一个	非常	和平	和	令人愉快的

['iːvnɪŋ] [tə'geðər] ,

Evening	together	,
晚上	一起	,

多莉被派去买螃蟹，我们一起度过了一个非常平静愉快的夜晚。

[nɑːt] ['endɪd] [wɪ'ðaʊt] [prer] .

not	ended	without	Prayer	.
不是	结束	没有	祷告	.

没有祷告，一切就不会结束。

[æz; əz] [wiː; wi] [left] , [ðə; ði] [kaɪnd] [mæn] [sed] , “ [wel] , [frend] , [sɪns] [juː; jʊ] [wəʊnt] [æsk] [ˌem 'iː] ,

As	we	left	,	the	kind	Man	said	,	“	Well	,	Friend	,	since	you	won't	ask	me	,
作为	我们	左边	,	这	种类	男人	说	,	“	出色地	,	朋友	,	自从	你	惯于	问	我	,

我们离开时，那位好心人说：“好吧，朋友，既然你不问我，

[aɪl] [æsk] [maɪ'self] [tuː; tə] [sʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'll	ask	myself	to	sup	to	-	morrow	Night	with	you	.
患病的	问	我	到	上	到	-	明天	夜晚	和	你	.

我会问问自己明天晚上能不能和你一起吃晚饭。

” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] ;

”	And	so	he	did	;
”	和	所以	他	做过	;

于是他照做了；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɪ'skriːt]

and	many	a	rich	and	learned	Man	might	have	envied	us	the	discreet
和	许多	一个	富有的	和	学习	男人	可能	有	令人羡慕	我们	这	慎重

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [gest] [ðæt] ['ɑːnɝd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['teɪbl] .

and	pleasant	Guest	that	honoured	our	poor	Table	.
和	令人愉快的	客人	那	荣幸	我们的	贫穷的	桌子	.

许多富有的学者可能会羡慕我们，因为我们简陋的餐桌上来了一位举止得体、令人愉悦的客人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi] [ðʌs] [spent] [tuː] ['iːvnɪŋz] [tə'geðər] ['evri] [wiːk] .

From	that	Time	,	we	thus	spent	two	Evenings	together	every	Week	.
从	那	时间	,	我们	因此	花费	二	晚上	一起	每一个	星期	.

从那时起，我们每周都会一起度过两个晚上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [frend] ['kɪti] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]

By	this	Time	my	Friend	Kitty	had	taken	upon	her	all	the	Importance	of	a	well
经过	这	时间	我的	朋友	猫咪	有	已采取	之上	她	全部	这	重要性	的	一个	出色地

- [tuː; tə] - [duː] ['treɪdzmənz] [waɪf] ,

-	to	-	do	Tradesman's	Wife	,
-	到	-	做	工匠的	妻子	,

这时，我的朋友凯蒂已经承担起了富裕商人妻子的所有重要角色。

[wɪtʃ] fitted98

which	fitted98
哪个	fitted98

符合98

[hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [best] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

her	as	well	as	one	of	her	Husband's	best	Pair	of	Gloves	.
她	作为	出色地	作为	一	的	她	丈夫的	最好的	一对	的	手套	.

她还有她丈夫最好的一副手套。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [stʌf] [ænd; ənd] ['dɪməti] , ['flaʊərd] [tʃɪnts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɪlk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

Instead	of	Stuff	and	Dimity	,	flowered	Chintz	and	even	Silk	was	now	the
反而	的	东西	和	迪米蒂	,	开花的	印花棉布	和	甚至	丝绸	曾是	现在	这

[wer] ! [luːpt] [wel] [ʌp] ,

Wear	!	looped	well	up	,
穿	!	循环	出色地	向上	,

现在流行的不是棉布和薄纱，而是印花棉布，甚至是丝绸！

[tuː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [græs] - [griːn] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [klɑːkt] ['stɑːkɪŋz] .

too	,	to	shew	the	grass	-	green	quilted	Petticoat	and	clocked	Stockings	.
也	,	到	展示	这	草	-	绿色的	绗缝	衬裙	和	已记录	长筒袜	.

此外，还要展示草绿色的绗缝衬裙和带扣的长袜。

['nʌθɪŋ] , ['mæstər] - [θɔːt] , [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Nothing	,	Master	Braidfoot	thought	,	was	too	good	for	her	.
没有什么	,	掌握	-	想法	,	曾是	也	好的	为了	她	.

布雷德福特大师心想，没有什么比她更配得上她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] “ [gʊd] ['hʌzbənd] , ”

And	instead	of	its	being	“	good	Husband	,	”
和	反而	的	它是	存在	“	好的	丈夫	,	”

而不是“好丈夫”，

“ ['ɑːnɝd] ['mæstər] - , ” [soʊ] ['bæʃfəli] ['spoʊkən] ,

“	honoured	Master	Braidfoot	,	”	so	bashfully	spoken	,
“	荣幸	掌握	-	,	”	所以	害羞地	说	,

“尊敬的布雷德福特大师，”他羞涩地说道。

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [dɪr] [hjuː] , ”

as	at	first	,	now	it	was	“	dear	Hugh	,	”
作为	在	第一的	,	现在	它	曾是	“	亲爱的	休	,	”

起初是“亲爱的休”，现在变成了“亲爱的休”。

“ [swiːt] [hjuː] , ” [ɔːr] “ [hjuː] ” [baɪ] [ɪt'self] [ə'loʊn] .

“	sweet	Hugh	,	”	or	“	Hugh	”	by	itself	alone	.
”	甜的	休	,	”	或者	“	休	”	经过	本身	独自的	.

“亲爱的休”，或者单独写“休”。

[ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

And	happy	,	without	a	Cloud	,
和	快乐的	,	没有	一个	云	,

快乐无忧，没有一丝阴霾。

[wʊd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪndʒ-ənsɪz]

would	the	Lives	of	this	worthy	Couple	have	been	but	for	the	Hinderances
会	这	生活	的	这	值得	夫妻	有	到过	但	为了	这	障碍

[ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

of	Mistress	Armytage	.
的	情妇	阿米蒂奇	.

若非阿米蒂奇夫人从中作梗，这对贤良夫妇的一生该会多么美好。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːrsɪmoʊni][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔːrd]

Now	it	was	her	Parsimony	in	Something	her	Son	-	in	-	Law	could	well	afford
现在	它	曾是	她	节俭	在	某物	她	儿子	-	在	-	法律	可以	出色地	买得起

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ;

and	desired	to	have	;
和	想要的	到	有	;

现在，她却吝啬地买了一件她的女婿完全买得起也想要的东西；

[naʊ] [hɜːr; hər] [iks´pensivnis] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] ;

now	her	Expensiveness	in	Something	for	which	she	dared	not	give	him	the	Bill	;
现在	她	昂贵	在	某物	为了	哪个	她	敢于	不是	给	他	这	账单	;

现在，她花钱买了一件很贵的东西，但她不敢让他付账；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [reɪt] [hɜːr; hər] , [hæf] [ɪn] [spɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen]

and	then	he	would	find	it	out	,	and	rate	her	,	half	in	Sport	,	and	then
和	然后	他	会	寻找	它	出去	,	和	速度	她	,	一半	在	运动	,	和	然后

[ʃiː; ʃi] would99

she	would99
她	would99

然后他会发现这一点，并给她打分，一半在体育方面，然后她会99

[teɪk] [ə'fens] [ɪn] [raɪt] ['ɜːrnɪst] .

take	Offence	in	right	Earnest	.
拿	罪行	在	正确的	认真	.

非常认真地表示愤慨。

[ðen] ['kɪti] [wʊd] [kraɪ] ,

Then	Kitty	would	cry	,
然后	猫咪	会	哭	,

然后凯蒂就会哭，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

and	then	her	Mother	would	say	she	knew	she	was	only	in	the	Way	,
和	然后	她	母亲	会	说	她	知道	她	曾是	仅有的	在	这	方式	,

然后她母亲会说，她知道她只是挡了路。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['kwɔːrtərz] .

and	would	go	off	for	a	While	to	her	old	Quarters	.
和	会	去	离开	为了	一个	尽管	到	她	老的	四分之一	.

然后她会回她以前的住处待上一段时间。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [leɪ] [nɑːt] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] - [dɔːg][ɪn][ɪts] ['ken(ə)l]

When	she	got	there	,	her	Tongue	lay	not	still	,	like	a	good	House	-	dog	in	its	Kennel
什么时候	她	得到	那里	,	她	舌头	躺	不是	仍然	,	喜欢	一个	好的	房子	-	狗	在	它是	狗窝

,

,

,

她到那儿的时候，舌头并没有像乖巧的家犬待在狗窝里那样一动不动地伸着。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [jæp] , [jæp] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriər] , [ðæt] [flaɪz] [æt; ət] ['evri] ['kʌmər] ;

but	must	needs	yap	,	yap	,	like	a	little	Terrier	,	that	flies	at	every	Comer	;
但	必须	需求	雅普	,	雅普	,	喜欢	一个	小的	梗犬	,	那	苍蝇	在	每一个	科默	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但必须像一只小梗犬那样吠叫，对着每个角落狂吠；而且，

[tuː; tə] ['evri] ['neɪbər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , “ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ə; eɪ]

to	every	Neighbour	along	the	Borough	it	was	,	“	Oh	,	you	know	not	what	a
到	每一个	邻居	沿着	这	行政区	它	曾是	,	“	哦	,	你	知道	不是	什么	一个

[tɜːrk] . . . ! ” — “ [maɪ]

Turk	.	.	.	!	”	—	“	My
土耳其人	.	.	.	!	”	—	“	我的

对区里的每个邻居来说，那就是：“哦，你根本不知道土耳其人是什么样……！”——“我的

[pʊr] , [pʊr] ['dɔːtər] ! ” — “ ['tempər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ! ” — “ [wɪl] [wer] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət]

poor	,	poor	Daughter	!	”	—	“	Temper	of	an	Angel	!	”	—	“	Will	wear	her	out	at
贫穷的	,	贫穷的	女儿	!	”	—	“	脾气	的	一个	天使	!	”	—	“	将要	穿	她	出去	在

[læst] !

last	!
最后的	!

可怜的女儿！——“天使般的脾气！”——“最终会把她累垮的！”

” — “ ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] ['mærid] ! ” — “ [piːs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][maɪ]

”	—	“	Never	know	a	Man	before	he's	married	!	”	—	“	Peace	and	Poverty	for	my
”	—	“	绝不	知道	一个	男人	前	他是	已婚	!	”	—	“	和平	和	贫困	为了	我的

['mʌni] ” . . . [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .

Money	”	.	.	.	and	such	-	like	.
钱	”	.	.	.	和	这样的	-	喜欢	.

“——“结婚前千万别认识男人！”——“我愿用贫穷换取和平与财富”……等等。

['miːnwaɪl] , [hjuː] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɜːr; wər][æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['krikits] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɪmni] -

Meanwhile	,	Hugh	and	Kitty	were	as	merry	as	Crickets	in	their	own	Chimney	-
同时	,	休	和	猫咪	是	作为	欢乐	作为	蟋蟀	在	他们的	自己的	烟囱	-

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

与此同时，休和凯蒂在他们自己的壁炉角落里过得像蟋蟀一样快乐。

['lɪt(ə)l] ['gesɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɔːl]

little	guessing	or	caring	what	an	ill	Report	of	their	Fireside	was	spreading	all
小的	猜测	或者	关怀	什么	一个	患病的	报告	的	他们的	炉边	曾是	传播	全部

[ə'lɔːŋ] ['sʌðərk] :

along	Southwark	:
沿着	南华克	:

他们几乎不去猜测或关心关于他们家“炉边谈话”的负面消息在整个南华克区传播开来：

[ænd; ənd] [ɪf] [hjuː] [met] -

and	if	Hugh	met	e'er100
和	如果	休	遇见	-

如果休遇到了 e'er100

[ə; eɪ] ['neɪbɝz] [waɪf] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] !

a	Neighbour's	Wife	that	gave	him	a	dark	Look	,	as	much	as	to	say	,	“	Ah	!
一个	邻居	妻子	那	给予	他	一个	黑暗的	看	,	作为	很多	作为	到	说	,	“	啊	!

邻居的妻子狠狠地瞪了他一眼，仿佛在说：“啊！

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [blaiθ] [feɪs] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] !

for	all	your	blythe	Face	,	I	know	what	I	know	!
为了	全部	你的	布莱斯	脸	,	我	知道	什么	我	知道	!

别装可怜了，我知道我知道的！

” [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ] , “ ['neɪbər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

”	all	he	did	was	to	cry	,	“	Neighbour	,	how	do	you	do	?
”	全部	他	做过	曾是	到	哭	,	“	邻居	,	如何	做	你	做	?

他只是喊道：“邻居，你好吗？”

” [ɪn][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] .

”	in	a	jovial	Voice	that	rang	along	the	Street	.
”	在	一个	欢乐的	嗓音	那	响铃	沿着	这	街道	.

“他用欢快的声音说道，声音响彻大街。”

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wʊd] [goʊ][ɑːn] , ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ] [ðəm'selvz] ,

Thus	the	Husband	and	Wife	would	go	on	,	mighty	comfortable	by	themselves	,
因此	这	丈夫	和	妻子	会	去	在	,	强大的	舒服的	经过	他们自己	,

[tɪl] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] ,

till	some	favourite	Dish	,
直到	一些	最喜欢的	盘子	,

于是，夫妻二人就这样过着十分惬意的二人世界，直到他们吃到自己喜欢的某道菜。

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['mɪstrəs] - [wʊd] [biː; bi] [set] [ɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

perhaps	,	of	Mistress	Armytage's	would	be	set	on	Table	,	and	Kitty	,	with	a
也许	,	的	情妇	-	会	是	放	在	桌子	,	和	猫咪	,	和	一个

[ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Tear	in	her	Eye	,
撕	在	她	眼睛	,

或许，阿米蒂奇夫人的某样东西会被摆放在桌子上，而凯蒂，眼中噙着泪水，

[wʊd] [seɪ] , “ [pʊr] , [dɪr] ['mʌðər] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊst] [pɪg] . ”

would	say	,	“	Poor	,	dear	Mother	is	so	fond	of	a	roast	Pig	.	”
会	说	,	“	贫穷的	,	亲爱的	母亲	是	所以	喜爱	的	一个	烤	猪	.	”

会说：“可怜的母亲非常喜欢烤乳猪。”

“ [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər] [ə'gen] , [ðen] , ” [sez] [hjuː] ,

“	Set	it	down	before	the	Fire	again	,	then	,	”	says	Hugh	,
“	放	它	向下	前	这	火	再次	,	然后	,	”	说道	休	,

“那就再把它放在火前吧，”休说道。

“ [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['dʒentlwʊmən] . . . .

“	while	I	run	and	fetch	the	old	Gentlewoman	.	.	.	.
“	尽管	我	跑步	和	拿来	这	老的	淑女	.	.	.	.

“我去把那位老太太叫来的时候……”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I'll	be	back	in	five	Minutes	.
患病的	是	后退	在	五	分钟	.

我五分钟后回来。

” — [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

”	—	And	,	in	about	a	Quarter	of	an	Hour	,	sure	enough	,
”	—	和	,	在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	当然	足够的	,

——果然，大约过了十五分钟，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

he	**would**	**return**	**with**	**the**	**Widow**	**on**	**his**	**Arm**	**,**
他	会	返回	和	这	寡妇	在	他的	手臂	,

他会带着寡妇回来，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] ,

and	**there**	**would**	**be**	**a**	**little**	**kissing**	**and**	**crying**	**,**
和	那里	会	是	一个	小的	接吻	和	哭泣	,

然后会有一些亲吻和哭泣，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [haɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ] one101

and	**then**	**all**	**would**	**sit**	**down**	**in**	**high**	**Good**	**-**	**humour**	**with**	**one101**
和	然后	全部	会	坐	向下	在	高的	好的	-	幽默	和	one101

然后大家都会兴高采烈地坐下来，和一个人聊聊天。

[əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ˈkwaɪətli] [tɪl] [hjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

another	**,**	**and**	**Things**	**would**	**go**	**on**	**quietly**	**till**	**Hugh**	**and**	**his**	**Mother**	**-**	**in**	**-**	**Law**
其他	,	和	事物	会	去	在	悄悄	直到	休	和	他的	母亲	-	在	-	法律

[ˈkwɑːrəld] [əˈgen] .

quarrelled	**again**	**.**
争吵	再次	.

另一件事，事情就这样平静地继续下去，直到休和他的岳母再次吵架。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [dɪr] , [gʊd] [ˈmæstər] [ˈbloʊər] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [led][ə; eɪ] [rɪˈmuːvd] [laɪf]

About	**this**	**Time**	**,**	**dear**	**,**	**good**	**Master**	**Blower**	**,**	**who**	**had**	**hitherto**	**led**	**a**	**removed**	**Life**
关于	这	时间	,	亲爱的	,	好的	掌握	鼓风机	,	WHO	有	迄今为止	引领	一个	已移除	生活

[əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

among	**us**	**,**
之中	我们	,

就在这个时候，亲爱的、善良的吹笛人先生，您此前一直过着与我们疏离的生活，

[ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [noʊn] ,

hidden	**and**	**yet**	**known**	**,**
隐	和	然而	已知	,

隐藏却又为人所知

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [ˈʌntəˌʌntu][baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [flɑːk] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] ,

ministering	**and**	**being**	**ministered**	**unto**	**by**	**many**	**of**	**his**	**old**	**Flock**	**on**	**the**	**Sly**	**,**
服侍	和	存在	服事	到	经过	许多	的	他的	老的	群	在	这	狡猾	,

他暗中与许多老信徒互相服侍，也为他们服务。

[dɪd][baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɔːr] [ˌmɪsədˈventʃər] [prəˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ðen]

did	**by**	**some**	**Indiscretion**	**or**	**Misadventure**	**provoke**	**the**	**Notice**	**of**	**the**	**Powers**	**then**
做过	经过	一些	轻率	或者	不幸遭遇	惹	这	注意	的	这	权力	然后

[ˈraɪdɪŋ] [ˈpærəmaʊnt] ,

riding	**paramount**	**,**
骑术	派拉蒙	,

是否因某些轻率之举或意外事故而引起当时掌权者的注意？

[ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [greɪt] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [wʌn] [deɪ] ,

and	**,**	**coming**	**Home**	**to**	**us**	**in**	**great**	**Perturbation**	**one**	**Day**	**,**
和	,	未来	家	到	我们	在	伟大的	扰动	一	天	,

有一天，他带着极大的不安回到我们身边，

[toʊld][ˌjuː ˈes][hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [teɪk] [ʃɪp] [tuː; tə] [ˈhɑːlənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

told	**us**	**he**	**must**	**at**	**once**	**take**	**Ship**	**to**	**Holland**	**in**	**a**	**Vessel**	**going**	**down**	**the**
讲述	我们	他	必须	在	一次	拿	船	到	荷兰	在	一个	血管	去	向下	这

[ˈrɪvər] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

River	**the**	**next**	**Morning**	**.**
河	这	下一个	早晨	.

他告诉我们，他必须立即乘船前往荷兰，第二天一早他将搭乘一艘沿河而下的船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

This	was	greatly	to	the	Sorrow	of	my	Father	and	myself	;
这	曾是	非常	到	这	悲哀	的	我的	父亲	和	我	;

这令我和我的父亲都非常悲痛；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [terz] [ʌv; əv] [maɪn] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kliːn] ['lɪnɪn] [æz; əz][aɪ] [meɪd]

and	some	Tears	of	mine	fell	on	his	little	Packet	of	clean	Linen	as	I	made
和	一些	眼泪	的	矿	跌倒	在	他的	小的	包	的	干净的	亚麻布	作为	我	制成

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

it	up	for	him	;
它	向上	为了	他	;

当我为他准备那包干净的亚麻布时，我的几滴眼泪滴在了他的小包亚麻布上；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thought	it
和	我	想法	它

我当时想

[noʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] ['slɪpərz] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]

no	Wrong	to	slip	into	the	easy	Slippers	I	knew	he	would	not	fail	to	take	out
不	错误的	到	滑	进入	这	简单的	拖鞋	我	知道	他	会	不是	失败	到	拿	出去

[æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ,

at	the	Journey's	End	,
在	这	旅程	结尾	,

穿上那双舒适的拖鞋并没有错，我知道他一定会在旅程的终点穿上它。

a102
a102
a102

a102

['lɪt(ə)l] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][goʊld] [kə'roʊləsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

little	Purse	with	seven	Gold	Caroluses	in	it	,
小的	钱包	和	七	金子	卡罗卢斯	在	它	,

小钱包里装着七枚金币，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['hɔːrdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [juːz] .

that	I	had	long	been	hoarding	for	some	good	Use	.
那	我	有	长的	到过	囤积	为了	一些	好的	使用	.

我一直囤积着这些东西，想着以后或许能派上用场。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət] [jet] [fer] :

The	Wind	was	light	,	but	yet	fair	:
这	风	曾是	光	,	但	然而	公平的	:

风很轻，但很和煦：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [siː] - ['sɪknəs] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [ðæt] [aɪ]

there	was	a	Remedy	against	Sea	-	sickness	in	my	Father's	Shop	-	window	that	I
那里	曾是	一个	补救	反对	海	-	疾病	在	我的	父亲的	店铺	-	窗户	那	我

[hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] ,

had	not	much	Faith	in	,
有	不是	很多	信仰	在	,

我父亲的店橱窗里摆着一种治疗晕船的药，但我不太相信它的效果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ɪn]

it	had	lain	so	long	in	the	Sun	,	even	supposing	there	ever	were	any	Virtue	in
它	有	莱恩	所以	长的	在	这	太阳	,	甚至	假如	那里	曾经	是	任何	美德	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

即使假设它曾经有过任何优点，它也已经在阳光下暴晒了太久；

[haʊˈevər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][dʒʌst] ['soʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt]
I **thought** **there** **could** **be** **no** **Harm** **in** **just** **sewing** **it** **in** **the** **Lining** **of** **his** **Coat**
我 想法 那里 可以 是 不 伤害 在 只是 缝纫 它 在 这 衬垫 的 他的 外套
,
,
,

我当时觉得把它缝在他外套的里衬里应该没什么坏处。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] . . . [æt; ət] [liːst] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
according **to** **the** **Directions** **printed** **.** **.** **.** **at** **least** **,** **so** **I** **thought** **at** **the** **Time** **,**
根据 到 这 方向 打印 . . . 在 至少 , 所以 我 想法 在 这 时间 ,

根据印刷的说明……至少当时我是这么认为的。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɑːrm] ,
but **afterwards** **I** **observed** **I** **had** **made** **a** **Mistake** **,** **but** **it** **did** **no** **Harm** **,**
但 然后 我 观察到 我 有 制成 一个 错误 , 但 它 做过 不 伤害 ,

但事后我意识到我犯了个错误，不过并没有造成什么伤害。

[ɪf] [noʊ] [gʊd] .
if **no** **Good** **.**
如果 不 好的 .

如果没有好的。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['koʊnjæk] ['brændi] , [wɪtʃ] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm]
And **Father** **gave** **him** **a** **Bottle** **of** **Cognac** **Brandy** **,** **which** **really** **had** **some**
和 父亲 给予 他 一个 瓶子 的 科涅克白兰地 白兰地 , 哪个 真的 有 一些
['vɜːrtʃuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Virtue **in** **it** **,**
美德 在 它 ,

父亲送给他一瓶干邑白兰地，这酒确实有些功效。

[soʊ][wiː; wi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
so **we** **did** **for** **him** **what** **we** **could** **,** **one** **Way** **or** **another** **.**
所以 我们 做过 为了 他 什么 我们 可以 , 一 方式 或者 其他 .

所以，我们尽我们所能，用各种方式帮助了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pækt] [ʌp] [wʌt] [fjuː] ['pepərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] [bəːnd] ['ʌðər] ,
And **he** **packed** **up** **what** **few** **Papers** **he** **could** **carry** **,** **and** **burned** **others** **,**
和 他 包装 向上 什么 很少 文件 他 可以 携带 , 和 烧伤 其他的 ,

他收拾好能带走的几份文件，把其他的都烧掉了。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp][ðə; ði][rest] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] my103
and **locked** **up** **the** **rest** **,** **leaving** **them** **and** **his** **Books** **in** **my103**
和 已锁定 向上 这 休息 , 离开 他们 和 他的 图书 在 my103

并将其余的人锁了起来，只留下他们和他的书在我的103号房间里。

[tʃɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
Charge **,** **with** **his** **Blessing** **.**
收费 , 和 他的 祝福 .

奉其名，受其祝福。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [went] .
And **so** **the** **good** **Man** **went** **.**
和 所以 这 好的 男人 去 .

于是，这位好人就此离世。

['ɔːf(ə)n] ['æftərwərdz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]

Often	afterwards	,	when	I	was	setting	his	Rooms	in	Order	,	and	dusting	his
经常	然后	, 什么时候	我	曾是	环境	他的	房间	在	命令	,	和	除尘	他的

[bʊks] , [aɪ] [wʊd] [stænd] ,

Books	,	I	would	stand	,
图书	,	我	会	站立	,

后来，我经常在整理他的房间、擦拭他的书籍时，站在那里，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʌstər] [ɪn][maɪ][hænd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt]

with	my	Duster	in	my	Hand	,	looking	at	the	Table	at	which	he	used	to	write
和	我的	除尘器	在	我的	手	,	寻找	在	这	桌子	在	哪个	他	用过的	到	写

,

,

,

我手里拿着掸子，望着他以前写作的那张桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] , [ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː] a104

and	the	old	Arm	-	chair	in	which	he	used	to	sit	,	and	fall	into	a104
和	这	老的	手臂	-	椅子	在	哪个	他	用过的	到	坐	,	和	落下	进入	a104

还有他以前常坐的那张旧扶手椅，然后倒在了 a104

[kaɪnd][ʌv; əv][mjuːz] , [tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , ['kwaɪət] , [braʊn] [aɪz] ,

Kind	of	Muse	,	till	I	almost	seemed	to	see	his	large	,	quiet	,	brown	Eyes	,
种类	的	沉思	,	直到	我	几乎	似乎	到	看	他的	大的	,	安静的	,	棕色的	眼睛	,

就像缪斯女神一样，直到我几乎能看到他那双又大又安静的棕色眼睛。

[ðæt] [wɜːr; wər] [set] [soʊ][fɑːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

that	were	set	so	far	under	the	Shadow	of	his	Brows	,	and	seemed	lighted	up	,
那	是	放	所以	远的	在下面	这	阴影	的	他的	眉毛	,	和	似乎	照明	向上	,

那些原本位于他眉荫之下的物体，似乎被照亮了。

['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['smaɪlɪŋ]

somehow	,	from	within	,	looking	up	at	me	,	and	his	pleasant	Face	smiling
不知何故	,	从	之内	,	寻找	向上	在	我	,	和	他的	令人愉快的	脸	微笑

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

不知为何，他仿佛从内心深处抬起头看着我，他那和蔼的脸上带着微笑。

([hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] , [hæd; həd]['mæstər] ['bloʊər] ,) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt]

(	he	had	a	very	sweet	Smile	,	had	Master	Blower	,	)	and	his	pleasant
(	他	有	一个	非常	甜的	微笑	,	有	掌握	鼓风机	,	)	和	他的	令人愉快的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

Voice	saying	,
嗓音	说	,

（他笑容甜美，吹奏乐器，）他悦耳的声音说道：

“ [wel] , ['tʃeri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːtɪŋ] - [taɪm] [ə'gen] , [ɔːl'redi] ?

“	Well	,	Cherry	,	is	it	Eating	-	time	again	,	already	?
“	出色地	,	樱桃	,	是	它	吃	-	时间	再次	,	已经	?

“切莉，又到吃饭时间了吗？”

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ,

”	Now	and	then	I	would	open	one	or	other	of	his	Books	,	and	,
”	现在	和	然后	我	会	打开	一	或者	其他	的	他的	图书	,	和	,

“我偶尔会翻开他的一本书或几本书，然后，

[ɪf] [aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [wʊd] [stænd]

if	I	chanced	upon	Anything	I	understood	and	that	interested	me	,	would	stand
如果	我	偶然	之上	任何事物	我	理解	和	那	感兴趣的	我	,	会	站立

['riːdɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

reading	on	and	on	,
阅读	在	和	在	,

如果我偶然遇到任何我能理解并且感兴趣的东西，我会一直读下去，乐此不疲。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

till	I	was	startled	by	hearing	my	Father	call	for	me	.
直到	我	曾是	惊慌	经过	听力	我的	父亲	称呼	为了	我	.

直到我听到父亲呼唤我的声音，才猛然惊醒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

At	length	,	he	knew	where	to	look	for	me	;
在	长度	,	他	知道	在哪里	到	看	为了	我	;

最后，他终于知道该去哪里找我了；

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] ['stʌdi] ;

and	took	to	laughing	at	me	for	taking	such	a	Turn	for	Study	;
和	采取	到	笑	在	我	为了	采取	这样的	一个	转动	为了	学习	;

他们嘲笑我竟然转向学习；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mæstər] ['bloʊərz] [bʊks] [hɪm'self] ,

but	one	Day	he	fell	to	reading	one	of	Master	Blower's	Books	himself	,
但	一	天	他	跌倒	到	阅读	一	的	掌握	鼓风机的	图书	他自己	,

但有一天，他竟然自己读起了布洛尔大师的一本书。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , [ðæt] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər]

and	liked	it	so	well	,	that	,	we	being	but	quiet	Companions	for	one	another
和	喜欢	它	所以	出色地	,	那	,	我们	存在	但	安静的	同伴	为了	一	其他

,

,

,

我们非常喜欢这种感觉，以至于我们彼此只是安静的伴侣。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] to105

now	there	was	so	little	to105
现在	那里	曾是	所以	小的	to105

现在到105只就那么少了

[seɪ] , [wiː; wi] [spent] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] , ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] - [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

say	,	we	spent	many	an	Hour	,	sitting	over	-	against	each	other	,	each	with	our
说	,	我们	花费	许多	一个	小时	,	坐着	超过	-	反对	每个	其他	,	每个	和	我们的

[bʊk] .

Book	.
书	.

例如，我们曾多次并排坐着，各自捧着一本书，度过了许多个小时。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]

One	Day	,	as	I	sat	sewing	in	the	Parlour	,	and	my	Father	was	cutting	a
一	天	,	作为	我	卫星	缝纫	在	这	客厅	,	和	我的	父亲	曾是	切割	一个

['mænz] [her] ,

Man's	Hair	,
男人的	头发	,

有一天，我坐在客厅里缝纫，父亲正在给一个男人理发，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [seɪ] , “ [maɪ] [lɔːrd] [prə'tɛktərz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] . ”

I	heard	his	Customer	say	,	“	My	Lord	Protector's	very	ill	,	and	like	to	die	.	”
我	听到	他的	顾客	说	,	“	我的	主	保护者的	非常	患病的	,	和	喜欢	到	死	.	”

我听到他的顾客说：“我的护国公病得很重，快要死了。”

“ [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ ['hiːl] ['nevər] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

“	Don't	believe	it	,	”	said	my	Father	;	“	he'll	never	die	in	his	Bed	.
”	不	相信	它	,	”	说	我的	父亲	;	”	地狱	绝不	死	在	他的	床	.

“别相信，”我父亲说，“他永远不会死在床上。”

” [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [truː] .

”	Which	,	for	once	,	was	a	Presage	that	did	not	come	true	.
”	哪个	,	为了	一次	,	曾是	一个	预示	那	做过	不是	来	真的	.

“然而，这一次，预言却没有成真。”

“ [wel] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	Well	,	he	seems	to	think	so	too	,	”	said	the	other	;
”	出色地	,	他	似乎	到	思考	所以	也	,	”	说	这	其他	;

“嗯，他似乎也这么认为，”另一个人说道；

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['hiːz] ['hævɪŋ] [θæŋks] [pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

“	at	all	Events	he's	having	Thanks	put	up	for	his	Recovery	,
”	在	全部	活动	他是	拥有	谢谢	放	向上	为了	他的	恢复	,

“在他参加的所有活动中，他都表达了对康复的感谢，

[waɪl] [jet] ['hiːz][æz; əz][bæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ; [wɪtʃ] [lʊks] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] . ”

while	yet	he's	as	bad	as	can	be	;	which	looks	premature	.	”
尽管	然而	他是	作为	坏的	作为	能	是	;	哪个	看起来	过早	.	”

虽然他现在的情况已经糟糕透顶，但这似乎为时尚早。

“ [ðæts] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['draɪli] .

“	That's	the	Faith	of	Assurance	,	I	call	it	,	”	said	my	Father	dryly	.
”	那就是	这	信仰	的	保证	,	我	称呼	它	,	”	说	我的	父亲	干巴巴地	.

“我称之为确信的信仰，”父亲冷冷地说。

“ [wel] , [naʊ] , [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] ? — [ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

“	Well	,	now	,	what	may	be	the	Matter	with	his	Grace	?	—	a	Pain	in	his	Heart	,
”	出色地	,	现在	,	什么	可能	是	这	事情	和	他的	优雅	?	—	一个	疼痛	在	他的	心	,

“那么，殿下究竟出了什么事呢？——是心痛吗？”

[ɔːr][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] [wʌt] ? ” -

or	his	Head	,	or	what	?	”	106
或者	他的	头	,	或者	什么	?	”	-

或者他的头颅，或者什么？”106

“ [ə; eɪ] ['tɜːrʃən] ['fiːvər] , [ðeɪ] [seɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

“	A	tertian	Fever	,	they	say	,	”	returned	his	Companion	;
”	一个	第三纪	发烧	,	他们	说	,	”	返回	他的	伴侣	;

“他们说，这是中暑，”他的同伴回答道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] [daɪd] [skers] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər][læst]

“	you	know	his	favourite	Daughter	died	scarce	a	Month	back	,	and	,	in	her	last
”	你	知道	他的	最喜欢的	女儿	死亡	稀少	一个	月	后退	,	和	,	在	她	最后的

['moʊmənts] ,

Moments	,
瞬间	,

“你知道他最疼爱的女儿一个月前去世了，在她生命的最后时刻，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

she	told	him	many	a	Thing	that	no	one	had	had	Courage	to	tell	him
她	讲述	他	许多	一个	事物	那	不	一	有	有	勇气	到	告诉	他

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她告诉他许多以前没有人有勇气告诉他的事情。

[ænd; ənd] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sleɪɪŋ]

and	expostulated	with	him	on	his	Ways	,	and	charged	him	with	slaying
和	所宣称的	和	他	在	他的	方式	,	和	带电	他	和	杀戮

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [əˈnɔɪntɪd] ;

the	Lord's	Anointed	;
这	主场	受膏者	;

他们与他辩论他的行为，并指控他杀害了耶和华的受膏者；

[wɪtʃ] , - [tɪz] [θɔːt] ,

which	,	'	tis	thought	,
哪个	,	-	的	想法	,

人们认为，

[hiː; hi] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][ɪnˈvaɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

he	took	so	much	to	Heart	as	that	his	troubled	Mind	invited	if	it	did	not
他	采取	所以	很多	到	心	作为	那	他的	麻烦	头脑	受邀	如果	它	做过	不是

[əˈkeɪʒn] [ðɪs] ['ɪlnəs] . ”

occasion	this	Illness	.	”
场合	这	疾病	.	”

他把太多事情放在心上，以至于他忧心忡忡的心情最终导致了这场疾病。

“ [wel] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , “ [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [prə'tektər] .

“	Well	,	”	said	my	Father	,	“	I'd	rather	be	the	dead	King	than	the	dying	Protector	.
“	出色地	,	”	说	我的	父亲	,	“	ID	相当	是	这	死的	国王	比	这	垂死	保护者	.

“好吧，”我父亲说，“我宁愿做死去的国王，也不愿做垂死的保护者。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [əˈʃʊrəns] ?

What	has	become	now	of	all	his	Trust	in	the	Lord	,	and	inward	Assurance	?
什么	有	变得	现在	的	全部	他的	相信	在	这	主	,	和	向内	保证	?

他昔日对主的信赖和内心的笃定如今都到哪里去了？

[dʌz] [ðə; ði] ['grændʒər] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [gɪlt] , [smuːð] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['pɪloʊ] ?

Does	the	Grandeur	he	has	earned	with	so	much	Guilt	,	smooth	his	sick	Pillow	?
做	这	宏伟	他	有	获得	和	所以	很多	有罪	,	光滑的	他的	生病的	枕头	?

他用如此多的罪恶感换来的荣耀，能否抚平他病痛的枕边？

[ɪz][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][soʊ]['boʊldli] [kənˈfrʌntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [feɪs] ,

Is	the	death	he	so	boldly	confronted	on	the	Battlefield	quite	so	easy	to	face	,
是	这	死亡	他	所以	大胆地	面对	在	这	战场	相当	所以	简单的	到	脸	,

他在战场上勇敢面对的死亡，真的那么容易承受吗？

[naʊ] [hiː; hi][laɪz]['kwaɪət] and107

now	he	lies	quiet	and107
现在	他	谎言	安静的	and107

现在他静静地躺着，107

['wɑːtʃfl] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪlk] ['kɜːtənz] [drɔːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?

watchful	all	Night	,	with	his	Silk	Curtains	drawn	about	him	?
警惕	全部	夜晚	,	和	他的	丝绸	窗帘	绘制	关于	他	?

他整夜守望，丝绸窗帘紧闭？

[dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː]['faɪn(ə)l]

Does	he	feel	as	secure	of	being	one	of	the	Elect	,	unable	to	fall	into	final
做	他	感觉	作为	安全的	的	存在	一	的	这	选	,	无法	到	落下	进入	最终的

[ˌreprəˈbeɪʃən] ,

Reprobation	,
非难	,

他是否觉得自己作为蒙拣选者之一，不会堕入最终的弃绝之中，从而感到安心？

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [tʃer] ?

as	when	he	was	fighting	his	Way	up	to	a	dead	Man's	Chair	?
作为	什么时候	他	曾是	斗争	他的	方式	向上	到	一个	死的	男人的	椅子	?

就像他一路拼死爬上死者宝座那样？

[ɑː] , [sɜːr] , [wiː; wi] [meɪ] [æsk][wʌn] [ə'nʌðər] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,

Ah	**,**	**Sir**	**,**	**we**	**may**	**ask**	**one**	**another**	**these**	**Questions**	**,**
啊	,	先生	,	我们	可能	问	一	其他	这些	问题	,

啊，先生，我们可以互相问这些问题。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [mʌst; məst] [gɪv] [ðer; ðər]['oʊnli] ['ænsər] .

but	**our**	**own**	**Hearts**	**must**	**give**	**their**	**only**	**Answer**	**.**
但	我们的	自己的	红心	必须	给	他们的	仅有的	回答	.

但我们内心深处才能给出答案。

" [ɪn] [fækt] , ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ['prez(ə)ntli] [briːðd] [hɪz; ɪz] [læst] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪnd]

"	**In**	**Fact**	**,**	**Oliver**	**Cromwell**	**presently**	**breathed**	**his**	**last**	**,**	**amidst**	**a**	**Tempest**	**of**	**Wind**
"	在	事实	,	奥利弗	克伦威尔	目前	呼吸	他的	最后的	,	在……之中	一个	暴风雨	的	风

[ænd; ənd] [reɪn] ,

and	**Rain**	**,**
和	雨	,

“事实上，奥利弗·克伦威尔就在狂风暴雨中咽下了最后一口气。”

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tem'pestʃuəs] ['kærəktər] .

that	**seemed**	**a**	**Type**	**of**	**his**	**own**	**tempestuous**	**Character**	**.**
那	似乎	一个	类型	的	他的	自己的	暴风雨般的	特点	.

那似乎是他本人暴躁性格的一种体现。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [wʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] :

And	**in**	**his**	**Place**	**was**	**set**	**up**	**one**	**that**	**did**	**not**	**fill**	**it**	**:**
和	在	他的	地方	曾是	放	向上	一	那	做过	不是	充满	它	:

取而代之的是一个无法胜任的人：

[hɪz; ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsəbl] [sʌn] , ['ritʃəd] ,

his	**quiet**	**and**	**peaceable**	**Son**	**,**	**Richard**	**,**
他的	安静的	和	和平的	儿子	,	理查德	,

他安静平和的儿子理查德

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [maɪt]

who	**had**	**gone**	**on**	**his**	**Knees**	**to**	**his**	**Father**	**to**	**pray**	**that**	**the**	**King's**	**Head**	**might**
WHO	有	已消失	在	他的	膝盖	到	他的	父亲	到	祈祷	那	这	国王学院	头	可能

[nɑːt][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .

not	**be**	**cut**	**off**	**.**
不是	是	切	离开	.

他曾跪在父亲面前，祈求不要砍下国王的头颅。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ;

He	**was**	**gentle**	**,**	**generous**	**,**	**and**	**humane**	**;**
他	曾是	温和的	,	慷慨的	,	和	人道	;

他性情温和、慷慨大方、仁慈友善；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][noʊ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr] ['pɑːrləmənt] ,

but	**those**	**were**	**no**	**Recommendations**	**in**	**the**	**Eyes**	**of**	**the**	**Army**	**or**	**Parliament**	**,**
但	那些	是	不	建议	在	这	眼睛	的	这	军队	或者	议会	,

但在军队或议会看来，这些都算不上建议。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [set] [ə'saɪd] . -

so	**he**	**was**	**presently**	**set**	**aside**	**.**	**108**
所以	他	曾是	目前	放	旁边	.	-

所以他暂时被搁置了。108

[wer'ɑːn] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

Whereon	**ensued**	**such**	**Squabblings**	**and**	**Heart**	**-**	**burnings**	**,**	**I**	**was**	**glad**	**I**	**was**	**not**
其中	随后	这样的	争吵	和	心	-	燃烧	,	我	曾是	高兴的	我	曾是	不是

[ə; eɪ][mæn] .

a	**Man**	**.**
一个	男人	.

于是，争吵和伤心事接踵而至，我庆幸自己不是个男人。

[wʌn] [deɪ] , [mɑːrk] [keɪm] [ɪn] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊld] [self] ; [ænd; ənd] “
One Day , Mark came in , all flushed and eager , looking like his old self ; and “
一 天 , 标记 来了 在 , 全部 酡 和 渴望的 , 寻找 喜欢 他的 老的 自己 ; 和 “
['ʌŋk(ə)l] !
Uncle !
叔叔 !

有一天，马克走了进来，满脸通红，兴高采烈，看起来又恢复了往日的风采；“叔叔！”

” [sez] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [breɪv] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['heəˌdresəz] !
” says he , “ there's a brave Time coming again for Hairdressers !
” 说道 他 , “ 有 一个 勇敢的 时间 未来 再次 为了 理发师 !

他说：“理发师们又将迎来一个勇敢的时代！”

[its] [maɪ] ['fænsi] , [wɪgz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [ɪn] , ([fɔːr; fər] [ˌkævə'lɪr] [kəːlz] [wəʊnt] [groʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt]
It's my Fancy , Wigs will presently be in , (for Cavalier Curls won't grow in a Night
它是 我的 想要 , 假发 将要 目前 是 在 , (为了 骑士 卷发 惯于 生长 在 一个 夜晚
!)
!)
!)

这是我的想法，假发很快就会流行起来，（因为卷发可不是一夜之间就能长出来的！）

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɑːt] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt]
and then you'll have a Market for that Lot of Hair that you and I put
和 然后 你会 有 一个 市场 为了 那 很多 的 头发 那 你 和 我 放
[soʊ] ['kerfəli] [ə'saɪd] . ”
so carefully aside . ”
所以 小心 旁边 . ”

那样的话，你我精心挑选的那批头发就有了市场。”

“ [haʊ] [soʊ] , [mɑːrk] ? ” [sez] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ How so , Mark ? ” says my Father .
“ 如何 所以 , 标记 ? ” 说道 我的 父亲 .

“怎么说，马克？”父亲问道。

“ [waɪ] , ” [sez] [mɑːrk] , “ ['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] [mʌŋk] , [æz; əz] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [maːtʃiŋ]
“ Why , ” says Mark , “ honest George Monk , as the Soldiers call him , is marching
“ 为什么 , ” 说道 标记 , “ 诚实的 乔治 僧 , 作为 这 士兵 称呼 他 , 是 行军
[ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
up to London ,
向上 到 伦敦 ,

“为什么，”马克说，“诚实的乔治·蒙克，正如士兵们所称呼的那样，正向伦敦进军呢？”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . ”
and you have always said he was a Royalist in his Heart . ”
和 你 有 总是 说 他 曾是 一个 保皇党 在 他的 心 . ”

你一直说他骨子里是个保皇党。

“ ['hev(ə)n] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [siːdʒ] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] , ” [sez] ['fɑːðər] ;
“ Heaven defend us from Siege and civil War , ” says Father ;
“ 天堂 保卫 我们 从 围城 和 民用 战争 , ” 说道 父亲 ;

“上天保佑我们免遭围攻和内战，”父亲说；

“ [wiːv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .
“ we've had too much of them already .
“ 我们已经 有 也 很多 的 他们 已经 .

“我们已经受够了。”

Better109
Better109
Better109

[wʌn]['mæstər][ðæn; ðən]['meni] , ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz][oʊld]['noʊl] ;

one	Master	than	many	,	even	such	a	Master	as	old	Noll	;
一	掌握	比	许多	,	甚至	这样的	一个	掌握	作为	老的	诺尔	;

一位大师胜过众多大师，即使是像老诺尔这样的大师也比不上他；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [mʌŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	if	General	Monk	is	coming	up	to	seat	himself	in	his	Place	,
和	如果	一般的	僧	是	未来	向上	到	座位	他自己	在	他的	地方	,

如果蒙克将军要上前就座，

- [twɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju: 'es][ðæn; ðən] [ði:z] ['sɪti] ['tu:ˌmʌlts] ,

'	twill	be	better	for	us	than	these	City	Tumults	,
-	斜纹布	是	更好的	为了	我们	比	这些	城市	骚乱	,

这对我们来说比这些城市骚乱要好得多。

[wer'ɪn] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] - ['prentɪs] [ðæt] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [gʊd] ['θreʃɪŋ] ,

wherein	a	Parcel	of	young	'	Prentices	that	deserve	a	good	Threshing	,
其中	一个	包裹	的	年轻的	-	学徒	那	应得	一个	好的	脱粒	,

其中有一群年轻的学徒值得好好“磨练”一番，

[get] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['klæmər] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,

get	together	and	clamour	for	Things	they	know	not	,
得到	一起	和	叫嚣	为了	事物	他们	知道	不是	,

他们聚在一起，吵吵嚷嚷着要一些他们根本不了解的东西。

[tɪl] [groʊn] [men] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] .

till	grown	Men	are	forced	to	put	them	down	with	a	strong	Hand	.
直到	生长	男人	是	强制	到	放	他们	向下	和	一个	强的	手	.

直到成年男子被迫用强硬手段制服他们。

[wer] [ðeəz; ðəz]['ɔ:rdər] , [ðeəz; ðəz] ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] ['noʊwer] [els] .

Where	there's	Order	,	there's	Liberty	;	and	Nowhere	else	.
在哪里	有	命令	,	有	自由	;	和	无处	别的	.

秩序所在之处，方有自由；别无他处。

” ['mɑ:rks] [nu:z] [pru:vd] [tru:] ; [ðə; ði] [ˌdɪsə'fektɪd] ['redʒɪmənts] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

”	Mark's	News	proved	true	;	the	disaffected	Regiments	were	sent	out	of	London	,
”	马克的	消息	已证实	真的	;	这	心怀不满的	军团	是	发送	出去	的	伦敦	,

“马克的消息属实；心怀不满的部队被遣送出了伦敦。”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [mʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ['entərd] ['westmɪnstər] .

and	General	Monk	with	his	Army	entered	Westminster	.
和	一般的	僧	和	他的	军队	进入	威斯敏斯特	.

蒙克将军率领军队进入了威斯敏斯特。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [raɪt] - ['mi:nɪŋ] [mæn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	was	a	right	-	judging	as	well	as	right	-	meaning	Man	,	on	the	whole	,
他	曾是	一个	正确的	-	评判	作为	出色地	作为	正确的	-	意义	男人	,	在	这	所有的	,

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	Mind	,
到	我的	头脑	,

在我看来，他总体上是一个判断正确且心地善良的人。

['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] ['mɑ:dərət] , [ðoʊ] [hi:; hi]['saɪdɪd][fɜ:rst][wɪð; wɪθ][wʌn]['pɑ:rti] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

prudent	and	moderate	,	though	he	sided	first	with	one	Party	,	then	with	the
谨慎	和	缓和	,	尽管	他	侧面	第一的	和	一	派对	,	然后	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他为人谨慎温和，虽然他先是支持一个政党，后来又支持另一个政党。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [əˈgen] .

then	back	to	the	first	again	.
然后	后退	到	这	第一的	再次	.

然后又回到了第一步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [taɪmz] [wʌz; wəz] , [soʊ] many110

One	of	the	evil	Consequences	of	our	evil	Times	was	,	so	many110
一	的	这	邪恶的	结果	的	我们的	邪恶的	《时代周刊》	曾是	,	所以	many110

我们这个邪恶时代带来的恶果之一是，太多110

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [men][wɜːr; wər][set] [daʊn] [fɔːr; fər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][pɪg] - ['hedɪd] , [ɔːr] [els] [tɜːrn] -

conscientious	Men	were	set	down	for	obstinate	and	pig	-	headed	,	or	else	Turn	-
尽责的	男人	是	放	向下	为了	顽固	和	猪	-	标题	,	或者	别的	转动	-

[koʊts] .

coats	.
外套	.

那些认真负责的人却被视为顽固不化、冥顽不灵，或者叛徒。

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

My	Father	,	to	represent	the	Humour	of	the	Time	,
我的	父亲	,	到	代表	这	幽默	的	这	时间	,

我的父亲，为了体现时代的幽默，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd]['pjʊrɪtən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

had	removed	the	obnoxious	Cavalier	and	Puritan	from	his	Window	,
有	已移除	这	令人讨厌的	骑士	和	清教徒	从	他的	窗户	,

他把那个令人讨厌的骑士和清教徒从窗户上赶走了。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [sted] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [juˈnaɪtɪd][hæf][ʌv; əv][bəuθ] , [wɪtʃ] ,

and	set	up	in	their	stead	a	Head	that	united	half	of	both	,	which	,
和	放	向上	在	他们的	坚定	一个	头	那	团结的	一半	的	两个都	,	哪个	,

并设立了一个首领来取代他们，这个首领将两者的一半合并在一起，即

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sloʊli] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [ʃoʊ] [naʊ] [wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

revolving	slowly	when	he	pulled	a	String	,	shewed	now	one	Side	,	now	the	other	,
旋转	缓慢地	什么时候	他	拉	一个	细绳	,	展示	现在	一	边	,	现在	这	其他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当他拉动绳子时，它缓慢地旋转，一会儿显示一边，一会儿显示另一边，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['nevər] [lʊkt] [soʊ][bæd][æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

as	he	observed	,	never	looked	so	bad	as	when	you	saw	a	little	of	both	.
作为	他	观察到	,	绝不	看起来	所以	坏的	作为	什么时候	你	锯	一个	小的	的	两个都	.

正如他所观察到的，当两者兼而有之时，情况永远不会那么糟糕。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mʌŋk] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [leɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , ['mɑːtʃt]

But	as	soon	as	Monk	,	throwing	off	his	late	Shew	of	Moderation	,	marched
但	作为	很快	作为	僧	,	投掷	离开	他的	晚的	秀	的	适度	,	行军

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

into	the	City	,
进入	这	城市	,

但是，当蒙克抛弃了他之前装出的节制姿态，大步走进城里时，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði][poʊsts][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːts] , [siːzd] [ɑːn] [əb'nɑːkʃəs] ['pɜːrsənz] ,

removed	the	Posts	and	Chains	across	the	Streets	,	seized	on	obnoxious	Persons	,
已移除	这	帖子	和	链条	穿过	这	街道	,	查获	在	令人讨厌的	人	,

拆除街道上的柱子和铁链，抓捕扰乱治安人员。

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] [ænd; ənd] [pɔːrt'kʌlɪs] ,

and	broke	down	our	Gates	and	Portcullises	,
和	打破	向下	我们的	盖茨	和	闸门	,

并摧毁了我们的城门和闸门，

[maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

my	Father	became	sure	that	a	great	Change	was	at	Hand	,
我的	父亲	成为	当然	那	一个	伟大的	改变	曾是	在	手	,

我父亲确信一场巨大的变革即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] .

and	the	King	would	enjoy	his	own	again	.
和	这	国王	会	享受	他的	自己的	再次	.

国王将再次享受属于他自己的荣耀。

[wer'ɑːn] , [hiː; hi] [kə'menst] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði]['wæksn] [ˌkævə'lɪr] , [wɪtʃ]

Whereon	,	he	commenced	beautifying	and	renewing	the	waxen	Cavalier	,	which
其中	,	他	开始	美化	和	更新	这	蜡质	骑士	,	哪个

[hæd; həd][gɑːt] a111

had	got	a111
有	得到	a111

于是，他开始美化和翻新那尊蜡制的骑士像，它已经……

['lɪt(ə)l][flaɪ] - ['spɪtən] , [ænd; ənd] ['praɪvətli] ['smʌgld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl]

little	fly	-	spitten	,	and	privately	smuggled	into	the	House	a	most	beautiful	female
小的	飞	-	吐痰	,	和	私下	走私	进入	这	房子	一个	最多	美丽的	女性

['kaʊntərpɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Counterpart	for	it	,
对应物	为了	它	,

小苍蝇吐着唾沫，偷偷地把一个非常漂亮的女伴偷偷带进了房子里，作为它的替代品。

[ɪk'striːmli] [laɪk] [kwiːn] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] ,

extremely	like	Queen	Henrietta	Maria	,
极其	喜欢	女王	亨丽埃塔	玛丽亚	,

非常像亨利埃塔·玛丽亚女王，

[huːm] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ðæt]

whom	I	immediately	set	about	dressing	in	the	favourite	Style	of	her	Majesty	,	that
谁	我	立即地	放	关于	敷料	在	这	最喜欢的	风格	的	她	威严	,	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

我立即着手按照女王陛下最喜欢的风格为他打扮，也就是说，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['velvɪt] [bɑːdɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːlər] [ʌv; əv] ['kʌtˌwɜːrk] , [væn´daikt] [æt; ət][ðə; ði]

in	a	rich	velvet	Boddice	,	with	a	falling	Collar	of	Cutwork	,	Vandyked	at	the
在	一个	富有的	天鹅绒	紧身胸衣	,	和	一个	坠落	衣领	的	镂空	,	范戴克	在	这

[edʒ] ,

Edge	,
边缘	,

一件华丽的天鹅绒紧身胸衣，带有垂坠的镂空领子，边缘饰以Vandyked工艺。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [brest] - [nɑːt] .

relieved	by	a	blue	Breast	-	knot	.
松了口气	经过	一个	蓝色的	胸部	-	结	.

被一只蓝色的胸结所缓解。

[maɪ] ['fɑːðər] [drest] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [lɔːŋ] , ['druːpɪŋ] , [dɑːrk] [kəːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pɜːrl] [pɪnz] ;

My	Father	dressed	her	Hair	in	long	,	drooping	,	dark	Curls	,	with	a	few	pearl	Pins	;
我的	父亲	穿着	她	头发	在	长的	,	下垂	,	黑暗的	卷发	,	和	一个	很少	珍珠	别针	;

我父亲给她梳了长长的、下垂的、黑色的卷发，并用几枚珍珠发夹别起来；

[ænd; ənd] , [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	,	abiding	the	right	Time	with	Calmness	and	Confidence	,
和	,	遵守	这	正确的	时间	和	平静	和	信心	,

并且，在合适的时机，以冷静和自信的态度，

[ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmli] [per] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['klɑːzɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bɜːrstɪŋ]

shut	up	the	comely	Pair	in	a	dark	Closet	till	the	happy	Moment	for	their	bursting
关闭	向上	这	漂亮	一对	在	一个	黑暗的	壁橱	直到	这	快乐的	片刻	为了	他们的	爆发

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] . -

upon	the	World	should	arrive	.	112
之上	这	世界	应该	到达	.	-

把这对俊男靓女关进黑暗的壁橱里，直到他们破茧成蝶、惊艳世界的时刻到来。112

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [er]

Signs	in	the	Air
标志	在	这	空气

空中的征兆

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌrestə'reɪʃn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

AND	now	the	glorious	Restoration	at	length	arrived	,
和	现在	这	辉煌	恢复	在	长度	到达的	,

而如今，辉煌的复辟时代终于到来了。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ɪn'kredəb(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] [spɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [treɪd] ,

and	'	tis	incredible	what	a	Spur	it	was	to	Trade	,
和	-	的	极好的	什么	一个	刺	它	曾是	到	贸易	,

难以置信，这笔交易对马刺队来说是多么巨大的成功!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['mɜːrsər] [ænd; ənd] ['dreɪpəz] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [fæst]

and	how	the	Mercers	and	Drapers	could	hardly	supply	their	Customers	fast
和	如何	这	默瑟斯	和	德雷珀斯	可以	几乎	供应	他们的	顾客	快速地

[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [gʊdz] ;

enough	with	expensive	Goods	;
足够的	和	昂贵的	商品	;

商贩和布料商几乎无法及时向顾客供应昂贵的商品;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['teɪlərz] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['heəˌdresəz] [soʊld]

and	how	the	Tailors	and	Sempstresses	worked	all	Night	,	and	Hairdressers	sold
和	如何	这	裁缝	和	女裁缝	工作	全部	夜晚	,	和	理发师	卖

[ðer; ðər] - ,

their	Ellwigs	,
他们的	-	,

裁缝和女裁缝们如何通宵工作，理发师们如何售卖他们的假发，

[ænd; ənd] ['hætər] [ðer; ðər] [hæts] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['diːlɚz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] .

and	Hatters	their	Hats	,	and	Horse	-	dealers	their	Horses	good	and	bad	.
和	制帽工	他们的	帽子	,	和	马	-	经销商	他们的	马匹	好的	和	坏的	.

帽商卖帽子，马贩卖马匹，无论好坏。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] ,

For	every	one	was	for	pouring	out	of	London	,	across	our	Bridge	,
为了	每一个	一	曾是	为了	浇注	出去	的	伦敦	,	穿过	我们的	桥	,

每个人都想从伦敦涌出，穿过我们的桥，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['blækˌhiːθ] .

at	least	as	far	as	Blackheath	.
在	至少	作为	远的	作为	布莱克希思	.

至少到布莱克希思一带。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɪzi] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

what	a	busy	,	what	a	joyous	Sight	it	was	!
什么	一个	忙碌的	,	什么	一个	欢乐	视线	它	曾是	!

多么热闹、多么欢乐的景象啊!

[ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm] the113

All	the	Streets	from	the113
全部	这	街道	从	the113

来自 113 街的所有街道

[brɪdʒ] [tuː; tə] ['waɪthɔːl] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Bridge	to	Whitehall	were	hung	with	Tapestry	,	and	the	Windows	filled	with
桥	到	白厅	是	悬挂	和	挂毯	,	和	这	视窗	已填	和

['leɪdiz] .

Ladies	.
女士们	.

通往白厅的桥上挂满了挂毯，窗户里坐满了女士。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪɚz] [kʊks] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [geɪ] [tent] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːldz] ,

The	Lord	Mayor's	Cooks	set	up	a	gay	Tent	in	St	.	George's	Fields	,
这	主	市长的	厨师	放	向上	一个	同性恋	帐篷	在	英石	.	乔治的	田野	,

伦敦市长的厨师们在圣乔治广场搭起了一座同性恋帐篷。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [rɪ'fekʃən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

to	prepare	a	Refection	for	his	Majesty	.
到	准备	一个	反思	为了	他的	威严	.

为陛下准备一份反思。

[ðə; ði] ['lɪvəri] ['kʌmpəniz] [ɪn] [ðer; ðər] ['veriəs] [rɪtʃ] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] , ['vaɪələt] , ['pɜːrp(ə)l] ,

The	Livery	Companies	in	their	various	rich	Dresses	of	Crimson	,	Violet	,	Purple	,
这	涂装	公司	在	他们的	各种各样的富有的		连衣裙	的	赤红	,	紫色	,	紫色的	,

[ænd; ənd] ['skɑːrlət] ,

and	Scarlet	,
和	猩红	,

身着深红色、紫罗兰色、紫罗兰色和猩红色华丽礼服的各色同业公会，

[laɪnd] [ðə; ði] [striːts] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪnd] ['bændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] :

lined	the	Streets	on	one	Side	,	and	the	Trained	Bands	on	the	other	:
衬里	这	街道	在	一	边	,	和	这	受过训练	乐队	在	这	其他	:

街道一边是士兵，另一边是训练有素的乐队：

[bəːsts] [ʌv; əv] [geɪ] ['mjuːzɪk] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] ;

Bursts	of	gay	Music	were	intermingled	with	Cheers	and	Laughter	;
爆发	的	同性恋	音乐	是	交织	和	干杯	和	笑声	;

欢快的音乐与欢呼声和笑声交织在一起；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [ɪn] [tɪp] - [tɑːp] ['spɪrɪts] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Everybody	seemed	in	tip	-	top	Spirits	that	the	King	was	coming	.
大家	似乎	在	提示	-	顶部	烈酒	那	这	国王	曾是	未来	.

大家似乎都精神抖擞，期待着国王的到来。

[wiː; wi] [let] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['priːmiəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græn'diː] ;

We	let	our	Windows	for	a	good	Premium	to	some	of	the	Grandees	;
我们	让	我们的	视窗	为了	一个	好的	优质的	到	一些	的	这	贵族	;

我们以高价将窗户出租给一些达官显贵；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

but	had	a	good	View	ourselves	of	what	was	going	on	,
但	有	一个	好的	看法	我们自己	的	什么	曾是	去	在	,

但我们对正在发生的事情有清晰的认识。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːdz] — [naʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd]
from **the** **Leads** **—** **now** **there** **would** **come** **along** **a** **Troop** **of** **two** **or** **three** **Hundred**
从 这 线索 — 现在 那里 会 来 沿着 一个 部队 的 二 或者 三 百
[ɔːr] [mɔːr] ,
or **more** **,**
或者 更多的 ,

从领头羊那里——现在会来一支两三百人甚至更多的队伍，

[ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈdʌblət] ; [ðen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [ˈmeni] [ɪn] [ˈvelvɪt] [koʊts] ,
in **Cloth** **of** **Silver** **Doublets** **;** **then** **four** **or** **five** **Times** **as** **many** **in** **Velvet** **Coats** **,**
在 布 的 银 双联体 ; 然后 四 或者 五 《时代周刊》 作为 许多 在 天鹅绒 外套 ,

身穿银丝绒紧身衣的人数是其四五倍，身穿天鹅绒外套的人数也是如此。

[wɪð; wɪθ] [əˈtendənts] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l] ; [ðen] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrti][ɪn] Buff114
with **Attendants** **in** **Purple** **;** **then** **another** **Party** **in** **Buff114**
和 服务员 在 紫色的 ; 然后 其他 派对 在 Buff114

侍者身着紫色制服；然后是另一场身着浅黄色制服的派对（114号）。

[koʊts] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [sliːvz] [ænd; ənd] [griːn] [ˈskɑːrfs] , [ˈʌðər] [ɪn] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd]
Coats **with** **Cloth** **of** **Silver** **Sleeves** **and** **green** **Scarfs** **,** **others** **in** **pale** **Blue** **and**
外套 和 布 的 银 袖子 和 绿色的 围巾 , 其他的 在 苍白 蓝色的 和
[ˈsɪlvər] ,
Silver **,**
银 ,

袖子为银色布料、配绿色围巾的外套，以及浅蓝色和银色的外套。

[ˈʌðər] [ɪn][ˈskɑːrlət] : [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
others **in** **Scarlet** **:** **by** **and** **by** **,** **six** **Hundred** **of** **the** **Livery** **on** **Horseback** **,**
其他的 在 猩红 : 经过 和 经过 , 六 百 的 这 涂装 在 马背 ,

其他身穿猩红色制服的人：不久，六百名骑马的制服人员，

[ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [tʃeɪnz] , [ðen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪtəz] , [weɪts] , [ˈsɪti] [ˈɑːfəsərz] , [ˈʃɛrəfs] ,
in **black** **Velvet** **with** **Gold** **Chains** **,** **then** **the** **Trumpeters** **,** **Waits** **,** **City** **Officers** **,** **Sheriffs** **,**
在 黑色的 天鹅绒 和 金子 链条 , 然后 这 小号手 , 等待 , 城市 警官 , 警长 ,

身着黑色天鹅绒、佩戴金链的，然后是号手、侍者、市政官员、警长，

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈmeɪər] . . . [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and **Lord** **Mayor** **.** **.** **.** **in** **short** **,**
和 主 市长 . . . 在 短的 ,

以及市长……简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;
there **was** **no** **End** **to** **the** **Splendour** **and** **Glory** **of** **that** **Day** **;**
那里 曾是 不 结尾 到 这 辉煌 和 荣耀 的 那 天 ;

那一天的辉煌与荣耀仿佛永无止境；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ˈrestɪd] [ɑːrˈselvz] [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][goʊ] [fɔːrθ] , when115
for **we** **had** **hardly** **rested** **ourselves** **after** **seeing** **them** **all** **go** **forth** **,** **when115**
为了 我们 有 几乎 休息 我们自己 后 看到 他们 全部 去 前进 , when115

因为我们目送他们离开后还没来得及稍作休息，115

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .
they **began** **to** **come** **back** **,** **with** **the** **King** **in** **the** **midst** **.**
他们 开始 到 来 后退 , 和 这 国王 在 这 中间 .

他们开始陆续返回，国王也在其中。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ʃaʊts] !
what Shouts !
什么 喊叫 !

什么呐喊!

[wʌt] [tʃɪrz] !
what Cheers !
什么 干杯 !

干杯!

[wʌt] [bəːsts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] !
what Bursts of Music !
什么 爆发 的 音乐 !

多么震撼的音乐!

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['bəuiŋ] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['greɪʃəs] !
And he , bowing this Side and that , so smiling and gracious !
和 他 , 鞠躬 这 边 和 那 , 所以 微笑 和 亲切 !

他左右鞠躬，笑容满面，彬彬有礼!

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It seemed , ” he said ,
“ 它 似乎 , ” 他 说 ,

“看起来,”他说,

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ['suːnər] [bæk] ,
“ as if it must have been his own Fault he came not sooner back ,
“ 作为 如果 它 必须 有 到过 他的 自己的 过错 他 来了 不是 很快 后退 ,

“仿佛他没能早点回来一定是自己的错似的。”

['evriwʌn] [ə'pɪrd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !
Everyone appeared so glad to see him !
每个人 出现 所以 高兴的 到 看 他 !

每个人见到他都显得非常高兴!

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['dresɪz] ! — [oʊ] , [haʊ] [griːvd] [aɪ][wʌz; wəz] ! — [ʃʊr] ,
” But the Ladies ' Dresses ! — Oh , how grieved I was ! — Sure ,
” 但 这 女士们 - 连衣裙 ! — 哦 , 如何 伤心 我 曾是 ! — 当然 ,

“但是女士们的裙子啊！——哦，我当时多么难过啊！——当然，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌlnis] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [ðeɪ] [hæd; həd]
they were resolved to make up for the Dulness and Decorum they had
他们 是 已解决 到 制作 向上 为了 这 沉闷 和 礼仪 他们 有
[bɪn] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'tektərət] ;
been restricted to during the Protectorate ;
到过 受限制的 到 期间 这 保护国 ;

他们决心弥补在护国公时期被限制的迟钝和拘谨;

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [dʌlnis] [went] [tə'geðər] ,
for , indeed , they seemed to think Decorum and Dulness went together ,
为了 , 的确 , 他们 似乎 到 思考 礼仪 和 沉闷 去 一起 ,

事实上，他们似乎认为礼仪和乏味是相辅相成的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn] ['kʌmpəni] .
and should now be thrown overboard in Company .
和 应该 现在 是 抛掷 落水 在 公司 .

现在应该把它扔到公司里去。

[ðə; ði] [ˌhenri'etə] [mə'riːə] [dres] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [kəm'pleɪsntli] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][wæks] [dɑːl]

The	Henrietta	Maria	Dress	I	had	so	complacently	made	up	for	our	Wax	Doll
这	亨丽埃塔	玛丽亚	裙子	我	有	所以	自满地	制成	向上	为了	我们的	蜡	玩具娃娃

,

,

,

我曾满心欢喜地为我们的蜡像娃娃缝制了一件亨利埃塔·玛丽亚连衣裙，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] !

was	now	twenty	Years	behind	the	Fashion	!
曾是	现在	二十	年	在后面	这	时尚	!

现在时尚潮流已经落后了二十年！

[fɪt]['oʊnli][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] ,

fit	only	to	laugh	at	!	—	and	what	had	taken	its	Place	,
合身	仅有的	到	笑	在	!	—	和	什么	有	已采取	它是	地方	,

简直令人发笑！——而取而代之的，又是什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [fɪt]['oʊnli][tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət] . -

I	thought	fit	only	to	blush	at	.	116
我	想法	合身	仅有的	到	脸红	在	.	-

我觉得只该脸红一下。116

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] [haɪrd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊ]

For	a	Moment	,	when	the	Party	that	had	hired	our	first	-	floor	Window
为了	一个	片刻	,	什么时候	这	派对	那	有	雇用	我们的	第一的	-	地面	窗户

[hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ðer; ðər] [kləʊk] ,

had	thrown	off	their	Clokes	,
有	抛掷	离开	他们的	斗篷	,

那一刻，当租用我们一楼窗户的那群人脱下外衣时，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['oʊvər] - [gʊd] ; [ɔːr]

I	felt	a	dreadful	Presentiment	that	their	Characters	could	not	be	over	-	good	;	or
我	毛毡	一个	可怕	预感	那	他们的	人物	可以	不是	是	超过	-	好的	;	或者

[els] , [θɔːt] [aɪ] ,

else	,	thought	I	,
别的	,	想法	我	,

我感到一种不祥的预感，他们的性格不可能太好；否则，我想，

[ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dres] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

they	never	could	dress	in	such	a	Manner	.
他们	绝不	可以	裙子	在	这样的	一个	方式	.

他们绝不可能穿成那样。

['oʊnli] , ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] [ə'gen] , [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] — [dɪr] [hɑːrt]

Only	,	knowing	who	they	were	,	I	thought	again	,	that	can	never	be	—	dear	Heart
仅有的	,	会心	WHO	他们	是	,	我	想法	再次	,	那	能	绝不	是	—	亲爱的	心

!

!

!

只是，知道他们是谁之后，我又想，这绝不可能——我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

what	can	they	be	thinking	of	?
什么	能	他们	是	思维	的	?

他们在想什么呢?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] [θroʊn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

we	shall	have	Stones	and	Mud	thrown	up	at	the	Window	.
我们	将	有	石头	和	泥	抛掷	向上	在	这	窗户	.

我们将看到石头和泥浆朝窗户扔过来。

“ [ʃʊr] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] ,

“	Sure	,	Madam	,	”	said	I	to	the	youngest	and	prettiest	,
”	当然	,	女士	,	”	说	我	到	这	最小的	和	最漂亮的	,

“当然可以，夫人，”我对最年轻、最漂亮的女孩说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] . . .

“	you	will	catch	Cold	at	the	open	Window	.	.	.
”	你	将要	抓住	寒冷的	在	这	打开	窗户	.	.	.

“你会在敞开的窗户边着凉……”

[ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ɪn] ['veri] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] — [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv] [ðɪs] [skɑːrf][ə; eɪ]

the	Wind	blows	in	very	fresh	from	the	River	—	will	you	just	have	this	Scarf	a
这	风	打击	在	非常	新鲜的	从	这	河	—	将要	你	只是	有	这	围巾	一个

['lɪt(ə)l]['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ? ”

little	over	your	Shoulders	?	”
小的	超过	你的	肩膀	?	”

河风吹来，非常清新——您能把这条围巾搭在肩上吗?

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [fer] [her] ,

“	No	,	thank	you	,	”	says	she	,	shaking	back	quite	a	Bush	of	fair	Hair	,
”	不	,	感谢	你	,	”	说道	她	,	摇晃	后退	相当	一个	衬套	的	公平的	头发	,

“不，谢谢，”她说着，甩了甩头，露出一头浓密的金发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sliːpi]

and	looking	up	at	me	with	her	Eyes	half	shut	,	as	if	she	were	sleepy
和	寻找	向上	在	我	和	她	眼睛	一半	关闭	,	作为	如果	她	是	困

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

她半闭着眼睛仰头看着我，好像已经困了。

“ [fər'suːθ] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ðoʊz] [kəːlz] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] a117

“	Forsooth	,	”	thought	I	,	“	those	Curls	are	equal	to	a117
”	真的	,	”	想法	我	,	”	那些	卷发	是	平等的	到	a117

“真的吗，”我想，“那些卷发等于a117。”

[fɜːr] ['tɪpɪt] ” — [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - ['wɪndoʊz] , [aɪ] [sɔː] [wiː; wi]

Fur	Tippet	”	—	And	,	looking	across	at	our	Neighbours	'	Windows	,	I	saw	we
毛皮	披肩	”	—	和	,	寻找	穿过	在	我们的	邻居	-	视窗	,	我	锯	我们

[niːd] [nɑːt] [fɪr] ['peltɪŋ] ,

need	not	fear	pelting	,
需要	不是	害怕	投掷	,

“毛皮披肩”——然后，我望向邻居们的窗户，发现我们不必担心被扔东西。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [drest] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

for	that	all	the	other	Ladies	were	dressed	just	the	same	.
为了	那	全部	这	其他	女士们	是	穿着	只是	这	相同的	.

因此，其他女士的穿着都和她们一样。

[ðen] [θɔːt] [aɪ] , [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Then	thought	I	,	Oh	,	this	is	the	Restoration	,	is	it	?
然后	想法	我	,	哦	,	这	是	这	恢复	,	是	它	?

我心想，哦，这就是复辟时期吗?

[ɪf] [juː; jʊ] , [fer] ['leɪdiz] , [prə'voʊk] [ɪl] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

If	you	,	fair	Ladies	,	provoke	ill	Thoughts	of	you	,
如果	你	,	公平的	女士们	,	惹	患病的	想法	的	你	,

各位美丽的女士，如果你们的行为引起了别人的恶意，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] [ə'griːvd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ['veri] [wel] .

you	must	not	feel	aggrieved	if	People	think	not	of	you	very	well	.
你	必须	不是	感觉	受委屈的	如果	人们	思考	不是	的	你	非常	出色地	.

如果别人对你评价不高，你不要感到委屈。

[aɪ] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] — [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	disliked	this	Symptom	of	the	Restoration	from	the	very	first	—	not	that	it
我	不喜欢	这	症状	的	这	恢复	从	这	非常	第一的	—	不是	那	它

[hæd; həd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

had	,	naturally	,
有	,	自然	,

我从一开始就不喜欢这种复兴的征兆——当然，这并不是说它一直都很好。

['eni] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːnd]

any	Connexion	with	it	.	—	The	King	had	lived	long	abroad	,	had	become	fond
任何	连接	和	它	.	—	这	国王	有	居住地	长的	国外	,	有	变得	喜爱

[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['fæʃənz] ;

of	foreign	Fashions	;
的	外国的	时尚	;

与此没有任何关联。——国王在国外生活了很久，喜欢上了外国的时尚；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ?

but	were	the	modest	Ladies	of	England	,	therefore	,	to	give	in	to	them	?
但	是	这	谦虚的	女士们	的	英格兰	,	所以	,	到	给	在	到	他们	?

难道英国那些谦逊的女士们就应该向她们屈服吗?

[ðen] , [wʌt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ə'fekt] , [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [suːn] [eɪp] :

Then	,	what	the	upper	Classes	affect	,	the	lower	Classes	soon	ape	:
然后	,	什么	这	上	课程	影响	,	这	降低	课程	很快	猿	:

然后，上层阶级所影响的，下层阶级很快就会模仿：

[aɪ] [nuː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] ['mɪstrəs] ['blɛnˌkɪnsɑːp] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['traɪɪŋ] [wɪtʃ]

I	knew	we	should	presently	have	Mistress	Blenkinsop	and	Violet	trying	which
我	知道	我们	应该	目前	有	情妇	布伦金索普	和	紫色	尝试	哪个

[kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [kəːlz] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪst] ['petɪkəʊts] ,

could	wear	the	longest	Curls	and	shortest	Petticoats	,
可以	穿	这	最长	卷发	和	最短	衬裙	,

我知道我们现在应该让布伦金索普夫人和维奥莱特试试看谁能驾驭最长的卷发和最短的衬裙，

[ænd; ənd] [lʊk] [ðə; ði] most118

and	look	the	most118
和	看	这	most118

并寻找最118

['læŋgwɪʃɪŋ] .

languishing	.
萎靡不振	.

萎靡不振。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

The	only	Difference	would	be	,	that	the	one	would	become	the	Fashion	,
这	仅有的	不同之处	会	是	,	那	这	一	会	变得	这	时尚	,

唯一的区别在于，其中一个会成为时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] .

and	the	other	make	it	ridiculous	.
和	这	其他	制作	它	荒谬的	.

而另一方则让它变得荒谬可笑。

[pər'hæps] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['pruːdɪʃ] [ænd; ənd][oʊld] - ['meɪdɪʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [eɪt]

Perhaps	,	thought	I	,	I	am	growing	prudish	and	old	-	maidish	,	I	am	Eight
也许	,	想法	我	,	我	是	生长	拘谨	和	老的	-	少女般的	,	我	是	八

[ænd; ənd] ['twenti] ;

and	Twenty	;
和	二十	;

我心想，也许我变得越来越保守老土了，我都二十八岁了；

[bʌt; bət][soʊ][ɪz]['vaɪələt] .

but	so	is	Violet	.
但	所以	是	紫色	.

但维奥莱特也是如此。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

I	have	often	thought	,
我	有	经常	想法	,

我常常想，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] ,

that	if	the	Ladies	of	England	had	at	this	Time	been	what	they	ought	,
那	如果	这	女士们	的	英格兰	有	在	这	时间	到过	什么	他们	应该	,

如果当时的英国女士们能够做到她们应该做到的，

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [steɪnd] [ðɪs] [reɪn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

a	good	Deal	of	Folly	and	Sin	that	presently	stained	this	Reign	would	never	have
一个	好的	交易	的	蠢事	和	罪	那	目前	染色	这	在位	会	绝不	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

如果当初没有发生，现在玷污这个王朝的许多愚蠢和罪恶就不会发生了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['meri] [glæns] [ænd; ənd] [friː] [wɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [jʌŋ] ['mɑːnərk] [breɪk] [daʊn]

could	the	merry	Glance	and	free	Word	of	a	light	young	Monarch	break	down
可以	这	欢乐	瞥一眼	和	自由的	单词	的	一个	光	年轻的	君主	休息	向下

['bæriərz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['tɔtəriŋ] [ɔːl'redi] ?

Barriers	that	were	not	tottering	already	?
障碍	那	是	不是	颤巍巍	已经	?

一位年轻君主的欢快目光和自由言语，能否打破那些原本就摇摇欲坠的壁垒?

[wʌt] [hæd; həd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [bɪn] [ə'baʊt] ?

What	had	Mothers	and	Teachers	been	about	?
什么	有	母亲们	和	教师	到过	关于	?

《母亲与教师》这部剧的主题是什么?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['luːsi] ['hʌtʃɪnsənz] ?

Where	were	the	Lady	Fanshawes	and	Lucy	Hutchinsons	?
在哪里	是	这	女士	范莎学院	和	露西	哈钦森	?

范肖夫人和露西·哈钦森在哪里?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] — [aɪ][kæn; kən]['nevər]

There	must	have	been	Something	wrong	in	the	Bringing	-	up	—	I	can	never
那里	必须	有	到过	某物	错误的	在	这	带来	-	向上	—	我	能	绝不

[bɪ'liːv] [ɔːl] [ðiːz] [fer] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][soʊ][bæd][ðə; ði][nekst] .

believe	all	these	fair	young	Ladies	were	so	good	one	Day	and	so	bad	the	next	.
相信	全部	这些	公平的	年轻的	女士们	是	所以	好的	一	天	和	所以	坏的	这	下一个	.

-

119

-

她们的成长过程中一定出了问题——我实在无法相信这些美丽的年轻小姐们前一天还那么乖巧，第二天就变得那么坏。

119

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɒɪfʊl; -f(ə)l] [ɪ'vent] , [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ,

But	the	joyfullest	Event	,	to	ourselves	,	on	that	glorious	Twenty	-	ninth	of	May	,
但	这	最快乐的	事件	,	到	我们自己	,	在	那	辉煌	二十	-	第九	的	可能	,

但对我们而言，最令人欣喜的事件，是在光荣的五月二十九日那天。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend]

was	the	Restoration	to	his	Country	and	Home	of	our	excellent	Friend
曾是	这	恢复	到	他的	国家	和	家	的	我们的	出色的	朋友

[ænd; ənd] ['lɑːdʒər] , ['mæstər] ['bloʊər] .

and	Lodger	,	Master	Blower	.
和	房客	,	掌握	鼓风机	.

这是我们优秀的房客兼房东布洛尔先生重返故土的盛事。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒuːvənaɪzd][baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] [hɪ'lɛriəsnəs] ;

He	seemed	to	be	rejuvenized	by	the	general	Spirit	of	Hilariousness	;
他	似乎	到	是	恢复活力	经过	这	一般的	精神	的	滑稽	;

他似乎被这股欢乐的气氛感染，焕发了新的活力；

[fɔːr; fər][aɪ]['proʊtest][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

for	I	protest	it	seemed	as	though	ten	Years	were	taken	off	his	Shoulders	.
为了	我	反对	它	似乎	作为	尽管	十	年	是	已采取	离开	他的	肩膀	.

因为我抗议说，他肩上的十年重担似乎一下子卸了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [suːn] [rɪ'pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊrəsi] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

And	he	talked	of	being	soon	replaced	in	his	Curacy	;	but	,	instead	of	that	,
和	他	谈话	的	存在	很快	替换	在	他的	神学	;	但	,	反而	的	那	,

他还谈到自己很快就会被撤换牧师职位；但是，并没有发生这种情况，

[hɪz; ɪz] [frendz] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

his	Friends	presently	got	him	a	Living	in	the	City	,	which	took	him	away
他的	朋友们	目前	得到	他	一个	活的	在	这	城市	,	哪个	采取	他	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

他的朋友最近帮他在城里找了份工作，把他从我们身边带走了。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] .

as	there	was	a	Parsonage	House	.
作为	那里	曾是	一个	牧师住宅	房子	.

因为那里有一座牧师住宅。

[bʌt; bət][wiː; wi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ; [ænd; ənd] ,

But	we	went	to	his	Church	on	Sundays	;	and	,
但	我们	去	到	他的	教会	在	星期日	;	和	,

但我们星期天都去他的教堂；而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fər'get] [oʊld] [frendz] [ɔːr]['hʌmb(ə)l][wʌnz] ,

as	he	was	not	one	of	those	who	forget	old	Friends	or	humble	ones	,
作为	他	曾是	不是	一	的	那些	WHO	忘记	老的	朋友们	或者	谦逊的	一个	,

因为他不是那种会忘记老朋友或卑微之人的人。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌns] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ,

he	would	make	my	Father	and	me	sup	with	him	about	once	a	Quarter	,
他	会	制作	我的	父亲	和	我	上	和	他	关于	一次	一个	四分之一	,

他大约每季度会邀请我和父亲与他共进晚餐一次。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ə'baʊt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði]

and	come	to	us	of	his	own	Accord	about	as	often	,	and	talk	over	the
和	来	到	我们	的	他的	自己的	符合	关于	作为	经常	,	和	讲话	超过	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

他大约也经常主动来找我们，和我们谈论《泰晤士报》。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['sæbəθ] - ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd]

which	in	some	Respects	,	as	far	as	Sabbath	-	keeping	and
哪个	在	一些	尊重	,	作为	远的	作为	安息日	-	保持	和

general120

general120

general120

在某些方面，就遵守安息日和一般而言，120

[mə'rælətɪ] [went] , [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [wɜ:r; wər] ['betəd] .

Morality	went	,	we	could	not	say	were	bettered	.
道德	去	,	我们	可以	不是	说	是	改进	.

道德沦丧了，我们不能说我们变得更好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt] , — [ðə; ði]

And	now	a	shocking	Sight	was	to	be	seen	at	the	Bridge	Gate	,	—	the
和	现在	一个	令人震惊	视线	曾是	到	是	已见	在	这	桥	门	,	一	这

['hedz] ,

Heads	,
头部	,

现在，桥门前出现了一幅令人震惊的景象——人头，

['neɪmlɪ] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['treɪtəz] [hu:] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

namely	,	of	those	Traitors	who	brought	about	the	Death	of	the	late	King	,
即	,	的	那些	叛徒	WHO	带来	关于	这	死亡	的	这	晚的	国王	,

也就是说，那些导致已故国王身亡的叛徒们，

[ænd; ənd] [hu:] ['rɪtʃlɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðer; ðər][bæd][end] .

and	who	richly	deserved	their	bad	End	.
和	WHO	丰富	应得的	他们的	坏的	结尾	.

他们落得如此悲惨的下场，完全是咎由自取。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][ɔ:l]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] .

There	they	have	remained	for	many	a	Year	,	a	Terror	to	all	Evil	-	doers	.
那里	他们	有	剩余	为了	许多	一个	年	,	一个	恐怖	到	全部	邪恶的	-	实干家	.

他们在那里驻扎了很多年，令所有作恶者闻风丧胆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [saɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt]

And	now	a	shocking	sight	was	to	be	seen	at	the	Bridge	Gate
和	现在	一个	令人震惊	视线	曾是	到	是	已见	在	这	桥	门

而现在，桥门前将出现令人震惊的一幕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,

It	was	in	the	Spring	following	the	Restoration	,	in	the	Month	of	March	,
它	曾是	在	这	春天	下列的	这	恢复	,	在	这	月	的	行进	,

那是在复辟后的那个春天，三月份。

[ðæt] [wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [li:dz] ,

that	we	and	the	Braidfoots	were	taking	our	Supper	together	on	the	Leads	,
那	我们	和	这	-	是	采取	我们的	晚餐	一起	在	这	线索	,

我们和布雷德福特一家在领地上一起吃晚饭，

[ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] ['veri] [wɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

the	Weather	being	very	warm	for	the	Season	,
这	天气	存在	非常	温暖的	为了	这	季节	,

天气对于这个季节来说非常温暖。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]

when	our	Attention	was	attracted	by	the	uncommon	Appearance	of	the	Clouds
什么时候	我们的	注意力	曾是	吸引	经过	这	罕见	外貌	的	这	云

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

当我们的注意力被云层不寻常的景象所吸引时，

[æz; əz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ['æftər] [mʌtʃ] [reɪn] , [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd]

as	will	often	be	the	Case	after	much	Rain	,	were	exceeding	gorgeous	and
作为	将要	经常	是	这	案件	后	很多	雨	,	是	超过	华丽的	和

[groʊ'tesk] .

grotesque	.
怪诞	.

就像雨后常有的情况一样，景色极其壮丽而怪诞。

['mæstər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː 'es] [huː] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [siː] ,

Master	Braidfoot	was	the	first	of	us	who	noticed	them	,	and	cried	,	"	See	,
掌握	-	曾是	这	第一的	的	我们	WHO	注意到	他们	,	和	哭	,	"	看	,

[siː] , ['neɪbərz] !

see	,	Neighbours	!
看	,	邻居	!

布雷德福特少爷是我们当中第一个注意到他们的人，他喊道："看，看，邻居们！"

['kænɑːt] [juː; jʊ] now121

Cannot	you	now121
不能	你	now121

现在不能121

['kredɪt] [haʊ] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [hæv; həv][ɔːft] - [taɪmz] [set][teɪlz; 'teɪˌliz][ə'floʊt][ʌv; əv] ['ɑːmiz]

credit	how	Lovers	of	the	Marvellous	have	oft	-	times	set	Tales	afloat	of	Armies
信用	如何	恋人	的	这	奇妙	有	经常	-	时代	放	故事	漂浮	的	军队

[siːn] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

seen	fighting	in	the	Air	?
已见	斗争	在	这	空气	?

那些热爱奇幻故事的人，为何经常创作关于空中作战的军队的传说呢?

[duː][nɑːt] [ðoʊz] [tuː] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ɪm'peld] [baɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɝːənts] ,

Do	not	those	two	Battalions	of	Clouds	,	impelled	by	opposite	Currents	,
做	不是	那些	二	营	的	云	,	被迫	经过	对面的	电流	,

不要看那两队受相反气流推动的云，

[lʊk] [laɪk] [tuː] [greɪt] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ænd; ənd] ['bænərz] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ]

look	like	two	great	Armies	with	Spears	and	Banners	,	about	to	encounter	each
看	喜欢	二	伟大的	军队	和	长矛	和	横幅	,	关于	到	遇到	每个

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

看起来像是两支手持长矛和旗帜的大军，即将交锋?

[naʊ] [ðeɪ] [miːt] , [naʊ] [ðeɪ] [fɔːl] [tə'geðər] , [naʊ] [wʌn] ['væniʃiz] [ə'weɪ] !

Now	they	meet	,	now	they	fall	together	,	now	one	vanishes	away	!
现在	他们	见面	,	现在	他们	落下	一起	,	现在	一	消失	离开	!

现在他们相遇，现在他们一起倒下，现在其中一个消失了!

[naʊ] , [ðeɪ] [bəuθ][ɑːr; ər] [gɔːn] ! "

Now	,	they	both	are	gone	!	"
现在	,	他们	两个都	是	已消失	!	"

现在，他们两个都走了!

" [ænd; ənd] [siː] , [dɪr] [hjuː] , " [kraɪz] ['kɪti] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ;

"	And	see	,	dear	Hugh	,	"	cries	Kitty	,	"	there's	another	that	looks	like	a	Cathedral	;
"	和	看	,	亲爱的	休	,	"	哭泣	猫咪	,	"	有	其他	那	看起来	喜欢	一个	大教堂	;

"你看，亲爱的休，"凯蒂喊道，"还有一座看起来像大教堂;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [bɪg] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ɪts] [saɪd] ;

and	another	like	an	exceeding	big	Mountain	,	with	a	Rent	in	its	Side	;
和	其他	喜欢	一个	超过	大的	山	,	和	一个	租	在	它是	边	;

另一个像一座极大的山，山侧裂开了;

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rent] [kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dʒɔːz]
and **out** **of** **the** **Rent** **comes** **Something** **that** **looks** **like** **a** **Crocodile** **,** **with** **its** **Jaws**
和 出去 的 这 租 来 某物 那 看起来 喜欢 一个 鳄鱼 , 和 它是 下颚
[waɪd] ['oʊpən] ;
wide **open** **;**
宽的 打开 ;

从房租里出来一个像鳄鱼一样的东西，张着大嘴；

[noʊ] !
no **!**
不 !

不!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laikə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊl] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪən] . ”
now **it** **is** **liker** **to** **a** **Bull** **,** **or** **rather** **to** **a** **Lion** **.** **”**
现在 它 是 点赞者 到 一个 公牛 , 或者 相当 到 一个 狮子 . ”

现在它更像一头公牛，或者更确切地说，更像一头狮子。”

“ ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ! ” [sed] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **Very** **like** **a** **Whale** **!** **”** **said** **a** **Man** **,** **as** **if** **to** **himself** **,**
“ 非常 喜欢 一个 鲸 ! ” 说 一个 男人 , 作为 如果 到 他自己 ,

“真像条鲸鱼！”一个男人自言自语道。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] next122
on **the** **Top** **of** **the** **next122**
在 这 顶部 的 这 next122

在接下来的122页中排名第一

[haʊs] .
House **.**
房子 .

房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mæstər] - ['lɑːdʒər] , [huː] [roʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʊkselər] .
It **was** **Master** **Benskin's** **Lodger** **,** **who** **wrote** **for** **the** **Booksellers** **.**
它 曾是 掌握 - 房客 , WHO 写道 为了 这 书店 .

是本斯金少爷的房客为书商们写稿。

['kɪti] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz]
Kitty **started** **,** **and** **lowered** **her** **Voice** **;** **for** **we** **were** **not** **on** **speaking** **Terms**
猫咪 开始 , 和 降低 她 嗓音 ; 为了 我们 是 不是 在 请讲 条款
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
with **him** **;**
和 他 ;

凯蒂吓了一跳，压低了声音；因为我们和他已经不再说话了；

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
however **,** **she** **squeezed** **my** **Arm** **and** **said** **softly** **,** **“** **It** **really** **is** **becoming** **Something**
然而 , 她 挤压 我的 手臂 和 说 轻轻 , “ 它 真的 是 成为 某物
[laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [naʊ] ,
like **a** **Whale** **now** **,**
喜欢 一个 鲸 现在 ,

然而，她捏了捏我的胳膊，轻声说道：“它现在真的越来越像一头鲸鱼了。”

[ðoʊ] !
though **!**
尽管 !

尽管!

" [ɑːn] [wɪtʃ] , ['mæstər] - [bɜːrst] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [kraɪd] , "

"	On	which	,	Master	Braidfoot	burst	into	one	of	his	ringing	Laughs	,	and	cried	,	"
"	在	哪个	,	掌握	-	爆裂	进入	一	的	他的	铃声	笑声	,	和	哭	,	"

[waɪ] , ['kɪti] ,

Why	,	Kitty	,
为什么	,	猫咪	,

“这时，布雷德福特大师突然发出他标志性的响亮大笑，喊道：‘哎呀，小猫咪，

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['meni] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] !

you	give	it	as	many	Faces	as	the	Moon	!
你	给	它	作为	许多	面孔	作为	这	月亮	!

你赋予它像月亮一样多的面孔！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ? "

What	will	you	fancy	it	next	?	"
什么	将要	你	想要	它	下一个	?	"

你接下来想吃什么？

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['greɪvli] .

"	I	wonder	what	it	means	,	"	says	she	,	very	gravely	.
"	我	想知道	什么	它	方法	,	"	说道	她	,	非常	严重地	.

“我想知道这意味着什么，”她严肃地说。

" [miːnz] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [stɪl] ['læfɪŋ] ; " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

"	Means	?	"	said	her	Husband	,	still	laughing	;	"	why	,	it	means	we	shall	have
"	方法	?	"	说	她	丈夫	,	仍然	笑	;	"	为什么	,	它	方法	我们	将	有

[sʌm; səm] [mɔːr] [wet] ['weðər] .

some	more	wet	Weather	.
一些	更多的	湿的	天气	.

“什么意思？”她丈夫笑着说，“哦，这意味着我们还会迎来一些雨天。”

[soʊ] [wiːl] [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] ['pɑːrti] .

So	we'll	put	off	our	Pleasure	Party	.
所以	出色地	放	离开	我们的	乐趣	派对	.

所以，我们将推迟我们的寻欢派对。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] [red] [fleɪm] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['kæsts] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪti] !

See	what	a	red	Flame	the	setting	Sun	casts	all	along	the	City	!
看	什么	一个	红色的	火焰	这	环境	太阳	演员	全部	沿着	这	城市	!

瞧瞧落日余晖在城市上投下的那抹红色火焰！

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] , -

"	About	a	Week	after	this	,	our	Neighbour	,	123
"	关于	一个	星期	后	这	,	我们的	邻居	,	-

大约一周后，我们的邻居，123

['mæstər] - , [geɪv] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ʌv; əv] [fɔːr] [liːvz] , [rɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Master	Benskin	,	gave	my	Father	a	little	Pamphlet	of	four	Leaves	,	writ	by	his
掌握	-	,	给予	我的	父亲	一个	小的	小册子	的	四	树叶	,	写	经过	他的

['lɑːdʒər] ;

Lodger	;
房客	;

本斯金先生给了我父亲一本四页的小册子，是他的房客写的；

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['truːli] [trə'mendəs] .

the	Title	of	which	was	truly	tremendous	.
这	标题	的	哪个	曾是	真的	巨大的	.

这部影片的标题真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] , —

It	was	this	,	—
它	曾是	这	,	—

就是这件事——

“ [streɪndʒ] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] !

“	Strange	News	from	the	West	!
“	奇怪的	消息	从	这	西方	！

来自西方的奇怪消息！

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sevrəl] [mɪ'rækjələs] [saɪts] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [er] ['westwərd] ,

being	a	true	and	perfect	Account	of	several	Miraculous	Sights	seen	in	the	Air	westward	,
存在	一个	真的	和	完美的	帐户	的	一些	神奇	景点	已见	在	这	空气	向西	,

这是一份真实而完整的记录，描述了向西飞行时看到的几个奇迹般的景象。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst] , [baɪ]['daɪvərz] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kredɪt] ,

on	Thursday	last	,	by	divers	Persons	of	Credit	,
在	周四	最后的	,	经过	潜水员	人	的	信用	,

上周四，由信用良好的潜水员们

['stændɪŋ] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

standing	on	London	Bridge	between	Seven	and	Eight	of	the	Clock	.
常设	在	伦敦	桥	之间	七	和	八	的	这	钟	.

站在伦敦桥上，时间介于七点和八点之间。

[tuː] [greɪt] ['ɑːmiz] [maːtʃiŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [tuː] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dɪ'spjuːt] ,

Two	great	Armies	marching	forth	of	two	Clouds	,	and	encountering	each	other	;	but	,	after	a	sharp	Dispute	,
二	伟大的	军队	行军	前进	的	二	云	,	和	遭遇	每个	其他	;	但	,	后	一个	锋利的	争议	,

两支庞大的军队从两片云中走出，彼此相遇；但经过一番激烈的争论后，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] .

they	suddenly	vanished	.
他们	突然	消失了	.

他们突然消失了。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[sʌm; səm][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪts] [ðæt] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

some	remarkable	Sights	that	were	seen	to	issue	forth	of	a	Cloud	that	seemed	like	a	Mountain	,
一些	卓越	景点	那	是	已见	到	问题	前进	的	一个	云	那	似乎	喜欢	一个	山	,

人们看到一些奇特的景象，似乎是从一团云中升起，那团云看起来像一座山。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ]['laɪən] ,

in	the	Shapes	of	a	Bull	,	a	Bear	,	a	Lyon	,
在	这	形状	的	一个	公牛	,	一个	熊	,	一个	里昂	,

形状像公牛、熊、狮子

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['vænɪʃt] . ”

and	an	Elephant	with	a	Castle	on	his	Back	;	and	the	Manner	how	they	all	vanished	.	”
和	一个	大象	和	一个	城堡	在	他的	后退	;	和	这	方式	如何	他们	全部	消失了	.	”

还有一头背着城堡的大象；以及它们全部消失的方式。”

“ [wel] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːf] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] - ?

“ Well , ” said my Father , turning the Leaf , “ is it dedicated to Mistress Braidfoot ?

“ 出色地 , ” 说 我的 父亲 , 转弯 这 叶子 , “ 是 它 投入的 到 情妇 - ?

“那么，”我父亲一边说着，一边翻动着树叶，“它是献给布雷德福特夫人的吗？”

[hɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Here seems to be much Ado about Nothing , I think . ”

这里 似乎 到 是 很多 阿多 关于 没有什么 , 我 思考 . ”

我觉得这完全是小题大做。

“ ['nʌθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] Master124

“ Nothing or Something , ” said Master124

“ 没有什么 或者 某物 , ” 说 Master124

“什么都没有，或者说，有东西，”Master124说道。

- , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [maɪ] ['lɑːdʒər] [tuː; tə]

Benskin , laughing , and jingling his Pockets , “ it has enabled my Lodger to

- , 笑 , 和 叮当 他的 口袋 , “ 它 有 已启用 我的 房客 到

[peɪ] [ʌp] ['sev(ə)n] [wiːks] - [ə'rɪrz] ;

pay up seven Weeks ' Arrears ;

支付 向上 七 周 - 欠款 ;

本斯金笑着，摇晃着口袋说：“这使我的房客能够偿还七周的欠款；

[soʊ] [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] .

so it's an ill Wind that blows Nobody any Good .

所以 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 任何 好的 .

所以这是一阵不祥之风，对任何人都没有好处。

[ðə; ði]['traɪf(ə)l][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] , [sɜːr] ! ”

The Trifle has had a Run , Sir ! ”

这 琐事 有 有 一个 跑步 , 先生 ! ”

先生，这道甜点已经卖完了！

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [bʊks] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [vɑːmpt] [ʌp] , ” [sed] [maɪ]

“ So this is the Way Books are made , and Stories are vamped up , ” said my

“ 所以 这 是 这 方式 图书 是 制成 , 和 故事 是 吸血鬼 向上 , ” 说 我的

['fɑːðər] .

Father .

父亲 .

“原来这就是书籍的制作方式，故事的改编方式啊，”我父亲说道。

“ ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] ['sɪriəs] .

“ Truly , it makes one serious .

“ 真的 , 它 制作 一 严肃的 .

“确实，这会让人变得严肃。”

” [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ,

” But , a little Time after ,

” 但 , 一个 小的 时间 后 ,

但是，过了一段时间后，

[ə; eɪ] ['ruːmər] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [dɪd] [ɪn'diːd] [meɪk] [wʌn] ['sɪriəs] , [tuː; tə][wɪt] ,

a Rumour was repeated in the Shop that did indeed make one serious , to wit ,

一个 谣言 曾是 重复 在 这 店铺 那 做过 的确 制作 一 严肃的 , 到 有 ,

店里流传着一个谣言，这个谣言确实让人感到担忧，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [kʌm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that the Plague was in Holland , and would very likely come across to us .

那 这 瘟疫 曾是 在 荷兰 , 和 会 非常 可能 来 穿过 到 我们 .

瘟疫当时已经在荷兰爆发，很可能会蔓延到我们这里。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪn'diːd] [reɪdʒ] ['veri] ['bædli][ɪn]['æmstərdæm]

However	,	though	the	following	Year	it	did	indeed	rage	very	badly	in	Amsterdam
然而	,	尽管	这	下列的	年	它	做过	的确	愤怒	非常	糟糕	在	阿姆斯特丹

[ænd; ənd]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,

and	Rotterdam	,
和	鹿特丹	,

然而，尽管第二年这场风暴确实在阿姆斯特丹和鹿特丹肆虐，情况非常糟糕，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [nɑːt][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [twelv] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] ;

yet	it	crossed	not	the	Water	for	another	twelve	Months	or	more	;
然而	它	交叉	不是	这	水	为了	其他	十二	几个月	或者	更多的	;

然而，它又过了十二个月甚至更久才渡过河；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

and	as	we	had	no	such	Things	as	printed	Newspapers	in	those	Days	,
和	作为	我们	有	不	这样的	事物	作为	打印	报纸	在	那些	天	,

而那时我们还没有印刷报纸这种东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [sɪns] ,

such	as	I	have	lived	to	see	since	,
这样的	作为	我	有	居住地	到	看	自从	,

就像我亲眼所见的那样，

[rɪ'pɔːrts] [dɪd][nɑːt] ['ɪnstəntli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [duː] [naʊ] . -

Reports	did	not	instantly	spread	over	the	whole	Nation	as	they	do	now	.	125
报告	做过	不是	即刻	传播	超过	这	所有的	国家	作为	他们	做	现在	.	-

当时的报道不像现在这样迅速传遍全国。[125]

['haʊ'biːɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ,

Howbeit	,	at	the	latter	End	of	November	,	1664	,
然而	,	在	这	后者	结尾	的	十一月	,	-	,

然而，在1664年11月底，

[ðer; ðər] ['riːəli] [wɜːr; wər] [tuː] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [pleɪg] [ɪn] [lɔːŋ] ['eɪkər] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]

there	really	were	two	Cases	of	Plague	in	Long	Acre	,	which	frightened	People	a
那里	真的	是	二	案例	的	瘟疫	在	长的	英亩	,	哪个	害怕	人们	一个

[gʊd] [diːl] .

good	deal	.
好的	交易	.

朗艾克镇确实发生过两起瘟疫病例，这让人们非常害怕。

[ə; eɪ][θɜːrd][mæn] ['æftərwərdz] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stempər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

A	third	Man	afterwards	died	of	the	same	Distemper	in	the	same	House	,
一个	第三	男人	然后	死亡	的	这	相同的	犬瘟热	在	这	相同的	房子	,

后来，同一所房子里的第三名男子也死于同样的疾病。

[wɪtʃ] [kept] [ə'laɪv]['aʊər; ɑːr] [ʌn'iːzinis] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] ,

which	kept	alive	our	Uneasiness	;	but	after	that	,
哪个	保留	活	我们的	不安	;	但	后	那	,

这使我们的不安情绪持续存在；但此后，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [aʊt] [bɪ'jɑːnd]

nothing	was	heard	of	it	for	six	Weeks	or	more	,	when	it	broke	out	beyond
没有什么	曾是	听到	的	它	为了	六	周	或者	更多的	,	什么时候	它	打破	出去	超过

[kən'siːlmənt] .

Concealment	.
隐蔽	.

六周或更长时间里，没有任何关于此事的消息，直到它突破了隐瞒的封锁才爆发出来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['mæstər] - [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʊks] [wɪð; wɪθ]

At	this	Time	,	Master	Benskin's	Shop	-	window	was	full	of	small	Books	with
在	这	时间	,	掌握	-	店铺	-	窗户	曾是	满的	的	小的	图书	和

[ə'weɪkənɪŋ] ['taɪtəlz] ,

awakening	Titles	,
唤醒	标题	,

此时，本斯金大师的店橱窗里摆满了各种各样标题带有启蒙意义的小书。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['brɪtənz] [ri'membrənsə] , ” — “ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , ” — “

such	as	“	Britain's	Remembrancer	,	”	—	“	Come	out	of	her	,	my	People	,	”	—	“
这样的	作为	“	英国的	记忆者	,	”	—	“	来	出去	的	她	,	我的	人们	,	”	—	“

[gɪv] [ɪr] , [jiː; ji] ['kerləs] ['dɔtɚz] ,

Give	Ear	,	ye	careless	Daughters	,
给	耳朵	,	是的	粗心	女儿们	,

例如“英国的记忆者”——“我的子民，从她里面出来吧”——“粗心的女儿们，请倾听”

” [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['emə˩neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒər]

”	and	such	-	like	,	many	of	them	emanating	from	the	Pen	of	his	Lodger
”	和	这样的	-	喜欢	,	许多	的	他们	散发	从	这	笔	的	他的	房客

[ɪn] [ðə; ði] - ;

in	the	Attick	;
在	这	-	;

诸如此类的文章，其中许多都出自他阁楼房客的笔下；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ænd; ənd] ['lɪliːz] , [hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] .

and	with	these	and	Lilly's	Almanacks	,	he	drove	a	thriving	Trade	.
和	和	这些	和	莉莉的	年鉴	,	他	驾驶	一个	熙	贸易	.

凭借这些以及莉莉年鉴，他推动了贸易的繁荣发展。

['vaɪələt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [mɑːrk] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] , and126

Violet	was	sitting	with	me	one	Morning	,	when	Mark	suddenly	entered	,	and126
紫色	曾是	坐着	和	我	一	早晨	,	什么时候	标记	突然	进入	,	and126

一天早上，薇奥莱特和我坐在一起，马克突然走了进来，126

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt]

seeing	her	with	me	,	lost	his	Presence	of	Mind	directly	,	and	forgot
看到	她	和	我	,	丢失的	他的	在场	的	头脑	直接地	,	和	忘了

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

what	he	had	to	say	.
什么	他	有	到	说	.

看到她和我在一起，他立刻失去了冷静，忘记了自己要说什么。

[ʃiː; ʃi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

She	on	her	Part	,	being	just	then	in	Mourning	for	one	of	her	Brother's
她	在	她	部分	,	存在	只是	然后	在	丧	为了	一	的	她	兄弟

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

她当时正值丧夫之时，因为她哥哥的一个孩子去世了。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skers] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ,

for	whom	I	am	bold	to	say	she	had	scarce	shed	a	Tear	,
为了	谁	我	是	大胆的	到	说	她	有	稀少	棚	一个	撕	,

我敢说，她几乎没为她流过一滴眼泪。

([hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuː məsəm] [tʃaɪld] , [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,) [fetʃiz] [ə; eɪ]

(	he	being	a	humoursome	Child	,	particularly	disagreeable	to	her	,	)	fetches	a
(	他	存在	一个	幽默的	孩子	,	特别	令人不快的	到	她	,	)	获取	一个

[diːp] [saɪ] ,

deep	Sigh	,
深的	叹	,

（他是个爱开玩笑的孩子，尤其令她讨厌，）引来一声深深的叹息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] , ['pensɪv] [er] [teɪks] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['raɪzɪz] , ['mjuːtli] ['kɜːrtsi] [tuː; tə]

and	with	a	pretty	,	pensive	Air	takes	up	her	Work	,	rises	,	mutely	curtsies	to
和	和	一个	漂亮的	,	沉思的	空气	需要	向上	她	工作	,	上升	,	默默地	屈膝礼	到

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riˈtaiəz] .

him	,	and	retires	.
他	,	和	退休	.

她带着一种美丽而沉思的神情拿起工作，起身，默默地向他屈膝行礼，然后退下了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , [sez] ['sædli] , " ['vaɪələt][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ]

On	which	he	,	after	a	Minute's	Silence	,	says	sadly	,	"	Violet	is	as	beautiful	,	I
在	哪个	他	,	后	一个	分钟	沉默	,	说道	令人遗憾的是	,	"	紫色	是	作为	美丽的	,	我

[siː] ,

see	,
看	,

默哀一分钟后，他悲伤地说："我看，紫罗兰也很美。"

[æz; əz]['evər] , " — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

as	ever	,	"	—	and	I	was	grieved	to	find	he	still	thought	so	much	about
作为	曾经	,	"	—	和	我	曾是	伤心	到	寻找	他	仍然	想法	所以	很多	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

—如既往，——我悲伤地发现他仍然如此想念她。

[dʒʌst] [ðen] , [maɪ] ['fɑːðər] ['entərz] ; [ænd; ənd][mɑːrk] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Just	then	,	my	Father	enters	;	and	Mark	,	of	a	sudden	recollecting	his	Business	,
只是	然后	,	我的	父亲	进入	;	和	标记	,	的	一个	突然	回忆	他的	商业	,

[ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ,

exclaimed	,	"	Oh	,
惊呼	,	"	哦	,

就在这时，我父亲进来了；马克突然想起自己要做的事，惊呼道："哦，

['ʌŋk(ə)l] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Uncle	,	here	is	a	capital	Opening	for	you	.
叔叔	,	这里	是	一个	首都	开幕	为了	你	.

叔叔，这里有个绝佳的机会等着您。

- [tɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi]['eni] [gʊd] ,

'	Tis	an	ill	Wind	,	sure	enough	,	that	blows	nobody	any	Good	,
-	的	一个	患病的	风	,	当然	足够的	,	那	打击	无人	任何	好的	,

的确，这是一阵恶风，对任何人都没有好处。

— [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz] well127

—	I	don't	know	why	you	should	not	do	a	good	Turn	of	Business	as	well127
—	我	不	知道	为什么	你	应该	不是	做	一个	好的	转动	的	商业	作为	well127

—我不明白为什么你不应该也做好业务拓展127

[æz; əz] [ɑːr'selvz] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pæt(ə)nt] ['nɑːstrəm] " . . .

as	ourselves	by	being	Agent	for	the	Sale	of	these	patent	Nostrums	"	.	.	.
作为	我们自己	经过	存在	代理人	为了	这	销售	的	这些	专利	秘方	"	.	.	.

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bɪlz] ,

and	thereon	pulled	out	a	Parcel	of	Bills	,
和	其上	拉	出去	一个	包裹	的	账单	,

"我们以代理人的身份销售这些专利秘方"……然后掏出一叠票据，

['hedɪd] " [ɪn'fæləbl] [prɪ'ventɪv] - [pɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] .

headed	"	Infallible	Preventive	-	pills	against	the	Plague	.
标题	"	绝对正确	预防	-	药片	反对	这	瘟疫	.

标题为"预防瘟疫的万无一失的药丸"。

〃 . . . “ ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [prɪ'zɜ:vətɪvz] [ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
〃 . . . “ Never - failing Preservatives against Infection .
〃 . . . 〃 绝不 - 失败 防腐剂 反对 感染 .

“.....“永不失效的防腐剂，可有效防止感染。

〃 . . . “ ['sɑ:vrɪn] ['kɔ:djəlz] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
〃 . . . “ Sovereign Cordials against the Corruption of the Air .
〃 . . . 〃 主权 甜酒 反对 这 腐败 的 这 空气 .

“.....对抗空气腐败的至高无上的灵药。

〃 . . . “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['æntidoʊt] — 〃 [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
〃 . . . “ The Royal Antidote — 〃 and so forth .
〃 . . . 〃 这 皇家 解毒剂 — 〃 和 所以 前进 .

“.....“皇家解药——”等等。

— “ [noʊ] , [bɔɪ] , [noʊ] , 〃 [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
— “ No , Boy , no , 〃 said my Father , putting them by , one after another ,
— “ 不 , 男生 , 不 , 〃 说 我的 父亲 , 推杆 他们 经过 , 一 后 其他 ,

“不，孩子，不，”父亲说着，一个接一个地把它们放到一边。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
as he looked over them ,
作为 他 看起来 超过 他们 ,

他环顾四周，

“ [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] [læf] [ɪn][maɪ]
“ Time was when I should have thought it as innocent to laugh in my
〃 时间 曾是 什么时候 我 应该 有 想法 它 作为 清白的 到 笑 在 我的
[sli:v] [æt; ət] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [krɪ'du:ləti] [ænd; ənd][tɜ:rn][ə; eɪ] ['peni] [baɪ][ðer; ðər] [di'lu:ʒənz] [æz; əz]
Sleeve at other People's Credulity and turn a Penny by their Delusions as
袖子 在 其他 人们的 轻信 和 转动 一个 一分钱 经过 他们的 妄想 作为
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“曾几何时，我本该像你一样，暗自嘲笑别人的轻信，并从他们的妄想中牟利，这难道不是一件无伤大雅的事吗？”

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['kaʊntɪd] ['ɑ:nɪst] [men] ; [bʌt; bət][aɪm]['oʊldər][ænd; ənd] ['sædɚ] [naʊ]
and many others that are counted honest Men ; but I'm older and sadder now
和 许多 其他的 那 是 计数 诚实的 男人 ; 但 我是 老 和 更悲伤 现在
.
:
.

还有许多其他被认为是诚实的人；但我现在年纪大了，也更难过了。

[tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] , ['evri] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ðiːz] ['remədiz] [ɑ:r; ər] ['kaʊntərfɪts] ,
To the best of my Belief , every and all of these Remedies are Counterfeits ,
到 这 最好的 的 我的 信仰 , 每一个 和 全部 的 这些 补救措施 是 假冒产品 ,

依我之见，所有这些疗法都是假冒伪劣产品。

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli][rɑ:b] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] , [bʌt; bət] peradventure128
that will not only rob People of their Money , but peradventure128
那 将要 不是 仅有的 抢 人们 的 他们的 钱 , 但 peradventure128

那不仅会剥夺人们的钱财，而且 peradventure128

[ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
of their Lives ,
的 他们的 生活 ,

他们的生活，

[baɪ] [ɪn'djʊs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

by	inducing	them	to	trust	in	what	they	have	bought	instead	of	going	to	the
经过	诱导	他们	到	相信	在	什么	他们	有	买	反而	的	去	到	这

[ɪk'spens] [ʌv; əv]['prɑːpər] ['medsnz] .

Expense	of	proper	Medicines	.
费用	的	恰当的	药物	.

通过诱导他们相信自己购买的产品，而不是花钱购买正规药品。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [maɪ] [oʊn] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔːrt] ;

A	solemn	Time	is	coming	;	my	own	Time	may	be	short	;
一个	庄严	时间	是	未来	;	我的	自己的	时间	可能	是	短的	;

庄严的时刻即将到来；我自己的时间或许很短暂；

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][biː; bi]['teɪkən][ɔːr] ['weðər] [aɪ][biː; bi] [left] ,

and	whether	I	be	taken	or	whether	I	be	left	,
和	无论	我	是	已采取	或者	无论	我	是	左边	,

无论我被带走还是被抛弃，

[gɑːd][fər'bɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ɔːr][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] .

God	forbid	I	should	carry	a	Lie	in	my	right	Hand	,	or	set	it	in	my	Shop	-	window	.
上帝	禁止	我	应该	携带	一个	说谎	在	我的	正确的	手	,	或者	放	它	在	我的	店铺	-	窗户	.

上帝保佑我绝不会右手拿着谎言，也不会把它摆在我的商店橱窗里。

" [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hɪr] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][mɑːrk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [di'pɑːtɪŋ] , [sæt]

"	A	Customer	here	summoned	him	away	;	and	Mark	,	instead	of	departing	,	sat
"	一个	顾客	这里	被召唤	他	离开	;	和	标记	,	反而	的	离开	,	卫星

[daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

down	beside	me	and	said	,
向下	旁	我	和	说	,

“一位顾客叫他离开；马克没有走，而是坐在我旁边说，

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['tʃeri] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

“	What	think	you	,	Cherry	,	of	this	approaching	Visitation	?
"	什么	思考	你	,	樱桃	,	的	这	接近	探视	?

“切丽，你觉得即将到来的这次探访怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fraɪt] ? "

Are	you	very	much	affrighted	?	"
是	你	非常	很多	惊恐	?	"

你很害怕吗?

“ [ɔː] - ['strɪkən] , ['rɑːðər] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] ; “ [aɪ]['oʊnli] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Awe	-	stricken	,	rather	,	"	I	made	Answer	;	“	I	only	fear	for	myself	along	with
"	敬畏	-	受打击的	,	相当	,	"	我	制成	回答	;	“	我	仅有的	害怕	为了	我	沿着	和

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

“更确切地说，是敬畏，”我回答道；“我只为自己和其他人感到担忧。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [moʊst][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ]

and	I	fear	most	for	my	Father	,	who	will	be	more	exposed	to	it	than	I
和	我	害怕	最多	为了	我的	父亲	,	WHO	将要	是	更多的	裸露	到	它	比	我

[ʃæl; ʃəl] ;

shall	;
将	;

我最担心的是我的父亲，他比我更容易受到这种影响；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['gɑːdz][hænd] . " -

but	I	feel	I	can	leave	the	Matter	in	God's	Hand	.	"	129
但	我	感觉	我	能	离开	这	事情	在	神的	手	.	"	-

但我感觉我可以把这件事交给上帝。”129

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [sed] [pʊr] [mɑːrk] , ['saɪɪŋ] .

“	I	wish	I	could	,	”	said	poor	Mark	,	sighing	.
”	我	希望	我	可以	,	”	说	贫穷的	标记	,	叹息	.

“我真希望我能做到，”可怜的马克叹了口气说。

“ [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['tʃeri] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəbli] [dɪs'meɪd] .

“	I	own	to	you	,	Cherry	,	I	am	horribly	dismayed	.
”	我	自己的	到	你	,	樱桃	,	我	是	糟糕透了	沮丧	.

“Cherry，我得承认，我感到非常失望。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

I	have	a	Presentiment	that	I	shall	not	escape	.
我	有	一个	预感	那	我	将	不是	逃脱	.

我有一种无法摆脱的预感。

[maɪ] [waɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] . . .

My	Wife	,	”	continued	he	,	with	great	Bitterness	in	his	Tone	.	.	.
我的	妻子	,	”	持续	他	,	和	伟大的	苦味	在	他的	语气	.	.	.

“我的妻子，”他继续说道，语气中充满了痛苦……

[hiː; hi] ['kɑːmənli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['rekləsnəs] [æz; əz] “ [hɪz; ɪz][oʊld] ['leɪdi] ” .

he	commonly	spoke	of	her	with	assumed	Recklessness	as	“	his	old	Lady	”	.
他	通常	辐	的	她	和	假定	鲁莽	作为	“	他的	老的	女士	”	.

. .

:	:
.	.

他常常漫不经心地称她为“我的老伴儿”……

“ [maɪ] [waɪf] [hæz; həz][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] — [mɔks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [di'faiz] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	my	Wife	has	no	Sense	of	the	Danger	—	mocks	at	it	,	defies	it	;
”	我的	妻子	有	不	感觉	的	这	危险	—	模拟	在	它	,	反抗	它	;

“我的妻子对危险毫无意识——她嘲笑危险，蔑视危险；

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

refuses	to	leave	her	House	and	her	Business	,	come	what	may	,
拒绝	到	离开	她	房子	和	她	商业	,	来	什么	可能	,

无论发生什么，她都拒绝离开她的房子和生意。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɑːf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fraɪt(ə)n] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ,

and	tells	me	with	a	Scoff	I	shall	frighten	myself	to	Death	,
和	讲述	我	和	一个	嘲笑	我	将	吓唬	我	到	死亡	,

他嗤之以鼻地告诉我，我会把自己吓死的。

[ænd; ənd] [ðæt] [rælf; reɪf] ['dɛnzəl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜːr; hər] [θɜːrd] . — [dəunt][juː; jʊ] [heɪt] , ['tʃeri] , [tuː; tə]

and	that	Ralph	Denzel	shall	be	her	Third	.	—	Don't	you	hate	,	Cherry	,	to
和	那	拉尔夫	丹泽尔	将	是	她	第三	.	—	不	你	恨	,	樱桃	,	到

[hɪr] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

hear	Husbands	and	Wives	,
听到	丈夫们	和	妻子们	,

而拉尔夫·丹泽尔将成为她的第三任丈夫。——切丽，你难道不讨厌听到《丈夫与妻子》这部电影吗?

['iːv(ə)n][ɪn][spɔːrt] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['dɛθs] ?

even	in	Sport	,	making	light	of	each	other's	Deaths	?
甚至	在	运动	,	制作	光	的	每个	其他的	死亡人数	?

即使在体育运动中，也要拿彼此的死亡开玩笑吗?

” [hɜːr; hər] ['groʊsnəs] [wʌz; wəz] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [aɪ][duː]

”	Her	Grossness	was	offensive	to	me	,	and	I	said	in	a	low	Voice	,	“	I	do
”	她	恶心	曾是	进攻	到	我	,	和	我	说	在	一个	低的	嗓音	,	“	我	做

. ”

:	”
.	”

“她的粗俗让我感到反感，我低声说道：‘我同意。’”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] , [æz; əz][daɪ][aɪ] ['veri] likely130
“ And if I die , as die I very likely130
” 和 如果 我 死 , 作为 死 我 非常 likely130

“如果我死了，就像我很有可能死去那样130

[ʃæl; ʃəl] , ” [pər'su:d] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , ['tʃeri] ,
shall , ” pursued he hurriedly , “ you may do me a Kindness , Cherry ,
将 , ” 追击 他 匆匆 , “ 你 可能 做 我 一个 仁慈 , 樱桃 ,

“可以，”他急忙追问道，“切丽，你能帮我个忙吗？”

[baɪ] ['telɪŋ] ['vaɪələt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] — —
by telling Violet that I never — —
经过 讲述 紫色 那 我 绝不 — —

告诉维奥莱特我从来没有——

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
” This was insupportable to me .
” 这 曾是 站不住脚的 到 我 .

“这对我来说是无法容忍的。”

“ [dɪr] [mɑ:rk] , ” [aɪ] [kraɪd] ,
“ Dear Mark , ” I cried ,
” 亲爱的 标记 , ” 我 哭 ,

“亲爱的马克，”我哭着说。

“ [waɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ɪts] [oʊn] [fʊl'fɪlmənt] ?
“ why yield to this Notion of Evil which may be its own Fulfilment ?
” 为什么 屈服 到 这 概念 的 邪恶的 哪个 可能 是 它是自己的 履行 ?

“为什么要屈服于这种邪恶的观念，它或许就是邪恶本身的实现？”

[gɑ:d] ['wɑ:tʃɪz] ['oʊvər][ɔ:l] .
God watches over all .
上帝 手表 超过 全部 .

上帝眷顾着所有人。

[wɪð; wɪθ]['prɑ:pər] [prɪ'kɔ:ʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] .
With proper Precaution , and with his Blessing , we may escape .
和 恰当的 预防 , 和 和 他的 祝福 , 我们 可能 逃脱 .

只要采取适当的预防措施，并得到他的祝福，我们或许可以逃脱。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['aʊər] :
No one knows his Hour :
不 一 知道 他的 小时 :

无人知晓他的时辰：

[ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [kʌp] [ɔ:ft] ['læsts] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] . — ['meni] [ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [meɪ] [kʌt] [ˌju: 'es] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r]
the brittle Cup oft lasts the longest . — Many a Casualty may cut us off before
这 脆 杯子 经常 持续时间 这 最长 . — 许多 一个 伤亡 可能 切 我们 离开 前
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] . ”
the Day of general Visitation . ”
这 天 的 一般的 探视 . ”

易碎的杯子往往保存得最久。——许多伤亡可能会在大审判日到来之前将我们斩断。

“ [aɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənd] [lʊk] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [læst]
“ Aye , ” he replied , with a sickened Look , “ but I had a Dream last
” 是的 , ” 他 回复 , 和 一个 恶心 看 , “ 但 我 有 一个 梦 最后的
[naɪt] . . . [ænd; ənd] ,
Night . . . and ,
夜晚 . . . 和 ,

“是啊，”他回答道，脸上露出厌恶的神色，“但我昨晚做了一个梦……而且，

[dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [bɪʃəpgeɪt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

just	now	,	as	I	came	through	Bishopgate	Churchyard	,
只是	现在	,	作为	我	来了	通过	主教门	墓地	,

刚才，当我穿过主教门教堂墓地时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

a	Crowd	of	People	were	watching	a	Ghost	among	the	Tombs	,
一个	人群	的	人们	是	观看	一个	鬼	之中	这	陵墓	,

一群人围观坟墓中的幽灵。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə] ['haʊzɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪkən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jet] [ˌʌn'dʌg]

that	was	signing	to	Houses	that	should	be	stricken	,	and	to	yet	undug
那	曾是	签名	到	房屋	那	应该	是	受打击的	,	和	到	然而	undug

[greɪvz; grɑːvz] . ” -

Graves	.	”	131
格雷夫斯	.	”	-

那相当于签署了应该被摧毁的房屋和尚未挖掘的坟墓。”131

“ ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [aɪ] . “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Watching	it	?	”	said	I	.	“	Did	you	see	it	?	”
“	观看	它	?	”	说	我	.	“	做过	你	看	它	?	”

“你在看吗？”我问。“你看到了吗？”

“ [wel] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [mɑːrk] ,

“	Well	,	I	rather	think	I	did	,	”	said	Mark	,
“	出色地	,	我	相当	思考	我	做过	,	”	说	标记	,

“嗯，我觉得我确实做到了，”马克说。

“ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] — [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

“	but	am	not	quite	assured	—	the	Press	was	very	great	.
“	但	是	不是	相当	保证	—	这	按	曾是	非常	伟大的	.

“但我不太确定——媒体非常出色。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [huː] ['evɪdəntli] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

At	any	rate	,	I	saw	those	who	evidently	did	see	it	.
在	任何	速度	,	我	锯	那些	WHO	显然	做过	看	它	.

总之，我看到了那些显然看到了它的人。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ə'vaʊtʃt]

My	Wife	has	had	her	Fortune	told	,	and	the	Fortune	-	teller	avouched
我的	妻子	有	有	她	财富	讲述	,	和	这	财富	-	出纳员	已确认

[tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ;

to	her	she	should	escape	;
到	她	她	应该	逃脱	;

我妻子请人算命，算命先生向她保证她会逃脱；

[soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] .

so	there's	the	Ground	of	her	Comfort	.
所以	有	这	地面	的	她	舒适	.

这就是她感到舒适的根基。

[tuː; tə] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

To	make	doubly	sure	,	she	wears	a	Charm	.
到	制作	双倍	当然	,	她	穿着	一个	魅力	.

为了确保万无一失，她还佩戴了一个护身符。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [fɔːr; fər] [tʃɑːrm] [nɔːr] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] , — [ɪf] [aɪ][daɪ] , [aɪ][daɪ] ,

For	me	,	I	am	neither	for	Charm	nor	Fortune	-	telling	,	—	if	I	die	,	I	die	,
为了	我	,	我	是	两者都不	为了	魅力	也不	财富	-	讲述	,	—	如果	我	死	,	我	死	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] !

and	what	then	!
和	什么	然后	!

对我来说，我既不信奉巫术，也不信奉算命——如果我死了，那就死了，然后呢！

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] [laɪf] [skers] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ; ['oʊnli] [wʌn] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kʌmz] ['æftər] !

I've	often	felt	Life	scarce	worth	keeping	;	only	one	don't	know	what	comes	after	!
我已经	经常	毛毡	生活	稀少	值得	保持	;	仅有的	一	不	知道	什么	来	后	!

我常常觉得生命弥足珍贵，值得珍惜；只是谁也不知道死后会发生什么！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

"	And	,	with	a	faint	Laugh	,	he	rose	to	go	away	.
"	和	,	和	一个	头晕的	笑	,	他	玫瑰	到	去	离开	.

“然后，他轻笑一声，起身离开。”

[aɪ] [sed] , " [mɑːrk] ! [mɑːrk] ! "

I	said	,	"	Mark	!	Mark	!	"
我	说	,	"	标记	!	标记	!	"

我说：“马克！马克！”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

"	he	said	,	and	stopped	.
"	他	说	,	和	停止	.

他说完便停了下来。

[aɪ] [sed] , " [dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] ['seɪɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [maʊθ] — — " -

I	said	,	"	Don't	go	away	with	that	light	Saying	in	your	Mouth	—	—	"	132
我	说	,	"	不	去	离开	和	那	光	说	在	你的	嘴	—	—	"	-

我说：“别带着那句轻快的话语离开——”132

[hiː; hi] [sed] , " [oʊ] ! " [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	said	,	"	Oh	!	"	and	smiling	,	opened	the	Door	.
他	说	,	"	哦	!	"	和	微笑	,	打开	这	门	.

他说：“哦！”然后笑着打开了门。

[aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [feɪθ] [ɪn] [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['æmjʊlət] . "

I	said	,	looking	full	at	him	,	"	Faith	in	God	is	the	best	Amulet	.	"
我	说	,	寻找	满的	在	他	,	"	信仰	在	上帝	是	这	最好的	护身符	.	"

我直视着他，说道：“信仰上帝是最好的护身符。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['greɪvli] ; [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	It	is	,	"	he	said	more	gravely	;	and	went	out	.
"	它	是	,	"	他	说	更多的	严重地	;	和	去	出去	.

“的确如此，”他语气更加严肃地说，然后走了出去。

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] ,

Presently	my	Father	came	in	to	Supper	;	and	sat	down	,	while	it	was	making	ready	,
目前	我的	父亲	来了	在	到	晚餐	;	和	卫星	向下	,	尽管	它	曾是	制作	准备好	,

我父亲进来吃晚饭，他坐下的时候，饭菜正在准备。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

near	the	Window	,	looking	out	on	the	River	quite	calmly	.
靠近	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	河	相当	平静地	.

在窗边，平静地眺望着河流。

['aʊər; ɑːr] [lɑːrdʒ] [waɪt] [kæt] [sæt] ['pɜːrɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Our	large	white	Cat	sat	purring	beside	him	.
我们的	大的	白色的	猫	卫星	呼噜声	旁	他	.

我们家那只体型很大的白猫坐在他旁边，发出咕噜咕噜的呼噜声。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['kaɪndli] , [hiː; hi] [sed] , “ ['pʊsi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [kloʊz] , [ɔːr][jʊr; jər] [deɪz] [wɪl]

Stroking	**her**	**kindly**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Pussy**	**,**	**you**	**must**	**keep**	**close**	**,**	**or**	**your**	**Days**	**will**
抚摸	她	亲切地	,	他	说	,	“	猫	,	你	必须	保持	关闭	,	或者	你的	天	将要

[biː; bi] [fjuː] . . .

be	**few**	**.**	**.**	**.**
是	很少	.	.	.

他温柔地抚摸着她，说道：“小猫咪，你一定要待在我身边，否则你的日子就不多了……”

[ðeɪv] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] , [naʊ] , [tuː; tə] [kɪl] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] .

they've	**given**	**Orders**	**,**	**now**	**,**	**to**	**kill**	**all**	**the**	**Dogs**	**and**	**Cats**	**.**
他们有	给定	订单	,	现在	,	到	杀	全部	这	狗	和	猫	.

他们现在已经下令杀死所有的猫狗。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['tʃeri] ,

I	**believe**	**,**	**Cherry**	**,**
我	相信	,	樱桃	,

我相信，Cherry，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['praɪvɪtɪst] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði]

we	**are**	**as**	**safe**	**here**	**as**	**we**	**should**	**be**	**in**	**the**	**privatest**	**Retreat**	**in**	**the**
我们	是	作为	安全的	这里	作为	我们	应该	是	在	这	私家	撤退	在	这

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	**,**
王国	,

我们在这里非常安全，这里是王国中最私密的静修处。

[fɔːr; fər] [ɪn'fekʃ(ə)n] ['nevər] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['ɔːlweɪz] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː]

for	**Infection**	**never**	**harbours**	**on**	**the**	**Bridge**	**,**	**the**	**Current**	**of**	**Air**	**always**	**blows**	**it**
为了	感染	绝不	港口	在	这	桥	,	这	当前的	的	空气	总是	打击	它

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

因为感染永远不会在桥上滋生，气流总会将其吹走。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**Way**	**or**	**the**	**other**	**.**
一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sliːp]

But	**,**	**my**	**dear**	**,**	**we**	**may**	**be**	**called**	**away**	**at**	**any**	**Hour**	**,**	**and**	**I**	**never**	**Sleep**
但	,	我的	亲爱的	,	我们	可能	是	称为	离开	在	任何	小时	,	和	我	绝不	睡觉

worse133

worse133
worse133

但是，亲爱的，我们随时都可能被叫走，而我从未睡得更差过。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [ə'nʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

of	**a**	**Night**	**for**	**bearing**	**in**	**Mind**	**I**	**may**	**not**	**see**	**another**	**Morning**	**.**
的	一个	夜晚	为了	轴承	在	头脑	我	可能	不是	看	其他	早晨	.

彻夜难眠，谨记我可能再也见不到黎明。

[bʌt; bət][aɪ] [rest] [ɔːl][ðə; ði] ['piːsfʊl; -f(ə)l] , ['tʃeri] , [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] ,

But	**I**	**rest**	**all**	**the**	**peacefuller**	**,**	**Cherry**	**,**	**for**	**knowing**	**you**	**will**	**never**	**be**	**in**	**want**	**,**
但	我	休息	全部	这	和平主义者	,	樱桃	,	为了	会心	你	将要	绝不	是	在	想	,

但我知道你永远不会匮乏，这让我安心多了，樱桃。

[ðoʊ] [ðɪs] [pʊr] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

though	**this**	**poor**	**Business**	**should**	**dwindle**	**away**	**to**	**nothing**	**.**
尽管	这	贫穷的	商业	应该	减少	离开	到	没有什么	.

但这家可怜的企业最终应该彻底倒闭。

['mæstər] - [ænd; ənd] [hjuː] - [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrd] ,
Master Benskin and Hugh Braidfoot know all about my little Hoard ,
掌握 - 和 休 - 知道 全部 关于 我的 小的 囤 ,

本斯金大师和休·布雷德福特都知道我的小宝藏，

[ænd; ənd] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] .
and will manage it well for you , my Daughter .
和 将要 管理 它 出色地 为了 你 , 我的 女儿 .

我会为你好好安排的，我的女儿。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lets] [siː] [wʌt] [ɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kʌvər] .
And now , let's see what is under this bright little Cover .
和 现在 , 我们来吧 看 什么 是 在下面 这 明亮的 小的 覆盖 .

现在，让我们看看这闪亮的小盖子下面是什么。

['petɪˌtoʊz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [wʊl] - [pæks] !
Pettitoes , as sure as London Bridge is built on Wool - packs !
衬裙 , 作为 当然 作为 伦敦 桥 是 建造 在 羊毛 - 包装 !

小裙子，就像伦敦桥是用羊毛包建造的一样确定无疑！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] [miːl] ['tʃɪrfəli] , [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" And he ate his frugal Meal cheerfully , I thinking in my Mind ,
" 和 他 吃 他的 节俭 一顿饭 愉快地 , 我 思维 在 我的 头脑 ,

“他兴高采烈地吃着他那顿简朴的饭菜，我心里想着，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
as I had so often done before ,
作为 我 有 所以 经常 完毕 前 ,

就像我以前经常做的那样，

[ðæt] [ðə; ði]['fɝːməst] [hɑːrt] [ɪz][ɔːft] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] . -
that the firmest Heart is oft found in the littlest Body . 134
那 这 最坚固 心 是 经常 成立 在 这 最小的 身体 . -

最坚定的心灵往往藏在最小的身躯里。134

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [pleɪg]
The Plague
这 瘟疫

瘟疫

[æz; əz] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [ðə; ði] [pleɪg] [keɪm] [ɑːn] [ə'meɪn] .
AS Spring advanced , the Plague came on amain .
作为 春天 先进的 , 这 瘟疫 来了 在 主 .

随着春天的到来，瘟疫也随之而来。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [sʌm; səm] ['empti] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ɪn'fektɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] ['ʌndər]
Houses were shut up , some empty , some with infected People in them under
房屋 是 关闭 向上 , 一些 空的 , 一些 和 已感染 人们 在 他们 在下面
[gɑːrd] ,
Guard ,
警卫 ,

房屋都被封锁了，有些是空的，有些里面有感染者，由守卫看守。

[nɛə] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] , [seɪv] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ded] - [kɑːrt] .
ne'er to be let out , save in perfect Health or to be cast into the Dead - cart .
从未 到 是 让 出去 , 节省 在 完美的 健康 或者 到 是 投掷 进入 这 死的 - 大车 .

除非身体完全健康，否则绝不可放生，或者被投入死囚车。

[swɔ:mz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [sʌm; səm][ɪn] [helθ] , [sʌm; səm] [ɔ:l'redi] [ɪn'fektɪd] :

Swarms	**of**	**People**	**hurried**	**out**	**of**	**Town**	**,**	**some**	**in**	**Health**	**,**	**some**	**already**	**infected**	**:**
蜂群	的	人们	慌忙	出去	的	镇	,	一些	在	健康	,	一些	已经	已感染	:

大批民众涌出城镇，其中一些人身体健康，一些人已被感染：

['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɑ:'keɪd] [ʌv; əv] [kɑ:rts] , ['koʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['hɔ:smən] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

never	**was**	**such**	**a**	**Blockade**	**of**	**Carts**	**,**	**Coaches**	**,**	**and**	**Horsemen**	**on**	**the**	**Bridge**	**;**
绝不	曾是	这样的	一个	封锁	的	购物车	,	教练	,	和	骑兵	在	这	桥	;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

and	**I**	**was**	**told**	**,**
和	我	曾是	讲述	,

桥上从未出现过如此大规模的马车、驿马车和骑手封锁；我听说，

[ɑ:n] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ænd; ənd] ['westərn] [roʊdz] - [twʌz] [stɪl] [wɜ:rs] .

on	**the**	**northern**	**and**	**western**	**Roads**	**'**	**twas**	**still**	**worse**	**.**
在	这	北方	和	西	道路	-	那是	仍然	更糟	.

北部和西部道路上的情况更糟。

['evri] [hɔ:rs] , [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] , [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'kwest] , [æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] ['haɪər] :

Every	**Horse**	**,**	**good**	**and**	**bad**	**,**	**was**	**in**	**request**	**,**	**at**	**enormous**	**Hire**	**:**
每一个	马	,	好的	和	坏的	,	曾是	在	要求	,	在	巨大的	聘请	:

所有马匹，无论好坏，都可供出租，价格极其昂贵：

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['du:ti] [fɔ:r; fər] one135

as	**soon**	**as**	**they**	**had**	**done**	**Duty**	**for**	**one135**
作为	很快	作为	他们	有	完毕	责任	为了	one135

他们一完成135号任务就

['pɑ:rti] , [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪl] [taɪm]

Party	**,**	**they**	**came**	**back**	**for**	**another**	**,**	**so**	**that**	**the**	**poor**	**Things**	**had**	**an**	**ill**	**Time**
派对	,	他们	来了	后退	为了	其他	,	所以	那	这	贫穷的	事物	有	一个	患病的	时间

- .

o't	**.**
-	.

聚会结束后，他们又回来参加另一场，可怜的人们过得非常不愉快。

[ðə; ði] [kɔ:rt] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] [ænd; ənd] ['dʒentri] ['fɑ:loʊd]

The	**Court**	**set**	**the**	**Example**	**of**	**running**	**away**	**;**	**the**	**Nobility**	**and**	**Gentry**	**followed**
这	法庭	放	这	例子	的	跑步	离开	;	这	贵族	和	绅	随后

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	**;**
它	;

宫廷以逃跑为榜样，贵族和乡绅纷纷效仿；

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [sent] [tu:; tə] ['kʌntri] ['kwɔ:rtərz] ,

the	**Soldiers**	**were**	**all**	**sent**	**to**	**Country**	**Quarters**	**,**
这	士兵	是	全部	发送	到	国家	四分之一	,

士兵们全部被送往乡间营房。

[ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [bi:f] - ['i:tər] ,

the	**Tower**	**was**	**left**	**under**	**the**	**Guard**	**of**	**a**	**few**	**Beef**	**-**	**eaters**	**,**
这	塔	曾是	左边	在下面	这	警卫	的	一个	很少	牛肉	-	食客	,

这座塔楼交由几个食肉者守卫。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] ,

all	**the**	**Courts**	**of**	**Law**	**were**	**closed**	**,**
全部	这	法院	的	法律	是	关闭	,

所有法院都关闭了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]['loʊər][ræŋks][ðæt][kʊd; kəd][nɑ:t][wel][ə'fɔ:rd][tu:; tə][li:v]

and	even	the	middle	and	lower	Ranks	that	could	not	well	afford	to	leave
和	甚至	这	中间	和	降低	排名	那	可以	不是	出色地	买得起	到	离开

[ðer; ðər][ʃɑ:ps][ænd; ənd]['haʊzɪz] ,

their	Shops	and	Houses	,
他们的	商店	和	房屋	,

甚至那些中下层阶级的人，他们根本无力离开自己的店铺和住所。

[θɔ:t][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][gʊd]['mætər][tu:; tə][ɪ'skeɪp][fɔ:r; fər][ber][laɪf] ,

thought	it	a	good	Matter	to	escape	for	bare	Life	,
想法	它	一个	好的	事情	到	逃脱	为了	裸	生活	,

认为逃亡保全性命是件好事，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'baʊt][ðə; ði]['kʌntri][ɪn][rɪ'mu:vd]['pleɪsɪz] , ['kæmpɪŋ][ɪn][ðə; ði][fi:ldz] , [ænd; ənd]

and	live	about	the	Country	in	removed	Places	,	camping	in	the	Fields	,	and
和	居住	关于	这	国家	在	已移除	地点	,	野营	在	这	田野	,	和

['ʌndər][hedʒz] .

under	Hedges	.
在下面	树篱	.

他们住在乡村偏僻的地方，在田野里、树篱下露营。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] , [sʌm; səm] ['empti] , [sʌm; səm]
Houses were shut up , some empty , some
房屋 是 关闭 向上 , 一些 空的 , 一些

房屋都关上了门，有些是空的，有些是空的。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fektɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm]
with infected people in them
和 已感染 人们 在 他们

里面有感染者

[ðʌs] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Thus the City ,
因此 这 城市 ,

因此，这座城市

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [soʊ]['oʊvər] - [fɪld] [æz; əz][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] [kəm'pɛrɪŋ] [ʌv; əv]
which had previously been so over - filled as to provoke the comparing of
哪个 有 之前 到过 所以 超过 - 已填 作为 到 惹 这 比较 的
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒə'ruːsələm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['pæsoʊvər] ,
it with Jerusalem before the last Passover ,
它 和 耶路撒冷 前 这 最后的 逾越节 ,

此前这里曾人满为患，以至于人们将其与上次逾越节前的耶路撒冷相提并论。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [diː'pɔpjuleitid] , [ðæt] [ðoʊ] [væst] ['nʌmbərz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts][baɪ] -
was in a Manner so depopulated , that though vast Numbers remained in its By -
曾是 在 一个 方式 所以 人口减少 , 那 尽管 广阔的 数字 剩余 在 它是 经过 -
[striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,
streets and Lanes ,
街道 和 车道 ,

当时的城镇人口稀少，尽管街巷里仍然居住着大量人口，

[hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [stʊd] ['empti] .
whole Rows of Houses stood empty .
所有的 行 的 房屋 站立 空的 .

整排整排的房子都空着。

[ðoʊz] [ðæt] walked136
Those that walked136
那些 那 walked136

步行者136

[ə'brɔːd] [kept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;
abroad kept the Middle of the Streets for Fear of Infection ;
国外 保留 这 中间 的 这 街道 为了 害怕 的 感染 ;

国外民众因害怕感染而将他们安置在街道中央；

[græs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz]
Grass began to grow between the Paving - stones ; the Sound of Wheels was
草 开始 到 生长 之间 这 铺路 - 石头 ; 这 声音 的 车轮 曾是
[skers] [hɜːrd] ,
scarce heard ,
稀少 听到 ,

石板路缝间开始长出青草；车轮的声音几乎听不见了。

[fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['hækni] - ['koʊtʃɪz] ; ['begərz] , [ænd; ənd] [striːt] -

for	People	were	afraid	of	using	the	Hackney	-	coaches	;	Beggars	,	and	Street	-
为了	人们	是	害怕的	的	使用	这	哈克尼	-	教练	;	乞丐	,	和	街道	-

['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['hɔːkər] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪsə'pɪrd] ;

singers	,	and	Hawkers	,	had	altogether	disappeared	;
歌手	,	和	小贩	,	有	共	消失	;

因为人们害怕乘坐出租车；乞丐、街头歌手和小贩都完全消失了；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [seɪv] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv]

so	that	there	was	nothing	to	break	the	awful	Stillness	save	the	Shrieks	of
所以	那	那里	曾是	没有什么	到	休息	这	可怕	寂静	节省	这	尖叫	的

['daɪɪŋ] ['pɝːsənz] [ɪn] [loʊn] ['haʊzɪz] ,

dying	Persons	in	lone	Houses	,
垂死	人	在	孤独	房屋	,

所以，除了孤零零的房屋里垂死之人的尖叫声之外，没有任何东西能打破这可怕的寂静。

[ɔːr][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - [kɑːrt] .

or	the	Rumbling	of	the	Dead	-	cart	.
或者	这	隆隆声	的	这	死的	-	大车	.

或者说是死尸车的隆隆声。

['miːnwaɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ɔːl]

Meanwhile	,	though	the	Distemper	was	raging	on	both	Sides	of	us	and	all
同时	,	尽管	这	犬瘟热	曾是	愤怒	在	两个都	侧面	的	我们	和	全部

[ə'baʊt] [juː 'es] ,

about	us	,
关于	我们	,

与此同时，尽管瘟疫在我们两侧和周围肆虐，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

it	came	not	on	the	Bridge	.
它	来了	不是	在	这	桥	.

它不是从桥上来的。

['kraʊdɪd] [ə'semblɪdʒz] [ʌv; əv] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] [æt; ət]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , & [siː] . , ['biːɪŋ]

Crowded	Assemblages	of	Buyers	and	Sellers	at	Markets	,	&	c	.	,	being
挤	组合	的	买家	和	卖家	在	市场	,	&	c	.	,	存在

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

much	to	be	avoided	,
很多	到	是	避免	,

市场等场所买家和卖家的拥挤聚集应该尽量避免。

[wiː; wi] [leɪd] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [stɑːk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['premɪsɪz] [wʊd] [hoʊld][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

we	laid	in	as	much	Stock	as	our	small	Premises	would	hold	and	our
我们	铺设	在	作为	很多	库存	作为	我们的	小的	前提	会	抓住	和	我们的

[smɔːl] ['fæməli] [rɪ'kwaɪər] ,

small	Family	require	,
小的	家庭	要求	,

我们储备了我们小店面能容纳的以及我们小家庭所需的所有库存。

[ʌv; əv] [soʊp] , ['kændlz] , ['groʊsəriz] , [tʃiːz] , ['beɪkən] , [sɔːlt] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .

of	Soap	,	Candles	,	Groceries	,	Cheese	,	Bacon	,	salt	Butter	,	and	such	-	like	.
的	肥皂	,	蜡烛	,	杂货	,	奶酪	,	熏肉	,	盐	黄油	,	和	这样的	-	喜欢	.

肥皂、蜡烛、食品杂货、奶酪、培根、盐、黄油等等。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði] Plague137

And	whereas	the	Plague137
和	然而	这	Plague137

而瘟疫137

[reɪdʒd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] [ænd; ənd] [loʊ] ['fɪʃmɑːŋgər] ,

raged	worse	than	Anywhere	among	the	Butchers	'	Stalls	and	low	Fishmongers	,
愤怒	更糟	比	任何地方	之中	这	屠夫	-	摊位	和	低的	鱼贩	,

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

we	made	a	Merit	of	Necessity	,
我们	制成	一个	优点	的	必要性	,

比任何地方的肉铺和鱼贩摊位都更加肆虐，我们因迫不得已而获得了功绩。

[ænd; ənd] ['fæstɪd] [frʌm; frəm] [bəuθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [freʃ] [miːt] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [helθ]

and	fasted	from	both	Fish	and	fresh	Meat	,	as	well	for	our	Health
和	禁食	从	两个都	鱼	和	新鲜的	肉	,	作为	出色地	为了	我们的	健康

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] ,

as	our	Sins	,
作为	我们的	罪孽	,

为了健康和赎罪，我们禁食鱼类和新鲜肉类。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['sʌndri] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [freɪm] [ænd; ənd] ['tempər] ,

which	,	if	sundry	others	had	done	in	a	proper	Frame	and	Temper	,
哪个	,	如果	杂项	其他的	有	完毕	在	一个	恰当的	框架	和	脾气	,

如果其他人都能以合适的框架和气质做到这一点，

- [tɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] .

'	tis	likely	they	might	have	been	spared	.
-	的	可能	他们	可能	有	到过	幸存	.

他们很可能幸免于难。

[ðʌs] [wiː; wi] [kept] [kloʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ['lɪt(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [prerz] ;

Thus	we	kept	close	and	went	Abroad	little	,	except	to	Public	Prayers	;
因此	我们	保留	关闭	和	去	国外	小的	,	除了	到	民众	祈祷	;

因此，我们与家人保持密切联系，除了参加公共祈祷外，很少出国；

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ,

reading	and	meditating	much	at	Home	,	and	considering	,
阅读	和	冥想	很多	在	家	,	和	考虑	,

在家阅读和冥想的时间很多，并且思考：

[æz; əz] ['noʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['prɑːbəbli] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] , [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [kən'faɪnmənt]

as	Noah	and	his	Family	probably	did	in	the	Ark	,	that	if	our	Confinement
作为	诺亚	和	他的	家庭	大概	做过	在	这	方舟	,	那	如果	我们的	监禁

[wɜːr; wər] ['ɜːrksəm] ,

were	irksome	,
是	烦人的	,

就像诺亚和他的家人在方舟里可能做的那样，如果我们的禁闭令人厌烦，

- [twʌz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

'	twas	a	cheap	Price	to	pay	for	Safety	.
-	那是	一个	便宜的	价格	到	支付	为了	安全	.

为了安全，付出这样的代价是值得的。

[ʌv; əv] [ðə; ði] - [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['regjələr] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] ;

Of	the	Blenkinsops	we	saw	nothing	after	the	regular	Outburst	of	the	Calamity	;
的	这	-	我们	锯	没有什么	后	这	常规的	爆发	的	这	灾害	;

在灾难爆发之后，我们没有再看到布伦金索普人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] ['mɪstrəs] ['blɛn,kɪnsɑːp] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [stɜːr] ,

but	we	knew	that	Mistress	Blenkinsop	was	not	only	resolved	not	to	stir	,
但	我们	知道	那	情妇	布伦金索普	曾是	不是	仅有的	已解决	不是	到	搅拌	,

但我们知道，布伦金索普夫人不仅决心保持沉默，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] ['stɔrz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

but	that	she	would	not	so	much	as	lay	in	Stores	for	daily	Consumption	;
但	那	她	会	不是	所以	很多	作为	躺	在	商店	为了	日常的	消耗	;

但她甚至不愿在商店里存放日常所需的物品；

[pər'vɜːrsli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [pə'sistɪŋ] [ɪn] sending138

perversely	and	cruelly	persisting	in	sending138
反常地	和	残酷地	持续	在	sending138

变态而残酷地坚持发送138

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

her	Servants	into	the	Danger	,
她	仆人	进入	这	危险	,

她的仆人陷入危险之中，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['pɛniˌwɜːrθs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

she	feared	not	for	herself	to	purchase	Pennyworths	of	Things	she	might	have
她	害怕	不是	为了	她自己	到	购买	便士	的	事物	她	可能	有

[bɔːt] ['hoʊlseɪl] .

bought	wholesale	.
买	批发的	.

她毫不担心自己会以低价购买原本可能以批发价购买的物品。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] .

Keeping	the	Gates	.
保持	这	盖茨	.

守卫大门。

['miːntaɪm] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [brɪdʒ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Meantime	,	though	our	Bridge	,	by	reason	of	its	being	one	of	the	great
与此同时	,	尽管	我们的	桥	,	经过	原因	的	它是	存在	一	的	这	伟大的

['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Thoroughfares	of	London	,
干道	的	伦敦	,

与此同时，尽管我们的桥梁由于它是伦敦的主要干道之一，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [jet] [ðə; ði] - [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] [ðeɪ]

could	not	well	be	shut	up	,	yet	the	Bridgewardens	took	all	the	Care	of	us	they
可以	不是	出色地	是	关闭	向上	,	然而	这	-	采取	全部	这	关心	的	我们	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

虽然不能完全封闭，但桥梁管理员们尽其所能地照顾我们。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [lɑːrdʒ][fairz][ʌv; əv] ['rezɪnəs]

keeping	the	Gates	with	much	Jealousy	,	and	burning	large	Fires	of	resinous
保持	这	盖茨	和	很多	妒忌	,	和	燃烧	大的	火灾	的	树脂状的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - [smelɪŋ] ['sʌbstənsiz] .

and	strong	-	smelling	Substances	.
和	强的	-	闻起来	物质	.

他们严密把守城门，并燃起大量散发着浓烈气味的树脂状物质的火焰。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pænɪk][æt; ət][hɜːr; hər]

Early	in	the	Season	,	there	was	one	Person	who	took	a	mighty	Panic	at	her
早期的	在	这	季节	,	那里	曾是	一	人	WHO	采取	一个	强大的	恐慌	在	她

[oʊn] ['deɪndʒər] ,

own	Danger	,
自己的	危险	,

赛季初期，有一个人因为自身面临的危险而极度恐慌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['ɑːrmɪtɪdʒ] .

which	was	Mistress	Armytage	.
哪个	曾是	情妇	阿米蒂奇	.

那就是阿米蒂奇夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] , [ɑː'stensəbli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['kɪti] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

She	had	left	her	Lodgings	,	ostensibly	to	be	with	Kitty	during	her
她	有	左边	她	住宿	,	表面上	到	是	和	猫咪	期间	她

[kən'faɪnmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] ,

Confinement	,	but	in	Reality	,
监禁	,	但	在	现实	,

她离开了住处，表面上是为了在凯蒂被囚禁期间陪伴她，但实际上，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

as	the	Event	proved	,	to	be	out	of	the	Reach	of	Infection	.
作为	这	事件	已证实	,	到	是	出去	的	这	抵达	的	感染	.

正如事件所证明的那样，它处于感染范围之外。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːdɪli] ['gædərd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪzm(ə)l] ,

However	,	the	News	of	each	Day	,	which	she	greedily	gathered	,	becoming	dismaller	,
然而	,	这	消息	的	每个	天	,	哪个	她	贪婪地	聚集	,	成为	更小	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] of139

and	the	Crowds	of139
和	这	人群	of139

然而，她贪婪地收集的每日新闻却越来越少，而人群也越来越少。

['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

People	pouring	out	of	Town	exciting	her	Desire	to	be	among	them	,
人们	浇注	出去	的	镇	激动人心	她	欲望	到	是	之中	他们	,

城里人潮涌动，这更加激发了她想要融入其中的渴望。

[ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [hjuː] - [wɪð; wɪθ] [en'triːtiːz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

she	wearied	Hugh	Braidfoot	with	Entreaties	that	he	would	promise	to	go	into	the
她	疲惫	休	-	和	恳求	那	他	会	承诺	到	去	进入	这

['kʌntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɪti] [gɑːt] [ə'baʊt] [ə'gen] ;

Country	as	soon	as	Kitty	got	about	again	;
国家	作为	很快	作为	猫咪	得到	关于	再次	;

她苦苦哀求休·布雷德福特答应，等凯蒂恢复行动能力后就去乡下探望她；

[ænd; ənd] , [wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	,	one	Night	,	a	Coffin	leaping	into	her	Lap	out	of	the	Fire	,
和	,	一	夜晚	,	一个	棺材	跳跃	进入	她	膝	出去	的	这	火	,

一天晚上，一口棺材从火中跳到她腿上。

[hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr'self][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ə'leɪ] ,

her	Fears	for	herself	could	no	longer	be	allayed	,
她	恐惧	为了	她自己	可以	不	更长	是	缓解	,

她对自己安全的担忧再也无法消除。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] .

but	she	declared	she	must	go	the	next	Morning	,	come	what	would	.
但	她	声明	她	必须	去	这	下一个	早晨	,	来	什么	会	.

但她宣布，无论如何，她都必须在第二天早上出发。

[aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌoʊvər'naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

I	heard	much	sobbing	and	loud	talking	through	the	Wall	overnight	;	and	the
我	听到	很多	啜泣	和	大声	说	通过	这	墙	过夜	;	和	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] ,

next	Morning	at	Day	-	break	,
下一个	早晨	在	天	-	休息	,

昨晚我透过墙听到了许多啜泣声和大声说话声；第二天清晨，

[sɔː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [di'pɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

saw	the	Widow	departing	with	a	small	Bundle	in	her	Hand	,
锯	这	寡妇	离开	和	一个	小的	捆	在	她	手	,

看见寡妇手里拿着一个小包裹离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] [bɑːks] .

and	a	young	Lad	carrying	her	heavy	Box	.
和	一个	年轻的	小伙子	携带	她	重的	盒子	.

还有一个年轻小伙子帮她扛着沉重的箱子。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .

However	,	the	End	,	which	was	impressive	,	was	this	.
然而	,	这	结尾	,	哪个	曾是	感人的	,	曾是	这	.

然而，结局却令人印象深刻，那就是这样。

[ʃiː; ʃi]['oʊvər] - ['hiːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [flaɪt] , [slept] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][bed][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

She	over	-	heated	herself	in	her	selfish	Flight	,	slept	in	a	damp	Bed	the	next	Night	,
她	超过	-	加热	她自己	在	她	自私	航班	,	睡着了	在	一个	潮湿	床	这	下一个	夜晚	,

她自私地飞行，结果把自己弄得过热，第二天晚上睡在潮湿的床上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [hɜːrt] [wɪtʃ] ['endɪd] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

and	took	a	Hurt	which	ended	her	Life	before	the	Year	was	out	,
和	采取	一个	伤害	哪个	结束	她	生活	前	这	年	曾是	出去	,

她遭受重伤，在当年结束生命。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [pleɪg] . -

though	not	by	the	Plague	.	140
尽管	不是	经过	这	瘟疫	.	-

虽然不是死于瘟疫。[140]

[suːn] ['æftər] , ['kɪti] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [twɪn] ['dɔtɚz] , [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] [dɪrz] [ðæt] ['evər]

Soon	after	,	Kitty	gave	Birth	to	twin	Daughters	,	the	sweetest	little	Dears	that	ever
很快	后	,	猫咪	给予	出生	到	双	女儿们	,	这	最甜美的	小的	亲爱的们	那	曾经

[wɜːr; wər] [siːn] ,

were	seen	,
是	已见	,

不久之后，凯蒂生下了一对双胞胎女儿，她们是人们见过的最可爱的小宝贝。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['prɪtɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['neɪmɪŋ] ['vaɪələt][ænd; ənd] ['tʃeri] .

whom	she	very	prettily	insisted	on	naming	Violet	and	Cherry	.
谁	她	非常	漂亮	坚持	在	命名	紫色	和	樱桃	.

她非常坚持给它们取名为 Violet 和 Cherry。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] [pleɪg] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]

But	now	,	the	Plague	being	more	and	more	talked	of	,	and	she	being	unable
但	现在	,	这	瘟疫	存在	更多的	和	更多的	谈话	的	,	和	她	存在	无法

[tuː; tə] [nɜːrs] [bəuθ] ,

to	nurse	both	,
到	护士	两个都	,

但现在，瘟疫的话题越来越多，而她又无法同时照顾这两个病人，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [ʌp][baɪ][hænd]

it	became	a	momentous	Question	with	her	whether	to	bring	one	up	by	Hand
它	成为	一个	意义重大	问题	和	她	无论	到	带来	一	向上	经过	手

[ɔːr][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːstər] - [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

or	send	it	to	a	Foster	-	nurse	in	the	Country	.
或者	发送	它	到	一个	促进	-	护士	在	这	国家	.

对她来说，是亲自抚养孩子还是送到乡下的寄养护士那里抚养，成了一个重大的问题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['vaɪələt][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt]

At	length	,	the	latter	was	decided	upon	;	and	little	Violet	was	put	out
在	长度	,	这	后者	曾是	决定	之上	;	和	小的	紫色	曾是	放	出去

[tuː; tə] [nɜːrs] [æt; ət]['luː (ː) iʃəm] .

to	nurse	at	Lewisham	.
到	护士	在	刘易舍姆	.

最终，他们决定采用后一种方案；小维奥莱特被送到刘易舍姆接受照料。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] [fel] ['veri] ['hevi] [ɑːn][juː'es] ;

And	now	the	Judgment	of	God	fell	very	heavy	on	us	;
和	现在	这	判断	的	上帝	跌倒	非常	重的	在	我们	;

如今，神的审判重重地落在了我们身上；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] ,

insomuch	that	amid	the	general	Visitation	and	Bereavement	,
就此而言	那	之中	这	一般的	探视	和	丧亲之痛	,

因此，在普遍的探访和丧葬活动中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌnə'flɪktɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

it	would	have	been	strange	indeed	if	even	the	unafflicted	could	have	been	so
它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	甚至	这	未受影响的	可以	有	到过	所以

[ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɔːrnɪŋ] .

unfeeling	as	to	hold	back	from	the	general	Mourning	.
冷漠无情	作为	到	抓住	后退	从	这	一般的	丧	.

如果连未受灾的人都如此冷漠无情，对普遍的哀悼置之不理，那才真是奇怪。

[ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm] ['evri] ['pʊlpɪt][ænd; ənd] ['evri] ['ɔːltər][wʌz; wəz] , “ [sper] , [oʊ][lɔːrd] , [sper] [ðaɪ]

The	Cry	from	every	Pulpit	and	every	Altar	was	,	“	Spare	,	O	Lord	,	spare	thy
这	哭	从	每一个	讲坛	和	每一个	坛	曾是	,	“	空闲的	,	哦	主	,	空闲的	你的

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

每个讲坛和每个祭坛上都传来这样的呼喊：“主啊，求你怜悯你的子民，求你怜悯他们，

[huːm] [ðaʊ] [hæst] redeemed141

whom	thou	hast	redeemed141
谁	你	哈斯特	redeemed141

你所救赎的141

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

with	thy	precious	Blood	;	”	and	the	Churches	were	open	all	Day	long	and
和	你的	宝贵的	血	;	”	和	这	教堂	是	打开	全部	天	长的	和

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] ,

crowded	with	Penitents	,
挤	和	忏悔者	,

用你宝贵的宝血；”教堂整日敞开，挤满了忏悔者，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [kən'teɪdʒən] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ɔːg'mentɪd] ;

till	it	was	found	that	Contagion	was	thereby	augmented	;
直到	它	曾是	成立	那	传染	曾是	从而	增强	;

直到发现传染性因此而增强；

[wer'ɑːn] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][boʊld] [fel] [tuː; tə][eks'tʃeindʒiŋ] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

whereon	all	but	the	bold	fell	to	exchanging	public	for	private	Devotion	.
其中	全部	但	这	大胆的	跌倒	到	交换	民众	为了	私人的	虔诚	.

除了少数勇敢者之外，所有人都放弃了公开的虔诚，转而选择私下的虔诚。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [pʊr] ['kɪti] - [fel] ['ɪntuː] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .

About	this	Time	,	poor	Kitty	Braidfoot	fell	into	much	Danger	.
关于	这	时间	,	贫穷的	猫咪	-	跌倒	进入	很多	危险	.

大约就在这个时候，可怜的小猫咪布雷德福特陷入了极大的危险之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tʃeri] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	nursing	her	little	Cherry	one	Morning	,
她	曾是	护理	她	小的	樱桃	一	早晨	,

一天早晨，她正在给小樱桃喂奶。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] [twɪn] - ['sɪstər]

and	saying	to	me	how	her	Heart	yearned	for	a	Sight	of	its	Twin	-	sister
和	说	到	我	如何	她	心	渴望	为了	一个	视线	的	它是	双	-	姐姐

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

她告诉我，她的心多么渴望见到她的孪生姐妹，当时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] , [ɪn] [kʌmz] [ðə; ði]['fɑːstər] - [nɜːrs] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪənt]

as	if	in	Answer	to	her	Wish	,	in	comes	the	Foster	-	nurse	,	looking	defiant
作为	如果	在	回答	到	她	希望	,	在	来	这	促进	-	护士	,	寻找	桀骜不驯

[ænd; ənd] ['hiːtɪd] ,

and	heated	,
和	加热	,

仿佛是为了回应她的愿望，寄养护士走了进来，神情桀骜不驯，怒气冲冲。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [huːm] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː][ʃiː; ʃi] [sets] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	the	Infant	in	her	Arms	,	whom	without	more	Ado	she	sets	upon	the	Table	,
和	这	婴儿	在	她	武器	,	谁	没有	更多的	阿多	她	套	之上	这	桌子	,

她怀抱着婴儿，毫不犹豫地将他放在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'triːts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	then	retreats	to	the	Door	.
和	然后	静修	到	这	门	.

然后退回到门口。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['bæbi] , ['mɪstrəs] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ['blʌntli] ,

“	There's	your	Babby	,	Mistress	,	”	says	she	bluntly	,
“	有	你的	宝贝	,	情妇	,	”	说道	她	直截了当地	,

“主人，您的孩子在这儿呢，”她直截了当地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊz] [ˌem 'iː][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] -

“	and	you	owes	me	one	and	twenty	Shillings	for	the	last	six	Weeks	'	-
“	和	你	欠款	我	一	和	二十	先令	为了	这	最后的	六	周	-	

['nɜːrsɪŋ] ,

nursing	,
护理	,

“你还欠我120先令，那是过去六周的护理费。”

[æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] . . .

at	Three	and	Sixpence	a	Week	.	.	.
在	三	和	六便士	一个	星期	.	.	.

每周三先令六便士.....

[ɪts] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd][aɪ] -

it's	taken	the	Plague	,	and	I	can't142
它是	已采取	这	瘟疫	,	和	我	-

它染上了瘟疫，我无法142

[hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['bæbi] [ɪn'fektɪd] , [soʊ][aɪ] [di'klainz] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][ə; eɪ]

have	my	own	Babby	infected	,	so	I	declines	the	farther	Charge	of	it	—	'	tis	a
有	我的	自己的	宝贝	已感染	,	所以	我	下降	这	更远	收费	的	它	—	-	的	一个

['pjuːni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

puny	little	Thing	,
弱小	小的	事物	,

我自己的宝宝都被感染了，所以我拒绝承担进一步的指控——这只是个微不足道的小东西。

[ænd; ənd][aɪ] ['dʌznt] [θɪŋk] [wʊd] ['enihaʊ] [hɑː] - [lɪvd] [lɔːŋ] . ”

and	I	doesn't	think	would	anyhow	ha	'	lived	long	.	”
和	我	不	思考	会	无论如何	哈	-	居住地	长的	.	”

而且我觉得他无论如何也活不了多久。

“ ['pjuːni] ! ” [kraɪz] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɑːtɪŋ] ['faɪər] ; “ [waɪ] ,

“	Puny	!	”	cries	Kitty	,	with	Eyes	darting	Fire	;	“	why	,
”	弱小	!	”	哭泣	猫咪	,	和	眼睛	飞镖	火	;	“	为什么	,

“弱小！”凯蒂喊道，双眼闪着火光；“为什么，

[juːv] [stɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['beɪbi] !

you've	starved	it	for	the	Sake	of	your	own	Baby	!
你已经	饥饿	它	为了	这	清酒	的	你的	自己的	婴儿	!

你为了自己的孩子，竟然让它挨饿！

- [twʌz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['skelɪt(ə)n] !

'	Twas	as	fine	a	Child	as	this	,	and	now	a	downright	Skeleton	!
-	那是	作为	美好的	一个	孩子	作为	这	,	和	现在	一个	彻头彻尾	骨骼	!

曾经是个多么可爱的孩子啊，如今却变成了一具骷髅！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] ,

”	The	Woman	had	an	Answer	on	her	Lips	,
”	这	女士	有	一个	回答	在	她	嘴唇	,

女人嘴上说着话，却不知如何作答。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɪtiz] [aɪ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [ə'bæʃt] [hɜːr; hər] ;

but	Something	in	Kitty's	Eye	and	in	her	own	Heart	suddenly	abashed	her	;
但	某物	在	小猫的	眼睛	和	在	她	自己的	心	突然	羞愧	她	;

但凯蒂的眼神和内心突然涌起一股羞愧之情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['mæri] [kʌm] [ʌp] !

and	with	a	“	Marry	come	up	!
和	和	一个	“	结婚	来	向上	!

并附上“结婚吧！

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	she	hastily	turned	about	and	quitted	the	House	,
”	她	草草	转向	关于	和	辞职	这	房子	,

她匆匆转身离开了议会大厦。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['æskɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] .

without	so	much	as	asking	again	for	her	one	and	twenty	Shillings	.
没有	所以	很多	作为	问	再次	为了	她	一	和	二十	先令	.

她甚至都没再向她要那120先令。

[pʊr] ['kɪti] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrvlɪŋ] ! ” [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [pʊt]

Poor	Kitty	exclaimed	,	“	Oh	,	you	little	Starveling	!	”	and	bursting	into	Tears	,	put
贫穷的	猫咪	惊呼	,	“	哦	,	你	小的	饥饿	!	”	和	爆发	进入	眼泪	,	放

['tʃeri] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,

Cherry	into	my	Arms	,
樱桃	进入	我的	武器	,

可怜的小猫咪惊呼道：“哦，你这个小饿鬼！”然后嚎啕大哭，把樱桃放进我的怀里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] .

and	began	to	unfasten	her	own	Dress	.
和	开始	到	解开	她	自己的	裙子	.

然后她开始解开自己的裙子。

[aɪ] [sed] , “ [rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [nɜːrs] [bəuθ] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] must143

I	said	,	“	Remember	,	you	cannot	nurse	both	—	—	”	She	said	,	“	I	must143
我	说	,	“	记住	,	你	不能	护士	两个都	—	—	”	她	说	,	“	我	must143

我说：“记住，你不能两个孩子都喂奶——”她说：“我必须143

[kə'mɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][baɪ][hænd][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n]

commit	the	other	to	you	to	bring	up	by	Hand	and	keep	out	of	the	Infection
犯罪	这	其他	到	你	到	带来	向上	经过	手	和	保持	出去	的	这	感染

— [aɪ] ['kænɑːt] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['perɪʃ] ,

—	I	cannot	let	this	little	Thing	perish	,
—	我	不能	让	这	小的	事物	沦	,

把另一个孩子托付给你，让你亲手抚养，并确保他不受感染——我不能让这个小家伙夭折。

" [ænd; ənd] ['ʃauə] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] , [kwaɪt] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

"	and	showered	on	it	Kisses	and	Tears	,	quite	thoughtless	of	her	own
"	和	淋浴	在	它	吻	和	眼泪	,	相当	轻率	的	她	自己的

['seɪfti] .

Safety	.
安全	.

“然后，她对着她落下无数的吻和泪水，完全不顾自己的安危。”

[dʒʌst] [ðen] , [hjuː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kɪti] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði]

Just	then	,	Hugh	came	in	,	and	stood	amazed	when	he	saw	Kitty	fondling	the
只是	然后	,	休	来了	在	,	和	站立	惊叹	什么时候	他	锯	猫咪	爱抚	这

['fæmɪʃt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] .

famished	little	Infant	.
饥饿	小的	婴儿	.

就在这时，休走了进来，看到凯蒂正在抚摸那个饥饿的小婴儿，惊讶得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] , ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self] , [kraɪd] , “ [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , [hjuː] !

She	,	thoughtful	of	him	also	before	herself	,	cried	,	“	Don't	come	near	me	,	Hugh	!
她	,	周到	的	他	还	前	她自己	,	哭	,	“	不	来	靠近	我	,	休	!

她先是想到了他，然后才想到自己，于是喊道：“休，别靠近我！”

['beɪbi][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪg] .

Baby	has	the	Plague	.
婴儿	有	这	瘟疫	.

婴儿得了瘟疫。

[aɪm] ['θæŋkfl] [ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ;

I'm	thankful	the	Woman	brought	it	Home	;
我是	感恩	这	女士	带来	它	家	;

我很庆幸那位女士把它带回了家；

[gɑːd] [fər'bɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'deɪndʒər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːrz] !

God	forbid	a	Child	of	mine	should	endanger	a	Child	of	hers	!
上帝	禁止	一个	孩子	的	矿	应该	危害	一个	孩子	的	她的	!

我的孩子绝不会让她的孩子身处险境！

" [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] [jet] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts]['lɪt(ə)l] ,

"	And	pressed	her	little	one	yet	closer	to	her	,	and	kissed	its	little	,
"	和	按下	她	小的	一	然而	更近	到	她	,	和	亲吻	它是	小的	,

['miːgər] [hændz] .

meagre	Hands	.
微薄	手	.

“她把孩子抱得更紧，亲吻了孩子瘦小的双手。”

[pʊr] [hjuː] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,

Poor	Hugh	stood	aghast	at	the	News	,
贫穷的	休	站立	惊愕	在	这	消息	,

可怜的休听到这个消息后惊恐万分。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

regarding	her	from	where	he	first	stood	with	a	Mixture	of	Wonder	,
关于	她	从	在哪里	他	第一的	站立	和	一个	混合物	的	想知道	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪr] ;

Admiration	,	and	Fear	;
钦佩	,	和	害怕	;

他站在最初站立的地方，望着她，心中五味杂陈，既有惊奇，又有钦佩，还有一丝恐惧；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [iks'kleimɪŋ] , “ [gɑːd][biː; bi][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , ['kɪti] ! ” — [hiː; hi] [brʌʃt] [ɔːf][ə; eɪ]

at	length	exclaiming	,	“	God	be	your	Blessing	,	Kitty	!	”	—	he	brushed	off	a
在	长度	惊呼	,	“	上帝	是	你的	祝福	,	猫咪	!	”	—	他	刷过	离开	一个

[ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] . -

Tear	and	turned	away	.	144
撕	和	转向	离开	.	-

他终于喊道：“愿上帝保佑你，凯蒂！”——说着，他拂去眼角的泪水，转身离去。[144]

[ə'gen] [sɔː] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] ['bɑːdi] .

Again	saw	I	that	the	strongest	Heart	is	not	always	in	the	biggest	Body	.
再次	锯	我	那	这	最强	心	是	不是	总是	在	这	最大	身体	.

我再次看到，最强大的心脏并不总是位于最庞大的身躯里。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɪti] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æt; ət] [ðæt]

As	for	Kitty	,	I	thought	she	had	never	looked	so	beautiful	as	at	that
作为	为了	猫咪	,	我	想法	她	有	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	在	那

['moʊmənt] .

Moment	.
片刻	.

至于凯蒂，我觉得她那一刻美得超乎想象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['iːgərli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	was	now	eagerly	seeking	for	some	Token	of	the	Disease	about	her
她	曾是	现在	急切地	寻求	为了	一些	令牌	的	这	疾病	关于	她

[tʃaɪld] ,

Child	,
孩子	,

她现在迫切地想找到一些关于她孩子患上这种疾病的迹象。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .

but	could	find	none	.
但	可以	寻找	没有任何	.

但没找到。

“ [wʌt] [ænd; ənd] [ɪf] - [twɜːr] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ? ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , — “ ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət]

“	What	and	if	'	twere	a	false	alarm	?	”	cries	she	,	—	“	Heaven	grant	it	!	—	But
”	什么	和	如果	-	是	一个	错误的	警报	?	”	哭泣	她	,	—	”	天堂	授予	它	!	—	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“万一只是虚惊一场呢？”她喊道，“但愿如此！——可是现在，

[dɪr] ['tʃeri] , [teɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [riːtʃ] — [ænd; ənd][bɪd] [nel] [tend] [dɪr]

dear	Cherry	,	take	your	little	Charge	out	of	Harm's	Reach	—	and	bid	Nell	tend	dear
亲爱的	樱桃	,	拿	你的	小的	收费	出去	的	伤害	抵达	—	和	出价	内尔	趋向	亲爱的

[hjuː]

Hugh
休

亲爱的切莉，带你家小宝贝离开危险区域——并嘱咐内尔照顾好亲爱的休。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] — [aɪv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [hɪr] ,

all	she	can	—	I've	Everything	I	want	here	,
全部	她	能	—	我已经	一切	我	想	这里	,

她所能做的——我在这里拥有我想要的一切，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [set] [daʊn] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .

and	they	can	set	down	my	Meals	at	the	Door	without	coming	in	.
和	他们	能	放	向下	我的	餐	在	这	门	没有	未来	在	.

他们可以把我的餐食放在门口，不用进屋。

" [aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	I	looked	back	at	her	as	I	closed	the	Door	,
"	我	看起来	后退	在	她	作为	我	关闭	这	门	,

我关上门时回头看了她一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [soʊ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt]

and	saw	her	smiling	so	over	her	Baby	that	it	really	seemed	as	if	she	felt
和	锯	她	微笑	所以	超过	她	婴儿	那	它	真的	似乎	作为	如果	她	毛毡

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

she	had	in	it	Everything	she	wanted	.
她	有	在	它	一切	她	通缉	.

看到她抱着宝宝笑得那么开心，仿佛她觉得她想要的一切都在宝宝身上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeri] [æt; ət] [naɪt] ,

And	when	I	lay	down	by	my	little	Cherry	at	Night	,
和	什么时候	我	躺	向下	经过	我的	小的	樱桃	在	夜晚	,

夜里，当我躺在我的小樱桃身边时，

[ænd; ənd] [felt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [maɪts] [ʌv; əv] [hændz] [streiŋ] [ˈoʊvər] [maɪ] [feɪs] , [aɪ] felt145

and	felt	its	little	Mites	of	Hands	straying	over	my	Face	,	I	felt145
和	毛毡	它是	小的	螨虫	的	手	迷途	超过	我的	脸	,	我	felt145

我感觉它那细小的螨虫般的手在我的脸上游走，我感觉145

[drɔːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪriənst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪˈfɔːr] ,

drawn	towards	it	with	a	Love	I	had	never	experienced	for	a	Child	before	,
绘制	向	它	和	一个	爱	我	有	绝不	经验丰富的	为了	一个	孩子	前	,

被他深深吸引，心中涌起一种我以前从未对孩子有过的爱。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [nɑːt] [haʊ] [ˈkɪti] , [huː] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːrt] [ænd; ənd] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] ,

and	wondered	not	how	Kitty	,	who	might	call	it	Part	and	Parcel	of	herself	,
和	想知道	不是	如何	猫咪	,	WHO	可能	称呼	它	部分	和	包裹	的	她自己	,

她并不想知道，凯蒂可能会把这称为她自身的一部分，

[kʊd; kəd] [soʊ] [ˈtʃɪrfəli] [rɪsk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

could	so	cheerfully	risk	her	own	Life	for	that	of	her	Child	.
可以	所以	愉快地	风险	她	自己的	生活	为了	那	的	她	孩子	.

她可以如此欣然地为孩子冒生命危险。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [bəuθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

Next	Morning	,	both	our	Heads	were	thrust	simultaneously	out	of	our
下一个	早晨	,	两个都	我们的	头部	是	推力	同时地	出去	的	我们的

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] .

Bedroom	Windows	.
卧室	视窗	.

第二天早上，我们俩的头同时被从卧室窗户伸出去。

“ ['vaɪələt] [ɪz] ['duːɪŋ] ['pjʊrli] , ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ; “ [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪg] - [spɑːt] — [haʊ] [ɪz] ['tʃeri] ?

“	Violet	is	doing	purely	,	”	cries	she	;	“	there's	no	Plague	-	spot	—	How	is	Cherry	?
“	紫色	是	正在做	纯粹	,	”	哭泣	她	;	“	有	不	瘟疫	-	点	—	如何	是	樱桃	?

“Violet 完全没问题，”她喊道；“没有瘟疫点——Cherry 怎么样了？”

" [wiː; wi] [iksˈtʃeindʒd] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ['blesɪŋz] .

"	We	exchanged	Congratulations	and	heartfelt	Blessings	.
"	我们	交换	恭喜！	和	衷心	祝福	.

我们互相祝贺并送上衷心的祝福。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ˈtʃeri] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪˈrækjələsli]

In	short	,	it	proved	a	false	Alarm	;	but	as	Cherry	was	so	miraculously
在	短的	,	它	已证实	一个	错误的	警报	;	但	作为	樱桃	曾是	所以	奇迹般地

[kənˈtentɪd] [ˈʌndər] [maɪ] [ker] ,

contented	under	my	Care	,
满足	在下面	我的	关心	,

总之，事实证明这是一场虚惊；但由于Cherry在我的照料下表现得非常快乐，

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [tɪl] [ˈevri] [fɪr] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

her	Mother	would	not	have	her	back	till	every	Fear	of	Danger	was	over	,
她	母亲	会	不是	有	她	后退	直到	每一个	害怕	的	危险	曾是	超过	,

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm]

by	which	Time
经过	哪个	时间

她母亲要等到所有危险都消除后才会接她回去，到那时……

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [wel] [wiːn] .

the	pretty	Creature	was	well	weaned	.
这	漂亮的	生物	曾是	出色地	断奶	.

那只漂亮的小家伙已经断奶了。

[ɪf] [hjuː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [hiː; hi] [naʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] :

If	Hugh	had	loved	his	Wife	before	this	,	he	now	absolutely	adored	her	:
如果	休	有	喜爱	他的	妻子	前	这	,	他	现在	绝对地	受人喜爱	她	:

如果说休之前就深爱着他的妻子，那么现在他简直是爱她爱到骨子里了：

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [tuː] [ˈdɪrli] to146

he	said	he	had	learned	the	Value	of	his	Treasures	too	dearly	to146
他	说	他	有	学习	这	价值	的	他的	宝藏	也	亲爱的	to146

他说他付出了太惨痛的代价才明白自己珍宝的价值。146

[rʌn] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

run	any	farther	Risk	of	losing	them	,	come	what	might	to	his	Business	.
跑步	任何	更远	风险	的	输	他们	,	来	什么	可能	到	他的	商业	.

无论如何，他都不愿冒失去它们的风险，这对他的生意来说毫无益处。

[soʊ][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] , [left] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [bɔːt] [ə; eɪ] [tent] , [hɔːrs] ,

So	he	shut	up	Shop	,	left	an	old	Woman	in	Charge	,	bought	a	Tent	,	Horse	,
所以	他	关闭	向上	店铺	,	左边	一个	老的	女士	在	收费	,	买	一个	帐篷	,	马	,

于是他关了店，留下一个老妇人掌管店铺，自己买了一顶帐篷和一匹马。

[ænd; ənd][kɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɔːr][kʊd; kəd] [teɪk] ; [ænd; ənd] , [wʌn] [fer]

and	Cart	,	and	Everything	else	he	wanted	or	could	take	;	and	,	one	fair
和	大车	,	和	一切	别的	他	通缉	或者	可以	拿	;	和	,	一	公平的

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

Morning	,
早晨	,

还有马车，以及他想要或能带走的一切；在一个晴朗的早晨，

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ˈkɪti] [ɔːl] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

he	mounted	Kitty	all	smiling	under	the	Tilt	,	with	a	Darling	on	each	Arm	,	and
他	安装	猫咪	全部	微笑	在下面	这	倾斜	,	和	一个	亲爱的	在	每个	手臂	,	和

[bægz] ,

Bags	,
包	,

他骑着Kitty，笑容满面地坐在倾斜的摩托车上，两只胳膊上各抱着一个宝贝，还拎着包。

['bæskəts] , [ænd; ənd] ['krɑːkəri] - [wer] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ʃoʊldɝɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːrtɝz]

Baskets	**,**	**and**	**Crockery**	**-**	**ware**	**all**	**about**	**her**	**;**	**and**	**shouldering**	**his**	**Carter's**
篮子	,	和	陶器	-	仓库	全部	关于	她	;	和	肩部	他的	卡特的

[wɪp] ,

Whip	**,**
鞭	,

她周围堆满了篮子和陶器；他肩上扛着他的马鞭，

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [fɔːr; fər] [kent] , [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪθ] , ['ɑːnɪst] ['peɪtriɑːrk] . -

started	**off**	**with**	**his**	**Family**	**for**	**Kent**	**,**	**like**	**a**	**blythe**	**,**	**honest**	**Patriarch**	**.**	**147**
开始	离开	和	他的	家庭	为了	肯特	,	喜欢	一个	布莱斯	,	诚实的	族长	.	-

一开始，他就像一位和蔼可亲、诚实正直的族长，为肯特郡的家族效力。147

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[fɔː'ʃædəuz]

Foreshadows
预兆

伏笔

[ɑː] !

AH	**!**
啊	!

啊！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['pɑːrti] [went] [ɔːl] [ðə; ði] [smaɪlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

with	**that**	**little**	**Gipsey**	**-**	**party**	**went**	**all**	**the**	**Smiles**	**I**	**was**	**to**	**see**	**for**	**many**	**a**
和	那	小的	吉普赛人	-	派对	去	全部	这	微笑	我	曾是	到	看	为了	许多	一个

[deɪ] ,

Day	**,**
天	,

随着那场小小的吉普赛派对结束，我之后很多天都看不到的笑容也随之消失了。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

though	**I**	**knew**	**it**	**not**	**.**
尽管	我	知道	它	不是	.

虽然我当时并不知情。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [siːmd] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

My	**Father**	**about**	**this**	**Time**	**seemed**	**dull**	**and**	**sorry**	**of**	**Cheer**	**.**
我的	父亲	关于	这	时间	似乎	乏味的	和	对不起	的	欢呼	.

那时我父亲看起来精神萎靡，缺乏快乐。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ɔːt] [eɪl] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['bɑːdi] [ɔːr] [maɪnd] ,

I	**asked**	**him**	**if**	**aught**	**ailed**	**him**	**in**	**Body**	**or**	**Mind**	**,**
我	问	他	如果	零	生病的	他	在	身体	或者	头脑	,

我问他身体或精神上是否有什么不适，

[ɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

or	**had**	**gone**	**wrong**	**in**	**his**	**Affairs**	**.**
或者	有	已消失	错误的	在	他的	事务	.

或者他在事务上出了差错。

[hiː; hi] [sed] , [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

He	**said**	**,**	**no**	**—**	**that**	**he**	**was**	**sensible**	**of**	**a**	**Heaviness**	**on**	**his**	**Spirits**	**,**
他	说	,	不	—	那	他	曾是	明智的	的	一个	沉重	在	他的	烈酒	,

他说，不——他感到精神沉重。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][noʊ] [weɪz] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	**could**	**no**	**Ways**	**account**	**for**	**it**	**.**
但	可以	不	方式	帐户	为了	它	.

但没有任何方法可以解释这种情况。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['staʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,

And	**,**	**with**	**that**	**Stoutness**	**of**	**Heart**	**which**	**had**	**become**	**a**	**second**	**Nature**	**,**
和	,	和	那	腴	的	心	哪个	有	变得	一个	第二	自然	,

而凭借着那份已成为他第二天性的坚强意志，

[hiː; hi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

he	**bustled**	**about**	**and**	**tried**	**to**	**cast**	**it**	**off**	**.**
他	熙熙攘攘	关于	和	尝试	到	投掷	它	离开	.

他忙前忙后，试图把它甩掉。

[stɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] , [bʌt; bət] could148

Still	**I**	**watched**	**him**	**narrowly**	**,**	**but**	**could148**
仍然	我	观看	他	勉强	,	但	could148

我仍然紧紧地注视着他，但无法148

[dɪ'tekt] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .

detect	**no**	**Signs**	**of**	**Disorder**	**.**
探测	不	标志	的	紊乱	.

未检测到任何异常迹象。

[aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

I	**lay**	**awake**	**at**	**Night**	**,**	**thinking**	**of**	**him**	**;**	**and**	**amid**	**the**	**Stillness**	**all**	**about**	**,**
我	躺	醒	在	夜晚	,	思维	的	他	;	和	之中	这	寂静	全部	关于	,

夜里我辗转难眠，想着他；周围一片寂静，

[kʊd; kəd] ['feɪntlɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [weɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['mædmən] ,

could	**faintly**	**hear**	**the**	**distant**	**Wail**	**of**	**that**	**poor**	**distracted**	**Madman**	**,**
可以	淡淡的	听到	这	遥远	哀号	的	那	贫穷的	愣	狂人	,

隐约听到远处那个可怜的、心神恍惚的疯子的哀嚎，

[huː] [ɪn'ses(ə)ntlɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['kraɪɪŋ] , “ [oʊ] ! [ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

who	**incessantly**	**ran**	**about**	**the**	**Streets**	**of**	**the**	**City**	**,**	**crying**	**,**	**“**	**Oh**	**!**	**the**	**great**	**and**
WHO	不已	跑	关于	这	街道	的	这	城市	,	哭泣	,	“	哦	!	这	伟大的	和

['dredf(ə)l] [gɑːd] !

dreadful	**God**	**!**
可怕	上帝	!

他们不停地在城市街道上奔跑，喊着：“哦！伟大而可怕的上帝！

” ['æftər] ['brekfəst] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ ['tʃeri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][æn; ən]

”	**After**	**Breakfast**	**,**	**my**	**Father**	**said**	**to**	**me**	**,**	**“**	**Cherry**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**absent**	**for**	**an**
”	后	早餐	,	我的	父亲	说	到	我	,	“	樱桃	,	我	将	是	缺席的	为了	一个

['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

Hour	**or**	**two**	**,**
小时	或者	二	,

早餐后，父亲对我说：“樱桃，我要离开一两个小时。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] ['dɪnər] .

but	**you**	**may**	**expect**	**me**	**punctually**	**at**	**Dinner**	**.**
但	你	可能	预计	我	准时	在	晚餐	.

但你可以期待我准时赴约吃晚餐。

” [aɪ] [sed] , “ [oʊ] , ['fɑːðər] !

”	**I**	**said**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**Father**	**!**
”	我	说	,	“	哦	,	父亲	!

我说：“哦，父亲！

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] ?
why **must** **you** **go** **forth** **?**
为什么 必须 你 去 前进 ?

你为何一定要离开?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['presɪŋ] [ə'keɪʒn] ? ”
is **there** **any** **pressing** **Occasion** **?** **”**
是 那里 任何 紧迫 场合 ? ”

是否有任何紧急情况?

“ [waɪ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Why** **,** **yes** **,** **there** **is** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 为什么 , 是的 , 那里 是 , ” 说 他 ,

“是的，确实有，”他说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [oʊz] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪg] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər]
“ **for** **a** **Man** **who** **owes** **me** **Money** **is** **going** **to** **make** **the** **Plague** **a** **Pretext** **for**
“ 为了 一个 男人 WHO 欠款 我 钱 是 去 到 制作 这 瘟疫 一个 借口 为了
['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
leaving **the** **Country** **,**
离开 这 国家 ,

“一个欠我钱的人竟然会以瘟疫为借口离开这个国家，

[ænd; ənd][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] .
and **has** **succeeded** **,** **I** **understand** **,** **in** **getting** **a** **clean** **Bill** **of** **Health** **.**
和 有 成功了 , 我 理解 , 在 获得 一个 干净的 账单 的 健康 .

据我了解，他已经成功获得了健康证明。

” [aɪ] [sed] , “ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [greɪt] ['mætər] . ” -
” **I** **said** **,** **“** **Let** **it** **be** **,** **if** **it** **be** **no** **great** **Matter** **.** **”** **149**
” 我 说 , “ 让 它 是 , 如果 它 是 不 伟大的 事情 . ” -

我说：“如果这不是什么大事，那就随它去吧。”149

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
“ **Nay** **,** **”** **he** **said** **gently** **,** **“** **it** **is** **a** **great** **Matter** **to** **People** **in** **our** **Condition** **,**
“ 不 , ” 他 说 轻轻地 , “ 它 是 一个 伟大的 事情 到 人们 在 我们的 状况 ,

“不，”他温和地说，“这对我们这种境况的人来说是一件大事。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [treɪd] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
with **whom** **Trade** **is** **at** **a** **Stand** **-** **still** **.**
和 谁 贸易 是 在 一个 站立 - 仍然 .

与对方的贸易陷入停滞。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['eni] ['nesəseri] [ə'ferz] ,
I **have** **not** **yet** **held** **aloof** **from** **any** **necessary** **Affairs** **,**
我 有 不是 然而 握住 超然 从 任何 必要的 事务 ,

我尚未置身于任何必要事务之外。

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ] [wɪl] [rʌn] [noʊ] ['niːdləs] [rɪsks] .
but **I** **give** **you** **my** **Word** **I** **will** **run** **no** **needless** **Risks** **.**
但 我 给 你 我的 单词 我 将要 跑步 不 不必要 风险 .

但我向你保证，我不会冒任何不必要的风险。

” [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , [wen] [aɪ] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːn][jʊr; jər]
” **And** **so** **was** **going** **forth** **,** **when** **I** **said** **,** **“** **There** **is** **a** **little** **white** **on** **your**
” 和 所以 曾是 去 前进 , 什么时候 我 说 , “ 那里 是 一个 小的 白色的 在 你的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

于是我继续往前走，说道：“你的肩膀上有一点白斑，

" [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['eɪprən] .

"	and	brushed	it	off	with	my	Apron	.
"	和	刷过	它	离开	和	我的	围裙	.

然后我用围裙掸了掸灰尘。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

When	I	had	done	it	,	he	turned	about	and	kissed	me	.
什么时候	我	有	完毕	它	,	他	转向	关于	和	亲吻	我	.

我做完之后，他转过身来吻了我。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['beɪkən] [ænd; ənd] [egz] [ðæt] [deɪ] .

We	were	to	have	Bacon	and	Eggs	that	Day	.
我们	是	到	有	熏肉	和	鸡蛋	那	天	.

那天我们原本要吃培根和鸡蛋。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['æftər] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

I	had	a	Presentiment	he	would	be	after	his	Time	,	in	spite	of	what	he
我	有	一个	预感	他	会	是	后	他的	时间	,	在	尽管如此	的	什么	他

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

尽管他曾那样说过，但我预感他会英年早逝。

[ænd; ənd] [toʊld] ['dɑːli] [nɑːt] [tuː; tə] [fraɪ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

and	told	Dolly	not	to	fry	them	till	he	came	in	.
和	讲述	多莉	不是	到	炒	他们	直到	他	来了	在	.

并告诉多莉在他进来之前不要炸它们。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [pæst] , [lɔːŋ] ['æftər] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] .

Hour	after	Hour	passed	,	long	after	Dinner	-	time	,	and	still	he	came	not	.
小时	后	小时	通过了	,	长的	后	晚餐	-	时间	,	和	仍然	他	来了	不是	.

时间一分一秒地过去，过了晚饭时间很久，他还是没有来。

[ðen] [aɪ] [gruː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

Then	I	grew	troubled	,	and	kept	looking	along	the	Bridge	.
然后	我	生长	麻烦	,	和	保留	寻找	沿着	这	桥	.

后来我心事重重，便沿着桥边望去。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] , I150

At	last	,	when	it	was	growing	dusk	,	I150
在	最后的	,	什么时候	它	曾是	生长	黄昏	,	I150

最后，当暮色渐浓时，I150

[pʊt] [ɑːn] [maɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [geɪt] .

put	on	my	Hood	and	went	to	the	Bridge	Gate	.
放	在	我的	兜帽	和	去	到	这	桥	门	.

戴上兜帽，前往桥门。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] - ['kiːpər] , " [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [pæs] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	said	to	the	Gate	-	keeper	,	"	Did	you	see	my	Father	pass	the	Gate	this	Morning	,
我	说	到	这	门	-	守门员	,	"	做过	你	看	我的	父亲	经过	这	门	这	早晨	,

我对守门人说："你今天早上看见我父亲经过那扇门了吗？"

['mæstər] ['prɪnseps] ? "

Master	Princeps	?	"
掌握	王子	?	"

"王子大人？"

" [jes] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] , [aɪ] [dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,

"	Yes	,	Mistress	Cherry	,	I	did	,	"	returned	he	,
"	是的	,	情妇	樱桃	,	我	做过	,	"	返回	他	,

"是的，切莉小姐，我做了，"他回答道。

“ [mɔːr] [baɪ]['toʊkən][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['iːðər] [θruː] [ɔːr][tuː; tə] [laɪm] [striːt] , [aɪ]
“ more by Token he said he was going either through or to Lime Street , I
“ 更多的 经过 令牌 他 说 他 曾是 去 任何一个 通过 或者 到 酸橙 街道 , 我
[fər'get] [wɪtʃ] .
forget which .
忘记 哪个 .

“他随口说他要么要穿过莱姆街，要么要去莱姆街，我忘了是哪条路了。”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][dəunt] [kʌm] [bæk] . ”
” I said , “ I can't think why he don't come back . ”
” 我 说 , “ 我 不能 思考 为什么 他 不 来 后退 . ”

我说：“我想不明白他为什么不回来。”

“ [oʊ] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ ['hiːl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] , ” [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['spoʊkən] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]
“ Oh ! ” says he , “ he'll be back presently , ” which , though spoken entirely at
“ 哦 ! ” 说道 他 , “ 地狱 是 后退 目前 , ” 哪个 , 尽管 说 完全 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ,

“哦！”他说，“他马上就回来。”这句话虽然完全是随口说的，

[jet] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , ['sʌmwʌt] ['hɑːtnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd]
yet being uttered in a cheerful Tone , somewhat heartened me , and I returned
然而 存在 说出 在 一个 快乐 语气 , 有些 令人鼓舞 我 , 和 我 返回
[hoʊm] .
Home .
家 .

然而，由于是用欢快的语气说出来的，这让我稍微振作起来，于是我回家了。

['mæstər] - [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['ʃʌtər] .
Master Benskin was putting up his Shop Shutters .
掌握 - 曾是 推杆 向上 他的 店铺 百叶窗 .

本斯金先生正在安装他的商店卷帘门。

[aɪ] [sed] , “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər] - .
I said , “ I can't think what has become of my Father , Master Benskin .
我 说 , “ 我 不能 思考 什么 有 变得 的 我的 父亲 , 掌握 - .

我说：“我不知道我的父亲本斯金少爷现在怎么样了。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] ?
” He said , “ Has not he come Home ?
” 他 说 , “ 有 不是 他 来 家 ?

他说：“他不是回家了吗？”

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] .
Oh , Something unforeseen must have delayed him .
哦 , 某物 意外 必须 有 延迟 他 .

哦，一定是发生了什么意想不到的事情耽搁了他。

[juː; jʊ] know151
You know151
你 know151

你知道151

[ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .
that might happen to any of us .
那 可能 发生 到 任何 的 我们 .

这种情况可能发生在任何人身上。

” [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [skruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['ʃʌtər] .
” And put the Screw in his last Shutter .
” 和 放 这 拧紧 在 他的 最后的 快门 .

“然后把螺丝钉拧进了他最后的快门里。”

[aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˌem ˈiː] ?

I	said	,	“	What	should	you	do	if	you	were	me	?
我	说	,	“	什么	应该	你	做	如果	你	是	我	?

我说：“如果你是我，你会怎么做？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [wel] ,

”	He	said	,	“	Well	,
”	他	说	,	“	出色地	,

他说：“嗯，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] — [aɪ] [dəunt] [siː] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ˈhiːl] [kʌm]

I'm	sure	I	can't	tell	what	I	should	do	—	I	don't	see	I	could	do	Anything	—	He'll	come
我是	当然	我	不能	告诉	什么	我	应该	做	—	我	不	看	我	可以	做	任何事物	—	地狱	来

[hoʊm] [ˈprez(ə)ntli] ,

Home	presently	,
家	目前	,

我确信我不知道自己应该做什么——我觉得自己什么也做不了——他很快就会回家了。

[aɪ] [der] [seɪ] . . . [dəunt] [biː; bi] [ʌnˈiːzi] .

I	dare	say	.	.	.	don't	be	uneasy	.
我	敢	说	.	.	.	不	是	不安	.

我敢说……别感到不安。

” [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

”	And	went	in	.
”	和	去	在	.

然后就进去了。

[aɪ] [θɔːt] , “ [ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [ˈkʌmfərtərz] [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ɔːl] .

I	thought	,	“	Job's	Comforters	are	ye	all	.
我	想法	,	“	工作的	被子	是	是的	全部	.

我心想：“你们都是约伯的安慰者。”

” [əˈbaʊt] [ten] [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪt] [əˈgen] .

”	About	ten	o	'	the	Clock	at	Night	,	I	went	down	to	the	Bridge	Gate	again	.
”	关于	十	o	-	这	钟	在	夜晚	,	我	去	向下	到	这	桥	门	再次	.

“晚上十点左右，我又去了桥门。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃʌtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

They	were	shutting	it	up	for	the	Night	,
他们	是	关闭	它	向上	为了	这	夜晚	,

他们正在关门歇业，准备迎接夜晚的到来。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbɑːnfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

and	making	up	the	great	Bonfire	in	the	Middle	of	the	Street	.
和	制作	向上	这	伟大的	篝火	在	这	中间	的	这	街道	.

于是，大家在大街中央燃起了熊熊篝火。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˈkraɪɪŋ] ; [aɪ] [sed] , “ [ˈmæstər] [ˈprɪnseps] ,

This	Time	I	could	hardly	speak	for	crying	;	I	said	,	“	Master	Princeps	,
这	时间	我	可以	几乎	说话	为了	哭泣	;	我	说	,	“	掌握	王子	,

这一次我哭得几乎说不出话来；我说：“普林塞普斯大人，

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈdʌznt] [kʌm] [bæk] !

I	can't	think	why	my	Father	doesn't	come	back	!
我	不能	思考	为什么	我的	父亲	不	来	后退	!

我实在想不明白为什么父亲还不回来！

[aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ! ”

I	think	Something	must	have	happened	!	”
我	思考	某物	必须	有	发生	!	”

我觉得肯定出事了！

“ [neɪ] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

“	**Nay**	**,**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**what**	**can**	**have**	**happened**	**?**
“	不	,	”	说道	他	,	“	什么	能	有	发生	?

“不，”他说，“究竟发生了什么事？”

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [di'teind] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] shall152

Very	**likely**	**he**	**has**	**been**	**unexpectedly**	**detained**	**,**	**and**	**thinks**	**he**	**shall152**
非常	可能	他	有	到过	不料	被拘留	,	和	思考	他	shall152

他很可能被意外拘留了，并且认为他应该152

[nɑːt][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] ,

not	**be**	**back**	**before**	**the**	**Gate**	**is**	**shut**	**,**
不是	是	后退	前	这	门	是	关闭	,

在大门关闭前无法返回。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['neɪbərli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	**is**	**too**	**neighbourly**	**to**	**wish**	**to**	**knock**	**me**	**up**	**.**
和	是	也	邻里	到	希望	到	敲	我	向上	.

他太有邻里情谊了，不想让我怀孕。

[soʊ][hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frend] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] . — [naʊ] [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [klɪr]

So	**he**	**takes**	**a**	**Bed**	**with**	**the**	**Friend**	**he**	**is**	**with**	**.**	**—**	**Now**	**we've**	**got**	**it**	**all**	**clear**	,
所以	他	需要	一个	床	和	这	朋友	他	是	和	.	—	现在	我们已经	得到	它	全部	清除	,

所以他就和朋友睡在同一张床上。——现在我们都明白了。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

depend	**upon**	**it**	**!**	**”**
依赖	之上	它	!	”

就指望它吧！

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ] [frend] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**there's**	**no**	**Friend**	**he**	**can**	**be**	**with**	**,**	**that**	**I**	**know**	**of**	**.**	**”**
“	但	,	”	说	我	,	“	有	不	朋友	他	能	是	和	,	那	我	知道	的	.	”

“但是，”我说，“据我所知，他没有可以和他在一起的朋友。”

“ [waɪ] , [ɪn] [laɪm] [striːt] ! ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

“	**Why**	**,**	**in**	**Lime**	**Street**	**!**	**”**	**says**	**he**	**,**	**with**	**all**	**the**	**Confidence**	**imaginable**	**.**
“	为什么	,	在	酸橙	街道	!	”	说道	他	,	和	全部	这	信心	可以想象的	.

“就在莱姆街！”他无比自信地说。

“ [laɪm] [striːt] ?

“	**Lime**	**Street**	**?**
“	酸橙	街道	?

“莱姆街？”

[dɪr] ['mæstər] ['prɪnseps] , [maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] ['noʊbɑːdi][ɪn] [laɪm] [striːt] .

Dear	**Master**	**Princeps**	**,**	**my**	**Father**	**knows**	**nobody**	**in**	**Lime**	**Street**	**.**
亲爱的	掌握	王子	,	我的	父亲	知道	无人	在	酸橙	街道	.

尊敬的普林塞普斯大师，我父亲在莱姆街上一个也不认识。

” — “ [dəunt][hiː; hi] [ðoʊ] ? ” [sez] [hiː; hi] ['daʊtfəli] .

”	**—**	**“**	**Don't**	**he**	**though**	**?**	**”**	**says**	**he**	**doubtfully**	**.**
”	—	“	不	他	尽管	?	”	说道	他	怀疑地	.

“难道不是吗？”他怀疑地说道。

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːr][tuː; tə] [laɪm] [striːt] ,

“	**Well**	**,**	**I'm**	**sure**	**I**	**think**	**he**	**said**	**he**	**was**	**going**	**through**	**or**	**to**	**Lime**	**Street**	**,**
“	出色地	,	我是	当然	我	思考	他	说	他	曾是	去	通过	或者	到	酸橙	街道	,

“嗯，我确定我想他说过他要去莱姆街，或者要穿过莱姆街。”

[aɪ] [kɑːnt] ['dʒʌstli] [rɪ'membər] [wɪtʃ] .
I can't justly remember which .
我 不能 公正地 记住 哪个 .

我记不清是哪一个了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
" I turned away in deep Disappointment and Trouble .
" 我 转向 离开 在 深的 失望 和 麻烦 .

我失望又难过地转身离开。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp]
As I passed under the deep Shade of the Houses , some one coming close up
作为 我 通过了 在下面 这 深的 阴影 的 这 房屋 , 一些 一 未来 关闭 向上
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

当我穿过房屋浓密的树荫时，有人向我走来，

[sed] , " ['tʃeri] ! ['prɪti] ['tʃeri] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
said , " Cherry ! pretty Cherry ! is that you ?
说 , " 樱桃 ! 漂亮的 樱桃 ! 是 那 你 ?

她说："樱桃！漂亮的樱桃！是你吗？"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] not153
" But it was not153
" 但 它 曾是 not153

但它不是153

[maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ɑːn][ɪn] [dɪs'gʌst] .
my Father's Voice , and I passed on in Disgust .
我的 父亲的 嗓音 , 和 我 通过了 在 在 厌恶 .

我听到父亲的声音，厌恶地死去。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fæsn] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ,
I would not fasten the House - door , and sat just within it all Night ,
我 会 不是 系 这 房子 - 门 , 和 卫星 只是 之内 它 全部 夜晚 ,

我没有关上房门，整夜都坐在里面。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][set][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
a Candle set in the Window .
一个 蜡烛 放 在 这 窗户 .

窗台上摆放着一支蜡烛。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ]['baɪb(ə)l][æt; ət]['rændəm] ,
I opened my Bible at random ,
我 打开 我的 圣经 在 随机的 ,

我随意翻开圣经，

[ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmfərt] . — [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn]
in Hope of Something to hearten and comfort . — The Words I lighted on
在 希望 的 某物 到 振作 和 舒适 . — 这 字 我 照明 在
[wɜːr; wər] , " [aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,
were , " I sought him ,
是 , " 我 寻求 他 ,

希望能找到一些令人振奋和安慰的东西。——我偶然看到的文字是："我寻找他，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .
but could not find him ; I called him , but he gave me no Answer .
但 可以 不是 寻找 他 ; 我 称为 他 , 但 他 给予 我 不 回答 .

但我找不到他；我给他打电话，但他没有接听。

" [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .

"	And	the	Page	was	wet	with	my	Tears	.
"	和	这	页	曾是	湿的	和	我的	眼泪	.

“书页被我的泪水浸湿了。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [broʊk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

As	soon	as	Day	broke	,	I	was	again	at	the	Door	.
作为	很快	作为	天	打破	,	我	曾是	再次	在	这	门	.

天一亮，我又来到了门口。

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['ɜːrli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

People	going	to	Market	early	looked	at	me	strangely	as	they	passed	.
人们	去	到	市场	早期的	看起来	在	我	奇怪的	作为	他们	通过了	.

清晨去赶集的人经过我身边时，都用奇怪的眼神看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['taɪdi] , [soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [wɑːʃt] [ænd; ənd]

It	struck	me	my	Appearance	was	not	very	tidy	,	so	I	went	in	,	washed	and
它	击	我	我的	外貌	曾是	不是	非常	整齐的	,	所以	我	去	在	,	洗过	和

[ˌɑːr 'iː] - [drest] [maɪ'self] ,

re	-	dressed	myself	,
关于	-	穿着	我	,

我突然意识到自己的仪容不太整洁，于是进去洗漱并重新穿好衣服。

[wɪtʃ] [rɪ'freʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dræŋk][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

which	refreshed	me	a	little	,	drank	a	Cup	of	Milk	,
哪个	焕然一新	我	一个	小的	,	喝	一个	杯子	的	牛奶	,

这让我感觉精神好了一些，我喝了一杯牛奶。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	then	put	on	my	Hood	and	went	down	to	the	Gate	.
和	然后	放	在	我的	兜帽	和	去	向下	到	这	门	.

然后我戴上兜帽，走到大门前。

[aɪ] [sed] , " ['mæstər] ['prɪnseps] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] . "

I	said	,	"	Master	Princeps	,	I	can't	think	what's	come	to	my	Father	.	"
我	说	,	"	掌握	王子	,	我	不能	思考	是什么	来	到	我的	父亲	.	"

我说：“普林塞普斯大人，我无法想象我父亲究竟发生了什么事。”

" [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [kraɪz] [hiː; hi] , " [wʌt] , -

"	Bless	my	Soul	!	"	cries	he	,	"	what	,	154
"	保佑	我的	灵魂	!	"	哭泣	他	,	"	什么	,	-

“保佑我的灵魂！”他喊道，“什么，154

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [ɔːl] [naɪt] ?

has	he	not	been	Home	all	Night	?
有	他	不是	到过	家	全部	夜晚	?

他昨晚不是一直在家吗?

[ðen] [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪzn] [jet] ,

Then	you	see	,	he	must	be	sleeping	out	,	and	will	not	have	risen	yet	,
然后	你	看	,	他	必须	是	睡眠	出去	,	和	将要	不是	有	升起	然而	,

那你看，他肯定是在外面睡觉，还没起床呢。

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['fæməli] .

to	disturb	his	Friend's	Family	.
到	打扰	他的	朋友们	家庭	.

打扰他朋友的家人。

[soʊ] , [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [bæk] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['fretɪŋ] ;

So	,	go	your	Ways	back	,	Mistress	Cherry	,	and	don't	be	fretting	;
所以	,	去	你的	方式	后退	,	情妇	樱桃	,	和	不	是	烦躁	;

所以，切莉小姐，请你回去吧，别担心；

[rɪˈlaɪ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['brekfəstid] ,

rely	on	it	he	will	return	as	soon	as	he	has	breakfasted	,
依靠	在	它	他	将要	返回	作为	很快	作为	他	有	早餐	,

请放心，他吃完早饭就会回来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [jet] .

which	he	cannot	have	done	yet	.
哪个	他	不能	有	完毕	然而	.

但他现在还不可能做到。

" [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [sæd][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [dʒɑːn] - [ʃɑːp] ,

"	So	I	turned	away	,	sad	at	my	Heart	;	and	as	I	passed	John	Armytage's	Shop	,
"	所以	我	转向	离开	,	伤心	在	我的	心	;	和	作为	我	通过了	约翰	-	店铺	,

于是我转身离开，心中充满悲伤；当我经过约翰·阿米蒂奇的商店时，

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['vaɪ.ə.ləts] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [drest] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['pʊtɪŋ]

I	looked	up	at	Violet's	Window	,	and	saw	her	dressed	,	and	just	putting
我	看起来	向上	在	紫罗兰的	窗户	,	和	锯	她	穿着	,	和	只是	推杆

[bæk] [hɜːr; hər] [waɪt] ['kɜːtənz] .

back	her	white	Curtains	.
后退	她	白色的	窗帘	.

我抬头看向维奥莱特的窗户，看到她已经穿好衣服，正在重新挂上白色的窗帘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ]

She	looked	down	on	me	,	and	nodded	,	and	smiled	,	but	I	shook	my
她	看起来	向下	在	我	,	和	点头	,	和	微笑	,	但	我	摇晃	我的

[hed] ['sɑːroʊfəli] ,

Head	sorrowfully	,
头	悲伤地	,

她低头看着我，点了点头，笑了笑，但我悲伤地摇了摇头。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] .

and	turned	my	Face	away	.
和	转向	我的	脸	离开	.

我转过脸去。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [wʌn] ['twɪtʃɪŋ] [maɪ] [kloʊk] [bɪˈhaɪnd] ,

Before	I	reached	my	own	Door	,	I	felt	some	one	twitching	my	Cloak	behind	,
前	我	达到	我的	自己的	门	,	我	毛毡	一些	一	抽搐	我的	披风	在后面	,

还没走到家门口，我就感觉有人在背后拽我的斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] ['pæntɪŋ] .

and	she	comes	up	to	me	all	panting	.
和	她	来	向上	到	我	全部	喘息	.

她气喘吁吁地走到我面前。

“ ['tʃeri] ! [dɪr] ['tʃeri] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] ['breθləsli] , “ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? ” -

“	Cherry	!	dear	Cherry	!	”	says	she	breathlessly	,	“	what's	the	Matter	?	”	155
“	樱桃	!	亲爱的	樱桃	!	”	说道	她	气喘吁吁	,	“	是什么	这	事情	?	”	-

“樱桃！亲爱的樱桃！”她气喘吁吁地说，“你怎么了？”155

“ [aɪv] [lɔːst][maɪ] ['fɑːðər] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪŋ] [aɪz] .

“	I've	lost	my	Father	,	”	said	I	,	with	filling	Eyes	.
“	我已经丢失的	我的	父亲	,	”	说	我	,	和	填充	眼睛	.	

“我失去了父亲，”我眼含泪水说道。

“ [ded] ! ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [əˈfraɪt] .

“	Dead	!	”	cries	she	,	looking	affrighted	.
“	死的	!	”	哭泣	她	,	寻找	惊恐	.

“死了！”她惊恐地喊道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [aɪ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , “ [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɔːl]
“ He may be , ” said I , bursting into Tears , “ for he has not come Home all
“ 他 可能 是 , ” 说 我 , 爆发 进入 眼泪 , “ 为了 他 有 不是 来 家 全部
[naɪt] . ”
Night . ”
夜晚 . ”

“他可能回家了,”我哽咽着说，“因为他一整夜都没回家。”

“ [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] ,
“ Oh , if that's all , ” says she ,
“ 哦 , 如果 那就是 全部 , ” 说道 她 ,

“哦，如果只有这些的话,”她说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
putting her Arm round me and drawing me into the House ,
推杆 她 手臂 圆形的 我 和 绘画 我 进入 这 房子 ,

她搂着我的肩膀，把我拉进了屋里。

“ [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] . — [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [maɪt] [kraɪ] , ['tʃeri] ,
“ all may yet be well . — How many Women might cry , Cherry ,
“ 全部 可能 然而 是 出色地 . — 如何 许多 女性 可能 哭 , 樱桃 ,

一切或许都会好起来。——樱桃，会有多少女人哭泣呢?

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ded] , ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [steɪd]
if they thought their Husbands and Fathers were dead , every Time they stayed
如果 他们 想法 他们的 丈夫们 和 父亲们 是 死的 , 每一个 时间 他们 入住
[aʊt] [ɔːl] [naɪt] !
out all Night !
出去 全部 夜晚 !

如果她们认为她们的丈夫和父亲已经去世，那么她们每次都会彻夜不归!

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'sɜːrn] ['ɪntuː][maɪ] [griːf] [ðæt]
tell me all about it — — ” And she entered with such Concern into my Grief that
告诉 我 全部 关于 它 — — ” 和 她 进入 和 这样的 忧虑 进入 我的 悲伤 那
[ɪts] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [ə'leɪ] .
its Bitterness was allayed .
它是 苦味 曾是 缓解 .

“把一切都告诉我——”她如此关切地走进我的悲伤之中，以至于我的痛苦都减轻了。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let] [juː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] — [hiː; hi] [meɪ] [drɑːp][ɪn] ['eni]
“ Come , ” she said , “ let us give him till Dinner - time — he may drop in any
“ 来 , ” 她 说 , “ 让 我们 给 他 直到 晚餐 - 时间 — 他 可能 降低 在 任何
['mɪnɪt] ,
Minute ,
分钟 ,

“来吧,”她说，“我们让他等到晚饭时间——他随时都可能回来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wer] , [juː; jʊ] [meɪ]
you know , and if you go looking for him , you know not where , you may
你 知道 , 和 如果 你 去 寻找 为了 他 , 你 知道 不是 在哪里 , 你 可能
[mɪs] [hɪm; ɪm] .
miss him .
错过 他 .

你知道，如果你去找他，你又不知道在哪里找，你可能会错过他。

[soʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] till156

So	give	him	till156
所以	给	他	till156

所以给他156分

['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] , [goʊ][ænd; ənd] [nɑːk] [æt; ət] ['evri]

Dinner	-	time	,	and	after	that	,	if	he	comes	not	,	go	and	knock	at	every
晚餐	-	时间	,	和	后	那	,	如果	他	来	不是	,	去	和	敲	在	每一个

[dɔːr] [ɪn] [laɪm] [striːt] ,

Door	in	Lime	Street	,
门	在	酸橙	街道	,

晚饭时间到了，如果他还没来，就去莱姆街挨家挨户敲门。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

if	you	will	.
如果	你	将要	.

如果你愿意的话。

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] ,

〞	And	she	stayed	,
〞	和	她	入住	,

于是她留了下来。

['waɪlɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] [taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

wiling	the	slow	Time	as	long	as	she	could	with	talking	of	this	and	that	.
愿意	这	慢的	时间	作为	长的	作为	她	可以	和	说	的	这	和	那	.

她尽可能地拖延时间，不停地闲聊着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dɪnər] - [taɪm] [keɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]

At	length	,	Dinner	-	time	came	;	I	could	scarce	await	it	,	and	directly
在	长度	,	晚餐	-	时间	来了	;	我	可以	稀少	等待	它	,	和	直接地

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] .

the	Clock	struck	,	I	started	forth	.
这	钟	击	,	我	开始	前进	.

终于到了晚餐时间；我迫不及待地盼望着，时钟一敲响，我就出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][mɑːrk] .

It	occurred	to	me	I	would	go	to	Mark	.
它	发生	到	我	我	会	去	到	标记	.

我突然想到应该去找马克。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] ['prɪnseps] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [geɪt] -

As	I	approached	the	Gate	,	I	heard	Master	Princeps	say	to	the	second	Gate	-
作为	我	接近	这	门	,	我	听到	掌握	王子	说	到	这	第二	门	-

['kiːpər] ,

keeper	,
守门员	,

当我走近大门时，我听到普林塞普斯大师对第二个守门人说：

〝 [aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['weɪdʒər] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [faɪnd]

〝	I'll	lay	you	a	Wager	this	Girl	is	coming	again	to	ask	me	why	she	can't	find
〝	患病的	躺	你	一个	赌注	这	女孩	是	未来	再次	到	问	我	为什么	她	不能	寻找

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	Father	.
她	父亲	.

我敢打赌，这个女孩还会再来问我为什么她找不到她的父亲。

〞 ['tʃeri] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

〞	Cherry	seeking	her	father
〞	樱桃	寻求	她	父亲

樱桃寻找她的父亲

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]['oʊnli] [sed] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Instead of which , I only said as I came up to him ,
反而 的 哪个 , 我 仅有的 说 作为 我 来了 向上 到 他 ,

相反，我走上前去，只是简单地说：

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , ['mæstər] ['prɪnseps] . ”
“ I'm going to look for my Father , Master Princeps . ”
“ 我是 去 到 看 为了 我的 父亲 , 掌握 王子 . ”

“我要去找我的父亲，普林塞普斯大人。”

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
“ Well , ” says he , “ I wish you may find him with all my Heart ,
“ 出色地 , ” 说道 他 , “ 我 希望 你 可能 寻找 他 和 全部 我的 心 ,

“好吧，”他说，“我衷心希望你能找到他。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ə; eɪ] ['heˌfild] . — [pər'hæps] ['hiːl] [rɪ'tɜːrn] [waɪl]
but it seems like looking for a Pin in a Hayfield . — Perhaps he'll return while
但 它 似乎 喜欢 寻找 为了 一个 别针 在 一个 海菲尔德 . — 也许 地狱 返回 尽管
you157
you157
you157

但这就像在干草堆里找别针一样。——也许他会在你157岁的时候回来。

[ɑːr; ər] [ə'weɪ] . . . .
are away . . . .
是 离开 . . . .

不在……

[teɪk] [ker] [wer] [juː; jʊ][goʊ] ; [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] — —
Take Care where you go ; the Streets and Lanes are dangerous — —
拿 关心 在哪里 你 去 ; 这 街道 和 车道 是 危险的 — —

走路要小心；街道和小巷都很危险——

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['peɪɪŋ] [toʊl] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,
” There were People paying Toll ; and while I was waiting to pass ,
” 那里 是 人们 付费 收费 ; 和 尽管 我 曾是 等待 到 经过 ,

“当时有人在交过路费；而我正在排队等候通过时，

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][mæn][æsk] [ə'nʌðər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] - [pɪt] [dʌg] [ɪn] ['ɔːldˌgeɪt]
I heard one Man ask another if he had seen the great Plague - pit dug in Aldgate
我 听到 一 男人 问 其他 如果 他 有 已见 这 伟大的 瘟疫 - 坑 挖 在 阿尔德盖特
,
,
,

我听到一个人问另一个人是否见过在奥尔德盖特挖的大瘟疫坑，

['fɔːrti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [diːp] ; ['ædɪŋ] ,
forty Feet long , and twenty Feet deep ; adding ,
四十 脚 长的 , 和 二十 脚 深的 ; 添加 ,

长四十英尺，深二十英尺；另加：

[hiː; hi] [biˈliːvd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][kæst]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]
he believed many People that were picked up in the Streets were cast into it
他 相信 许多 人们 那 是 挑选 向上 在 这 街道 是 投掷 进入 它
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] .
before it was well known if they were dead or alive .
前 它 曾是 出色地 已知 如果 他们 是 死的 或者 活 .

他认为，许多在街上被捡到的人，在还不知道他们是死是活的时候就被扔进了收容所。

[aɪ]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][toʊl] - [geɪt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər]

I	darted	through	the	Toll	-	gate	the	Moment	it	was	clear	,	and	made	for
我	飞镖	通过	这	收费	-	门	这	片刻	它	曾是	清除	,	和	制成	为了

['tʃiːpˌsaɪd] .

Cheapside	.
切普赛德	.

一看到收费站的路况好转，我就冲了过去，朝切普赛德方向跑去。

[oʊ] ! [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] !

Oh	!	how	awful	the	Change	,	during	a	few	Weeks	!
哦	!	如何	可怕	这	改变	,	期间	一个	很少	周	!

哦！短短几周内变化如此之大！

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['stɜːrɪŋ] ,

Not	a	Creature	stirring	,
不是	一个	生物	搅拌	,

寂静无声，万籁俱寂。

[wer] ['leɪtli] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] . — [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [aɪ][met][ə; eɪ][mæn]

where	lately	all	had	been	alive	.	—	At	the	Turn	of	a	Lane	I	met	a	Man
在哪里	最近	全部	有	到过	活	.	—	在	这	转动	的	一个	车道	我	遇见	一个	男人

['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hænd] - ['bæroʊ] ,

wheeling	a	dead	Person	in	a	Hand	-	barrow	,
惠灵	一个	死的	人	在	一个	手	-	巴罗	,

就在不久前，这里还生机勃勃。——在一条小巷的拐角处，我遇见一个人用手推车推着一具尸体。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'saɪd] .

and	turning	his	own	Head	aside	.
和	转弯	他的	自己的	头	旁边	.

他转过头去，把头转向一边。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɔːr]['saɪlənt] , marked158

Houses	were	deserted	or	silent	,	marked158
房屋	是	荒凉的	或者	沉默的	,	marked158

房屋空无一人或寂静无声，标记158

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [red] [krɔːs] .

with	the	fatal	red	Cross	.
和	这	致命的	红色的	叉	.

与致命的红十字会。

[wɪ'ðɪn] [wʌn] , [aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] .

Within	one	,	I	heard	much	wailing	and	sobbing	.
之内	一	,	我	听到	很多	哀嚎	和	啜泣	.

一进门，我就听到了许多哀嚎和啜泣声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [riːtʃt] ['mɑːrks] [haʊs] .

At	length	I	reached	Mark's	House	.
在	长度	我	达到	马克的	房子	.

我终于到达了马克家。

- [twʌz] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] - [step] .

'	Twas	all	shut	up	!	—	and	a	Watchman	sat	smoking	on	the	Door	-	step	.
-	那是	全部	关闭	向上	！	—	和	一个	守望者	卫星	吸烟	在	这	门	-	步	.

一切都静悄悄的！——一个守望者坐在门阶上抽烟。

[hiː; hi] [sed] , “ [jʌŋ] ['wʊmən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

He	said	,	“	Young	Woman	,	what	do	you	want	?
他	说	,	“	年轻的	女士	,	什么	做	你	想	?

他说：“年轻女子，你想要什么？”

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][mɑːrk]['blɛnˌkɪnsɑːp] . " . . .
" I said , " I want to speak to Mark Blenkinsop . " . . .
" 我 说 , " 我 想 到 说话 到 标记 布伦金索普 . " . . .

我说："我想和马克·布伦金索普谈谈。"……

[hiː; hi] [sed] , " ['noʊbɑːdi][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ɔːr][ɪn] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ʌndər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
He said , " Nobody must go out or in — the House is under Visitation .
他 说 , " 无人 必须 去 出去 或者 在 — 这 房子 是 在下面 探视 .

他说："任何人都不准进出——众议院正在接受巡视。"

" — [maɪ]
" — My
" — 我的

"-我的

[hɑːrt] [sæŋk] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɑːrks] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ɪz]
Heart sank when I remembered Mark's Forebodings of himself , and I said , " Is
心 沉没 什么时候 我 记得 马克的 不祥的预感 的 他自己 , 和 我 说 , " 是
[hiː; hi] [ded] ? "
he dead ? "
他 死的 ? "

想起马克对自己的不祥预感，我的心一下子沉了下去，我问道："他死了吗？"

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [ded] [ɔːr][noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ;
" I know not whether he be dead or no , " replied the Watchman ;
" 我 知道 不是 无论 他 是 死的 或者 不 , " 回复 这 守望者 ;

"我不知道他是死了还是没死，"守夜人回答说；

" [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] ,
" a Maid - servant was put into the Cart the Night before last ,
" 一个 女佣 - 仆人 曾是 放 进入 这 大车 这 夜晚 前 最后的 ,

"前天晚上，一个女仆被放进了马车里。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['prentɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . — [sɪns] [ðen] , [ðeɪv] [kept] ['maɪti] ['kwaɪət] ,
and a ' Prentice the Night before that . — Since then , they've kept mighty quiet ,
和 一个 - 普伦蒂斯 这 夜晚 前 那 . — 自从 然后 , 他们有 保留 强大的 安静的 ,
[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
and asked for Nothing ,
和 问 为了 没有什么 ,

还有前一天晚上的学徒。——从那以后，他们一直保持沉默，什么也没要求。

[ðoʊ] [aɪv] [rʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [bel] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
though I've rung the House - bell two or three Times .
尽管 我已经 梯子 这 房子 - 钟 二 或者 三 《时代周刊》 .

虽然我已经按过两三次门铃了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt][ə; eɪ] ['wʊmən] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ]
But the Night - watch told me that a Woman put her Head out of Window
但 这 夜晚 - 手表 讲述 我 那 一个 女士 放 她 头 出去 的 窗户
during159
during159
during159

但夜巡员告诉我，159 年间，有个女人把头伸出了窗外。

[ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , - [oʊ] ! [deθ] , [deθ] , [deθ] !
the Night , and called out , ' Oh ! Death , Death , Death !
这 夜晚 , 和 称为 出去 , - 哦 ! 死亡 , 死亡 , 死亡 !

夜幕降临，他喊道："哦！死亡，死亡，死亡！"

- [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] .
' three several Times .
- 三 一些 《时代周刊》 .

"三次，好几次。"

" [aɪ] [sed] , " [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] !
" I said , " Ring the Bell again !
" 我 说 , " 戒指 这 钟 再次 !

我说："再按一次铃！"

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['vaɪələntli] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði]['waɪər] [broʊk] .
" He did so , and pulled it so violently this Time , that the Wire broke .
" 他 做过 所以 , 和 拉 它 所以 暴力 这 时间 , 那 这 金属丝 打破 .

"他照做了，而且这次拉得非常用力，结果电线断了。"

[wiː; wi] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ][blæŋk] [lʊk] .
We gave each other a blank Look .
我们 给予 每个 其他 一个 空白的 看 .

我们面面相觑，一脸茫然。

" [siː] ! " [sed] [aɪ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] — — " "
" See ! " said I , " there's a Window open on the Second Story — — " "
" 看 ! " 说 我 , " 有 一个 窗户 打开 在 这 第二 故事 — — " "

"看！"我说，"二楼有一扇开着的窗户——"

- [tɪz] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [skriːtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , "
' Tis where the Woman put out her Head and screeched , during the Night , "
- 的 在哪里 这 女士 放 出去 她 头 和 尖叫 , 期间 这 夜晚 , "
[sed] [hiː; hi] .
said he .
说 他 .

"就是那个女人夜里探出头来尖叫的地方，"他说。

" [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['lædər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] ? "
" Could not you get a Ladder , " said I , " and look in ? "
" 可以 不是 你 得到 一个 梯子 , " 说 我 , " 和 看 在 ? "

"你能不能拿个梯子，"我说，"往里看看？"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] ,
" Well , " said he , " I will ,
" 出色地 , " 说 他 , " 我 将要 ,

"好吧，"他说，"我会的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [kʌmz] [aʊt] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] .
if you will stay here and see that no one comes out while I'm gone .
如果 你 将要 停留 这里 和 看 那 不 一 来 出去 尽管 我是 已消失 .

如果你能留在这里，在我离开期间确保没有人出来就好了。

" [soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ,
" So I said I would ,
" 所以 我 说 我 会 ,

所以我说我会的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːri] [gɑːrd] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn'diːd] [rʌʃt] [fɔːrθ] ,
but I should have been a sorry Guard had any one indeed rushed forth ,
但 我 应该 有 到过 一个 对不起 警卫 有 任何 一 的确 匆忙 前进 ,

但如果有人真的冲上前去，那我这个守卫就太糟糕了。

[soʊ] [wiːk] [wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
so weak was I and trembling .
所以 虚弱的 曾是 我 和 发抖 .

我当时虚弱极了，浑身颤抖。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][mɑːrk] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [pər'hæps] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] . -
I thought of Mark lying within , perhaps stiff and cold . 160
我 想法 的 标记 说谎 之内 , 也许 僵硬的 和 寒冷的 . -

我想到了躺在里面的马克，他或许僵硬冰冷。160

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lædər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] ,

Presently	**the**	**Watchman**	**returned**	**with**	**a**	**Ladder**	**,**	**but**	**it**	**was**	**too**	**short**	**,**
目前	这	守望者	返回	和	一个	梯子	,	但	它	曾是	也	短的	,

这时，守夜人拿着梯子回来了，可是梯子太短了。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

so	**then**	**he**	**had**	**to**	**go**	**for**	**another**	**.**
所以	然后	他	有	到	去	为了	其他	.

所以他不得不再去一次。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [gɔːn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]

This	**Time**	**he**	**was**	**much**	**longer**	**gone**	**,**	**so**	**that**	**I**	**was**	**almost**	**beside**	**myself**	**with**
这	时间	他	曾是	很多	更长	已消失	,	所以	那	我	曾是	几乎	旁	我	和

['weɪtɪŋ] .

waiting	**.**
等待	.

这一次他离开的时间更长了，我几乎焦急万分地等待着。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [pæst] .

All	**this**	**Time**	**not**	**a**	**Creature**	**passed**	**.**
全部	这	时间	不是	一个	生物	通过了	.

这段时间里，没有一个生物通过。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [red] [rɑːd]

At	**length**	**a**	**Man**	**came**	**along**	**the**	**Middle**	**of**	**the**	**Street**	**,**	**holding**	**a**	**red**	**Rod**
在	长度	一个	男人	来了	沿着	这	中间	的	这	街道	,	保持	一个	红色的	杆

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

最后，一个男人沿着街道中央走来，手里拿着一根红色的棍子。

[hiː; hi] [kraɪd] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

He	**cried**	**,**	**“**	**What**	**do**	**you**	**there**	**?**
他	哭	,	“	什么	做	你	那里	?

他喊道：“你们在那里做什么？”

” [aɪ] [sed] ,

”	**I**	**said**	**,**
”	我	说	,

我说，

“ [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði]['fæməli] [biː; bi] [ded] [ɔːr][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]

“	**We**	**know**	**not**	**whether**	**the**	**Family**	**be**	**dead**	**or**	**have**	**deserted**	**the**	**House**	**—**	**a**
“	我们	知道	不是	无论	这	家庭	是	死的	或者	有	荒凉的	这	房子	—	一个

['wɑːtʃmən] [hæz; həz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Watchman	**has**	**gone**	**for**	**a**	**Ladder**	**to**	**look**	**through**	**the**	**open**	**Window**	**.**
守望者	有	已消失	为了	一个	梯子	到	看	通过	这	打开	窗户	.

“我们不知道这家人是死了还是弃家而去——一个守夜人拿了梯子，想从敞开的窗户往里看。

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

”	**He**	**said**	**,**	**“**	**I**	**will**	**send**	**some**	**one**	**to**	**look**	**to**	**it**	**,**	**”**	**and**	**passed**	**on**	**.**
”	他	说	,	“	我	将要	发送	一些	一	到	看	到	它	,	”	和	通过了	在	.

他说：“我会派人去看看。”然后就离开了。

[ðen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] [bɪ'twiːn]

Then	**the**	**Watchman**	**and**	**another**	**Man**	**appeared**	**,**	**carrying**	**a**	**long**	**Ladder**	**between**
然后	这	守望者	和	其他	男人	出现	,	携带	一个	长的	梯子	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这时，守夜人和另一个人出现了，他们抬着一架长梯子。

[ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [went] [ʌp] .

They	set	it	against	the	Window	,	and	the	Watchman	went	up	.
他们	放	它	反对	这	窗户	,	和	这	守望者	去	向上	.

他们把它靠在窗户上，守望者就上去了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [vɔɪs] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

When	he	had	looked	in	,	he	cried	out	in	a	fearful	Voice	,	"	There's	a	Woman
什么时候	他	有	看起来	在	,	他	哭	出去	在	一个	可怕	嗓音	,	"	有	一个	女士

[ɪn] [waɪt] ,

in	white	,
在	白色的	,

他往里看了一眼，便惊恐地喊道："里面有个穿白衣服的女人！"

lying161

lying161

lying161

说谎161

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['siːmɪŋli] [ded] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [hɜːr; hər]

all	along	on	the	Floor	,	seemingly	dead	,	with	a	Casket	of	Jewels	in	her
全部	沿着	在	这	地面	,	似乎	死的	,	和	一个	棺材	的	珠宝	在	她

[hænd] . — [ʃæl; ʃəl]

Hand	.	—	Shall
手	.	—	将

她一直躺在地板上，看似死去，手里拿着一盒珠宝。——莎尔

[aɪ] [goʊ] [ɪn] ? " — " [aɪ] , [duː] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	go	in	?	"	—	"	Aye	,	do	,	"	I	exclaimed	.
我	去	在	?	"	—	"	是的	,	做	,	"	我	惊呼	.

"我可以进去吗？"——"是的，进去吧，"我大声说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , ['hɪrɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [kraɪd] , " [hɪr] , [kʌm] [juː; jʊ] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ]

The	other	Man	,	hearing	talk	of	Jewels	,	cried	,	"	Here	,	come	you	down	,	if	you
这	其他	男人	,	听力	讲话	的	珠宝	,	哭	,	"	这里	,	来	你	向下	,	如果	你

[biː; bi] [ə'freɪd] ,

be	afraid	,
是	害怕的	,

另一个人听到有人谈论珠宝，就喊道："如果你害怕，就下来吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ɪn] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['lædər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

and	I'll	go	in	,	"	and	gave	the	Ladder	a	little	Shake	;	which	,	however	,
和	患病的	去	在	,	"	和	给予	这	梯子	一个	小的	摇	;	哪个	,	然而	,

"我进去吧，"说着，他轻轻摇晃了一下梯子；然而，

['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [æt; ət] [wʌns] [dʒʌmp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

only	made	the	Watchman	at	once	jump	through	the	Window	.
仅有的	制成	这	守望者	在	一次	跳	通过	这	窗户	.

结果，守夜人立刻跳窗而出。

[ðen] [ʌp] [keɪm] [tuː] [men] , ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɔːrd] ['meɪər] ,

Then	up	came	two	Men	,	saying	,	"	We	are	from	my	Lord	Mayor	,
然后	向上	来了	二	男人	,	说	,	"	我们	是	从	我的	主	市长	,

这时，有两个男人走了过来，说道："我们是市长大人派来的，

[em'paʊəd] [tuː; tə] [siːl] [ʌp] ['eni] ['prɑːpərti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] , [ɪf] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn'diːd] [biː; bi]

empowered	to	seal	up	any	Property	that	may	be	left	,	if	the	Family	indeed	be
赋权	到	海豹	向上	任何	财产	那	可能	是	左边	,	如果	这	家庭	的确	是

[ded] .

dead	.
死的	.

如果该家庭确实已经去世，则有权查封可能留下的任何财产。

〃 — [soʊ]
〃 — So
〃 — 所以

“-所以

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] ;
they went up the Ladder too , and the other Man had no Mind to go now ;
他们 去 向上 这 梯子 也 , 和 这 其他 男人 有 不 头脑 到 去 现在 ;

他们也爬上了梯子，而另一个人现在却没有要上去的打算；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,
and presently the Watchman comes out of the House - door , looking very pale ,
和 目前 这 守望者 来 出去 的 这 房子 - 门 , 寻找 非常 苍白 ,
[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ,
and says he ,
和 说道 他 ,

这时，守夜人从屋门口走了出来，脸色苍白，说道：

“ [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðeəz; ðəz]
“ Besides the Lady on the Floor , with all her Jewels about her , there's
“ 除了 这 女士 在 这 地面 , 和 全部 她 珠宝 关于 她 , 有
[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] ,
not a Soul ,
不是 一个 灵魂 ,

“除了躺在地上的那位女士，她浑身珠光宝气，没有一个灵魂。”

[ə'laɪv] [nɔːr] [ded] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] have162
alive nor dead , in the House ; the others must have162
活 也不 死的 , 在 这 房子 ; 这 其他的 必须 have162

无论生死，都在众议院；其他人必须有162

[ɪ'skeɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [bæk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] .
escaped over the back Walls and Out - houses .
逃脱 超过 这 后退 墙 和 出去 - 房屋 .

从后墙和附属建筑逃了出来。

〃 [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [biːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kən'kluːdid] [mɑːrk] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,
〃 Then my Heart gave a great Beat , for I concluded Mark had escaped ,
〃 然后 我的 心 给予 一个 伟大的 打 , 为了 我 结束 标记 有 逃脱 ,

“这时我的心猛地一跳，因为我断定马克已经逃脱了。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [daɪ] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər]
leaving his Wife to die alone ; and now all my Thoughts returned to my Father
离开 他的 妻子 到 死 独自的 ; 和 现在 全部 我的 想法 返回 到 我的 父亲
.
:
.

他抛下妻子独自死去；现在，我所有的思绪都回到了父亲身上。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] ,
I hastened to one or two Acquaintances of his , who , it was just possible ,
我 加快 到 一 或者 二 熟人 的 他的 , WHO , 它 曾是 只是 可能的 ,

我赶紧去找他的一两个熟人，他们或许有可能认识我。

[maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd]
might have seen him ; but their Houses were one and all shut up , and
可能 有 已见 他 ; 但 他们的 房屋 是 一 和 全部 关闭 向上 , 和
,
,
,

或许见过他；但他们的房屋都紧闭着，而且，

['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðɪs] [tʊk] [ʌp] [mʌtʃ] [taɪm] .

lying	some	Way	apart	from	each	other	,	this	took	up	much	Time	.
说谎	一些	方式	除	从	每个	其他	,	这	采取	向上	很多	时间	.

由于彼此相距甚远，这耗费了不少时间。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][waɪld] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər]

I	now	became	bewildered	and	almost	wild	,	not	knowing	where	to	look	for
我	现在	成为	困惑	和	几乎	荒野	,	不是	会心	在哪里	到	看	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我顿时感到茫然不知所措，几乎失去了理智，不知道该去哪里寻找他；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [laɪm] [stri:t] .

and	catching	like	a	drowning	Man	at	a	Straw	,	I	went	to	Lime	Street	.
和	捕捉	喜欢	一个	溺水	男人	在	一个	稻草	,	我	去	到	酸橙	街道	.

我像溺水的人抓住一根稻草一样，去了莱姆街。

[hɪr] [aɪ] [went] [ɔ:l] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Here	I	went	all	up	one	Side	and	all	down	the	other	,
这里	我	去	全部	向上	一	边	和	全部	向下	这	其他	,

我一路向上，又一路向下，

['nɔkiŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pædlɑ:k] .

knocking	at	every	Door	that	was	not	padlocked	.
敲门	在	每一个	门	那	曾是	不是	已上锁	.

敲遍了每一扇没有上锁的门。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [meɪd] [maɪ][in'kwaiəriz] [koʊ'hɪrəntli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

At	first	I	made	my	Inquiries	coherently	enough	,	and	explained	my	Distress	and
在	第一的	我	制成	我的	查询	连贯地	足够的	,	和	解释	我的	痛苦	和

[gɑ:t][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] ;

got	a	civil	Answer	;
得到	一个	民用	回答	;

起初，我的询问条理清晰，也解释了我的困境，并得到了礼貌的答复；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [stɪl] did163

but	,	as	I	went	on	and	still	did163
但	,	作为	我	去	在	和	仍然	did163

但是，当我继续下去，仍然做了163

[nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] , [maɪ] [wɪts] [si:md] [tu:; tə] [ʌn'set(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

not	find	him	,	my	Wits	seemed	to	unsettle	,	and	,	when	any	one	came	to	the
不是	寻找	他	,	我的	智慧	似乎	到	不安	,	和	,	什么时候	任何	一	来了	到	这

[dɔ:r] ,

Door	,
门	,

找不到他，我的精神似乎有些紊乱，而且，当有人来到门口时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][nɑ:t] [tɪl] ['æftər] [mʌtʃ] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ,

which	was	often	not	till	after	much	knocking	and	waiting	,
哪个	曾是	经常	不是	直到	后	很多	敲门	和	等待	,

通常要经过多次敲门和等待之后才会有人回应。

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [maɪ] ['fɑ:ðər] ?

I	had	got	nothing	to	say	to	them	but	,	"	Have	you	seen	my	Father	?
我	有	得到	没有什么	到	说	到	他们	但	,	"	有	你	已见	我的	父亲	?

我除了问他们："你们见过我父亲吗？"之外，什么也说不出来。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [sed] , " [hu:] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

"	and	when	they	stared	and	said	,	"	Who	is	your	Father	?
"	和	什么时候	他们	凝视	和	说	,	"	WHO	是	你的	父亲	?

"当他们盯着你看，问：'你的父亲是谁？'"

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][maɪnd] .
" I could not rightly bring his Name to Mind .
" 我 可以 不是 没错 带来 他的 姓名 到 头脑 .

“我一时想不起他的名字。”

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv]['waɪldnəs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
This gave me some Sign of Wildness , I suppose , for after a While ,
这 给予 我 一些 符号 的 野性 , 我 认为 , 为了 后 一个 尽管 ,

我想，这给了我一些野性的迹象，因为过了一段时间后……

[ðə; ði]['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [lʊk] [streɪndʒ][æz; əz] ['pɪtiɪŋ] , [ænd; ənd][sed] , " [huː] [ɪz][jʊr; jər]
the People did not so much look strange as pitying , and said , " Who is your
这 人们 做过 不是 所以 很多 看 奇怪的 作为 怜悯 , 和 说 , " WHO 是 你的
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

人们与其说是感到奇怪，不如说是带着怜悯，问道：“你的父亲是谁？”

[pʊr] [gɜːrl] ? " [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] .
poor Girl ? " and waited patiently for me to answer .
贫穷的 女孩 ? " 和 等待 耐心 为了 我 到 回答 .

“可怜的女孩？”然后耐心地等着我回答。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [rʌf] [mæn] , [huː] [kraɪd] ['fɪrsli] , " [ɪn][ðə; ði] [ded] - [pɪt][ɪn]['ɔːldˌgeɪt] , ['veri] ['laɪkli] ,
All except one rough Man , who cried fiercely , " In the Dead - pit in Aldgate , very likely ,
全部 除了 一 粗糙的 男人 , WHO 哭 激烈地 , " 在 这 死的 - 坑 在 阿尔德盖特 , 非常 可能 ,

除了一个粗犷的男人，他大声喊道：“很可能在阿尔德盖特的死坑里，

[wer] [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] .
where my only Child will be to - night .
在哪里 我的 仅有的 孩子 将要 是 到 - 夜晚 .

今晚我的独生子会在那里。

" [ðen] [aɪ][lɔːst] [sens] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] , " [oʊ] ! ['hiːz][ɪn][ðə; ði][pɪt] !
" Then I lost Sense altogether , and shrieked , " Oh ! he's in the Pit !
" 然后 我 丢失的 感觉 共 , 和 尖叫 , " 哦 ! 他是 在 这 坑 !

“然后我完全失去了知觉，尖叫道：‘哦！他在坑里！’

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

['fɑːðər] !
Father !
父亲 !

父亲！

" [ænd; ənd] [went] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [maɪ][hændz] .
" and went running through the Streets , a - wringing my Hands .
" 和 去 跑步 通过 这 街道 , 一个 - 拧干 我的 手 .

“然后我一边在街上奔跑，一边搓着手。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] a164
At length a164
在 长度 a164

最终 a164

[vɔɪs] [fɑːr][ɔːf] ['ænsər] , " ['dɔːtər] !
Voice far off answered , " Daughter !
嗓音 远的 离开 回答 , " 女儿 !

远处传来一个声音回答：“女儿！”

['dɔːtər] !
Daughter !
女儿 !

女儿!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
here I am !
这里 我 是 !

我在这里!

" [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] , [wer] ?
" and I rushed towards it , crying , " Oh , where ?
" 和 我 匆忙 向 它 , 哭泣 , " 哦 , 在哪里 ?

于是我冲了过去，哭着说："哦，在哪里？"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了!

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了!

" [ænd; ənd][soʊ][gɑːt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]
" And so got nearer and nearer till it was only just at the Turn of
" 和 所以 得到 更近 和 更近 直到 它 曾是 仅有的 只是 在 这 转动 的
[ðə; ði][nekst] [striːt] ;
the next Street ;
这 下一个 街道 ;

于是，他们越走越近，直到走到下一条街的拐角处；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərli] [jʌŋ] [men] .
but when I gained it , I came upon a Party of disorderly young Men .
但 什么时候 我 获得 它 , 我 来了 之上 一个 派对 的 乱 年轻的 男人 .

但当我得到它时，我遇到了一群行为不端的年轻人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kraɪz] , " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dɔːtər] ! " [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
One of them cries , " Here I am , Daughter ! " and burst out laughing .
一 的 他们 哭泣 , " 这里 我 是 , 女儿 ! " 和 爆裂 出去 笑 .

其中一人喊道："女儿，我在这里！"然后哈哈大笑起来。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , " [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hiː; hi] , " [ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But I said , " Oh , you are not he , " and brake away from him .
但 我 说 , " 哦 , 你 是 不是 他 , " 和 制动 离开 从 他 .

但我说："哦，你不是他"，然后就和他断绝了关系。

" [steɪ] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [kraɪz] [ə'nʌðər] .
" Stay , I know all about him , " cries another .
" 停留 , 我 知道 全部 关于 他 , " 哭泣 其他 .

"留下来，我了解他的一切，"另一个人喊道。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] ?
" Was he tall or short ?
" 曾是 他 高的 或者 短的 ?

他个子高还是矮?

" [oʊ] , ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [men] , [θɔːt] [aɪ] , - [tɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ðæt] [breɪk] ['fɑːðəz] - ['hɑːrts] !
" Oh , wicked , wicked Men , thought I , ' tis such as you that break Fathers ' Hearts !
" 哦 , 邪恶 , 邪恶 男人 , 想法 我 , - 的 这样的 作为 你 那 休息 父亲们 - 红心 !

"哦，邪恶的，邪恶的男人们，"我想，"正是你们这样的人伤透了父亲的心！"

[haʊ] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	I	got	back	to	the	Bridge	,	I	know	not	.
如何	我	得到	后退	到	这	桥	,	我	知道	不是	.

我怎么回到桥上的，我也不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] .

I	was	put	to	Bed	in	a	raging	Fever	.
我	曾是	放	到	床	在	一个	愤怒	发烧	.

我当时高烧不退，被送去卧床休息。

[ɪn][maɪ] [ˌdelə'reɪʃn] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn]

In	my	Deliration	I	seemed	to	see	my	Father	talking	earnestly	with	another	Man
在	我的	谵妄	我	似乎	到	看	我的	父亲	说	切实	和	其他	男人

[huːz] [feɪs] [aɪ] [nuː] [nɑːt] , -

whose	Face	I	knew	not	,	165
谁	脸	我	知道	不是	,	-

在我的谵妄中，我似乎看到我的父亲正在与另一个我不认识的人认真地交谈，165

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [liːv]

and	who	appeared	to	hear	him	with	Impatience	,	and	want	to	leave
和	WHO	出现	到	听到	他	和	不耐烦	,	和	想	到	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

而那些听了这话似乎不耐烦的人，都想离开他。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

but	my	Father	laid	his	Hand	upon	his	Arm	.
但	我的	父亲	铺设	他的	手	之上	他的	手臂	.

但我父亲把手放在他的胳膊上。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [mɪ'θɔːt] , [plʌkt] [ə; eɪ] ['hevi] [bæg][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kləjk] ,

Then	the	other	,	methought	,	plucked	a	heavy	Bag	from	under	his	Cloke	,
然后	这	其他	,	我的想法	,	拨弦	一个	重的	包	从	在下面	他的	斗篷	,

然后，我想，另一个人从斗篷下掏出了一个沉重的袋子。

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðər] , ['kraɪɪŋ] , “ [pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] !

and	cast	it	towards	my	Father	,	crying	,	“	Plague	take	it	and	you	too	!
和	投掷	它	向	我的	父亲	,	哭泣	,	“	瘟疫	拿	它	和	你	也	!

并把它扔向我的父亲，喊道：“瘟疫带走它，也带走你！”

” [ðen] [mɪ'θɔːt] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

”	Then	methought	my	Father	took	it	up	and	walked	off	with	it	into	the	Street
”	然后	我的想法	我的	父亲	采取	它	向上	和	步行	离开	和	它	进入	这	街道

,

,
,

“然后我以为我父亲拿起它，走到街上了。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['stægərd] , [ænd; ənd] [fel] .

but	as	he	went	,	he	changed	Colour	,	stopped	short	,	staggered	,	and	fell	.
但	作为	他	去	,	他	已更改	颜色	,	停止	短的	,	交错	,	和	跌倒	.

但当他走着走着时，他变了颜色，突然停了下来，踉跄了一下，然后摔倒了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , “ [brɪŋ] [aʊt]

Presently	I	seemed	to	hear	a	Bell	,	and	a	dismal	Voice	crying	,	“	Bring	out
目前	我	似乎	到	听到	一个	钟	,	和	一个	惨淡	嗓音	哭泣	,	“	带来	出去

[jʊr; jər] [ded] !

your	Dead	!
你的	死的	!

这时我好像听到了一声钟响，还有一个凄厉的声音喊道：“把你们的死人抬出来！”

” — [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] [keɪm] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][held][ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə][maɪ]

”	—	and	a	Cart	came	rumbling	along	,	and	a	Man	held	a	Lanthorn	to	my
”	—	和	一个	大车	来了	隆隆声	沿着	,	和	一个	男人	握住	一个	灯笼	到	我的

['fɑːðɝz] [feɪs] ,

Father's	Face	,
父亲的	脸	,

“——这时一辆马车隆隆驶来，一个男人举着灯笼凑到我父亲面前。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] .

and	without	more	Ado	,	took	him	up	and	cast	him	into	the	Cart	.
和	没有	更多的	阿多	,	采取	他	向上	和	投掷	他	进入	这	大车	.

于是二话不说，把他抬上车，扔进了马车里。

[ðen] [mɪ'θɔːt] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'baʊt] ,

Then	methought	,	a	Man	in	the	Cart	turned	the	Horse	about	,
然后	我的想法	,	一个	男人	在	这	大车	转向	这	马	关于	,

然后我想，车上的人调转了马的方向。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] ['eniwer] [els] , [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪzməl] [loʊn] [fiːld] ,

and	drove	away	without	waiting	to	call	anywhere	else	,	to	a	dismal	lone	Field	,
和	驾驶	离开	没有	等待	到	称呼	任何地方	别的	,	到	一个	惨淡	孤独	场地	,

然后他没等打电话就开车走了，驶向一片荒凉孤寂的田野。

['laɪɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , where166

lying	all	in	the	Blackness	of	Darkness	,	where166
说谎	全部	在	这	黑	的	黑暗	,	where166

一切都躺在黑暗的深渊中，其中166

[ðə; ði][kɑːrt] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['sensləs] ['bɑːdɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ,

the	Cart	turned	about	,	and	shot	a	Heap	of	senseless	Bodies	into	a	great	,
这	大车	转向	关于	,	和	射击	一个	堆	的	无意义的	身体	进入	一个	伟大的	,

马车转过身，将一大堆毫无知觉的尸体撞成一堆，

[jɔːnɪŋ] [pɪt] . . . [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] , ['hɑːrti] [men] ,

yawning	Pit	.	.	.	them	that	a	few	Hours	back	had	been	strong	,	hearty	Men	,
打哈欠	坑	.	.	.	他们	那	一个	很少	小时	后退	有	到过	强的	,	爽朗	男人	,

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] ,

beautiful	Women	,
美丽的	女性	,

打哈欠的深渊……几个小时前，他们还是强壮、健壮的男人们，美丽的女人们，

['smaɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] . -

smiling	Children	.	167
微笑	孩子们	.	-

微笑的孩子。167

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]

A	Friend	in	Need
一个	朋友	在	需要

患难见真情

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ʌv; əv]

WHEN	I	returned	to	my	Reason	,	it	was	with	an	inexpressible	Sense	of
什么时候	我	返回	到	我的	原因	,	它	曾是	和	一个	难以言喻的	感觉	的

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

Weakness	and	Weariness	.
弱点	和	疲劳	.

当我恢复理智时，心中充满了难以言喻的虚弱和疲惫。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [dɪr] ['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] , [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

The	first	Thing	I	saw	was	dear	Violet's	Face	close	to	mine	,	her	large	,
这	第一的	事物	我	锯	曾是	亲爱的	紫罗兰的	脸	关闭	到	矿	,	她	大的	,

我首先看到的是亲爱的维奥莱特的脸，它离我很近，她那宽阔的脸庞……

[dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

dark	Eyes	fixed	full	upon	me	;	and	as	soon	as	she	saw	that	I	knew	her	,
黑暗的	眼睛	固定的	满的	之上	我	;	和	作为	很快	作为	她	锯	那	我	知道	她	,

她那双深邃的眼睛直直地盯着我；她一看出我认识她，

[ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] , “ ['tʃeri] , [dɪr] ['tʃeri] !

she	exclaims	,	“	Cherry	,	dear	Cherry	!
她	惊呼	,	“	樱桃	,	亲爱的	樱桃	!

她惊呼道：“樱桃，亲爱的樱桃！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [terz] [left] [tuː; tə] [ʃed] ,

I	thought	I	had	no	more	Tears	left	to	shed	,
我	想法	我	有	不	更多的	眼泪	左边	到	棚	,

我以为我已经没有眼泪可流了，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kraɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [naʊ] — ” [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

but	I	must	cry	again	with	Pleasure	now	—	”	and	wept	over	me	.
但	我	必须	哭	再次	和	乐趣	现在	—	”	和	哭泣	超过	我	.

但我现在必须再次喜极而泣——”然后他为我哭泣。

[aɪ] [sed] , “ [ɪz][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [jet] ?

I	said	,	“	Is	he	come	back	yet	?
我	说	,	“	是	他	来	后退	然而	?

我问：“他回来了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] [naʊ] . ” -

”	She	said	,	“	You	must	only	think	of	getting	well	now	.	”	168
”	她	说	,	“	你	必须	仅有的	思考	的	获得	出色地	现在	.	”	-

她说：“你现在只想好好康复。”168

“ [ɑː] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,

“	Ah	,	”	I	said	,	“	I	know	he	is	not	,	”	and	turned	my	Head	away	,
“	啊	,	”	我	说	,	“	我	知道	他	是	不是	,	”	和	转向	我的	头	离开	,

“啊，”我说，“我知道他不是，”然后把头扭到一边。

[ænd; ənd] [stɪl] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [terz] ['drɑːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	still	felt	her	warm	Tears	dropping	over	me	.
和	仍然	毛毡	她	温暖的	眼泪	下降	超过	我	.

我仍然能感觉到她温暖的泪水滴落在我身上。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hiːl] [wer] [ðeɪ] [fel] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [aɪ] [ʃed] [terz] [tuː] , [wɪtʃ] [klɪrd] [maɪ] [hed] ,

They	seemed	to	heal	where	they	fell	;	and	presently	,	I	shed	Tears	too	,	which	cleared	my	Head	,
他们	似乎	到	愈合	在哪里	他们	跌倒	;	和	目前	,	我	棚	眼泪	也	,	哪个	已清除	我的	头	,

他们似乎在倒下的地方就痊愈了；不久，我也流下了眼泪，这让我头脑清醒了许多。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]

and	somewhat	relieved	me	;	but
和	有些	松了口气	我	;	但

这让我稍微松了口气；但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði] ['wiːknəs] ！—
the Weakness ！—
这 弱点 ！—

弱点！——

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] ['getɪŋ] [wel] .
I was very slow getting well .
我 曾是 非常 慢的 获得 出色地 .

我的康复过程非常缓慢。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [dɪr] ['vaɪələt] [kept] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃɪrd] [ˌem 'iː] , ['tʃerɪʃt]
All the While , dear Violet kept with me , read to me , cheered me , cherished
全部 这 尽管 , 亲爱的 紫色 保留 和 我 , 读 到 我 , 欢呼 我 , 珍爱
[ˌem 'iː] . . .
me . . .
我 . . .

与此同时，亲爱的维奥莱特一直陪伴着我，给我读书，鼓励我，珍爱我……

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [frend] ！
oh , what a Friend !
哦 , 什么 一个 朋友 ！

哦，多么好的朋友！

[haʊ] ['trʌb(ə)l] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [gʊd] [ɪn] ['piːpəlz] ['kærəktərz] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ！
How Trouble brings out the real Good in People's Characters , if there be any !
如何 麻烦 带来 出去 这 真实的 好的 在 人们的 人物 , 如果 那里 是 任何 ！

苦难如何激发人们性格中真正的善良（如果真有善良的话）！

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
Before I was well able to sit up ,
前 我 曾是 出色地有能力的 到 坐 向上 ,

在我完全能够坐起来之前，

['mæstər] - [sent] [ɪn] [wɜːrd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
Master Benskin sent in Word he had Something important to say to me as
掌握 - 发送 在 单词 他 有 某物 重要的 到 说 到 我 作为
[suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
soon as I was equal to hearing it .
很快 作为 我 曾是 平等的 到 听力 它 .

本斯金先生捎来消息，说有重要的事情要告诉我，等我身体允许的时候就告诉我。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
I thought he might have got some Clue to my Father ,
我 想法 他 可能 有 得到 一些 线索 到 我的 父亲 ,

我以为他可能找到了关于我父亲的一些线索，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .
and said I was quite equal to hearing Anything he had to tell .
和 说 我 曾是 相当 平等的 到 听力 任何事物 他 有 到 告诉 .

他说我完全有能力听他讲任何事。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [tredɪŋ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , and169
Then he came in , treading on Tip - toe , and169
然后 他 来了 在 , 踩踏 在 提示 - 脚趾 , and169

然后他踮着脚尖走了进来，169

['lʊkɪŋ] ['veri] [ɔː] - ['strɪkən] ; [ænd; ənd] , [sez] [hiː; hi] , “ ['mɪstrəs] ['tʃeri] , ” — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]
looking very awe - stricken ; and , says he , “ Mistress Cherry , ” — taking a Chair
寻找 非常 敬畏 - 受打击的 ; 和 , 说道 他 , “ 情妇 樱桃 , ” — 采取 一个 椅子
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,

他一脸敬畏地看着她；然后，他说：“切里小姐，”——说着，他拉过一把椅子坐下。

[ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,
a **good** **Way** **off** **from** **me** **,**
一个 好的 方式 离开 从 我 ,

离我很远，

— “ [ðə; ðɪ] [lə'mentɪd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wiː; wɪ] [meɪ] [naʊ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] . . . . ”
— “ the lamented Event which we may now consider to have taken place . . . . ”
— “ 这 哀叹 事件 哪个 我们 可能 现在 考虑 到 有 已采取 地方 . . . . ”

——“我们现在可以认为已经发生的令人痛惜的事件……”

“ [noʊ] , ['mæstər] - , [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , ['feɪntli] ; “ [aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn]
“ No , Master Benskin , no , ” interrupted I , faintly ; “ I still hope there has been
“ 不 , 掌握 - , 不 , ” 中断 我 , 淡淡的 ; “ 我 仍然 希望 那里 有 到过
[noʊ] [lə'mentɪd] [ɪ'vent] — — ”
no lamented Event — — ”
不 哀叹 事件 — — ”

“不，本斯金少爷，不，”我轻声打断道，“我仍然希望没有发生什么令人痛心的事——”

“ [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ,
“ Makes it my Duty , ” continued he , without minding me ,
“ 制作 它 我的 责任 , ” 持续 他 , 没有 介意 我 ,

“这是我的职责，”他继续说道，完全不理会我。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [pɪ'kjuːnieri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
“ to tell you that you need be under no Uneasiness about pecuniary Circumstances .
“ 到 告诉 你 那 你 需要 是 在下面 不 不安 关于 金钱 情况 .
”
”
”

“我想告诉你，你完全不必为经济状况感到不安。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ I am not , I assure you , ” said I .
“ 我 是 不是 , 我 保证 你 , ” 说 我 .

“我保证，我不是，”我说。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ! ”
“ Oh that I had nothing worse to be uneasy about ! ”
“ 哦 那 我 有 没有什么 更糟 到 是 不安 关于 ! ”

“但愿我没有更糟糕的事情让我感到不安！”

“ [ðɪs] [haʊs] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [fɔːr; fər] ['naɪnti] - [naɪn] ['jɪrz] ,
“ This House , ” continued he , “ was your Father's for ninety - nine Years ,
“ 这 房子 , ” 持续 他 , “ 曾是 你的 父亲的 为了 九十 - 九 年 ,
[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [jɔːrz] ;
and is now yours ;
和 是 现在 你的 ;

“这座房子，”他继续说道，“是你父亲的，已经住了九十九年，现在也属于你了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mɔːr'oʊvər] [hæd; həd] [seɪvd] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he moreover had saved six hundred Pounds , three hundred of which he
和 他 而且 有 已保存 六 百 英镑 , 三 百 的 哪个 他
[lent] [ˌem 'iː] ,
lent me ,
借出的 我 ,

而且他还攒了六百英镑，其中三百英镑借给了我。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [hjuː] - , [wiː; wi] paying170
and three hundred Hugh Braidfoot , we paying170
和 三 百 休 - , 我们 paying170

还有三百名休·布雷德福特，我们支付了170

[hɪm; ɪm] [faɪv] [pər] [sent] . , [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] ,

him	five	per	Cent	. ,	which	we	will	continue	to	pay	you	,
他	五	每	中心	. ,	哪个	我们	将要	继续	到	支付	你	,

他拿走百分之五，我们将继续支付给你。

[ɔ:r][hænd]['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”

or	hand	over	to	you	the	Principal	,	whichever	you	like	. ”
或者	手	超过	到	你	这	主要的	,	任何	你	喜欢	. ”

或者把校长交给你，随你喜欢。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mæstər] - , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [dʒʌst]

“	Thank	you	,	Master	Benskin	-	, ”	said	I	;	“	I	should	wish	Everything	to	continue	just
“	感谢	你	,	掌握	-	, ”	说	我	;	“	我	应该	希望	一切	到	继续	只是	

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . .

as	it	is	. . . .
作为	它	是	. . . .

“谢谢您，本斯金大师，”我说，“我希望一切都能继续保持现状……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['mʌni] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɪn] ['betər] [hændz] ;

I	am	sure	my	Father's	Money	can't	be	in	better	Hands	;
我	是	当然	我的	父亲的	钱	不能	是	在	更好的	手	;

我相信我父亲的钱不可能交给更好的人保管了；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌri:kə'mens] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ,

and	I	shall	recommence	inquiring	for	him	directly	I	am	strong	enough	,
和	我	将	重新开始	查询	为了	他	直接地	我	是	强的	足够的	,

[wɪtʃ] [aɪ]['ɔ:lmoʊst][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] . ”

which	I	almost	am	already	. ”
哪个	我	几乎	是	已经	. ”

我将重新直接向他打听消息，我已经足够坚强了，事实上，我几乎已经足够坚强了。

“ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

“	Ah	, ”	said	he	,	with	a	sorrowful	Smile	and	a	Shake	of	the	Head	,
“	啊	, ”	说	他	,	和	一个	悲伤	微笑	和	一个	摇	的	这	头	,

“啊，”他带着一丝悲伤的微笑，摇了摇头说道。

“ [haʊ] [sloʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ! . . .

“	how	slow	Women	are	to	give	up	Hope	! . . .
“	如何	慢的	女性	是	到	给	向上	希望	! . . .

女人放弃希望的速度真慢啊！……

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , - [tɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['præktɪs] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] -

Sure	enough	,	'	tis	one	of	the	cardinal	Virtues	;	but	they	practise	it	as	if	'
当然	足够的	,	-	的	一	的	这	红衣主教	美德	;	但	他们	实践	它	作为	如果	-

[twɜ:r] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,

twere	their	Nature	,
是	他们的	自然	,

的确，这是最重要的美德之一；但他们践行它，就好像这是他们的本性一样。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['merɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

without	making	a	Merit	of	it	.
没有	制作	一个	优点	的	它	.

没有从中获得任何好处。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [mɪs] ['tʃeri] .

I	wish	you	well	from	my	Heart	,	Miss	Cherry	.
我	希望	你	出色地	从	我的	心	,	错过	樱桃	.

切丽小姐，我衷心祝您一切顺利。

” [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['mæstər] ['bloʊər] .

”	All	this	While	I	was	fretting	to	see	Master	Blower	.
”	全部	这	尽管	我	曾是	烦躁	到	看	掌握	鼓风机	.

“这一切都发生在我焦急地等待见到鼓手大师的时候。”

[aɪ] [sed] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['vaɪələt] , “ [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] ['bloʊər] [wʊd] [lʊk] in171

I	said	often	to	Violet	,	“	I	wish	Master	Blower	would	look	in171
我	说	经常	到	紫色	,	“	我	希望	掌握	鼓风机	会	看	in171

我经常对维奥莱特说：“我希望鼓手先生能来看看。”

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

来看我，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	talk	to	me	and	pray	with	me	as	he	used	to	do	with	my
和	讲话	到	我	和	祈祷	和	我	作为	他	用过的	到	做	和	我的

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

他会像以前和我母亲一起做的那样，和我说话，和我一起祈祷。

[ʃʊr] , [aɪm] [sɪk] [ɪ'naʊ] !

Sure	,	I'm	sick	enow	!
当然	,	我是	生病的	足够	!

没错，我现在病得很重！

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] , [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ˌem 'iː] ,

and	he	might	,	for	as	long	as	he	has	known	me	,
和	他	可能	,	为了	作为	长的	作为	他	有	已知	我	,

而且他可能一直都这么认为，只要他认识我的话。

[kaʊnt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

count	me	the	same	as	one	of	his	own	Congregation	.
数数	我	这	相同的	作为	一	的	他的	自己的	会众	.

把我当成他自己教区的一员吧。

” [ænd; ənd]['vaɪələt] [wʊd] [meɪk] ['ænsər] , “ [ɪn'diːd] , ['tʃeri] ,

”	And	Violet	would	make	Answer	,	“	Indeed	,	Cherry	,
”	和	紫色	会	制作	回答	,	“	的确	,	樱桃	,

“而维奥莱特会回答说：‘的确如此，切莉，’”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪz] ['werɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] ,

if	you	consider	how	the	good	Man	is	wearing	himself	out	among	his	own	Flock	,
如果	你	考虑	如何	这	好的	男人	是	穿着	他自己	出去	之中	他的	自己的	群	,

想想那位好人为了照顾自己的信众而多么疲惫不堪，

['goʊɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪnz] ['pɜːrtʃəs] ,

going	hither	and	thither	without	setting	his	Life	at	a	Pin's	Purchase	,
去	这里	和	那里	没有	环境	他的	生活	在	一个	别针	购买	,

他四处奔波，却从未将自己的生命放在首位。

['spendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

spending	all	his	Time	in	Visitation	that	is	not	taken	up	with	the	Services	of	the
开支	全部	他的	时间	在	探视	那	是	不是	已采取	向上	和	这	服务	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

除了教会的礼拜活动之外，他把所有时间都用来探访信徒。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ,

you	need	not	be	surprised	he	comes	not	so	far	as	this	,
你	需要	不是	是	惊讶	他	来	不是	所以	远的	作为	这	,

你不必惊讶他竟然没走到这一步。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [nɔːr][jʊr; jər] ['ɪlnəs] . ”

especially	as	he	knows	not	of	your	Affliction	nor	your	Illness	.	”
尤其	作为	他	知道	不是	的	你的	痛苦	也不	你的	疾病	.	”

尤其是他对你的痛苦和疾病一无所知。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['wʊmən] , [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	How	do	you	,	that	are	not	a	Church	-	woman	,	know	he	does	all	you	say	?	”	said	I	.
“	如何	做	你	,	那	是	不是	一个	教会	-	女士	,	知道	他	做	全部	你	说	?	”	说	我	.

“你又不是教会成员，怎么知道他会按照你说的去做呢？”我问道。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] that172

“	I	had	it	from	the	old	Woman	that172
“	我	有	它	从	这	老的	女士	that172

“我从那位老妇人那里得知，172

[brɪŋz] [ðə; ðɪ] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪələt] ; “ [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

brings	the	Curds	and	Whey	,	”	returned	Violet	;	“	she	,	you	know	,	is	one	of	his
带来	这	凝乳	和	乳清	,	”	返回	紫色	;	“	她	,	你	知道	,	是	一	的	他的

[pə'rɪʃənər] ;

Parishioners	;
教区居民	;

“她带来了凝乳和乳清，”维奥莱特回答说；“你知道，她是他的教区居民之一；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	,	from	what	she	says	of	him	,
和	,	从	什么	她	说道	的	他	,

而且，从她对他的描述来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'sentər] . ”

it	appears	he	could	not	do	more	if	he	were	a	Dissenter	.	”
它	出现	他	可以	不是	做	更多的	如果	他	是	一个	异议者	.	”

看来，如果他是异议人士，他也做不了更多了。

“ [ə; eɪ] [dɪ'sentər] , [ɪn'diːd] !

“	A	Dissenter	,	indeed	!
“	一个	异议者	,	的确	!

“真是个异见者啊！”

[aɪ][əd'maɪər] [ðæt] ! ” [sed] [aɪ] .

I	admire	that	!	”	said	I	.
我	钦佩	那	!	”	说	我	.

“我佩服这一点！”我说。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sloʊθfl] , ['tɪmɪd] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt]['pɜːrs(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'stoʊ] [ɔːl]

“	If	he	were	a	slothful	,	timid	,	self	-	indulgent	Person	,	you	would	bestow	all
“	如果	他	是	一个	懒惰	,	胆小	,	自己	-	放纵的	人	,	你	会	赐给	全部

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ;

his	Faults	on	his	Church	;
他的	故障	在	他的	教会	;

“如果他是一个懒惰、胆怯、放纵的人，你就会把他的所有过错都归咎于他的教会；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃaɪnz] [bɪ'fɔːr] [men] ,

but	because	his	Light	shines	before	Men	,
但	因为	他的	光	闪耀	前	男人	,

但因为他的光照亮了世人，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['glɔːrəˌfaɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

so	that	they	cannot	help	glorifying	his	Father	which	is	in	Heaven	,
所以	那	他们	不能	帮助	荣耀	他的	父亲	哪个	是	在	天堂	,

使他们不由自主地荣耀他在天上的父。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'sentər] !

you	say	he	could	hardly	do	more	if	he	were	a	Dissenter	!
你	说	他	可以	几乎	做	更多的	如果	他	是	一个	异议者	!

你说，如果他是个异议人士，他也几乎不可能做得更多了！

— [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][get] [wel] .

—	I	shall	go	to	him	as	soon	as	ever	I	get	well	.
—	我	将	去	到	他	作为	很快	作为	曾经	我	得到	出色地	.

—我一康复就会去看他。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] ; [waɪl] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

"	And	so	I	did	;	while	,	indeed	,	I	was	hardly	strong	enough	for	so	long	a
"	和	所以	我	做过	;	尽管	,	的确	,	我	曾是	几乎	强的	足够的	为了	所以	长的	一个

[wɔːk] ;

Walk	;
走	;

于是我照做了；然而，事实上，我几乎没有足够的力气走这么远的路；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] ; [ɔːr] ['kʌmfərt]

for	I	had	a	Notion	he	would	tell	me	where	to	find	my	Father	;	or	comfort
为了	我	有	一个	概念	他	会	告诉	我	在哪里	到	寻找	我的	父亲	;	或者	舒适

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

因为我曾以为他会告诉我哪里可以找到我的父亲；或者安慰我，

['meɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

maybe	,	if	he	thought	he	could	not	be	found	.
或许	,	如果	他	想法	他	可以	不是	是	成立	.

也许吧，如果他认为自己不会被找到的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn] [sep'tembər] . — His173

It	was	now	late	in	September	.	—	His173
它	曾是	现在	晚的	在	九月	.	—	His173

当时已是九月下旬。——His173

['pærɪʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , — [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] , ['gluːmi]

Parish	was	one	of	the	worst	in	Whitechapel	,	—	he	lived	in	a	roomy	,	gloomy
教区	曾是	一	的	这	最差	在	白教堂	,	—	他	居住地	在	一个	宽敞	,	阴沉

[oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] - [haʊs] ,

old	Parsonage	-	house	,
老的	牧师住宅	-	房子	,

帕里什是白教堂区最糟糕的居民之一——他住在一间宽敞阴暗的老牧师住宅里。

[tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [græs] -

too	large	for	a	single	Man	,	in	a	Street	that	was	now	deserted	and	grass	-
也	大的	为了	一个	单身的	男人	,	在	一个	街道	那	曾是	现在	荒凉的	和	草	-

[groʊn] .

grown	.
生长	.

这条街现在荒无人烟，杂草丛生，对于一个男人来说太大了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

The	first	Thing	I	saw	was	a	Watchman	asleep	on	the	Steps	,	which	gave	me	a
这	第一的	事物	我	锯	曾是	一个	守望者	睡着了	在	这	步骤	,	哪个	给予	我	一个

[pæŋ] ;

Pang	;
庞	;

我首先看到的是一个守夜人睡在台阶上，这让我感到一阵刺痛；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] ['mæstər] ['bloʊər] [wʌz; wəz][soʊ] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

for	,	having	heard	Master	Blower	was	so	active	in	his	Parish	,
为了	,	拥有	听到	掌握	鼓风机	曾是	所以	积极的	在	他的	教区	,

因为听说布洛尔先生在他的教区非常活跃，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] ['nevər] ['rekənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

I	somehow	had	never	reckoned	on	his	being	among	the	Sick	,
我	不知何故	有	绝不	估计	在	他的	存在	之中	这	生病的	,

我万万没想到他竟然也在病号之列。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

though	that	was	a	very	just	Reason	why	he	should	be	.
尽管	那	曾是	一个	非常	只是	原因	为什么	他	应该	是	.

虽然这的确是他应该被处决的一个非常合理的理由。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ,

I	had	thought	so	good	a	Man	would	lead	a	charmed	Life	,
我	有	想法	所以	好的	一个	男人	会	带领	一个	迷住了	生活	,

我原以为如此优秀的人会过上顺风顺水的生活，

[fər'getfl] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][wʌn] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd][tuː; tə]

forgetful	that	in	this	World	there	is	often	one	Event	to	the	Righteous	and	to
健忘	那	在	这	世界	那里	是	经常	一	事件	到	这	正义	和	到

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

the	Wicked	,
这	邪恶	,

忘记了在这个世界上，正义者与邪恶者往往面临同一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] , [noʊ][hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	that	if	the	Good	always	escaped	,	no	Harm	would	have	befallen	my	Father	.
和	那	如果	这	好的	总是	逃脱	,	不	伤害	会	有	发生	我的	父亲	.

如果善良的人总是能逃脱厄运，我的父亲就不会受到伤害。

[haʊ'evər] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [brɔːt] [terz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

However	,	this	sudden	Shock	,	for	such	it	was	,	brought	Tears	into	my	Eyes	,
然而	,	这	突然	震惊	,	为了	这样的	它	曾是	,	带来	眼泪	进入	我的	眼睛	,

然而，这突如其来的震惊，确实让我热泪盈眶。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] ,

and	I	began	to	be	at	my	Wits	'	End	,
和	我	开始	到	是	在	我的	智慧	-	结尾	,

我开始感到束手无策了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] to174

who	should	tell	me	now	where	to	find	my	Father	,	and	to174
WHO	应该	告诉	我	现在	在哪里	到	寻找	我的	父亲	,	和	to174

谁能告诉我，我的父亲在哪里？还有174

[lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪr] [frend] , ['mæstər] ['bloʊər] .

lament	over	the	Illness	of	my	good	and	dear	Friend	,	Master	Blower	.
哀叹	超过	这	疾病	的	我的	好的	和	亲爱的	朋友	,	掌握	鼓风机	.

为我亲爱的朋友，吹笛大师的疾病而哀悼。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] , — [pər'hæps][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	I	bethought	me	,	—	Perhaps	he	is	not	in	the	House	,
然后	我	思考	我	,	—	也许	他	是	不是	在	这	房子	,

然后我突然想到——也许他不在议会里。

[bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊmən] , [huː] [ɪz] [ɪl] ,

but	may	have	left	it	in	Charge	of	some	Woman	,	who	is	ill	,
但	可能	有	左边	它	在	收费	的	一些	女士	,	WHO	是	患病的	,

但可能把它托付给了某个生病的女人。

— [ɪf] [aɪ]['weɪkən][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɪn] ;

—	if	I	waken	the	Watchman	,	he	certainly	will	not	let	me	in	;
—	如果	我	唤醒	这	守望者	,	他	当然	将要	不是	让	我	在	;

—如果我吵醒了守望者，他肯定不会让我进去；

[ðə; ði] [kiː] [ɪz] [grɑːspt] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	Key	is	grasped	firmly	in	his	Hand	,
这	钥匙	是	抓住	牢牢	在	他的	手	,

他紧紧地握着钥匙。

[soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	firmly	that	I	dare	not	try	to	take	it	,
所以	牢牢	那	我	敢	不是	尝试	到	拿	它	,

它如此牢固，我不敢尝试去拿。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɪn] . —

but	yet	I	must	and	will	get	in	.	—
但	然而	我	必须	和	将要	得到	在	.	—

但我必须也一定会进去。

[ðen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ɪn] ['kerləsli] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Then	I	observed	that	,	in	carelessly	locking	the	Door	,	the	Lock	had	overshot	it	,
然后	我	观察到	那	,	在	粗心大意	锁定	这	门	,	这	锁	有	过冲	它	,

[soʊ] [ðæt] ,

so	that	,
所以	那	,

然后我发现，由于粗心大意地锁门，锁扣扣得太过了，导致门被锁住了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] , [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʌt] .

in	Fact	,	the	Door	,	instead	of	being	locked	,	would	not	even	shut	.
在	事实	,	这	门	,	反而	的	存在	已锁定	,	会	不是	甚至	关闭	.

事实上，这扇门不仅没有锁上，甚至根本关不上。

[soʊ][aɪ] [stept] ['laɪtli] [pæst][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;

So	I	stept	lightly	past	the	Watchman	and	into	the	House	;
所以	我	步	轻轻	过去的	这	守望者	和	进入	这	房子	;

于是我轻轻地越过守卫，走进了房子；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [mɪlk] , [tɜːrnd] [kwaɪt]

and	the	first	Thing	within	the	Threshold	was	a	Can	of	Milk	,	turned	quite
和	这	第一的	事物	之内	这	临界点	曾是	一个	能	的	牛奶	,	转向	相当

['saʊər] ,

sour	,
酸的	,

门槛内第一件东西是一罐已经变酸的牛奶。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɑːdiːz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	shewed	how	long	it	must	have	stood	without	any	Body's	being	able	to
哪个	展示	如何	长的	它	必须	有	站立	没有	任何	身体的	存在	有能力的	到

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

fetch	it	.
拿来	它	.

这表明它已经在那里放置了多久，却没有人能够把它取走。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz] ;

I	closed	the	Door	softly	after	me	,	and	went	into	all	the	ground	-	floor	Rooms	;
我	关闭	这	门	轻轻	后	我	,	和	去	进入	全部	这	地面	-	地面	房间	;

[ðeɪ] were175

they	were175
他们	were175

我轻轻地关上门，走进所有一楼的房间；它们共有175间。

['empti] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ʃʌtərd] :

empty	and	close	shuttered	:
空的	和	关闭	百叶窗	:

空无一人，紧闭着百叶窗：

[ðə; ði] [moʊts] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [raʊnd] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər]

the	Motes	dancing	in	the	Sunbeams	that	came	through	the	round	Holes	in	the	Shutters
这	微粒	跳舞	在	这	阳光	那	来了	通过	这	圆形的	孔	在	这	百叶窗

.

:

.

透过百叶窗圆形小孔射进来的阳光中，尘埃在舞动。

[ðen] [aɪ] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] ['ɪntu:][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tʃembər] ,

Then	I	went	softly	up	Stairs	,	and	looked	timidly	into	one	or	two	Chambers	,
然后	我	去	轻轻	向上	楼梯	,	和	看起来	胆怯地	进入	一	或者	二	钱伯斯	,

然后我轻手轻脚地走上楼梯，胆怯地向一两间房间望去。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['gæstli] [saɪt] [aɪ] [maɪt] [tʃæns] [ə'pɑ:n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tenəntlɪs] .

not	knowing	what	ghastly	Sight	I	might	chance	upon	;	but	they	were	tenantless	.
不是	会心	什么	阴森	视线	我	可能	机会	之上	;	但	他们	是	无租户	.

不知道会遇到什么可怕的景象；但它们都无人居住。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

As	I	stood	at	pause	in	the	Midst	of	one	of	them	,	which	was	a	Sitting
作为	我	站立	在	暂停	在	这	中间	的	一	的	他们	,	哪个	曾是	一个	坐着

- [ru:m] ,

-	room	,
-	房间	,

当我驻足于其中一间房间——那是一间起居室——的中央时，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

and	had	one	or	two	Chairs	out	of	their	Places	,
和	有	一	或者	二	椅子	出去	的	他们的	地点	,

还有一两把椅子被挪离了原位。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['nevər] [set][tu:; tə] [raɪts] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][læst][ɪn][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

as	if	it	had	been	never	set	to	rights	since	it	was	last	in	Occupation	,
作为	如果	它	有	到过	绝不	放	到	权利	自从	它	曾是	最后的	在	职业	,

仿佛自从上次被占领以来，它就从未被整顿过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] , [prə'lɔ:ŋd]

I	was	startled	by	hearing	a	Man	in	the	Room	beyond	giving	a	loud	,	prolonged
我	曾是	惊慌	经过	听力	一个	男人	在	这	房间	超过	给予	一个	大声	,	延长

[jɔ:n] ,

Yawn	,
打哈欠	,

我被房间里一个男人突然发出的一声响亮而持久的哈欠吓了一跳。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] , “ [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hʌm] !

as	though	he	were	saying	,	“	Ho	,	ho	,	ho	,	ho	,	hum	!
作为	尽管	他	是	说	,	“	何	,	何	,	何	,	何	,	哼	!

就好像他在说：“嗬、嗬、嗬、嗬、哼！

” [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] : [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['mæstər] ['bloʊər] , [ænd; ənd]

”	Then	all	was	silent	again	:	I	thought	it	must	be	Master	Blower	,	and
”	然后	全部	曾是	沉默的	再次	:	我	想法	它	必须	是	掌握	鼓风机	,	和

[went] ['fɔ:rwərd] ,

went	forward	,
去	向前	,

“然后一切又恢复了平静：我想那一定是鼓手大师，于是便向前走了去。”

[bʌt; bət] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] .

but	**paused**	**,**	**with**	**my**	**Hand**	**on**	**the**	**Lock**	**.**
但	暂停	,	和	我的	手	在	这	锁	.

但我停顿了一下，手放在锁上。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] , ['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

Then	**I**	**thought**	**I**	**heard**	**a**	**murmuring**	**Voice**	**within**	**;**	**and**	**,**	**softly**	**opening**	**the**	**Door**
然后	我	想法	我	听到	一个	淙淙	嗓音	之内	;	和	,	轻轻	开幕	这	门

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

and	**looking**	**in**	**,**
和	寻找	在	,

然后我好像听到里面有低语声；于是，我轻轻地打开门，往里看去，

perceived176

perceived176

perceived176

感知到176

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

[ə; eɪ] [greɪt] [fɔːr] - [poʊst] [bed] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [griːn] ['kɜːtənz] [drɔːn] [kloʊz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	great	four	-	post	Bed	with	dark	green	Curtains	drawn	close	all	round	it	,
一个	伟大的	四	-	邮政	床	和	黑暗的	绿色的	窗帘	绘制	关闭	全部	圆形的	它	,

一张巨大的四柱床，四周拉上了深绿色的帷幔。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['oʊkən] [flɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [biːz] - [wækst]

standing	in	the	Midst	of	a	dark	oaken	Floor	that	had	not	been	bees	-	waxed
常设	在	这	中间	的	一个	黑暗的	橡木	地面	那	有	不是	到过	蜜蜂	-	打蜡

['riːs(ə)ntli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['slɪpəri] .

recently	enough	to	be	slippery	.
最近	足够的	到	是	滑	.

站在深色橡木地板中央，地板很久没打蜡了，所以很滑。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tɔːl] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [stʊd] [ə'baʊt] ; [ə; eɪ] [hæt] [ə'pɑːn] [wʌn] , [ə; eɪ] [buːt]

Two	or	three	tall	,	straight	-	backed	Chairs	stood	about	;	a	Hat	upon	one	,	a	Boot
二	或者	三	高的	,	直的	-	支持的	椅子	站立	关于	;	一个	帽子	之上	一	,	一个	启动

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

upon	another	,
之上	其他	,

周围摆放着两三把高高的、直背的椅子；一把椅子上放着一顶帽子，另一把椅子上放着一只靴子。

[kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['mæstər] ['bloʊər] ; [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl]

quite	in	the	Style	of	Master	Blower	;	and	close	to	the	Bed	was	a	Table
相当	在	这	风格	的	掌握	鼓风机	;	和	关闭	到	这	床	曾是	一个	桌子

[wɪð; wɪθ] [dʒʌgz] ,

with	Jugs	,
和	水罐	,

风格颇具布洛尔大师的特色；床边摆着一张桌子，上面放着水罐。

[kʌps] , [ænd; ənd] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [ðoʊ] - [twʌz] [brɔːd] [deɪ] .

Cups	,	and	Phials	,	and	a	Night	-	lamp	still	burning	,	though	'	twas	broad	Day	.
杯子	,	和	小瓶	,	和	一个	夜晚	-	灯	仍然	燃烧	,	尽管	-	那是	广阔	天	.

杯子、药瓶，还有一盏夜灯，虽然是白昼，却依然亮着。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] ['ɔːlsoʊ] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [ʃʌt] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [lɔːŋ] [striːm] [ʌv; əv]

The	Shutters	also	were	partially	shut	,	admitting	only	one	long	Stream	of
这	百叶窗	还	是	部分	关闭	,	承认	仅有的	一	长的	溪流	的

['slæntɪŋ] [laɪt] ['oʊvər] - [ə'genst] [ðə; ði] [bed] ;

slanting	Light	over	-	against	the	Bed	;
斜	光	超过	-	反对	这	床	;

百叶窗也半掩着，只允许一束长长的斜光照射到床上；

[bʌt; bət] ['weðər] ['eni] [wʌn] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [meɪk] [aʊt] ,

but	whether	any	one	were	in	the	Bed	,	I	could	not	at	first	make	out	,
但	无论	任何	一	是	在	这	床	,	我	可以	不是	在	第一的	制作	出去	,

但起初我无法分辨床上是否有人。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

for	all	was	as	still	as	Death	.
为了	全部	曾是	作为	仍然	作为	死亡	.

一切都像死神一样寂静。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪk] [vɔɪs] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**from**	**within**	**the**	**Curtains**	**came**	**a**	**somewhat**	**thick**	**Voice**	**,**
目前	,	然而	,	从	之内	这	窗帘	来了	一个	有些	厚的	嗓音	,

[iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] [lɔːrd] ,

exclaiming	**,**	**"**	**Oh**	**Lord**	**,**
惊呼	,	"	哦	主	,

然而，这时，从帷幔后传来一个略显低沉的声音，喊道："哦，主啊，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['redi] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['redi] !

my	**Heart**	**is**	**ready**	**,**	**my**	**Heart**	**is**	**ready**	**!**
我的	心	是	准备好	,	我的	心	是	准备好	!

我的心已准备好，我的心已准备好!

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] Praise177

I	**will**	**sing**	**and**	**give**	**Praise177**
我	将要	唱歌	和	给	Praise177

我将歌唱并赞美177

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] !

with	**the**	**best**	**Member**	**that**	**I**	**have**	**!**
和	这	最好的	成员	那	我	有	!

拥有我最好的会员!

[ə'weɪk] , [luːt] [ænd; ənd][hɑːrp] !

Awake	**,**	**Lute**	**and**	**Harp**	**!**
醒	,	琵琶	和	竖琴	!

醒来吧，鲁特琴和竖琴!

[aɪ][maɪ'self] [wɪl] [ə'weɪk] [raɪt] ['ɜːrli] !

I	**myself**	**will**	**awake**	**right**	**early**	**!**
我	我	将要	醒	正确的	早期的	!

我本人会很早就起床!

" [hɪr] [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] [mæn] [fel] [ə; eɪ] - ['kɔːfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

"	**Here**	**the**	**dear**	**good**	**Man**	**fell**	**a**	**-**	**coughing**	**,**	**as**	**if**	**Something**	**stuck**	**in**	**his**	**Throat**	**;**
"	这里	这	亲爱的	好的	男人	跌倒	一个	-	咳嗽	,	作为	如果	某物	卡住	在	他的	喉	;

"这时，这位善良的人突然咳嗽起来，好像有什么东西卡在他的喉咙里；

[ænd; ənd][aɪ][tɪp] - ['toʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [sed] ,

and	**I**	**tip**	**-**	**toeing**	**up**	**to**	**the**	**Bedside**	**,**	**withdrew**	**the**	**Curtains**	**and**	**softly**	**said**	**,**
和	我	提示	-	脚尖	向上	到	这	床头	,	退出	这	窗帘	和	轻轻	说	,

" ['mæstər] ['bloʊər] ! " -

"	**Master**	**Blower**	**!**	**"**	**178**
"	掌握	鼓风机	!	"	-

我蹑手蹑脚地走到床边，拉开窗帘，轻声说道："吹风先生！"178

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Never	**shall**	**I**	**forget**	**my**	**first**	**Sight**	**of**	**him**	**!**
绝不	将	我	忘记	我的	第一的	视线	的	他	!

我永远不会忘记第一次见到他的情景!

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

There	**he**	**lay**	**on**	**his**	**Back**	**,**	**with**	**Everything**	**quite**	**clean**	**and**	**fresh**	**about**	**him**	**,**
那里	他	躺	在	他的	后退	,	和	一切	相当	干净的	和	新鲜的	关于	他	,

他仰面躺着，身上一切都非常干净清爽。

[nɑːt]['ruːtɪd; raʊtɪd][ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz][moʊst][menz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][æz; əz]

not	**routed**	**and**	**tumbled**	**as**	**most**	**Men's**	**would**	**have**	**been**	**,**	**but**	**as**
不是	路由	和	翻滚	作为	最多	男士	会	有	到过	,	但	作为

[smuːð] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['mæŋgld] :

smooth	**as**	**if**	**just**	**mangled**	**:**
光滑的	作为	如果	只是	残缺不全	:

没有像大多数男装那样被翻滚、挤压，而是像被粗暴对待过一样光滑：

— [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] , ['laɪɪŋ] [streɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

—	his	Head	,	without	e'er	a	Nightcap	,	lying	straight	on	his	Pillow	,
—	他的	头	,	没有	曾经	一个	睡前小酌	,	说谎	直的	在	他的	枕头	,

他的头，从未戴过睡帽，直直地躺在枕头上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [kəm'pəuzdnis] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

his	Face	the	Mirror	of	Composedness	and	Peaceification	,	and	his	great	,
他的	脸	这	镜子	的	组成	和	-	,	和	他的	伟大的	,

[braʊn] [aɪz] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stedi] ,

brown	Eyes	,	glowing	with	some	steady	,
棕色的	眼睛	,	发光	和	一些	稳定的	,

他的脸上洋溢着沉着和宁静，他那双棕色的大眼睛里闪烁着某种坚定的光芒。

[nɑːt] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ]

not	feverish	Light	,	turned	slowly	round	upon	me	,	as	if	fresh	from	beholding
不是	发烧	光	,	转向	缓慢地	圆形的	之上	我	,	作为	如果	新鲜的	从	凝视

[sʌm; səm] [ˌbiːə'tɪfɪk] , ['spləmnɪˌfaɪɪŋ] [saɪt] .

some	beatific	,	solemnifying	Sight	.
一些	幸福的	,	庄严	视线	.

不是那种令人眩晕的光芒，而是缓缓地照耀着我，仿佛刚刚目睹了某种神圣庄严的景象。

“ [waɪ] , ['tʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [pliːzd] ,

“	Why	,	Cherry	,	”	says	he	,	looking	much	pleased	,
“	为什么	,	樱桃	,	”	说道	他	,	寻找	很多	高兴	,

“哎呀，切莉，”他看起来很高兴地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ?

“	are	you	come	to	look	on	me	before	I	die	?
“	是	你	来	到	看	在	我	前	我	死	?

“你是来看我最后一面的吗？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'loʊ] ,

I	thought	I	had	taken	my	last	Sight	of	all	below	,
我	想法	我	有	已采取	我的	最后的	视线	的	全部	以下	,

我以为我已经最后一次看到了下面的一切，

” — [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] ,

”	—	and	reaching	out	his	Hand	to	me	from	under	the	Bedclothes	,
”	—	和	到达	出去	他的	手	到	我	从	在下面	这	床上用品	,

“——然后他从被子底下伸出手来，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] : ['evri] ['nʌkl] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [nɑːb]

I	was	shocked	to	perceive	how	it	was	wasted	:	every	Knuckle	a	perfect	Knob
我	曾是	震惊	到	感知	如何	它	曾是	浪费	:	每一个	指关节	一个	完美的	旋钮

. -

.	179
.	-

我震惊地发现它竟然被浪费了：每个指关节都是一个完美的旋钮。179

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
“	不	触碰	我	!

“别碰我！”

” [kraɪz] [hiː; hi] , ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

”	cries	he	,	plucking	it	away	again	,	and	burying	it	out	of	Sight	,
”	哭泣	他	,	拔毛	它	离开	再次	,	和	埋葬	它	出去	的	视线	,

“他喊道，又把它扯下来，埋到看不见的地方。”

— “ [aɪ][fər'gɑːt][juː; jʊ]['hædnt][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .

—	“	I	forgot	you	hadn't	had	the	Plague	.
—	“	我	忘了	你	之前没有	有	这	瘟疫	.

“我忘了你还没有得过瘟疫。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['feloʊ] [aɪ]
What a selfish Fellow I
什么 一个 自私 同伴 我

真是个自私的家伙!

[ˌeɪ 'em] ! — ['haʊz] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] , ['ʧeri] ?
am ! — How's your dear Father , Cherry ?
是 ! — 怎么样 你的 亲爱的 父亲 , 樱桃 ?

早上好!——切丽，你亲爱的父亲好吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð'hoʊld][maɪ'self][frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] .
" I could not withhold myself from weeping , and was unable to answer .
" 我 可以 不是 扣压 我 从 哭泣 , 和 曾是 无法 到 回答 .

“我忍不住哭泣，无法回答。”

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sez] [hiː; hi]['kaɪndli] ; “ [pʊr] ['ʧeri] !
“ Ah , I see how it is , " says he kindly ; “ poor Cherry !
“ 啊 , 我 看 如何 它 是 , " 说道 他 亲切地 ; “ 贫穷的 樱桃 !

“啊，我明白了，”他和蔼地说；“可怜的樱桃！”

[pʊr] ['ʧeri] !
poor Cherry !
贫穷的 樱桃 !

可怜的Cherry!

- [ðə; ði] ['raɪʧəs] ['perɪʃ] [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['leɪɪθ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] , - — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
' the Righteous perish and no Man layeth it to Heart , ' — I heard a Voice
- 这 正义 沦 和 不 男人 莱特 它 到 心 , - — 我 听到 一个 嗓音
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“义人灭亡，却无人铭记于心，”我听见一个声音说。

- [raɪt] : ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪʧ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .
' Write : Blessed are the Dead which die in the Lord .
- 写 : 蒙福 是 这 死的 哪个 死 在 这 主 .

写下：在主里而死的人有福了。

[jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] . - . . .
Yea , saith the Spirit , for they rest from their Labours . ' . . .
是的 , 赛斯说 这 精神 , 为了 他们 休息 从 他们的 劳动 . - . . .

圣灵说：“是的，他们息了自己的劳苦。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ʧeri] .
I shall see him before you will , Cherry .
我 将 看 他 前 你 将要 , 樱桃 .

我会比你先见到他，Cherry。

[goʊ] [hoʊm] , [ʧaɪld] , [goʊ] [hoʊm] , . . .
Go Home , Child , go Home , . . .
去 家 , 孩子 , 去 家 , . . .

回家吧，孩子，回家吧.....

[ðɪs] [er] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
this Air is fraught with Danger .
这 空气 是 充满危机 和 危险 .

这空气中充满了危险。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ]
" I said , " I am not afraid of it , Sir , — I would rather stay a While with
" 我 说 , " 我 是 不是 害怕的 的 它 , 先生 , — 我 会 相当 停留 一个 尽管 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

我说："先生，我不怕，我宁愿和您待一会儿。"

" [wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] liquid180
" Well , then , " said he , " just give me a Drink of Water , or Anything liquid180
" 出色地 , 然后 , " 说 他 , " 只是 给 我 一个 喝 的 水 , 或者 任何事物 liquid180

"好吧，"他说，"给我一杯水，或者任何液体都行。"

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [maɪ'self]
you can find ; for I have had Nothing but what I could help myself
你 能 寻找 ; 为了 我 有 有 没有什么 但 什么 我 可以 帮助 我
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

你可以找到；因为我所拥有的，不过是我自己能得到的。

[ðiːz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
these twenty - four Hours .
这些 二十 - 四 小时 .

这二十四小时。

[maɪ] [θroʊt] [ɪz][soʊ][bæd] , [aɪ] ['kænɑːt] ['swɑːloʊ] ['eniθɪŋ] ['sɑːlɪd] . . . .
My Throat is so bad , I cannot swallow Anything solid . . . .
我的 喉 是 所以 坏的 , 我 不能 吞 任何事物 坚硬的 . . . .

我的喉咙痛得厉害，什么固体食物都咽不下去……

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[oʊ] ! — " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][held] [bæk] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [pleɪg]
Oh ! — " And as he held back his Throat to drink , I noticed the Plague
哦 ! — " 和 作为 他 握住 后退 他的 喉 到 喝 , 我 注意到 这 瘟疫
['swelɪŋz] .
Swellings .
肿胀 .

哦！——"当他张开喉咙喝水时，我注意到他喉咙上的瘟疫肿胀。

" [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , [naʊ] , " [said] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ; "
" That will do nicely , now , " sighed he , when I had smoothed his Pillow ; "
" 那 将要 做 很好 , 现在 , " 叹了口气 他 , 什么时候 我 有 平滑 他的 枕头 ; "
[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] ,
and now go ,
和 现在 去 ,

"这样就好了，"我抚平他的枕头后，他叹了口气；"现在走吧。"

[aɪ] ['prɪðiː] , [dɪr] ['tʃeri] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [pʊr] ['dɔːrkəs] , [huː] , [aɪ] [fɪr] ,
I prithee , dear Cherry , and look after poor Dorcas , who , I fear ,
我 普里西 , 亲爱的 樱桃 , 和 看 后 贫穷的 多卡斯 , WHO , 我 害怕 ,

亲爱的切莉，请你照顾好可怜的朵卡斯，我担心她……

[mʌst; məst][biː; bi] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
must be dead or dying somewhere about the House .
必须 是 死的 或者 垂死 某处 关于 这 房子 .

他肯定已经死了或者快要死了，就在房子里的某个地方。

" [soʊ][aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] ,

"	So	I	did	as	he	bade	me	;	and	,
"	所以	我	做过	作为	他	巴德	我	;	和	,

于是我照他说的做了；然后，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈloʊ] ,

as	I	knew	she	was	not	on	the	Floor	below	,
作为	我	知道	她	曾是	不是	在	这	地面	以下	,

因为我知道她不在楼下。

[aɪ] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʌp] [sterz] .

I	went	in	quest	of	her	up	Stairs	.
我	去	在	寻求	的	她	向上	楼梯	.

我上楼去找她。

['dɔːrkəs][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['bloʊər] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kə'menst] ['haʊskiːpɪŋ] ;

Dorcas	had	lived	with	Master	Blower	ever	since	he	commenced	Housekeeping	;
多卡斯	有	居住地	和	掌握	鼓风机	曾经	自从	他	开始	家政	;

多卡斯自从布洛尔先生开始做管家以来就一直和他住在一起；

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [meɪd] , [huː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	had	had	the	Help	of	a	younger	Maid	,	who	now	,	it	seemed	,
和	有	有	这	帮助	的	一个	年轻	女佣	,	WHO	现在	,	它	似乎	,

[hæd; həd] [left] , [ɔːr] [daɪd] .

had	left	,	or	died	.
有	左边	,	或者	死亡	.

之前还有一位年轻的女仆帮忙，但现在看来，这位女仆要么离开了，要么去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][θɜːrd] [skɔːr] , -

She	was	a	Widow	-	woman	in	her	third	score	,	181
她	曾是	一个	寡妇	-	女士	在	她	第三	分数	,	-

她在第三次得分时成了寡妇，181

[ɪkˈsentrɪk] , [laɪk] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ɪn][sʌm; səm] ['mætərz] ; [bʌt; bət][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst]

eccentric	,	like	her	Master	,	in	some	Matters	;	but	withal	,	of	the	sweetest
偏心	,	喜欢	她	掌握	,	在	一些	事情	;	但	此外	,	的	这	最甜美的

, ['plɛzəntɪst] ['kaʊntənəns] !

,	pleasantest	Countenance	!
,	最令人愉悦的	面容	!

在某些方面，她像她的主人一样古怪；但同时，她拥有最甜美、最令人愉快的容貌！

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [tuː] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [mætʃt] .

and	of	pleasant	Conditions	too	,	so	that	they	were	well	matched	.
和	的	令人愉快的	状况	也	,	所以	那	他们	是	出色地	匹配	.

而且条件也很好，所以他们非常般配。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['mɪstrəs] [piːtʃ] ; [bʌt; bət]['mæstər] ['bloʊər] [laɪkt] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]['dɔːrkəs]

She	preferred	being	called	Mistress	Peach	;	but	Master	Blower	liked	calling	her	Dorcas
她	首选	存在	称为	情妇	桃	;	但	掌握	鼓风机	喜欢	呼叫	她	多卡斯

, [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

,	and	carried	his	Point	.
,	和	携带	他的	观点	.

她更喜欢别人叫她桃子夫人；但吹笛先生喜欢叫她多卡斯，并坚持他的观点。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , ['laɪɪŋ] [ɔːl] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][bed] , [drest] ,

I	found	her	in	the	upper	Story	,	lying	all	across	her	Bed	,	dressed	,
我	成立	她	在	这	上	故事	,	说谎	全部	穿过	她	床	,	穿着	,

我在楼上找到了她，她衣着完整地躺在床上。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] .

but	more	dead	than	alive	.
但	更多的	死的	比	活	.

但死人比活人多。

“ [əˈlæs] ! [jʌŋ] [ˈwʊmən] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] . . . .

“	**Alas**	**!**	**young**	**Woman**	**,**	**”**	**says**	**she**	**. . . .**
”	唉	!	年轻的	女士	,	”	说道	她	. . . .

“唉！年轻的女子，”她说……

“ [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeri] ?

“	**What**	**!**	**is**	**it**	**Mistress**	**Cherry**	**?**
”	什么	!	是	它	情妇	樱桃	?

“什么！是樱桃小姐吗？”

[ˈhev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !

Heaven	**be**	**praised**	**!**
天堂	是	赞扬	!

感谢上天！

[haʊ] [ɪz][maɪ][ˈmæstər] ?

How	**is**	**my**	**Master**	**?**
如何	是	我的	掌握	?

我的师父好吗?

[dʌθ; dəθ][hiː; hi][lɪv; laɪv] [jet] ?

Doth	**he**	**live**	**yet**	**?**
确实	他	居住	然而	?

他还活着吗?

” [aɪ] [sed] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [wel] .

”	**I**	**said**	**,**	**Yes**	**,**	**and**	**I**	**hoped**	**was**	**going**	**on**	**well**	**.**
”	我	说	,	是的	,	和	我	希望	曾是	去	在	出色地	.

我说“是的”，我希望一切进展顺利。

“ [ɑː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈdɛθs] [dɔːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [əˈbaʊt]

“	**Ah**	**,**	**”**	**says**	**she**	**,**	**“**	**I**	**left**	**him**	**at**	**Death's**	**Door**	**,**	**but**	**could**	**no**	**longer**	**keep**	**about**
”	啊	,	”	说道	她	,	“	我	左边	他	在	死亡人数	门	,	但	可以	不	更长	保持	关于

[maɪˈself] ;

myself	**;**
我	;

“啊，”她说，“我把他留在了临终之际，但我再也无法独自待下去了；

[soʊ] , [set][hɪm; ɪm] [streɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [krɔːld] [ʌp] [hɪr] ,

so	**,**	**set**	**him**	**straight**	**as**	**well**	**as**	**I**	**could**	**,**	**and**	**then**	**crawled**	**up**	**here**	**,**
所以	,	放	他	直的	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	然后	爬行	向上	这里	,

于是，我尽我所能地纠正了他，然后爬到了这里。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ˈbʌnd(ə)l][maɪ] [ˈmætrəs] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [daɪ] within182

thinking	**to**	**bundle**	**my**	**Mattress**	**down**	**Stairs**	**,**	**and**	**at**	**all**	**events**	**die**	**within182**
思维	到	捆	我的	床垫	向下	楼梯	,	和	在	全部	活动	死	within182

想着把床垫打包搬下楼，无论如何，我都会在182年内死去。

[ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

hearing	**of**	**him**	**.**
听力	的	他	.

听说过他。

[bʌt; bət] - [twʌz] [kwaɪt] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [streŋθ] . . . .

But	**'**	**twas**	**quite**	**beyond**	**my**	**Strength**	**. . . .**
但	-	那是	相当	超过	我的	力量	. . . .

但这完全超出了我的能力范围……

[aɪ] [fel] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] [ˈevər] [sɪns] .

I	**fell**	**all**	**along**	**,**	**and**	**here**	**I've**	**been**	**ever**	**since**	**.**
我	跌倒	全部	沿着	,	和	这里	我已经	到过	曾经	自从	.

我一直都在坠落，从那以后就一直待在这里。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊn] ['terəbli] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz]

"	Then	she	began	to	groan	terribly	,	but	I	made	her	as	comfortable	as
"	然后	她	开始	到	呻吟	可怕	,	但	我	制成	她	作为	舒服的	作为

[aɪ] [kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

“然后她开始痛苦地呻吟，但我尽我所能让她感到舒适。”

[drest] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ku:lɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd]

dressed	her	Throat	,	persuaded	her	to	swallow	a	little	cooling	Drink	,	and
穿着	她	喉	,	被说服	她	到	吞	一个	小的	冷却	喝	,	和

['lu:snd] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] ;

loosened	her	Clothes	;
松动	她	衣服	;

他给她包扎了喉咙，劝她喝了一点清凉的饮料，并解开了她的衣服；

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['veri] ['θæŋkfəli] , [bʌt; bət] [ðen] [bɪ'keɪm] ['restləs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mæstər] ,

all	which	she	took	very	thankfully	,	but	then	became	restless	about	her	Master	,
全部	哪个	她	采取	非常	谢天谢地	,	但	然后	成为	不安	关于	她	掌握	,

她欣然接受了这一切，但随后却开始对她的主人感到焦躁不安。

[ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

and	prayed	me	to	go	down	to	him	,	for	he	wanted	me	more	than
和	祈祷	我	到	去	向下	到	他	,	为了	他	通缉	我	更多的	比

[ʃi:; ʃi] [dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

她恳求我下去见他，因为他比她更想要我。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mæstər] ['bloʊər] ,

So	I	returned	to	Master	Blower	,
所以	我	返回	到	掌握	鼓风机	,

于是我又回到了Master Blower公司。

[hu:m] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left]

whom	I	now	found	a	good	deal	more	suffering	and	feverish	than	when	I	left
谁	我	现在	成立	一个	好的	交易	更多的	痛苦	和	发烧	比	什么时候	我	左边

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我发现他比我离开时更加痛苦，而且发烧更厉害了。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ə'baʊt] .

and	beginning	to	toss	about	.
和	开始	到	折腾	关于	.

开始翻来覆去。

[aɪ] [kwaɪt] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	quite	gave	up	all	Intention	of	leaving	the	House	,
我	相当	给予	向上	全部	意图	的	离开	这	房子	,

我彻底放弃了离开家的打算。

[jet] [θɔ:t] ['vaɪələt] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ;

yet	thought	Violet	might	be	uneasy	about	me	;
然而	想法	紫色	可能	是	不安	关于	我	;

但我想维奥莱特可能会对我感到不安；

['ðerfɔ:r] [aɪ] [stept] [daʊn] [tu:; tə] [beg] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

therefore	I	stepped	down	to	beg	the	Watchman	to	send	a	Message	to	her	;
所以	我	步	向下	到	求	这	守望者	到	发送	一个	信息	到	她	;

因此，我走下楼去，请求守望者给她捎个信；

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [lɔkt] . -
but **found** **the** **House** **-** **door** **locked** **.** **183**
但 成立 这 房子 - 门 已锁定 . -

但发现房门锁着。183

[ɑːn][maɪ] ['ræpɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
On **my** **rapping** **against** **it** **and** **calling** **,** **he** **unlocked** **it** **and** **looked** **in** **.**
在 我的 说唱 反对 它 和 呼叫 , 他 已解锁 它 和 看起来 在 .

我敲打着门并呼喊，他便打开门往里看去。

“ [hə'ləu] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ **Hallo** **,** **young** **Woman** **,** **”** **says** **he** **,** **“** **how** **came** **you** **here** **?** **”**
“ 你好 , 年轻的 女士 , ” 说道 他 , “ 如何 来了 你 这里 ? ”

“你好，年轻的女士，”他说，“你怎么会在这里？”

“ [aɪ] [stept] [ɪn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ə'dʒɑːr] . ”
“ **I** **stepped** **in** **while** **you** **were** **asleep** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **the** **Door** **being** **ajar** **.** **”**
“ 我 步 在 尽管 你 是 睡着了 , ” 说 我 , “ 这 门 存在 半开 . ”

“趁你睡着的时候我进来了，”我说，“门半开着。”

“ [ə'sliːp] ?
“ **Asleep** **?**
“ 睡着了 ?

“睡着了吗？”

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .
that's **a** **pretty** **Tale** **to** **tell** **of** **me** **,** **”** **quoth** **he** **.**
那就是 一个 漂亮的 故事 到 告诉 的 我 , ” 引用 他 .

“这可真是个关于我的精彩故事啊，”他说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fiːl] ['sliːpi] ['sʌmtaɪmz] , ['sɪtɪŋ] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] [ɑːn]
“ **I** **wonder** **if** **you** **wouldn't** **feel** **sleepy** **sometimes** **,** **sitting** **from** **Morn** **to** **Night** **on**
“ 我 想知道 如果 你 不会 感觉 困 有时 , 坐着 从 早晨 到 夜晚 在
[ə; eɪ] [dɔːr] - [step] ,
a **Door** **-** **step** **,**
一个 门 - 步 ,

“我想知道，从早到晚坐在家门口，会不会有时感到困倦？”

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ! ”
full **in** **the** **Sun** **!** **”**
满的 在 这 太阳 ! ”

沐浴在阳光下!

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I** **want** **to** **tell** **no** **Tales** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 我 想 到 告诉 不 故事 , ” 说 我 ,

“我不想讲故事，”我说。

“ [bʌt; bət]['oʊnli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn]
“ **but** **only** **desire** **to** **send** **Word** **to** **my** **Friends** **on** **the** **Bridge** **that** **I** **cannot** **return**
“ 但 仅有的 欲望 到 发送 单词 到 我的 朋友们 在 这 桥 那 我 不能 返回
[tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
to **them** **at** **present** **,**
到 他们 在 展示 ,

“但我只想向桥上的朋友们传达一个消息，那就是我目前无法返回他们身边。”

['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [hɪr] . ”
being **wanted** **here** **.** **”**
存在 通缉 这里 . ”

这里需要我们。”

“ [rɪˈtɜːrn] ?
“ Return ?
” 返回 ?

“返回?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] , ” [sez] [hiː; hi] .
of course you cannot , ” says he .
的 课程 你 不能 , ” 说道 他 .

“当然不可能,”他说。

“ [waɪ] ,
“ Why ,
” 为什么 ,

“为什么,

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˈpɝːsənz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz]
do you suppose Persons are to be allowed to walk in and out of Houses
做 你 认为 人 是 到 是 允许 到 走 在 和 出去 的 房屋
[ˈʌndər] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ?
under Visitation at their Will ?
在下面 探视 在 他们的 将要 ?

你认为应该允许人们随意进出探访房屋吗?

- [tɪz] [klɪr] [əˈgenst] [maɪ] [lɔːrd] [ˈmeɪɝz] [ˈɔːrdərz] . ” -
' Tis clear against my Lord Mayor's Orders . ” 184
- 的 清除 反对 我的 主 市长的 订单 . ” -

“这显然违反了市长的命令。”184

[ðɪs] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˌem ˈiː] ; [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ;
This had escaped me ; however , it made no Difference ;
这 有 逃脱 我 ; 然而 , 它 制成 不 不同之处 ;

这一点我之前没注意到；但是，这无关紧要；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][let] [ˈvaɪələt] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈtenʃn] .
and he engaged to let Violet know the Cause of my Detention .
和 他 已订婚的 到 让 紫色 知道 这 原因 的 我的 拘留 .

他答应告诉维奥莱特我被拘留的原因。

[ðen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] ,
Then I returned to my Charges , and , to my great Surprise ,
然后 我 返回 到 我的 收费 , 和 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

然后我回到我的岗位上，令我非常惊讶的是，

[faʊnd] [ˈdɔːrkəs][hæd; həd] [krɔːld] [ˈnɪrli] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]
found Dorcas had crawled nearly all down the Flight of Stairs between her
成立 多卡斯 有 爬行 几乎 全部 向下 这 航班 的 楼梯 之间 她
[ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈbloʊər] ,
and Master Blower ,
和 掌握 鼓风机 ,

发现多卡斯几乎爬下了她和鼓风机大师之间的那段楼梯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
and was now lying all along .
和 曾是 现在 说谎 全部 沿着 .

原来他一直都在撒谎。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
She said ,
她 说 ,

她说,

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['mæstər][wʌz; wəz] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]['tʌmb(ə)l][ðə; ði]

“	I	thought	I	must	see	how	Master	was	.	.	.	if	you	will	but	tumble	the
〃	我	想法	我	必须	看	如何	掌握	曾是	.	.	.	如果	你	将要	但	翻滚	这

['mætrəs] [daʊn] ,

Mattress	down	,
床垫	向下	,

“我想我必须看看主人怎么样了……如果你愿意把床垫掀开的话，

['mɪstrəs] ['tʃeri] , [aɪl] [laɪ][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

Mistress	Cherry	,	I'll	lie	just	within	his	Door	,
情妇	樱桃	,	患病的说谎		只是	之内	他的	门	,

樱桃小姐，我就躺在他门内。

— [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][rʌn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

—	then	you	won't	have	to	run	up	and	down	Stairs	so	often	.
—	然后	你	惯于	有	到	跑步	向上	和	向下	楼梯	所以	经常	.

——这样你就不用经常上下楼梯了。

〃 [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɪn'diːd] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ;

〃	It	did	,	indeed	,	make	it	easier	for	me	to	attend	to	them	both	;
〃	它	做过	,	的确	,	制作	它	更轻松	为了	我	到	出席	到	他们	两个都	;

“这确实让我更容易同时照顾他们两个；

[ænd; ənd]['truːli][aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] ;

and	truly	I	never	had	such	a	Night	before	nor	since	;
和	真的	我	绝不	有	这样的	一个	夜晚	前	也不	自从	;

我之前从未有过这样的夜晚，之后也再未有过；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ] [dɪr] ['mʌðɝz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri] [sæd]

for	though	my	dear	Mother's	Sufferings	had	been	long	drawn	out	and	very	sad
为了	尽管	我的	亲爱的	母亲的	苦难	有	到过	长的	绘制	出去	和	非常	伤心

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	witness	,
到	证人	,

虽然我亲爱的母亲遭受的苦难漫长而令人悲痛，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'kjuːt] ['ægəni] .

they	had	never	amounted	to	acute	Agony	.
他们	有	绝不	金额	到	急性	痛苦	.

它们从未达到剧烈痛苦的程度。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][bəuθ][ræn] ['veri] [haɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] to185

The	Fever	of	both	ran	very	high	all	Night	,	and	it	seemed	to185
这	发烧	的	两个都	跑	非常	高的	全部	夜晚	,	和	它	似乎	to185

两人整夜高烧不退，似乎达到了185度。

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] ['mæstər] ['bloʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdelə'reɪʃn] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb][ɪn][hɪz; ɪz]

that	Master	Blower	in	his	Deliration	went	through	the	whole	Book	of	Job	in	his
那	掌握	鼓风机	在	他的	谵妄	去	通过	这	所有的	书	的	工作	在	他的

[hed] ,

Head	,
头	,

那位吹笛大师在神志不清的情况下，在脑海中把整本《约伯记》都过了一遍。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] [hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

from	the	disjointed	Fragments	he	uttered	here	and	there	.
从	这	脱节的	片段	他	说出	这里	和	那里	.

从他零星说出的断断续续的话语中。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'penɪtənt] ['sɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

Also	**he**	**seemed**	**much**	**argufying**	**with**	**an**	**impenitent**	**Sinner**	**in**	**his**	**Flock**	**,**
还	他	似乎	很多	争论	和	一个	不知悔改的	罪人	在	他的	群	,

此外，他似乎还经常与他教区里一个不知悔改的罪人争论不休。

[hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

his	**Reasonings**	**and**	**tender**	**Persuasives**	**with**	**whom**	**were**	**enough**	**to**	**have**
他的	理由	和	投标	说服力	和	谁	是	足够的	到	有

[meltid] [ə; eɪ] [stoʊn] .

melted	**a**	**Stone**	**.**
融化	一个	石头	.

他那充满道理和温柔劝说的言辞，足以融化一块石头。

[æz; əz][tuː; tə] ['mɪstrəs] [piːtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn]['moʊstli][ɑːn][hɜːr; hər][dʒæmz] ,

As	**to**	**Mistress**	**Peach**	**,**	**I**	**must**	**say**	**her**	**Thoughts**	**ran**	**mostly**	**on**	**her**	**Jams**	**,**
作为	到	情妇	桃	,	我	必须	说	她	想法	跑	大多	在	她	果酱	,

. . .

: : :

. . .

至于桃子小姐，我得说她满脑子想的都是果酱.....

[ʃiː; ʃi] [kən'siːtɪd] [hɜːr'self] ['oʊpənɪŋ] [pɑːt]['æftər][pɑːt][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evri] [wʌn] [fər'mentɪd] ;

she	**conceited**	**herself**	**opening**	**Pot**	**after**	**Pot**	**and**	**finding**	**every**	**one**	**fermented**	**;**
她	自负	她自己	开幕	锅	后	锅	和	寻找	每一个	一	发酵	;

她自负地打开一锅又一锅，发现每一锅都发酵了；

[ænd; ənd] [kept] [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] , " [oʊ] [dɪr] , [hɪəz] [ə'nʌðər] ['bɪʃəps] [wɪg] !

and	**kept**	**exclaiming**	**in**	**a**	**doleful**	**Voice**	**,**	**"**	**Oh**	**dear**	**,**	**here's**	**another**	**Bishop's**	**Wig**	**!**
和	保留	惊呼	在	一个	悲伤的	嗓音	,	"	哦	亲爱的	,	这里是	其他	主教的	假发	!

他用悲伤的声音不停地惊呼："哦，天哪，又来了一顶主教的假发！"

" [soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər]

"	**So**	**that**	**,**	**what**	**with**	**being**	**ready**	**to**	**laugh**	**at**	**her**	**,**	**and**	**to**	**cry**	**over**
"	所以	那	,	什么	和	存在	准备好	到	笑	在	她	,	和	到	哭	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

"所以，一方面准备嘲笑她，一方面又准备为他哭泣，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['trʌblz] .

I	**was**	**quite**	**carried**	**out**	**of**	**myself**	**,**	**and**	**away**	**from**	**my**	**own**	**Troubles**	**.**
我	曾是	相当	携带	出去	的	我	,	和	离开	从	我的	自己的	麻烦	.

我完全沉浸在自己的世界里，忘却了自己的烦恼。

[tɔːrdz] [deɪ] - [dɑːn] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] ; [aɪ]['fjuːmɪˌgeɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] , [beɪðd] [ðer; ðər]

Towards	**Day**	**-**	**dawn**	**they**	**both**	**became**	**quiet**	**;**	**I**	**fumigated**	**the**	**Room**	**,**	**bathed**	**their**
向	天	-	黎明	他们	两个都	成为	安静的	;	我	熏蒸	这	房间	,	洗澡	他们的

['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] ['vɪnɪgər] ,

Temples	**with**	**Vinegar**	**,**
寺庙	和	醋	,

黎明时分，两人都安静了下来；我用熏蒸器消毒了房间，并用醋清洗了他们的太阳穴。

['mɔɪsnd] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd] then186

moistened	**their**	**Mouths**	**,**	**and**	**then186**
湿润	他们的	嘴	,	和	then186

他们润湿了嘴唇，然后186

[nelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [preɪ] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [aɪ] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

knelt	**down**	**in**	**a**	**Corner**	**to**	**pray**	**;**	**after**	**which**	**,**	**I**	**dozed**	**a**	**little**	**.**
跪下	向下	在	一个	角落	到	祈祷	;	后	哪个	,	我	打盹	一个	小的	.

我跪在角落里祈祷；之后，我打了个盹儿。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [kɑːrt]['goʊɪŋ] [ɪts] ['meləŋkɑːli] [raʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ;

I	had	heard	the	Death	-	cart	going	its	melancholy	Round	during	the	Night	;
我	有	听到	这	死亡	-	大车	去	它是	忧郁	圆形的	期间	这	夜晚	;

我曾听见死亡的马车在夜里忧伤地绕圈行驶;

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ['θæŋkfl] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ded] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

and	had	felt	thankful	we	had	no	Dead	to	be	carried	out	.
和	有	毛毡	感恩	我们	有	不	死的	到	是	携带	出去	.

并庆幸我们没有尸体需要抬走。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bəuθ][maɪ] ['peɪʃnts] [siːmd] ['betərɪŋ] .

In	the	Morning	,	both	my	Patients	seemed	bettering	.
在	这	早晨	,	两个都	我的	患者	似乎	改进	.

早上，我的两位病人病情似乎都有所好转。

['dɔːrkəs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [help] , [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Dorcas	,	with	my	Help	,	got	to	her	Master's	Bedside	,	and	looked	in	on	him	.
多卡斯	,	和	我的	帮助	,	得到	到	她	硕士学位	床头	,	和	看起来	在	在	他	.

:

多卡斯在我的帮助下来到她主人的床边，探望他。

“ [dɪr] [sɜːr] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? ”

“	Dear	Sir	,	”	says	she	,	“	how	are	you	now	?	”
“	亲爱的	先生	,	”	说道	她	,	“	如何	是	你	现在	?	”

“先生，”她问道，“您现在感觉如何？”

“ ['sʌmwʌt] ['iziə] , [bʌt; bət] ['veri] ['θɜːrsti] , ['mɪstrəs] [piːtʃ] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	Somewhat	easier	,	but	very	thirsty	,	Mistress	Peach	,	”	says	he	.
“	有些	更轻松	,	但	非常	渴	,	情妇	桃	,	”	说道	他	.

“稍微轻松了一些，但是很渴，桃子小姐，”他说。

“ [oʊ] [dɪr] , [sɜːr] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['mɪstrəs] [piːtʃ] ,

“	Oh	dear	,	Sir	,	”	says	she	,	“	don't	call	me	Mistress	Peach	,
“	哦	亲爱的	,	先生	,	”	说道	她	,	“	不	称呼	我	情妇	桃	,

“哦，亲爱的先生，”她说，“别叫我桃子夫人。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

or	I	shall	think	you're	going	to	die	.
或者	我	将	思考	你是	去	到	死	.

否则我会以为你要死了。

[aɪ] [laɪk] ['dɔːrkəs] [best] [naʊ] .

I	like	Dorcas	best	now	.
我	喜欢	多卡斯	最好的	现在	.

我现在最喜欢多卡斯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

What	a	Mercy	it	was	,	Sir	,	Mistress	Cherry	came	in	as	she	did	,
什么	一个	怜悯	它	曾是	,	先生	,	情妇	樱桃	来了	在	作为	她	做过	,

真是万幸啊，先生，切莉小姐就这样进来了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] .

for	we	were	both	at	Death's	Door	.
为了	我们	是	两个都	在	死亡人数	门	.

因为我们当时都已濒临死亡。

[aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] ? ”

I	dare	say	,	Sir	,	you	missed	me	?	”
我	敢	说	,	先生	,	你	错过	我	?	”

先生，我想问问，您是不是想我了？

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ['ʌðərwaɪz] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
“ How should I do otherwise ? ” said he , speaking very thick , and with
“ 如何 应该 我 做 否则 ? ” 说 他 , 请讲 非常 厚的 , 和 和
evident187
evident187
evident187

“我还能怎么办呢？”他含糊不清地说，语气明显是187

[peɪn] . . . .
Pain . . . .
疼痛 . . . .

疼痛....

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɑːsps] [nest] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [aɪ] [θɪŋk] . . . .
“ I've got a Wasp's Nest in my Throat , I think . . . .
“ 我已经 得到 一个 黄蜂的 巢 在 我的 喉 , 我 思考 . . . .

“我觉得我喉咙里好像有个黄蜂窝.....”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ] [seɪ] , [wen] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr]
How should I do otherwise , I say , when no one came near me for twenty - four
如何 应该 我 做 否则 , 我 说 , 什么时候 不 一 来了 靠近 我 为了 二十 - 四
['aʊərz] ? ”
Hours ? ”
小时 ? ”

我心想，如果整整二十四小时都没人靠近我，我还能怎么办呢?

“ [ɑː] , [sɜːr] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] [ɪl] ,
“ Ah , Sir , ” says she , “ I'm sure I beg your Pardon for behaving so ill ,
“ 啊 , 先生 , ” 说道 她 , “ 我是 当然 我 求 你的 赦免 为了 行为 所以 患病的 ,

“啊，先生，”她说，“我实在无法接受您如此失礼的行为，请您原谅。”

— [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪl] , [ðæt] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
— for being so ill , that is ; but indeed I could not help it .
— 为了 存在 所以 患病的 , 那 是 ; 但 的确 我 可以 不是 帮助 它 .

——因为我病得很重；但我确实无能为力。

[aɪ] [θɔːt] , ” [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [daɪ] , [æz; əz] - [twɜːr] , [dʒʌst]
I thought , ” continues she , turning to me , “ I wouldn't die , as ' twere , just
我 想法 , ” 继续 她 , 转弯 到 我 , “ 我 不会 死 , 作为 - 是 , 只是
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
under his Nose ,
在下面 他的 鼻子 ,

“我当时想，”她转向我继续说道，“我不会就这么死在他眼皮底下。”

[soʊ] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
so crawled out of Sight ;
所以 爬行 出去 的 视线 ;

于是悄然消失在视线之外；

[bʌt; bət] [pʊt] ['evriθɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
but put Everything near him that he could want before I took the Liberty of
但 放 一切 靠近 他 那 他 可以 想 前 我 采取 这 自由 的
['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
leaving him ;
离开 他 ;

但在离开他之前，我把所有他可能需要的东西都放在他身边；

[ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ,
and did the best Thing I could for him at parting ,
和 做过 这 最好的 事物 我 可以 为了 他 在 离别 ,

在离别之际，我尽我所能为他做了最好的事。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['drɔːɪŋ] ['plæstər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . . . .

by	putting	a	fine	drawing	Plaster	round	his	Throat	.	.	.	.
经过	推杆	一个	美好的	绘画	石膏	圆形的	他的	喉	.	.	.	.

在他的喉咙周围画上精细的石膏.....

[preɪ] , [sɜːr] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [drɔː] ? ”

Pray	,	Sir	,	did	it	draw	?	”
祈祷	,	先生	,	做过	它	画	?	”

先生，请问画画了吗?

“ [drɔː] ? ” [kraɪz] [hiː; hi] ,

“	Draw	?	”	cries	he	,
“	画	?	”	哭泣	他	,

“画图？”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'dɪgnənt] [flæʃ] [aɪ]['evər] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [aɪz] . . . [ænd; ənd] -

with	the	first	indignant	Flash	I	ever	saw	from	his	pleasant	Eyes	.	.	.	and	'
和	这	第一的	愤怒	闪光	我	曾经	锯	从	他的	令人愉快的	眼睛	.	.	.	和	-

[twʌz] [hæf] ['hjʊmərəs] ,

twas	half	humourous	,
那是	一半	幽默的	,

我第一次在他那双和蔼的眼睛里看到了愤慨的神色.....这感觉有点滑稽。

[tuː] , — “ [laɪk] [ə; eɪ][kɑːrt] - [hɔːrs] !

too	,	—	“	Like	a	Cart	-	horse	!
也	,	—	“	喜欢	一个	大车	-	马	!

也像一匹拉车的马!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] have188

I	should	have188
我	应该	have188

我应该有188

[bɪn] [ded] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [juː; jʊ] ['wʊmən] , [hæd; həd][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !

been	dead	Hours	ago	,	you	Woman	,	had	I	kept	it	on	!
到过	死的	小时	前	,	你	女士	,	有	我	保留	它	在	!

你这女人，我几个小时前就死了，如果我当时戴着它!

” ['sɑːroʊfl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	Sorrowful	as	I	was	,	I	could	not	help	bursting	out	a	-	laughing	,	and	he
”	悲伤	作为	我	曾是	,	我	可以	不是	帮助	爆发	出去	一个	-	笑	,	和	他

[dɪd][soʊ] [tuː] ,

did	so	too	,
做过	所以	也	,

“尽管我内心悲伤，却忍不住大笑起来，他也跟着笑了起来。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɑːd] ,

when	suddenly	stopping	short	and	looking	very	odd	,
什么时候	突然	停止	短的	和	寻找	非常	奇怪的	,

突然急停，表情十分怪异

— “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , ” [sez] [hiː; hi] ,

—	“	I	don't	know	whatever	has	given	way	in	my	Throat	,	”	says	he	,
—	“	我	不	知道	任何	有	给定	方式	在	我的	喉	,	”	说道	他	,

“我不知道我的喉咙怎么了，”他说。

“ [bʌt; bət] ['verɪli] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [læf] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

“	but	verily	I	think	that	Laugh	has	saved	me	!
“	但	确实	我	思考	那	笑	有	已保存	我	!

但我真的认为笑拯救了我!

[hɪr] ! [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ɔːr][mɪlk] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]

Here	!	give	me	some	Water	,	or	Milk	,	or	Anything	to	drink	,	for	I	can
这里	！	给	我	一些	水	，或者		牛奶	，或者		任何事物	到	喝	，	为了	我	能

[ˈswɑːloʊ] [naʊ] .

swallow	now	.
吞	现在	.

来！给我点水、牛奶或者任何能喝的东西，我现在能咽下去了。

” [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][mɪlk] ,

”	So	I	gave	him	some	Water	,	and	ran	down	Stairs	for	some	Milk	,
”	所以	我	给予	他	一些	水	，	和	跑	向下	楼梯	为了	一些	牛奶	，

于是我给了他一些水，然后跑下楼去拿牛奶。

[ðə; ði] [naɪt] - [ˈwɑːtʃmən] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][set][sʌm; səm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

the	Night	-	watchman	having	promised	to	set	some	within	the	Door	.
这	夜晚	-	守望者	拥有	承诺	到	放	一些	之内	这	门	.

守夜人答应在门内放置一些。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [kəmˈpoʊzd]

When	I	got	back	,	there	was	quite	another	Expression	on	his	Face	;	composed
什么时候	我	得到	后退	，	那里	曾是	相当	其他	表达	在	他的	脸	；	由

[ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] .

and	thankful	.
和	感恩	.

当我回来时，他脸上的表情完全变了，平静而感激。

[ˈdɔːrkəs][wʌz; wəz] [ˈʃedɪŋ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tendid] [hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ˈθɔːtləs] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

Dorcas	was	shedding	Tears	as	she	tended	him	,	quite	thoughtless	of	herself	.
多卡斯	曾是	脱落	眼泪	作为	她	倾向于	他	，	相当	轻率	的	她自己	.

多卡斯一边照顾他，一边流泪，完全没有顾及自己。

“ [naʊ] , [ˈtʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [duː] [pərˈsweɪd] [ðɪs] [dɪr] [ˈwʊmən] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd]

“	Now	,	Cherry	,	”	says	he	,	“	do	persuade	this	dear	Woman	to	lie	down	and
“	现在	，	樱桃	，	”	说道	他	，	“	做	说服	这	亲爱的	女士	到	说谎	向下	和

take189

take189
take189

“现在，切丽，”他说，“去劝劝这位亲爱的女士躺下，然后……

[ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

Care	of	herself	,
关心	的	她自己	,

照顾好自己，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [feɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪməs] [ˈplæstɚz] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [wʌn]

for	she	has	had	Faith	enough	in	her	famous	Plasters	to	have	put	one
为了	她	有	有	信仰	足够的	在	她	著名的	膏药	到	有	放	一

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θroʊt] ,

about	her	own	Throat	,
关于	她	自己的	喉	,

因为她对她著名的创可贴深信不疑，甚至在自己的喉咙上也贴了一块。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] , [ɔːr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈsʌfər] .

and	I	know	what	she	must	be	suffering	,	or	will	have	to	suffer	.
和	我	知道	什么	她	必须	是	痛苦	，	或者	将要	有	到	遭受	.

我知道她现在一定很痛苦，或者将来会遭受怎样的痛苦。

" [soʊ][aɪ]['dʒentli] [led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mætrəs] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]

"	So	I	gently	led	her	back	to	her	Mattress	,	and	then	,	sitting	down	by
"	所以	我	轻轻地	引领	她	后退	到	她	床垫	,	和	然后	,	坐着	向下	经过

['mæstər] ['bloʊər] ,

Master	Blower	,
掌握	鼓风机	,

于是我轻轻地扶她回到床垫旁，然后坐在鼓风机旁边，

[fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [spʌndʒ] - [keɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [steɪl]

fed	him	with	some	Sponge	-	cake	that	was	none	the	worse	for	being	stale
美联储	他	和	一些	海绵	-	蛋糕	那	曾是	没有任何	这	更糟	为了	存在	陈旧

[wen] [sɑːpt] [ɪn] [mɪlk] ,

when	sopped	in	Milk	,
什么时候	湿透了	在	牛奶	,

喂他吃了一些海绵蛋糕，即使蛋糕已经不新鲜了，浸泡在牛奶里也丝毫没有变质。

[wɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .

warm	from	the	Cow	.
温暖的	从	这	奶牛	.

奶牛带来的温暖。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	took	it	with	great	Satisfaction	,
他	采取	它	和	伟大的	满意	,

他非常满意地接受了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['griːdi] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ]

and	said	he	hoped	I	should	not	think	him	greedy	when	I	remembered	how	long
和	说	他	希望	我	应该	不是	思考	他	贪婪的	什么时候	我	记得	如何	长的

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæstɪd] .

he	had	fasted	.
他	有	禁食	.

他说，希望我不要因为他斋戒了那么长时间就认为他贪婪。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] - [tɪl] [aɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] ['brekfəstid] [baɪ][maɪ'self]

Then	he	would	not	be	peaceified	till	I	went	down	Stairs	and	breakfasted	by	myself
然后	他	会	不是	是	-	直到	我	去	向下	楼梯	和	早餐	经过	我

:

:

:

直到我下楼独自吃早餐，他才肯罢休：

['telɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] , [ɔːr] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

telling	me	his	Mind	to	him	a	Kingdom	was	,	or	somewhat	to	that	Effect	,
讲述	我	他的	头脑	到	他	一个	王国	曾是	,	或者	有些	到	那	影响	,

他告诉我，在他看来，王国就是他的心目，或者大致是这个意思。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [bɪ'liːv] .

which	I	could	thoroughly	believe	.
哪个	我	可以	彻底	相信	.

我完全相信这一点。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] , ['dɔːrkəs] [siːmd] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['iːzəli] .

When	I	came	back	,	Dorcas	seemed	sleeping	soundly	,	though	not	very	easily	.
什么时候	我	来了	后退	,	多卡斯	似乎	睡眠	稳固地	,	尽管	不是	非常	容易地	.

我回来的时候，多卡斯看起来睡得很香，虽然睡得不太安稳。

['mæstər] ['bloʊər] [hæd; həd] got190

Master	Blower	had	got190
掌握	鼓风机	有	got190

鼓风机大师获得了190

[ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)nli] [lʊk] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

the	**same**	**heavenly**	**Look**	**as**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**him**	**.**
这	相同的	天上	看	作为	什么时候	我	第一的	锯	他	.

他那神采奕奕的眼神，和我第一次见到他时一模一样。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	**asked**	**him**	**if**	**there**	**were**	**Anything**	**I**	**could**	**do**	**for**	**him**	**.**
我	问	他	如果	那里	是	任何事物	我	可以	做	为了	他	.

我问他有没有什么我可以帮他的。

[hiː; hi] [sed] , [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [sɑːm] .

He	**said**	**,**	**Yes**	**,**	**I**	**could**	**read**	**him**	**the**	**fortieth**	**Psalm**	**.**
他	说	,	是的	,	我	可以	读	他	这	第四十	诗篇	.

他说："是的，我可以给他读诗篇第四十篇。"

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

When	**I**	**had**	**done**	**so**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**And**	**now**	**you**	**can**	**read**	**me**	**the**
什么时候	我	有	完毕	所以	,	他	说	,	"	和	现在	你	能	读	我	这

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] .

hundred	**and**	**sixteenth**	**.**
百	和	第十六	.

当我照做之后，他说："现在你可以给我读第一百一十六章了。"

" [ðæt] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [duː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ][maɪ] [weɪz] [naʊ] ;

"	**That**	**,**	**he**	**said**	**,**	**would**	**do**	**to**	**reflect**	**upon**	**,**	**and**	**I**	**might**	**go**	**my**	**Ways**	**now**	**;**
"	那	,	他	说	,	会	做	到	反映	之上	,	和	我	可能	去	我的	方式	现在	;

"他说，这值得我好好思考，我现在可以离开这里了；

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

he	**should**	**want**	**Nothing**	**more**	**for**	**a**	**good**	**While**	**.**
他	应该	想	没有什么	更多的	为了	一个	好的	尽管	.

在相当长的一段时间内，他应该别无所求。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] [bæk] , [wer'ɪn] ,

So	**I**	**sat**	**down**	**in**	**a**	**great**	**Arm**	**-**	**chair**	**with**	**a**	**tall**	**Back**	**,**	**wherein**	**,**
所以	我	卫星	向下	在	一个	伟大的	手臂	-	椅子	和	一个	高的	后退	,	其中	,

于是我坐到一张靠背很高的大扶手椅里，

[ðə; ði] [tʃer] ['biːɪŋ] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmwʌt] - [wɪð; wɪθ]

the	**Chair**	**being**	**mighty**	**comfortable**	**,**	**and**	**I**	**somewhat**	**o'erwearied**	**with**
这	椅子	存在	强大的	舒服的	,	和	我	有些	-	和

['wɑtʃɪŋ] , ([nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [strɔːŋ] [jet] ,

watching	**,**	**(**	**not**	**being**	**very**	**strong**	**yet**	**,**
观看	,	(	不是	存在	非常	强的	然而	,

椅子非常舒服，而我因为看得有点累了（因为我身体还不太强壮），

) [ɔːr]['evər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

)	**or**	**ever**	**I**	**was**	**aware**	**I**	**fell**	**asleep**	**,**
)	或者	曾经	我	曾是	意识到的	我	跌倒	睡着了	,

或者，我甚至都没意识到自己睡着了。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [nɔːr] [gʊd] ['mænərz] .

which	**certainly**	**was**	**not**	**very**	**good**	**Nursing**	**nor**	**good**	**Manners**	**.**
哪个	当然	曾是	不是	非常	好的	护理	也不	好的	礼仪	.

这显然既不是很好的护理，也不是良好的礼仪。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] , [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

When	**I**	**woke**	**up**	**,**	**which**	**may**	**perhaps**	**have**	**been**	**not**	**so**	**soon**	**as**	**it**	**seemed**	**to**
什么时候	我	觉醒	向上	,	哪个	可能	也许	有	到过	不是	所以	很快	作为	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

当我醒来时，也许并没有我感觉的那么快，

“ [wel] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] , ” [sez] ['mæstər] ['bloʊər] , ['sʌmwʌt] [aɪ'rɑːnɪkli] , “ [aɪ] hope191
“ Well , Mistress Cherry , ” says Master Blower , somewhat ironically , “ I hope191
“ 出色地 , 情妇 樱桃 , ” 说道 掌握 鼓风机 , 有些 讽刺的是 , “ 我 hope191

“好吧，切里夫人，”布洛尔先生略带讽刺地说道，“我希望191

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [næp] .
you have had a good Nap .
你 有 有 一个 好的 午睡 .

你睡了个好觉。

[ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [driːm] .
A Penny for your Dream .
一个 一分钱 为了 你的 梦 .

为你的梦想捐一分钱。

” [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['plez(ə)nt] [wʌn] . . . [tuː] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [fɪrd] ,
” I said it had been a wonderful pleasant one . . . too wonderful , I feared ,
” 我 说 它 有 到过 一个 精彩的 令人愉快的 一 . . . 也 精彩的 , 我 害怕 ,
[tuː; tə] [kʌm] [truː] .
to come true .
到 来 真的 .

“我说过那将是一个美好而愉快的夜晚……但我担心，美好得难以置信。”

“ [wel] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [driːmz]
“ Well , let's have it , nevertheless , ” says he ; “ I like hearing wonderful Dreams
“ 出色地 , 我们来吧 有 它 , 尽管如此 , ” 说道 他 ; “ 我 喜欢 听力 精彩的 梦想
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

“好吧，那就听听吧，”他说，“我有时喜欢听听美好的梦境。”

[wen] [aɪv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .
when I've Nothing better to do .
什么时候 我已经 没有什么 更好的 到 做 .

当我无事可做的时候。

[soʊ] , [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
So , now for it .
所以 , 现在 为了 它 .

好了，现在开始。

” — [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['dɪfrənt] , ['weɪkɪŋ]
” — When I came to think it over , however , it seemed so different , waking
” — 什么时候 我 来了 到 思考 它 超过 , 然而 , 它 似乎 所以 不同的 , 醒来
[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,
and sleeping ,
和 睡眠 ,

“——然而，当我仔细思考后，发现清醒和睡眠的状态截然不同。”

[ðæt] [aɪ] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
that I despaired of making it seem to him Anything like what it had
那 我 绝望的 的 制作 它 似乎 到 他 任何事物 喜欢 什么 它 有
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
seemed to me .
似乎 到 我 .

我绝望地认为，我无法让他感受到它带给我的任何感受。

“ [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . ”
“ Come , ” said he , “ you're making a new one . ”
“ 来 , ” 说 他 , “ 你是 制作 一个 新的 一 . ”

“来吧，”他说，“你正在做一个新的。”

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [aɪ] ,
“ Oh no , Sir ! ” said I ,
“ 哦 不 , 先生 ! ” 说 我 ,

“哦，不，先生！”我说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] . — [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ;
“ I would not do such a Thing on any Account . — My Dream was this ;
“ 我 会 不是 做 这样的 一个 事物 在 任何 帐户 . — 我的 梦 曾是 这 ;

“无论如何，我都不会做这样的事。——我的梦是这样的；

— ['oʊnli] [aɪ] [fɪr] [juːl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] [wʌn] . . . .
— only I fear you'll call it a comical one . . . .
— 仅有的 我 害怕 你会 称呼 它 一个 滑稽 一 . . . .

——只是我担心你会觉得它很滑稽……

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] with192
Methought I was walking with192
我的想法 我 曾是 步行 with192

我以为我正和192人一起走着

[juː; jʊ] , [sɜːr] , ([aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
you , Sir , (I beg your Pardon for dreaming of you ,
你 , 先生 , (我 求 你的 赦免 为了 做梦 的 你 ,

先生，（请原谅我梦见了您，）

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [der] [seɪ])
which I should not have done if I had not been nursing of you , I dare say)
哪个 我 应该 不是 有 完毕 如果 我 有 不是 到过 护理 的 你 , 我 敢 说)
— — ”
— — ”
— — ”

（如果我不是为了照顾你，我不应该那样做，我敢说）——”

“ [-] ['græntɪd] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Pardon's granted , ” says he .
“ 赦免 的确 , ” 说道 他 .

“赦免令已获批准，”他说。

“ [goʊ] [ɑːn] . ”
“ Go on . ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,
“ I thought , Sir , I was walking with you in a Garden all full of Roses ,
“ 我 想法 , 先生 , 我 曾是 步行 和 你 在 一个 花园 全部 满的 的 玫瑰 ,

“先生，我当时想，我正和您一起漫步在一个开满玫瑰的花园里。”

[pɪŋks] , , ['kɑːləmbaɪn] , ['dʒɑːli] - ['flaʊərz] , ['hɑːts,iːz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] . . . . ”
Pinks , Crownations , Columbines , Jolly - flowers , Heartsease , and — and . . . . ”
粉色 , 冠冕 , 哥伦拜恩 , 乔利 - 花朵 , 心安 , 和 — 和 . . . . ”

粉红花、皇冠花、耧斗菜、欢乐花、三色堇，还有——还有……”

“ [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ A Kiss behind the Garden - gate , ” says he .
“ 一个 吻 在后面 这 花园 - 门 , ” 说道 他 .

他说道：“花园门后的吻。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [θroʊn] [aʊt] ; [ænd; ənd] [sed] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	was	quite	thrown	out	;	and	said	,	I	did	not	believe	there	was	such	a
我	曾是	相当	抛掷	出去	;	和	说	,	我	做过	不是	相信	那里	曾是	这样的	一个

['flaʊər] .

Flower	.
花	.

我当时非常震惊，说道："我不相信世上有这样的花。"

" [oʊ] [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , " [sez] [hiː; hi] , — " [wel] [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] — — "

"	Oh	yes	,	there	is	,	"	says	he	,	—	"	Well	but	the	rest	of	your	Dream	—	—	"
"	哦	是的	,	那里	是	,	"	说道	他	,	—	"	出色地	但	这	休息	的	你的	梦	—	—	"

"哦，是的，"他说，"但是你梦境的其他部分——"

" [ðæts] [ɔːl] , [sɜːr] . "

"	That's	all	,	Sir	.	"
"	那就是	全部	,	先生	.	"

"就这些了，先生。"

" [ɔːl] ? " [kraɪz] [hiː; hi] .

"	All	?	"	cries	he	.
"	全部	?	"	哭泣	他	.

"全部？"他喊道。

" [jes] , [sɜːr] ; ['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn]

"	Yes	,	Sir	;	only	that	we	went	on	walking	and	walking	,	and	the	Garden
"	是的	,	先生	;	仅有的	那	我们	去	在	步行	和	步行	,	和	这	花园

[wʌz; wəz][soʊ] ['maɪti] ['plez(ə)nt] . " -

was	so	mighty	pleasant	.	"	193
曾是	所以	强大的	令人愉快的	.	"	-

"是的，先生；只是我们一直走啊走，花园真是太宜人了。"193

" [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	Why	,	you	told	me	there	was	Something	wonderful	in	it	!	"	says	he	.
"	为什么	,	你	讲述	我	那里	曾是	某物	精彩的	在	它	!	"	说道	他	.

"你不是告诉我里面有很神奇的东西吗！"他说。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — —

I	said	it	had	seemed	wonderful	at	the	Time	—	—
我	说	它	有	似乎	精彩的	在	这	时间	—	—

我说当时觉得这很美好——

" [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] , " [sez] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

"	That	there	was	not	a	Kiss	behind	the	Garden	-	gate	,	"	says	he	,	laughing	.
"	那	那里	曾是	不是	一个	吻	在后面	这	花园	-	门	,	"	说道	他	,	笑	.

"花园门后并没有发生吻，"他笑着说。

" [oʊ][faɪ] , ['tʃeri] !

"	O	fie	,	Cherry	!
"	哦	菲	,	樱桃	!

"哦，樱桃！

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] ; [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [tel] [driːmz] ,

"	I	felt	quite	ashamed	;	and	said	it	was	very	silly	to	tell	Dreams	,
"	我	毛毡	相当	羞愧	;	和	说	它	曾是	非常	愚蠢的	到	告诉	梦想	,

"我感到非常羞愧；我说告诉Dreams这件事很傻，

[ɔːr][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] .

or	to	believe	in	them	.
或者	到	相信	在	他们	.

或者相信他们。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ['sɪriəsli] ,
“ Why , yes , ” said he seriously ,
“ 为什么 , 是的 , ” 说 他 严重地 ,

“是的，”他严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [θroʊn] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'tempəd]
“ it is foolish to believe in the disjointed Images thrown together by a distempered
“ 它 是 愚蠢 到 相信 在 这 脱节的 图片 抛掷 一起 经过 一个 失控的
['fænsi] ;
Fancy ;
想要 ;

“相信由精神错乱的幻想拼凑而成的零散图像是愚蠢的；

[ðoʊ] [ə'fɔːrˌtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl]
though aforetime it oft pleased our Heavenly Father to communicate his Will
尽管 之前 它 经常 高兴 我们的 天上 父亲 到 交流 他的 将要
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['sensɪz] .
to his Servants through the Avenues of their sleeping Senses .
到 他的 仆人 通过 这 途径 的 他们的 睡眠 感官 .

虽然从前我们的天父常常乐意通过仆人们沉睡的感官来传达他的旨意。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tə'geðər] ?
How should you and I be walking in a Garden together ?
如何 应该 你 和 我 是 步行 在 一个 花园 一起 ?

你我应该如何一起在花园里散步？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['gaːdnz] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , ['tʃeri] .
There are no Gardens in Whitechapel , Cherry .
那里 是 不 花园 在 白教堂 , 樱桃 .

白教堂区没有花园，樱桃镇。

[ɪn] ['bəːkʃiə] , [ɪn'diːd] , -
In Berkshire , indeed , 194
在 伯克郡 , 的确 , -

在伯克郡，确实有194

[maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , [fʊl] [ʌv; əv]
my Brother the Squire has a Garden something like what you describe , full of
我的 兄弟 这 乡绅 有 一个 花园 某物 喜欢 什么 你 描述 , 满的 的
['roʊziz] ,
Roses ,
玫瑰 ,

我哥哥，那位乡绅，有一个花园，跟你描述的差不多，种满了玫瑰。

[pɪŋks] , [ænd; ənd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['flʌrɪʃt] ['aɪərn] [geɪts] , [ænd; ənd] [brɔːd] ,
Pinks , and Gilly - flowers , with great , flourished iron Gates , and broad ,
粉色 , 和 吉利 - 花朵 , 和 伟大的 , 繁荣 铁 盖茨 , 和 广阔 ,
['təːfən] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['ɑːrbər] , [laɪk] [griːn] [wɪgz] ,
turfen Walks , and Arbours , like green Wigs ,
草皮 散步 , 和 凉亭 , 喜欢 绿色的 假发 ,

石竹和紫罗兰，高大华丽的铁门，宽阔的草坪步道和凉亭，宛如绿色的假发。

[ænd; ənd] [klɪpt] [hedʒz] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪlz] , [ænd; ənd][pɑːndz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
and clipped Hedges full of Snails , and Ponds full of Fish .
和 剪辑 树篱 满的 的 蜗牛 , 和 池塘 满的 的 鱼 .

修剪过的树篱里满是蜗牛，池塘里满是鱼。

[ɪf] [aɪ][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][get] [wel] , ['tʃeri] , [æz; əz] ['pɜːrrəd,ventʃər] [aɪ] [meɪ] ,
If I go down there to get well , Cherry , as peradventure I may ,
如果 我 去 向下 那里 到 得到 出色地 , 樱桃 , 作为 或者 我 可能 ,

如果我下到那里去疗养，切丽，万一我去了的话，

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['setɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪm][fɪt][fɔːr; fər][wɜːrk] — ([aɪv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [tɪl]

for	I	shall	want	setting	up	again	before	I'm	fit	for	Work	—	(	I've	fallen	away	till
为了	我	将	想	环境	向上	再次	前	我是	合身	为了	工作	—	(	我已经	倒下	离开	直到

[aɪm][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] ！)

I'm	as	thin	as	Don	Quixote	!	)
我是	作为	薄的	作为	大学教师	堂吉诃德	！	)

因为我需要重新振作起来才能恢复工作能力——（我已经瘦得像堂吉诃德一样了！）

[aɪl] [æsk][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [daʊn] ， ['tʃeri] ，[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ；

I'll	ask	his	Wife	to	invite	you	down	,	Cherry	,	to	see	the	Garden	;
患病的	问	他的	妻子	到	邀请	你	向下	，	樱桃	，	到	看	这	花园	；

我会请他妻子邀请你下去看看花园，切丽；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [lʊk] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] ['flaʊərz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

and	then	we'll	look	up	all	those	Flowers	we	were	talking	about	.	”
和	然后	出色地	看	向上全部		那些	花朵	我们	是	说	关于	.	”

然后我们再去查阅我们之前提到的那些花卉。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ， ['sɑːroʊfəli] ， “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ] . . .

“	Thank	you	kindly	,	Sir	,	”	said	I	,	sorrowfully	,	“	but	I	don't	think	I	can	go	.	.	.
“	感谢	你	亲切地	，	先生	，	”	说	我	，	悲伤地	，	“	但	我	不	思考	我	能	去	.	.	.

.

:
.

“非常感谢您，先生，”我悲伤地说，“但我认为我不能去……”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] . ”

I	must	be	looking	for	my	Father	.	”
我	必须	是	寻找	为了	我的	父亲	.	”

我一定是在寻找我的父亲。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ！ ” [kraɪz] [hiː; hi] , [ɪn] [ə'meɪz] . -

“	Your	Father	!	”	cries	he	,	in	Amaze	.	195
“	你的	父亲	！	”	哭泣	他	，	在	惊奇	.	-

“你父亲！”他惊呼道，出自《惊奇》杂志。195

“ [waɪ] ， [dɪr] ['tʃeri] ，[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ！

“	Why	,	dear	Cherry	,	I	thought	you	told	me	he	was	dead	!
“	为什么	，	亲爱的	樱桃	，	我	想法	你	讲述	我	他	曾是	死的	！

“哎呀，亲爱的切莉，我还以为你告诉我他死了呢！”

” [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['sɔbiŋ] .

”	I	tried	to	answer	him	,	but	could	not	,	and	fell	a	-	sobbing	.
”	我	尝试	到	回答	他	，	但	可以	不是	，	和	跌倒	一个	-	啜泣	.

“我试图回答他，但却说不出来，然后就哭了起来。”

“ [kʌm] ， ” [sez] [hiː; hi] , [kwaɪt] [muːvd] ， “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] .

“	Come	,	”	says	he	,	quite	moved	,	“	I	want	to	hear	all	this	sad	Story	.
“	来	，	”	说道	他	，	相当	已搬	，	“	我	想	到	听到	全部	这	伤心	故事	.

“来吧，”他动情地说，“我想听听这个悲伤的故事。”

” [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp]

”	When	I	was	composed	enough	to	tell	it	him	,	he	listened	with	deep
”	什么时候	我	曾是	由	足够的	到	告诉	它	他	，	他	听着	和	深的

[ə'tenʃ(ə)n] ，

Attention	,
注意力	，

“当我冷静下来把这件事告诉他时，他全神贯注地听着。”

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stiːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	I	saw	a	Tear	steal	down	his	Cheek	.
和	我	锯	一个	撕	偷	向下	他的	脸颊	.

我看到一滴眼泪顺着他的脸颊滑落。

“ ['tʃeri] , ” [sez] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['oʊvər]['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ,
“ Cherry , ” says he at length , “ you must give over hoping he will return ,
“ 樱桃 , ” 说道 他 在 长度 , “ 你 必须 给 超过 希望 他 将要 返回 ,
[maɪ] [dɪr] .
my Dear .
我的 亲爱的 .

“切莉，”他终于说道，“亲爱的，你必须放弃希望他会回来的念头了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There is not a Likelihood of it .
那里 是 不是 一个 可能性 的 它 .

可能性不大。

[kən'sɪdər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ,
Consider how long a Time has elapsed since he went forth ; and how many ,
考虑 如何 长的 一个 时间 有 过去 自从 他 去 前进 ; 和 如何 许多 ,

想想自从他离开后已经过去了多久；以及有多少人，

[æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
as dear to their Families as your Father to you ,
作为 亲爱的 到 他们的 家庭 作为 你的 父亲 到 你 ,

对他们的家人来说，就像你的父亲对你一样珍贵。

[hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,
have been cut off in the Streets at a Moment's Notice ,
有 到过 切 离开 在 这 街道 在 一个 瞬间 注意 ,

瞬间被切断了与外界的联系，

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] - [pɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] .
and carried off to the Dead - pits before they were recognised .
和 携带 离开 到 这 死的 - 坑 前 他们 是 已确认 .

在被人认出之前，他们就被带到了死亡深渊。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['kæʒuəltiz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnprɪ'perd] .
For such awful Casualties the Good are not unprepared .
为了 这样的 可怕 伤亡 这 好的 是 不是 毫无准备 .

对于如此惨重的伤亡，善良的人们并非毫无准备。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [bæk] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] Desolation196
Instead of carrying back Infection and Desolation196
反而 的 携带 后退 感染 和 Desolation196

而不是带回《感染与荒芜196》

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] ,
to his Home , and lingering for Hours and Days in unspeakable Agonies ,
到 他的 家 , 和 挥之不去的 为了 小时 和 天 在 无法形容 痛苦 ,

回到家中，在难以言喻的痛苦中煎熬了数小时甚至数天。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['kærid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .
the good Man was doubtless carried at once to the Bosom of his God .
这 好的 男人 曾是 毫无疑问 携带 在 一次 到 这 怀 的 他的 上帝 .

这位善良的人无疑立刻被接回了上帝的怀抱。

” [ðen] [hiː; hi] [speɪk] [wɜːrdz] [ðæt] [kɪld] [hoʊp] , [ænd; ənd] [jet] [brɔːt] ['hiːlɪŋ] ; [ænd; ənd]['æftər]
” Then he spake Words that killed Hope , and yet brought Healing ; and after
” 然后 他 说 字 那 被杀 希望 , 和 然而 带来 康复 ; 和 后
['wiːpɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plentɪfəli] ,
weeping long and plentifully ,
哭泣 长的 和 大量 ,

“然后他说出了那些扼杀希望却又带来治愈的话语；在痛哭流涕之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
I **began** **to** **see** **Things** **as** **he** **did** **,**
我 开始 到 看 事物 作为 他 做过 ,

我开始像他那样看待事物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] [noʊ] [mɔːr] : [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [aɪ]
and **to** **feel** **convinced** **I** **should** **see** **my** **Father's** **Face** **no** **more** **:** **which** **,** **indeed** **,** **I**
和 到 感觉 确信 我 应该 看 我的 父亲的 脸 不 更多的 : 哪个 , 的确 , 我
['nevər] [dɪd] . -
never **did** **.** **197**
绝不 做过 . -

我确信自己再也见不到父亲的脸了：事实上，我再也没能见到他。197

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [wʊd] & [ʃʊd; ʃəd]
Distinction **between** **would** **&** **should**
区别 之间 会 & 应该

区分 would 和 should。

['dɔːrkəs] , [huː] [kən'tɪnjuːd] ['veri] [ɪl] [ɔːl] [ðɪs] [deɪ] , [bɪ'gæn] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] [ə'mend] ,
DORCAS **,** **who** **continued** **very** **ill** **all** **this** **Day** **,** **began** **thereafter** **to** **amend** **,**
多尔卡斯 , WHO 持续 非常 患病的 全部 这 天 , 开始 此后 到 修正 ,

多加整日病情都很严重，但之后开始好转。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][soʊl] [naɪt] - [wɑːtʃ] .
and **was** **able** **to** **take** **the** **sole** **Night** **-** **watch** **.**
和 曾是 有能力的 到 拿 这 唯一 夜晚 - 手表 .

并得以担任唯一的夜间守卫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [send][maɪ]
But **the** **Watchman** **would** **not** **let** **me** **go** **forth** **,** **though** **he** **would** **send** **my**
但 这 守望者 会 不是 让 我 去 前进 , 尽管 他 会 发送 我的
['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə]['vaɪələt] ,
Messages **to** **Violet** **,**
消息 到 紫色 ,

但是守望者不让我离开，但他会把我的信息传递给维奥莱特。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ðæt] ['vaɪələt] [sent]
and **give** **me** **the** **Packages** **of** **Clothing** **and** **so** **forth** **that** **Violet** **sent**
和 给 我 这 包裹 的 衣服 和 所以 前进 那 紫色 发送
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

请把 Violet 寄给我的衣物包裹之类的东西给我。

[haʊ'evər] , [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [kɔːld] , [ænd; ənd] [geɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ]
However **,** **one** **Day** **a** **Doctor** **called** **,** **and** **gave** **as** **his** **Reason** **for** **not** **coming**
然而 , 一 天 一个 医生 称为 , 和 给予 作为 他的 原因 为了 不是 未来
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

然而有一天，一位医生打电话来，解释了他之前未能前来的原因：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [hɪm'self] .
that **he** **had** **been** **ill** **himself** **.**
那 他 有 到过 患病的 他自己 .

他自己也生病了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [bəuθ][maɪ] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

And	he	said	both	my	Patients	were	in	such	a	fair	Way	of	Recovery	,
和	他	说	两个都	我的	患者	是	在	这样的	一个	公平的	方式	的	恢复	,

他说我的两位病人康复情况都相当不错。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [aɪ] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] House198

that	he	thought	in	another	Week	I	might	leave	the	House198
那	他	想法	在	其他	星期	我	可能	离开	这	House198

他认为再过一周我可能就会离开众议院198

[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][tuː; tə][maɪ'self][ɔːr] ['ʌðər] , ['oʊnli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌfjuːmɪ'geɪʃn] .

without	Danger	to	myself	or	others	,	only	attending	to	the	proper	Fumigations	.
没有	危险	到	我	或者	其他的	,	仅有的	参加	到	这	恰当的	熏蒸	.

在不危及自身或他人安全的前提下，只进行适当的熏蒸。

['mæstər] ['bloʊər] [naʊ] [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] , [hæf] ['weɪkfl] , [hæf] ['doʊzɪŋ] ,

Master	Blower	now	sat	up	in	his	easy	Chair	,	half	wakeful	,	half	dozing	,
掌握	鼓风机	现在	卫星	向上	在	他的	简单的	椅子	,	一半	清醒	,	一半	打盹	,

布洛尔大师现在正半睡半醒地坐在他的安乐椅上，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] .

for	he	was	too	weak	to	read	much	.
为了	他	曾是	也	虚弱的	到	读	很多	.

因为他身体太虚弱，读不了多少书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ;

But	he	liked	me	to	read	to	him	,	which	I	did	for	Hours	together	;
但	他	喜欢	我	到	读	到	他	,	哪个	我	做过	为了	小时	一起	;

但他喜欢我给他读书，我们常常一起读上好几个小时；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ɔːf(ə)n] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] ,

and	the	Subject	-	matter	of	the	Book	often	gave	Rise	to	much	pleasant	Talk	,
和	这	主题	-	事情	的	这	书	经常	给予	上升	到	很多	令人愉快的	讲话	,

这本书的主题常常引发许多愉快的谈话，

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['selfɪʃli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]

insomuch	that	I	began	to	be	secretly	and	selfishly	sorry	that	the	Time	was
就此而言	那	我	开始	到	是	偷偷	和	自私地	对不起	那	这	时间	曾是

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

so	near	at	Hand	when	he	would	be	well	enough	to	do	without	me	.
所以	靠近	在	手	什么时候	他	会	是	出色地	足够的	到	做	没有	我	.

以至于我开始暗自感到遗憾，因为他很快就能康复到不需要我的日子。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] [ʌv; əv]

At	other	Times	I	got	him	to	talk	to	me	about	the	Country	-	house	of
在	其他	《时代周刊》	我	得到	他	到	讲话	到	我	关于	这	国家	-	房子	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	Brother	,
他的	兄弟	,

有时我会让他跟我聊起他哥哥的乡间别墅，

[ðə; ði]['skwaɪər] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]

the	Squire	,	wherein	he	himself	had	been	born	,	and	had	spent	all	his
这	乡绅	,	其中	他	他自己	有	到过	出生	,	和	有	花费	全部	他的

['bɔɪɪʃ] [deɪz] .

boyish	Days	.
男孩气	天	.

乡绅，他本人就出生在那里，并在那里度过了他的整个童年时光。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [tʃɜːrtʃ] ,

And	when	I	heard	him	tell	about	the	little	ivy	-	covered	Church	,
和	什么时候	我	听到	他	告诉	关于	这	小的	常春藤	-	涵盖	教会	,

当我听到他讲述那座爬满常春藤的小教堂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [plaːntid][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

and	the	pretty	Churchyard	planted	with	Flowers	,	and	the	rustic	Congregation
和	这	漂亮的	墓地	已种植	和	花朵	,	和	这	乡村	会众

in199

in199

in199

还有种满鲜花的美丽教堂墓地，以及199年古朴的教区居民。

[ðer; ðər] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [frɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [paɪps]

their	red	Cloaks	and	white	Frocks	,	and	the	Village	Choir	with	their	Pipes
他们的	红色的	斗篷	和	白色的	连衣裙	,	和	这	村庄	唱诗班	和	他们的	管道

[ænd; ənd] ['riːbek]

and	Rebecks
和	雷贝克斯

他们身披红色斗篷，身着白色长袍，还有吹奏着风笛、穿着长袍的乡村合唱团。

, [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

,	it	seemed	to	me	I	would	rather	,	a	thousand	Times	,
,	它	似乎	到	我	我	会	相当	,	一个	千	《时代周刊》	,

在我看来，我宁愿一千次，

[biː; bi]['vɪkər][ɔːr]['iːv(ə)n] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [ðæn; ðən][hæv; həv]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

be	Vicar	or	even	Curate	of	such	a	Place	as	that	than	have	ever	such	a
是	牧师	或者	甚至	策展	的	这样的	一个	地方	作为	那	比	有	曾经	这样的	一个

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

担任这样地方的牧师或助理牧师，比以往任何地方都更甚，

[grænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .

grand	Living	in	Whitechapel	.
盛大	活的	在	白教堂	.

在白教堂享受奢华生活。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

And	so	I	told	him	.
和	所以	我	讲述	他	.

于是我就告诉了他。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [aɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [kwaɪt]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	other	Times	I	sat	sewing	quite	silent	by	the	Window	,
在	其他	《时代周刊》	我	卫星	缝纫	相当	沉默的	经过	这	窗户	,

有时我会安静地坐在窗边缝纫，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][doʊz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt]

leaving	him	to	doze	if	he	could	;	and	sometimes	I	could	see	without
离开	他	到	瞌睡	如果	他	可以	;	和	有时	我	可以	看	没有

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

让他尽情打盹；有时我不用抬头就能看见他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [rest] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

that	his	Eye	would	rest	on	me	for	a	good	While	at	a	Time	.
那	他的	眼睛	会	休息	在	我	为了	一个	好的	尽管	在	一个	时间	.

他的目光会时不时地停留在我身上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

I	did	not	care	a	Pin	about	it	,	and	made	as	though	I	took	no	Notice	.
我	做过	不是	关心	一个	别针	关于	它	,	和	制成	作为	尽管	我	采取	不	注意	.

我对此毫不在意，装作若无其事。

“ ['tʃeri] , ” [sez] [hi:; hi] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌruːmə'neɪʃənz] ,

“	Cherry	,	”	says	he	,	after	one	of	these	Ruminations	,
“	樱桃	,	”	说道	他	,	后	一	的	这些	沉思	,

“樱桃，”他在沉思片刻后说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði][men] [bɪn] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [gɑːt] ['mærid] ?

“	what	have	the	Men	been	about	that	you	have	never	got	married	?
“	什么	有	这	男人	到过	关于	那	你	有	绝不	得到	已婚	?

“你和男人之间到底发生了什么事，以至于你一直没结婚？”

” [aɪ] [plʌkt] [ʌp][maɪ]['spɪrɪt][ɑːn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , “ [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

”	I	plucked	up	my	Spirit	on	this	;	and	,	“	Sir	,	”	said	I	,
”	我	拨弦	向上	我的	精神	在	这	;	和	,	“	先生	,	”	说	我	,

“我为此振作起来；然后，‘先生，’我说，

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] ['suːtəb(ə)l] ['ænsər] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [meɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ]

“	if	you	can	tell	me	of	any	suitable	Answer	I	can	possibly	make	to	such
“	如果	你	能	告诉	我	的	任何	合适的	回答	我	能	可能	制作	到	这样的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] ,

a	Question	as	that	,
一个	问题	作为	那	,

“如果您能告诉我对于这类问题，我该如何给出合适的答案，

-

I'll200

-

我将200

[biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

be	much	obliged	to	you	for	it	,	and	will	make	Use	of	it	!	”
是	很多	有义务	到	你	为了	它	,	和	将要	制作	使用	的	它	!	”

对此我将感激不尽，并会好好利用它！

“ [wel] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kwestʃən] . . .

“	Well	!	”	says	he	,	“	it	was	a	queer	Question	.	.	.
“	出色地	!	”	说道	他	,	“	它	曾是	一个	酷儿	问题	.	.	.

“嗯！”他说，“这真是一个奇怪的问题……”

['oʊnli] , [ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

only	,	the	Thing	seems	so	wonderful	to	me	!
仅有的	,	这	事物	似乎	所以	精彩的	到	我	!

只是，我觉得这东西太奇妙了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ] ! ”

Such	a	pretty	Girl	as	you	were	when	I	first	knew	you	!	”
这样的	一个	漂亮的	女孩	作为	你	是	什么时候	我	第一的	知道	你	!	”

我第一次认识你的时候，你就是个多么漂亮的女孩啊！

“ [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['θredɪŋ] [maɪ] ['niːd(ə)l] .

“	Ah	,	that	was	a	long	While	ago	,	Sir	,	”	said	I	,	threading	my	Needle	.
“	啊	,	那	曾是	一个	长的	尽管	前	,	先生	,	”	说	我	,	螺纹	我的	针	.

“啊，那是很久以前的事了，先生，”我一边穿针引线一边说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ! ” [sed] [hiː; hi] , [dɪ'saɪdɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd]

“	It	was	!	”	said	he	,	decidedly	;	and	then	looking	at	me	in	an	amused
“	它	曾是	!	”	说	他	,	绝对地	;	和	然后	寻找	在	我	在	一个	觉得好笑

[kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,

Kind	of	Way	,
种类	的	方式	,

“正是如此！”他斩钉截铁地说；然后带着一丝戏谑的眼神看着我，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	see	how	I	took	it	.
到	看	如何	我	采取	它	.

看看我的反应。

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['tʃeri] !

“	A	long	While	ago	,	as	you	say	,	Cherry	!
”	一个	长的	尽管	前	,	作为	你	说	,	樱桃	!

“很久以前，正如你所说，Cherry!

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðen] ! ”

And	,	do	you	know	,	I	think	exactly	the	same	of	you	now	,	that	I	did	then	!	”
和	,	做	你	知道	,	我	思考	确切地	这	相同的	的	你	现在	,	那	我	做过	然后	!	”

你知道吗，我现在对你的看法和以前完全一样!

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ;

“	I	am	very	much	obliged	to	you	,	Sir	,	”	said	I	;
”	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	,	”	说	我	;

“先生，我非常感谢您，”我说；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bred] - ['pʊdɪŋ] .

and	went	to	make	him	a	Bread	-	pudding	.
和	去	到	制作	他	一个	面包	-	布丁	.

然后就去做了面包布丁给他吃。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [wɪtʃ] ,

Another	Time	,	we	fell	to	talking	about	the	Awfulness	of	the	Visitation	,	which	,
其他	时间	,	我们	跌倒	到	说	关于	这	糟糕	的	这	探视	,	哪个	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

还有一次，我们聊起了耶稣受难的可怕之处，他说：

[hiː; hi] [fɪrd] [wʊd] [meɪk] [noʊ] lasting201

he	feared	would	make	no	lasting201
他	害怕	会	制作	不	lasting201

他担心不会留下任何持久的201

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Impression	on	the	People	.
印象	在	这	人们	.

给人们留下的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sɪnz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['næʃ(ə)nəl]

And	he	spoke	much	about	individual	Sins	helping	to	bring	down	national
和	他	辐	很多	关于	个人	罪孽	帮助	到	带来	向下	国家的

['tʃæˌstaɪzmənts] ;

Chastisements	;
惩罚	;

他还多次谈到个人的罪行如何导致国家遭受惩罚；

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɪntə'seʃənz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃənz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

and	individual	Intercessions	and	Supplications	inviting	Forgiveness	of	general
和	个人	代祷	和	祈求	邀请	饶恕	的	一般的

[trænzg'reʃnz] ; [kwoʊtɪŋ] ['dænjəl] , [ænd; ənd]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] ,

Transgressions	;	quoting	Daniel	,	and	Abraham	,	and	Jeremiah	,
过错	;	引用	丹尼尔	,	和	亚伯拉罕	,	和	耶利米	,

以及个人代祷和祈求，请求宽恕普遍的罪过；引用但以理书、亚伯拉罕书和耶利米书。

“ [rʌn] [jiː; ji][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒəˈruːsələm] , [ænd; ənd] [siː] [naʊ]
“ Run ye to and fro through the Streets of Jerusalem , and see now
“ 跑步 是的 到 和 弗 通过 这 街道 的 耶路撒冷 , 和 看 现在
[ænd; ənd] [noʊ] ,
and know ,
和 知道 ,

“你们当在耶路撒冷的街道上奔走，看看，就知道了。”

[ænd; ənd] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈpleɪsɪz] [ˌðerˈʌv] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪgzɛkjutɪθ]
and seek in the broad Places thereof , if ye can find a Man that executeth
和 寻找 在 这 广阔 地点 其中 , 如果 是的 能 寻找 一个 男人 那 执行
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
Judgment ,
判断 ,

你们当在广阔的城邑中寻找，看能不能找到一位秉公执法的人。

[ðæt] [ˈsiːkɪθ] [ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] .
that seeketh the Truth ; and I will pardon it .
那 寻求 这 真相 ; 和 我 将要 赦免 它 .

凡寻求真理者，我必赦免。

” [əˈnʌðər] [taɪm] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈwikər] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] ,
” Another Time , feeling weaker than common ,
” 其他 时间 , 感觉 较弱 比 常见的 ,

“另一次，感觉比平常更虚弱，

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][dɪˈspɑːnd] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ðə; ði][ˈskwaɪərz] .
he began to despond about getting down to his Brother the Squire's .
他 开始 到 沮丧 关于 获得 向下 到 他的 兄弟 这 乡绅的 .

他开始对去见他兄弟侍从的事情感到沮丧。

[aɪ] [sed] , “ [dɪr] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈiːkwəl][tuː; tə][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] , [juː; jʊ][kæn; kən]
I said , “ Dear Sir , if you are not equal to so long a Journey , you can
我 说 , “ 亲爱的 先生 , 如果 你 是 不是 平等的 到 所以 长的 一个 旅行 , 你 能
[kʌm] ,
come ,
来 ,

我说：“尊敬的先生，如果您无法承受如此漫长的旅程，您可以亲自前来。”

[fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [ˈkwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . ”
for Change of Air , to your old Quarters on the Bridge . ”
为了 改变 的 空气 , 到 你的 老的 四分之一 在 这 桥 . ”

换乘一下空气，回到你在舰桥上的旧住处。

“ [ɑː] , [ˈtʃeri] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] , “ [wʌt] [wʊd] [foʊks] [seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ? ” -
“ Ah , Cherry , ” said he , faintly smiling , “ what would Folks say if I did that ? ” 202
“ 啊 , 樱桃 , ” 说 他 , 淡淡的 微笑 , “ 什么 会 各位 说 如果 我 做过 那 ? ” -

“啊，切丽，”他微微一笑，“如果我那样做，福尔克斯会怎么说？”202

“ [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [seɪ] , [sɜːr] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Why , what should they say , Sir ? ” said I .
“ 为什么 , 什么 应该 他们 说 , 先生 ? ” 说 我 .

“为什么？他们会说什么，先生？”我问道。

“ [aɪm][nɑːt] [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ˈtʃeri] ,
“ I'm not considering what they should say , ” said he ; “ what they would say , Cherry ,
“ 我是 不是 考虑 什么 他们 应该 说 , ” 说 他 ; “ 什么 他们 会 说 , 樱桃 ,

“我没考虑他们应该说什么，”他说；“而是他们会说什么，切里。”

[wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] , [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ; [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
would probably be , that I meant to marry you ; or ought to mean it .
会 大概 是 , 那 我 意思是 到 结婚 你 ; 或者 应该 到 意思是 它 .

大概就是，我本打算娶你；或者说，我应该打算娶你。

" [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

"	I	said	I	did	not	suppose	they	would	or	could	say	any	such	Thing	;
"	我	说	我	做过	不是	认为	他们	会	或者	可以	说	任何	这样的	事物	;

“我说过，我并不认为他们会或能够说出这样的话；

[aɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , — [ænd; ənd][hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — —

I	being	so	long	known	on	the	Bridge	,	—	and	he	of	his	Years	—	—
我	存在	所以	长的	已知	在	这	桥	,	—	和	他	的	他的	年	—	—

我因在桥上待了这么久而为人所知，——而他也因他的岁月而为人所知——

“ [həmf] ! " [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['fɔːrti] - [fɔːr] !

“	Humph	!	"	said	he	,	“	I	am	but	forty	-	four	!
“	哼	!	"	说	他	,	“	我	是	但	四十	-	四	!

“哼！”他说，“我才四十四岁！”

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — " . . .

To	hear	you	talk	,	one	might	think	I	was	a	—	"	.	.	.
到	听到	你	讲话	,	一	可能	思考	我	曾是	一个	—	"	.	.	.

听你这么说，人们可能会觉得我是个——”.....

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['eriən] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] , — “ [duː]

I	forget	what	Sort	of	an	Arian	he	called	himself	,	—	“	Do
我	忘记	什么	种类	的	一个	阿里安	他	称为	他自己	,	—	“	做

我忘了他自称是哪种雅利安人——“做

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['tʃeri] ?

you	know	what	that	means	,	Cherry	?
你	知道	什么	那	方法	,	樱桃	?

你知道这意味着什么吗，Cherry?

" [aɪ] [sed] , [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentər] .

"	I	said	,	I	believed	it	was	some	Sort	of	a	Dissenter	.
"	我	说	,	我	相信	它	曾是	一些	种类	的	一个	异议者	.

我说，我认为他是一个持不同政见者。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] ; [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['sɪksti][ɔːr]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

On	which	he	laughed	outright	;	and	said	it	meant	sixty	or	seventy	Years	of	Age
在	哪个	他	笑了	直接	;	和	说	它	意思是	六十	或者	七十	年	的	年龄

,

,

,

他听后哈哈大笑，并说这意味着六七十岁。

[aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .

I	forget	which	.
我	忘记	哪个	.

我忘了是哪个了。

“ [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['kɑːdʒər][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , “ [soʊ][aɪ][wəʊnt]

“	And	I'm	not	quite	such	an	old	Codger	as	that	,	"	said	he	,	“	so	I	won't
"	和	我是	不是	相当	这样的	一个	老的	怪人	作为	那	,	"	说	他	,	“	所以	我	惯于

accept203

accept203

accept203

“我还没那么老呢，”他说，“所以我不会接受203。”

[jʊr; jər][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

your	kind	Invitation	,	though	I	thank	you	heartily	for	it	.
你的	种类	邀请	,	尽管	我	感谢	你	衷心地	为了	它	.

非常感谢您的盛情邀请。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [biː; bi]['iːv(ə)l]['spoʊkən][ʌv; əv] .

But	we	must	not	let	our	Good	be	evil	spoken	of	.
但	我们	必须	不是	让	我们的	好的	是	邪恶的	说	的	.

但我们绝不能让别人诋毁我们的善行。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['dʒiːniəl] , [ə'tætʃɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪ] ,

"	All	this	was	spoken	in	such	a	simple	,	genial	,	attaching	Sort	of	a	Way	,
"	全部	这	曾是	说	在	这样的	一个	简单的	,	和蔼可亲	,	连接	种类	的	一个	方式	,

“这一切都是用一种如此简单、亲切、令人感到亲切的方式说出来的。”

— [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['nəːtʃəd] ,

—	for	his	Manners	were	always	gentle	and	well	-	nurtured	,
—	为了	他的	礼仪	是	总是	温和的	和	出色地	-	培育	,

因为他的举止总是温和有礼，

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

—	that	it	only	went	to	make	me	like	him	more	and	more	,
—	那	它	仅有的	去	到	制作	我	喜欢	他	更多的	和	更多的	,

——但这反而让我越来越喜欢他了，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɪn] ['aʊərli] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

and	think	what	a	Privilege	it	was	to	be	thus	in	hourly	Communion	with
和	思考	什么	一个	特权	它	曾是	到	是	因此	在	每小时	圣餐	和

['mæstər] ['bloʊər] .

Master	Blower	.
掌握	鼓风机	.

想想看，能够每小时都与布洛尔大师交流，是多么大的荣幸啊！

['pɑːrtɪŋ] [taɪm] [keɪm] [æt; ət][læst] .

Parting	Time	came	at	last	.
离别	时间	来了	在	最后的	.

离别的时刻终于到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [left] [nɑːt] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ]['waɪzər] , ['betər] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]

It	was	my	own	Fault	if	I	left	not	that	House	a	wiser	,	better	,	and	happier
它	曾是	我的	自己的	过错	如果	我	左边	不是	那	房子	一个	更明智	,	更好的	,	和	更快乐

['wʊmən] .

Woman	.
女士	.

如果离开那所房子时，我没有成为一个更睿智、更善良、更快乐的女人，那都是我自己的错。

['dɔːrkəs][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ɔːf][fɔːr; fər] ['bəːkʃiə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

Dorcas	and	I	saw	him	start	off	for	Berkshire	;	and	there	was	a	Tear
多卡斯	和	我	锯	他	开始	离开	为了	伯克郡	;	和	那里	曾是	一个	撕

[ɪn][maɪ] [aɪ] ,

in	my	Eye	,
在	我的	眼睛	,

多卡斯和我看着他出发去伯克希尔，我当时眼眶都湿润了。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .

when	he	took	my	Hand	to	bid	me	Farewell	.
什么时候	他	采取	我的	手	到	出价	我	告别	.

他握住我的手向我道别。

“ ['tʃeri] , " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt]

“	Cherry	,	"	said	he	,	still	holding	my	Hand	,	and	looking	at	me	with	great
“	樱桃	,	"	说	他	,	仍然	保持	我的	手	,	和	寻找	在	我	和	伟大的

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,

Goodness	and	Sweetness	,
善良	和	甜味	,

“樱桃，”他一边说着，一边仍然握着我的手，用无比温柔甜蜜的眼神看着我。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌndər] ['hev(ə)n] , [aɪ] [oʊ] [maɪ] [laɪf] .

“	I	shall	never	forget	that	to	you	,	under	Heaven	,	I	owe	my	Life	.
”	我	将	绝不	忘记	那	到	你	,	在下面	天堂	,	我	欠	我的	生活	.

“我永远不会忘记，我的生命是上天赐予我的。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , there204

And	,	by	the	Way	,	there204
和	,	经过	这	方式	,	there204

顺便说一句，还有204

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

is	Something	I	have	often	thought	of	naming	to	you	,
是	某物	我	有	经常	想法	的	命名	到	你	,

我一直想告诉你这件事，

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] . . .

only	that	it	never	occurred	to	me	at	the	proper	Time	.	.	.
仅有的	那	它	绝不	发生	到	我	在	这	恰当的	时间	.	.	.

只是我当时从未想到这一点……

[ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] . — [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm]

a	very	odd	Circumstance	.	—	When	I	escaped	to	Holland	,	and	,	as	some
一个	非常	奇怪的	环境	.	—	什么时候	我	逃脱	到	荷兰	,	和	,	作为	一些

['piːp(ə)l] [θɔːt] ,

People	thought	,
人们	想法	,

非常奇怪的情况——当我逃往荷兰时，正如一些人所认为的那样，

[wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

was	in	Want	of	Money	,
曾是	在	想	的	钱	,

当时缺钱，

[aɪ] [faʊnd] ['sev(ə)n][goʊld] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['slɪpərz] !

I	found	seven	gold	Pieces	in	the	Inside	of	one	of	my	Slippers	!
我	成立	七	金子	件	在	这	里面	的	一	的	我的	拖鞋	!

我在一只拖鞋里发现了七枚金币！

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Who	could	have	put	them	there	,	do	you	think	?
WHO	可以	有	放	他们	那里	,	做	你	思考	?

你觉得是谁把它们放在那里的?

[ɑː] , ['tʃeri] ! — [ðer; ðər] !

Ah	,	Cherry	!	—	There	!
啊	,	樱桃	!	—	那里	!

啊，樱桃！——找到了！

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! ” -

God	bless	you	!	”	205
上帝	保佑	你	!	”	-

上帝保佑你！“205

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['kæmpɪŋ] [aʊt][ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst]

Camping	out	in	Epping	Forest
野营	出去	在	埃平	森林

在埃平森林露营

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [maɪ] [ˈneɪbərz] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,
WHEN **I** **returned** **Home** **,** **my** **Neighbours** **looked** **strangely** **on** **me** **,**
什么时候 我 返回 家 , 我的 邻居 看起来 奇怪的 在 我 ,

当我回到家时，邻居们都用奇怪的眼神看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
as **though** **I** **were** **one** **risen** **from** **the** **Dead** **,**
作为 尽管 我 是 一 升起 从 这 死的 ,

仿佛我从死里复活了一样，

[ˈæftər] [ˈnɜːrsɪŋ] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪˈðaʊt] [hɜːrt] .
after **nursing** **two** **People** **through** **the** **Plague** **without** **Hurt** **.**
后 护理 二 人们 通过 这 瘟疫 没有 伤害 .

在无伤大雅地照顾两名感染瘟疫的人之后。

[aɪ] [sed] [nɑːt] [mʌtʃ] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ˈvaɪələt] .
I **said** **not** **much** **,** **however** **,** **to** **any** **of** **them** **except** **to** **Violet** **.**
我 说 不是 很多 , 然而 , 到 任何 的 他们 除了 到 紫色 .

然而，除了和维奥莱特之外，我几乎没跟他们任何人说过话。

[wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wel] ,
When **I** **had** **told** **her** **all** **I** **had** **to** **tell** **,** **she** **said** **,** **“** **Well** **,**
什么时候 我 有 讲述 她 全部 我 有 到 告诉 , 她 说 , “ 出色地 ,

当我把所有想说的话都告诉她之后，她说：“好吧，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [teɪl] [ˈɛndz] [ˈrædər] [ˈflætli] :
I **think** **the** **Tale** **ends** **rather** **flatly** **:**
我 思考 这 故事 结束 相当 断然 :

我觉得这个故事的结尾略显平淡：

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
you **and** **Master** **Blower** **might** **as** **well** **have** **made** **a** **Match** **of** **it** **.** **”**
你 和 掌握 鼓风机 可能 作为 出色地 有 制成 一个 匹配 的 它 . ”

你和鼓手大师简直就像是打了一场比赛。

“ ['truːli] , ['vaɪələt] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Truly** **,** **Violet** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **I** **think** **Women** **of** **our** **age** **may** **be** **capable** **of** **a**
“ 真的 , 紫色 , ” 说 我 , “ 我 思考 女性 的 我们的 年龄 可能 是 有能力的 的 一个
disinterested206
disinterested206
disinterested206

“真的，维奥莱特，”我说，“我认为我们这个时代的女性或许能够做到无私奉献。”

['ækʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mætʃmeɪkɪŋ] . ”
Action **,** **without** **Question** **of** **Matchmaking** **.** **”**
行动 , 没有 问题 的 配对 . ”

行动，无需牵线搭桥。

“ [æz; əz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] , ” [riˈtɔːtid] [ʃiː; ʃi] , “ [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ]
“ **As** **to** **Women** **of** **our** **Age** **,** **”** **retorted** **she** **,** **“** **speak** **for** **yourself** **,** **if** **you**
“ 作为 到 女性 的 我们的 年龄 , ” 反驳 她 , “ 说话 为了 你自己 , 如果 你
[pliːz] !
please **!**
请 !

“至于我们这个时代的女性，”她反驳道，“请你再说一遍吧！”

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [aʊt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ;
You **may** **make** **out** **yourself** **to** **be** **as** **old** **as** **you** **will** **;**
你 可能 制作 出去 你自己 到 是 作为 老的 作为 你 将要 ;

你可以把自己伪装成任何你想成为的年龄；

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] !

but	I	mean	to	stick	at	Twenty	-	eight	!
但	我	意思是	到	戳	在	二十	-	八	!

但我打算坚持28岁!

" [aɪ] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

"	I	said	not	another	Word	,
"	我	说	不是	其他	单词	,

我一句话也没再说，

[bʌt; bət] ['siːkrətli] ['wʌndɝd] [haʊ] ['streɪndʒli] ['tendər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

but	secretly	wondered	how	strangely	tender	some	People	are	on	the	Subject	of
但	偷偷	想知道	如何	奇怪的	投标	一些	人们	是	在	这	主题	的

[eɪdʒ] .

Age	.
年龄	.

但我暗自纳闷，为什么有些人对年龄这个话题会如此敏感。

['iːv(ə)n]['mæstər] ['bloʊər] , [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [fɔːr] , [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekən]

Even	Master	Blower	,	who	had	owned	to	Forty	-	four	,	did	not	like	me	to	reckon
甚至	掌握	鼓风机	,	WHO	有	拥有	到	四十	-	四	,	做过	不是	喜欢	我	到	估计

[hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɪfti] .

him	at	Fifty	.
他	在	五十	.

就连自称四十四岁的鼓手大师也不喜欢我把他算作五十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz] [ə'beitiŋ] ,

It	was	now	quite	the	latter	End	of	October	,	the	Distemper	was	abating	,
它	曾是	现在	相当	这	后者	结尾	的	十月	,	这	犬瘟热	曾是	减弱	,

现在已经是十月下旬了，瘟疫已经有所缓解。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

and	People	were	beginning	to	venture	back	to	their	Homes	,	and	a	few
和	人们	是	开始	到	风险投资	后退	到	他们的	房屋	,	和	一个	很少

[ʃɑːps] [wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] .

Shops	were	re	-	opened	.
商店	是	关于	-	打开	.

人们开始陆续返回家园，一些商店也重新开张了。

[hjuː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

Hugh	Braidfoot	and	his	Family	returned	among	the	rest	.
休	-	和	他的	家庭	返回	之中	这	休息	.

休·布雷德福特和他的家人也和其他乘客一起返回了。

[bʌt; bət] [tuː] ['hiːdləs] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [kɔːzd]

But	too	heedless	an	Exposure	to	the	Infection	yet	lingering	among	us	caused
但	也	鲁莽	一个	接触	到	这	感染	然而	挥之不去的	之中	我们	导致

the207

the207
the207

但是，由于对仍然存在于我们中间的感染源过于疏忽，导致了207例死亡。

[dɪ'stempər] [tuː; tə][reɪdʒ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'beɪt] [fɔːr; fər] [gʊd] .

Distemper	to	rage	again	with	great	Fury	before	it	abated	for	good	.
犬瘟热	到	愤怒	再次	和	伟大的	愤怒	前	它	减弱	为了	好的	.

犬瘟热再次肆虐，狂怒不已，之后才彻底平息。

[aɪ] [naʊ] [kept] [maɪ'self] [kloʊz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] ['ni:d(ə)l] [ɔ:r]

I	now	kept	myself	close	,	and	spent	the	Chief	of	the	Day	at	my	Needle	or
我	现在	保留	我	关闭	,	和	花费	这	首席	的	这	天	在	我的	针	或者

[bʊk] ,

Book	,
书	,

我把自己封闭起来，每天的大部分时间都花在针线活或书本上。

['wɜ:rkɪŋ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] , [hu:] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['destɪtu:t] [ɪn] [ðə; ði]

working	much	for	the	Poor	,	who	were	like	enough	to	be	destitute	in	the
在职的	很多	为了	这	贫穷的	,	WHO	是	喜欢	足够的	到	是	贫困	在	这

['wɪntər] .

Winter	.
冬天	.

他为穷人做了很多事，那些穷人冬天几乎一贫如洗。

[fɜ:rst] , [haʊ'evər] , [aɪ] [pʊt] [ɑ:n] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

First	,	however	,	I	put	on	Mourning	for	my	poor	,	dear	Father	,
第一的	,	然而	,	我	放	在	丧	为了	我的	贫穷的	,	亲爱的	父亲	,

然而，首先，我要为我可怜的、亲爱的父亲穿上丧服。

[hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [mɑ:rk] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , [ðoʊ] [ðə; ði] [mɔ:r'tæləti]

whom	I	could	not	bear	to	deny	this	Mark	of	Remembrance	,	though	the	Mortality
谁	我	可以	不是	熊	到	否定	这	标记	的	纪念	,	尽管	这	死亡

['bi:ɪŋ] [soʊ] [greɪt] ,

being	so	great	,
存在	所以	伟大的	,

我无法忍受否认这份纪念的印记，尽管死亡如此巨大。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [kwaɪt] [left] [ɔ:f] ['werɪŋ] [blæk] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [frendz] .

People	had	quite	left	off	wearing	Black	for	their	Friends	.
人们	有	相当	左边	离开	穿着	黑色的	为了	他们的	朋友们	.

人们已经不再为了朋友而穿黑色了。

[mʌtʃ] [hi:; hi] [dwelt] [ɪn] [maɪ] [sæd] , ['sɑ:ləteri] [θɔ:ts] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn] [nɑ:t] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

Much	he	dwelt	in	my	sad	,	solitary	Thoughts	;	and	when	they	ran	not	on	him	,
很多	他	居住	在	我的	伤心	,	孤	想法	;	和	什么时候	他们	跑	不是	在	他	,

他常出现在我悲伤孤独的思绪中；而当思绪不再围绕着他时，

[ðeɪ] ['tʃi:fli] ['setld] [ɑ:n] ['mæstər] ['bloʊər] .

they	chiefly	settled	on	Master	Blower	.
他们	主要	定居	在	掌握	鼓风机	.

他们最终选定了Master Blower。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:ti] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	more	I	considered	their	Characters	,	the	more	Beauty	I	found	in	them	.
这	更多的	我	经过考虑的	他们的	人物	,	这	更多的	美丽	我	成立	在	他们	.

我越是思考他们的性格，就越是发现他们身上的美。

[aɪ] ['nevər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['ʃʌtər] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

I	never	opened	the	Shop	-	shutters	now	,	except	for	a	little	Light	.
我	绝不	打开	这	店铺	-	百叶窗	现在	,	除了	为了	一个	小的	光	.

除了偶尔透透气之外，我再也没打开过商店的卷帘门。

[treɪd] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['stægnənt] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] Business208

Trade	was	utterly	stagnant	;	and	my	Father's	Business208
贸易	曾是	完全地	停滞不前	;	和	我的	父亲的	Business208

贸易完全停滞不前；我父亲的生意也停滞不前208年

[hæd; həd] [drɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

had	dropped	with	him	.
有	掉落	和	他	.

和他一起掉下去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [pər'fju:məri] [laɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] [taʊn] [nɑ:t] [bɪn]

The	little	I	might	have	done	in	the	Perfumery	Line	,	had	the	Town	not	been
这	小的	我	可能	有	完毕	在	这	香水	线	,	有	这	镇	不是	到过

['empti] ,

empty	,
空的	,

如果小镇不是那么空旷，我或许会在香水生产线上做点什么。

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rsi] , ['ðerfɔ:r] ,

would	not	have	been	worth	speaking	of	:	it	was	a	Mercy	,	therefore	,
会	不是	有	到过	值得	请讲	的	:	它	曾是	一个	怜悯	,	所以	,

根本不值得一提：因此，这是一场仁慈之举。

[ðæt] [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

that	my	dear	Father	had	left	me	well	provided	.
那	我的	亲爱的	父亲	有	左边	我	出色地	假如	.

我亲爱的父亲为我留下了丰厚的遗产。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [dʌsk] [tu:; tə][wɜ:rk][ɔ:r] [ri:d] ,

One	Evening	,	when	it	was	getting	too	dusk	to	work	or	read	,
一	晚上	,	什么时候	它	曾是	获得	也	黄昏	到	工作	或者	读	,

一天傍晚，天色渐暗，不适合工作或阅读时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mju:z] , [ə; eɪ] [tɔ:l] ['ʃædoʊ] ['da:kənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

and	I	was	falling	into	a	Muse	,	a	tall	Shadow	darkened	the	Door	,
和	我	曾是	坠落	进入	一个	沉思	,	一个	高的	阴影	变暗	这	门	,

我正沉浸在灵感之中，一道高大的阴影笼罩了大门。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ][dɪd][nɑ:t]

which	happened	to	be	ajar	,	and	the	next	Moment	a	Man	whom	I	did	not
哪个	发生	到	是	半开	,	和	这	下一个	片刻	一个	男人	谁	我	做过	不是

[ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪz] ,

immediately	recognise	,
立即地	认出	,

门碰巧半开着，下一刻，一个我一时认不出的男人出现在眼前。

['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd] [stept] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

entered	the	Parlour	and	stepped	up	to	me	.
进入	这	客厅	和	步	向上	到	我	.

他走进客厅，走到我面前。

“ ['ʧeri] ! [dɪr] ['ʧeri] !

“	Cherry	!	dear	Cherry	!
“	樱桃	!	亲爱的	樱桃	!

“樱桃！亲爱的樱桃！

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðɚz]

”	he	said	in	a	stifled	Voice	,	and	took	me	in	his	Arms	with	a	Brother's
”	他	说	在	一个	窒息	嗓音	,	和	采取	我	在	他的	武器	和	一个	兄弟

[ə'fekʃ(ə)n] .

Affection	.
感情	.

“他压低声音说道，然后像兄弟一样将我拥入怀中。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] [mɑ:rk] .

It	was	poor	Mark	.
它	曾是	贫穷的	标记	.

可怜的马克。

“ [dɪr] [mɑ:rk] !

“	Dear	Mark	!
“	亲爱的	标记	!

“亲爱的马克！

" [aɪ] [sed] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" I said , " where have you been ?
" 我 说 , " 在哪里 有 你 到过 ?

我说："你去了哪里？"

[oʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " -
Oh , how often have I thought of you ! " 209
哦 , 如何 经常 有 我 想法 的 你 ! " -

哦，我多么想念你啊！"209

" [aɪ] , ['tʃeri] , [wel] [juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [hiː; hi] , ['sʌmwʌt]
" Aye , Cherry , well you might , and pray for me , too , " said he , somewhat
" 是的 , 樱桃 , 出色地 你 可能 , 和 祈祷 为了 我 , 也 , " 说 他 , 有些
['waɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

"是啊，切丽，你当然可以，也请你为我祈祷吧，"他有些疯狂地说。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! — [juː; jʊ] [wɪl] ['iːðər] [heɪt] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] . "
" Oh , what a Tale I have to tell you ! — You will either hate or despise me . "
" 哦 , 什么 一个 故事 我 有 到 告诉 你 ! — 你 将要 任何一个 恨 或者 鄙视 我 . "

"哦，我得告诉你一个惊天动地的故事！——你一定会恨我，或者鄙视我。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['veri] [ɪl] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] ;
" You are ill , very ill , " said I , looking fearfully at his haggard Face ;
" 你 是 患病的 , 非常 患病的 , " 说 我 , 寻找 恐惧地 在 他的 枯槁 脸 ;

"你病了，病得很重，"我看着他憔悴的脸，恐惧地说；

" [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . "
" let me give you Something before you say another Word . "
" 让 我 给 你 某物 前 你 说 其他 单词 . "

"在你开口之前，让我先给你一样东西。"

" [waɪn] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ðə; ði] [glæs] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] ,
" Wine , then , " said he ; and drank with avidity the Glass I poured out ,
" 葡萄酒 , 然后 , " 说 他 ; 和 喝 和 热情 这 玻璃 我 倾倒 出去 ,

"那就喝酒吧，"他说；然后贪婪地喝光了我倒出的那杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [hɪm'self] .
and then filled it again himself .
和 然后 已填 它 再次 他自己 .

然后他又自己把瓶子装满了。

" [θæŋks] , [dɪr] ['tʃeri] ! — [wɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ?
" Thanks , dear Cherry ! — will my Uncle be coming in ?
" 谢谢 , 亲爱的 樱桃 ! — 将要 我的 叔叔 是 未来 在 ?

"谢谢你，亲爱的Cherry！——我叔叔会进来吗？"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [dres] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
" I looked at him and at my Dress , and could not speak ; but there
" 我 看起来 在 他 和 在 我的 裙子 , 和 可以 不是 说话 ; 但 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [niːd] — " [ɑː] !
was no need — " Ah !
曾是 不 需要 — " 啊 !

我看着他，又看着我的裙子，说不出话来；但也没必要——"啊！

" — [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [rʌŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" — said he ; and wrung my Hand , and then dropped it .
" — 说 他 ; 和 拧干 我的 手 , 和 然后 掉落 它 .

"——"他说着，握紧了我的手，然后把它扔了下去。

“ ['tʃeri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]

“	Cherry	,	”	said	he	,	after	a	Moment's	Pause	,	“	you	know	how	afraid	I	was	of
“	樱桃	,	”	说	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,	“	你	知道	如何	害怕的	我	曾是	的

[ðə; ði] [pleɪg] ,

the	Plague	,
这	瘟疫	,

“切丽，”他停顿片刻后说道，“你知道我当时有多害怕瘟疫。”

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [waɪf] taunted210

and	how	my	Wife	taunted210
和	如何	我的	妻子	taunted210

以及我妻子如何嘲讽210

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [priˈkɔːʃənz] .

me	for	it	,	and	for	taking	the	commonest	Precautions	.
我	为了	它	,	和	为了	采取	这	最常见的	防范措施	.

感谢我，也感谢我采取了最常见的预防措施。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [breɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɜːr; hər]['æmjʊlət][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] .

She	herself	braved	it	,	defied	it	;	secure	in	her	Amulet	and	Fortune	-	telling	.
她	她自己	勇敢	它	,	违抗	它	;	安全的	在	她	护身符	和	财富	-	讲述	.

她自己勇敢地面对这一切，无视这一切；她坚信自己的护身符和算命能力。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] ['kruːəli] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɛrəst]

What	was	worse	,	she	cruelly	exposed	her	Servants	to	it	,	for	the	merest
什么	曾是	更糟	,	她	残酷地	裸露	她	仆人	到	它	,	为了	这	最

['traɪfəlz] .

Trifles	.
琐事	.

更糟糕的是，她仅仅因为一些鸡毛蒜皮的小事，就残忍地让她的仆人遭受这种折磨。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] : ['bɪtər] [wɜːrdz] , [æt; ət][læst] — [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] ,

We	had	Words	about	it	often	:	bitter	Words	,	at	last	—	She	accused	me	,
我们	有	字	关于	它	经常	:	苦的	字	,	在	最后的	—	她	被告	我	,

['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , -

utterly	without	Foundation	,	211
完全地	没有	基础	,	-

我们经常就此事争吵：最后，争吵变得激烈起来——她毫无根据地指责我，211

[ʌv; əv] ['kerɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

of	caring	more	for	the	Servant	-	girl	than	for	her	,
的	关怀	更多的	为了	这	仆人	-	女孩	比	为了	她	,

比起她，她更关心那个女仆。

[rɪ'vaɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['temptɪŋ] [maɪ] [oʊn] [feɪt] [baɪ] [fɪr] ; ['faɪnəli] , [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [greɪt]

reviled	me	for	tempting	my	own	Fate	by	Fear	;	finally	,	said	I	should	be	no	great
被唾弃	我	为了	诱人的	我的	自己的	命运	经过	害怕	;	最后	,	说	我	应该	是	不	伟大的

[lɔːs] ,

Loss	,
损失	,

他斥责我因恐惧而自取灭亡；最后，他说我死了也没什么损失。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	I	had	never	cared	much	for	her	,	nor	she	for	me	.
为了	我	有	绝不	关心	很多	为了	她	,	也不	她	为了	我	.

因为我从来没有多喜欢过她，她也没有多喜欢过我。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪm'bɪtərd] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

All	this	embittered	me	against	her	.
全部	这	愤懑	我	反对	她	.

这一切让我对她更加憎恨。

[wel] , [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] [kɔːt] [ðə; ði] [pleɪg] [æt; ət][ðə; ði] ['butʃəz] - [stɔːlz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]
Well , the poor Maid caught the Plague at the Butchers ' Stalls , and , the next
出色地 , 这 贫穷的 女佣 捕捉 这 瘟疫 在 这 屠夫 - 摊位 , 和 , 这 下一个
[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,

可怜的女仆在肉铺里染上了瘟疫，第二天晚上，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] - [kɑːrt] .
was in the Dead - cart .
曾是 在 这 死的 - 大车 .

当时在死人车里。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] - ['prentɪs] [daɪd] .
The following Day , our youngest ' Prentice died .
这 下列的 天 , 我们的 最小的 - 普伦蒂斯 死亡 .

第二天，我们最小的学徒去世了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
The other decamped in the Night .
这 其他 撤离 在 这 夜晚 .

另一人则在夜里逃走了。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [waɪf] [wʊd]
I now became nearly Mad with Fear and Anger ; and , finding my Wife would
我 现在 成为 几乎 疯狂的 和 害怕 和 愤怒 ; 和 , 寻找 我的 妻子 会
[nɑːt][stɜːr] ,
not stir ,
不是 搅拌 ,

我几乎因恐惧和愤怒而发疯；而且，发现妻子一动不动，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , - [nɑːt] [jet] ,
or at least , as she said , ' not yet ,
或者 在 至少 , 作为 她 说 , - 不是 然而 ,

或者至少，正如她所说，“还没有”。

- [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] ,
' I considered that Self - preservation was the first Law of Nature ; and ,
- 我 经过考虑的 那 自己 - 保存 曾是 这 第一的 法律 的 自然 ; 和 ,

我认为自保是自然界的第一法则；而且，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
taking a good Supply of Money with me , I left the House in the Night .
采取 一个 好的 供应 的 钱 和 我 , 我 左边 这 房子 在 这 夜晚 .

我带着一大笔钱，趁着夜色离开了家。

[fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [wʌz; wəz][maɪ] [soʊl] ['fiːlɪŋ] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
Fear of being driven back was my sole Feeling till I got clear out of London ;
害怕 的 存在 驱动 后退 曾是 我的 唯一 感觉 直到 我 得到 清除 出去 的 伦敦 ;

直到我彻底离开伦敦，被遣返的恐惧一直是我唯一的感受；

[ðen] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] Impression212
then , I began to have an Impression212
然后 , 我 开始 到 有 一个 Impression212

然后，我开始有了印象212

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
I had done wrong .
我 有 完毕 错误的 .

我做错了。

[bʌt; bət] - [twʌz] [deθ] , - [twʌz] ['mædnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .

But	'	twas	Death	,	'	twas	Madness	to	think	of	turning	back	.
但	-	那是	死亡	,	-	那是	疯狂	到	思考	的	转弯	后退	.

但那是死亡，那是疯狂，才会想到回头。

[ɑ:n][aɪ] [went] . . . .

On	I	went	.	.	.	.
在	我	去	.	.	.	.

我继续前行……

“ [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['tʃeri] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][maɪ]

“	It	had	been	my	Impression	,	Cherry	,	that	,	with	plenty	of	Money	in	my
“	它	有	到过	我的	印象	,	樱桃	,	那	,	和	很多	的	钱	在	我的

['pɑ:kɪt] ,

Pocket	,
口袋	,

“切莉，我的印象是，如果我口袋里有很多钱，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [wer'evər] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ]

I	could	make	my	Way	wherever	I	would	;	but	now	,	in	whatever	Direction	I
我	可以	制作	我的	方式	无论	我	会	;	但	现在	,	在	任何	方向	我

[went] ,

went	,
去	,

我原本可以随心所欲地走任何路；但现在，无论我往哪个方向走，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] , [hu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kli:n] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] [tu:; tə]

I	came	upon	a	Watchman	,	who	,	because	I	had	no	Clean	Bill	of	Health	to
我	来了	之上	一个	守望者	,	WHO	,	因为	我	有	不	干净的	账单	的	健康	到

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

我遇到了一位守夜人，因为我没有健康证明可以出示，

[wʊd] [nɑ:t][let][ˌem 'i:] [pæs] .

would	not	let	me	pass	.
会	不是	让	我	经过	.

不让我通过。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [keɪm]

At	length	,	after	running	hither	and	thither	,	throughout	the	Night	,	I	came
在	长度	,	后	跑步	这里	和	那里	,	自始至终	这	夜晚	,	我	来了

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] ,

upon	a	couple	of	Men	,
之上	一个	夫妻	的	男人	,

最后，我整夜四处奔波之后，终于遇到了一对男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rt][ænd; ənd] [hɔ:rs] .

with	a	small	Cart	and	Horse	.
和	一个	小的	大车	和	马	.

带着一辆小车和一匹马。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [æz; əz][maɪ'self] ,

They	seemed	to	be	in	the	same	Strait	as	myself	,
他们	似乎	到	是	在	这	相同的	海峡	作为	我	,

他们似乎和我处在同一个困境中。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [tu:; tə][baʊ; boʊ] .

and	talked	of	fetching	a	Compass	to	Bow	.
和	谈话	的	获取	一个	罗盘	到	弓	.

他们还谈到要去取一个指南针。

[aɪ] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem ˈiː][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈsentid] .

I	asked	them	to	let	me	join	them	,	and	they	consented	.
我	问	他们	到	让	我	加入	他们	,	和	他们	同意	.

我请求他们让我加入他们，他们同意了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɛloʊz] ; [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

They	were	a	rough	Sort	of	Fellows	;	one	it	seemed	had	deserted	his	Mother
他们	是	一个	粗糙的	种类	的	研究员	;	一	它	似乎	有	荒凉的	他的	母亲

,

;

,

他们都是些粗鲁无礼的人；其中一个似乎抛弃了自己的母亲。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	other	his	Wife	.
这	其他	他的	妻子	.

另一个是他的妻子。

[ðer; ðər] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] brutal213

Their	Conduct	,	and	their	brutal213
他们的	执行	,	和	他们的	brutal213

他们的行为，以及他们残暴的213

[wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli] [meɪd] [maɪn] [siːm] [mɔːr] [ˈʌgli] .

Way	of	talking	of	it	,	only	made	mine	seem	more	ugly	.
方式	的	说	的	它	,	仅有的	制成	矿	似乎	更多的	丑陋的	.

这种说法反而让我的看起来更丑了。

“ [ɑːn][baʊ; boʊ] [brɪdʒ] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ˌjuː ˈes] ,

“	On	Bow	Bridge	the	Watch	would	have	questioned	us	,
“	在	弓	桥	这	手表	会	有	被质问	我们	,

“在弓桥上，守卫队会盘问我们，

[bʌt; bət][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [wei] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][oʊld][fɔːrd] .

but	we	crossed	the	Road	into	a	narrow	Way	leading	to	Old	Ford	.
但	我们	交叉	这	路	进入	一个	狭窄的	方式	领导	到	老的	福特	.

但我们穿过马路，进入了一条通往老福特的狭窄小路。

[ˈæftərwərdz] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn][tuː; tə] [ˈhɑːmərtən] [ænd; ənd] [ˈhækni] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈɪntuː]

Afterwards	we	got	on	to	Homerton	and	Hackney	,	and	at	length	into
然后	我们	得到	在	到	霍默顿	和	哈克尼	,	和	在	长度	进入

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [roʊd] .

the	northern	Road	.
这	北方	路	.

之后我们去了霍默顿和哈克尼，最后上了北路。

[hɪr] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] [men] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] ;

Here	we	went	on	till	we	saw	some	Men	running	towards	us	;
这里	我们	去	在	直到	我们	锯	一些	男人	跑步	向	我们	;

我们继续往前走，直到看到一些人朝我们跑来；

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪn] , [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [bred]

then	we	struck	into	a	Lane	,	halted	at	a	Barn	,	and	had	some	Bread
然后	我们	击	进入	一个	车道	,	停止	在	一个	谷仓	,	和	有	一些	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	Cheese	.
和	奶酪	.

然后我们拐进一条小路，在一个谷仓前停了下来，吃了些面包和奶酪。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [ðerz] , [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] ;

The	Food	was	theirs	,	but	I	paid	for	my	Share	;
这	食物	曾是	他们的	,	但	我	有薪酬的	为了	我的	分享	;

食物是他们的，但我付了我应得的那份钱；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ['aɪɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .

and	I	saw	them	curiously	eyeing	my	Money	.
和	我	锯	他们	奇怪的是	觊觎	我的	钱	.

我看到他们好奇地盯着我的钱。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [æskt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] .

Afterwards	they	asked	one	or	two	Questions	about	my	Resources	,	which	I	did	not	much	like	.
然后	他们	问	一	或者	二	问题	关于	我的	资源	,	哪个	我	做过	不是	很多	喜欢	.

之后他们问了我一两个关于我的资源的问题，我不太喜欢这样。

“ [wel] , [wiː; wi] [kept] [ɑːn] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dɑːdʒɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] .

“	Well	,	we	kept	on	till	we	were	many	Miles	from	London	,	occasionally	dodging	Villages	and	Constables	.
“	出色地	,	我们	保留	在	直到	我们	是	许多	迈尔斯	从	伦敦	,	偶尔	躲避	村庄	和	警员	.

“就这样，我们一路前行，直到离伦敦很远的地方，偶尔还要躲避村庄和警察。”

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] . -

At	Nightfall	we	reached	the	Skirt	of	a	Wood	.	214
在	黄昏	我们	达到	这	裙子	的	一个	木头	.	-

夜幕降临时，我们到达了树林的边缘。214

[hɪr] [maɪ] [kəm'pænjənz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɔːf] , [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] .

Here	my	Companions	proposed	to	sleep	;	but	as	soon	as	they	were	fairly	off	,	I	stole	away	.
这里	我的	同伴	建议的	到	睡觉	;	但	作为	很快	作为	他们	是	相当	离开	,	我	偷窃	离开	.

我的同伴们打算在这里睡觉；但他们刚离开一会儿，我就偷偷溜走了。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ə; eɪ] [kaʊ] - [ʃed] .

I	wandered	a	long	Way	from	them	in	the	Wood	;	at	length	took	refuge	in	a	Cow	-	shed	.
我	漫步	一个	长的	方式	从	他们	在	这	木头	;	在	长度	采取	避难所	在	一个	奶牛	-	棚	.

我在树林里走了很远的路，最后躲进了一间牛棚。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] ; [haʊ'evər] ,

I	thought	I	heard	Voices	,	not	far	off	,	which	made	me	uneasy	;	however	,
我	想法	我	听到	声音	,	不是	远的	离开	,	哪个	制成	我	不安	;	然而	,

我好像听到了不远处传来的声音，这让我感到不安；然而，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	was	so	tired	that	I	fell	asleep	.
我	曾是	所以	疲劳的	那	我	跌倒	睡着了	.

我太累了，睡着了。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] , [aɪ] [meɪd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [træk] [tuː; tə] [teɪk] ,

“	As	soon	as	Day	dawned	,	I	made	off	;	and	,	not	knowing	which	Track	to	take	,
“	作为	很快	作为	天	黎明	,	我	制成	离开	;	和	,	不是	会心	哪个	追踪	到	拿	,

“天一亮，我就出发了；由于不知道该走哪条路，

[went] [ɑːn][æt; ət] ['rændəm] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld][bɑːrn] .

went	on	at	Random	,	till	I	came	to	a	large	old	Barn	.
去	在	在	随机的	,	直到	我	来了	到	一个	大的	老的	谷仓	.

漫无目的地走着，直到我来到一个很大的旧谷仓。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [preɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] .

To	my	Surprise	,	I	heard	some	one	praying	within	.
到	我的	惊喜	,	我	听到	一些	一	祈祷	之内	.

令我惊讶的是，我听到里面有人在祈祷。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] , [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ,

I	looked	in	,	and	saw	,	not	one	,	but	a	dozen	Men	,
我	看起来	在	,	和	锯	,	不是	一	,	但	一个	打	男人	,

我往里看了一眼，发现里面不是一个人，而是十二个人。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	two	or	three	Women	and	Children	.
和	二	或者	三	女性	和	孩子们	.

还有两三个妇女和儿童。

[aɪ] [stʊd] ['revərəntli] [ə'saɪd] [tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] ,

I	stood	reverently	aside	till	the	old	Man	had	done	,
我	站立	虔诚地	旁边	直到	这	老的	男人	有	完毕	,

我恭敬地站在一旁，直到老人说完。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	heard	him	pray	that	they	might	all	continue	to	be	spared	from	the
和	听到	他	祈祷	那	他们	可能	全部	继续	到	是	幸存	从	这

['ɔːf(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

awful	Visitation	.
可怕	探视	.

并听见他祈祷，愿他们都能继续免受可怕的灾祸。

[wen] [ðeɪ] [ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] a215

When	they	uncovered	their	Faces	,	I	stept	forward	,	on	which	there	was	a215
什么时候	他们	裸露	他们的	面孔	,	我	步	向前	,	在	哪个	那里	曾是	a215

当他们揭开面纱时，我向前迈了一步，上面有215

[laʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

loud	Cry	,	and	they	warned	me	off	.
大声	哭	,	和	他们	警告	我	离开	.

我大声哭喊，他们警告我离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ] [juːz] ['spiːkɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ]

It	was	to	no	Use	speaking	,	they	would	not	hear	me	as	I	had	no
它	曾是	到	不	使用	请讲	,	他们	会	不是	听到	我	作为	我	有	不

['pæspɔːrt] .

Passport	.
护照	.

说话也没用，他们听不见，因为我没有护照。

[dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [aɪ] [streɪd] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

Dispirited	and	hungry	,	I	strayed	away	till	I	came	to	the	Skirt	of	the	Wood	,
颓废	和	饥饿的	,	我	迷路了	离开	直到	我	来了	到	这	裙子	的	这	木头	,

我又饿又沮丧，漫无目的地走着，直到来到了林边。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

in	Sight	of	a	Cluster	of	Houses	.
在	视线	的	一个	簇	的	房屋	.

在一片房屋群的视线范围内。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wen] [θriː] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] ,
I was about to make for them , when three Men , with a Pitchfork ,
我 曾是 关于 到 制作 为了 他们 , 什么时候 三 男人 , 和 一个 叉 ,
['blʌdʒən] , [ænd; ənd] ['hɔːrswɪp] ,
Bludgeon , and Horsewhip ,
棍棒 , 和 马鞭 ,

我正要上前去，这时三个男人，拿着干草叉、木棍和马鞭，

[rʌʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kɑːlərd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , - [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! - — [aɪ]
rushed upon me and collared me , saying , ' Here's one of them ! ' — I
匆忙 之上 我 和 项圈 我 , 说 , - 这里是 一 的 他们 ! - — 我
['strʌgld] , [ænd; ənd] [sed] ,
struggled , and said ,
挣扎 , 和 说 ,

他们冲向我，揪住我的脖子，说："看，这是其中一个！"——我挣扎着，说道：

- [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] ?
' One of whom ?
- 一 的 谁 ?

"其中一人？"

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['helθi] , ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] . -
I belong to no Party , and am a healthy , innocent Man . '
我 属于 到 不 派对 , 和 是 一个 健康 , 清白的 男人 . -

我不属于任何党派，我是一个健康、清白的人。

- [ðæt] [saʊndz] [wel] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' That sounds well , ' said one of them ,
- 那 声音 出色地 , - 说 一 的 他们 ,

"听起来不错，"其中一人说道。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ðæt] , ['æftər] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]
' but we guess you are one of a Gang that , after threatening and
- 但 我们 猜测 你 是 一 的 一个 帮派 那 , 后 威胁 和
[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] ['jestərdeɪ] ,
intimidating our Town yesterday ,
令人畏惧的 我们的 镇 昨天 ,

但我们猜测你是昨天威胁恐吓我们镇上的一伙人中的一员，

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊn] ['fɑːrmhaʊs] [læst] [naɪt] ; [soʊ] [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] . -
broke into a lone Farmhouse last Night ; so we'll take you before a Magistrate . '
打破 进入 一个 孤独 农家 最后的 夜晚 ; 所以 出色地 拿 你 前 一个 地方法官 . -

昨晚你闯入了一间孤零零的农舍；所以我们要把你带到法官面前。

- [duː][soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['stɑːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ,
' Do so , ' said I , ' for it will be better than starving in the Wood ,
- 做 所以 , - 说 我 , - 为了 它 将要 是 更好的 比 饥饿 在 这 木头 ,

"那就去做吧，"我说，"因为这总比在森林里饿死要好。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] .
and I shall be able to clear myself .
和 我 将 是 有能力的 到 清除 我 .

这样我就能证明自己的清白。

- [soʊ] , ['æftər] a216
' So , after a216
- 所以 , 后 a216

所以，在 a216 之后

[taɪm] , ['faɪndɪŋ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] , [ðeɪ] [geɪv] ['oʊvər] ['drægɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:]

Time	**,**	**finding**	**I**	**made**	**no**	**Resistance**	**,**	**they**	**gave**	**over**	**dragging**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**
时间	,	寻找	我	制成	不	反抗	,	他们	给予	超过	拖拽	我	,	和	让	我

[wɔ:k] [baɪ] [maɪ'self] ,

walk	**by**	**myself**	**,**
走	经过	我	,

他们见我没有反抗，便不再拖拽我，让我自己走。

['oʊnli] ['ki:pɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌgli] [bʊl] - [dɔ:g] [æt; ət] [maɪ] [hi:lz] .

only	**keeping**	**close**	**about**	**me**	**,**	**with**	**an**	**ugly**	**Bull**	**-**	**dog**	**at**	**my**	**Heels**	**.**
仅有的	保持	关闭	关于	我	,	和	一个	丑陋的	公牛	-	狗	在	我的	高跟鞋	.

只有一条丑陋的斗牛犬紧紧跟在我身边。

[haʊ'evər] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] ['oʊvər] - [ʃʊr] , ['tʃeri] , [ðæt] [maɪ] ['stɔ:ri] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði]

However	**,**	**I**	**did**	**not**	**feel**	**over**	**-**	**sure**	**,**	**Cherry**	**,**	**that**	**my**	**Story**	**would**	**satisfy**	**the**
然而	,	我	做过	不是	感觉	超过	-	当然	,	樱桃	,	那	我的	故事	会	满足	这

['mædʒɪstreɪt] ,

Magistrate	**,**
地方法官	,

然而，切莉，我并不十分确定我的叙述能够让法官满意。

[soʊ] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wer] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] ,

so	**when**	**we**	**reached**	**a**	**small**	**Public**	**-**	**house**	**where**	**we**	**found**	**a**	**Constable**	**,**
所以	什么时候	我们	达到	一个	小的	民众	-	房子	在哪里	我们	成立	一个	警官	,

所以当我们到达一家小酒馆，在那里遇到一名警员时，

[aɪ] ['praɪvətli] [slɪpt] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rli]

I	**privately**	**slipped**	**a**	**Half**	**-**	**crown**	**into**	**his**	**Hand**	**,**	**and**	**he**	**,**	**after**	**a**	**little**	**Parley**
我	私下	滑倒了	一个	一半	-	王冠	进入	他的	手	,	和	他	,	后	一个	小的	帕利

,

,

,

我悄悄地塞给他一枚半克朗，他经过一番商议后，

[geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,

gave	**it**	**as**	**his**	**Opinion**	**that**	**I**	**was**	**an**	**honest**	**Man**	**,**
给予	它	作为	他的	观点	那	我	曾是	一个	诚实的	男人	,

他认为我是一个诚实的人。

[wer'ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

whereon	**the**	**others**	**desisted**	**from**	**giving**	**me**	**in**	**Charge**	**.**
其中	这	其他的	停止	从	给予	我	在	收费	.

于是其他人便不再让我负责了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [æd'mɪt] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,

But	**they**	**would**	**by**	**no**	**Means**	**admit**	**me**	**into**	**the**	**House**	**,**
但	他们	会	经过	不	方法	承认	我	进入	这	房子	,

但他们绝不会让我进入议会。

['oʊnli] [brɔ:t] [aʊt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [bɪr] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

only	**brought**	**out**	**some**	**Bread**	**and**	**Beer**	**and**	**set**	**them**	**at**	**a**	**Distance**	**,**
仅有的	带来	出去	一些	面包	和	啤酒	和	放	他们	在	一个	距离	,

只拿出了一些面包和啤酒，放在远处。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] .

and	**then**	**went**	**away**	**while**	**I**	**ate**	**and**	**drank**	**.**
和	然后	去	离开	尽管	我	吃	和	喝	.

然后趁我吃喝的时候就离开了。

“ [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊd] ;

“	**There**	**seemed**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**turn**	**again**	**into**	**the**	**Wood**	**;**
“	那里	似乎	没有什么	到	做	但	到	转动	再次	进入	这	木头	;

“似乎除了再次进入树林之外，别无他法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbdʒekt] , [fʊt] - [sɔːr] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , -

and	as	I	was	without	Object	,	foot	-	sore	,	and	spiritless	,	217
和	作为	我	曾是	没有	目的	,	脚	-	疮	,	和	死气沉沉	,	-

而我当时却无所事事，脚痛难忍，精神萎靡，217

[aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɑːt][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][kæst][maɪ'self] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

I	paused	at	the	first	inviting	Spot	I	came	to	,	and	cast	myself	along	under	a
我	暂停	在	这	第一的	邀请	点	我	来了	到	,	和	投掷	我	沿着	在下面	一个

[triː] .

Tree	.
树	.

我停在遇到的第一个看起来不错的地方，然后走到一棵树下坐了下来。

[hɪr] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [slept] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] : [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ,

Here	I	suppose	I	slept	a	good	While	:	when	I	awoke	,
这里	我	认为	我	睡着了	一个	好的	尽管	:	什么时候	我	醒来	,

我想我应该睡了个好觉：当我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

it	was	with	a	strange	Sense	of	Depression	,
它	曾是	和	一个	奇怪的	感觉	的	沮丧	,

那是一种莫名的抑郁感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pleɪg] - ['strɪkən] ['æftər][ɔːl] .

and	it	occurred	to	me	I	might	be	plague	-	stricken	after	all	.
和	它	发生	到	我	我	可能	是	瘟疫	-	受打击的	后	全部	.

我突然意识到，我可能真的得了瘟疫。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'stempər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

As	if	I	could	fly	yet	from	the	Distemper	,	if	that	were	the	Case	,
作为	如果	我	可以	飞	然而	从	这	犬瘟热	,	如果	那	是	这	案件	,

如果真是那样的话，我仿佛还能摆脱瘟疫似的。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ;

I	resolved	to	be	moving	;
我	已解决	到	是	移动	;

我决心搬家；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] .

for	I	had	no	Mind	to	die	like	a	Rat	in	a	Hole	.
为了	我	有	不	头脑	到	死	喜欢	一个	鼠	在	一个	洞	.

因为我根本不想像洞里的老鼠一样死去。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [kloʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [triː] ; [ænd; ənd] ,

Just	then	I	heard	Voices	close	on	the	other	Side	the	Tree	;	and	,
只是	然后	我	听到	声音	关闭	在	这	其他	边	这	树	;	和	,

就在这时，我听到树的另一边传来近距离的人声；而且，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

eyeing	the	Speakers	between	the	Branches	,
觊觎	这	演讲者	之间	这	分支	,

目光扫过各部门之间的发言人，

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [bænd][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜːr; wər]

could	make	out	a	numerous	Band	of	Men	and	a	few	Women	,	who	were
可以	制作	出去	一个	很多的	乐队	的	男人	和	一个	很少	女性	,	WHO	是

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

eating	and	drinking	.
吃	和	喝	.

可以辨认出一大群男人和几个女人，他们正在吃喝。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] , [wen] [wʌn][ʌv; əv]

I	did	not	like	their	Appearance	much	,	and	thought	of	retreating	,	when	one	of
我	做过	不是	喜欢	他们的	外貌	很多	,	和	想法	的	撤退	,	什么时候	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我不太喜欢他们的外表，正想着要离开，这时其中一个

['siːɪŋ] [ˌem 'iː][stɜːr] , [kraɪz] , — - [ə; eɪ][spaɪ] ! - [ænd; ənd][drægz][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] .

seeing	me	stir	,	cries	,	—	'	A	Spy	!	'	and	drags	me	into	the	Midst	.
看到	我	搅拌	,	哭泣	,	—	-	一个	间谍	!	-	和	拖拽	我	进入	这	中间	.

看到我动了，就喊道：“间谍！”然后把我拖进了人群之中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['rʌfli] ['hændəld] [tɪl] [ðeɪ] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər] Minds218

I	was	pretty	roughly	handled	till	they	settled	it	to	their	Minds218
我	曾是	漂亮的	大致	处理	直到	他们	定居	它	到	他们的	Minds218

我受到了相当粗暴的对待，直到他们用他们的 Minds218 系统解决了这个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ;

I	was	a	harmless	Sort	of	a	Fellow	;
我	曾是	一个	无害	种类	的	一个	同伴	;

我曾是一个无害的家伙；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [let][ˌem 'i:][dʒɔɪn][ðə; ði] [kru:] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kæst][maɪ][lɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	then	they	told	me	they	would	let	me	join	the	Crew	if	I	would	cast	my	Lot	among	them	,
和	然后	他们	讲述	我	他们	会	让	我	加入	这	全体人员	如果	我	会	投掷	我的	很多	之中	他们	,

然后他们告诉我，如果我愿意加入他们，他们就让我加入船员队伍。

[ænd; ənd] [pʊt] [wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] .

and	put	whatever	I	had	about	me	into	the	common	Stock	.
和	放	任何	我	有	关于	我	进入	这	常见的	库存	.

并将我所有的财产都投入到普通股中。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [weɪz] ['maɪndɪd][tu:; tə][du:] [ðɪs] ; [haʊ'evər] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] ,

I	was	no	Ways	minded	to	do	this	;	however	,	I	gave	them	a	few	Shillings	,
我	曾是	不	方式	有思想	到	做	这	;	然而	,	我	给予	他们	一个	很少	先令	,

我原本并不想这么做；然而，我还是给了他们几个先令。

[wɪtʃ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɜ:r] , [ðeɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

which	,	after	a	little	Demur	,	they	took	,	and	I	then	was	free	of	the	Company	.
哪个	,	后	一个	小的	异议	,	他们	采取	,	和	我	然后	曾是	自由的	的	这	公司	.

:

他们略作反对后便接受了，然后我就离开了公司。

[aɪ] [su:n] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][bænd] [hu:] [hæd; həd] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['taunzmən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

I	soon	had	Reason	to	apprehend	they	were	the	Band	who	had	affrighted	the	Townsmen	the	Day	before	,
我	很快	有	原因	到	逮捕	他们	是	这	乐队	WHO	有	惊恐	这	镇民	这	天	前	,

我很快就有理由怀疑他们就是前一天吓唬镇民的那伙人。

[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ðə; ði][fɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

and	plundered	the	Farm	in	the	Night	;
和	掠夺	这	农场	在	这	夜晚	;

趁夜色洗劫了农场；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['kɒnsət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ə'gen] ,

and	it	seemed	as	if	a	select	Council	of	them	were	concerting	Something	of	the	Sort	again	,
和	它	似乎	作为	如果	一个	选择	理事会	的	他们	是	协奏	某物	的	这	种类	再次	,

看起来他们当中某个精选委员会似乎又在密谋类似的事情了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

though	they	did	not	invite	me	to	participate	.
尽管	他们	做过	不是	邀请	我	到	参加	.

虽然他们没有邀请我参加。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

As	this	was	not	the	Sort	of	Company	I	had	any	Mind	to	associate
作为	这	曾是	不是	这	种类	的	公司	我	有	任何	头脑	到	联系

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

因为这不是我想要与之交往的公司类型，

[aɪ] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['moʊstli]

I	dragged	through	the	Afternoon	and	Evening	as	well	as	I	could	,	mostly
我	拖拽	通过	这	下午	和	晚上	作为	出色地	作为	我	可以	,	大多

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

我尽可能地熬过了下午和晚上，大部分时间都是独自一人度过的。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt] up219

They	then	began	to	put	up219
他们	然后	开始	到	放	up219

然后他们开始安装219

[bʊθs] [ænd; ənd] [tents] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ə'sɪst] , ['ræðər]

Booths	and	Tents	for	the	Night	,	at	which	I	was	glad	to	assist	,	rather
展位	和	帐篷	为了	这	夜晚	,	在	哪个	我	曾是	高兴的	到	协助	,	相当

[ðæn; ðən][duː] ['nʌθɪŋ] ;

than	do	Nothing	;
比	做	没有什么	;

搭建过夜的摊位和帐篷，我乐意帮忙，而不是无所事事；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

but	I	lay	a	little	Way	off	,	under	a	Tree	.
但	我	躺	一个	小的	方式	离开	,	在下面	一个	树	.

但我躺在离这儿稍远的地方，在一棵树下。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn] ['lʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [aɪ][leɪd][maɪ]

In	the	Night	I	felt	some	one	lugging	at	the	little	Parcel	of	Clothing	I	laid	my
在	这	夜晚	我	毛毡	一些	一	搬运	在	这	小的	包裹	的	衣服	我	铺设	我的

[hed] [ə'pɑːn] . — [aɪ][hɪt][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['rændəm] ,

Head	upon	.	—	I	hit	a	Blow	at	Random	,
头	之上	.	—	我	打	一个	吹	在	随机的	,

夜里，我感觉有人在拖拽我枕着头的那件小衣服。——我胡乱地打了一拳。

[wɪtʃ] [meɪd] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [muːv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

which	made	whoever	it	was	move	off	without	a	Word	;
哪个	制成	谁	它	曾是	移动	离开	没有	一个	单词	;

于是，那个人一句话也没说就离开了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ɔːf] [tuː] .

and	then	I	thought	it	was	Time	for	me	to	move	off	too	.
和	然后	我	想法	它	曾是	时间	为了	我	到	移动	离开	也	.

然后我觉得我也该离开了。

[aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [ˌʌnpər'sivd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [ə'gen] [ɔːl] [naɪt] .

I	got	away	unperceived	,	and	could	not	settle	again	all	Night	.
我	得到	离开	未被察觉的	,	和	可以	不是	定居	再次	全部	夜晚	.

我悄无声息地逃脱了，但整夜都无法安心。

[wen] [deɪ] [broʊk] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

When	Day	broke	,	I	was	in	a	Part	of	the	Forest	that	was	new	to	me	.	.	.
什么时候	天	打破	,	我	曾是	在	一个	部分	的	这	森林	那	曾是	新的	到	我	.	.	.

天亮时分，我置身于一片我从未涉足的森林区域.....

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [nɑːrld] [oʊld] [oʊks] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [griːn] [gleɪdz] ;

The	Sun	was	shining	on	some	gnarled	old	Oaks	,	and	along	green	Glades	;
这	太阳	曾是	灼灼	在	一些	盘根错节的	老的	橡树	,	和	沿着	绿色的	格莱兹	;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,

there	were	Birds	singing	,
那里	是	鸟类	歌唱	,

阳光照耀着几棵虬曲的老橡树和绿茵茵的林间空地；鸟儿在歌唱。

[heəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd] ['waɪldˌflaʊrz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ʌv; əv]

Hares	running	across	the	Grass	,	and	Wildflowers	overhanging	a	little	Brook	of
野兔	跑步	穿过	这	草	,	和	野花	悬垂	一个	小的	溪	的

[klɪr] ['wɔːtər] .

clear	Water	.
清除	水	.

野兔在草地上奔跑，清澈的小溪边开满了野花。

[oʊ] , ['tʃeri] !

Oh	,	Cherry	!
哦	,	樱桃	!

哦，樱桃！

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aɪdlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət]

how	I	should	have	enjoyed	idling	in	such	a	Place	if	I	had	had	a	quiet
如何	我	应该	有	享受	怠速	在	这样的	一个	地方	如果	我	有	有	一个	安静的

[maɪnd] ! -

Mind	!	220
头脑	!	-

如果我心境平和，在这种地方闲逛该是多么惬意啊！220

“ [aɪ][dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] ;

“	I	drank	some	Water	,	and	washed	my	Face	;
“	我	喝	一些	水	,	和	洗过	我的	脸	;

我喝了些水，洗了把脸；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] , ['kæriɪŋ] [lɑːrdʒ] ,

and	just	then	I	saw	some	Women	passing	through	the	Trees	,	carrying	large	,
和	只是	然后	我	锯	一些	女性	通过	通过	这	树木	,	携带	大的	,

['kʌntri] [loʊvz] ,

country	Loaves	,
国家	面包	,

就在这时，我看到几个妇女穿过树林，手里拿着大大的乡村面包。

[ænd; ənd][tɪn][kænz][ʌv; əv][mɪlk] .

and	tin	Cans	of	Milk	.
和	锡	罐头	的	牛奶	.

还有罐装牛奶。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] .

They	did	not	see	me	,	but	set	down	their	Burthens	near	a	large	Stone	.
他们	做过	不是	看	我	,	但	放	向下	他们的	负担	靠近	一个	大的	石头	.

他们没有看见我，而是把行李放在一块大石头附近。

[ðen] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Then	they	retreated	and	stood	a	little	Way	off	,	and	presently	,
然后	他们	撤退	和	站立	一个	小的	方式	离开	,	和	目前	,

然后他们退后，站在稍远的地方，过了一会儿，

[tuː] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] ['gɝːlz] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [loʊvz] ,

two	pretty	-	looking	Girls	came	tripping	out	of	the	Wood	,	took	up	the	Loaves	,
二	漂亮的	-	寻找	女孩们	来了	绊倒	出去	的	这	木头	,	采取	向上	这	面包	,

两个漂亮姑娘从树林里蹦蹦跳跳地走了出来，拿起了面包。

['emptid] [ðə; ði] [mɪlk] ['ɪntuː] [braʊn] ['pɪtʃɝːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [pʊt] [sʌm; səm] ['sɪlvər] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn]

emptied	the	Milk	into	brown	Pitchers	of	their	own	,	put	some	Silver	on	the	Stone
清空	这	牛奶	进入	棕色的	投手	的	他们的	自己的	,	放	一些	银	在	这	石头

,

,

,

他们把牛奶倒进各自的棕色水罐里，在石头上放了一些银子。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ! - ”

and	cried	,	'	Here's	your	Money	,	good	People	!	'	”
和	哭	,	-	这里是	你的	钱	,	好的	人们	!	-	”

然后他喊道：“好心人，这是你们的钱！”

“ [ðen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

“	Then	they	returned	into	the	Wood	,	and	I	followed	them	.
“	然后	他们	返回	进入	这	木头	,	和	我	随后	他们	.

“然后他们回到了树林里，我跟着他们回去了。”

[aɪ] [sed] , - [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['kæri] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɪtʃɝːz] ?

I	said	,	'	Shall	I	carry	one	of	your	Pitchers	?
我	说	,	-	将	我	携带	一	的	你的	投手	?

我说：“我可以帮你拿一个水罐吗？”

- [ðeɪ] [lʊkt] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [preɪ] , [sɜːr] , [kiːp] [ɔːf] . . .

'	They	looked	affrighted	,	and	cried	,	'	Pray	,	Sir	,	keep	off	.	.	.
-	他们	看起来	惊恐	,	和	哭	,	-	祈祷	,	先生	,	保持	离开	.	.	.

他们看起来很害怕，喊道：“先生，请您走开……”

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪg] ?

how	do	we	know	that	you	may	not	have	the	Plague	?
如何	做	我们	知道	那	你	可能	不是	有	这	瘟疫	?

我们怎么知道你可能没有得瘟疫?

- [aɪ] [sed] , - [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

'	I	said	,	'	I	assure	you	,
-	我	说	,	-	我	保证	你	,

我说：“我向你保证，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪg] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] , and221

it	was	to	escape	from	the	Plague	that	I	came	into	the	Wood	,	and221
它	曾是	到	逃脱	从	这	瘟疫	那	我	来了	进入	这	木头	,	and221

我进入这片森林是为了躲避瘟疫，221

[hɪr] [aɪ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːrv] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

here	I	seem	likely	to	starve	,	though	I	have	Plenty	of	Money	.
这里	我	似乎	可能	到	饿死	,	尽管	我	有	很多	的	钱	.

虽然我有很多钱，但我似乎很可能会饿死。

- [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] [hɑːrd] ,

'	They	looked	at	one	another	,	and	said	,	'	If	it	be	true	,	his	Case	is	hard	,
-	他们	看起来	在	一	其他	,	和	说	,	-	如果	它	是	真的	,	他的	案件	是	难的	,

他们互相看了看，说道：“如果这是真的，他的案子就很难办了。”

— [let] [ju: 'es] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] .

—	let	us	tell	my	Father	.
—	让	我们	告诉	我的	父亲	.

让我们告诉我的父亲。

- [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['eldərli] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

'	They	went	away	,	and	by	and	by	an	elderly	Man	came	to	me	from
-	他们	去	离开	,	和	经过	和	经过	一个	老年	男人	来了	到	我	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	Trees	.
之中	这	树木	.

“他们走了，过了一会儿，一位老人从树林里走到我面前。”

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['veri] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [aɪ]

He	questioned	me	very	narrowly	,	and	satisfying	himself	at	length	that	I
他	被质问	我	非常	勉强	,	和	令人满意	他自己	在	长度	那	我

[wʌz; wəz][bəuθ] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

was	both	sound	and	respectable	,
曾是	两个都	声音	和	可敬	,

他询问了我一些非常具体的问题，最终确信我品行端正、值得尊敬。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['lɪt(ə)l]

he	admitted	me	to	their	little	Encampment	,	which	consisted	of	five	or	six	little
他	承认	我	到	他们的	小的	营地	,	哪个	由……组成	的	五	或者	六	小的

[hʌt] ,

Huts	,
小屋	,

他允许我进入他们的小营地，那营地由五六间小木屋组成。

[ə; eɪ] ['fæməli] [ɪn] [iːtʃ] ; [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['kæbinz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [men] [hæd; həd] [set] [ʌp] [fɔːr; fər]

a	Family	in	each	;	besides	a	few	Cabins	the	single	Men	had	set	up	for
一个	家庭	在	每个	;	除了	一个	很少	小木屋	这	单身的	男人	有	放	向上	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

每间小屋里住着一个家庭；此外还有几间单身汉为自己搭建的小木屋。

[aɪ][dɪd][ðə; ði][laɪk] , ['ædɪd] [maɪ] [stɑːk] [tuː; tə] [ðerz] ,

I	did	the	like	,	added	my	Stock	to	theirs	,
我	做过	这	喜欢	,	额外	我的	库存	到	他们的	,

我照做了，把我的股票也加到了他们的股票里。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] ['læstɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	continued	with	them	all	the	Time	their	Encampment	lasted	,	which	was
和	持续	和	他们	全部	这	时间	他们的	营地	持续	,	哪个	曾是

[tɪl] ['jestərdeɪ] , [wen] ,

till	Yesterday	,	when	,
直到	昨天	,	什么时候	,

在他们驻扎期间，他们一直与他们在一起，直到昨天。

[ðə; ði] ['weðər] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər]

the	Weather	turning	cold	,	and	the	News	of	the	Abatement	of	the	Distemper
这	天气	转弯	寒冷的	,	和	这	消息	的	这	减排	的	这	犬瘟热

['hævɪŋ] [riːtʃt] [juː 'es] ,

having	reached	us	,
拥有	达到	我们	,

天气转冷，而且我们也收到了瘟疫消退的消息，

[wiː; wi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] . — I222

we	resolved	to	return	to	our	Homes	.	—	I222
我们	已解决	到	返回	到	我们的	房屋	.	—	I222

我们决定返回家园。——I222

[kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kæmp] [laɪf] , ['tʃeri] ,

could	make	you	quite	in	Love	with	our	Camp	Life	,	Cherry	,
可以	制作	你	相当	在	爱	和	我们的	营	生活	,	樱桃	,

樱桃，这可能会让你爱上我们的露营生活。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [liːv] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , — [ɪn]

if **I** **chose** **to** **enlarge** **upon** **some** **Things** **,** **and** **leave** **others** **out** **of** **Sight** **,** **—** **in**

如果 我 选择 到 放大 之上 一些 事物 , 和 离开 其他的 出去 的 视线 , — 在

[ʃɔːrt] ,

short **,**

短的 ,

如果我选择详细阐述某些事情，而忽略其他事情，——简而言之，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

make **it** **appear** **the** **Thing** **it** **was** **not** **.**

制作 它 出现 这 事物 它 曾是 不是 .

让它看起来像它原本不是的东西。

[bʌt; bət] , ['ɑːnɪstli] ['spiːkɪŋ] ,

But **,** **honestly** **speaking** **,**

但 , 诚实地 请讲 ,

但说实话，

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ]

though **we** **were** **very** **thankful** **to** **buy** **our** **Safety** **at** **the** **Price** **of** **much**

尽管 我们 是 非常 感恩 到 买 我们的 安全 在 这 价格 的 很多

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

Inconvenience **,**

不便 ,

虽然我们非常感激能以诸多不便为代价换取安全保障，

[ɔːl][ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [suːn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

all **the** **Romance** **of** **our** **Situation** **soon** **faded** **away** **,**

全部 这 浪漫 的 我们的 情况 很快 褪色 离开 ,

我们这段关系的浪漫情调很快就消散了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [glæd][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['hoʊmwərdz] [ə'gen] ,

and **we** **were** **right** **glad** **to** **set** **our** **Faces** **homewards** **again** **,**

和 我们 是 正确的 高兴的 到 放 我们的 面孔 回家 再次 ,

我们非常高兴能再次踏上回家的路。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fʊli] ['sɜːrtəˌfaɪd][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] . ”

even **without** **being** **fully** **certified** **we** **could** **do** **so** **with** **Impunity** **.** **”**

甚至 没有 存在 完全 认证 我们 可以 做 所以 和 免责 . ”

即使没有获得完全认证，我们也可以逍遥法外。”

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊm] [dɪd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] !

“ **But** **,** **to** **what** **a** **Home** **did** **I** **return** **!**

“ 但 , 到 什么 一个 家 做过 我 返回 !

“但是，我回到了怎样一个家啊！”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pædlɑːk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

The **House** **was** **padlocked** **up** **,** **and** **Everything** **in** **the** **Possession** **of** **the** **Lord**

这 房子 曾是 已上锁 向上 , 和 一切 在 这 拥有 的 这 主

['meɪər] .

Mayor **.**

市长 .

议会大厦被锁上了，市长名下的所有物品也都被没收了。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And **,** **from** **a** **Watchman** **out** **of** **Employ** **,** **who** **was** **taking** **Care** **of** **a**

和 , 从 一个 守望者 出去 的 采用 , WHO 曾是 采取 关心 的 一个

[haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] ,

House **over** **the** **Way** **,**

房子 超过 这 方式 ,

还有一位失业的守夜人，他当时正在照看路对面的一户人家，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['fraɪtf(ə)l]

and	who	did	not	know	me	,	I	heard	the	Circumstances	of	my	Wife's	frightful
和	WHO	做过	不是	知道	我	,	我	听到	这	情况	的	我的	妻子的	可怕

[deθ] .

Death	.
死亡	.

那些不认识我的人，也听说了我妻子惨死的经过。

[oʊ] , ['tʃeri] !

Oh	,	Cherry	!
哦	,	樱桃	!

哦，樱桃！

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] each223

we	did	not	care	for	each223
我们	做过	不是	关心	为了	each223

我们并不在意每个人223

['ʌðər] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd]['kruːəl][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'seɪk]

other	much	;	but	I	fear	it	was	cowardly	and	cruel	of	me	to	forsake
其他	很多	;	但	我	害怕	它	曾是	胆小	和	残忍的	的	我	到	背叛

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

还有很多其他原因；但我恐怕抛弃她是懦弱和残忍的行为！

" — [ænd; ənd][mɑːrk][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] .

"	—	And	Mark	laid	his	Head	on	his	Arms	and	wept	.
"	—	和	标记	铺设	他的	头	在	他的	武器	和	哭泣	.

“——于是马克把头埋在胳膊上哭了起来。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Presently	he	said	,	"	What	to	do	,	I	know	not	.
目前	他	说	,	"	什么	到	做	,	我	知道	不是	.

他随即说道：“怎么办，我不知道。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l] , [baɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	shall	be	able	,	by	Application	to	the	Lord	Mayor	to	-	morrow	,
我	将	是	有能力的	,	经过	应用	到	这	主	市长	到	-	明天	,

我将于明日向市长提出申请，届时我将能够.....

[tuː; tə] [get] [bæk] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] ;

to	get	back	my	House	and	Property	;
到	得到	后退	我的	房子	和	财产	;

收回我的房屋和财产；

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ;

but	—	to	tell	you	the	Truth	—	I	have	no	great	Fancy	to	go	back	there	;
但	—	到	告诉	你	这	真相	—	我	有	不	伟大的	想要	到	去	后退	那里	;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	Rate	,
在	任何	速度	,

但说实话，我并不太想再回去；无论如何，

[tɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wel] ['fjuːmɪˌgeɪtɪd] .

till	the	House	has	been	well	fumigated	.
直到	这	房子	有	到过	出色地	熏蒸	.

直到房屋彻底熏蒸消毒完毕。

[soʊ] [ðæt] . . . [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

So	that	.	.	.	will	you	take	Compassion	on	me	,
所以	那	.	.	.	将要	你	拿	同情	在	我	,

所以.....你会对我心存怜悯吗？

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:rn] [ə'waɪl] [tu:; tə] [maɪ] [oʊld] ['kwɔ:rtərz] , ['tʃeri] ?

and	let	me	return	awhile	to	my	old	Quarters	,	Cherry	?
和	让	我	返回	一会儿	到	我的	老的	四分之一	,	樱桃	?

让我暂时回我以前的住处待一会儿，樱桃?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] . -

"	Of	course	I	said	I	would	.	224
"	的	课程	我	说	我	会	.	-

“我当然说过我会的。”224

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['goʊsts]

Ghosts
鬼魂

鬼魂

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌpər] - [taɪm] ; [ænd; ənd] [mɑ:rk] , ['hævɪŋ] ['lesnd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

IT	was	now	Supper	-	time	;	and	Mark	,	having	lessened	the	Sense	of	his
它	曾是	现在	晚餐	-	时间	;	和	标记	,	拥有	减少	这	感觉	的	他的

['trʌblz] [baɪ] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Troubles	by	telling	of	them	,
麻烦	经过	讲述	的	他们	,

到了晚餐时间；马克通过讲述自己的烦恼来减轻了内心的痛苦，

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [i:t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

although	he	began	by	thinking	he	could	not	eat	a	Mouthful	,
虽然	他	开始	经过	思维	他	可以	不是	吃	一个	一口气	,

虽然他一开始认为自己连一口都吃不下，

['endɪd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rti] ['sʌpər] .

ended	by	making	a	very	hearty	Supper	.
结束	经过	制作	一个	非常	爽朗	晚餐	.

最后，我们做了一顿非常丰盛的晚餐。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [soʊ] [mʌtʃ] [kə'mendid] [ðə; ði] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['sɪmp(ə)l] ['dɪʃɪz] [set] [ə'pɑ:n] ['teɪbl] ,

Indeed	,	he	so	much	commended	the	one	or	two	simple	Dishes	set	upon	Table	,
的确	,	他	所以	很多	赞扬	这	一	或者	二	简单的	菜肴	放	之上	桌子	,

事实上，他对餐桌上摆放的一两道简单的菜肴赞不绝口。

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['strɔ:ŋli] , [ðoʊ] ['bri:fli] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd]

and	spoke	so	strongly	,	though	briefly	,	on	the	Subject	of	good	and	bad
和	辐	所以	强烈	,	尽管	简要地	,	在	这	主题	的	好的	和	坏的

['kʊkəri] , [ðæt] ,

Cookery	,	that	,
烹饪	,	那	,

他虽然简短，但却非常有力地谈到了烹饪的好坏，以至于

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt]

as	it	had	been	his	Disposition	to	be	contented	with	Anything	that
作为	它	有	到过	他的	处置	到	是	满足	和	任何事物	那

[wʌz; wəz] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] unmarried225

was	set	before	him	in	his	unmarried225
曾是	放	前	他	在	他的	unmarried225

因为他生性满足于未婚时摆在他面前的任何东西225

[deɪz] , [aɪ] [set] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Days	,	I	set	it	all	down	to	the	Discomfort	of	his	late	Life	in	the	Forest	.
天	,	我	放	它	全部	向下	到	这	不适	的	他的	晚的	生活	在	这	森林	.

日子里，我把这一切都归咎于他晚年在森林中生活的不适。

['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt]

Afterwards	**I**	**was**	**disposed**	**to**	**change**	**my**	**Mind**	**about**	**this**	**,**	**and**	**to**	**decide**	**that**
然后	我	曾是	处置	到	改变	我的	头脑	关于	这	,	和	到	决定	那

['mɪstrəs] ['blɛnˌkɪnsɑːp] ,

Mistress	**Blenkinsop**	**,**
情妇	布伦金索普	,

后来我倾向于改变主意，并决定让布伦金索普夫人.....

[huː] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mærid] [deɪz] [hæd; həd] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋli] ,

who	**in**	**their**	**early**	**married**	**Days**	**had**	**pampered**	**and**	**petted**	**him**	**amazingly**	**,**
WHO	在	他们的	早期的	已婚	天	有	娇惯	和	被宠爱	他	令人惊讶的是	,

他们结婚初期曾对他百般宠爱，

([wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ]['lɪt(ə)l] ,

(	**whereby**	**his**	**good**	**Looks**	**had**	**suffered**	**no**	**little**	**,**
(	由此	他的	好的	看起来	有	遭受	不	小的	,

（因此，他的俊朗容貌也受到了不小的影响，）

) [hæd; həd] ['riːəli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wʌns] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

)	**had**	**really**	**destroyed**	**the**	**simple**	**Tastes**	**which**	**were**	**once**	**so**	**becoming**	**in**	**him**	**,**
)	有	真的	损毁	这	简单的	口味	哪个	是	一次	所以	成为	在	他	,

他真的摧毁了他身上曾经非常讨人喜欢的那些朴素的品味。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

and	**had**	**made**	**him**	**Something**	**of**	**an**	**Epicure**	**.**
和	有	制成	他	某物	的	一个	美食家	.

并使他成为了一个美食家。

['æftər][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːəl] [kən'sɜːrn]

After	**the**	**Table**	**was**	**cleared**	**,**	**he**	**drew**	**near**	**me**	**again**	**,**	**and**	**with**	**real**	**Concern**
后	这	桌子	曾是	已清除	,	他	画	靠近	我	再次	,	和	和	真实的	忧虑

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

in	**his**	**Manner**	**,**
在	他的	方式	,

餐桌收拾完毕后，他又走近我，神情十分关切。

[prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] .

pressed	**me**	**to**	**tell**	**him**	**about**	**my**	**Father**	**.**
按下	我	到	告诉	他	关于	我的	父亲	.

逼我告诉他关于我父亲的事。

[aɪ][dɪd][soʊ][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ; ['ædɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] [maɪ] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv]

I	**did**	**so**	**from**	**first**	**to**	**last**	**,**	**with**	**many**	**Tears**	**;**	**adding**	**thereunto**	**my**	**nursing**	**of**
我	做过	所以	从	第一的	到	最后的	,	和	许多	眼泪	;	添加	至于	我的	护理	的

['mæstər] ['bloʊər] .

Master	**Blower**	**.**
掌握	鼓风机	.

我从头到尾都这样做了，流了很多眼泪；这让我更加关注吹牛大师的护理。

[hiː; hi] [said] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

He	**sighed**	**a**	**good**	**many**	**Times**	**as**	**I**	**went**	**on**	**,**	**and**	**after**	**I**	**had**	**done**	**;**
他	叹了口气	一个	好的	许多	《时代周刊》	作为	我	去	在	,	和	后	我	有	完毕	;

在我继续前进的过程中，他叹了好几次气；在我讲完之后，他又叹了口气。

[iks'kleimɪŋ] [æt; ət][læst] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! ” -

exclaiming	**at**	**last**	**,**	**“**	**What**	**a**	**Difference**	**between**	**you**	**and**	**me**	**!**	**”**	**226**
惊呼	在	最后的	,	“	什么	一个	不同之处	之间	你	和	我	!	”	-

最后他惊呼道：“你和我之间真是天壤之别啊！”226

“ [ɔːl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , ” [sed] [aɪ] .

“	**All**	**People**	**have**	**not**	**the**	**same**	**Qualifications**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**
“	全部	人们	有	不是	这	相同的	资格	,	”	说	我	.

“并非所有人都有相同的资格，”我说。

“ [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ No , ” said he ,
“ 不 , ” 说 他 ,

“不，”他说。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
and seemed to think I had now hit the right Nail on the Head .
和 似乎 到 思考 我 有 现在 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

他似乎认为我这次说对了。

“ [ænd; ənd]['vaɪələt] — — ” [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['diːpli] .
“ And Violet — — ” said he , after a Pause , and colouring deeply .
“ 和 紫色 — — ” 说 他 , 后 一个 暂停 , 和 染色 深 .

“还有维奥莱特——”他顿了顿，脸色深深地红了起来，说道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [wel] , ['tʃeri] ? ”
“ Is she quite well , Cherry ? ”
“ 是 她 相当 出色地 , 樱桃 ? ”

“她还好吗，切莉？”

“ [kwaɪt] , ” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Quite , ” I said ; and could think of Nothing more to say .
“ 相当 , ” 我 说 ; 和 可以 思考 的 没有什么 更多的 到 说 .

“确实如此，”我说；然后我想不出还能说什么了。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
“ I wonder , ” said he in a low Voice ,
“ 我 想知道 , ” 说 他 在 一个 低的 嗓音 ,

“我想知道，”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
as if he were almost afraid to hear the Echo of his own Thoughts ,
作为 如果 他 是 几乎 害怕的 到 听到 这 回声 的 他的 自己的 想法 ,

仿佛他几乎害怕听到自己内心想法的回响。

“ ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ whether she would now have Anything to say to me ?
“ 无论 她 会 现在 有 任何事物 到 说 到 我 ?

她现在是否还有什么话要跟我说?

” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
” I said , looking away from him ,
” 我 说 , 寻找 离开 从 他 ,

我别过脸去，说道：

“ [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] . ”
“ Such Questions as that should only be put to the Parties concerned . ”
“ 这样的 问题 作为 那 应该 仅有的 是 放 到 这 各方 担心的 . ”

“这类问题应该只向有关各方提出。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['saɪlənt] ,
“ You are right , ” said he ; and sat a long While silent ,
“ 你 是 正确的 , ” 说 他 ; 和 卫星 一个 长的 尽管 沉默的 ,

“你说得对，”他说；然后沉默地坐了很久。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
leaning his Head upon his Hand .
倾斜 他的 头 之上 他的 手 .

他用手托着头。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [sed] , -
At length , he said , 227
在 长度 , 他 说 , -

最后，他说，227

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , ['tʃeri] .

“	I	am	rich	now	,	and	she	is	poor	,	Cherry	.
”	我	是	富有的	现在	,	和	她	是	贫穷的	,	樱桃	.

“我现在很有钱，而她很穷，切丽。”

” [aɪ] [sed] , “ ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [mɑːrk] , [wen] ['piːp(ə)l] ['riːəli]

”	I	said	,	“	Riches	and	Poverty	don't	make	much	Difference	,	Mark	,	when	People	really
”	我	说	,	“	财富	和	贫困	不	制作	很多	不同之处	,	标记	,	什么时候	人们	真的

[lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] . ”

love	one	another	.	”
爱	一	其他	.	”

我说：“马克，当人们真心相爱时，贫穷和富有就没什么区别了。”

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] — ” [sed] [hiː; hi] .

“	As	I	have	loved	—	”	said	he	.
“	作为	我	有	喜爱	—	”	说	他	.

“正如我所爱的——”他说。

[aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bed] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['dɑːli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [prerz] .

I	said	,	“	It	is	Bed	-	time	now	,	and	here	is	Dolly	coming	in	to	Prayers	.
我	说	,	“	它	是	床	-	时间	现在	,	和	这里	是	多莉	未来	在	到	祈祷	.

我说：“现在是睡觉时间了，多莉要来做祷告了。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

”	The	next	Morning	,	he	said	he	must	go	to	the	Lord	Mayor	about	his
”	这	下一个	早晨	,	他	说	他	必须	去	到	这	主	市长	关于	他的

[haʊs] .

House	.
房子	.

“第二天早上，他说他必须去见市长，谈谈他的房子的事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bændənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fæməliz] [æz; əz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [swept] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

For	the	abandoned	Effects	of	such	Families	as	were	entirely	swept	away	and
为了	这	弃	效果	的	这样的	家庭	作为	是	完全	扫荡	离开	和

[left] [noʊ] [noʊn] ['ɛrz] ,

left	no	known	Heirs	,
左边	不	已知	继承人	,

对于那些彻底消失且没有留下已知继承人的家族所遗弃的财产，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ,

went	to	the	King	,	who	made	them	over	to	the	Lord	Mayor	and	Aldermen	,
去	到	这	国王	,	WHO	制成	他们	超过	到	这	主	市长	和	市议员	,

觐见国王，国王又将他们转交给市长和市议员。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

to	be	applied	to	the	Use	of	the	Poor	;
到	是	应用	到	这	使用	的	这	贫穷的	;

适用于救济穷人；

[ænd; ənd]['mɑːrks] ['æbsəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [keɪs] .

and	Mark's	Absence	had	made	it	appear	that	his	Property	was	in	that	Case	.
和	马克的	缺席	有	制成	它	出现	那	他的	财产	曾是	在	那	案件	.

马克的缺席使人误以为他的财产在那起案件中。

[suːn] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] ,

Soon	after	he	was	gone	,	the	uncommon	,	and	,	I	may	almost	say	,
很快	后	他	曾是	已消失	,	这	罕见	,	和	,	我	可能	几乎	说	,

他走后不久，就发生了不寻常的，而且，我几乎可以说，

[ʌn'pærəleld] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ; I228

unparalleled	Event	occurred	to	me	of	receiving	a	Letter	;	I228
无与伦比	事件	发生	到	我	的	接收	一个	信	;	I228

我收到了一封信，这件前所未有的事情发生了；I228

[wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

was	so	surprised	at	the	Circumstance	,	that	for	the	Moment	,
曾是	所以	惊讶	在	这	环境	,	那	为了	这	片刻	,

当时的情况让我非常惊讶，以至于一时之间，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi]

I	thought	it	must	be	from	my	Father	;	or	,	at	least	,	to	tell	me	he
我	想法	它	必须	是	从	我的	父亲	;	或者	,	在	至少	,	到	告诉	我	他

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

was	alive	.
曾是	活	.

我当时想，这一定是父亲寄来的；或者至少，是为了告诉我他还活着。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mæstər] ['bloʊər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][pʊt][ɪn]

But	no	,	it	was	from	Master	Blower	;	and	this	was	what	he	put	in
但	不	,	它	曾是	从	掌握	鼓风机	;	和	这	曾是	什么	他	放	在

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

不，那是鼓大师放进去的；他放进去的是这个：

“ [hɔːl] , [bɜːrks] .

“	Bucklands	Hall	,	Berks	.
”	巴克兰兹	大厅	,	伯克郡	.

“伯克郡巴克兰兹庄园。”

“ ['ɔkt] . - , - .

“	Oct	.	27	,	1665	.
”	十月	.	-	,	-	.

“1665年10月27日。

“ [dɪr] ['mɪstrəs] ['tʃeri] ,

“	Dear	Mistress	Cherry	,
”	亲爱的	情妇	樱桃	,

“亲爱的樱桃小姐，

“ [ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

“	On	first	coming	down	here	,	I	was	so	ill	at	Ease	and	out	of	Sorts	,
”	在	第一的	未来	向下	这里	,	我	曾是	所以	患病的	在	舒适	和	出去	的	排序	,

“刚来这里的时候，我非常不舒服，心神不宁。”

[æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] .

as	to	require	much	Care	and	Nursing	.
作为	到	要求	很多	关心	和	护理	.

需要大量的照料和护理。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

Heaven	be	praised	,	I	am	now	well	,	and	I	hope	you	are	the	same	.
天堂	是	赞扬	,	我	是	现在	出色地	,	和	我	希望	你	是	这	相同的	.

感谢上苍，我现在身体健康，希望你也一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] ['oʊvər] ,

Though	the	Pinks	and	Gilly	-	flowers	are	pretty	well	over	,
尽管	这	粉色	和	吉利	-	花朵	是	漂亮的	出色地	超过	,

虽然石竹和紫罗兰的花期基本已经结束了，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [geɪ] ['ɔːtəm] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ;

there	are	still	some	gay	Autumn	Flowers	in	the	old	Garden	with	the	Iron	Gate	;
那里	是	仍然	一些	同性恋	秋天	花朵	在	这	老的	花园	和	这	铁	门	;

老花园里，铁门旁，依然盛开着一些绚丽的秋花；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪv]

and	my	Brother	,	the	Squire	,	and	his	good	Wife	want	to	see	the	brave
和	我的	兄弟	,	这	乡绅	,	和	他的	好的	妻子	想	到	看	这	勇敢的

['mɪstrəs] ['tʃeri] who229

Mistress	Cherry	who229
情妇	樱桃	who229

我的兄弟，那位乡绅，还有他贤惠的妻子，都想见见勇敢的切丽小姐，她229

[nəːst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [pleɪg] .

nursed	me	through	the	Plague	.
护理	我	通过	这	瘟疫	.

在瘟疫期间照顾我。

[soʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [dɪr] ['tʃeri] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

So	come	down	to	us	,	dear	Cherry	,	to	-	morrow	,	if	you	can	.
所以	来	向下	到	我们	,	亲爱的	樱桃	,	到	-	明天	,	如果	你	能	.

所以，亲爱的切莉，如果你可以的话，明天就来我们这儿吧。

[dʒɑːn] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ([ə; eɪ] ['stedi] [mæn]) , [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,

John	,	the	Coachman	(	a	steady	Man	)	,	will	be	at	your	Door	,
约翰	,	这	教练	(	一个	稳定的	男人	)	,	将要	是	在	你的	门	,

马车夫约翰（一个稳重的人）会来敲你的门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪliən] , [æt; ət]['sev(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] .

with	a	white	Horse	and	a	Pillion	,	at	Seven	o	'	the	Clock	.
和	一个	白色的	马	和	一个	后座	,	在	七	o	-	这	钟	.

七点钟，一匹白马，一个乘客。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] to230

And	be	so	good	,	if	it	will	not	be	inconvenient	to230
和	是	所以	好的	,	如果	它	将要	不是	是	不方便	to230

如果不会给230带来不便，那就太好了。

[juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪs] [ænd; ənd] [griːn] ['dʒɪndʒər] ;

you	,	as	to	bring	my	Sister	-	in	-	Law	a	little	Mace	and	green	Ginger	;
你	,	作为	到	带来	我的	姐姐	-	在	-	法律	一个	小的	锤	和	绿色的	姜	;

让你给我嫂子带点肉豆蔻和青姜；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ([ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt]) [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæfrən] - [keɪks] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

and	also	(	on	my	Account	)	one	of	those	Saffron	-	cakes	they	used	to	be	so
和	还	(	在	我的	帐户	)	一	的	那些	藏红花	-	蛋糕	他们	用过的	到	是	所以

['feɪməs] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [fʊt] .

famous	for	at	the	Bridge	foot	.
著名的	为了	在	这	桥	脚	.

另外（我自费）还买了一块桥头那家店以前非常有名的藏红花蛋糕。

“ [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] [frend] ,

“	Your	faithful	and	obliged	Friend	,
“	你的	忠实	和	有义务	朋友	,

你忠实而感激的朋友，

“ ['næθəˌneɪl] ['bloʊər] .

“	Nathanael	Blower	.
“	纳撒尼尔	鼓风机	.

“纳撒尼尔·布洛尔。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] .

“	If	you	don't	come	,	you	must	write	.
“	如果	你	不	来	,	你	必须	写	.

“如果你不来，就必须写信。”

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] !
" Here was an Event !
" 这里 曾是 一个 事件 !

“这是一场盛事！”

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'kɜːrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]
An Invitation to the Country was a still more startling Occurrence than the
一个 邀请 到 这 国家 曾是 一个 仍然 更多的 令人震惊 发生 比 这
[rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .
Receipt of a Letter .
收据 的 一个 信 .

收到出国邀请比收到信件更令人震惊。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː]
Many of the Circumstances connected with it were delightful ; but then , it
许多 的 这 情况 连接 和 它 是 愉快 ; 但 然后 , 它
[siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] ,
seemed so strange ,
似乎 所以 奇怪的 ,

与此相关的许多事情都令人愉快；但是，这一切又显得如此奇怪。

[soʊ] ['ɔːf(ə)l] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , . . . [sʌtʃ] [grænd]
so awful , to go to stay with People I had never seen , . . . such grand
所以 可怕 , 到 去 到 停留 和 人们 我 有 绝不 已见 , . . . 这样的 盛大
['piːp(ə)l] , [tuː] !
People , too !
人们 , 也 !

太糟糕了，要去和素未谋面的人一起住……而且这些人还那么了不起！

[aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [faɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
I that was so unused to fine Company , and did not know how to
我 那 曾是 所以 未使用的 到 美好的 公司 , 和 做过 不是 知道 如何 到
[bɪ'heɪv] !
behave !
表现 !

我太不习惯与上流人士相处，不知道该如何表现！

— [ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [nuː] [ɪg'zæktli] what231
— And Master Blower knew all this , knew exactly what231
— 和 掌握 鼓风机 知道 全部 这 , 知道 确切地 what231

——而鼓手大师知道这一切，他完全明白231

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [pri'veɪld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi]
I was , and yet had prevailed with them to say they should be happy
我 曾是 , 和 然而 有 最终获胜 和 他们 到 说 他们 应该 是 快乐的
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
to see me !
到 看 我 !

我确实是，但我还是说服了他们，让他们说见到我应该感到高兴！

— [oʊ] , [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] !
— Oh , his Goodness of Heart had this Time carried him too far !
— 哦 , 他的 善良 的 心 有 这 时间 携带 他 也 远的 !

—唉，他这次的善良之心让他走得太远了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [soʊ][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ! —
They had said so just to please him , without expecting I should go ! —
他们 有 说 所以 只是 到 请 他 , 没有 期待 我 应该 去 ! —
[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

他们那样说只是为了讨好他，根本没指望我会去！——然而，

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [meɪs] [ænd; ənd] [griːn] ['dʒɪndʒər] . . . .

if	the	Lady	were	very	much	put	to	it	for	Mace	and	green	Ginger	.	.	.	.
如果	这	女士	是	非常	很多	放	到	它	为了	锤	和	绿色的	姜	.	.	.	.

如果这位女士真的非常想要肉豆蔻和青姜.....

[ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər] ['bloʊərz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [set] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sæfrən] -

And	if	Master	Blower's	Heart	were	very	much	set	upon	giving	her	the	Saffron	-
和	如果	掌握	鼓风机的	心	是	非常	很多	放	之上	给予	她	这	藏红花	-

[keɪk] . . . .

cake	.	.	.	.
蛋糕	.	.	.	.

如果布洛尔大师真的非常想把藏红花蛋糕送给她.....

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .

I	supposed	I	had	better	go	.
我	据称	我	有	更好的	去	.

我想我最好还是走了。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

If	I	found	myself	very	much	out	of	Place	,	I	could	come	away	the	next	Day	.
如果	我	成立	我	非常	很多	出去	的	地方	,	我	可以	来	离开	这	下一个	天	.

如果我发现自己非常不适应这里的生活，我第二天就可以离开。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] ['vaɪələt] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][fækt] ,

Then	I	thought	I	would	go	and	consult	Violet	;	for	,	in	Fact	,
然后	我	想法	我	会	去	和	咨询	紫色	;	为了	,	在	事实	,

然后我想去问问维奥莱特；因为事实上，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'sweidɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] .

I	wanted	a	little	persuading	to	do	what	I	very	much	liked	.
我	通缉	一个	小的	说服	到	做	什么	我	非常	很多	喜欢	.

我希望有人能稍微劝说我去做我非常喜欢的事情。

[soʊ][aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

So	I	stepped	across	the	Bridge	.
所以	我	步	穿过	这	桥	.

于是我跨过了桥。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər]

The	Shop	was	open	,	but	nobody	was	in	it	;	so	I	went	to	the	Parlour
这	店铺	曾是	打开	,	但	无人	曾是	在	它	;	所以	我	去	到	这	客厅

[dɔːr] ,

Door	,
门	,

商店开着门，但里面没人；所以我走到客厅门口。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	opened	it	.
和	打开	它	.

然后打开了它。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [sɔː] Violet232

Directly	I	had	done	so	,	I	saw	Violet232
直接地	我	有	完毕	所以	,	我	锯	Violet232

我这么做之后，立刻就看到了 Violet232

[ænd; ənd][mɑːrk] , ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd]

and	Mark	,	sitting	close	together	,	their	Backs	to	me	,	and	his	Arm	round
和	标记	,	坐着	关闭	一起	,	他们的	背部	到	我	,	和	他的	手臂	圆形的

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	Waist	.
她	腰部	.

马克和她并肩而坐，背对着我，他的一只胳膊搂着她的腰。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] ,

I	closed	the	Door	so	softly	that	they	did	not	know	it	had	been	opened	,
我	关闭	这	门	所以	轻轻	那	他们	做过	不是	知道	它	有	到过	打开	,

我轻轻地关上了门，他们甚至都没察觉到门曾经被打开过。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

and	went	Home	.
和	去	家	.

然后回家了。

[ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

A	Pang	shot	through	my	Heart	.
一个	庞	射击	通过	我的	心	.

一阵剧痛袭来，直击我的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnts] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['siːst] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

It	was	entirely	on	their	own	Accounts	,	for	I	had	ceased	,	for	Years	,
它	曾是	完全	在	他们的	自己的	账户	,	为了	我	有	停止	,	为了	年	,

这完全是他们自己的选择，因为我已经停止了多年。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] ['sɪstərli] [kən'sɜːrn] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

to	have	Anything	but	a	most	sisterly	Concern	in	him	;	and	his	Character
到	有	任何事物	但	一个	最多	姐妹情谊	忧虑	在	他	;	和	他的	特点

,

,

,

他心中除了最深切的姐妹情谊之外，没有任何其他情感；而且他的品格，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd][moʊst] [lʌvd] , [feɪld] [tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ]

compared	with	those	of	the	People	I	had	most	loved	,	failed	to	stand	the
比较的	和	那些	的	这	人们	我	有	最多	喜爱	,	失败的	到	站立	这

[test] :

Test	:
测试	:

与我最爱的人相比，他们经不起考验：

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] , [tuː] ['sʌd(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmli] [ɔːr] ['diːsnt] ;

but	I	thought	this	was	too	quick	,	too	sudden	,	to	be	quite	comely	or	decent	;
但	我	想法	这	曾是	也	快的	,	也	突然	,	到	是	相当	漂亮	或者	体面的	;

但我认为这太快、太突然了，不够体面或优雅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] .

there	was	too	much	Passion	,	too	little	Self	-	respect	.
那里	曾是	也	很多	热情	,	也	小的	自己	-	尊重	.

激情过剩，自尊心却不足。

[aɪ] [naʊ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

I	now	made	up	my	Mind	without	any	more	Hesitation	,	that	I	would	go	into	the
我	现在	制成	向上	我的	头脑	没有	任何	更多的	犹豫	,	那	我	会	去	进入	这

['kʌntri] .

Country	.
国家	.

我毫不犹豫地下定决心，要进国。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [mɑːrk] [hæv; həv]

I	gave	my	parting	Directions	to	Dolly	,	and	desired	her	to	let	Mark	have
我	给予	我的	离别	方向	到	多莉	,	和	想要的	她	到	让	标记	有

[θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Things	comfortable	.
事物	舒服的	.

我临别时嘱咐了多莉一些事情，希望她能让马克过得舒服些。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - ['ekwəpɪdʒ] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [maɪ] [kə'miʃənz] .

Then	I	made	up	my	little	Travelling	-	equipage	,	not	forgetting	my	Commissions	.
然后	我	制成	向上	我的	小的	旅行	-	装备	,	不是	遗忘	我的	佣金	.

然后我准备了我的小型旅行装备，当然也别忘了我的佣金。

['biːɪŋ] in233

Being	in233
存在	in233

身处233

[freʃ] , [wel] - [meɪd] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [dres] .

fresh	,	well	-	made	Mourning	,	there	was	no	Trouble	or	Anxiety	about	Dress	.
新鲜的	,	出色地	-	制成	丧	,	那里	曾是	不	麻烦	或者	焦虑	关于	裙子	.

崭新、做工精良的丧服，没有穿着上的烦恼或焦虑。

[aɪ] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

I	quite	enjoyed	the	pleasing	Bustle	of	Preparation	,
我	相当	享受	这	令人愉悦	忙碌	的	准备	,

我非常享受准备工作中那种令人愉悦的忙碌氛围。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] .

though	I	did	not	expect	to	be	absent	longer	than	a	Week	.
尽管	我	做过	不是	预计	到	是	缺席的	更长	比	一个	星期	.

虽然我没想到会缺席超过一周。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['aʊər] ;

Mark	was	not	very	punctual	to	the	Supper	-	hour	;
标记	曾是	不是	非常	准时	到	这	晚餐	-	小时	;

马克不太准时吃晚饭；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ,

and	as	he	said	Nothing	of	his	Visit	over	the	Way	,
和	作为	他	说	没有什么	的	他的	访问	超过	这	方式	,

而他却对此次路过的访问只字未提。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [lɔːrd] ['meɪɚz] [ɔːr] [ɪn] ['tʃiːpˌsaɪd] .

I	was	to	conclude	him	all	Day	at	my	Lord	Mayor's	or	in	Cheapside	.
我	曾是	到	结束	他	全部	天	在	我的	主	市长的	或者	在	切普赛德	.

我整天都要在市长官邸或切普赛德街和他见面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [diːp] ['kɑːrmaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	the	deep	Carmine	of	his	Cheek	and	the	burning	Light	of	his	Eye	,
但	这	深的	胭脂红	的	他的	脸颊	和	这	燃烧	光	的	他的	眼睛	,

[toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

told	Tales	.
讲述	故事	.

但他那深红的脸颊和燃烧般的眼神，却诉说着故事。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daind] .

I	asked	him	if	he	had	dined	.
我	问	他	如果	他	有	用餐	.

我问他是否已经吃过晚饭了。

[hiː; hi] ['kerləsli] [rɪ'plaɪd] [jes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] .

He	carelessly	replied	yes	,	with	a	Friend	.
他	粗心大意	回复	是的	,	和	一个	朋友	.

他漫不经心地回答说："是的，和朋友一起。"

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] .

I	asked	him	if	he	had	seen	the	Lord	Mayor	.
我	问	他	如果	他	有	已见	这	主	市长	.

我问他是否见过市长。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] :

He	said	yes	,	it	had	been	a	more	troublesome	Business	than	he	expected	:
他	说	是的	,	它	有	到过	一个	更多的	麻烦的	商业	比	他	预期的	:

他说，没错，这笔生意比他预想的要麻烦得多：

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl]

they	had	asked	him	so	many	searching	Questions	,	and	had	got	the	whole
他们	有	问	他	所以	许多	搜索	问题	,	和	有	得到	这	所有的

['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Story	out	of	him	.
故事	出去	的	他	.

他们问了他很多深入的问题，从他口中套出了整个故事。

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] .

He	feared	he	had	cut	a	sorry	Figure	.
他	害怕	他	有	切	一个	对不起	数字	.

他担心自己表现得很糟糕。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] .

At	any	Rate	,	he	had	in	his	own	Sight	.
在	任何	速度	,	他	有	在	他的	自己的	视线	.

至少在他自己的视野里是这样的。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] whether234

Then	I	asked	him	whether234
然后	我	问	他	whether234

然后我问他是否234

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

he	had	got	back	his	House	.
他	有	得到	后退	他的	房子	.

他拿回了自己的房子。

[hiː; hi] [sed] [jes] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]

He	said	yes	,	and	had	put	an	old	Woman	into	it	,	who	had	undertaken
他	说	是的	,	和	有	放	一个	老的	女士	进入	它	,	WHO	有	已

[tuː; tə] ['fjuːmɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	fumigate	it	.
到	熏	它	.

他答应了，并安排了一位老妇人进去，由她负责熏蒸消毒。

['evriθɪŋ] [siːmd] [siːld] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [fiərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

Everything	seemed	sealed	up	,	but	he	could	not	help	fearing	many	Things	were
一切	似乎	密封	向上	,	但	他	可以	不是	帮助	害怕	许多	事物	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

一切似乎都已尘埃落定，但他不禁担心许多东西已经消失了。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [lʊkt] [soʊ] ['dɪzməl] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

The	old	Place	looked	so	dismal	,	he	came	away	as	soon	as	he	could	.
这	老的	地方	看起来	所以	惨淡	,	他	来了	离开	作为	很快	作为	他	可以	.

那地方看起来太破败了，他一有机会就离开了。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , “ ['tʃeri] ,

After	a	Pause	,	he	said	,	“	Cherry	,
后	一个	暂停	,	他	说	,	“	樱桃	,

停顿片刻后，他说：“樱桃，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ˌɔːltə'geðər] .

I	feel	a	strong	Inclination	to	get	rid	of	that	Concern	altogether	.
我	感觉	一个	强的	倾角	到	得到	摆脱	的	那	忧虑	共	.

我强烈希望彻底消除这种担忧。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

The	Situation	is	capital	,	and	I	shall	get	Something	for	the	Business	;
这	情况	是	首都	,	和	我	将	得到	某物	为了	这	商业	;

形势一片大好，我将从这项业务中获得一些收益；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][set] [ʌp] ['sʌmwer] [els] ;

but	I	have	a	great	Mind	to	set	up	somewhere	else	;
但	我	有	一个	伟大的	头脑	到	放	向上	某处	别的	;

但我有远大的抱负，可以在别的地方建立一番事业；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

and	though	your	Father's	was	a	much	smaller	Business	than	ours	,
和	尽管	你的	父亲的	曾是	一个	很多	较小的	商业	比	我们的	,

虽然你父亲的生意比我们的小得多，

[jet] [maɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] ;

yet	my	happiest	Hours	have	been	passed	under	this	Roof	;
然而	我的	最快乐	小时	有	到过	通过了	在下面	这	屋顶	;

然而，我最快乐的时光却是在这屋檐下度过的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	if	you	like	to	give	up	the	Shop	to	me	,
和	如果	你	喜欢	到	给	向上	这	店铺	到	我	,

如果你愿意把店铺让给我，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [aɪ][get][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

I	will	give	for	it	whatever	I	get	for	my	own	.
我	将要	给	为了	它	任何	我	得到	为了	我的	自己的	.

我会用我能得到的一切去换取它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . . . .

And	you	can	still	live	with	us	.	.	.	.
和	你	能	仍然	居住	和	我们	.	.	.	.

你仍然可以和我们一起生活……

[aɪ] [miːn] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] [tə'geðər] .

I	mean	,	we	can	still	live	here	together	.
我	意思是	,	我们	能	仍然	居住	这里	一起	.

我的意思是，我们仍然可以一起住在这里。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['tʃeri] ? ” -

What	say	you	,	Cherry	?	”	235
什么	说	你	,	樱桃	?	”	-

樱桃，你觉得呢？“235

[aɪ] [sed] , “ [dɪr] [mɑːrk] ,

I	said	,	“	Dear	Mark	,
我	说	,	“	亲爱的	标记	,

我说：“亲爱的马克，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['premɪsɪz] [wʌt] [juː; jʊ][get][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] .

I	have	no	Wish	to	receive	for	these	Premises	what	you	get	for	your	own	.
我	有	不	希望	到	收到	为了	这些	前提	什么	你	得到	为了	你的	自己的	.

我不想从这些房产中获得你所获得的任何东西。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] ; [ðə; ði] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['riːmeɪk; ˌriː'meɪk]

The	Shop	you	are	welcome	to	;	the	Business	you	will	have	to	remake
这	店铺	你	是	欢迎	到	;	这	商业	你	将要	有	到	重制版

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

欢迎光临本店；但您需要自己重新打造这家企业。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dwindld] [kwaɪt] [ə'weɪ] ;
for **it** **has** **dwindled** **quite** **away** **;**
为了 它 有 减少 相当 离开 ;

因为它已经完全消失了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]
I **shall** **be** **very** **glad** **to** **continue** **to** **live** **with** **you** **as** **long** **as** **you** **like**
我 将 是 非常 高兴的 到 继续 到 居住 和 你 作为 长的 作为 你 喜欢
[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] . ”
to **have** **me** **.** **”**
到 有 我 . ”

只要你愿意，我非常乐意继续和你一起生活。

“ [wiː; wi] . . .
“ **We** **.** **.** **.**
“ 我们 . . .

“我们 ...

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , ['ʧeri] , ” [sed] [hiː; hi] ,
I **shall** **always** **like** **to** **have** **you** **,** **Cherry** **,** **”** **said** **he** **,**
我 将 总是 喜欢 到 有 你 , 樱桃 , ” 说 他 ,

“我永远都喜欢你，樱桃，”他说。

“ [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] . ”
“ **for** **there** **is** **only** **one** **Person** **dearer** **to** **me** **in** **the** **whole** **World** **.** **”**
“ 为了 那里 是 仅有的 一 人 更贵 到 我 在 这 所有的 世界 . ”

“因为在这个世界上，只有一位比他更令我珍爱的人。”

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][soʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][prə'vaɪdɪd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **My** **Father** **has** **left** **me** **so** **comfortably** **provided** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 我的 父亲 有 左边 我 所以 舒适地 假如 , ” 说 我 ,

“我父亲给我留下了非常优渥的生活，”我说。

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ɑːn] ['eni] [wʌn] . ”
“ **that** **I** **shall** **never** **need** **to** **be** **a** **Burthen** **on** **any** **one** **.** **”**
“ 那 我 将 绝不 需要 到 是 一个 负担 在 任何 一 . ”

“我永远都不需要成为任何人的负担。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **I** **am** **glad** **of** **it** **for** **your** **own** **Sake** **,** **”** **returned** **he** **;** **“** **but** **,**
“ 我 是 高兴的 的 它 为了 你的 自己的 清酒 , ” 返回 他 ; “ 但 ,

“我为你高兴，”他回答说；“但是，

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
as **to** **my** **taking** **up** **the** **Business** **without** **paying** **for** **it** **,**
作为 到 我的 采取 向上 这 商业 没有 付费 为了 它 ,

至于我未经付款就接手这家企业这件事，

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
that **is** **not** **to** **be** **thought** **of** **.**
那 是 不是 到 是 想法 的 .

那根本不应该被考虑。

[wət'evər] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [maɪn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔːr; fər] [jɔːrz] . ” -
Whatever **I** **get** **for** **mine** **,** **you** **shall** **have** **for** **yours** **.** **”** **236**
任何 我 得到 为了 矿 , 你 将 有 为了 你的 . ” -

我得到的一切，你也将得到。”236

“ [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [aɪ] . “ [ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪz]

“	So	let	it	stand	at	present	,	at	any	Rate	,	”	said	I	.	“	Henceforth	,	the	Shop	is
”	所以	让	它	站立	在	展示	,	在	任何	速度	,	”	说	我	.	”	今后	,	这	店铺	是

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

“那么，至少目前就先这样吧，”我说。“从今以后，这家店就是你的了。”

[ænd; ənd] , [mɑːrk] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

And	,	Mark	,	you	will	have	the	whole	House	to	yourself	to	-	morrow	,
和	,	标记	,	你	将要	有	这	所有的	房子	到	你自己	到	-	明天	,

马克，明天整栋房子都归你一个人用。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

for	I	am	going	into	the	Country	.	”
为了	我	是	去	进入	这	国家	.	”

因为我要进乡下去。”

“ [wer] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] .

“	Where	?	”	said	he	,	opening	his	Eyes	very	wide	.
”	在哪里	?	”	说	他	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的	.

“哪里？”他睁大眼睛问道。

“ [tuː; tə] [hɔːl] , [ɪn] ['bəːkʃiə] ; [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] . . . [wɪð; wɪθ] ['skwaɪər] [ænd; ənd]

“	To	Bucklands	Hall	,	in	Berkshire	;	to	stay	with	Master	.	.	.	with	Squire	and
”	到	巴克兰兹	大厅	,	在	伯克郡	;	到	停留	和	掌握	.	.	.	和	乡绅	和

['mɪstrəs] ['bloʊər] .

Mistress	Blower	.
情妇	鼓风机	.

“前往伯克郡的巴克兰兹庄园；与主人……以及布洛尔乡绅和夫人一起居住。

” [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	A	broad	Smile	spread	over	his	Face	.
”	一个	广阔	微笑	传播	超过	他的	脸	.

他脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃeri] , ” [sed] [hiː; hi] . — “ ['veri] [glæd] [ʌv; əv]

“	I	am	very	glad	indeed	to	hear	of	it	,	Cherry	,	”	said	he	.	—	“	Very	glad	of
”	我	是	非常	高兴的	的确	到	听到	的	它	,	樱桃	,	”	说	他	.	—	”	非常	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“听到这个消息我真是太高兴了，切丽，”他说。“非常高兴。”

” ['æftərwərdz] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [wiː; wi] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

”	Afterwards	,	as	we	sat	chatting	over	our	Supper	,	we	got	on	the	Subject
”	然后	,	作为	我们	卫星	聊天	超过	我们的	晚餐	,	我们	得到	在	这	主题

[ʌv; əv] ['goʊsts] .

of	Ghosts	.
的	鬼魂	.

“之后，我们一边吃晚饭一边聊天，聊到了鬼魂的话题。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] .

He	asked	me	if	I	believed	in	them	.
他	问	我	如果	我	相信	在	他们	.

他问我是否相信他们。

[aɪ] [sed] [noʊ] .

I	said	no	.
我	说	不	.

我说不。

“ [wel] , [aɪ][duː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsaɪɪŋ] .

“	Well	,	I	do	,	”	said	he	,	sighing	.
”	出色地	,	我	做	,	”	说	他	,	叹息	.

“嗯，我的确有，”他叹了口气说道。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][sɜːr]

And	told	me	of	a	Story	he	had	had	from	the	Servant	of	Sir
和	讲述	我	的	一个	故事	他	有	有	从	这	仆人	的	先生

[ˈritʃəd] [hɑːrt] , [huː] , -

Richard	Hart	,	who	,	237
理查德	哈特	,	WHO	,	-

他给我讲了一个他从理查德·哈特爵士的仆人那里听到的故事，237

[ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

travelling	with	his	Master	,	had	been	summoned	by	him	early	one	Morning	,
旅行	和	他的	掌握	,	有	到过	被召唤	经过	他	早期的	一	早晨	,

他随主人出行，一天清晨被主人召见。

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] , [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪlz] ,

and	charged	to	ride	Home	with	all	Speed	,	a	Distance	of	seventeen	Miles	,
和	带电	到	骑	家	和	全部	速度	,	一个	距离	的	十七	迈尔斯	,

并被责令以全速骑行回家，全程十七英里。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈfɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huːm] [hiː; hi] [kənˈsiːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	see	how	fared	his	Daughter	,	whom	he	conceited	to	have	seen	in	the
和	看	如何	表现	他的	女儿	,	谁	他	自负	到	有	已见	在	这

[naɪt] ,

Night	,
夜晚	,

他想看看他女儿的情况如何，他自以为在夜里见到了她。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] - [fʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

standing	at	his	Bed	-	foot	,	with	her	Hand	pressed	to	her	Head	.
常设	在	他的	床	-	脚	,	和	她	手	按下	到	她	头	.

她站在他床脚边，手捂着头。

[ðə; ðɪ][mæn][roʊd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ;

The	Man	rode	back	as	he	was	told	;
这	男人	骑	后退	作为	他	曾是	讲述	;

那人按照吩咐骑马回去了；

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl]

and	returned	with	the	News	that	the	young	Lady	had	indeed	been	taken	ill
和	返回	和	这	消息	那	这	年轻的	女士	有	的确	到过	已采取	患病的

[əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

about	four	o'Clock	that	Morning	,
关于	四	点钟	那	早晨	,

他带回了消息，说那位年轻女士确实在那天早上四点左右生病了。

[bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɑːktər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈprɪti] [wel] [əˈgen] .

but	had	had	a	Doctor	with	her	,	and	was	now	pretty	well	again	.
但	有	有	一个	医生	和	她	,	和	曾是	现在	漂亮的	出色地	再次	.

但她当时有医生陪同，现在已经基本康复了。

[haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

However	,	in	the	Course	of	the	Day	she	died	.
然而	,	在	这	课程	的	这	天	她	死亡	.

然而，当天她就去世了。

[aɪ] [sed] , “ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

I	said	,	“	Her	Father	,	in	a	Dream	,	may	have	had	so	strong	an	Impression
我	说	,	“	她	父亲	,	在	一个	梦	,	可能	有	有	所以	强的	一个	印象

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] ,

he	was	waking	,
他	曾是	醒来	,

我说：“她的父亲在梦中可能产生了非常强烈的印象，以至于他醒了过来。”

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] . ”

that	to	him	it	had	all	the	Effect	of	being	awake	.	”
那	到	他	它	有	全部	这	影响	的	存在	醒	.	”

对他来说，这完全就如同清醒了一样。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , [ɔːr][prɪ] - ['fɪgjər] [ðer; ðər] [deθ] ,

“	But	such	a	Dream	as	should	so	raise	the	Dead	,	or	pre	-	figure	their	Death	,
“	但	这样的	一个	梦	作为	应该	所以	增加	这	死的	,	或者	预	-	数字	他们的	死亡	,

-

238
-

“但这样的梦，若能使死者复活，或预示他们的死亡，238

['tʃeri] , ” [sed] [mɑːrk] , “ [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] . .

Cherry	,	”	said	Mark	,	“	would	be	as	bad	as	if	they	were	raised	—	to	us	.	.
樱桃	,	”	说	标记	,	“	会	是	作为	坏的	作为	如果	他们	是	提高	—	到	我们	.	.

. .

:	:
.	.

“樱桃，”马克说，“对我们来说，就跟从小养大的一样糟糕……”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	,	for	one	,	could	not	stand	it	.
我	思考	我	,	为了	一	,	可以	不是	站立	它	.

我觉得我个人是无法忍受的。

” [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðen] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

”	And	I	saw	then	why	he	was	afraid	to	return	to	his	own	House	.
”	和	我	锯	然后	为什么	他	曾是	害怕的	到	返回	到	他的	自己的	房子	.

“那时我才明白他为什么害怕回到自己的家。”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪətli]['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] ,

We	talked	the	Matter	quietly	over	for	some	Time	;	and	I	asked	him	why	,
我们	谈话	这	事情	悄悄	超过	为了	一些	时间	;	和	我	问	他	为什么	,

我们安静地谈了一会儿这件事；然后我问他为什么。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] ['teɪkən][baɪ][dɪ'veɪn] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] ['evər]

if	the	Course	taken	by	Divine	Providence	in	the	Administration	of	human	Affairs	ever
如果	这	课程	已采取	经过	神圣的	普罗维登斯	在	这	行政	的	人类	事务	曾经

[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

admitted	of	the	Re	-	appearance	of	the	Dead	,
承认	的	这	关于	-	外貌	的	这	死的	,

如果神圣天意在管理人类事务中所采取的方式允许死者复生，

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'pɪrənsəz] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

the	recorded	Cases	of	such	supposed	Appearances	should	only	be	to	frighten
这	记录	案例	的	这样的	据称	外貌	应该	仅有的	是	到	吓唬

[sʌm; səm]['tɪmɪd]['pɜːrs(ə)n] ,

some	timid	Person	,
一些	胆小	人	,

所记载的此类所谓显灵事件，恐怕只是为了吓唬一些胆小的人。

[rɪ'stɔːr] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] ,
restore **a** **Bag** **of** **Gold** **,**
恢复 一个 包 的 金子 ,

恢复一袋金子

[ɔːr] [ə'kweɪnt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] .
or **acquaint** **some** **one** **with** **what** **they** **would** **otherwise** **know** **a** **few** **Hours** **after** **.**
或者 熟人 一些 一 和 什么 他们 会 否则 知道 一个 很少 小时 后 .

或者让某人提前几个小时知道他们原本不会知道的事情。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
This **appeared** **to** **strike** **him** **;** **but** **he** **said** **it** **might** **be** **for** **the** **Sake** **of**
这 出现 到 罢工 他 ; 但 他 说 它 可能 是 为了 这 清酒 的
['wɔːrnɪŋ] .
Warning **.**
警告 .

这似乎让他感到震惊；但他表示，这或许是为了发出警告。

[aɪ] [sed] , [ɪf] [fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] , [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?
I **said** **,** **If** **for** **Warning** **,** **why** **not** **for** **Comfort** **?**
我 说 , 如果 为了 警告 , 为什么 不是 为了 舒适 ?

我说，如果是为了警示，为什么不能是为了安慰呢?

[haʊ] [glæd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
How **glad** **should** **I** **have** **been** **,** **for** **Instance** **,**
如何 高兴的 应该 我 有 到过 , 为了 实例 ,

例如，我应该感到多么高兴啊!

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ?
to **be** **informed** **supernaturally** **that** **all** **was** **well** **with** **my** **Father** **?**
到 是 知情的 超自然地 那 全部 曾是 出色地 和 我的 父亲 ?

我是否曾被超自然地告知父亲一切安好?

He239
He239
He239

氦239

[sed] , [nɑːt] [ðæt] [wei] , ['ʃʊrli] .
said **,** **not** **that** **Way** **,** **surely** **.**
说 , 不是 那 方式 , 一定 .

他说，肯定不是那种方式。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [jes] ,
I **replied** **yes** **,**
我 回复 是的 ,

我回答说“是的”。

[ðæt] [wei] [ɔːr] ['eni] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː] [sʌtʃ]
that **Way** **or** **any** **Way** **that** **it** **had** **pleased** **the** **Almighty** **to** **vouchsafe** **me** **such**
那 方式 或者 任何 方式 那 它 有 高兴 这 全能者 到 vouchsafe 我 这样的
['nɑːlɪdʒ] .
Knowledge **.**
知识 .

无论是通过何种方式，只要全能的真主乐意赐予我这样的知识，我都会通过这种方式获得。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn][ˌem 'iː]
I **should** **not** **be** **afraid** **(** **and** **there** **was** **an** **Intensity** **of** **Earnestness** **in** **me**
我 应该 不是 是 害怕的 (和 那里 曾是 一个 强度 的 认真 在 我
[æz; əz][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə] [siː] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][maɪ] ['mʌðər] ,
as **I** **said** **it** **)** **to** **see** **either** **him** **or** **my** **Mother** **,**
作为 我 说 它) 到 看 任何一个 他 或者 我的 母亲 ,

我不该害怕（我说这话时语气非常认真），无论是见到他还是见到我的母亲。

['iːðər] [ɪn][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
either in or out of the Body .
任何一个 在 或者 出去 的 这 身体 .

无论在体内还是体外。

“ [wel] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , [hæf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
“ Well , ” muttered he , half under his Breath ,
“ 出色地 , ” 低声说道 他 , 一半 在下面 他的 气息 ,

“嗯，”他低声咕哝道，几乎是耳语。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] .
“ I wish I could feel as much with regard to my Wife .
“ 我 希望 我 可以 感觉 作为 很多 和 看待 到 我的 妻子 .

“我希望我对我的妻子也能有同样的感觉。”

” [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] , ['ædɪd] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ][boʊld]['lɪt(ə)l]
” And , regarding me with some Earnestness , added , “ You're a bold little
” 和 , 关于 我 和 一些 认真 , 额外 , “ 你是 一个 大胆的 小的
[θɪŋ] , ['tʃeri] !
Thing , Cherry !
事物 , 樱桃 !

“然后，带着几分认真看着我，补充道：‘你真是个大胆的小东西，樱桃！’

” [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [steɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed]
” As I wished him Good - night , he stayed me for a Moment , and said
” 作为 我 希望 他 好的 - 夜晚 , 他 入住 我 为了 一个 片刻 , 和 说
,
,
,

“当我向他道晚安时，他停顿了一会儿，说道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [trʌst] , “ ['vaɪələt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [aʊt]
with all his old Frankness and Trust , “ Violet and I have made Things out
和 全部 他的 老的 坦率 和 相信 , ” 紫色 和 我 有 制成 事物 出去
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['tʃeri] .
between us , Cherry .
之间 我们 , 樱桃 .

他带着往日的坦率和信任说道：“我和维奥莱特之间的事情已经解决了，切里。”

” [aɪ] [sed] ['fɜːrvəntli] , “ [ðen] , [meɪ] [juː; jʊ][bəuθ][biː; bi] ['hæpi] .
” I said fervently , “ Then , may you both be happy .
” 我 说 热切地 , “ 然后 , 可能 你 两个都 是 快乐的 .

我热切地说：“那么，愿你们俩幸福。”

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] is240
My Belief is , that she is240
我的 信仰 是 , 那 她 is240

我认为，她有240岁。

['laikliə] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] . ”
likelier to make you happy now , than she was before . ”
更有可能 到 制作 你 快乐的 现在 , 比 她 曾是 前 . ”

她现在比以前更有可能让你开心。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['prɪti] , [ðoʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['rædər] [rɪ'gretfəli] .
“ Not quite so pretty , though , ” said he , rather regretfully .
“ 不是 相当 所以 漂亮的 , 尽管 , ” 说 他 , 相当 遗憾的是 .

“不过，也没那么漂亮，”他颇为遗憾地说。

“ [haʊ'evər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] . — [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , ['tʃeri] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! ” -
“ However , I don't mind that . — For , you see , Cherry , I love her ! ” 241
“ 然而 , 我 不 头脑 那 . — 为了 , 你 看 , 樱桃 , 我 爱 她 ! ” -

“不过，我并不介意。——因为，你知道，切莉，我爱她！”241

['tʃæptə] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪliən]
Riding a Pillion
骑术 一个 后座

骑摩托车后座

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
DOLLY and I had spent great Part of the Afternoon in brushing up and
多莉 和 我 有 花费 伟大的 部分 的 这 下午 在 刷牙 向上 和
['kliːnɪŋ] [æn; ən][oʊld] [blæk] ['raɪdɪŋ][skɜːrt][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ,
cleaning an old black riding Skirt of my Mother's ,
打扫 一个 老的 黑色的 骑术 裙子 的 我的 母亲的 ,

我和多莉花了下午的大部分时间整理和清洗我母亲的一条旧黑色骑马裙。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌt] [ʌp] ['ɪntuː] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
which it was a Wonder I had not cut up into Garments for the Poor .
哪个 它 曾是 一个 想知道 我 有 不是 切 向上 进入 服装 为了 这 贫穷的 .

我竟然没有把它们剪成衣服捐给穷人，真是个奇迹。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔləndz] , [ænd; ənd] ['aiənd] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
When we had cleaned it with Hollands , and ironed it nicely , it looked
什么时候 我们 有 已清洗 它 和 霍兰兹 , 和 熨烫过的 它 很好 , 它 看起来
['veri] [wel] ;
very well ;
非常 出色地 ;

我们用荷兰牌清洁剂清洗过，熨烫得也很平整，看起来非常好；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] ['eri] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔːθ] .
for our House was so airy , that our Clothes never had the Moth .
为了 我们的 房子 曾是 所以 轻盈的 , 那 我们的 衣服 绝不 有 这 蛾 .

因为我们的房子通风很好，所以我们的衣服从来没有被蛀虫蛀过。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [neɪmd] , [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['lɪvəri] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Precisely at the Hour named , an old Man in purple Livery rode up to the Door
恰恰 在 这 小时 命名 , 一个 老的 男人 在 紫色的 涂装 骑 向上 到 这 门
,
,
,

就在约定的时刻，一位身穿紫色制服的老人骑马来到门口。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪliən] .
on a grey Horse with a Pillion .
在 一个 灰色的 马 和 一个 后座 .

骑着一匹灰色的马，马鞍上载着一个人。

[mɑːrk] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , -
Mark , who was very lively this Morning , 242
标记 , WHO 曾是 非常 热闹 这 早晨 , -

马克今天早上非常活跃，242

[toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['boʊltər] ;
told me he thought the Horse looked like a Bolter ;
讲述 我 他 想法 这 马 看起来 喜欢 一个 爆弹枪 ;

他告诉我他觉得这匹马看起来像个逃跑的马；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
but I knew he was only laughing at me .
但 我 知道 他 曾是 仅有的 笑 在 我 .

但我知道他只是在嘲笑我。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [maʊnt] ; [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] , [tuː; tə][biː; bi]

Then	he	asked	me	how	I	meant	to	mount	;	I	said	,	with	a	Chair	,	to	be
然后	他	问	我	如何	我	意思是	到	山	;	我	说	,	和	一个	椅子	,	到	是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

然后他问我打算怎么上去；我说，当然是用椅子。

[hiː; hi] [sed] , “ [ˈnɑːnsens] !

He	said	,	“	Nonsense	!
他	说	,	“	废话	!

他说：“胡说！”

” [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

”	and	lifted	me	up	in	a	Moment	,
”	和	抬起	我	向上	在	一个	片刻	,

“然后瞬间把我拉了起来，

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [maɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [skɜːrt][æz; əz] [ˈnaɪsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz]

and	arranged	my	Riding	-	skirt	as	nicely	as	if	he	had	been	a	Lady's
和	安排	我的	骑术	-	裙子	作为	很好	作为	如果	他	有	到过	一个	女士的

[gruːm] .

Groom	.
新郎	.

他把我的骑马裙整理得整整齐齐，就像一位绅士侍从一样。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

Then	he	told	the	old	Man	to	be	careful	of	me	;
然后	他	讲述	这	老的	男人	到	是	小心	的	我	;

然后他嘱咐老人要小心我；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [ˈkoʊtʃmən] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] [def] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

but	the	old	Coachman	proved	to	be	both	dull	and	deaf	,	by	reason	of	great
但	这	老的	教练	已证实	到	是	两个都	乏味的	和	聋	,	经过	原因	的	伟大的

[eɪdʒ] ;

Age	;
年龄	;

但这位老马车夫由于年事已高，既迟钝又耳聋；

[soʊ][mɑːrk] [ˈwɪspəd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

so	Mark	whispered	me	that	he	was	not	afraid	of	his	running	away	with	me
所以	标记	低声说道	我	那	他	曾是	不是	害怕的	的	他的	跑步	离开	和	我

,

,
,

所以马克悄悄告诉我，他不怕和我私奔。

[ɪf] [ðə; ði] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt] ; [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] “ [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈbloʊər] .

if	the	Horse	did	not	;	finishing	with	“	Good	-	bye	,	Mistress	Blower	.
如果	这	马	做过	不是	;	精加工	和	“	好的	-	再见	,	情妇	鼓风机	.

如果马没有这样做；最后以“再见，吹笛夫人”结束。

” [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [mɑːrk] !

”	I	gave	him	an	indignant	Look	,	and	said	,	“	For	shame	,	Mark	!
”	我	给予	他	一个	愤怒	看	,	和	说	,	“	为了	耻辱	,	标记	!

我愤愤不平地瞪了他一眼，说道：“真丢人，马克！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [ðæt] ! ”

I	have	not	deserved	that	!	”
我	有	不是	应得的	那	!	”

我不该遭受这样的对待！

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	**Well**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**I**	**think**	**you**	**have**	**.**
”	出色地	,	”	说	他	,	“	我	思考	你	有	.

“嗯，”他说，“我想你已经有了。”

” [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [muːvd]

”	**And**	**just**	**then**	**the**	**old**	**Man**	**jerked**	**the**	**Rein**	**of**	**the**	**old**	**Horse**	**,**	**which**	**moved**
”	和	只是	然后	这	老的	男人	猛地一抖	这	缰绳	的	这	老的	马	,	哪个	已搬

off243

off243

off243

“就在这时，老人猛地拉了拉老马的缰绳，老马便跑开了。”243

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [koʊt] ;

so	**suddenly**	**,**	**that**	**I**	**was**	**fain**	**to**	**catch**	**hold**	**of**	**the**	**old**	**Man's**	**Coat**	**;**
所以	突然	,	那	我	曾是	欣然	到	抓住	抓住	的	这	老的	男人的	外套	;

事情发生得如此突然，我连忙抓住老人的外套；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [glæns] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

and	**the**	**last**	**Glance**	**I**	**had**	**of**	**Mark**	**was**	**a**	**merry**	**one**	**.**
和	这	最后的	瞥一眼	我	有	的	标记	曾是	一个	欢乐	一	.

我最后一次见到马克时，他脸上洋溢着喜悦。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [suːn] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

At	**first**	**I**	**felt**	**a**	**little**	**bit**	**frightened**	**;**	**but**	**soon**	**got**	**used**	**to**	**my**	**new**	**Position**	**;**
在	第一的	我	毛毡	一个	小的	少量	害怕	;	但	很快	得到	用过的	到	我的	新的	位置	;

起初我感到有些害怕；但很快就适应了我的新职位；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [wɔːkt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf][ðə; ði] [stoʊnz] .

especially	**as**	**the**	**Horse**	**walked**	**till**	**we**	**were**	**off**	**the**	**Stones**	**.**
尤其	作为	这	马	步行	直到	我们	是	离开	这	石头	.

尤其是当马一直走到我们离开石头堆的时候。

[stɪl] [wiː; wi] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

Still	**we**	**seemed**	**a**	**long**	**while**	**getting**	**out**	**of**	**London**	**;**
仍然	我们	似乎	一个	长的	尽管	获得	出去	的	伦敦	;

我们似乎花了很长时间才离开伦敦；

[ænd; ənd][wiː; wi][met][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][kɑːrts] , ['wægənz] ,

and	**we**	**met**	**a**	**great**	**many**	**People**	**returning**	**to**	**it**	**,**	**in**	**Carts**	**,**	**Waggons**	**,**
和	我们	遇见	一个	伟大的	许多	人们	返回	到	它	,	在	购物车	,	马车	,

[ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] .

and	**Coaches**	**.**
和	教练	.

我们遇到了很多乘着马车、货车和四轮马车返回的人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gɑːt] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [griːn] [hedʒz] ,

At	**length**	**we**	**got**	**quite**	**out**	**of**	**Town**	**,**	**and**	**between**	**green**	**Hedges**	**,**
在	长度	我们	得到	相当	出去	的	镇	,	和	之间	绿色的	树篱	,

最后我们彻底离开了城镇，来到了绿树成荫的树篱之间，

[wɪð; wɪθ] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ;

with	**Trees**	**beyond**	**them**	**that**	**were**	**turning**	**all**	**manner**	**of**	**Colours**	**;**
和	树木	超过	他们	那	是	转弯	全部	方式	的	颜色	;

远处的树木变幻出各种各样的颜色；

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

with	**only**	**a**	**House**	**here**	**and**	**there**	**,**	**or**	**a**	**Wayside**	**Inn**	**.**
和	仅有的	一个	房子	这里	和	那里	,	或者	一个	路边	客栈	.

周围只有零星几栋房子，或者一家路边客栈。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][wi:; wi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [tu:; tə][rest][ðə; ði]
At **one** **of** **the** **latter** **we** **stopped** **in** **the** **middle** **of** **the** **Day** **,** **to** **rest** **the**
在 一 的 这 后者 我们 停止 在 这 中间 的 这 天 , 到 休息 这
[hɔ:rs] ,
Horse **,**
马 ,

在其中一处马场，我们在中午时分停下来让马休息。

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
and **take** **some** **Refreshment** **.**
和 拿 一些 清爽 .

喝点茶点。

[ðen] [wi:; wi] [kən'tɪnju:d]['aʊər; ɑ:r]['dʒɜ:rni] , [wɪtʃ] ['læstɪd][tɪl]['sʌnset] ,
Then **we** **continued** **our** **Journey** **,** **which** **lasted** **till** **Sunset** **,**
然后 我们 持续 我们的 旅行 , 哪个 持续 直到 日落 ,

然后我们继续旅程，一直持续到日落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['plez(ə)nt][ænd; ənd] [di'laitsəm] ; ['oʊnli][aɪ]
and **the** **latter** **Part** **of** **which** **was** **mighty** **pleasant** **and** **delightsome** **;** **only** **I**
和 这 后者 部分 的 哪个 曾是 强大的 令人愉快的 和 令人愉悦的 ; 仅有的 我
was244
was244
was244

后半部分非常愉快，令人愉悦；只是我244

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] .
beginning **to** **be** **a** **little** **weary** **with** **so** **much** **shaking** **.**
开始 到 是 一个 小的 厌倦 和 所以 很多 摇晃 .

剧烈摇晃让我开始有点疲惫了。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ,
But **,** **when** **I** **saw** **how** **charming** **a** **Place** **the** **Country** **was** **,**
但 , 什么时候 我 锯 如何 迷人 一个 地方 这 国家 曾是 ,

但是，当我看到这个国家是多么迷人时，

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊnz] . . . [ən'les] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
I **wondered** **how** **People** **could** **live** **in** **Towns** **.** **.** **.** **unless** **on** **a** **Bridge** **.**
我 想知道 如何 人们 可以 居住 在 城镇 . . . 除非 在 一个 桥 .

我很好奇人们如何在城镇里生活……除非住在桥上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] [tri:z]
At **length** **we** **turned** **off** **the** **Highway** **into** **a** **Bye** **-** **road** **,** **shaded** **with** **tall** **Trees**
在 长度 我们 转向 离开 这 公路 进入 一个 再见 - 路 , 阴影 和 高的 树木
, [wɪtʃ] ,
, **which** **,**
, 哪个 ,

最后我们驶离高速公路，拐进一条绿树成荫的小路，

['æftər][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] , [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [sez] [ðə; ði]
after **a** **Mile** **or** **two** **,** **brought** **us** **to** **a** **straggling** **Village** **;** **and** **,** **says** **the**
后 一个 英里 或者 二 , 带来 我们 到 一个 零散的 村庄 ; 和 , 说道 这
['koʊtʃmən] ,
Coachman **,**
教练 ,

走了一两英里后，我们来到一个零星散落的小村庄；马车夫说，

“ ['mɪstrəs] , [naʊ] [wi:z] [ɪn] .
“ **Mistress** **,** **now** **we's** **in** **Bucklands** **.**
“ 情妇 , 现在 我们是 在 巴克兰兹 .

“主人，我们现在在巴克兰兹。”

" ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ! . . .

"	**Presently**	**we**	**passed**	**the**	**absolutest**	**curiosity**	**of**	**a**	**little**	**old**	**Church**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	目前	我们	通过了	这	绝对的	好奇心	的	一个	小的	老的	教会	!	.	.	.

“刚才我们路过了一座非常奇特的小教堂！.....

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] ! — [ænd; ənd][hɑ:rd][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]

it	**seemed**	**hardly**	**bigger**	**than**	**a**	**Nutmeg**	**-**	**grater**	**!**	**—**	**and**	**hard**	**by**	**it**	**,**	**the**
它	似乎	几乎	大	比	一个	肉豆蔻	-	刨丝器	!	—	和	难的	经过	它	,	这

[oʊld] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

old	**Parsonage**	**,**
老的	牧师住宅	,

它看起来几乎比肉豆蔻磨碎器还小！——就在它旁边，是老牧师住宅，

[wɪð; wɪθ] [θri:] [stoʊn] [pi:ks] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [per] - [tri:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .

with	**three**	**Stone**	**Peaks**	**in**	**front**	**,**	**and**	**a**	**great**	**Pear**	**-**	**Tree**	**before**	**the**	**Door**	**.**
和	三	石头	山峰	在	正面	,	和	一个	伟大的	梨	-	树	前	这	门	.

门前有三座石峰，门前有一棵巨大的梨树。

[ðen] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Then	**we**	**came**	**to**	**a**	**Village**	**Green**	**,**	**with**	**a**	**Clump**	**of**	**large**	**Trees**	**in**	**the**	**Midst**
然后	我们	来了	到	一个	村庄	绿色的	,	和	一个	丛	的	大的	树木	在	这	中间

,

,
,

然后我们来到了一片村庄绿地，绿地中央长着一丛大树。

[ðæt] [hæd; həd] [si:ts] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wer'ɑ:n] [sæt][oʊld][men] , [waɪl] [jʌŋ] [men] played245

that	**had**	**Seats**	**round**	**them**	**,**	**whereon**	**sat**	**old**	**Men**	**,**	**while**	**young**	**Men**	**played245**
那	有	座位	圆形的	他们	,	其中	卫星	老的	男人	,	尽管	年轻的	男人	played245

周围有座位，老人们坐在上面，年轻人则在玩耍。245

['krɪkɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət][sʌm; səm] [waɪt] [gi:s]

Cricket	**,**	**and**	**little**	**Boys**	**were**	**setting**	**a**	**Puppy**	**to**	**bark**	**at**	**some**	**white**	**Geese**
蟋蟀	,	和	小的	男孩们	是	环境	一个	小狗	到	吠	在	一些	白色的	鹅

.

:
.

板球，还有几个小男孩正让一只小狗对着一些白鹅吠叫。

[hɪr] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [heɪl] , ['hɑ:rti] - ['lʊkɪŋ]

Here	**we**	**came**	**to**	**a**	**great**	**Iron**	**Gate**	**,**	**at**	**which**	**stood**	**a**	**hale**	**,**	**hearty**	**-**	**looking**
这里	我们	来了	到	一个	伟大的	铁	门	,	在	哪个	站立	一个	哈尔	,	爽朗	-	寻找

['dʒent(ə)lmən] [ə'baʊt] ['fɪfti] ;

Gentleman	**about**	**fifty**	**;**
绅士	关于	五十	;

我们来到了一扇巨大的铁门前，门前站着一位身强体壮、看起来精神矍铄的绅士，大约五十岁左右；

[skwer] - [bɪlt] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] - [tɔ:l] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] , [red] , ['mɑ:t(ə)ld] [feɪs]

square	**-**	**built**	**,**	**and**	**not**	**over**	**-**	**tall**	**;**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**,**	**red**	**,**	**mottled**	**Face**
正方形	-	建造	,	和	不是	超过	-	高的	;	和	一个	好的	-	幽默	,	红色的	,	斑驳	脸

.

:
.

体型方正，个子不高；长着一张和蔼可亲、红润斑驳的脸。

[ænd; ənd] , [sez] [hi:; hi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] , “ ['mɪstrəs] ['tʃeri] , [aɪm]

And	**,**	**says**	**he**	**,**	**coming**	**up**	**to**	**me**	**,**	**as**	**we**	**stopped**	**,**	**“**	**Mistress**	**Cherry**	**,**	**I'm**
和	,	说道	他	,	未来	向上	到	我	,	作为	我们	停止	,	“	情妇	樱桃	,	我是

['skwaɪər] ['bloʊər] .

Squire	**Blower**	**.**
乡绅	鼓风机	.

然后，他走到我面前，在我们停下来的时候说道：“切里小姐，我是布洛尔乡绅。”

[aɪ][kæn; kən] [ges] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
I can guess who you are ,
我 能 猜测 WHO 你 是 ,

我可以猜出你是谁。

[ðoʊ] [maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] . — [oʊ] , [ðə; ði]
though my Brother did not tell me you were such a pretty Girl . — Oh , the
尽管 我的 兄弟 做过 不是 告诉 我 你 是 这样的 一个 漂亮的 女孩 . — 哦 , 这
['sɪnər] !
Sinner !
罪人 !

虽然我哥哥没有告诉我你是个这么漂亮的姑娘。——哦，罪人！

" [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] .
" And lifted me off the Horse .
" 和 抬起 我 离开 这 马 .

然后把我从马上抱了下来。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['aɪz][aɪ] . . . .
" Well , " says he , " you don't look quite sure that I's I . . . .
" 出色地 , " 说道 他 , " 你 不 看 相当 当然 那 是 我 . . . .

“嗯，”他说，“你看上去不太确定我是不是……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] !
I am , though !
我 是 , 尽管 !

但我确实是！

['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [næt] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
Certainly , not much like Nat , who was always the Beauty of the Family .
当然 , 不是 很多 喜欢 纳特 , WHO 曾是 总是 这 美丽 的 这 家庭 .

当然，这和娜特很不一样，娜特一直是家里的美人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [juː; jʊ] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
now you laugh , which was just what I wanted .
现在 你 笑 , 哪个 曾是 只是 什么 我 通缉 .

现在你笑了，这正是我想要的。

[maɪ] ['brʌðər] [sed] [jʊr; jər] ['sɪlvər] [læf] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
My Brother said your silver Laugh saved his Life ; — do you know what he meant by
我的 兄弟 说 你的 银 笑 已保存 他的 生活 ; — 做 你 知道 什么 他 意思是 经过
[ðæt] ? " -
that ? " 246
那 ? " -

我哥哥说你那银铃般的笑声救了他的命；——你知道他这话是什么意思吗？”246

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [streɪt] ['grævə(ə)l] [wɔːk] , [bɪ'twiːn] [klɪpt] [hedʒz] , [tuː; tə]
We were now walking up a strait gravel Walk , between clipped Hedges , to
我们 是 现在 步行 向上 一个 海峡 碎石 走 , 之间 剪辑 树篱 , 到
[æn; ən][oʊld] [red] - [brɪk] [haʊs] ,
an old red - brick House ,
一个 老的 红色的 - 砖 房子 ,

我们沿着一条笔直的碎石小路向上走，路两旁是修剪整齐的树篱，通往一座古老的红砖房。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['feɪsɪŋz] .
with stone Facings .
和 石头 饰面 .

采用石材饰面。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	suppose	,	Sir	,	”	said	I	,	after	thinking	a	little	,
”	我	认为	,	先生	,	”	说	我	,	后	思维	一个	小的	,

“我想也是，先生，”我略作思考后说道。

“ [hiː; hi] [ment] [ðæt] [maɪ] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['sɪlvər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	he	meant	that	my	laughing	was	as	good	as	Silver	to	him	,
”	他	意思是	那	我的	笑	曾是	作为	好的	作为	银	到	他	,

他的意思是，我的笑声对他来说就像银子一样珍贵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːktər] . ”

because	it	saved	him	the	Doctor	.	”
因为	它	已保存	他	这	医生	.	”

因为这救了他，医生。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] ; “ [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] , ['mɪstrəs]

“	That	was	it	,	no	doubt	,	”	returns	he	;	“	just	such	an	Answer	,	Mistress
”	那	曾是	它	,	不	怀疑	,	”	返回	他	;	“	只是	这样的	一个	回答	,	情妇

['tʃeri] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Cherry	,	as	I	expected	.
樱桃	,	作为	我	预期的	.

“毫无疑问，就是这样，”他回答道；“正如我所料，樱桃小姐，这就是答案。”

[aɪ] [siː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] ,

I	see	we	shall	get	on	very	well	together	,
我	看	我们	将	得到	在	非常	出色地	一起	,

我觉得我们相处会非常融洽。

[ðoʊ] [næt][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][help][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . — [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

though	Nat	is	not	here	to	help	the	Acquaintance	.	—	He	has	gone	to	see	his
尽管	纳特	是	不是	这里	到	帮助	这	熟人	.	—	他	有	已消失	到	看	他的

[oʊld]['fɑːstər] - ['mʌðər] ,

old	Foster	-	mother	,
老的	促进	-	母亲	,

虽然纳特不在，无法帮助这位熟人——他去看望他的老养母了。

[huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

who	is	dying	.
WHO	是	垂死	.

谁即将离世?

['piːp(ə)l] [wɪl] [daɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti] .

People	will	die	,	you	know	,	when	they	get	to	eighty	or	ninety	.
人们	将要	死	,	你	知道	,	什么时候	他们	得到	到	八十	或者	九十	.

你知道，人到了八九十岁就会去世。

” [æn; ən][oʊld] [red] - [brɪk] [haʊs]

”	An	old	red	-	brick	House
”	一个	老的	红色的	-	砖	房子

一座古老的红砖房

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [steps] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn] - ,

We	were	now	going	up	a	Flight	of	shallow	Steps	,	with	Stone	Ballusters	,
我们	是	现在	去	向上	一个	航班	的	浅的	步骤	,	和	石头	-	,

我们正沿着一段浅浅的台阶向上走，台阶上有石栏杆。

[wɪtʃ] [led][juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['daiəmənds][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

which	led	us	into	a	Hall	,	paved	with	great	Diamonds	of	black	and	white
哪个	引领	我们	进入	一个	大厅	,	铺砌路面	和	伟大的	钻石	的	黑色的	和	白色的

['mɑːrb(ə)l] ,

Marble	,
大理石	,

这引领我们进入一个大厅，大厅地面铺满了黑白相间的大菱形大理石。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['gʌnz] , -
and hung about with Guns , 247
和 悬挂 关于 和 枪支 , -

和 Guns 247 混在一起

['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] , [ænd; ənd] [stægz] [hɔːrnz] .
Fishing - rods , and Stag's Horns .
钓鱼 - 杆 , 和 雄鹿 号角 .

钓竿和鹿角。

[æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][ænd; ənd] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] ['goʊldən] [ruːlz] [wɜːr; wər] ['peɪstɪd] [ə'genst] [ðə; ði]
An Almanack and King Charles's golden Rules were pasted against the
一个 年鉴 和 国王 查尔斯的 金的 规则 是 粘贴 反对 这
[wɔːl] ;
Wall ;
墙 ;

墙上贴着一本年鉴和查理国王的黄金法则；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] ['ɑːtər] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] - [pleɪs] ,
and a stuffed Otter in a Glass Case hung over the great Fire - place ,
和 一个 填充 獭 在 一个 玻璃 案件 悬挂 超过 这 伟大的 火 - 地方 ,

壁炉上方悬挂着一个装在玻璃柜里的水獭标本。

[wer] [ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [beːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
where a Wood - fire burned on the Hearth .
在哪里 一个 木头 - 火 烧伤 在 这 炉 .

壁炉里燃着柴火。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʊd] - ['faɪər][wʌz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ;
Before this Wood - fire was spread a small Turkey Carpet ;
前 这 木头 - 火 曾是 传播 一个 小的 火鸡 地毯 ;

在此之前，柴火铺开了一张小小的火鸡地毯；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hevi] [tʃerz] ;
and on the Carpet stood a Table and four heavy Chairs ;
和 在 这 地毯 站立 一个 桌子 和 四 重的 椅子 ;

地毯上摆放着一张桌子和四把沉重的椅子；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][æn; ən][oʊld] ['leɪdi] ['nɪtɪŋ] .
in one of which sat an old Lady knitting .
在 一 的 哪个 卫星 一个 老的 女士 针织 .

其中一间房间里坐着一位老太太在织毛衣。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['blʌntli] [ə'kɔst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] “ ['mʌðər] , [hɪəz] ['mɪstrəs] ['tʃeri] ; ” [ɑːn] [wɪtʃ]
The Squire bluntly accosted her with “ Mother , here's Mistress Cherry ; ” on which
这 乡绅 直截了当地 被骚扰 她 和 “ 母亲 , 这里是 情妇 樱桃 ; ” 在 哪个
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

乡绅直截了当地对她说：“母亲，这是切丽小姐；”她回答说：

“ [hoʊ] ! ” — [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] ; [fɜːrst]['oʊvər] ,
“ Ho ! ” — laid down her Knitting , and looked hard at me ; first over ,
“ 何 ! ” — 铺设 向下 她 针织 , 和 看起来 难的 在 我 ; 第一的 超过 ,
[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .
and then through her Spectacles .
和 然后 通过 她 眼镜 .

“嚯！”——她放下手中的毛线，仔细地看着我；先是俯视着我，然后透过眼镜看着我。

“ [hʌm] ! ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ ['mɪstrəs] ['tʃeri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .
“ Hum ! ” says she , “ Mistress Cherry , you are welcome .
“ 哼 ! ” 说道 她 , “ 情妇 樱桃 , 你 是 欢迎 .

“嗯！”她说，“樱桃小姐，不客气。”

[ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	good	Day	to	you	.
一个	好的	天	到	你	.

祝您今天愉快。

[preɪ] [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] .

Pray	make	yourself	at	Home	,	and	be	seated	.
祈祷	制作	你自己	在	家	,	和	是	坐着	.

请随意坐下，不要拘束。

" [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] ['oʊvər] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] [stɪf] .

"	So	I	sat	down	over	against	her	,	and	we	looked	at	each	other	very	stiff	.
"	所以	我	卫星	向下	超过	反对	她	,	和	我们	看起来	在	每个	其他	非常	僵硬的	.

于是我挨着她坐了下来，我们僵硬地对视着。

[ʃiː; ʃi] was248

She	was248
她	was248

她248岁

[ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

short	and	fat	,	with	round	blue	Eyes	,	and	a	rosy	Complexion	;	and
短的	和	胖的	,	和	圆形的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	红润	肤色	;	和

[hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ,

had	a	sharper	,
有	一个	更锐利	,

身材矮胖，圆圆的蓝眼睛，红润的肤色；而且脸色更锐利，

[ʃruːdər] [lʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skwaɪər] .

shrewder	Look	than	the	Squire	.
精明的	看	比	这	乡绅	.

比乡绅更精明。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiːz] ['hʌŋgri] , ['mʌðər] , ” [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ;

“	I	dare	say	she's	hungry	,	Mother	,	”	says	the	Squire	;
“	我	敢	说	她是	饥饿的	,	母亲	,	”	说道	这	乡绅	;

“我敢说她饿了，母亲，”乡绅说道；

“ [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . — [haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]

“	give	her	a	Piece	of	Gingerbread	or	Something	.	—	How	soon	shall	we	have
“	给	她	一个	片	的	姜饼	或者	某物	.	—	如何	很快	将	我们	有

['sʌpər] ? ”

Supper	?	”
晚餐	?	”

“给她一块姜饼之类的东西吧。——我们什么时候吃晚饭？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , ['fɑːðər] , [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] ; ” [sez] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .

“	You	are	always	in	such	a	Hurry	,	Father	,	to	be	eating	;	”	says	his	Lady	.
“	你	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	,	父亲	,	到	是	吃	;	”	说道	他的	女士	.

“父亲，您总是那么急着吃饭。”夫人说道。

“ [fər'suːθ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	Forsooth	,	are	we	not	to	wait	for	your	Brother	?
“	真的	,	是	我们	不是	到	等待	为了	你的	兄弟	?

“难道我们不应该等你哥哥吗？”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm]

"	And	without	waiting	for	his	Answer	,	she	took	a	bunch	of	Keys	from
"	和	没有	等待	为了	他的	回答	,	她	采取	一个	束	的	钥匙	从

[hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋ] ,

her	Apron	-	string	,
她	围裙	-	细绳	,

“不等他回答，她就从围裙带上掏出一串钥匙。”

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər] - ['kʌbərd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slaɪs]

and	unlocked	a	little	Corner	-	cupboard	,	from	which	she	brought	me	a	Slice
和	已解锁	一个	小的	角落	-	橱柜	,	从	哪个	她	带来	我	一个	片

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [siːd] - [keɪk] ,

of	rich	Seed	-	cake	,
的	富有的	种子	-	蛋糕	,

她打开角落里的小橱柜，从中拿出一块香浓的籽粒蛋糕给我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	a	large	Glass	of	Wine	.
和	一个	大的	玻璃	的	葡萄酒	.

还有一大杯葡萄酒。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , ” [sed] [aɪ] .

“	Thank	you	,	Madam	;	I	am	not	hungry	,	”	said	I	.
“	感谢	你	,	女士	;	我	是	不是	饥饿的	,	”	说	我	.

“谢谢您，夫人；我不饿。”我说。

“ [puː] ! [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ; ” [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] , ['ræðər] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .

“	Pooh	!	Child	,	you	must	be	;	”	returns	she	,	rather	authoritatively	.
“	呸	!	孩子	,	你	必须	是	;	”	返回	她	,	相当	权威地	.

“噗！孩子，你一定是；”她颇为权威地回答道。

“ Never249

“	Never249
“	Never249

“Never249

[biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kraɪm]

be	afraid	of	eating	and	drinking	before	Company	,	as	if	it	were	a	Crime
是	害怕的	的	吃	和	喝	前	公司	,	作为	如果	它	是	一个	犯罪

!

!
!

在客人面前不敢吃喝，好像犯了罪一样！

” [soʊ] , [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] : [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [hæv; həv] ['weɪtɪd]

”	So	,	thus	admonished	,	I	ate	and	drank	:	though	I	would	as	lief	have	waited
”	所以	,	因此	告诫	,	我	吃	和	喝	:	尽管	我	会	作为	利夫	有	等待

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

“于是，我听从了劝告，吃喝起来；虽然我宁愿再等一会儿。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪd] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	Are	you	stiff	with	your	Ride	?	”	says	she	.
”	是	你	僵硬的	和	你的	骑	?	”	说道	她	.

“你的车开起来很僵硬吗？”她问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [nɛə] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] . ”

“	A	little	,	Madam	,	”	said	I	;	“	for	I	was	ne'er	on	a	Horse	before	.	”
”	一个	小的	,	女士	,	”	说	我	;	“	为了	我	曾是	从未	在	一个	马	前	.	”

“稍微骑一下，夫人，”我说，“因为我以前从来没骑过马。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

“	Is	it	possible	,	”	cries	she	,	bursting	out	a	-	laughing	.
”	是	它	可能的	,	”	哭泣	她	,	爆发	出去	一个	-	笑	.

“这有可能吗？”她喊道，然后突然大笑起来。

“ ['fɑːðər] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? ”

“	Father	,	did	you	hear	that	?	”
”	父亲	,	做过	你	听到	那	?	”

“父亲，您听到了吗？”

“ ['feɪməs] ! ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

“	Famous	!	”	said	he	;	and	they	eyed	me	as	if	I	were	a	Curiosity	.
”	著名的	!	”	说	他	;	和	他们	眼睛	我	作为	如果	我	是	一个	好奇心	.

“出名了！”他说；他们打量我，就像打量一件稀奇古怪的东西。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , ” [sez] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['leɪdi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	Do	you	know	,	now	,	”	says	the	Squire's	Lady	to	me	,	after	a	while	,
”	做	你	知道	,	现在	,	”	说道	这	乡绅的	女士	到	我	,	后	一个	尽管	,

过了一会儿，乡绅夫人对我说：“现在你知道了吗？”

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ! ”

“	I	never	was	in	Lunnon	!	”
”	我	绝不	曾是	在	伦农	!	”

“我从来没去过伦农！”

“ [ðæt] [siːmz] [æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] ,

“	That	seems	as	strange	to	me	,	Madam	,	”	said	I	,
”	那	似乎	作为	奇怪的	到	我	,	女士	,	”	说	我	,

“夫人，这在我看来也很奇怪，”我说。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] . ”

“	as	it	seems	to	you	that	I	should	never	have	been	on	Horseback	.	”
”	作为	它	似乎	到	你	那	我	应该	绝不	有	到过	在	马背	.	”

“看来我根本不应该骑马。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	strange	,	”	says	she	.
”	它	是	奇怪的	,	”	说道	她	.

“这很奇怪，”她说。

“ [bəuθ][ɑːr; ər] [streɪndʒ] . ” -

“	Both	are	strange	.	”	250
”	两个都	是	奇怪的	.	”	-

“两者都很奇怪。”250

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , ” [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

“	And	now	I'll	tell	you	Something	that	is	strange	,	”	says	the	Squire	,
”	和	现在	患病的	告诉	你	某物	那	是	奇怪的	,	”	说道	这	乡绅	,

“现在我要告诉你一件奇怪的事，”乡绅说道。

“ [sɪns] [wiː; wi][ɔːl] [siːm] [sərˈpraɪzɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .

“	since	we	all	seem	surprising	one	another	.
”	自从	我们	全部	似乎	奇怪	一	其他	.

“因为我们似乎都在互相感到惊讶。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstrəs] ['tʃeri] , ” ['stepɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Do	you	know	,	Mistress	Cherry	,	”	stepping	up	behind	his	Wife	,
做	你	知道	,	情妇	樱桃	,	”	步进	向上	在后面	他的	妻子	,

你知道吗，切莉小姐，”他走到妻子身后说道，“

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	laying	a	Hand	on	each	of	her	Shoulders	,	while	he	spoke	to	me
和	躺下	一个	手	在	每个	的	她	肩膀	,	尽管	他	辐	到	我

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

over	her	Head	,
超过	她	头	,

他双手分别搭在她的双肩上，越过她的头顶跟我说话。

“ [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [ə'baʊt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [wʌns] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?
“ that this little round - about Woman was once as pretty a Girl as you are ?
” 那 这 小的 圆形的 - 关于 女士 曾是 一次 作为 漂亮的 一个 女孩 作为 你 是 ?
”
”
”

“你听说过这位圆滑世故的小妇人曾经和你一样漂亮吗？”

“ [stʌf] !
“ Stuff !
” 东西 !

“东西！

['skwaɪər] , ” [sez] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
Squire , ” says his Lady .
乡绅 , ” 说道 他的 女士 .

“乡绅，”夫人说道。

“ [fækt] ! ” [pə'sistid] [hiː; hi] .
“ Fact ! ” persisted he .
” 事实 ! ” 持续 他 .

“事实！”他坚持道。

“ [neɪ] , ['prɪtiːɚ] ! ”
“ Nay , prettier ! ”
” 不 , 更漂亮 ! ”

“不，更漂亮！”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
“ Not a Word of Truth in it , ” says she , shaking him off .
” 不是 一个 单词 的 真相 在 它 , ” 说道 她 , 摇晃 他 离开 .

“里面没有一句真话，”她说着，甩开了他。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ I was all very well , — nothing more .
” 我 曾是 全部 非常 出色地 , — 没有什么 更多的 .

“我一切都很好，仅此而已。”

[kʌm] , ['fɑːðər] , [hɪəz] ['gæti] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [juːl] [biː; bi]
Come , Father , here's Gatty going to spread the Cloth for Supper , which you'll be
来 , 父亲 , 这里是 盖蒂 去 到 传播 这 布 为了 晚餐 , 哪个 你会 是
[glæd][ʌv; əv] .
glad of .
高兴的 的 .

来吧，父亲，盖蒂要来铺晚餐的桌布了，您一定会很高兴的。

[bʌt; bət] , ['gæti] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃoʊ] ['mɪstrəs] ['tʃeri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , . . .
But , Gatty , in the first Place shew Mistress Cherry to her Chamber , . . .
但 , 盖蒂 , 在 这 第一的 地方 展示 情妇 樱桃 到 她 商会 , . . .

但是，盖蒂首先带切里夫人去了她的房间……

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
she will perhaps like to dress a little .
她 将要 也许 喜欢 到 裙子 一个 小的 .

她或许会喜欢稍微打扮一下。

[juːl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [ə'tendɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ðə; ði] [sterz] [traɪ] [maɪ] [breθ] . ” -
You'll excuse my attending you , my Dear ; the Stairs try my Breath . ” 251
你会 原谅 我的 参加 你 , 我的 亲爱的 ; 这 楼梯 尝试 我的 气息 . ” -

亲爱的，请原谅我陪着你；爬楼梯让我喘不过气来。”251

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['gæti] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ruːm] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] !

I	followed	Gatty	up	Stairs	to	the	prettiest	Room	that	ever	was	!
我	随后	盖蒂	向上	楼梯	到	这	最漂亮的	房间	那	曾经	曾是	!

我跟着盖蒂上了楼，来到了我见过的最漂亮的房间!

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] ,

When	I	came	down	,	the	Cloth	was	spread	,
什么时候	我	来了	向下	,	这	布	曾是	传播	,

我下来的时候，布已经铺开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['leɪdi] [saɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ['oʊvər] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

and	the	Squire's	Lady	signed	me	to	the	Chair	over	against	her	,
和	这	乡绅的	女士	签名	我	到	这	椅子	超过	反对	她	,

乡绅夫人让我坐在她对面的椅子上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [wen] , ['krɔːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	was	just	going	to	say	Something	,	when	,	crossing	between	me	and
和	曾是	只是	去	到	说	某物	,	什么时候	,	过境	之间	我	和

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	Sun	,
这	太阳	,

正当他想说些什么的时候，突然，一个身影从我和太阳之间穿过，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mæstər]

I	saw	the	Shadow	of	a	Man	against	the	Wall	,	and	knew	it	for	Master
我	锯	这	阴影	的	一个	男人	反对	这	墙	,	和	知道	它	为了	掌握

['bloʊərz] .

Blower's	.
鼓风机的	.

我看到墙上有一个人的影子，我知道那是吹笛大师的影子。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ]['stuːpɪd] ,

what	came	over	me	at	that	Moment	,	to	make	me	so	stupid	,
什么	来了	超过	我	在	那	片刻	,	到	制作	我	所以	愚蠢的	,

那一刻我究竟是怎么了，才会变得如此愚蠢?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] . — [pər'hæps] [ðæt] ['sɔːsi] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrks] . . . [bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	know	not	.	—	Perhaps	that	saucy	Saying	of	Mark's	.	.	.	but	whatever	it	was	,
我	知道	不是	.	—	也许	那	风骚的	说	的	马克的	.	.	.	但	任何	它	曾是	,

我不知道。——也许是马克那句俏皮话.....但不管是什么，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['mæstər] ['bloʊər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

instead	of	my	going	up	to	Master	Blower	,	when	he	came	in	,
反而	的	我的	去	向上	到	掌握	鼓风机	,	什么时候	他	来了	在	,

我本应该去找鼓手大师，结果他进来的时候，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ænd; ənd] -

which	he	did	the	next	Moment	,	and	asking	him	simply	and	straitforwardly
哪个	他	做过	这	下一个	片刻	,	和	问	他	简单地	和	-

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

how	he	was	,
如何	他	曾是	,

他随即照做了，直截了当地问他感觉如何。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] ['kʌlər] [ɔːl]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] ,

I	must	needs	colour	all	over	like	a	Goose	,
我	必须	需求	颜色	全部	超过	喜欢	一个	鹅	,

我必须像鹅一样全身涂满颜料，

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]

and	wait	till	he	came	quite	up	to	me	,	without	having	a	Word	to	say	for
和	等待	直到	他	来了	相当	向上	到	我	,	没有	拥有	一个	单词	到	说	为了

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我等着他走到我跟前，而我却一句话也说不出来。

" [ɑː] , ['tʃeri] ! " [sez] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] my252

"	Ah	,	Cherry	!	"	says	he	,	taking	my252
"	啊	,	樱桃	!	"	说道	他	,	采取	my252

“啊，樱桃！”他说道，接过我的252

[hænd] [kwaɪt] ['fræŋkli] , " [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Hand	quite	frankly	,	"	how	glad	I	am	to	see	you	!
手	相当	坦率地说	,	"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	!

坦率地说："见到你我真是太高兴了！"

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] ?

Are	you	quite	well	?
是	你	相当	出色地	?

你还好吗?

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	And	,	the	Moment	I	heard	his	pleasant	Voice	,	I	was	quite	comfortable
"	和	,	这	片刻	我	听到	他的	令人愉快的	嗓音	,	我	曾是	相当	舒服的

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“当我听到他悦耳的声音时，我立刻又感到很舒服了。”

[ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

and	felt	myself	at	Home	for	the	first	Time	.
和	毛毡	我	在	家	为了	这	第一的	时间	.

我第一次感到有家的感觉。

" [kwaɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

"	Quite	,	thank	you	,	Sir	,	"	said	I	,	"	and	I	hope	you	are	better	than	you
"	相当	,	感谢	你	,	先生	,	"	说	我	,	"	和	我	希望	你	是	更好的	比	你

[wɜːr; wər] . "

were	.	"
是	.	"

“是的，谢谢您，先生，”我说，“我希望您比以前好多了。”

" [wel] , [naʊ] [ðæt] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] ,

"	Well	,	now	that	civil	Things	have	passed	on	both	Sides	,	"	said	the	Squire	,
"	出色地	,	现在	那	民用	事物	有	通过了	在	两个都	侧面	,	"	说	这	乡绅	,

“好了，既然双方的内战都已经过去了，”乡绅说道。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , " [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] , [næt] ,

who	had	already	seated	himself	,	"	come	and	say	Grace	,	Nat	,
WHO	有	已经	坐着	他自己	,	"	来	和	说	优雅	,	纳特	,

他已经坐下了，“来，纳特，做餐前祷告吧。”

[fɔːr; fər] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [faʊlz] ['getɪŋ] [koʊld] .

for	here's	a	Couple	of	beautiful	Fowls	getting	cold	.
为了	这里是	一个	夫妻	的	美丽的	家禽	获得	寒冷的	.

这里有两只漂亮的家禽，它们正在挨冻。

" — [wel] , [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

"	—	Well	,	the	Supper	was	as	pleasant	as	could	be	,
"	—	出色地	,	这	晚餐	曾是	作为	令人愉快的	作为	可以	是	,

“——嗯，晚餐非常愉快。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [dʌsk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

and	it	was	growing	quite	dusk	before	the	Table	was	cleared	,
和	它	曾是	生长	相当	黄昏	前	这	桌子	曾是	已清除	,

餐桌收拾完毕时，天色已近黄昏。

[jet] [ðə; ði]['skwaɪər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kændlz] ;

yet	the	Squire	would	not	hear	of	having	Candles	;
然而	这	乡绅	会	不是	听到	的	拥有	蜡烛	;

然而，乡绅坚决不肯接受蜡烛；

[soʊ] [ðen] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [dɪ'zaɪrd] ['gæti] [tuː; tə] ['kæri] [laɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['pɑːrlər] , “ [wer] , ”

so	then	his	Lady	desired	Gatty	to	carry	Lights	into	the	green	Parlour	,	“	Where	,	”
所以	然后	他的	女士	想要的	盖蒂	到	携带	灯	进入	这	绿色的	客厅	,	“	在哪里	,	”

[sez] [ʃiː; ʃi] ,

says	she	,
说道	她	,

于是，夫人便吩咐盖蒂把灯搬到绿色的客厅里。“在哪里？”她问道。

“ [aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] will253

“	I	and	this	young	Person	will253
“	我	和	这	年轻的	人	will253

“我和这位年轻人将253

[rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [der] [seɪ] .

retire	,	and	be	good	enough	Company	for	each	other	,	I	dare	say	.
退休	,	和	是	好的	足够的	公司	为了	每个	其他	,	我	敢	说	.

退休后，我想他们会成为彼此很好的伴侣。

” [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

”	Oh	,	I'm	a	young	Person	,	am	I	?
”	哦	,	我是	一个	年轻的	人	,	是	我	?

“哦，我还是个年轻人，是吗？”

[θɔːt]

thought
想法

想法

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['pɑːrlər] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['iːzi]

So	I	followed	her	into	the	green	Parlour	,	where	she	settled	herself	in	an	easy
所以	我	随后	她	进入	这	绿色的	客厅	,	在哪里	她	定居	她自己	在	一个	简单的

[tʃer] ,

Chair	,
椅子	,

于是我跟着她走进绿色的客厅，她在一张舒适的椅子上坐了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	her	Feet	on	a	Footstool	,	and	made	me	sit	facing	her	.
和	她	脚	在	一个	脚凳	,	和	制成	我	坐	面向	她	.

她把脚放在脚凳上，让我面对着她坐着。

“ [naʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði][men][kæn; kən][proʊz][baɪ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]

“	Now	,	”	says	she	,	“	the	Men	can	prose	by	themselves	,	and	we'll	have	a
“	现在	,	”	说道	她	,	“	这	男人	能	散文	经过	他们自己	,	和	出色地	有	一个

[koʊz][baɪ] [ɑːr'selvz] .

Coze	by	ourselves	.
关爱	经过	我们自己	.

“现在，”她说，“男人们可以自己写散文了，我们可以自己待在小隔间里了。”

[preɪ] , [tʃaɪld] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər] ?

Pray	**,**	**Child**	**,**	**how**	**was**	**it**	**you**	**came**	**to**	**think**	**of**	**nursing**	**my**	**Brother**	**?**
祈祷	,	孩子	,	如何	曾是	它	你	来了	到	思考	的	护理	我的	兄弟	?

孩子，请问，你是怎么想到要照顾我弟弟的?

" [soʊ][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː]

"	**So**	**I**	**began**	**to**	**tell**	**her**	**how**	**I**	**went**	**to**	**him**	**in**	**Hope**	**of**	**his**	**telling**	**me**
"	所以	我	开始	到	告诉	她	如何	我	去	到	他	在	希望	的	他的	讲述	我

[haʊ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈfɑːðər] ;

how	**to**	**find**	**my**	**Father**	**;**
如何	到	寻找	我的	父亲	;

于是我开始告诉她，我是如何去找他，希望他能告诉我如何找到我的父亲；

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] ,

but	**then**	**,**	**she**	**wanted**	**to**	**know**	**how**	**my**	**Father**	**came**	**to**	**be**	**missing**	**,**
但	然后	,	她	通缉	到	知道	如何	我的	父亲	来了	到	是	丢失的	,

但是，她接着想知道我父亲是怎么失踪的。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] [bæk] .

so	**I**	**had**	**to**	**go**	**further**	**back**	**.**
所以	我	有	到	去	更远	后退	.

所以我不得不追溯到更早的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ðiˈ] [wei] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ə; eɪ]

And	**then**	**I**	**could**	**not**	**help**	**putting**	**in**	**by**	**the**	**Way**	**how**	**good**	**and**	**excellent**	**a**
和	然后	我	可以	不是	帮助	推杆	在	经过	这	方式	如何	好的	和	出色的	一个

[mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Man	**he**	**was**	**,**
男人	他	曾是	,

然后我忍不住顺便提了一句，他真是个多么善良优秀的人。

[haʊ] [ˈtendər] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [haʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðər] . -

how	**tender**	**a**	**Father**	**,**	**how**	**loving**	**a**	**Husband**	**,**	**which**	**brought**	**in**	**my**	**Mother**	**.**	**254**
如何	投标	一个	父亲	,	如何	爱	一个	丈夫	,	哪个	带来	在	我的	母亲	.	-

多么温柔的父亲，多么慈爱的丈夫，这让我的母亲也来到了这个世界。254

[bʌt; bət][aɪ] [tʃekt] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðə; ðiˈ] [ˈleɪdiːz] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈentərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ,

But	**I**	**checked**	**myself**	**,**	**and**	**begged**	**the**	**Lady's**	**Pardon**	**for**	**entering**	**on**	**that**	**,**
但	我	已检查	我	,	和	乞求	这	女士的	赦免	为了	进入	在	那	,

但我及时止住了话头，并向女士道歉，因为我刚才说了那句话。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [kʊd; kəd][noʊ] [weɪz] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] . — " [neɪ] , [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , " [sez]

which	**I**	**knew**	**could**	**no**	**Ways**	**interest**	**her**	**.**	**—**	**"**	**Nay**	**,**	**let**	**me**	**hear**	**it**	**all**	**,**	**"**	**says**
哪个	我	知道	可以	不	方式	兴趣	她	.	—	"	不	,	让	我	听到	它	全部	,	"	说道

[ʃiː; ʃi] ,

she	**,**
她	,

我知道她肯定不会对此感兴趣。——"不，让我全都听听，"她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .

"	**I**	**shall**	**like**	**to**	**hear**	**Something**	**about**	**your**	**Mother**	**.**
"	我	将	喜欢	到	听到	某物	关于	你的	母亲	.

"我想听听你母亲的一些事。"

" [soʊ] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊli] [laɪf] , [ænd; ənd] ['seɪnt,laɪk] [end] ;

"	**So**	**then**	**I**	**told**	**her**	**of**	**her**	**holy**	**Life**	**,**	**and**	**saintlike**	**End**	**;**
"	所以	然后	我	讲述	她	的	她	圣	生活	,	和	圣人般的	结尾	;

于是我便向她讲述了她神圣的一生和圣洁的结局；

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mæstər] ['bloʊərz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪntrəstɪd]

and	of	Master	Blower's	invaluable	Ministrations	,	which	of	course	interested
和	的	掌握	鼓风机的	无价	服事	,	哪个	的	课程	感兴趣的

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

her	a	good	deal	;
她	一个	好的	交易	;

还有布洛尔大师的宝贵指导，这当然让她非常感兴趣；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stiːl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

and	indeed	I	saw	a	Tear	steal	down	her	Cheek	,
和	的确	我	锯	一个	撕	偷	向下	她	脸颊	,

我确实看到一滴眼泪顺着她的脸颊滑落。

[waɪl] [aɪ] [kept] [maɪn] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

while	I	kept	mine	down	as	well	as	I	could	.
尽管	我	保留	矿	向下	作为	出色地	作为	我	可以	.

我尽力控制住了自己的情绪。

[ðen] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪg] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðɚz] ['hevinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ;

Then	I	went	on	to	the	Plague	,	and	my	Father's	Heaviness	of	Spirits	;
然后	我	去	在	到	这	瘟疫	,	和	我的	父亲的	沉重	的	烈酒	;

然后我继续讲到瘟疫，以及我父亲的忧伤；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ]['goʊɪŋ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

and	his	going	forth	and	never	coming	back	,	and	my	going	in	quest	of
和	他的	去	前进	和	绝不	未来	后退	,	和	我的	去	在	寻求	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他远行后一去不返，而我则踏上寻找他的旅程。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ,

and	all	the	Events	of	that	terrible	Day	,
和	全部	这	活动	的	那	糟糕的	天	,

以及那可怕的一天发生的一切，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

which	I	could	not	go	over	without	crying	very	heartily	.
哪个	我	可以	不是	去	超过	没有	哭泣	非常	衷心地	.

每次想起这件事，我都会放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [wept] [tuː] ; [jet] [kraɪd] , " [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] !

She	wept	too	;	yet	cried	,	"	Go	on	,	go	on	!
她	哭泣	也	;	然而	哭	,	"	去	在	,	去	在	!

她也哭了；但她却喊道："加油，加油！"

" [soʊ] [ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['mæstər] ['bloʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['wɑːtʃmən] , [ænd; ənd][maɪ]

"	So	then	I	got	to	Master	Blower	,	and	the	sleeping	Watchman	,	and	my
"	所以	然后	我	得到	到	掌握	鼓风机	,	和	这	睡眠	守望者	,	和	我的

['getɪŋ] into255

getting	into255
获得	into255

"然后我就遇到了鼓风机大师、沉睡的守望者，以及我进入255号房间的情况。"

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [jɔːn] , —

the	House	,	and	going	from	Room	to	Room	,	and	hearing	him	yawn	,	—
这	房子	,	和	去	从	房间	到	房间	,	和	听力	他	打哈欠	,	—

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ;

which	made	her	laugh	;
哪个	制成	她	笑	;

她走进房子，从一个房间走到另一个房间，听到他打哈欠——这让她笑了起来；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] ,

though	she	cried	again	when	she	heard	of	his	praying	,
尽管	她	哭	再次	什么时候	她	听到	的	他的	祈祷	,

虽然她听到他祈祷的声音后又哭了，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] ['meni] [deɪz] ['æftər] .

and	of	his	Sufferings	that	fearful	Night	and	many	Days	after	.
和	的	他的	苦难	那	可怕	夜晚	和	许多	天	后	.

以及他在那个可怕的夜晚和之后许多天里所遭受的苦难。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst]

At	the	End	of	all	,	she	got	up	,	put	her	Arms	about	my	Neck	,	and	kissed
在	这	结尾	的	全部	,	她	得到	向上	,	放	她	武器	关于	我的	脖子	,	和	亲吻

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

最后，她起身，用双臂环住我的脖子，吻了我。

“ ['tʃeri] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] , “ [jʊə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] ['kriːtʃər] ! ” — [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [greɪt] [bel]

“	Cherry	,	”	says	she	,	“	you're	an	excellent	Creature	!	”	—	Just	then	,	a	great	Bell
“	樱桃	,	”	说道	她	,	“	你是	一个	出色的	生物	!	”	—	只是	然后	,	一个	伟大的	钟

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

began	to	ring	,
开始	到	戒指	,

“樱桃，”她说，“你真是个好东西！”——就在这时，一声巨响传来，

— “ [ðæts] [ðə; ði] [prer] - [bel] !

—	“	That's	the	Prayer	-	bell	!
—	“	那就是	这	祷告	-	钟	!

“那是祈祷钟！”

” [sez] [ʃiː; ʃi] .

”	says	she	.
”	说道	她	.

“她说。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [maɪ] [dɪr] .

“	We	will	return	to	the	Hall	,	my	Dear	.
“	我们	将要	返回	到	这	大厅	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我们会回到大厅的。”

” [soʊ][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] [tə'geðər] [ðæn; ðən] [wen]

”	So	we	returned	to	the	Hall	,	much	more	at	our	Ease	together	than	when
”	所以	我们	返回	到	这	大厅	,	很多	更多的	在	我们的	舒适	一起	比	什么时候

[wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

we	left	it	.
我们	左边	它	.

于是我们回到了大厅，彼此之间的轻松自在程度比离开时要高得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

And	there	,	standing	in	a	Row	,	were	half	a	Dozen	Men	and	Women
和	那里	,	常设	在	一个	排	,	是	一半	一个	打	男人	和	女性

['sɜːrvənt] ,

Servants	,
仆人	,

那里，一排站着六七个男女仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Table	had	Candles	and	a	large	Bible	on	it	.
和	这	桌子	有	蜡烛	和	一个	大的	圣经	在	它	.

桌子上摆着蜡烛和一本厚厚的圣经。

['mæstər] ['bloʊər] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [preɪd] : [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ]['taɪərd] ,

Master	Blower	read	,	and	then	prayed	:	had	I	not	been	so	tired	,
掌握	鼓风机	读	,	和	然后	祈祷	:	有	我	不是	到过	所以	疲劳的	,

吹笛大师读完后，祈祷道：如果我不是那么疲惫的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] all256

I	could	have	wished	him	to	go	on	all256
我	可以	有	希望	他	到	去	在	all256

我真希望他能继续参加 all256 活动。

[naɪt] !

Night	!
夜晚	!

夜晚!

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'spɜːrst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['tʃembər] ;

Then	we	dispersed	to	our	several	Chambers	;
然后	我们	分散的	到	我们的	一些	钱伯斯	;

然后我们分散到各自的议事厅；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	had	so	much	to	think	about	that	it	seemed	as	though	I	should
和	我	有	所以	很多	到	思考	关于	那	它	似乎	作为	尽管	我	应该

['nevər] [get][tuː; tə] [sliːp] :

never	get	to	sleep	:
绝不	得到	到	睡觉	:

我脑子里想的事情太多，感觉永远也睡不着觉了：

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][æt; ət][læst] . -

however	,	I	did	at	last	.	257
然而	,	我	做过	在	最后的	.	-

然而，我最终还是做到了。257

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['gɑːrdn]

The	Squire's	Garden
这	乡绅的	花园

乡绅的花园

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

BEFORE	I	went	to	Bed	,	I	peeped	out	of	my	Window	,
前	我	去	到	床	,	我	偷窥	出去	的	我的	窗户	,

睡觉前，我从窗户往外看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːks] [ænd; ənd] ['fɪʃˌpɑːnd] ;

and	saw	the	full	Moon	shining	over	the	broad	gravel	Walks	and	Fishponds	;
和	锯	这	满的	月亮	灼灼	超过	这	广阔	碎石	散步	和	鱼塘	;

看到一轮满月照耀着宽阔的砾石小路和鱼塘；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

and	I	thought	how	much	I	should	like	to	go	round	the	Garden	before	Breakfast	.
和	我	想法	如何	很多	我	应该	喜欢	到	去	圆形的	这	花园	前	早餐	.

我心想，早餐前在花园里逛逛该有多好啊。

[haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] [maɪ'self] ,

However	,	when	I	woke	in	the	Morning	,	I	feared	I	had	been	oversleeping	myself	,
然而	,	什么时候	我	觉醒	在	这	早晨	,	我	害怕	我	有	到过	睡过头	我	,

然而，早上醒来后，我却担心自己睡过头了。

[soʊ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

so	dressed	in	a	great	Hurry	,	and	went	down	Stairs	.
所以	穿着	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	去	向下	楼梯	.

于是他匆匆穿好衣服，下了楼。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [tuː] [meɪdz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [peɪlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

There	I	found	two	Maids	flooding	the	great	Hall	with	Pails	of	Water	,
那里	我	成立	二	女佣	洪水	这	伟大的	大厅	和	水桶	的	水	,

我发现两个女仆正提着水桶往大厅里灌水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] ['pɑːrlər] , [bʌt; bət] not258

and	they	told	me	we	were	to	breakfast	in	the	green	Parlour	,	but	not258
和	他们	讲述	我	我们	是	到	早餐	在	这	绿色的	客厅	,	但	not258

他们告诉我我们要在绿色的客厅吃早餐，但是没有258

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [jet] .

for	an	Hour	yet	.
为了	一个	小时	然而	.

还有一个小时。

[soʊ][aɪ] [streɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [wer] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['flaʊərz] ,

So	I	strayed	out	into	the	Garden	,	where	were	still	a	good	many	Flowers	,
所以	我	迷路了	出去	进入	这	花园	,	在哪里	是	仍然	一个	好的	许多	花朵	,

于是我漫步走进花园，那里仍然有很多鲜花。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] , [bækt] [baɪ] ['evərgriːn] [hedʒz] ,

though	the	Season	was	so	late	,	backed	by	Evergreen	Hedges	,
尽管	这	季节	曾是	所以	晚的	,	支持的	经过	常绿	树篱	,

尽管赛季开始得如此之晚，但得到了 Evergreen Hedges 的支持，

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ;

and	Rows	of	tall	Trees	that	were	turning	yellow	and	scarlet	;
和	行	的	高的	树木	那	是	转弯	黄色的	和	猩红	;

还有一排排高大的树木，树叶渐渐变黄变红；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

and	it	seemed	to	me	just	like	the	Garden	of	Eden	.
和	它	似乎	到	我	只是	喜欢	这	花园	的	伊甸园	.

在我看来，那里简直就像伊甸园一样。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] ['plez(ə)nt] ,

So	I	went	on	and	on	,	thinking	it	mighty	pleasant	,
所以	我	去	在	和	在	,	思维	它	强大的	令人愉快的	,

于是我继续下去，觉得非常愉快。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ;

and	wondering	what	might	be	the	Names	of	some	of	the	Flowers	;
和	好奇	什么	可能	是	这	姓名	的	一些	的	这	花朵	;

并想知道其中一些花的名字是什么；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [faɪn] [tɜːrf] ,

and	at	length	I	came	to	a	Bowling	-	green	,	of	wonderful	fine	Turf	,
和	在	长度	我	来了	到	一个	保龄球	-	绿色的	,	的	精彩的	美好的	草皮	,

[bɪ'twiːn] [haɪ] [hɔːrn] - [biːm] [hedʒz] ;

between	high	Horn	-	beam	Hedges	;
之间	高的	喇叭	-	光束	树篱	;

最后我来到了一片草坪保龄球场，草坪非常漂亮，两侧是高高的角树篱笆；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl][æt; ət][wʌn] [end] ,

and	having	a	Sun	-	dial	at	one	End	,
和	拥有	一个	太阳	-	拨号	在	一	结尾	,

一端设有日晷，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] ['sʌmər] - [haʊs] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	little	brick	Summer	-	house	faced	with	Stone	at	the	other	.
和	一个	小的	砖	夏天	-	房子	面对	和	石头	在	这	其他	.

另一边是一座用石头砌成的砖砌小凉亭。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [aɪ] [went] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Into	the	Summer	-	house	I	went	;	and	there	,	with	all	his	Books	and	Papers	about	him	,
进入	这	夏天	-	房子	我	去	;	和	那里	,	和	全部	他的	图书	和	文件	关于	他	,

我走进避暑别墅；在那里，他身边堆满了书籍和文件，

[sæt]['mæstər] ['bloʊər] ['raɪtɪŋ] .

sat	Master	Blower	writing	.
卫星	掌握	鼓风机	写作	.

坐着吹鼓大师在写。

[ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [faɪn] [tɜːrf] .

A	Bowling	-	Green	of	wonderful	Fine	Turf	.
一个	保龄球	-	绿色的	的	精彩的	美好的	草皮	.

一片拥有优质草皮的保龄球场地。

“ [ɑː] , ['tʃeri] ! ” [sez] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [soʊ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] ['snʌgəri] ! - 259 -

“	Ah	,	Cherry	!	”	says	he	,	holding	out	his	Hand	,	“	so	you've	found	out	my	Snuggery	!
“	啊	,	樱桃	!	”	说道	他	,	保持	出去	他的	手	,	“	所以	你已经	成立	出去	我的	舒适的	!

“啊，樱桃！”他伸出手说，“所以你发现了我的秘密基地！”259

[hæv; həv] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['brekfəst] ? ”

Have	they	sent	you	to	summon	me	to	Breakfast	?	”
有	他们	发送	你	到	召唤	我	到	早餐	?	”

他们派你来叫我吃早饭吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

“	No	,	Sir	,	”	said	I	,	“	I	did	not	know	you	were	here	.
“	不	,	先生	,	”	说	我	,	“	我	做过	不是	知道	你	是	这里	.

“不，先生，”我说，“我不知道您在这里。”

” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

”	And	turned	away	.
”	和	转向	离开	.

然后转身离开。

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sez] [hiː; hi] , ['heɪstɪli] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

“	Stop	a	Minute	,	”	says	he	,	hastily	putting	up	his	Papers	,
“	停止	一个	分钟	,	”	说道	他	,	草草	推杆	向上	他的	文件	,

“停一下，”他一边说着，一边匆匆收起文件。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [tə'geðər] [raʊnd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrdn] .

“	and	we	will	take	a	Turn	together	round	this	wonderful	Garden	.
“	和	我们	将要	拿	一个	转动	一起	圆形的	这	精彩的	花园	.

我们将一起环游这座美丽的花园。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm] , ['tʃeri] .

The	Garden	of	your	Dream	,	Cherry	.
这	花园	的	你的	梦	,	樱桃	.

樱桃，你梦想中的花园。

" [aɪ] [sed] [haʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [driːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	said	how	very	odd	it	was	I	should	have	dreamed	about	it	,
"	我	说	如何	非常	奇怪的	它	曾是	我	应该	有	梦见	关于	它	,

我说，我竟然会梦到这件事，真是太奇怪了。

— [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ['biːɪŋ] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [ri'æləti] .

—	the	Garden	of	my	Dream	being	so	exactly	like	the	Reality	.
—	这	花园	的	我的	梦	存在	所以	确切地	喜欢	这	现实	.

—我梦中的花园与现实如此相似。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] , " [sez] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

"	Why	,	you	simple	Girl	,	"	says	he	,	laughing	;	"	because	I	must	have
"	为什么	,	你	简单的	女孩	,	"	说道	他	,	笑	;	"	因为	我	必须	有

[dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

described	it	to	you	before	,
描述	它	到	你	前	,

"哎呀，你这傻姑娘，"他笑着说，"因为我以前肯定跟你描述过。"

[ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] !

though	you	and	I	had	forgotten	it	!
尽管	你	和	我	有	被遗忘的	它	!

虽然你我都忘记了!

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

"	I	felt	quite	sure	in	my	own	Mind	that	he	had	not	.
"	我	毛毡	相当	当然	在	我的	自己的	头脑	那	他	有	不是	.

"我心里很清楚他没有。"

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , ['setɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] , " [wɒts] the260

"	Well	,	"	says	he	,	setting	out	with	me	along	the	Bowling	-	green	,	"	what's	the260
"	出色地	,	"	说道	他	,	环境	出去	和	我	沿着	这	保龄球	-	绿色的	,	"	是什么	the260

"嗯，"他一边说着，一边和我沿着保龄球场走去，"260是什么意思？"

[nuːz] , ['tʃeri] ?

News	,	Cherry	?
消息	,	樱桃	?

消息呢，Cherry?

[ðə; ði] [pleɪg] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ə'beitiŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [gɔːn] .

The	Plague	,	you	say	,	is	abating	,	but	not	gone	.
这	瘟疫	,	你	说	,	是	减弱	,	但	不是	已消失	.

你说，瘟疫正在消退，但还没有消失。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] ?

Have	you	seen	or	heard	Anything	of	my	poor	People	?
有	你	已见	或者	听到	任何事物	的	我的	贫穷的	人们	?

你见过或听说过我那些贫困的同胞吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

樱桃与紫罗兰：大瘟疫的故事(Cherry & Violet A Tale of the Great Plague)
第8/8页

" [aɪ] [sed] [jes] .
" I said yes .
" 我 说 是的 .

我答应了。

['mɪstrəs] [piːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr]
Mistress Peach had come to me on my sending for her the Evening before
情妇 桃 有 来 到 我 在 我的 发送 为了 她 这 晚上 前
[aɪ] [left] ;
I left ;
我 左边 ;

在我离开的前一天晚上，我派人去请桃子小姐来找我；

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
and had told me how Things were going on .
和 有 讲述 我 如何 事物 是 去 在 .

他告诉我事情的进展情况。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [sed] [hiː; hi] .
" And how are they going on ? " said he .
" 和 如何 是 他们 去 在 ? " 说 他 .

"他们进展如何？"他问道。

" [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Well , Sir , it would be a poor Compliment to you ,
" 出色地 , 先生 , 它 会 是 一个 贫穷的 赞扬 到 你 ,

"先生，这岂不是对您莫大的侮辱吗？"

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz] [wel] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "
if they were going on as well in your Absence , as in your Presence . "
如果 他们 是 去 在 作为 出色地 在 你的 缺席 , 作为 在 你的 在场 . "

即使你不在，他们也像在你面前一样继续进行着。

" [ðæts] [truː] , " [sez] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] ; " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] . "
" That's true , " says he , looking grave ; " but , for Particulars . "
" 那就是 真的 , " 说道 他 , 寻找 严重 ; " 但 , 为了 细节 . "

"没错，"他神情严肃地说，"但是，具体情况具体分析。"

" ['meni] ['pɜːsənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] , [nɑːk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ;
" Many Persons in Trouble of one kind or another , knock at your Door ;
" 许多 人 在 麻烦 的 一 种类 或者 其他 , 敲 在 你的 门 ;

"许多身处困境的人，无论遇到什么困难，都会敲响你的门；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [terz] . "
and when they find they cannot see you , go away in Tears . "
和 什么时候 他们 寻找 他们 不能 看 你 , 去 离开 在 眼泪 . "

当他们发现看不见你时，就含泪离开吧。

" [pʊr] [soʊlz] ! " [sed] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [muːvd] , -
" Poor Souls ! " said he , much moved , 261
" 贫穷的 灵魂 ! " 说 他 , 很多 已搬 , -

"可怜的人们！"他动情地说，261

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈʃɔːrtli] .
“ I will return to them shortly .
“ 我 将要 返回 到 他们 不久 .

“我很快就会回去见他们。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [wel] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [ˈtʃeri] .
I think I am almost well enough now , Cherry .
我 思考 我 是 几乎 出色地 足够的 现在 , 樱桃 .

我觉得我现在差不多好多了，Cherry。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [niˈglektɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
They think I am neglecting them ? ”
他们 思考 我 是 疏忽 他们 ? ”

他们觉得我冷落了他们?

“ [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [niːd] [rɪˈkruːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər]
“ No , Sir , they are very sorry you need recruiting ; but they are sorry for
“ 不 , 先生 , 他们 是 非常 对不起 你 需要 招聘 ; 但 他们 是 对不起 为了
[ðəmˈselvz] [tuː] . ”
themselves too . ”
他们自己 也 . ”

“不，先生，他们很遗憾您需要招聘，但他们也为自己感到遗憾。”

“ [its] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pɔɪnt] , ” [sez] [hiː; hi] [ˈmjuːziŋli] , “ [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ][baɪ] .
“ It's a very nice Point , ” says he musingly , “ when we ought to lie by .
“ 它是 一个 非常 好的 观点 , ” 说道 他 若有所思地 , “ 什么时候 我们 应该 到 说谎 经过 .

“这是一个非常好的观点，”他沉思道，“我们应该就此止步。”

[aɪ] [bɪˈliːv] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt][left] [taʊn] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ] —
I believe , had I not left Town when I did , I might have been dead now —
我 相信 , 有 我 不是 左边 镇 什么时候 我 做过 , 我 可能 有 到过 死的 现在 —
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

我相信，如果我当时没有离开小镇，我现在可能已经死了——然而，

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈdezətɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] .
perhaps I was like a Soldier deserting his Post .
也许 我 曾是 喜欢 一个 士兵 逃兵 他的 邮政 .

或许我就像一个擅离职守的士兵。

” [aɪ] [sed] , “ [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈlaikə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈkærid] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbætlfiːld]
” I said , “ No , Sir , you were liker to a Soldier carried off the Battlefield
” 我 说 , “ 不 , 先生 , 你 是 点赞者 到 一个 士兵 携带 离开 这 战场
[tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . ”
to the Hospital . ”
到 这 医院 . ”

我说：“不，先生，您更像是被从战场上抬到医院的士兵。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈtʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
“ Thank you , Cherry , ” says he , taking my Hand and drawing it under his
“ 感谢 你 , 樱桃 , ” 说道 他 , 采取 我的 手 和 绘画 它 在下面 他的
[ɑːrm] .
Arm .
手臂 .

“谢谢你，Cherry，”他说着，握住我的手，把它夹在他的胳膊下。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

We	had	now	reached	the	End	of	the	Bowling	-	green	;	but	instead	of
我们	有	现在	达到	这	结尾	的	这	保龄球	-	绿色的	;	但	反而	的

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

turning	into	the	Garden	,
转弯	进入	这	花园	,

我们现在已经走到了保龄球场的尽头；但是，我们并没有拐进花园，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . -

we	continued	walking	up	and	down	.	262
我们	持续	步行	向上	和	向下	.	-

我们继续来回走动。262

“ [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? ” [sez] [hiː; hi] .

“	And	what	else	?	”	says	he	.
“	和	什么	别的	?	”	说道	他	.

“还有什么？”他问道。

“ [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] . ”

“	Come	,	let	me	hear	all	.	”
“	来	,	让	我	听到	全部	.	”

“来，让我听听所有细节。”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] — — ”

“	Well	,	Sir	,	”	said	I	,	“	there's	not	much	more	to	tell	—	—	”
“	出色地	,	先生	,	”	说	我	,	“	有	不是	很多	更多的	到	告诉	—	—	”

“好吧，先生，”我说，“也没什么好说的了——”

“ ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Something	,	though	,	I	can	see	!	”	said	he	.
“	某物	,	尽管	,	我	能	看	!	”	说	他	.

“不过，我好像看到了什么！”他说道。

“ [kʌm] ! [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃeri] ! ”

“	Come	!	out	with	it	,	Cherry	!	”
“	来	!	出去	和	它	,	樱桃	!	”

“快说啊，樱桃！”

“ [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Sir	,	”	said	I	,
“	先生	,	”	说	我	,

“先生，”我说，

“ [its] [ʌv; əv][noʊ] [juːz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][veks] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [wʌt] ['wɪkɪd]

“	it's	of	no	Use	for	us	to	trouble	and	vex	ourselves	about	what	wicked
“	它是	的	不	使用	为了	我们	到	麻烦	和	烦恼	我们自己	关于	什么	邪恶

['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [mɪr] ['wɑːntənnəs] . ”

People	will	say	of	us	in	mere	wantonness	.	”
人们	将要	说	的	我们	在	仅仅	放荡	.	”

“我们不必为那些恶人肆意妄为地议论我们而烦恼自责。”

“ ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	Sometimes	,	though	,	we	may	hear	the	Truth	from	an	Enemy	,	”	says	he	.
“	有时	,	尽管	,	我们	可能	听到	这	真相	从	一个	敌人	,	”	说道	他	.

“不过，有时候我们可能会从敌人那里听到真理，”他说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['wɪkɪd] , ['wɑːntən] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	And	what	do	wicked	,	wanton	People	say	of	me	?	”
“	和	什么	做	邪恶	,	放肆	人们	说	的	我	?	”

“那些邪恶放荡的人会怎么评价我呢？”

“ [waɪ] , [sɜːr] , — [sʌm; səm] ['veri] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] , ['mæləˌpɜːrt]['pɜːrs(ə)n] [hæθ] [rɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] -
“ **Why , Sir , — some very evil - minded , malapert Person hath writ on your Church -**
“ 为什么 , 先生 , — 一些 非常 邪恶的 - 有思想 , 马拉珀特 人 有 写 在 你的 教会 -
[dɔːr] , - [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [tuː; tə] [let] ! -
door , ' A Pulpit to Let ! '
门 , - 一个 讲坛 到 让 ! -

“先生，不知是哪个心怀恶意、心怀不轨的人在您的教堂大门上写着：‘讲坛出租！’”

” [ðə; ði]['skwaɪərz] ['gɑːrdn]
” The Squire's Garden
” 这 乡绅的 花园

《乡绅的花园》

“ [ðə; ði] ['ræskl] ! ” [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['veri] [red] .
“ The Rascal ! ” said he hastily , and colouring very red .
“ 这 拉斯卡尔 ! ” 说 他 草草 , 和 染色 非常 红色的 .

“那个无赖！”他急忙说道，脸涨得通红。

“ [waɪ] [naʊ] , [dɪd][aɪ][nɑːt] [kiːp] [ɑːn] , ['sæbəθ] [ænd; ənd] [wiːk] - [deɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [pleɪg] -
“ Why now , did I not keep on , Sabbaths and Week - days , till the Plague -
“ 为什么 现在 , 做过 我 不是 保持 在 , 安息日 和 星期 - 天 , 直到 这 瘟疫 -
['swelɪŋz] [wɜːr; wər] actually263
swellings were actually263
肿胀 是 actually263

“为什么我现在没有坚持安息日和工作日，直到瘟疫真正爆发263

[ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ðoʊ] [maɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld]
in my Throat , though my Congregation often consisted of only two or three old
在 我的 喉 , 尽管 我的 会众 经常 由……组成 的 仅有的 二 或者 三 老的
['wɪmɪn] ?
Women ?
女性 ?

虽然我的会众通常只有两三个老妇人，但我的喉咙却发出这样的声音?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ][mæn] , ['tʃeri] ?
Is not this enough to provoke a Man , Cherry ?
是 不是 这 足够的 到 惹 一个 男人 , 樱桃 ?

难道这还不足以激怒一个男人吗，切莉?

” [aɪ] [sed] , “ [jes] , [sɜːr] , — ['oʊnli][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ɪn] ['biːɪŋ] [prə'veukt] . ”
” I said , “ Yes , Sir , — only there's no Use in being provoked . ”
” 我 说 , “ 是的 , 先生 , — 仅有的 有 不 使用 在 存在 挑衅 . ”

我说：“是的，先生——只是被激怒是没用的。”

“ [nʌn] , [nʌn] , ” [sez] [hiː; hi] , [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] , — “ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪ]
“ None , none , ” says he , much perturbed , — “ God forgive me for it ! — I
“ 没有任何 , 没有任何 , ” 说道 他 , 很多 忐忑 , — “ 上帝 原谅 我 为了 它 ! — 我
[kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
can hardly have Patience ,
能 几乎 有 耐心 ,

“没有，没有，”他非常不安地说，“上帝原谅我！——我几乎没有耐心。”

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
though , with them .
尽管 , 和 他们 .

不过，和他们在一起。

” [aɪ] [sed] , “ [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
” I said , “ Dear Sir , you must have Nothing but Patience with them . ”
” 我 说 , “ 亲爱的 先生 , 你 必须 有 没有什么 但 耐心 和 他们 . ”

我说：“先生，您对他们一定要有耐心。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sez] [hiː; hi] , ['kuːlɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [mʌtʃ] [muːvd] .

“	You	are	right	,	you	are	right	,	”	says	he	,	cooling	,	but	still	much	moved	.
”	你	是	正确的	,	你	是	正确的	,	”	说道	他	,	冷却	,	但	仍然	很多	已搬	.

“你说得对，你说得对，”他语气缓和下来，但仍然深受感动。

“ [ɪl] [ɔːr] [wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] . . . .

“	Ill	or	well	,	I	must	go	back	to	them	forthwith	.	.	.	.
”	患病的	或者	出色地	,	我	必须	去	后退	到	他们	立即	.	.	.	.

“无论生病与否，我都必须立刻回去……

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mætər] [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['setld] [hɪr] ,

The	Fact	is	,	there	is	a	Matter	I	would	gladly	have	settled	here	,
这	事实	是	,	那里	是	一个	事情	我	会	乐意	有	定居	这里	,

事实上，我本很乐意在这里解决一件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] . — [bʌt; bət] , ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] !

a	little	at	my	Leisure	.	—	But	,	Duty	before	all	!
一个	小的	在	我的	闲暇	.	—	但	,	责任	前	全部	!

闲暇时做一点。——但是，职责永远高于一切!

[soʊ] , [aɪl] [goʊ] [bæk] , ['tʃeri] , [tuː; tə] [maɪn] .

So	,	I'll	go	back	,	Cherry	,	to	mine	.
所以	,	患病的	去	后退	,	樱桃	,	到	矿	.

所以，Cherry，我要回我家了。

” [aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [sed] , “ ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['duːti][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

”	I	smiled	a	little	as	I	said	,	“	Somebody	has	been	doing	Duty	for	you	,
”	我	微笑	一个	小的	作为	我	说	,	“	某人	有	到过	正在做	责任	为了	你	,

我微微一笑，说道：“有人一直在为你尽忠职守。”

[ðə; ði][læst] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , [sɜːr] . ” -

the	last	Week	or	ten	Days	,	Sir	.	”	264
这	最后的	星期	或者	十	天	,	先生	.	”	-

先生，过去一周或十天。”264

“ [huː] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .

“	Who	?	”	cried	he	.
“	WHO	?	”	哭	他	.

“谁？”他喊道。

[aɪ] [sed] , “ [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] .

I	said	,	“	An	Independent	Minister	.
我	说	,	“	一个	独立的	部长	.

我说：“一位独立部长。”

” [ə; eɪ][kəm'pleks][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt]

”	A	complex	Kind	of	Expression	crossed	his	Face	;	for	a	Moment	he	looked
”	一个	复杂的	种类	的	表达	交叉	他的	脸	;	为了	一个	片刻	他	看起来

[peɪnd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] ,

pained	and	provoked	,
痛苦	和	挑衅	,

“他脸上掠过一种复杂的表情；那一刻，他看起来既痛苦又恼怒，

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] .

and	then	burst	out	a	-	laughing	.
和	然后	爆裂	出去	一个	-	笑	.

然后突然大笑起来。

“ [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['feloʊ] ！ ” [kraɪz] [hiː; hi] ， “ [aɪl] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [aɪ]
“ God bless the worthy Fellow ! ” cries he , “ I'll do him a good Turn if I
” 上帝 保佑 这 值得 同伴 ！ ” 哭泣 他 ， “ 患病的 做 他 一个 好的 转动 如果 我
[kæn; kən] ，
can ,
能 ，

“愿上帝保佑这位值得帮助的人！”他喊道，“如果我能帮上忙，我一定尽力帮助他。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['hiːl] [let] [ˌem 'iː] !
the first Time he'll let me !
这 第一的 时间 地狱 让 我 ！

这是他第一次让我这么做!

- [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ək'sept] ['evri] [wʌn] [ðæt] [priːpɛrəθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siːk] [gɑːd] ，
' The good Lord accept every one that prepareth his Heart to seek God ,
- 这 好的 主 接受 每一个 一 那 准备 他的 心 到 寻找 上帝 ，

“仁慈的主会接纳每一个预备好心寻求他的人。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ，
the Lord God of his Fathers ,
这 主 上帝 的 他的 父亲们 ，

他列祖的神耶和华，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] [klenzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] !
even though he be not cleansed according to the Purification of the Sanctuary !
甚至 尽管 他 是 不是 已清洗 根据 到 这 纯化 的 这 避难所 ！
- — [wel] ， ['tʃeri] ，
' — Well , Cherry ,
- — 出色地 ， 樱桃 ，

即使他没有按照圣所的洁净礼仪被洁净！——好吧，樱桃，

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] !
I must go !
我 必须 去 ！

我必须去!

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ， — [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['tæriːd] [hɪr] [waɪl] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] ['læstɪd] .
and that forthwith , — I would fain have tarried here while your Visit lasted .
和 那 立即 ， — 我 会 欣然 有 滞留 这里 尽管 你的 访问 持续 .

就这样，——我真希望在你来访期间能留在这里。

” [aɪ] [lʊkt] [kwaɪt] [blæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [sed] ， “ [mʌst; məst] [aɪ]
” I looked quite blank at the Idea of being left behind ; and said , “ Must I
” 我 看起来 相当 空白的 在 这 主意 的 存在 左边 在后面 ； 和 说 ， “ 必须 我
，
,
，

“我一想到会被留下，就感到茫然；然后我说：‘我必须……吗？’”

[ðen] ， [steɪ] ？ ”
then , stay ? ”
然后 ， 停留 ？ ”

那，留下来?

“ [waɪ] ， ” [kraɪd] [hiː; hi] ， “ [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] prevent265
“ Why , ” cried he , “ what is to prevent265
” 为什么 ， ” 哭 他 ， “ 什么 是 到 prevent265

“为什么，”他喊道，“有什么能阻止265？”

[juː; jʊ] ？
you ?
你 ？

你?

[jʊr; jər] ['vɪzɪt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['tʃeri] !

Your	**Visit**	**is**	**not**	**to**	**me**	**,**	**Cherry**	**!**
你的	访问	是	不是	到	我	,	樱桃	!

Cherry，你的来访不是来看我的!

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] . . . " [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**. . .**	**"**	**and**	**stopped**	**,**
"	我	说	,	"	哦	,	先生	,	但	. . .	"	和	停止	,

我说："哦，先生，但是……"然后就停住了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli]

for	**I**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**it**	**were**	**right**	**to**	**say**	**I**	**should**	**feel**	**so**	**lonely**
为了	我	做过	不是	知道	无论	它	是	正确的	到	说	我	应该	感觉	所以	孤独

[wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

without	**him**	**.**
没有	他	.

因为我不知道，说没有他我会感到如此孤独是否合适。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

But	**the**	**Tears**	**came**	**into**	**my**	**Eyes**	**.**
但	这	眼泪	来了	进入	我的	眼睛	.

但我的眼泪却涌了出来。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaɪndɪst] [weɪ] ,

"	**I**	**hope**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**in**	**his**	**kindest**	**Way**	**,**
"	我	希望	,	"	说道	他	,	在	他的	最善良的	方式	,

"我希望，"他用最和蔼的方式说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

"	**you**	**will**	**stay**	**and**	**have**	**a**	**very**	**pleasant**	**Visit**	**.**
"	你	将要	停留	和	有	一个	非常	令人愉快的	访问	.

"您将留下来，并度过一段非常愉快的时光。"

" [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [weʊnt] , — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [naʊ] . "

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**It**	**won't**	**,**	**—**	**it**	**can't**	**be**	**pleasant**	**now**	**.**	**"**
"	我	说	,	"	它	惯于	,	—	它	不能	是	令人愉快的	现在	.	"

我说："不会的，现在肯定不会愉快。"

" ['tʃeri] , " [hiː; hi] [sed] , [jet] [mɔːr] [ə'fekʃənətli] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [miːt] [ə'gen] . . . .

"	**Cherry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**yet**	**more**	**affectionately**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**soon**	**meet**	**again**	**. . . .**
"	樱桃	,	"	他	说	,	然而	更多的	亲切地	,	"	我们	将	很快	见面	再次	. . . .

"切莉，"他更加深情地说，"我们很快就会再见面……"

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] . — [wel] , ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kiːpɪŋ] ,

You	**shake**	**your**	**Head**	**.**	**—**	**Well**	**,**	**our**	**Lives**	**are**	**not**	**in**	**our**	**own**	**keeping**	**,**
你	摇	你的	头	.	—	出色地	,	我们的	生活	是	不是	在	我们的	自己的	保持	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	**,**
当然	,

你摇摇头。"嗯，我们的生命当然不是由我们自己掌控的。"

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] , [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['lʌndən] .

and	**may**	**be**	**called**	**in**	**the**	**next**	**Minute**	**,**	**here**	**as**	**well**	**as**	**in**	**London**	**.**
和	可能	是	称为	在	这	下一个	分钟	,	这里	作为	出色地	作为	在	伦敦	.

可能在下一分钟内，无论是在这里还是在伦敦，都会被叫醒。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [poʊst] .

And	**I**	**should**	**not**	**like**	**to**	**die**	**away**	**from**	**my**	**Post**	**.**
和	我	应该	不是	喜欢	到	死	离开	从	我的	邮政	.

我不希望死在远离岗位的地方。

[bʌt; bət] , ['tʃeri] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

But	,	Cherry	,	since	you	are	inexpressibly	dear	to	me	,	and	I	think	I	am	,
但	,	樱桃	,	自从	你	是	难以言喻地	亲爱的	到	我	,	和	我	思考	我	是	,

但是，Cherry，因为你对我来说无比珍贵，而且我认为我确实很珍贵，

[ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , -

in	a	less	Degree	,	266
在	一个	较少的	程度	,	-

程度较轻，266

[dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪ] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [nekst] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['evər] [pɑːrt] [ə'gen] ? — [neɪ] ,

dear	to	you	,	why	,	when	we	meet	next	,	should	we	ever	part	again	?	—	Nay	,
亲爱的	到	你	,	为什么	,	什么时候	我们	见面	下一个	,	应该	我们	曾经	部分	再次	?	—	不	,

[hɪr] [ˌem 'iː] , ['tʃeri] !

hear	me	,	Cherry	!
听到	我	,	樱桃	!

亲爱的，下次我们再见面时，为什么我们还要再次分离呢？——不，听我说，樱桃！

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] . . . .

for	I	have	long	meant	to	say	this	,	though	not	quite	so	soon	.	.	.	.
为了	我	有	长的	意思是	到	说	这	,	尽管	不是	相当	所以	很快	.	.	.	.

因为我早就想说这句话了，虽然没想到会这么快……

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [ə'brʌpt] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] ,

I	thought	it	would	seem	so	abrupt	;	I	wanted	to	bring	you	to	it	by	Degrees	,
我	想法	它	会	似乎	所以	突然	;	我	通缉	到	带来	你	到	它	经过	学位	,

我原以为这会显得很突然；我想循序渐进地引导你。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [æn; ən] ['ænsər] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

lest	I	should	get	an	Answer	I	did	not	like	.
免得	我	应该	得到	一个	回答	我	做过	不是	喜欢	.

免得我得到一个我不喜欢的答案。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , ['tʃeri] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

For	,	indeed	,	Cherry	,	I	know	how	much	too	old	I	am	for	you	,
为了	,	的确	,	樱桃	,	我	知道	如何	很多	也	老的	我	是	为了	你	,

切莉，我的确知道我比你老很多。

[haʊ] ['θɜːrəli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

how	thoroughly	unworthy	of	you	.
如何	彻底	不配	的	你	.

你真是太不配了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [sɜːr] !

"	I	could	not	stand	this	,	and	cried	,	"	Oh	,	how	can	you	say	such	Things	,	Sir	!
"	我	可以	不是	站立	这	,	和	哭	,	"	哦	,	如何	能	你	说	这样的	事物	,	先生	!

“我实在无法忍受，便喊道：‘哦，先生，您怎么能说出这样的话！’”

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !

Unworthy	of	me	,	indeed	!
不配	的	我	,	的确	!

真是配不上我！

[wen] ['eni] ['wʊmən] — —

when	any	Woman	—	—
什么时候	任何	女士	—	—

当任何女人——

" [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Might	be	proud	to	have	you	,	was	my	Thought	,	but	I	did	not	say	it	.
"	可能	是	自豪的	到	有	你	,	曾是	我的	想法	,	但	我	做过	不是	说	它	.

“我可能很自豪能拥有你，”我心里这样想，但我没有说出口。

“ ['tʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] — — ” [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]
“ Cherry , ” says he , “ there was never — — ” And just at that Moment a
“ 樱桃 , ” 说道 他 , “ 那里 曾是 绝不 — — ” 和 只是 在 那 片刻 一个
[mæn] ['ʃaʊtɪd] , “ [haɪ] !
Man shouted , “ High !
男人 喊叫 , “ 高的 !

“樱桃，”他说，“从来没有——”就在这时，一个男人喊道：“嗨！”

” [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , “ ['brekfəst] ! ” -
” at the Top of his Voice , and then , “ Breakfast ! ” 267
” 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 和 然后 , “ 早餐 ! ” -

他扯着嗓子喊道：“早餐！”267

“ [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
“ We're keeping them waiting , ” said I , slipping my Hand from his Arm ,
“ 是 保持 他们 等待 , ” 说 我 , 滑倒 我的 手 从 他的 手臂 ,

“我们让他们等着呢，”我说着，把手从他的胳膊上抽了下来。

“ [ænd; ənd] [juːv] [left] [jʊr; jər] ['pepərz] [ɔːl] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] .
“ and you've left your Papers all blowing about in the Summer - house .
“ 和 你已经 左边 你的 文件 全部 吹 关于 在 这 夏天 - 房子 .

“你把文件都丢在避暑别墅里，任凭风吹雨打。”

” [ænd; ənd][soʊ] , [ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
” And so , ran off to the House .
” 和 所以 , 跑 离开 到 这 房子 .

于是，他跑向了房子。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help]
Fain would I not have gone straight to Breakfast , but there was no Help
欣然 会 我 不是 有 已消失 直的 到 早餐 , 但 那里 曾是 不 帮助
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
for it ;
为了 它 ;

我本不想直接去吃早餐，但也没办法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [kept] ['ləʊdɪŋ] [maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['seɪɪŋ] [aɪ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .
and the Squire kept loading my Plate , and yet saying I ate Nothing .
和 这 乡绅 保留 加载中 我的 盘子 , 和 然而 说 我 吃 没有什么 .

乡绅不停地往我的盘子里添食物，却说我什么也没吃。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['wʌndrəs] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['mæstər] ['bloʊər] [seɪ] [hiː; hi]
He and his Lady were wondrous sorry to hear Master Blower say he
他 和 他的 女士 是 奇妙的 对不起 到 听到 掌握 鼓风机 说 他
[mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
must return to Town the next Day ;
必须 返回 到 镇 这 下一个 天 ;

他和夫人听到布洛尔先生说他第二天必须返回城里，都感到非常遗憾；

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [daʊn] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ðæt]
and looked rather askance at me for having brought down any Tidings that
和 看起来 相当 斜视 在 我 为了 拥有 带来 向下 任何 消息 那
[ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .
should summon him thither .
应该 召唤 他 那里 .

他斜眼看着我，似乎觉得我带来了任何可能把他召唤到那里的消息。

['æftər] ['brekfəst] , [haʊ'evər] ,
After Breakfast , however ,
后 早餐 , 然而 ,

然而，早餐后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'saɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] ['niːdfl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

he	took	his	Brother	aside	to	explain	to	him	how	needful	was	his	Return
他	采取	他的	兄弟	旁边	到	解释	到	他	如何	需要	曾是	他的	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ;

to	his	Parish	;
到	他的	教区	;

他把哥哥拉到一边，向他解释他返回教区的必要性；

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['bloʊər] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['veri]

and	Mistress	Blower	,	bringing	forth	an	immense	Quantity	of	Patchwork	of	very
和	情妇	鼓风机	,	带来	前进	一个	巨大	数量	的	拼布	的	非常

['ɪntrɪkət] [kən'traɪvəns] , [sed] ,

intricate	Contrivance	,	said	,
错综复杂	装置	,	说	,

布洛尔夫人拿出了一大堆做工极其精巧的布片，说道：

“ [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] : ” — and268

“	Now	,	you	and	I	will	do	a	good	Morning's	Work	:	”	—	and268
“	现在	,	你	和	我	将要	做	一个	好的	早晨	工作	:	”	—	and268

“现在，你我将一起做好早晨的工作：”——and268

[toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ]

told	me	it	was	a	Fancy	of	hers	to	furnish	a	little	Bed	-	chamber	with
讲述	我	它	曾是	一个	想要	的	她的	到	提供	一个	小的	床	-	房间	和

['pætʃəri] ,

Patchery	,
拼布	,

她告诉我，用拼布来装饰一间小卧室是她的一个爱好。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] .

lined	with	Pink	,	and	fringed	with	White	.
衬里	和	粉色的	,	和	流苏	和	白色的	.

内衬粉色，流苏为白色。

[haʊ'evər] , ['mæstər] ['bloʊər] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [help] [went] ,

However	,	Master	Blower	put	a	Check	to	all	this	,	as	far	as	my	Help	went	,
然而	,	掌握	鼓风机	放	一个	查看	到	全部	这	,	作为	远的	作为	我的	帮助	去	,

然而，就我所能提供的帮助而言，鼓风机大师阻止了这一切。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

by	coming	in	and	saying	that	as	this	was	to	be	his	last	Day	in	the
经过	未来	在	和	说	那	作为	这	曾是	到	是	他的	最后的	天	在	这

['kʌntri] ,

Country	,
国家	,

他进来后说，这将是他在这个国家的最后一天。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

he	wanted	to	take	a	long	Walk	with	me	,
他	通缉	到	拿	一个	长的	走	和	我	,

他想和我一起散步。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	shew	me	the	finest	View	in	the	County	.
和	展示	我	这	最好的	看法	在	这	县	.

并向我展示了全县最美的景色。

['mɪstrəs] ['bloʊər] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [əb'dʒɛkʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'merəli] ['oʊvər] - [ruːld] ; [soʊ] , [ɪn]

Mistress	Blower	made	one	or	two	Objections	,	which	he	summarily	over	-	ruled	;	so	,	in
情妇	鼓风机	制成	一	或者	二	反对意见	,	哪个	他	简而言之	超过	-	裁决	;	所以	,	在

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

a	very	few	Minutes	,
一个	非常	很少	分钟	,

布洛尔夫人提出了一两项反对意见，但他立即予以驳回；因此，短短几分钟内，

[ɔːf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] .

off	we	were	walking	together	.
离开	我们	是	步行	一起	.

我们一起出发了。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

And	first	,	without	any	Reference	to	what	had	been	said	before	Breakfast	,
和	第一的	,	没有	任何	参考	到	什么	有	到过	说	前	早餐	,

首先，暂且不谈早餐前说过的话，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

he	took	me	round	the	Village	Green	,	and	into	the	Church	and	Churchyard	;
他	采取	我	圆形的	这	村庄	绿色的	,	和	进入	这	教会	和	墓地	;

他带我绕着村庄绿地走了一圈，然后进了教堂和墓地；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [geɪt] .

and	made	me	look	over	the	Parsonage	Gate	.
和	制成	我	看	超过	这	牧师住宅	门	.

让我眺望牧师住宅大门。

[aɪ] [sed] , “ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	said	,	“	Dear	me	,	if	I	were	you	,	Sir	,
我	说	,	“	亲爱的	我	,	如果	我	是	你	,	先生	,

我说：“天哪，如果我是您，先生，

[haʊ] [mʌtʃ] ['suːnər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrsn] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] ! ” -

how	much	sooner	I	would	be	Parson	here	than	in	Whitechapel	!	”	269
如何	很多	很快	我	会	是	牧师	这里	比	在	白教堂	!	”	-

我在这里当牧师的时间肯定比在白教堂早得多！“269

“ [wʊd] [juː; jʊ] ? ” [kraɪz] [hiː; hi] .

“	Would	you	?	”	cries	he	.
“	会	你	?	”	哭泣	他	.

“你愿意吗？”他喊道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['lɪvɪŋ] !

“	Oh	,	but	this	is	a	very	poor	Living	!
“	哦	,	但	这	是	一个	非常	贫穷的	活的	!

“哦，但这是一种非常贫困的生活！”

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mʌni] . ”

”	I	said	,	“	I	did	not	know	you	cared	much	for	Money	.	”
”	我	说	,	“	我	做过	不是	知道	你	关心	很多	为了	钱	.	”

我说：“我不知道你这么看重金钱。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt][tuː; tə] [spend] [ɑːn][maɪ'self] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs]

“	Well	,	”	he	said	,	“	not	to	spend	on	myself	,	but	as	a	Means	of	Usefulness
“	出色地	,	”	他	说	,	“	不是	到	花费	在	我	,	但	作为	一个	方法	的	用处

.

:
.

“嗯，”他说，“不是为了自己花钱，而是为了有用的东西。”

[ænd; ənd] , [oʊ] ['tʃeri] !
And , **oh** **Cherry** **!**
和 , 哦 樱桃 !

哦，樱桃!

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['retʃɪdnəs] [ɪn] ['lʌndən] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [rɪ'liːv] !
there **is** **so** **much** **Wretchedness** **in** **London** **,** **that** **one** **cannot** **,** **after** **all** **,** **relieve** **!**
那里 是 所以 很多 悲惨 在 伦敦 , 那 一 不能 , 后 全部 , 缓解 !

伦敦有太多苦难，以至于根本无法缓解!

— [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] , ” [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
— **I'll** **tell** **you** **what** **I** **do** **,** **”** **continues** **he** **,** **turning** **down** **a** **green** **Lane** **with** **me**
— 患病的 告诉 你 什么 我 做 , ” 继续 他 , 转弯 向下 一个 绿色的 车道 和 我
,
,
,

“我来告诉你我是做什么的，”他一边说着，一边和我拐进一条绿树成荫的小路。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [hæf] .
“ **as** **a** **general** **Rule** **I** **give** **away** **half** **.**
“ 作为 一个 一般的 规则 我 给 离开 一半 .

“一般来说，我会把一半捐出去。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['zækɔɪz] - ['meʒər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That **was** **Zaccheus** **'** **Measure** **,** **you** **know** **.**
那 曾是 撒该 - 措施 , 你 知道 .

你知道，那是撒该的量器。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,
But **,** **as** **a** **single** **Man** **,**
但 , 作为 一个 单身的 男人 ,

但是，作为一个单身男人，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæf] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I **have** **found** **the** **other** **Half** **a** **great** **deal** **too** **much** **for** **me** **,**
我 有 成立 这 其他 一半 一个 伟大的 交易 也 很多 为了 我 ,

我发现另一半对我来说实在太难了。

[soʊ][aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kæʒuəltiz] . . . [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] ,
so **I** **give** **away** **all** **I** **can** **of** **it** **in** **Casualties** **.** **.** **.** **just** **to** **please** **myself** **,**
所以 我 给 离开 全部 我 能 的 它 在 伤亡 . . . 只是 到 请 我 ,

所以，我在《伤亡》里尽可能地把所有东西都送出去……只是为了取悦自己。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as **it** **were** **.**
作为 它 是 .

就好像是这样。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [ðɪs] [sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪm'perətɪv] ; ['ðerfɔːr] , [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
But **I** **don't** **consider** **this** **Sub** **-** **division** **imperative** **;** **therefore** **,** **when** **you** **and** **I**
但 我 不 考虑 这 子 - 分配 至关重要的 ; 所以 , 什么时候 你 和 我
[kə'mens] ['haʊskiːpɪŋ] [tə'geðər] ,
commence **Housekeeping** **together** **,**
开始 家政 一起 ,

但我认为这种细分并非必要；因此，当你我共同开始家务时，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] little270
which **I** **hope** **will** **be** **in** **a** **very** **little270**
哪个 我 希望 将要 是 在 一个 非常 little270

我希望这会非常小270

[waɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [fʊl] [hæf] .

While	,	we	will	spend	the	full	Half	.
尽管	,	我们	将要	花费	这	满的	一半	.

我们将花上半个月的时间。

[wɪl] [ðæt] [sə'faɪs] [juː; jʊ] ? ”

Will	that	suffice	you	?	”
将要	那	足够了	你	?	”

这样可以吗?

“ [noʊ] [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	No	indeed	,	Sir	,	”	said	I	,
“	不	的确	,	先生	,	”	说	我	,

“的确没有，先生，”我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

“	I	shall	be	very	sorry	indeed	if	I	add	to	your	Expenses	so	much	as	that	.
“	我	将	是	非常	对不起	的确	如果	我	添加	到	你的	开支	所以	很多	作为	那	.

“如果我给您增加这么多费用，我将深感抱歉。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ə'nʌðər] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] ;

I	would	rather	give	the	Poor	another	Mouthful	than	deprive	them	of	one	;
我	会	相当	给	这	贫穷的	其他	一口气	比	剥夺	他们	的	一	;

我宁愿给穷人多一口食物，也不愿剥夺他们一口食物。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][kɔːst][juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [wer] ,

and	as	I	shall	only	cost	you	just	what	I	eat	and	wear	,
和	作为	我	将	仅有的	成本	你	只是	什么	我	吃	和	穿	,

而且我只会花费你吃穿的东西，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] . ”

I	hope	it	won't	make	much	Difference	.	”
我	希望	它	惯于	制作	很多	不同之处	.	”

我希望这不会造成太大影响。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][gɜːrl] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	You're	a	comical	Girl	,	”	says	he	.
“	你是	一个	滑稽	女孩	,	”	说道	他	.

“你真是个滑稽的女孩，”他说。

“ [bʌt; bət] , ['tʃeri] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	But	,	Cherry	,	I'm	sorry	to	say	,
“	但	,	樱桃	,	我是	对不起	到	说	,

“但是，切丽，很遗憾地说，

[ðæt] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [naʊ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

that	rambling	old	House	of	mine	is	now	so	completely	out	of	Repair	,
那	漫无边际	老的	房子	的	矿	是	现在	所以	完全地	出去	的	维修	,

我那栋破旧不堪的房子现在已经完全失修了。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdiːz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

as	to	be	unfit	for	a	Lady's	Occupation	.
作为	到	是	不合格	为了	一个	女士的	职业	.

以至于不适合女士从事的职业。

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] [ruːf] . ”

We	must	paint	it	and	point	it	,	and	mend	the	Roof	.	”
我们	必须	画	它	和	观点	它	,	和	修补	这	屋顶	.	”

我们必须粉刷它、修补它，还要修缮屋顶。

“ [wel] , [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

“	Well	,	but	,	”	said	I	,	“	my	Father	has	left	me	six	hundred	Pounds	,
“	出色地	,	但	,	”	说	我	,	“	我的	父亲	有	左边	我	六	百	英镑	,

“但是，”我说，“我父亲给我留下了六百英镑，

[wɪtʃ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] . ”
which will do all that very well . ”
哪个 将要 做 全部 那 非常 出色地 . ”

它能很好地完成所有这些任务。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! ” [sez] [hiː; hi] , opening271
“ Six hundred Pounds ! ” says he , opening271
“ 六 百 英镑 ! ” 说道 他 , opening271

“六百英镑！”他说道，打开了271

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] .
his Eyes very wide , and then laughing .
他的 眼睛 非常 宽的 , 和 然后 笑 .

他瞪大了眼睛，然后笑了。

“ [waɪ] , [juːv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['tʃeri] !
“ Why , you've a Fortune , Cherry !
“ 为什么 , 你已经 一个 财富 , 樱桃 !

“哎呀，你居然有一笔财富，樱桃！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [dɪr] , [gʊd] [mæn][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could the dear , good Man have saved it ?
如何 可以 这 亲爱的 , 好的 男人 有 已保存 它 ?

那位善良的人怎么可能救得了它呢?

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [siːmd] [kwaɪt] ['dwindld] [ə'weɪ] . ”
I thought his Business seemed quite dwindled away . ”
我 想法 他的 商业 似乎 相当 减少 离开 . ”

我觉得他的生意似乎已经彻底衰落了。

“ [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [sɜːr] ,
“ He had some Money with my Mother , Sir ,
“ 他 有 一些 钱 和 我的 母亲 , 先生 ,

先生，他从我母亲那里拿了一些钱。

” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['legəsi] .
” said I . “ And an Uncle left him a Legacy .
” 说 我 . “ 和 一个 叔叔 左边 他 一个 遗产 .

“我说，”“而且他的叔叔还给他留下了遗产。”

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['mʌni] , [wɪtʃ] ['mæstər] - [ænd; ənd]['mæstər] - [peɪ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ,
Besides this Money , which Master Benskin - and Master Braidfoot pay Interest for ,
除了 这 钱 , 哪个 掌握 - 和 掌握 - 支付 兴趣 为了 ,

除了本斯金大师和布雷德福特大师需要支付利息的这笔钱之外，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm] ; [ænd; ənd][mɑːrk] [miːnz] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['bɪznəs] ;
the House is mine for a long Term ; and Mark means to buy the Business ;
这 房子 是 矿 为了 一个 长的 学期 ; 和 标记 方法 到 买 这 商业 ;

这栋房子将长期归我所有；而马克打算买下这家公司；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
so that I hope I shall not be very expensive to you . ”
所以 那 我 希望 我 将 不是 是 非常 昂贵的 到 你 . ”

所以，我希望我的花费不会太高。

“ [wel] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ Well , ” says he ,
“ 出色地 , ” 说道 他 ,

“嗯，”他说，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['æftər] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['weðər] [wiː; wi] [rɪ'per] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] [wʌns]
“ it will be for After - consideration whether we repair the Parsonage at once
” 它 将要 是 为了 后 - 考虑 无论 我们 维修 这 牧师住宅 在 一次
[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

“是否立即修缮牧师住宅，将事后考虑。”

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃeri] .
All shall be as you wish it , Cherry .
全部 将 是 作为 你 希望 它 , 樱桃 .

一切都将如你所愿，樱桃。

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
” And then we went on talking of this and that till we came to a Seat
” 和 然后 我们 去 在 说 的 这 和 那 直到 我们 来了 到 一个 座位
['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ;
under a Tree ;
在下面 一个 树 ;

“然后我们继续谈论这个那个，直到我们走到一棵树下坐下；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] of272
and there we sat and talked all the Rest of272
和 那里 我们 卫星 和 谈话 全部 这 休息 of272

我们坐在那里，聊完了剩下的272天。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɑːspekt] .
the Morning ; for he did not care much for going on to see the Prospect .
这 早晨 ; 为了 他 做过 不是 关心 很多 为了 去 在 到 看 这 前景 .

清晨；因为他不太想继续去看远景。

['æftər] ['dɪnər] ,
After Dinner ,
后 晚餐 ,

晚餐后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['mæstər] ['bloʊərz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪ]
it became Master Blower's Object to persuade me to name a very early Day
它 成为 掌握 鼓风机的 目的 到 说服 我 到 姓名 一个 非常 早期的 天
[ɪn'diːd] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [deɪ] [wiːk] ;
indeed — even that Day Week ;
的确 — 甚至 那 天 星期 ;

布洛尔大师的目标是说服我给一个非常早的日子命名——甚至那一天就是一周。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and , though I could hardly endure to think of so sudden a Change ,
和 , 尽管 我 可以 几乎 忍受 到 思考 的 所以 突然 一个 改变 ,

虽然我几乎无法忍受想到如此突然的变化，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'wʊmənli] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
and thought it would seem so strange and so unwomanly to Everybody
和 想法 它 会 似乎 所以 奇怪的 和 所以 不像个女人 到 大家
,
,
,

我想，在所有人看来，这都会显得非常奇怪，非常不符合女性形象。

[jet] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ðæt] [rɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪ'self] ; ['neɪmli] ,
yet the main Thing that wrought upon me was what I kept to myself ; namely ,
然而 这 主要的 事物 那 锻 之上 我 曾是 什么 我 保留 到 我 ; 即 ,

然而，真正对我产生巨大影响的，却是我一直藏在心里的那件事；那就是：

[ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

the	Danger	he	was	going	to	incur	in	returning	to	his	Duties	before	the
这	危险	他	曾是	去	到	招致	在	返回	到	他的	职责	前	这

[ɪn'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Infection	was	over	.
感染	曾是	超过	.

在疫情结束前返回工作岗位将会面临怎样的危险。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪl] ,

And	I	thought	how	I	should	reproach	myself	if	he	fell	ill	,
和	我	想法	如何	我	应该	责备	我	如果	他	跌倒	患病的	,

我想，如果他生病了，我该如何自责。

[ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][maɪ] ['nɜːrsɪŋ] .

and	died	for	want	of	my	Nursing	.
和	死亡	为了	想	的	我的	护理	.

他因缺乏我的照料而去世。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi]

But	then	,	again	,	it	would	seem	so	outrageous	to	the	Squire	and	his	Lady
但	然后	,	再次	,	它	会	似乎	所以	令人愤慨	到	这	乡绅	和	他的	女士

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

但是，对乡绅和他的夫人来说，这似乎又太过分了……

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] ,

Not	at	all	,	he	said	,
不是	在	全部	,	他	说	,

“完全不是，”他说。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

they	knew	all	about	his	wanting	to	marry	me	before	ever	they	sent	for	me	,
他们	知道	全部	关于	他的	想要	到	结婚	我	前	曾经	他们	发送	为了	我	,

他们甚至在我被接来之前就知道他想娶我。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['leɪdi] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] been273

and	the	Squire's	Lady	had	at	first	been273
和	这	乡绅的	女士	有	在	第一的	been273

而乡绅夫人起初是273

['veri] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [wʌn] [hɜːr; hər]

very	cool	about	it	;	but	before	we	parted	at	Night	,	I	had	quite	won	her
非常	凉爽的	关于	它	;	但	前	我们	分手了	在	夜晚	,	我	有	相当	韩元	她

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

她对此非常冷静；但在我们晚上分别之前，我已经完全赢得了她的芳心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , “ [wel] , [næt] ,

and	she	said	to	him	when	the	Door	closed	upon	me	,	“	Well	,	Nat	,
和	她	说	到	他	什么时候	这	门	关闭	之上	我	,	“	出色地	,	纳特	,

当门在我身后关上时，她对他说：“好吧，纳特，

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [ðæt] [gɜːrl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

you	may	marry	that	Girl	as	soon	as	you	like	.
你	可能	结婚	那	女孩	作为	很快	作为	你	喜欢	.

你随时都可以娶那个女孩。

” [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['læfɪŋ] . — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

”	I	could	hardly	help	laughing	.	—	What	was	I	to	do	?
”	我	可以	几乎	帮助	笑	.	—	什么	曾是	我	到	做	?

我几乎忍不住笑了出来。——我该怎么办?

[aɪ] [sed] , [oʊ] , ['veri] [wel] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

I	said	,	oh	,	very	well	,	I	supposed	they	must	all	have	their	own	Way	,
我	说	,	哦	,	非常	出色地	,	我	据称	他们	必须	全部	有	他们的	自己的	方式	,

我说，哦，好吧，我想他们肯定都有自己的行事方式。

— [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][nɑːt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	I	would	try	to	be	not	very	miserable	about	it	.
—	我	会	尝试	到	是	不是	非常	悲惨的	关于	它	.

—我会尽量不让自己为此感到非常沮丧。

[soʊ] , [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ,

So	,	when	we	went	in	to	Supper	,
所以	,	什么时候	我们	去	在	到	晚餐	,

所以，当我们走进餐厅吃晚饭的时候，

['mæstər] ['bloʊər] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd]

Master	Blower	made	no	Secret	of	what	we	had	been	talking	about	;	and
掌握	鼓风机	制成	不	秘密	的	什么	我们	有	到过	说	关于	;	和

['mɪstrəs] ['bloʊər] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

Mistress	Blower	kissed	me	,
情妇	鼓风机	亲吻	我	,

布洛尔先生毫不掩饰我们刚才的谈话内容；布洛尔夫人吻了我。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['plez(ə)nt] ['sʌpər] .

and	so	did	the	Squire	,	and	we	had	a	wonderful	pleasant	Supper	.
和	所以	做过	这	乡绅	,	和	我们	有	一个	精彩的	令人愉快的	晚餐	.

乡绅也一样，我们享用了一顿美好愉快的晚餐。

[wen] ['mæstər] ['bloʊər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	Master	Blower	was	taking	leave	of	me	,
什么时候	掌握	鼓风机	曾是	采取	离开	的	我	,

当鼓手大师向我告别时，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [send] [hoʊm] .

he	asked	me	if	I	had	any	Message	to	send	Home	.
他	问	我	如果	我	有	任何	信息	到	发送	家	.

他问我有没有什么话要传达给家里。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [strʌk] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] ['dɑːli] [haʊ] [suːn] [maɪ]

It	then	struck	me	I	must	send	Word	to	Mark	and	Dolly	how	soon	my
它	然后	击	我	我	必须	发送	单词	到	标记	和	多莉	如何	很快	我的

[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

Condition	was	going	to	be	changed	,
状况	曾是	去	到	是	已更改	,

我突然意识到，我必须告诉马克和多莉，我的病情很快就会发生变化。

— [bʌt; bət] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? — [aɪ][hæd; həd] [skers] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] [laɪf] ; [liːst]

—	but	,	what	could	I	say	?	—	I	had	scarce	written	a	Letter	in	my	Life	;	least
—	但	,	什么	可以	我	说	?	—	我	有	稀少	书面	一个	信	在	我的	生活	;	至少

[ʌv; əv] all274

of	all274
的	all274

——但是，我还能说什么呢？——我一生中几乎没写过信；更别提274了。

[tuː; tə][mɑːrk] ;

to	Mark	;
到	标记	;

致马克；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	could	not	for	the	Life	of	me	think	of	any	Way	of	telling	him	the
和	可以	不是	为了	这	生活	的	我	思考	的	任何	方式	的	讲述	他	这

[nuːz] ,

News	,
消息	,

我绞尽脑汁也想不出任何办法来告诉他这个消息。

[səˈfɪʃntli] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈsiːmɪŋ] [əˈbrʌpt] ['æftər] [ɔːl] .

sufficiently	round	-	about	to	prevent	its	seeming	abrupt	after	all	.
足够	圆形的	-	关于	到	防止	它是	似乎	突然	后	全部	.

足够迂回，最终避免了显得突兀。

[soʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [liːst] [sed] , [suːnɪst] ['mɛndɪd] : [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pen] , [ɪŋk] ,

So	,	thought	I	,	least	said	,	soonest	mended	:	and	,	sitting	down	to	Pen	,	Ink	,
所以	,	想法	我	,	至少	说	,	最快	已修复	:	和	,	坐着	向下	到	笔	,	墨水	,

[ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	Paper	,
和	纸	,

所以，我想，至少应该尽快补救：于是，我坐下来，拿起笔、墨水和纸，

[aɪ] [roʊt] [ɪn][maɪ] [smɔːlɪst] , [niːtist] [hænd] , —

I	wrote	in	my	smallest	,	neatest	Hand	,	—
我	写道	在	我的	最小	,	最整洁	手	,	—

我用我最小、最工整的字迹写道：

“ [dɪr] [mɑːrk] ,

“	Dear	Mark	,
“	亲爱的	标记	,

“亲爱的马克，

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] ['bloʊər] .

“	I'm	going	to	be	Mistress	Blower	.
“	我是	去	到	是	情妇	鼓风机	.

“我将成为吹笛女主人。”

” [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	And	sealed	it	up	and	directed	it	.
”	和	密封	它	向上	和	指导	它	.

“然后把它封好，并加以指示。”

['mæstər] ['bloʊər] [sed] , “ [ʃɔːrt] , [ɪf] [nɑːt] [swiːt] !

Master	Blower	said	,	“	Short	,	if	not	sweet	!
掌握	鼓风机	说	,	“	短的	,	如果	不是	甜的	!

鼓手大师说：“简短，但并不完美！”

” [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθfəli] [dɪ'lɪvərd] .

”	and	promised	it	should	be	faithfully	delivered	.
”	和	承诺	它	应该	是	忠实	发表	.

并承诺会忠实地交付。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] -

When	he	was	gone	,	the	Patchwork	was	put	away	,	and	the	Wedding	-
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	拼布	曾是	放	离开	,	和	这	婚礼	-

['dresɪz] [sent] [fɔːr; fər] .

dresses	sent	for	.
连衣裙	发送	为了	.

他走后，拼布被收了起来，婚纱被送去订购。

[dɪr] ['mɪstrəs] ['bloʊər] [wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Dear	Mistress	Blower	was	as	kind	as	a	Mother	to	me	,
亲爱的	情妇	鼓风机	曾是	作为	种类	作为	一个	母亲	到	我	,

亲爱的布洛尔夫人待我如同母亲一般。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [maɪn] .

though	her	Husband	was	only	five	Years	older	than	mine	.
尽管	她	丈夫	曾是	仅有的	五	年	老	比	矿	.

虽然她丈夫只比我丈夫大五岁。

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ðoʊ] [aɪ] told275

Indeed	she	and	the	Squire	looked	upon	me	quite	as	a	Girl	,	though	I	told275
的确	她	和	这	乡绅	看起来	之上	我	相当	作为	一个	女孩	,	尽管	我	told275

事实上，她和乡绅都把我当成一个女孩看待，尽管我告诉了275

[ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

them	over	and	over	again	I	was	not	.
他们	超过	和	超过	再次	我	曾是	不是	.

一遍又一遍地告诉他们，我不是。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət]

Though	they	called	each	other	Father	and	Mother	,	they	had	never	had	but
尽管	他们	称为	每个	其他	父亲	和	母亲	,	他们	有	绝不	有	但

[wʌn] [tʃaɪld] ,

one	Child	,
一	孩子	,

虽然他们互称父亲和母亲，但他们只有一个孩子。

[wɪtʃ] [daɪd][æt; ət] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts]

which	died	at	three	Years	old	;	but	I	suppose	it	was	always	in	their	Thoughts
哪个	死亡	在	三	年	老的	;	但	我	认为	它	曾是	总是	在	他们的	想法

.

:
.

它三岁时就去世了；但我认为它一直都在他们的思念之中。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz] ! — [ðoʊ]

What	a	happy	Week	that	was	!	—	though
什么	一个	快乐的	星期	那	曾是	!	—	尽管

多么快乐的一周啊！——虽然

['mæstər] ['bloʊər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

Master	Blower	was	away	.
掌握	鼓风机	曾是	离开	.

鼓风机总机不在。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['stedi]

On	the	Whole	,	his	Absence	was	a	good	Thing	:	it	gave	me	Time	to	steady
在	这	所有的	,	他的	缺席	曾是	一个	好的	事物	:	它	给予	我	时间	到	稳定的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

总的来说，他的离开是件好事：它给了我一些时间来稳定下来。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz]

and	feel	that	it	was	not	a	Dream	that	I	was	going	to	live	always
和	感觉	那	它	曾是	不是	一个	梦	那	我	曾是	去	到	居住	总是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [vɔɪs] .

within	the	Sound	of	his	dear	Voice	.
之内	这	声音	的	他的	亲爱的	嗓音	.

并且感觉这不是梦，我将永远生活在他亲爱的声音之中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['soʊɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə]

And	,	as	there	was	much	Sewing	to	do	,	I	had	Plenty	of	Time	to
和	,	作为	那里	曾是	很多	缝纫	到	做	,	我	有	很多	的	时间	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

而且，由于有很多缝纫活要做，我有足够的时间去思考这个问题。

['mɪstrəs] ['bloʊər] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['wedɪŋ] - [kloʊðz] , — [wiː; wi][hæd; həd][poʊst] - ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

Mistress	Blower	gave	me	my	Wedding	-	clothes	,	—	we	had	Post	-	horses	to	the
情妇	鼓风机	给予	我	我的	婚礼	-	衣服	,	—	我们	有	邮政	-	马匹	到	这

[oʊld] [koʊtʃ] ,

old	Coach	,
老的	教练	,

布洛尔夫人给了我结婚礼服——我们以前有驿马车用的马匹，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

and	went	to	buy	them	at	the	County	Town	.
和	去	到	买	他们	在	这	县	镇	.

然后去县城买了它们。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [waɪt] [sɪlk] ;

The	Gown	was	white	Silk	;
这	袍	曾是	白色的	丝绸	;

礼服是白色丝绸的；

[ðə; ði][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['roʊziz] [raʊnd] [ðə; ði] [kraʊn] ;

the	Hat	trimmed	with	a	Wreath	of	very	little	pink	Roses	round	the	Crown	;
这	帽子	修剪过的	和	一个	花圈	的	非常	小的	粉色的	玫瑰	圆形的	这	王冠	;

[ænd; ənd] I276

and	I276
和	I276

帽子的帽冠上装饰着一圈少许粉红色玫瑰花环；以及 I276

[hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlər] ['hæbɪt][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

had	a	cherry	-	colour	Habit	for	travelling	.
有	一个	樱桃	-	颜色	习惯	为了	旅行	.

有一款樱桃红色的旅行用品。

['mæstər] ['bloʊər] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]

Master	Blower	said	he	did	not	deserve	such	a	pretty
掌握	鼓风机	说	他	做过	不是	应得	这样的	一个	漂亮的

鼓手大师说他不配拥有如此漂亮的.....

[braɪd] , — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

Bride	,	—	but	that	was	his	kind	Way	of	speaking	.
新娘	,	—	但	那	曾是	他的	种类	方式	的	请讲	.

新娘——但那是他温和的说话方式。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['betər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] !

I	only	wish	I	were	better	worth	his	having	!
我	仅有的	希望	我	是	更好的	值得	他的	拥有	!

我只希望自己更配得上他！

— [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] , — [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd]

—	We	went	away	from	the	Church	-	door	,	—	as	happy	a	Bridegroom	and
—	我们	去	离开	从	这	教会	-	门	,	—	作为	快乐的	一个	新郎	和

[braɪd] [æz; əz]['evər] [roʊd][ə; eɪ] ['pɪliən] .

Bride	as	ever	rode	a	Pillion	.
新娘	作为	曾经	骑	一个	后座	.

—我们离开了教堂门口，—像坐过马车一样幸福的新郎和新娘。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [saɪt] , [maɪ] ['hʌzbənd] [sed] , “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
When we had got out of Everybody's Sight , my Husband said , “ How are you
什么时候 我们 有 得到 出去 的 每个人的 视线 , 我的 丈夫 说 , “ 如何 是 你
['getɪŋ] [ɑːn] ,
getting on ,
获得 在 ,

当我们离开所有人的视线后，我丈夫说：“你过得怎么样？”

['mɪstrəs] ['bloʊər] ?
Mistress Blower ?
情妇 鼓风机 ?

吹气女主人?

” [aɪ] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['smaɪlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
” I said , “ I am smiling so that I am quite glad there's Nobody to see me . ”
” 我 说 , “ 我 是 微笑 所以 那 我 是 相当 高兴的 有 无人 到 看 我 . ”

我说：“我笑着，是因为我很高兴没有人看到我。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [biː; bi][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd][noʊ] [terz] , ['tʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ May the Rest of your Life be all Smiles and no Tears , Cherry , ” says he ,
“ 可能 这 休息 的 你的 生活 是 全部 微笑 和 不 眼泪 , 樱桃 , ” 说道 他 ,

“愿你余生只有笑容，没有泪水，切丽，”他说。

— “ [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! ”
— “ with God's Blessing , it shall be so if I can make it so ! ”
— “ 和 神的 祝福 , 它 将 是 所以 如果 我 能 制作 它 所以 ! ”

“只要上帝保佑，如果我能做到，就一定会实现！”

“ [ɑː] ! ” [sed] [aɪ] , “ [aɪm]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [tə'geðər] ,
“ Ah ! ” said I , “ I'm content to take the Rough and the Smooth together ,
“ 啊 ! ” 说 我 , “ 我是 内容 到 拿 这 粗糙的 和 这 光滑的 一起 ,

“啊！”我说，“我乐意同时接受粗糙和光滑的东西。”

[sɪns] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
since I shall henceforth share them with you , Sir . ”
自从 我 将 今后 分享 他们 和 你 , 先生 . ”

因为我从今以后要和您一起分享它们，先生。”

“ ['dɪrɪst] ['tʃeri] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːf] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][sɜːr] ! ” -
“ Dearest Cherry , ” says he , “ you really must leave off calling me Sir ! ” 277
“ 亲爱的 樱桃 , ” 说道 他 , “ 你 真的 必须 离开 离开 呼叫 我 先生 ! ” -

“亲爱的切莉，”他说，“你真的不能再叫我先生了！”277

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .
“ I don't know that I can , Sir , ” said I , “ but I'll try .
“ 我 不 知道 那 我 能 , 先生 , ” 说 我 , “ 但 患病的 尝试 .

“我不知道我能不能做到，先生，”我说，“但我会试试。”

” [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [di'laitsəm] , [jet] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” Though the Journey was delightsome , yet towards the latter End of it ,
” 尽管 这 旅行 曾是 令人愉悦的 , 然而 向 这 后者 结尾 的 它 ,

“虽然旅途愉快，但到了旅程的后半段，

['evri] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['plez(ə)nt] ,
every Mile of the Road became less and less pleasant ,
每一个 英里 的 这 路 成为 较少的 和 较少的 令人愉快的 ,

沿途的每一英里都变得越来越令人厌烦。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,
till at length we got into the Tide of People , on Horse and on Foot ,
直到 在 长度 我们 得到 进入 这 潮 的 人们 , 在 马 和 在 脚 ,

最后我们终于融入了人潮，有骑马的，也有步行的。

['setɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz] ['lʌndən] .
setting **in** **towards** **London** **.**
环境 在 向 伦敦 .

向伦敦方向驶去。

[ðen] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Then **,** **how** **strange** **it** **seemed** **to** **me** **that** **I** **was** **not** **going** **back** **to** **the**
然后 , 如何 奇怪的 它 似乎 到 我 那 我 曾是 不是 去 后退 到 这
[brɪdʒ] !
Bridge **!**
桥 !

然后，我突然觉得很奇怪，我竟然不能回到桥上!

[wer] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːk] !
where **I** **had** **lived** **all** **the** **Days** **of** **my** **Life** **till** **within** **the** **last** **Week** **!**
在哪里 我 有 居住地 全部 这 天 的 我的 生活 直到 之内 这 最后的 星期 !

直到上周，我一直都住在那里!

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊld]['ruːmi,'rʊmi] ,
I **began** **to** **tremble** **a** **little** **;** **and** **the** **Idea** **of** **the** **great** **old** **roomy** **,**
我 开始 到 颤抖 一个 小的 ; 和 这 主意 的 这 伟大的 老的 宽敞 ,

我开始微微颤抖；想到那间宽敞的老房子，

['gluːmi] [haʊs] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [braɪt] , ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn] ,
gloomy **House** **in** **Whitechapel** **,** **with** **no** **bright** **,** **sparkling** **Water** **to** **look** **out** **upon** **,**
阴沉 房子 在 白教堂 , 和 不 明亮的 , 闪闪发光 水 到 看 出去 之上 ,

白教堂区那栋阴暗的房子，窗外没有波光粼粼的水景可以欣赏。

[bɪ'keɪm] ['ræðər] [ə'presɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['mæstər] ['bloʊərz] [kən'tɪnjuəl]
became **rather** **oppressive** **to** **me** **,** **till** **I** **thought** **how** **Master** **Blower's** **continual**
成为 相当 压迫性的 到 我 , 直到 我 想法 如何 掌握 鼓风机的 持续的
['prez(ə)ns] [wʊd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Presence **would** **light** **it** **up** **.**
在场 会 光 它 向上 .

这让我感到相当压抑，直到我想到鼓手大师的持续存在会如何照亮这一切。

[ðə; ði] [striːts] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [θrɔŋd] ,
The **Streets** **now** **becoming** **thronged** **,**
这 街道 现在 成为 熙熙攘攘 ,

街道上现在人潮涌动，

[hiː; hi] [prest] [maɪ][ɑːrm] [taɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][hoʊld][ɑːn] [kloʊz] ;
he **pressed** **my** **Arm** **tighter** **to** **him** **and** **bade** **me** **hold** **on** **close** **;**
他 按下 我的 手臂 更紧 到 他 和 巴德 我 抓住 在 关闭 ;

他把我的手臂更紧地搂在怀里，让我紧紧抓住他;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] all278
and **I** **felt** **he** **was** **all278**
和 我 毛毡 他 曾是 all278

我觉得他就是全部278

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
the **World** **to** **me** **,** **be** **the** **House** **what** **it** **would** **.**
这 世界 到 我 , 是 这 房子 什么 它 会 .

世界对我来说，就是房子。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
But **when** **we** **reached** **it** **,** **what** **a** **Difference** **!**
但 什么时候 我们 达到 它 , 什么 一个 不同之处 !

但当我们到达那里时，感觉完全不一样了!

[ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [koʊt] [ʌv; əv] [peɪnt] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndrəs] ['laɪtsəm]

The	whole	Front	had	a	fresh	Coat	of	Paint	,	which	made	it	wondrous	lightsome
这	所有的	正面	有	一个	新鲜的	外套	的	画	,	哪个	制成	它	奇妙的	轻盈

[ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ;

and	cheerful	;
和	快乐	;

整个正面都重新粉刷了一遍，显得格外明亮欢快；

[ðə; ði] [dɔːr] - [step] [wʌz; wəz] [freʃ] ['hwaɪtnd] , [ðə; ði] [dɔːr] [freʃ] ['vaːniʃt] , [ðə; ði] ['nɑːkər] [freʃ]

the	Door	-	step	was	fresh	whitened	,	the	Door	fresh	varnished	,	the	Knocker	fresh
这	门	-	步	曾是	新鲜的	漂白	,	这	门	新鲜的	涂漆	,	这	敲击器	新鲜的

['pɑːlɪʃt] ,

polished	,
抛光	,

门槛重新粉刷过，门重新上了清漆，门环也重新擦亮过。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [piːtʃ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kæp]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [kloʊz] [raʊnd]

and	Mistress	Peach	standing	on	the	Step	with	a	new	Cap	plaited	close	round
和	情妇	桃	常设	在	这	步	和	一个	新的	帽	编织	关闭	圆形的

[hɜːr; hər] [swiːt] ,

her	sweet	,
她	甜的	,

桃子小姐站在台阶上，头上戴着一顶新帽子，帽子紧紧地扎在她的小脑袋上。

['plez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [græs] - [griːn] [gaʊn] .

pleasant	Face	,	and	dressed	in	a	new	grass	-	green	Gown	.
令人愉快的	脸	,	和	穿着	在	一个	新的	草	-	绿色的	袍	.

她面容和善，身穿一件崭新的草绿色长袍。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][ræn][ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,

I	could	not	help	kissing	her	as	I	ran	in	;	she	said	,	“	God	bless	you	,
我	可以	不是	帮助	接吻	她	作为	我	跑	在	;	她	说	,	“	上帝	保佑	你	,

我跑进去的时候忍不住吻了她；她说：“上帝保佑你”，

['mɪstrəs] ! ” [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

Mistress	!	”	with	hearty	Cordiality	,	and	followed	me	from	Room	to	Room	.
情妇	!	”	和	爽朗	亲切	,	和	随后	我	从	房间	到	房间	.

“主人！”他热情友好地说道，并跟着我从一个房间走到另一个房间。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] ,

Everything	had	been	cleaned	up	,	and	she	told	me	,	laughing	,
一切	有	到过	已清洗	向上	,	和	她	讲述	我	,	笑	,

一切都收拾干净了，她笑着告诉我：

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['hɛlps] ,

that	though	she	had	had	Plenty	of	Helps	,
那	尽管	她	有	有	很多	的	帮助	,

尽管她得到了很多帮助，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['wiːks] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

it	had	been	the	hardest	Week's	Work	she	had	ever	had	in	her
它	有	到过	这	最难	本周	工作	她	有	曾经	有	在	她

[laɪf] .

Life	.
生活	.

这是她一生中最艰难的一周工作。

[ðə; ði][oʊld] [griːn] [bed] - ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] [waɪt] ['dɪməti] ; [ðer; ðər] was279

The	old	green	Bed	-	furniture	had	given	Place	to	new	white	Dimity	;	there	was279
这	老的	绿色的	床	-	家具	有	给定	地方	到	新的	白色的	迪米蒂	;	那里	was279

老旧的绿色床具被崭新的白色床具取代；共有279张。

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['pɪnkʊʃn] [ɑːn][ðə; ði] [twɑː'let] , [wɪð; wɪθ] “ [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] !

a	Lady's	Pincushion	on	the	Toilette	,	with	“	May	you	be	happy	!
一个	女士的	针垫	在	这	厕所	,	和	“	可能	你	是	快乐的	!

女士梳妆台上的针垫，上面写着“愿你幸福！”

” [ɪn] ['mɪnɪkɪn] [pɪnz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊ] - [pɑːt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

”	in	minikin	Pins	;	and	a	Beau	-	pot	of	Flowers	on	the	Window	-	seat	.
”	在	迷你金	别针	;	和	一个	博	-	锅	的	花朵	在	这	窗户	-	座位	.

“迷你别针；窗台上摆着一盆鲜花。”

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪstrəs] ['vaɪ.ə.ləts] ['duːɪŋ] , ” [sed] ['dɔːrkəs] ;

“	All	that	is	Mistress	Violet's	doing	,	”	said	Dorcas	;
“	全部	那	是	情妇	紫罗兰的	正在做	,	”	说	多卡斯	;

“这一切都是维奥莱特夫人的所作所为，”多卡斯说；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][left][ðə; ði] [haʊs] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

“	she	has	not	left	the	House	half	an	Hour	,	I	assure	you	,
“	她	有	不是	左边	这	房子	一半	一个	小时	,	我	保证	你	,

“我向你保证，她半小时都没离开过房子。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	her	Needle	went	in	and	out	as	fast	as	could	be	when	she	was
和	她	针	去	在	和	出去	作为	快速地	作为	可以	是	什么时候	她	曾是

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mʌzlɪn] [blaɪnd] .

finishing	the	last	Muslin	Blind	.
精加工	这	最后的	细棉布	瞎的	.

当她完成最后一个棉布盲盒时，她的针头飞快地进进出出。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [hæz; həz] ['mɪstrəs] ['vaɪələt] !

Oh	,	she	has	been	very	busy	,	has	Mistress	Violet	!
哦	,	她	有	到过	非常	忙碌的	,	有	情妇	紫色	!

哦，维奥莱特小姐一直都很忙啊！

- [twʌz] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [swiːt] - [miːts] ,

'	Twas	she	set	out	the	Supper	Table	with	the	Flowers	,	and	Sweet	-	meats	,
-	那是	她	放	出去	这	晚餐	桌子	和	这	花朵	,	和	甜的	-	肉类	,

[ænd; ənd] [paʊnd] - [keɪk] . ” -

and	Pound	-	cake	.	”	280
和	磅	-	蛋糕	.	”	-

“是她布置了餐桌，摆上了鲜花、甜点和磅蛋糕。”280

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti]

The	Burning	City
这	燃烧	城市

燃烧之城

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪts] ['duːtiz] [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] .

NEXT	Day	,	the	Holiday	of	Life	was	over	,	its	Duties	re	-	commenced	.
下一个	天	,	这	假期	的	生活	曾是	超过	,	它是	职责	关于	-	开始	.

第二天，人生的假期结束了，各项职责又重新开始。

['mæstər] ['bloʊər] [hæd; həd][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

Master	Blower	had	an	Accumulation	of	Business	to	attend	to	,
掌握	鼓风机	有	一个	积累	的	商业	到	出席	到	,

Master Blower积压了一大堆生意要处理，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	had	Plenty	to	do	about	the	House	.
和	我	有	很多	到	做	关于	这	房子	.

我有很多关于房子的事情要做。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn] ['kɛrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pleʒərz] [tuː; tə]

Before	the	End	of	the	Week	,	I	was	immersed	in	Cares	that	were	Pleasures	to
前	这	结尾	的	这	星期	,	我	曾是	沉浸式	在	关怀	那	是	快乐	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一周结束前，我沉浸在那些对我来说是快乐的忧虑之中。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

inasmuch	as	they	lightened	his	own	.
因此	作为	他们	轻度	他的	自己的	.

因为他们减轻了他的负担。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

But	I	could	not	resist	paying	a	Visit	to	the	Bridge	,
但	我	可以	不是	抵抗	付费	一个	访问	到	这	桥	,

但我还是忍不住要去参观一下这座桥。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['æftərwərdz] ,

and	spending	an	Hour	in	the	dear	old	House	,	and	another	,	afterwards	,
和	开支	一个	小时	在	这	亲爱的	老的	房子	,	和	其他	,	然后	,

[wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

with	Violet	.
和	紫色	.

在亲爱的老房子里待了一个小时，之后又和维奥莱特待了一个小时。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][mɑːrk] [keɪm] [tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

She	and	Mark	came	to	sup	with	us	.
她	和	标记	来了	到	上	和	我们	.

她和马克来和我们一起吃晚饭。

[aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [tɪl] [sɪks] [mʌnθs] were281

I	found	they	were	not	going	to	marry	till	six	Months	were281
我	成立	他们	是	不是	去	到	结婚	直到	六	几个月	were281

我发现他们直到六个月后才打算结婚，那是281个月。

[aʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [kwɪk] , ['æftər][ɔːl] ;

out	,	which	was	full	quick	,	after	all	;
出去	,	哪个	曾是	满的	快的	,	后	全部	;

出去，毕竟很快就吃完了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] .

but	I	was	thankful	they	would	wait	so	long	.
但	我	曾是	感恩	他们	会	等待	所以	长的	.

但我很感激他们愿意等这么久。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][mɑːrk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedi] , [kəm'poʊzd] , [ə'tentɪv] [tuː; tə]

A	Change	seemed	coming	over	Mark	;	he	was	steady	,	composed	,	attentive	to
一个	改变	似乎	未来	超过	标记	;	他	曾是	稳定的	,	由	,	细心	到

['bɪznəs] , [ænd; ənd][fɑːr] ['plezəntə] ,

Business	,	and	far	pleasanter	,
商业	,	和	远的	更令人愉悦	,

马克似乎有所改变；他变得沉稳、镇定，工作认真负责，而且变得更加和蔼可亲。

['weðər] ['laɪvli] [ɔːr][sæd] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] .

whether	lively	or	sad	,	than	in	his	earlier	Days	.
无论	热闹	或者	伤心	,	比	在	他的	早些时候	天	.

无论是活泼还是悲伤，都比他年轻时更甚。

[æz; əz][tuː; tə]['vaɪələt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['sɔfənd] ,

As	to	Violet	,	she	was	infinitely	softened	,
作为	到	紫色	,	她	曾是	无限地	软化	,

至于维奥莱特，她的心境变得无比柔和。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [siːmd] [kwaɪt][tuː; tə][hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] .

and	the	old	Spirit	of	Coquetry	seemed	quite	to	have	burned	out	.
和	这	老的	精神	的	卖弄风情	似乎	相当	到	有	烧伤	出去	.

昔日的卖弄风情似乎已经彻底消逝了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət]['mæstər] ['bloʊər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]['kaɪndli] ,

We	did	not	see	them	often	,	but	Master	Blower	always	received	them	kindly	,
我们	做过	不是	看	他们	经常	,	但	掌握	鼓风机	总是	已收到	他们	亲切地	,

我们不常见到他们，但布洛尔大师总是热情接待他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

and	they	seemed	to	consider	it	a	Privilege	as	well	as	a	Pleasure	to
和	他们	似乎	到	考虑	它	一个	特权	作为	出色地	作为	一个	乐趣	到

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

他们似乎认为能来我们这里既是荣幸也是乐事。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['wɪntər] [wɔːr] [ɑːn] : [ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz] [steɪd] ;

Thus	,	the	Winter	wore	on	:	the	Plague	was	stayed	;
因此	,	这	冬天	穿着	在	:	这	瘟疫	曾是	入住	;

就这样，冬天过去了：瘟疫被遏制住了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [men][ɪn][ðer; ðər] ['naɪtkæp] ,

and	though	it	was	common	to	meet	in	the	Streets	Men	in	their	Nightcaps	,
和	尽管	它	曾是	常见的	到	见面	在	这	街道	男人	在	他们的	睡前小酌	,

['lɪmpɪŋ] ,

limping	,
跛行	,

虽然在街上经常能看到戴着睡帽、一瘸一拐的男人，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θroʊt] [baʊnd] [ʌp] , [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

or	with	their	Throats	bound	up	,	no	one	thought	of	getting	out	of	their	Way	,
或者	和	他们的	喉咙	边界	向上	,	不	一	想法	的	获得	出去	的	他们的	方式	,

或者说，由于他们的喉咙被束缚，没有人想到要给他们让路。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

for	the	Infection	had	spent	itself	.
为了	这	感染	有	花费	本身	.

因为感染已经耗尽了自身的力量。

[ænd; ənd] ['pɝːsənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] exchanging282

And	Persons	that	were	Strangers	to	each	other	might	be	heard	exchanging282
和	人	那	是	陌生人	到	每个	其他	可能	是	听到	exchanging282

陌生人之间可能会听到282的对话

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [naʊ] [ðæt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps]

Congratulations	on	the	improved	State	of	Things	,	now	that	Houses	and	Shops
恭喜！	在	这	改进	状态	的	事物	,	现在	那	房屋	和	商店

[wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] ,

were	re	-	opening	,
是	关于	-	开幕	,

恭喜情况有所好转，现在房屋和商店都重新开放了。

[ðə; ði] [wiːdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

the	Weeds	beginning	to	disappear	from	the	Thoroughfares	,
这	杂草	开始	到	消失	从	这	干道	,

街道上的杂草开始消失，

[ænd; ənd] [men] [nəʊ] [lɔːŋgər] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] -

and	Men	no	longer	walked	along	the	Middle	of	the	Streets	,	but	on	the	Foot	-
和	男人	不	更长	步行	沿着	这	中间	的	这	街道	,	但	在	这	脚	-

['peɪvmənts] .

pavements	.
人行道	.

男人们不再走在街道中央，而是走在人行道上。

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

My	dear	Husband	endeavoured	to	impress	the	Hearts	and	Minds	of	his	People
我的	亲爱的	丈夫	努力	到	令人印象深刻	这	红心	和	思想	的	他的	人们

,

,
,

我亲爱的丈夫努力赢得人民的拥护和爱戴。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [hæd; həd]

in	Season	and	out	of	Season	,	with	a	Sense	of	the	Mercy	that	had
在	季节	和	出去	的	季节	,	和	一个	感觉	的	这	怜悯	那	有

[prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] ;

preserved	them	;
保存完好	他们	;

无论顺境还是逆境，都怀着对那保佑他们的仁慈之心；

[bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekt] .

but	,	I	am	sorry	to	say	,	with	very	little	permanent	Effect	.
但	,	我	是	对不起	到	说	,	和	非常	小的	永恒的	影响	.

但很遗憾，这种方法几乎没有产生任何永久性效果。

[truː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɔdz] [wɜːr; wər] [sɔːft] ,

True	it	is	,	at	first	the	Ground	was	broken	up	,	and	the	Clods	were	soft	,
真的	它	是	,	在	第一的	这	地面	曾是	破碎的	向上	,	和	这	土块	是	柔软的	,

的确，起初地面松软，土块松散。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kæst] [ɪn] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['frʌktəˌfaɪ] ; [bʌt; bət] [ə'læs] ,

and	the	good	Seed	that	was	cast	in	seemed	likely	to	fructify	;	but	alas	,
和	这	好的	种子	那	曾是	投掷	在	似乎	可能	到	结实	;	但	唉	,

撒下的那颗好种子似乎很有可能结出果实；但是，唉，

[ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [temp'teɪʃ(ə)n] [suːn] ['hɑrdnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ðə; ði] [siːd]

the	hot	Sun	of	worldly	Temptation	soon	hardened	the	Ground	and	burnt	the	Seed
这	热的	太阳	的	世俗	诱惑	很快	硬化	这	地面	和	烧焦的	这	种子

[ʌp] ,

up	,
向上	,

世俗诱惑的烈日很快使土壤坚硬，并将种子烧尽。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dʒʌdʒmənt] , [siːmd]

and	People	that	had	almost	miraculously	escaped	the	general	Judgment	,	seemed
和	人们	那	有	几乎	奇迹般地	逃脱	这	一般的	判断	,	似乎

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] they283

little	better	than	they283
小的	更好的	比	they283

而那些几乎奇迹般地逃脱了普遍审判的人，似乎也并不比他们好到哪里去。283

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

were	before	.
是	前	.

以前是。

[ðɪs] [dɪ'prest] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

This	depressed	my	dear	Husband	very	much	;	but	,	instead	of	relaxing	his	Efforts	,
这	郁闷	我的	亲爱的	丈夫	非常	很多	;	但	,	反而	的	放松	他的	努力	,

[hiː; hi]['oʊnli] [riː'dʌbəld] [ðem; ðəm] ;

he	only	redoubled	them	;
他	仅有的	加倍	他们	;

这让我亲爱的丈夫非常沮丧；但是，他非但没有放松努力，反而加倍努力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	said	I	strengthened	his	Hands	.
和	他	说	我	加强	他的	手	.

他说我增强了他的手的力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stæg'neɪʃ(ə)n]

There	was	also	a	great	deal	of	Distress	,	owing	to	the	general	Stagnation
那里	曾是	还	一个	伟大的	交易	的	痛苦	,	欠款	到	这	一般的	停滞

[ʌv; əv] [treɪd] ,

of	Trade	,
的	贸易	,

由于贸易普遍停滞，也造成了极大的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] .

and	the	vast	Numbers	of	People	thrown	out	of	Employ	.
和	这	广阔的	数字	的	人们	抛掷	出去	的	采用	.

以及大量被解雇的人。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

So	that	,	though	we	did	all	we	could	,
所以	那	,	尽管	我们	做过	全部	我们	可以	,

所以，尽管我们尽了全力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['distrikts]

it	was	heart	-	rending	to	witness	the	Misery	in	some	of	the	lower	Districts
它	曾是	心	-	渲染	到	证人	这	苦难	在	一些	的	这	降低	地区

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] .

of	our	Parish	.
的	我们的	教区	.

目睹我们教区一些低洼地区的苦难，令人心碎。

[wiː; wi] [pɪntʃt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [ˌvɑːlən'terəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz]

We	pinched	ourselves	to	help	them	,	voluntarily	giving	up	such	and	such	Things
我们	捏	我们自己	到	帮助	他们	,	自愿	给予	向上	这样的	和	这样的	事物

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ;

at	our	Table	;
在	我们的	桌子	;

我们掐了掐自己，希望能帮助他们，自愿放弃餐桌上的某些东西；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr][self] - [praɪ'veɪʃ(ə)n] [geɪv]

and	this	with	such	Cheerfulness	that	I	really	believe	our	Self	-	privations	gave
和	这	和	这样的	愉悦	那	我	真的	相信	我们的	自己	-	匮乏	给予

[ˌjuː 'es] [mɔːr] ['æktʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [eɪt] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]

us	more	actual	Enjoyment	than	if	we	had	ate	the	Fat	and	drank	the
我们	更多的	实际的	享受	比	如果	我们	有	吃	这	胖的	和	喝	这

[swiːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [dɪ'zaɪər] .

Sweet	to	our	Hearts	'	Desire	.
甜的	到	我们的	红心	-	欲望	.

而且，我如此欣喜地相信，我们的自我克制带给我们的真正快乐，比我们随心所欲地吃喝玩乐要多得多。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

And	once	or	twice	it	remarkably	happened	that	when	we	had	a	little
和	一次	或者	两次	它	非常	发生	那	什么时候	我们	有	一个	小的

exceeded284

exceeded284

exceeded284

而且有一两次，令人惊讶的是，当我们略微超过 284 时，情况就发生了

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri]

in	this	Way	,	and	had	supplied	thereby	the	needs	of	a	more	than	ordinary
在	这	方式	,	和	有	供应	从而	这	需求	的	一个	更多的	比	普通的

['nʌmbər] ,

Number	,
数字	,

如此一来，便满足了远超常人数量的需要。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæmpər] [wʊd] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['bloʊər] , [fʊl] [ʌv; əv] [geɪm] , ['poʊltri] , [egz] ,

a	great	Hamper	would	arrive	from	Mistress	Blower	,	full	of	Game	,	Poultry	,	Eggs	,
一个	伟大的	阻碍	会	到达	从	情妇	鼓风机	,	满的	的	游戏	,	家禽	,	鸡蛋	,

['bʌtər] , [brɔːn] ,

Butter	,	Brawn	,
黄油	,	膂力	,

布洛尔夫人会送来一个装满野味、家禽、鸡蛋、黄油、肉干的大礼篮。

[hæmz] , [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

Hams	,	Tongues	,	and	Everything	that	was	good	.
火腿	,	方言	,	和	一切	那	曾是	好的	.

火腿、牛舌，以及所有美味佳肴。

['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [tɔːkt] ['oʊvər] [ðæt] [swiːt] [pleɪs] [ðə; ði] ['hæmpərz] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

Often	we	talked	over	that	sweet	Place	the	Hampers	came	from	;
经常	我们	谈话	超过	那	甜的	地方	这	礼篮	来了	从	;

我们经常谈论那些礼篮的来源地；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	me	that	my	Husband	more	and	more	inclined	towards	the
和	它	似乎	到	我	那	我的	丈夫	更多的	和	更多的	倾斜	向	这

['kʌntri] ;

Country	;
国家	;

我觉得我的丈夫越来越喜欢乡村生活了；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ,

especially	as	his	Throat	had	never	quite	recovered	the	Effects	of	the	Plague	,
尤其	作为	他的	喉	有	绝不	相当	恢复	这	效果	的	这	瘟疫	,

尤其是他的喉咙一直没有完全从瘟疫的影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ri'məutə] [pɑːrts]

and	he	found	he	could	not	make	himself	heard	throughout	the	remoter	Parts
和	他	成立	他	可以	不是	制作	他自己	听到	自始至终	这	遥控器	部分

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

of	his	large	Church	without	Difficulty	.
的	他的	大的	教会	没有	困难	.

他发现自己很难让教堂里较偏远的地方的人听到他的声音。

[kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] [oʊld] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] ['pɑːrsənɪdʒ]

Quite	at	the	End	of	the	Summer	,	the	old	Incumbent	of	Bucklands	Parsonage
相当	在	这	结尾	的	这	夏天	,	这	老的	现任	的	巴克兰兹	牧师住宅

[daɪd] ;

died	;
死亡	;

夏末时节，巴克兰兹教区的老牧师去世了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][gɪft] ,

and	as	the	living	was	in	the	Squire's	Gift	,
和	作为	这	活的	曾是	在	这	乡绅的	礼物	,

由于这笔活人赏赐属于乡绅的馈赠，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	had	some	Notion	his	Brother	would	like	it	,	he	wrote	to	offer	it	to	him	.
和	他	有	一些	概念	他的	兄弟	会	喜欢	它	,	他	写道	到	提供	它	到	他	.

他觉得他哥哥可能会喜欢这个，于是写信把这个送给了他。

[maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; I285

My	Husband	asked	my	Mind	about	it	;	I285
我的	丈夫	问	我的	头脑	关于	它	;	I285

我丈夫问我对此有何看法；I285

[sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

said	I	should	like	it	of	all	Things	,
说	我	应该	喜欢	它	的	全部	事物	,

他说我应该喜欢它才对，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

if	he	could	be	content	with	so	small	and	quiet	a	Field	of	Action	.
如果	他	可以	是	内容	和	所以	小的	和	安静的	一个	场地	的	行动	.

如果他能满足于如此小而安静的行动领域的话。

[hiː; hi] [sed] , [jes] ,

He	said	,	yes	,
他	说	,	是的	,

他说，是的。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['hɑːrdər] [ðə; ði][wɜːrk] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['pleʒər] ,

the	Time	had	been	when	it	had	been	otherwise	with	him	—	the	harder	the	Work	the	greater	the	Pleasure	,
这	时间	有	到过	什么时候	它	有	到过	否则	和	他	—	这	更难	这	工作	这	更大的	这	乐趣	,

曾经，他的想法并非如此——工作越辛苦，他获得的快乐就越大。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

especially	as	carrying	some	Sense	of	Glory	in	the	Victory	over	it	;
尤其	作为	携带	一些	感觉	的	荣耀	在	这	胜利	超过	它	;

尤其是因为战胜它而感到某种荣耀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] :

but	it	was	not	so	with	him	now	:
但	它	曾是	不是	所以	和	他	现在	:

但他现在的情况却并非如此：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [gʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ;

he	could	be	content	with	trying	to	do	good	on	a	small	Scale	;
他	可以	是	内容	和	尝试	到	做	好的	在	一个	小的	规模	;

他或许会满足于小规模地做好事；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [fiːld] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] .

especially	as	he	had	not	been	quite	so	successful	on	the	larger	Field	of	Action	as	he	had	hoped	and	expected	.
尤其	作为	他	有	不是	到过	相当	所以	成功的	在	这	更大的	场地	的	行动	作为	他	有	希望	和	预期的	.

尤其是他在更大的行动领域并没有像他希望和预期的那样取得成功。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [priːtʃ] [laɪk] [əˈpɑːləs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] [wʌt] [gʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][hæf]

“	Could	I	preach	like	Apollos	,	”	continued	he	,	“	to	what	Good	,	to	the	Half
”	可以	我	布道	喜欢	阿波罗	,	”	持续	他	,	“	到	什么	好的	,	到	这	一半

[ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

of	my	Congregation	,
的	我的	会众	,

“我若像阿波罗那样布道，”他继续说道，“对我的会众中一半人来说，又有什么益处呢？”

[huː] [ˈkænɑːt] [kætʃ] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [ten] ?

who	cannot	catch	one	Word	in	ten	?
WHO	不能	抓住	一	单词	在	十	?

十个单词里谁都听不懂一个?

[soʊ] [ðæt] , [ɪn] [fækt] , [aɪ] [priːtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] .

So	that	,	in	Fact	,	I	preach	to	a	small	Congregation	already	.
所以	那	,	在	事实	,	我	布道	到	一个	小的	会众	已经	.

事实上，我现在已经是一个小规模的会众了。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [peɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

And	I've	no	Mind	to	receive	the	Pay	without	doing	the	Work	.
和	我已经	不	头脑	到	收到	这	支付	没有	正在做	这	工作	.

我绝不想不劳而获。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] , [ˈtʃeri] , [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] myself286

There's	no	Fear	,	Cherry	,	of	my	not	making	myself286
有	不	害怕	,	樱桃	,	的	我的	不是	制作	myself286

切莉，我并不害怕自己做不到286

[ˈɔːdəbl] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ! — [bɪˈsaɪdz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈfænsi]

audible	in	Bucklands	Church	!	—	Besides	,	do	you	know	I	fancy
可听见的	在	巴克兰兹	教会	!	—	除了	,	做	你	知道	我	想要

在巴克兰教堂里都能听到！——另外，你知道我喜欢什么吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

I	have	a	little	domestic	Mission	there	.
我	有	一个	小的	国内的	使命	那里	.

我在那里有一个小小的国内任务。

[maɪ] [dɪr] , [gʊd] [ˈbrʌðər] , [huː] [hæz; həz] [dəuzd] [ˈʌndər] [ˈdɑːktər] [breɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

My	dear	,	good	Brother	,	who	has	dozed	under	Doctor	Bray	for	so	many	Years	,
我的	亲爱的	,	好的	兄弟	,	WHO	有	打盹	在下面	医生	嘶叫	为了	所以	许多	年	,

我亲爱的、善良的哥哥，多年来一直被布雷医生蒙在鼓里，

[hæz; həz] [ˈlæŋgwɪʃt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [dɜːrθ] .

has	languished	under	a	spiritual	Dearth	.
有	萎靡不振	在下面	一个	精神	匮乏	.

一直处于精神匮乏的状态。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] ,

He	is	now	getting	in	Years	,
他	是	现在	获得	在	年	,

他现在已经上了年纪了，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi]

and	I	think	I	may	do	Something	for	him	—	you	know	he	told	you	he
和	我	思考	我	可能	做	某物	为了	他	—	你	知道	他	讲述	你	他

[θɔːt] [maɪ] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] . ”

thought	my	Sermons	were	the	real	Thing	. ”
想法	我的	布道	是	这	真实的	事物	. ”

我想我或许可以帮他做点什么——你知道他跟你说过，他认为我的布道才是真材实料。”

“ [hiː; hi] [sed] , ” [rɪˈplaɪd] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnlɪ][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

“	He	said	,	”	replied	I	,	“	that	you	not	only	hit	the	right	Nail	on	the	Head	,
“	他	说	,	”	回复	我	,	“	那	你	不是	仅有的	打	这	正确的	指甲	在	这	头	,

“他说，”我回答道，“你不仅一针见血地指出了问题的关键，

[bʌt; bət] ['hæmərd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn] .

but	hammered	it	well	in	.
但	锤击	它	出色地	在	.

但却牢牢地钉进去了。

” ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] ,

”	After	some	further	Talk	,
”	后	一些	更远	讲话	,

经过一番交谈，

[wɪtʃ] ['oʊnlɪ] [went] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [kəm'pliːtli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

which	only	went	to	prove	how	completely	we	were	of	a	Mind	on	the	Matter	,
哪个	仅有的	去	到	证明	如何	完全地	我们	是	的	一个	头脑	在	这	事情	,

这正好证明了我们对此事是多么的深思熟虑。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] — [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn]

the	Letters	were	written	and	sent	—	to	accept	the	one	Living	and	resign
这	信件	是	书面	和	发送	—	到	接受	这	一	活的	和	辞职

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

信件写好寄出——接受其中一位在世者，辞去另一位。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

That	was	on	the	Second	of	September	.
那	曾是	在	这	第二	的	九月	.

那是9月2日。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [broʊk] [aʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['faɪər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] three287

The	same	Night	,	broke	out	that	dreadful	Fire	,	which	lasted	three	Days	and	three287
这	相同的	夜晚	,	打破	出去	那	可怕	火	,	哪个	持续	三	天	和	three287

当晚，爆发了那场可怕的大火，持续了三天三夜。

[naɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] ['sɪti] [wɔːrdz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [fɔːr]

Nights	,	and	destroyed	fifteen	of	the	twenty	-	six	City	Wards	,	including	four
夜晚	,	和	损毁	十五	的	这	二十	-	六	城市	病房	,	包括	四

['hʌndrəd] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

hundred	Streets	and	Lanes	,
百	街道	和	车道	,

夜幕降临，他们摧毁了二十六个城区中的十五个，包括四百条街道和小巷。

[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] .

and	thirteen	thousand	Houses	.
和	十三	千	房屋	.

以及一万三千座房屋。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] !

Oh	,	what	a	dreadful	Calamity	!
哦	,	什么	一个	可怕	灾害	!

哦，多么可怕的灾难啊！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [bed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [ten] , [wen] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['faɪər] !

We	were	in	Bed	,	a	little	after	Ten	,	when	Shrieks	and	Cries	of	“	Fire	!
我们	是	在	床	,	一个	小的	后	十	,	什么时候	尖叫	和	哭泣	的	“	火	!

十点刚过，我们正躺在床上，突然传来尖叫声和“着火了！”的喊声。

" [ə'woʊk] [ˌjuː 'es] ;
" awoke us ;
" 醒来 我们 ;

“唤醒了我们；

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [æskt] [wer]
and my dear Husband put his Head forth of the Window and asked where
和 我的 亲爱的 丈夫 放 他的 头 前进 的 这 窗户 和 问 在哪里
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

我亲爱的丈夫把头伸出窗外，问它在哪里。

[ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ænsər] , " [ɑːn][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] !
A Man running along answered , " On or at the Foot of London Bridge !
一个 男人 跑步 沿着 回答 , " 在 或者 在 这 脚 的 伦敦 桥 !

一个边跑边回答的人说：“在伦敦桥的桥头或桥脚下！”

" [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [feɪld] [juː 'es][fɔːr; fər]['vaɪələt][ænd; ənd][mɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld]
" Then our Hearts failed us for Violet and Mark , and all our old
" 然后 我们的 红心 失败的 我们 为了 紫色 和 标记 , 和 全部 我们的 老的
[frendz] ;
Friends ;
朋友们 ;

“那时，我们为维奥莱特、马克以及我们所有的老朋友们感到心碎；

[ænd; ənd][wiː; wi] [drest] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [steɪd] [frʌm; frəm]
and we dressed and went forth , for I could not be stayed from
和 我们 穿着 和 去 前进 , 为了 我 可以 不是 是 入住 从
[ə'kʌmpəniɪŋ] ['mæstər] ['bloʊər] .
accompanying Master Blower .
随同 掌握 鼓风机 .

我们穿好衣服就出发了，因为我实在忍不住要陪伴吹笛大师。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fʊt] , [wiː; wi] [faʊnd] ['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɔːf] ,
But before we could reach the Bridge Foot , we found Access to it cut off ,
但 前 我们 可以 抵达 这 桥 脚 , 我们 成立 使用权 到 它 切 离开 ,

但在我们到达桥头之前，我们发现通往桥头的道路被切断了。

[bəuθ][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] : [ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ,
both by Reason of the Crowd and of the Flames : the only Comfort was ,
两个都 经过 原因 的 这 人群 和 的 这 火焰 : 这 仅有的 舒适 曾是 ,

既因人群的理性，也因火焰的理性：唯一的慰藉是，

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [kept] [ɔːf] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
that the Fire kept off the Bridge .
那 这 火 保留 离开 这 桥 .

大火阻止了桥梁的蔓延。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['preʃər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kiːp] on288
There was so much Tumult and Pressure that we could only keep on288
那里 曾是 所以 很多 骚乱 和 压力 那 我们 可以 仅有的 保持 on288

当时局势动荡不安，压力巨大，我们只能勉强维持288。

[ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [wer] [wiː; wi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər]
the Skirts of the Crowd , where we hung about without doing any Good for
这 裙子 的 这 人群 , 在哪里 我们 悬挂 关于 没有 正在做 任何 好的 为了
[sʌm; səm] ['aʊərz] .
some Hours .
一些 小时 .

在人群的裙边，我们闲逛了好几个小时，什么好事也没做。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['ʌndər]

The	next	Morning	,	we	were	in	Hope	of	hearing	the	Fire	had	been	got	under
这	下一个	早晨	,	我们	是	在	希望	的	听力	这	火	有	到过	得到	在下面

;

;

;

第二天早上，我们满怀希望地听闻火势已被扑灭；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bæŋkˌsaɪd][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [fleɪmz] ,

instead	of	which	,	the	whole	Bankside	was	wrapped	in	Flames	,
反而	的	哪个	,	这	所有的	河岸	曾是	包装	在	火焰	,

然而，整个河岸区却被火焰吞噬了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [fʊt] , [ænd; ənd][ɔːl] [temz] [striːt] , [wɜːr; wər]

and	all	the	Houses	from	the	Bridge	Foot	,	and	all	Thames	Street	,	were
和	全部	这	房屋	从	这	桥	脚	,	和	全部	泰晤士河	街道	,	是

['laɪɪŋ] [ɪn] ['æʃɪz] .

lying	in	Ashes	.
说谎	在	灰烬	.

从桥脚到泰晤士街的所有房屋，全都化为灰烬。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [ɔːl][æt; ət] [pɔːz] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [hænd][ɔːr] [fʊt] ,

The	People	seemed	all	at	Pause	,	gazing	on	,	without	stirring	Hand	or	Foot	,
这	人们	似乎	全部	在	暂停	,	凝视	在	,	没有	搅拌	手	或者	脚	,

人们似乎都停了下来，凝视着前方，一动不动。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] ['ventɪŋ] [ðer; ðər] [griːf] [ɪn] [kraɪz] [ænd; ənd]

and	those	that	were	personal	Sufferers	were	venting	their	Grief	in	Cries	and
和	那些	那	是	个人的	受害者	是	通风	他们的	悲伤	在	哭泣	和

[læmen'teiʃənz] .

Lamentations	.
哀歌	.

而那些遭受个人痛苦的人则在哭喊和哀叹中发泄他们的悲痛。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['eni] [laɪf] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [lɔːst] ;

But	we	could	not	find	that	any	Life	had	yet	been	lost	;
但	我们	可以	不是	寻找	那	任何	生活	有	然而	到过	丢失的	;

但我们并未发现任何生命已经逝去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [kept] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	the	Fire	kept	off	the	Bridge	.
和	这	火	保留	离开	这	桥	.

火势没有蔓延到桥上。

[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət] [dʌsk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərəz] ,

When	I	went	Home	at	Dusk	,	it	was	to	pray	for	the	poor	Sufferers	,
什么时候	我	去	家	在	黄昏	,	它	曾是	到	祈祷	为了	这	贫穷的	受害者	,

我黄昏回家时，是为了给那些受苦的穷人祈祷。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mjuːz] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [kə'læməti] [maɪt] [ɪk'stend] .

and	then	to	muse	how	far	the	Calamity	might	extend	.
和	然后	到	沉思	如何	远的	这	灾害	可能	延长	.

然后开始思考这场灾难可能会蔓延到多远。

['sʌpər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['teɪbl] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [iːt] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] the289

Supper	was	on	Table	,	but	I	had	no	Mind	to	eat	;	which	was	all	the289
晚餐	曾是	在	桌子	,	但	我	有	不	头脑	到	吃	;	哪个	曾是	全部	the289

晚餐已摆上桌，但我却毫无食欲；这就是全部289

['betər] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] , ['wi:pɪŋ] ['fæməli] [hu:] [hæd; həd]

better	,	as	my	Husband	presently	brought	in	a	poor	,	weeping	Family	who	had
更好的	,	作为	我的	丈夫	目前	带来	在	一个	贫穷的	,	哭泣	家庭	WHO	有

[lɔ:st] ['evriθɪŋ] ,

lost	Everything	,
丢失的	一切	,

更好，因为我丈夫最近带来了一个可怜的、哭泣的家庭，他们失去了一切。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ɔ:l] [deɪ] .

and	had	not	touched	a	Morsel	all	Day	.
和	有	不是	感动	一个	小块	全部	天	.

而且一整天都没碰过一口东西。

[wi:; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

We	gave	them	a	good	Meal	,	and	Shelter	for	the	Night	.
我们	给予	他们	一个	好的	一顿饭	,	和	庇护所	为了	这	夜晚	.

我们给他们提供了一顿丰盛的晚餐和一夜的住所。

[ðeɪ] [slept] , [bʌt; bət][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

They	slept	,	but	we	could	not	.
他们	睡着了	,	但	我们	可以	不是	.

他们睡着了，但我们睡不着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ,

There	was	no	Need	of	Candles	all	that	Night	,
那里	曾是	不	需要	的	蜡烛	全部	那	夜晚	,

整晚都不需要蜡烛。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ten] [maɪlz] [raʊnd] .

which	was	as	light	as	Day	for	ten	Miles	round	.
哪个	曾是	作为	光	作为	天	为了	十	迈尔斯	圆形的	.

方圆十英里内，阳光如同白昼般明亮。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [naʊ] ['spredɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	Fire	was	now	spreading	all	along	the	South	Part	of	the	City	,
这	火	曾是	现在	传播	全部	沿着	这	南	部分	的	这	城市	,

火势随即蔓延至城市南部各处。

['li:pɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] [stri:t] [tu:; tə] [stri:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [er]

leaping	from	House	to	House	,	and	Street	to	Street	,	for	the	very	Air
跳跃	从	房子	到	房子	,	和	街道	到	街道	,	为了	这	非常	空气

[si:md] [ig'naitid] ;

seemed	ignited	;
似乎	点燃	;

他们在房屋间、街道间跳跃，仿佛连空气都燃烧起来了；

['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑ:rks][ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Showers	of	Sparks	and	Ashes	were	falling	in	every	Direction	,
淋浴	的	火花	和	灰烬	是	坠落	在	每一个	方向	,

火星和灰烬如雨般向四面八方飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n] .

and	the	Pavement	was	growing	almost	too	hot	to	tread	upon	.
和	这	路面	曾是	生长	几乎	也	热的	到	踏	之上	.

人行道变得烫得几乎无法行走。

[maɪ] ['hʌzbənd] [kept] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [nu:] ['refjʊdʒi:z] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʊd] [hoʊld]

My	Husband	kept	bringing	in	new	Refugees	as	long	as	our	House	would	hold
我的	丈夫	保留	带来	在	新的	难民	作为	长的	作为	我们的	房子	会	抓住

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

只要我们家能容纳得下，我丈夫就不断地接收新的难民。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

and	I	was	too	busy	caring	for	them	to	have	Leisure	to	go	forth	,
和	我	曾是	也	忙碌的	关怀	为了	他们	到	有	闲暇	到	去	前进	,

我忙于照顾他们，根本没有闲暇外出。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [seɪf] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [nuː] - ['kʌmər] [brɔːt] [freʃ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	had	it	been	safe	;	but	each	New	-	comer	brought	fresh	Tidings	of	the
甚至	有	它	到过	安全的	;	但	每个	新的	-	角	带来	新鲜的	消息	的	这

[ˌdesə'leɪʃn] , which290

Desolation	,	which290
荒凉	,	which290

即使那里很安全；但每个新来者都带来了荒凉的新消息，290

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] , ['pʌblɪk] ['mɔnjumənts] , ['hɒspɪtlz] , ['kʌmpəniz] - [hɔːlz] ,

was	now	extending	to	Churches	,	public	Monuments	,	Hospitals	,	Companies	'	Halls	,
曾是	现在	扩展	到	教堂	,	民众	纪念碑	,	医院	,	公司	-	大厅	,

现在这种做法已经扩展到教堂、公共纪念碑、医院、公司大厅等场所。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	it	would	carry	all	before	it	.
作为	尽管	它	会	携带	全部	前	它	.

仿佛它能所向披靡。

[wiː; wi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ;

We	now	began	to	be	in	some	Alarm	for	ourselves	;
我们	现在	开始	到	是	在	一些	警报	为了	我们自己	;

我们开始感到有些恐慌；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;

and	to	consider	what	we	should	do	if	it	came	our	Way	;
和	到	考虑	什么	我们	应该	做	如果	它	来了	我们的	方式	;

并考虑如果这种情况发生在我们身上，我们应该怎么做；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [ðæt]

and	now	we	experienced	the	Convenience	of	having	but	little	Treasure	that
和	现在	我们	经验丰富的	这	方便	的	拥有	但	小的	宝藏	那

[mɔːθ] , [rʌst] ,

Moth	,	Rust	,
蛾	,	锈	,

现在我们体验到了拥有少量财富的便利，而这些财富却会被蛀虫、锈蚀等侵蚀。

[ɔːr]['faɪər][kʊd; kəd]['ɪndʒər] ,

or	Fire	could	injure	,
或者	火	可以	损伤	,

或者火灾可能会造成伤害，

[fɔːr; fər] [wen] ['mæstər] ['bloʊər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['redi]

for	when	Master	Blower	had	made	up	a	small	Packet	of	Papers	and	ready
为了	什么时候	掌握	鼓风机	有	制成	向上	一个	小的	包	的	文件	和	准备好

['mʌni] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['redɪli] ['kæri] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,

Money	that	we	could	readily	carry	about	us	,
钱	那	我们	可以	容易	携带	关于	我们	,

当布洛弗大师准备好一小包纸币和现钱，方便我们随身携带时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [tuː; tə] [kən'suːm] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pʊr]

there	was	Nothing	left	for	the	Destroyer	to	consume	but	our	poor
那里	曾是	没有什么	左边	为了	这	驱逐舰	到	消耗	但	我们的	贫穷的

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

Furniture	and	the	House	over	our	Heads	.
家具	和	这	房子	超过	我们的	头部	.

除了我们破旧的家具和头顶的房子，毁灭者已经无物可吞噬了。

['veri] [ˌɑːpər'tuːnli] ,

Very	opportunely	,
非常	巧	,

非常巧合的是，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ə; eɪ] ['bəːkʃiə] ['kʌntrimən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

at	this	Time	came	to	our	Door	a	Berkshire	Countryman	with	one	of	the
在	这	时间	来了	到	我们的	门	一个	伯克郡	乡村人	和	一	的	这

[gʊd] ['skwaɪərz]['hæmpərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] .

good	Squire's	Hampers	full	of	Eatables	.
好的	乡绅的	礼篮	满的	的	食物	.

这时，一位伯克郡的乡绅带着装满食物的好心乡绅的篮子来到我们家门口。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [lʊk] [soʊ] [skerd] !

I	never	saw	a	poor	Fellow	look	so	scared	!
我	绝不	锯	一个	贫穷的	同伴	看	所以	害怕的	!

我从没见过哪个可怜的人这么害怕!

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðen] [set][hɪz; ɪz]

He	got	a	good	View	of	the	Calamity	from	a	Distance	,	and	then	set	his
他	得到	一个	好的	看法	的	这	灾害	从	一个	距离	,	和	然后	放	他的

[feɪs] homewards291

Face	homewards291
脸	homewards291

他从远处清楚地看到了这场灾难，然后便启程回家了。291

[ɪn][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	as	great	a	Hurry	as	if	the	Flames	were	in	Chase	of	him	.
在	作为	伟大的	一个	匆忙	作为	如果	这	火焰	是	在	追赶	的	他	.

他急匆匆地逃窜，仿佛火焰在追赶他。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kɑːrts] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːvəbl] ,

The	Streets	were	now	full	of	Carts	loaded	with	Moveables	,
这	街道	是	现在	满的	的	购物车	已加载	和	可移动的	,

街道上到处都是装满货物的手推车，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ;

which	their	Owners	were	conveying	out	of	Town	;
哪个	他们的	所有者	是	传递	出去	的	镇	;

它们的主人正将它们运出城外；

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'læməti] ['rædər] [ðæn; ðən] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

giving	Way	to	the	Calamity	rather	than	seeking	to	arrest	it	,	which	,	indeed	,
给予	方式	到	这	灾害	相当	比	寻求	到	逮捕	它	,	哪个	,	的确	,

放任灾难发生而不是试图阻止它，这确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn]

it	was	now	vain	to	attempt	,	though	I	think	Something	might	have	been	done
它	曾是	现在	徒劳	到	试图	,	尽管	我	思考	某物	可能	有	到过	完毕

[æt; ət][fɜːrst] .

at	first	.
在	第一的	.

现在尝试已经徒劳了，尽管我认为一开始或许能做些什么。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ; [ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [ɪk'sploʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [hiːt] ,

St	.	Paul's	was	now	in	a	Blaze	;	the	great	Stones	exploding	with	intense	Heat	,
英石	.	保罗的	曾是	现在	在	一个	火焰	;	这	伟大的	石头	爆炸	和	激烈的	热	,

圣保罗大教堂此刻燃起熊熊大火；巨大的石块在高温下爆炸开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meltid] [liːd] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] .

and	the	melted	Lead	running	along	the	Gutters	.
和	这	融化	带领	跑步	沿着	这	排水沟	.

还有沿着排水沟流淌的熔化的铅。

[ðɪs] [naɪt] , ['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi][gɑːt] [skers] ['eni] [rest] .

This	Night	,	also	,	we	got	scarce	any	Rest	.
这	夜晚	,	还	,	我们	得到	稀少	任何	休息	.

今晚，我们也几乎没怎么休息。

[ˌes 'tiː] ['pɔlz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]

St	Paul's	was	now	in	a	Blaze
英石	保罗的	曾是	现在	在	一个	火焰

圣保罗教堂现在陷入一片火海。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [maɪ] ['stɔrz] ,

The	next	Morning	,	while	I	was	overlooking	my	Stores	,
这	下一个	早晨	,	尽管	我	曾是	俯瞰	我的	商店	,

第二天早上，当我巡视我的仓库时，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [best] ['hʌzbənd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['inmeits] , [ɪn] [kʌmz] [mɑːrk] ,

and	considering	how	I	should	best	husband	them	for	my	poor	Inmates	,	in	comes	Mark	,
和	考虑	如何	我	应该	最好的	丈夫	他们	为了	我的	贫穷的	囚犯	,	在	来	标记	,

正当我思考如何才能最好地为他们照顾我可怜的囚犯们时，马克出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækənd] , [hɪz; ɪz] [her] [fʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [sɪndʒd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

his	Face	blackened	,	his	Hair	full	of	Ashes	,	his	Clothes	singed	in	many	Places	,
他的	脸	变黑	,	他的	头发	满的	的	灰烬	,	他的	衣服	已签名	在	许多	地点	,

他脸色漆黑，头发里满是灰烬，衣服多处烧焦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ['nɪrli] [bɜːrnt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	his	Shoes	nearly	burnt	off	his	Feet	.
和	他的	鞋	几乎	烧焦的	离开	他的	脚	.

他的鞋子几乎被烧掉了。

“ [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ðen] ！ ” -

“	Thank	God	,	you	are	safe	,	then	!	”	292
“	感谢	上帝	,	你	是	安全的	,	然后	！	”	-

“感谢上帝，你平安无事！”292

[kraɪz] [hiː; hi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][maɪ][hændz] .

cries	he	,	catching	hold	of	both	my	Hands	.
哭泣	他	,	捕捉	抓住	的	两个都	我的	手	.

他大叫着，抓住我的双手。

“ [ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [soʊ]['faɪəri][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	The	Sky	looked	so	fiery	in	this	Quarter	during	the	Night	,
“	这	天空	看起来	所以	火热	在	这	四分之一	期间	这	夜晚	,

“夜里，这片区域的天空看起来火红如火，

[ðæt] ['vaɪələt][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['dredf(ə)l] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

that	Violet	and	I	were	in	dreadful	Fear	for	you	,	and	I	started	at	Daybreak	,
那	紫色	和	我	是	在	可怕	害怕	为了	你	,	和	我	开始	在	拂晓	,

我和维奥莱特都非常担心你，我从黎明时分就开始寻找你。

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	came	here	by	making	a	great	Round	,	to	see	how	it	fared	with	you	.
和	来了	这里	经过	制作	一个	伟大的	圆形的	,	到	看	如何	它	表现	和	你	.

然后经过一番精彩的巡演来到这里，看看它对你来说效果如何。

[ænd; ənd]['vaɪələt][bɪdz][ˌem 'iː][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz]

And	Violet	bids	me	say	that	she	has	not	forgotten	your	Father's	and	Mother's
和	紫色	出价	我	说	那	她	有	不是	被遗忘的	你的	父亲的	和	母亲的

['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs]

Kindness	to	her	Father	and	Mother	when	they	were	burned	out	of	House
仁慈	到	她	父亲	和	母亲	什么时候	他们	是	烧伤	出去	的	房子

[ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	Home	,
和	家	,

维奥莱特让我转告她，她没有忘记您的父母在她父母家宅被烧毁时给予他们的恩情。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kreɪd(ə)l] ;

nor	how	she	and	you	were	put	together	in	the	same	Cradle	;
也不	如何	她	和	你	是	放	一起	在	这	相同的	摇篮	;

也不了解她和你是如何同时出生在同一个摇篮里的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪr] ['tʃeri] ,

and	it	will	make	her	and	me	,	dear	Cherry	,
和	它	将要	制作	她	和	我	,	亲爱的	樱桃	,

这将使她和我，亲爱的樱桃，

[ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mæstər] ['bloʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ruːf] ,

unspeakably	happy	to	receive	you	and	Master	Blower	under	the	very	same	Roof	,
难以言喻的	快乐的	到	收到	你	和	掌握	鼓风机	在下面	这	非常	相同的	屋顶	,

非常高兴能同时见到你和鼓风机大师！

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

should	you	be	burnt	out	of	your	own	.
应该	你	是	烧焦的	出去	的	你的	自己的	.

如果你已经筋疲力尽。

” [aɪ] [sed] , “ [dɪr] [mɑːrk] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt] !

”	I	said	,	“	Dear	Mark	,	that	is	so	like	you	and	Violet	!
”	我	说	,	“	亲爱的	标记	,	那	是	所以	喜欢	你	和	紫色	!

我说：“亲爱的马克，这太像你和维奥莱特了！”

[dʒʌst][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] !

Just	the	Kindness	I	should	have	expected	!
只是	这	仁慈	我	应该	有	预期的	!

这正是我所期待的善意！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['θæŋkfəli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] there293

Believe	me	,	we	shall	thankfully	accept	it	,	if	there293
相信	我	,	我们	将	谢天谢地	接受	它	,	如果	there293

相信我，如果真的有293，我们会欣然接受的。

[biː; bi] [niːd] .

be	Need	.
是	需要	.

需要。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [jet] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

But	at	present	the	Fire	is	all	about	us	,	yet	comes	not	to	us	.
但	在	展示	这	火	是	全部	关于	我们	,	然而	来	不是	到	我们	.

但目前，火就在我们周围，却不向我们袭来。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['treʒərz] , ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪn'diːd] , [mɑːrk]

We	have	made	up	our	little	Parcel	of	Treasures	,	(	a	little	one	,	indeed	,	Mark
我们	有	制成	向上	我们的	小的	包裹	的	宝藏	,	(	一个	小的	一	,	的确	,	标记

!

!

!

我们已经准备好了我们的小小珍宝包，（确实是一小包，马克！）

) [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] ,

)	and	are	ready	to	start	at	a	Minute's	Notice	,
)	和	是	准备好	到	开始	在	一个	分钟	注意	,

他们随时准备在接到通知后立即开始工作。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd][tuː; tə] [sper] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

trusting	to	a	good	God	to	spare	our	Lives	.
信任	到	一个	好的	上帝	到	空闲的	我们的	生活	.

祈求仁慈的上帝保佑我们平安。

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [wɪl] [bɜːrn] [laɪk] ['tɪndər] ; ['miːnwaɪl] ,

This	old	House	,	if	it	once	catches	,	will	burn	like	Tinder	;	meanwhile	,
这	老的	房子	, 如果		它	一次	捕获物	,	将要	烧伤	喜欢	Tinder	;	同时	,

这栋老房子一旦着火，就会像火绒一样熊熊燃烧；与此同时，

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] .

come	and	see	how	many	it	holds	.
来	和	看	如何	许多	它	持有	.

来看看它能装多少人。

" [soʊ][aɪ][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['mʌðərz] ['nɜːrsɪŋ]

"	So	I	led	him	from	Room	to	Room	,	and	shewed	him	Mothers	nursing
"	所以	我	引领	他	从	房间	到	房间	,	和	展示	他	母亲们	护理

[ðer; ðər] ['ɪnfənts] ,

their	Infants	,
他们的	婴儿	,

于是我领着他从一个房间到另一个房间，给他看母亲们正在哺乳婴儿。

['tʃɪldrən] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd][oʊld] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] .

Children	eating	Bread	and	Milk	,	and	old	People	still	sleeping	heavily	.
孩子们	吃	面包	和	牛奶	,	和	老的	人们	仍然	睡眠	重度	.

孩子们在吃面包和牛奶，老人们还在酣睡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] .

He	was	greatly	interested	and	impressed	.
他	曾是	非常	感兴趣的	和	印象深刻	.

他非常感兴趣，印象深刻。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [hiː; hi] ,

“	What	a	good	Soul	you	are	!	"	said	he	,
"	什么	一个	好的	灵魂	你	是	!	"	说	他	,

“你真是个好人啊！”他说。

— “ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːnz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts]

—	“	I	can	give	you	no	Notion	of	the	Scenes	of	Misery	on	the	Outskirts
—	"	我	能	给	你	不	概念	的	这	场景	的	苦难	在	这	郊区

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] .

through	which	I	passed	on	my	Way	here	.
通过	哪个	我	通过了	在	我的	方式	这里	.

“我无法向你描述我来此途中经过的郊外地区的悲惨景象。

['piːp(ə)l] ['hʌdld] [ɪn] [tents] , [ɔːr] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [hedʒz] , [ɔːr] on294

People	huddled	in	Tents	,	or	lying	under	Hedges	,	or	on294
人们	蜷缩着	在	帐篷	, 或者		说谎	在下面	树篱	, 或者		on294

人们挤在帐篷里，或躺在树篱下，或躺在294

[hiːps] [ʌv; əv] ['lɪtər] [ænd; ənd]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌp]

Heaps	of	Litter	and	broken	Furniture	,	without	a	Morsel	of	Bread	or	a	Cup
堆积	的	垃圾	和	破碎的	家具	,	没有	一个	小块	的	面包	或者	一个	杯子

[ʌv; əv] [mɪlk] ,

of	Milk	,
的	牛奶	,

到处都是垃圾和破损的家具，却连一丁点面包或一杯牛奶都没有。

[jet] [nʌn] ['bɛgɪŋ] ! . . .
yet none begging ! . . .
然而 没有任何 乞讨 ! . . .

然而，竟然没有人乞求！

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [bred] - [kɑːrts][ænd; ənd] [mɪlk] - ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] ,
I saw a few Bread - carts and Milk - people coming up to them as I passed along ,
我 锯 一个 很少 面包 - 购物车 和 牛奶 - 人们 未来 向上 到 他们 作为 我 通过了 沿着 ,

我路过时看到几个卖面包和牛奶的小贩朝他们走来。

[bʌt; bət] ['meni] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] , [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['brekfəst] .
but many had no Money , not even a Penny , to buy a Breakfast .
但 许多 有 不 钱 , 不是 甚至 一个 一分钱 , 到 买 一个 早餐 .

但很多人身无分文，甚至连一分钱都没有，买不起早餐。

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [pɜːrs] , ['tʃeri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɪl] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][set] [aʊt] ;
I had filled my Purse , Cherry , with all that was in the Till , before I set out ;
我 有 已填 我的 钱包 , 樱桃 , 和 全部 那 曾是 在 这 直到 , 前 我 放 出去 ;

出发前，我已经把收银机里所有的东西都装进了我的钱包里，切丽；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — —
but you see there's not much in it now — —
但 你 看 有 不是 很多 在 它 现在 — —

但你看，现在里面已经没什么东西了——

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] ['empti] [pɜːrs] ,
” And he pulled out an empty Purse ,
” 和 他 拉 出去 一个 空的 钱包 ,

“然后他掏出了一个空钱包，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [ɪts] ['kɑːntents] [hæd; həd] [gɔːn] .
with a Smile that showed he was well pleased with the Way its Contents had gone .
和 一个 微笑 那 显示 他 曾是 出色地 高兴 和 这 方式 它是 内容 有 已消失 .

他脸上带着笑容，显然对里面的东西很满意。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] .
Then we shook Hands heartily , and parted .
然后 我们 摇晃 手 衷心地 , 和 分手了 .

然后我们热情握手，就此告别。

[tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,
To the loud Crackling of Flames and Crash of falling Buildings ,
到 这 大声 噼啪作响 的 火焰 和 碰撞 的 坠落 建筑物 ,

伴随着火焰噼啪作响和建筑物倒塌的巨响，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,
was now added the blowing up of Houses with Gunpowder , which , indeed ,
曾是 现在 额外 这 吹 向上 的 房屋 和 火药 , 哪个 , 的确 ,

现在又增加了用火药炸毁房屋的手段，这确实……

[meɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] dangerous295
made the Neighbourhood of them very dangerous295
制成 这 邻里 的 他们 非常 dangerous295

这使得他们的社区变得非常危险295

[tuː; tə] ['baɪstændəz] , [bʌt; bət] [tʃekt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

to	Bystanders	,	but	checked	the	Progress	of	the	Fire	.
到	旁观者	,	但	已检查	这	进步	的	这	火	.

旁观者们却在关注火势蔓延情况。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ,

However	,	Nothing	effectual	could	have	been	done	,
然而	,	没有什么	有效的	可以	有	到过	完毕	,

然而，却没有任何有效的办法。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pliːzd] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][baɪ] [ə'beitiŋ][ðə; ði] [haɪ]

had	it	not	pleased	Almighty	God	to	stay	his	Judgment	by	abating	the	high
有	它	不是	高兴	全能者	上帝	到	停留	他的	判断	经过	减弱	这	高的

[wɪnd] ,

Wind	,
风	,

如果全能的上帝没有因喜悦而暂缓审判，平息狂风的话，

[wɪtʃ] [fel] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [wer'baɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['siːst] [tuː; tə] [spred] ,

which	fell	all	at	once	;	whereby	the	Flames	ceased	to	spread	,
哪个	跌倒	全部	在	一次	;	由此	这	火焰	停止	到	传播	,

它们一下子全部落下；于是火焰停止蔓延。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['ruːɪnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn] .

though	the	glowing	Ruins	continued	to	burn	.
尽管	这	发光	废墟	持续	到	烧伤	.

尽管炽热的废墟仍在燃烧。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [pæst] , [wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

The	Crisis	being	now	past	,	we	ceased	to	be	in	Apprehension	for	ourselves	,
这	危机	存在	现在	过去的	,	我们	停止	到	是	在	忧虑	为了	我们自己	,

危机已经过去，我们不再为自身安危担忧。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [bɪ'reft] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ker] .

and	devoted	all	our	Attention	to	the	poor	,	bereft	People	under	our	Care	.
和	奉献	全部	我们的	注意力	到	这	贫穷的	,	失去	人们	在下面	我们的	关心	.

我们将全部精力都投入到我们所照顾的贫困无依的人们身上。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fetʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər] ['kʌntri] [frendz] ; ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɔːl]

Some	of	these	were	fetched	away	by	their	Country	Friends	;	sooner	or	later	all
一些	的	这些	是	已获取	离开	经过	他们的	国家	朋友们	;	很快	或者	之后	全部

[dɪ'spɜːrst] ;

dispersed	;
分散的	;

其中一些被他们的乡亲朋友带走了；迟早所有人都分散了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	then	we	went	out	into	the	Fields	adjoining	the	City	,
和	然后	我们	去	出去	进入	这	田野	相邻的	这	城市	,

然后我们去了城郊的田野里。

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [help] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

to	afford	what	little	Help	we	could	.
到	买得起	什么	小的	帮助	我们	可以	.

我们尽我们所能提供一些帮助。

[bʌt; bət][oʊ] ! [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] !

But	oh	!	the	Desolation	!
但	哦	!	这	荒凉	!

但是啊！这荒凉啊！

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsweɪdʒ] [ðæt] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrɪviəl] [miːnz]

To	attempt	to	assuage	that	Accumulation	of	Destitution	by	our	trivial	Means
到	试图	到	缓和	那	积累	的	赤贫	经过	我们的	琐碎的	方法

[siːmd] [laɪk] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] : -

seemed	like	essaying	to	subdue	the	Fire	with	a	Cup	of	Water	:	296
似乎	喜欢	散文	到	征服	这	火	和	一个	杯子	的	水	:	-

试图用我们微不足道的手段来缓解贫困的累积，就好比试图用一杯水来灭火：296

[jet] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɛlps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,

yet	we	know	that	every	Little	helps	;	and	that	even	a	Cup	of	Water	,
然而	我们	知道	那	每一个	小的	帮助	;	和	那	甚至	一个	杯子	的	水	,

然而我们知道，积少成多；即使是一杯水，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [mæn] [huː] [drɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] , [kwentʃiz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ðə; ði] [les] ,

to	the	thirsty	Man	who	drinks	it	,	quenches	not	his	Thirst	the	less	,
到	这	渴	男人	WHO	饮料	它	,	淬火	不是	他的	口渴	这	较少的	,

对于口渴的人来说，喝了它，他的口渴感丝毫不会减少。

[ðæt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [bɪˈsaɪd] [ɑːr; ər] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [draʊt] .

that	Thousands	beside	are	parched	with	Drought	.
那	数千	旁	是	干渴	和	干旱	.

而旁边成千上万的人正遭受旱灾的折磨。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ] [əˈnælədʒi] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ]

And	thus	,	by	Analogy	,	concerning	the	general	Amount	of	human	Suffering
和	因此	,	经过	类比	,	有关	这	一般的	数量	的	人类	痛苦

[səˈraʊndɪŋ] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,

surrounding	us	at	all	Times	,
周围	我们	在	全部	《时代周刊》	,

因此，类比而言，就我们周围时时刻刻存在的普遍人类苦难而言，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhwaitˌtʃæpəl] [ˈpɑːrsn] [ɪz] [pərˈhæps] [æz; əz] [wel] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk]

which	the	wife	of	a	Whitechapel	Parson	is	perhaps	as	well	qualified	to	speak
哪个	这	妻子	的	一个	白教堂	牧师	是	也许	作为	出色地	合格的	到	说话

[ʌv; əv] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els] — [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm] [ˈeɪdɪŋ] [ˈeni] ,

of	as	any	one	else	—	We	need	not	be	discouraged	from	aiding	any	,
的	作为	任何	一	别的	—	我们	需要	不是	是	灰心	从	协助	任何	,

或许，一位白教堂牧师的妻子最有资格谈论此事，就像其他人一样——我们不必因此而气馁，仍然要帮助任何人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈsʌkər] [ɔːl] ; [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [əˈfɔːd] [ɪz] [æz; əz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

because	we	cannot	succour	all	;	since	the	Relief	afforded	is	as	grateful	to	him
因为	我们	不能	救助	全部	;	自从	这	宽慰	提供	是	作为	感激的	到	他

[huː] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

who	has	it	,
WHO	有	它	,

因为我们无法救助所有人；而且，救济金对接受救济的人来说同样意义重大。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] ,

as	though	all	were	relieved	,
作为	尽管	全部	是	松了口气	,

仿佛所有人都松了一口气。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈgɑːdz] [wɪl] [ðæt] [ˈeni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .

which	it	is	not	God's	Will	that	any	should	have	Power	to	accomplish	.
哪个	它	是	不是	神的	将要	那	任何	应该	有	力量	到	完成	.

这不是上帝的旨意，任何人都不应该拥有实现这一目标的权力。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [kəˈlæməti] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] - [pæst] ; [æt; ət] [liːst] ,

By	the	End	of	the	Month	this	terrible	Calamity	was	over	-	past	;	at	least	,
经过	这	结尾	的	这	月	这	糟糕的	灾害	曾是	超过	-	过去的	;	在	至少	,

到月底，这场可怕的灾难已经过去；至少，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

as	far	as	we	had	Anything	to	do	with	it	,	though	we	continued	to
作为	远的	作为	我们	有	任何事物	到	做	和	它	,	尽管	我们	持续	到

[gɪv] Shelter297

give	Shelter297
给	Shelter297

就我们所能做的而言，尽管我们继续向 Shelter297 提供资助。

[tuː; tə] [pʊr] , ['ruːɪnd] ['haʊshoʊldər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

to	poor	,	ruined	Householders	as	long	as	the	Parsonage	was	our	own	.
到	贫穷的	,	毁坏	户主	作为	长的	作为	这	牧师住宅	曾是	我们的	自己的	.

只要牧师住宅还是我们自己的，我们就能帮助那些贫穷、破产的房主。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [siːmd] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [sɔːrt][ʌv; əv]

The	Gentleman	who	succeeded	my	dear	Husband	seemed	a	benevolent	Sort	of
这	绅士	WHO	成功了	我的	亲爱的	丈夫	似乎	一个	仁慈	种类	的

[mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəs] ,

Man	,	a	little	pompous	,
男人	,	一个	小的	傲慢	,

接替我亲爱的丈夫的那位先生看起来是一位和蔼可亲的人，但有点自负。

['meɪbi] , [bʌt; bət] ['tendərli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] .

maybe	,	but	tenderly	disposed	towards	the	Poor	.
或许	,	但	温柔地	处置	向	这	贫穷的	.

也许吧，但对穷人充满怜悯之心。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] ['setld] , [wiː; wi][soʊld][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

And	now	,	Everything	being	settled	,	we	sold	some	of	our	old	Furniture	,
和	现在	,	一切	存在	定居	,	我们	卖	一些	的	我们的	老的	家具	,

[ænd; ənd] [sent] [daʊn] [ðə; ði] [rest] ,

and	sent	down	the	Rest	,
和	发送	向下	这	休息	,

现在一切都安排妥当了，我们卖掉了一些旧家具，把剩下的都送了过去。

[wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [piːtʃ] , [baɪ][ðə; ði]['wægən] .

with	Mistress	Peach	,	by	the	Wagon	.
和	情妇	桃	,	经过	这	车皮	.

与桃子夫人一起，在马车旁。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [left]

And	my	dear	Husband	and	I	entered	Bucklands	exactly	as	we	had	left
和	我的	亲爱的	丈夫	和	我	进入	巴克兰兹	确切地	作为	我们	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我和我亲爱的丈夫回到巴克兰兹时，一切都和我们离开时一模一样。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [hɔːrs] ; [aɪ][ɪn][maɪ] ['tʃeri] - ['kʌlər] ['hæbɪt] ,

and	on	the	very	same	Horse	;	I	in	my	cherry	-	colour	Habit	,
和	在	这	非常	相同的	马	;	我	在	我的	樱桃	-	颜色	习惯	,

我身着樱桃红色的修道服，骑着同一匹马，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

that	was	as	fresh	as	on	my	Wedding	-	day	.
那	曾是	作为	新鲜的	作为	在	我的	婚礼	-	天	.

那味道就像我结婚那天一样新鲜。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

And	here	we	have	been	ever	since	;	and	he	calls	me	his	right	Hand	,
和	这里	我们	有	到过	曾经	自从	;	和	他	呼叫	我	他的	正确的	手	,

从那以后，我们就一直在这里；他称我为他的右手，

[ænd; ənd] [sez] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['sekjələr] [ə'ferz] [liːvz] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] ['lɪbərti]

and	says	my	Attention	to	all	his	secular	Affairs	leaves	his	Mind	at	Liberty
和	说道	我的	注意力	到	全部	他的	世俗	事务	树叶	他的	头脑	在	自由

[tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

to	pursue	his	Duties	and	Studies	without	Distraction	—	and	that	I	understand
到	追求	他的	职责	和	研究	没有	分心	—	和	那	我	理解

[ðə; ði] [pʊr] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] best298

the	Poor	even	better	than	he	does	—	and	that	I	am	his	best298
这	贫穷的	甚至	更好的	比	他	做	—	和	那	我	是	他的	best298

他说，我对他所有世俗事务的关注，使他能够心无旁骛地履行职责和学习——而且我比他更了解穷人——我是他最好的人选。298

['kaʊnsələr] , [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] ['plɛzəntɪst] [kəm'pænjən] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃeri] ! —

Counsellor	,	his	dearest	Friend	,	his	pleasantest	Companion	,	his	darling	Cherry	!	—
顾问	,	他的	亲爱的	朋友	,	他的	最令人愉悦的	伴侣	,	他的	亲爱的	樱桃	!	—

[jes] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,

Yes	;	he	calls	me	,
是的	;	他	呼叫	我	,

顾问，他最亲爱的朋友，他最愉快的伙伴，他心爱的樱桃！——是的；他这样称呼我，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɪn]

and	I	believe	he	thinks	me	all	this	:	and	as	for	my	being	happy	in
和	我	相信	他	思考	我	全部	这	:	和	作为	为了	我的	存在	快乐的	在

[hɪm; ɪm] . . .

him	.	.	.
他	.	.	.

我相信他就是这样看待我的：至于我因他而感到幸福.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] !

I	should	think	so	,	indeed	!
我	应该	思考	所以	,	的确	!

我也这么认为！

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]

Edinburgh	and	London
爱丁堡	和	伦敦

爱丁堡和伦敦

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] ['kæpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [dəunt][ɪg'zæktli] [mætʃ] [ðə; ði] ['kæpʃənz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɪst]

The	captions	for	the	illustrations	don't	exactly	match	the	captions	given	in	the	List
这	图片说明	为了	这	插图	不	确切地	匹配	这	图片说明	给定	在	这	列表

[ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .

of	Illustrations	.
的	插图	.

插图的说明文字与插图列表中给出的说明文字并不完全一致。

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Missing	**or**	**obscured**	**punctuation**	**was**	**silently**	**corrected**	**.**
丢失的	或者	模糊不清	标点	曾是	默默	已更正	.

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Typographical	**errors**	**were**	**silently**	**corrected**	**.**
印刷	错误	是	默默	已更正	.

排版错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**made**	**consistent**	**only**	**when**	**a**
不一致	拼写	和	连字符	是	制成	持续的	仅有的	什么时候	一个

[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

predominant	**form**	**was**	**found**	**in**	**this**	**book**	**.**
主要的	形式	曾是	成立	在	这	书	.

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神